叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《金莺之女》，小说，(oriole's Daughter, A Novel,) 000001

2. 《金莺之女》，小说，(oriole's Daughter, A Novel,) 000002

3. 《金莺之女》，小说，(oriole's Daughter, A Novel,) 000003

4. 《金莺之女》，小说，(oriole's Daughter, A Novel,) 000004

5. 《金莺之女》，小说，(oriole's Daughter, A Novel,) 000005

6. 《金莺之女》，小说，(oriole's Daughter, A Novel,) 000006

7. 《金莺之女》，小说，(oriole's Daughter, A Novel,) 000007

8. 《金莺之女》，小说，(oriole's Daughter, A Novel,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《金莺之女》，小说，(Oriole's daughter, a novel,)

[-]	['dɔːtə(r)]
ORIOLE'S	**DAUGHTER**
黄鹂的	女儿

金莺的女儿

[njuː]	['laɪbrəri]	['nɒv(ə)lz]	.
NEW	**LIBRARY**	**NOVELS**	**.**
新的	图书馆	小说	.

新图书馆小说。

[ðə; ði]	['hev(ə)nli]	[twɪnz]	.
THE	**HEAVENLY**	**TWINS**	**.**
这	天上	双胞胎	.

天上的双子星。

[baɪ]	['seərə]	[grænd]	,	['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]	-	-	,	-	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
By	**Sarah**	**Grand**	**,**	**Author**	**of**	**'**	**Ideala**	**,**	**'**	**etc**	**.**
经过	莎拉	盛大	,	作者	的	-	-	,	-	ETC	.

作者：莎拉·格兰德，《理想》等书的作者。

[ɪn]	[θriː]	[vɑːlz]	.
In	**3**	**vols**	**.**
在	3	卷	.

共3卷。

-	['evri]	[peɪdʒ]	[ɪz]	[raɪf]	[wɪð]	[wɪt]	[ænd; ənd]	['wɪzdəm]	.
'	**Every**	**page**	**is**	**rife**	**with**	**wit**	**and**	**wisdom**	**.**
-	每一个	页	是	普遍存在	和	有	和	智慧	.

“每一页都充满了智慧和幽默。”

-	['deɪli]	['telɪgrɑːf]	.
'	**Daily**	**Telegraph**	**.**
-	日常的	电报	.

《每日电讯报》。

['kɪtiz]	['fɑːðə(r)]	.
KITTY'S	**FATHER**	**.**
小猫的	父亲	.

凯蒂的父亲。

[baɪ]	[fræŋk]	['bærit]	,	['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]	-	[ðə; ði]	['ædmərəb(ə)l]
By	**Frank**	**Barrett**	**,**	**Author**	**of**	**'**	**The**	**Admirable**
经过	坦率	巴雷特	,	作者	的	-	这	令人钦佩的

作者：弗兰克·巴雷特，《令人钦佩的人》的作者

['leɪdi]	['bɪdi]	[feɪn]	,	-	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
Lady	**Biddy**	**Fane**	**,**	**'**	**etc**	**.**
女士	比迪	范恩	,	-	ETC	.

比迪·费恩夫人，等等。

[ɪn]	[θriː]	[vɑːlz]	.
In	**3**	**vols**	**.**
在	3	卷	.

共3卷。

- ['mɪstə(r)] . ['bærit] [hæz; həz][ðə; ði] [truː] [gɪft][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] - ['telə(r)] .
' Mr . Barrett has the true gift of the story - teller .
- 先生 . 巴雷特 有 这 真的 礼物 的 这 故事 - 出纳员 .

“巴雷特先生拥有讲故事的真正天赋。”

- ['spiːkə(r)] .
' Speaker .
- 扬声器 .

'扬声器。

[ðə; ði] [oʊ'kɑːnərz] [ɒv; əv] - .
THE O'CONNORS OF BALLINAHINCH .
这 奥康纳斯 的 - .

巴利纳欣奇的奥康纳家族。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hʌŋgərˌfɔːrd] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - ['mɒli] [bɔːn] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By Mrs . Hungerford , Author of ' Molly Bawn , ' etc .
经过 太太 . 亨格福德 , 作者 的 - 莫莉 门 , - ETC .

作者：亨格福德夫人，《莫莉·鲍恩》等作品的作者。

[ɪn][wʌn][vɒl] .
In 1 vol .
在 1 卷 .

共 1 卷。

6s .
6s .
6s .

6秒。

- [ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] .
' The humour of the book is delicious .
- 这 幽默 的 这 书 是 可口的 .

这本书的幽默感非常棒。

- — — ['deɪli] ['telɪgrɑːf] .
' — — Daily Telegraph .
- — — 日常的 电报 .

——《每日电讯报》。

[ə'vendʒ] [ɒn] [sə'saɪəti] .
AVENGED ON SOCIETY .
复仇 在 社会 .

对社会的报复。

[baɪ][eɪtʃ] . [ef] . [wʊd] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [keɪn] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By H . F . Wood , Author of ' The Englishman of the Rue Cain , ' etc .
经过 H . F . 木头 , 作者 的 - 这 英国人 的 这 后悔 该隐 , - ETC .

作者：HF Wood，著有《凯恩街的英国人》等作品。

[ɪn][wʌn][vɒl] .
In 1 vol .
在 1 卷 .

共 1 卷。

6s .
6s .
6s .

6秒。

- ['paʊəfəli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] .
' Powerfully written and deeply interesting .
- 强大的 书面 和 深 有趣的 .

“文笔流畅，引人入胜。”

- ['mæntʃestə(r)] [ɪg'zæmɪnə(r)] .
' **Manchester** **Examiner** **.**
- 曼彻斯特 考官 .

《曼彻斯特观察家报》。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[ˌdʌbəl'juːˌɛm] .
WM **.**
西摩 .

威廉。

['haɪnəmən] , - , ['bedfəd] [striːt] , ['dʌbljuː] . [siː] .
HEINEMANN **,** **21** **,** **BEDFORD** **STREET** **,** **W** **.** **C** **.**
海涅曼 , - , 贝德福德 街道 , W . C .

海涅曼，贝德福德街21号，WC

[-] ['dɔːtə(r)]
ORIOLE'S **DAUGHTER**
黄鹂的 女儿

金莺的女儿

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l]
A **NOVEL**
一个 小说

小说

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒesi] ['fʌðərˌgɪl]
JESSIE **FOTHERGILL**
杰西 福瑟吉尔

杰西·福瑟吉尔

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

- [ðə; ði] [fɜːst] [ˌvaɪə'lɪn] , -
' **THE** **FIRST** **VIOLIN** **,** '
- 这 第一的 小提琴 , -

《第一把小提琴》

- [ə; eɪ] [mɑːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] , -
' **A** **MARCH** **IN** **THE** **RANKS** **,** '
- 一个 行进 在 这 排名 , -

《列队行进》

- [prə'beɪʃ(ə)n] ,
' **PROBATION** **,**
- 缓刑 ,

'缓刑，

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' **ETC** **.**
- ETC .

'ETC。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz]
IN **THREE** **VOLUMES**
在 三 卷

共三卷

[vɒl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['wɪljəm] HEINEMANN1893
WILLIAM **HEINEMANN1893**
威廉 HEINEMANN1893

威廉·海涅曼 1893

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]]
[All rights reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[-] ['dɔːtə(r)]
ORIOLE'S **DAUGHTER**
黄鹂的 女儿

金莺的女儿

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [dʒuːn] , - [hɔːl] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] -
Before **the** **end** **of** **June** **,** **Yewridge** **Hall** **had** **been** **taken** **by** **the** **Marchmonts**
前 这 结尾 的 六月 , - 大厅 有 到过 已采取 经过 这 -
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
for **a** **year** **,**
为了 一个 年 ,

六月底之前，尤里奇庄园已被马奇蒙特家族占领一年了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] ,
and **they** **were** **established** **in** **it** **,** **not** **without** **considerable** **noise** **and** **bustle** **,**
和 他们 是 已确立的 在 它 , 不是 没有 大量 噪音 和 忙碌 ,
[pɒmp] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] ,
pomp **and** **circumstance** **,**
盛大场面 和 环境 ,

他们在那里安顿下来，场面热闹非凡，不乏盛大的仪式和排场。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'rəʊz][frɒm; frəm] - ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˌinkli'neiʃən]

all	of	which	arose	from	Marchmont's	rather	than	from	his	wife's	inclinations
全部	的	哪个	出现	从	-	相当	比	从	他的	妻子的	倾向

.

:

.

这一切都源于马奇蒙特的意愿，而不是他妻子的意愿。

[hɪz; ɪz] ['stɪndʒinəs] , [wʌns] [səʊ] [nəʊ'tɔːriəs] , [hæd; həd] ['jiːldɪd] , [ɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [baɪ]

His	stinginess	,	once	so	notorious	,	had	yielded	,	or	had	been	forced	by
他的	吝啬	,	一次	所以	臭名昭著	,	有	产生	,	或者	有	到过	强制	经过

['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] [jiːld] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

circumstances	to	yield	—	at	any	rate	,
情况	到	屈服	—	在	任何	速度	,

他曾经臭名昭著的吝啬已经有所收敛，或者说是迫于形势不得不收敛——总之，情况就是这样。

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ˌaʊt'saɪd] [ɐp'iəɹənsɪz] .

in	the	matter	of	outside	appearances	.
在	这	事情	的	外部	外貌	.

就外表而言。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ri'kwaiə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

Yewridge	was	a	place	requiring	a	large
-	曾是	一个	地方	需要	一个	大的

尤里奇是一个需要大量……的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ɪ'stæblɪʃmənt] , [ə; eɪ] [stɑːf] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] , ['plenti] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ,

establishment	,	a	staff	of	servants	,	plenty	of	carriages	and	horses	,
建立	,	一个	职员	的	仆人	,	很多	的	马车	和	马匹	,

场所、仆人、大量马车和马匹，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['ɒpjələns] [ɪn][ɪts] [ə'rendʒmənts] , [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]

and	much	movement	and	opulence	in	its	arrangements	,	to	redeem	it	from
和	很多	移动	和	丰裕	在	它是	安排	,	到	赎回	它	从

[ðə; ði] ['sembləns] ,

the	semblance	,
这	外表	,

并且，为了摆脱其表面的浮夸，其安排中融入了许多动感和奢华。

[bəuθ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt] , [ɒv; əv][sʌm; səm][hjuːdʒ] ['empti] ['bærək] , [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ɔː(r)]

both	inside	and	out	,	of	some	huge	empty	barrack	,	devoid	of	comfort	or
两个都	里面	和	出去	,	的	一些	巨大的	空的	营房	,	缺乏	的	舒适	或者

['eniθɪŋ] ['həʊmlaɪk] .

anything	homelike	.
任何事物	家的感觉	.

无论是里面还是外面，都是一个巨大的空荡荡的营房，既没有舒适感，也没有任何家的感觉。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdəd] [kwaɪt] [ɪk'skjuːzəb(ə)l][ænd; ənd][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][hæd; həd]

Perhaps	it	might	have	been	considered	quite	excusable	and	justifiable	had
也许	它	可能	有	到过	经过考虑的	相当	情有可原	和	合理的	有

['mɑːrtʃˌmɑːnt] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz] ['gluːmi] [æz; əz] [mait] [biː; bi] ,

Marchmont	decided	to	let	it	look	as	gloomy	as	might	be	,
马奇蒙特	决定	到	让	它	看	作为	阴沉	作为	可能	是	,

如果马奇蒙特决定让它看起来尽可能阴沉，或许会被认为是完全可以理解和接受的。

[waɪl] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ðɪ] [strɪkt] [rɪ'taɪəmənt] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] .

while	he	lived	in	the	strict	retirement	called	for	by	his	state	of	health	.
尽管	他	居住地	在	这	严格的	退休	称为	为了	经过	他的	状态	的	健康	.

他因健康状况不佳，过着严格的退休生活。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

He	had	,	however	,	no	such	intention	.
他	有	,	然而	,	不	这样的	意图	.

但他并没有这样的意图。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['əʊpən] [haʊs] ,

Everything	was	arranged	as	though	he	had	intended	to	keep	open	house	,
一切	曾是	安排	作为	尽管	他	有	故意的	到	保持	打开	房子	,

一切都安排妥当，仿佛他打算举办开放式的招待会。

[ænd; ənd] ['fʌlviə] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mɪnə] [ænd; ənd]['siːnjɔː(r)] [dʒuː'zɛpi] ['djʊərɪŋ][sʌm; səm][ɒv; əv]

and	Fulvia	spoke	of	it	to	Minna	and	Signor	Giuseppe	during	some	of
和	富尔维亚	辐	的	它	到	米娜	和	签名者	朱塞佩	期间	一些	的

[hɜː(r); hə(r)] ['friːkwənt] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ðɪ][smɔːlə(r)] [haʊs] .

her	frequent	visits	to	the	smaller	house	.
她	频繁	访问	到	这	较小的	房子	.

富尔维娅经常去那栋小房子拜访，期间她曾向米娜和朱塞佩先生提起过这件事。

- [hiː; hi] [sez] ['piːp(ə)l] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

'	He	says	people	will	come	to	call	,	and	we	must	be	ready	to	receive
-	他	说道	人们	将要	来	到	称呼	,	和	我们	必须	是	准备好	到	收到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他说会有人来拜访，我们必须做好接待准备。

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['slaɪtli] , [wɪð] [ðæt]

'	she	said	,	smiling	slightly	,	with	that
-	她	说	,	微笑	轻微地	,	和	那

“她说着，微微一笑。”

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['pɜːfɪktli] [ɪm'pɜːsənl] [smaɪl] [wɪtʃ] ['bæfld] ['mɪnə] [kəm'pliːtli] .

perfectly	impersonal	smile	which	baffled	Minna	completely	.
完美	不具个人色彩	微笑	哪个	困惑	米娜	完全地	.

笑容冷漠得令人费解，这让米娜完全摸不着头脑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪm'pɜːsənl] [æz; əz][ðə; ðɪ] [smaɪl] [wʌn] [siːz] [ɒn][ðə; ðɪ][lɪps][ɒv; əv] [ɑː'keɪɪk] [hedz] ,

It	was	as	impersonal	as	the	smile	one	sees	on	the	lips	of	archaic	heads	,
它	曾是	作为	不具个人色彩	作为	这	微笑	一	看到	在	这	嘴唇	的	古老的	头部	,

[griːk] , [i'dʒɪpʃn] ,

Greek	,	Egyptian	,
希腊语	,	埃及人	,

它就像古希腊、古埃及人头像上那种冷漠的微笑一样，毫无人情味。

[ɪ'trʌskən] — [ðəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ðə; ðɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɒn][ðə; ðɪ]

Etruscan	—	though	a	great	deal	more	beautiful	—	the	smile	which	is	the	same	on	the
伊特鲁里亚	—	尽管	一个	伟大的	交易	更多的	美丽的	—	这	微笑	哪个	是	这	相同的	在	这

['feɪsɪz][ɒv; əv][gɒdz][ænd; ənd] ['gɔdis] ,

faces	of	gods	and	goddesses	,
面孔	的	神	和	女神们	,

伊特鲁里亚人的微笑——虽然要美丽得多——与神祇脸上的微笑如出一辙，

['wɒrɪəz] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['ægəni][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv]['kɒnflɪkt] , [nɪmfs] [ɪn][rɪ'pəʊz] , [ˌæle'gɒrɪk]

warriors	in	the	last	agony	or	in	the	height	of	conflict	,	nymphs	in	repose	,	allegoric
战士	在	这	最后的	痛苦	或者	在	这	高度	的	冲突	,	若虫	在	休息	,	寓言式的

['fɪgəz] — ['evriθɪŋ] ;

figures	—	everything	;
数据	—	一切	;

垂死挣扎的战士，激战正酣的战士，安息的仙女，寓言人物——一切的一切；

[ə; eɪ][smaɪl] [kən'veɪɪŋ] [nəʊ][ɪk'spreʃ(ə)n] , [nəʊ] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][nəʊ][səʊl] — [ɪm'pɜːsənl] .

a	smile	conveying	no	expression	,	no	meaning	,	and	no	soul	—	impersonal	.
一个	微笑	传递	不	表达	,	不	意义	,	和	不	灵魂	—	不具个人色彩	.

一个没有表情、没有意义、没有灵魂的微笑——冷漠无情。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] ['fʌlviə] ['ɔːlweɪz] [spəʊk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Such	was	the	smile	with	which	Fulvia	always	spoke	of	her	husband	,	of	his
这样的	曾是	这	微笑	和	哪个	富尔维亚	总是	辐	的	她	丈夫	,	的	他的

['seɪɪŋz] [ænd; ənd][' duː ɪŋz] ,

sayings	and	doings	,
谚语	和	行为	,

每当富尔维娅谈起她的丈夫，谈起他的言行举止时，脸上总是带着这样的笑容。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪm] .

and	of	everything	connected	with	him	.
和	的	一切	连接	和	他	.

以及与他有关的一切。

['mɪnə] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [ɪk'spektɪd] ['piːp(ə)l][tuː; tə][kɔːl] .

Minna	looked	at	her	as	she	said	that	Marchmont	expected	people	to	call	.
米娜	看起来	在	她	作为	她	说	那	马奇蒙特	预期的	人们	到	称呼	.

米娜看着她说，马奇蒙特公司希望人们打电话来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ; [æt; ət][wʌns] [veɪg] [ænd; ənd][pə'laɪt] , [tuː; tə]

She	was	embarrassed	to	find	an	answer	;	at	once	vague	and	polite	,	to
她	曾是	尴尬的	到	寻找	一个	回答	;	在	一次	模糊的	和	有礼貌的	,	到

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] .

such	a	statement	.
这样的	一个	陈述	.

她尴尬地发现自己无法回答这样的问题；她的回答既含糊又礼貌。

['fʌlviə] [rɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [kən'tɪnjʊɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ænd; ənd] ['frɪvələs] [təʊn] :

Fulvia	relieved	her	by	continuing	,	in	the	same	light	and	frivolous	tone	:
富尔维亚	松了口气	她	经过	继续	,	在	这	相同的	光	和	轻浮	语气	:

富尔维娅用同样轻松轻佻的语气继续说道，这让她松了口气：

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

- [ðə; ði] ['kaʊnti] , [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [miːnz] .

'	The	county	,	I	suppose	he	means	.
-	这	县	,	我	认为	他	方法	.

我想他指的是县吧。

[juː; jʊ] [siː] , [sɪ'njɔːrɑː][ˌem aɪ 'eɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['lɜːnɪd] [ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ]

You	see	,	signora	mia	,	I	am	getting	quite	learned	in	all	your	English
你	看	,	女士	米娅	,	我	是	获得	相当	学习	在	全部	你的	英语

[ˌsʊpər'stɪʃən] .

superstitions	.
迷信	.

你看，夫人，我对你们英国的各种迷信习俗越来越了解了。

“ [ðə; ði] ['kaʊnti] .
“ The county .
“ 这 县 .

“该县。

” [ai] [nəʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['evri] [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] , ['paɪəs] ,
” I know that is the object of every well - regulated , pious ,
” 我 知道 那 是 这 目的 的 每一个 出色地 - 受监管 , 虔诚的 ,

我知道这是每个组织良好、虔诚的教会的目标，

[ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ][maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [tuː; tə][biː; bi] “ [ɪn] ” [wɪð] [ðə; ði] ['kaʊnti] .
and aspiring mind in the country in England — to be “ in ” with the county .
和 有抱负的 头脑 在 这 国家 在 英格兰 — 到 是 “ 在 ” 和 这 县 .

以及英国乡村中一个有抱负的头脑——融入该郡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] ['kaʊnti] [wɪl] ['ræli] [raʊnd] [hɪm] — [raʊnd] [ˌjuː 'es] .
And he thinks the county will rally round him — round us .
和 他 思考 这 县 将要 集会 圆形的 他 — 圆形的 我们 .

他认为全县人民都会团结在他周围——团结在我们周围。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ?
Did you ever hear of such a delusion ?
做过 你 曾经 听到 的 这样的 一个 错觉 ?

你听说过这种妄想吗?

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [ʌndɪ'siːv] [hɪm] .
But I don't undeceive him .
但 我 不 不欺骗 他 .

但我不会让他醒悟。

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz] ?
What would be the use ?
什么 会 是 这 使用 ?

有什么用途?

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒkjupaɪz] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [tuː; tə] [meɪk] [plænz][ænd; ənd] [tʃiːt] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
It occupies his mind , to make plans and cheat himself in this matter .
它 占据 他的 头脑 , 到 制作 计划 和 欺骗 他自己 在 这 事情 .

他满脑子想的都是这件事，想着如何计划并欺骗自己。

[hiː; hi] [meɪks] [plænz][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] [wen] [ðə; ði] ['kaʊnti] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd]
He makes plans as to what he will do when the county has returned
[frɒm; frəm] [taʊn] ,
from town ,
从 镇 ,

他开始计划等县里的人从镇上回来后他要做什么。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
and called upon us , and we upon it .
和 称为 之上 我们 , 和 我们 之上 它 .

它呼唤我们，我们也呼唤它。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [send] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [njuː] [dresɪz] .
He has made me send for some new dresses .
他 有 制成 我 发送 为了 一些 新的 连衣裙 .

他让我去订几件新裙子。

- [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['laɪtli] , [nɒt] ['geɪli] .
' She laughed lightly , not gaily .
- 她 笑了 轻轻 , 不是 兴高采烈地 .

她轻轻地笑了笑，但并不开心。

- [hiː; hi] [wɪl] ['veri] [suːn] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðə; ði] ['kaʊnti]
' He will very soon find that he is not strong enough to stand it , if the county
- 他 将要 非常 很快 寻找 那 他 是 不是 强的 足够的 到 站立 它 , 如果 这 县

“他很快就会发现，如果这个县……”

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[keɪm] [raʊnd] [hɪm]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , - [sed] ['mɪnə] ['deprəkeɪtɪŋli] .
came round him ever so much , ' said Minna deprecatingly .
来了 圆形的 他 曾经 所以 很多 , - 说 米娜 贬义地 .

“他总是围着他转，”米娜贬低地说。

['fʌlviə] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .
Fulvia shrugged her shoulders .
富尔维亚 耸了耸肩 她 肩膀 .

富尔维娅耸了耸肩。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][ɪz] [wiːk] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .
' Of course he is weak , in a way .
- 的 课程 他 是 虚弱的 , 在 一个 方式 .

“从某种意义上说，他当然很软弱。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [daɪ][ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [pleɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə][hɪm] ,
But he would die in the effort to take any place that was open to him ,
但 他 会 死 在 这 努力 到 拿 任何 地方 那 曾是 打开 到 他 ,

但他会为了占据任何向他敞开的大门而献出生命。

[ɪn][ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .
in the right sort of society .
在 这 正确的 种类 的 社会 .

在合适的社会环境中。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [wiːk] , [ai][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [strɒŋ] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] ,
And if he is weak , I have to be very strong ; of course I am strong ,
和 如果 他 是 虚弱的 , 我 有 到 是 非常 强的 ; 的 课程 我 是 强的 ,

如果他软弱，我就必须非常强大；我当然很强大。

['nætʃ(ə)rəli] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðɪs] ['kɒnstənt] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ðiːz] ['brəʊkən] [naɪts] [bɪ'gɪn]
naturally , but , you know , this constant sitting up and these broken nights begin
自然 , 但 , 你 知道 , 这 持续的 坐着 向上 和 这些 破碎的 夜晚 开始
[tuː; tə] [tel] ,
to tell ,
到 告诉 ,

当然，但是，你知道，这种长期熬夜和失眠的日子开始显现出来了。

['iːv(ə)n][ə'pɒn][ˌem 'iː] . -
even upon me . '
甚至 之上 我 . -

甚至对我也是如此。

- [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [sliːp] ?
' Do you not sleep ?
- 做 你 不是 睡觉 ?

你不睡觉吗?

- [ɑːskt] ['siːnjɔː(r)] [dʒuː'zɛpi] [ə'brʌptli] .
' asked Signor Giuseppe abruptly .
- 问 签名者 朱塞佩 突然 .

“朱塞佩先生突然问道。”

- [ai][kʊd; kəd] [ɪf] [ai] [mait] , - [rɪ'plaɪd] ['fʌlviə] ['keələsli] .

'	I	could	if	I	might	,	'	replied	Fulvia	carelessly	.
-	我	可以	如果	我	可能	,	-	回复	富尔维亚	粗心大意	.

“如果可以的话，我当然可以，”富尔维娅漫不经心地回答道。

- [æt; ət] [tu:] - [ænd; ənd] - ['twenti] [wʌn][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [ɪl] [ɪn'di:d] [tu:; tə][hæv; həv] [lɒst] [wʌnz]

'	At	two	-	and	-	twenty	one	must	be	very	ill	indeed	to	have	lost	one's
-	在	二	-	和	-	二十	一	必须	是	非常	患病的	的确	到	有	丢失的一个人的	

['paʊə(r)][ɒv; əv] ['sli:pɪŋ] .

power	of	sleeping	.
力量	的	睡眠	.

“22岁就失去睡眠能力，说明人病得很重。”

[ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [ðæt] .

It	isn't	that	.
它	不是	那	.

并非如此。

[ju:; jʊ] [si:] , [naɪt] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:st] [taɪm] [wɪð] [hɪm] .

You	see	,	night	is	the	worst	time	with	him	.
你	看	,	夜晚	是	这	最差	时间	和	他	.

你看，晚上是他最难熬的时候。

[hi:; hi]['ɒf(ə)n][hæz; həz][peɪn] [ðen] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sli:p] ['retʃɪdli] .

He	often	has	pain	then	,	and	he	sleeps	wretchedly	.
他	经常	有	疼痛	然后	,	和	他	睡觉	可悲地	.

他那时经常感到疼痛，睡眠质量也很差。

[hi:; hi]['ɒf(ə)n][kʊd; kəd][nɒt] [sli:p] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] ['mɔ:fiə] .

He	often	could	not	sleep	for	months	without	morphia	.
他	经常	可以	不是	睡觉	为了	几个月	没有	吗啡	.

他常常几个月都无法入睡，除非服用吗啡。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]

They	are
他们	是

他们是

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['ɔ:lweɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɪm] [ɔ:(r)]

always	calling	me	up	in	the	middle	of	the	night	to	go	and	talk	to	him	or
总是	呼叫	我	向上	在	这	中间	的	这	夜晚	到	去	和	讲话	到	他	或者

['pæsɪfaɪ][hɪm] . -

pacify	him	.	'
安抚	他	.	-

他总是半夜打电话给我，让我去跟他谈谈或者安抚他。

- [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɒt] [tu:; tə][gəʊ] , - [sed] ['mɪnə] .

'	You	ought	not	to	go	,	'	said	Minna	.
-	你	应该	不是	到	去	,	-	说	米娜	.

“你不应该去，”米娜说。

- [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi] [wel] [ɪf] [ju:; jʊ] [bɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)]['kænd(ə)l][æt; ət][bəuθ] [endz] [ɪn] [ðæt] [wei] ? -

'	How	can	you	be	well	if	you	burn	your	candle	at	both	ends	in	that	way	?	'
-	如何	能	你	是	出色地	如果	你	烧伤	你的	蜡烛	在	两个都	结束	在	那	方式	?	-

“如果你这样两头烧蜡烛，怎么能健康呢？”

- ['dʒiːə] !
' Gia !
- 吉娅 !

'Gia!

[wel] , [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ? - [ɑːskt] ['fʌlviə] ['keələsli] .
Well , what can I do ? ' asked Fulvia carelessly .
出色地 , 什么 能 我 做 ? - 问 富尔维亚 粗心大意 .

“那我能怎么办呢？”富尔维娅漫不经心地问道。

- [ai]['ɒf(ə)n][sɪt][ʌp] [wɪð] [hɪm] [tɪl] [ə'baʊt] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] ;
' I often sit up with him till about two in the morning , and then go ;
- 我 经常 坐 向上 和 他 直到 关于 二 在 这 早晨 , 和 然后 去 ;

“我经常陪他待到凌晨两点左右，然后才离开；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [səʊ]['taɪəd] ,
but sometimes , you know , I am really so tired ,
但 有时 , 你 知道 , 我 是 真的 所以 疲劳的 ,

但有时候，你知道，我真的非常累。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːd] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] — [nɒt][hɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
and perhaps have a hard day before me — not here , of course ,
和 也许 有 一个 难的 天 前 我 — 不是 这里 , 的 课程 ,

或许我今天会过得很艰难——当然，不是指在这里。

[bʌt; bət][ɪn] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] — [ðæt] [ai] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
but in other places where we have been — that I can't do it .
但 在 其他 地方 在哪里 我们 有 到过 — 那 我 不能 做 它 .

但在我们去过的其他地方——我做不到。

[səʊ][ai][dʒʌst] [tel] [ðə; ði] [nɜːs] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
So I just tell the nurse what to do .
所以 我 只是 告诉 这 护士 什么 到 做 .

所以我直接告诉护士该怎么做。

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊz] [bæk] [ə'gen] ,
She leaves his room for a few minutes , and then goes back again ,
她 树叶 他的 房间 为了 一个 很少 分钟 , 和 然后 去 后退 再次 ,

她离开他的房间几分钟，然后又回去了。

[ænd; ənd] [sez] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [beg] [hɪm][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜː(r); hə(r)] ,
and says Mrs . Marchmont begs him to excuse her ,
和 说道 太太 . 马奇蒙特 乞求 他 到 原谅 她 ,

并说马奇蒙特夫人恳求他原谅她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] .
and she will come and see him first thing in the morning , before breakfast .
和 她 将要 来 和 看 他 第一的 事物 在 这 早晨 , 前 早餐 .

她会在第二天一大早，早餐前，第一时间来看他。

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [hɪm] ['veri] ['æŋgri] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['helpləs] [naʊ] .
That always makes him very angry , but he is helpless now .
那 总是 制作 他 非常 生气的 , 但 他 是 无助 现在 .

这总是让他非常生气，但他现在无能为力。

[hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə]
His anger comes to
他的 愤怒 来 到

他的愤怒爆发了

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

没有什么。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [nɜːs] ['hæznt] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .
And of course the nurse hasn't been to me at all .
和 的 课程 这 护士 还没有 到过 到 我 在 全部 .

当然，护士根本就没来看过我。

[ai][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔːhænd] [ðæt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊl] [naɪts] [rest] .
I have told her beforehand that I must have a whole night's rest .
我 有 讲述 她 预先 那 我 必须 有 一个 所有的 夜晚 休息 .

我事先告诉过她，我必须睡足一整晚。

[wʌn] [mʌst; məst] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['sʌmtaɪmz] .
One must , you know , sometimes .
一 必须 , 你 知道 , 有时 .

你知道，有时候不得不这么做。

[ænd; ənd][ɒn] [ðəʊz] [naɪts] [wen] [ai] [nəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] , [doʊnt][ai] [sliːp] !
And on those nights when I know I shall not be disturbed , don't I sleep !
和 在 那些 夜晚 什么时候 我 知道 我 将 不是 是 不安 , 不 我 睡觉 !

那些我知道不会被打扰的夜晚，我都能睡个好觉！

[ai] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['weɪkflnəs] [ðen] ,
I make up for hours and hours of wakefulness then ,
我 制作 向上 为了 小时 和 小时 的 清醒 然后 ,

然后我就会把熬夜的时间补回来。

[ænd; ənd][maɪ][meɪd][kæn; kən] ['hɑːdli] [get][maɪ] [aɪz] ['əʊpən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . -
and my maid can hardly get my eyes open in the morning . '
和 我的 女佣 能 几乎 得到 我的 眼睛 打开 在 这 早晨 . -

我的女佣早上几乎都睁不开我的眼睛。

- [həmf] ! - [snɔːt] ['siːnjɔː(r)]['ɔːriəʊl] , ['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
' Humph ! ' snorted Signor Oriole , rising abruptly from his chair ,
- 哼 ! - 哼了一声 签名者 金莺 , 上升 突然 从 他的 椅子 ,

“哼！”奥里奥尔先生哼了一声，猛地从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['ræpɪd] ,
and with a flash of his old rapid ,
和 和 一个 闪光 的 他的 老的 迅速的 ,

他像往常一样，语速飞快地加快了。

['ɪrɪtəb(ə)l] ['muːvmənt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
irritable movement he left the room without a word to either of them .
易怒的 移动 他 左边 这 房间 没有 一个 单词 到 任何一个 的 他们 .

他烦躁地动了动，一句话也没跟他们俩说就离开了房间。

- [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [wɒt] [ai] [sed] , - [əb'zɜːvd] ['fʌlviə] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] .
' He doesn't like what I said , ' observed Fulvia with a heightened colour .
- 他 不 喜欢 什么 我 说 , - 观察到 富尔维亚 和 一个 增强 颜色 .

“他不喜欢我说的话，”富尔维娅脸色涨红地说道。

- [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [lʊks] [səʊ] ['dɪfrənt] .
' He is just the same as ever , though he looks so different .
- 他 是 只是 这 相同的 作为 曾经 , 尽管 他 看起来 所以 不同的 .

“他虽然外表变化很大，但本质上还是和以前一样。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['set(ə)ld] [daʊn] [hɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
It is wonderful that he should have settled down here , ' she added ,
它 是 精彩的 那 他 应该 有 定居 向下 这里 , - 她 额外 ,

“他能在这里定居真是太好了，”她补充道。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmwɒt] [glæd][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɪskɔːs] .

as	if	somewhat	glad	to	turn	the	subject	of	her	discourse	.
作为	如果	有些	高兴的	到	转动	这	主题	的	她	话语	.

仿佛很高兴能转换话题。

- [ai] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [bɪ'liːvd]

'	I	would	never	have	believed
-	我	会	绝不	有	相信

我以前绝对不会相信

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] .

it	if	anyone	had	told	me	.
它	如果	任何人	有	讲述	我	.

如果有人早点告诉我就好了。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn][ðə; ði][bæd] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eksaɪld][frɒm; frəm] ['ɪtəli] ,

You	know	,	in	the	bad	times	when	he	was	exiled	from	Italy	,
你	知道	,	在	这	坏的	时代	什么时候	他	曾是	放逐	从	意大利	,

你知道，在他被意大利流放的那段艰难时期，

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt] ,

along	with	a	lot	of	the	others	,	and	when	he	was	travelling	about	,
沿着	和	一个	很多	的	这	其他的	,	和	什么时候	他	曾是	旅行	关于	,

和其他许多人一样，当他四处旅行时，

['duːɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [ɒd] [θɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ə'laɪv] ,

doing	all	kinds	of	odd	things	to	keep	himself	alive	,
正在做	全部	种类	的	奇怪的	事物	到	保持	他自己	活	,

为了活命，他做了各种各样奇怪的事情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['mɔːltə][ænd; ənd] [griːs] [ænd; ənd] ['tɜːki] [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ'mɪə][ænd; ənd]

he	was	in	Malta	and	Greece	and	Turkey	and	the	Crimea	and
他	曾是	在	马耳他	和	希腊	和	火鸡	和	这	克里米亚	和

['swɪtsələnd] ,

Switzerland	,
瑞士	,

他曾到过马耳他、希腊、土耳其、克里米亚和瑞士。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [æz; əz][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'petrɪət] [dɪd] .

but	he	never	came	to	England	,	as	so	many	of	his	compatriots	did	.
但	他	绝不	来了	到	英格兰	,	作为	所以	许多	的	他的	同胞们	做过	.

但他从未像他的许多同胞那样来到英国。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .

I	have	thought	of	it	many	a	time	.
我	有	想法	的	它	许多	一个	时间	.

我曾多次想过这个问题。

[hiː; hi][ɪz][səʊ] ['θʌrəli] ['sʌðən] [ɪn] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd]

He	is	so	thoroughly	Southern	in	every	thought	and	feeling	and	impulse	,	and
他	是	所以	彻底	南方	在	每一个	想法	和	感觉	和	冲动	,	和

[jet] [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] ,

yet	here	he	is	,
然而	这里	他	是	,

他的每一个想法、感受和冲动都如此地道，那么他却在这里。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] , [ɪn] [ðɪs] [kəʊld] , ['nɔːðən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] .

in	this	English	house	,	in	this	cold	,	Northern	English	country	.
在	这	英语	房子	,	在	这	寒冷的	,	北方	英语	国家	.

在这栋英国房子里，在这个寒冷的英格兰北部乡村。

- ['mɪnə] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

'	Minna	laughed	a	little	.
-	米娜	笑了	一个	小的	.

米娜轻笑了一声。

- [jes] , [ɪts] [kwaɪt] [truː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

'	Yes	,	it's	quite	true	,	'	she	said	;	'	it	is	wonderful	;	and	yet	,	you	know	,
-	是的	,	它是	相当	真的	,	-	她	说	;	-	它	是	精彩的	;	和	然而	,	你	知道	,

“是的，的确如此，”她说；“这很棒；然而，你知道，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ɪ'tæljənz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] — [ðə; ði]['rəʊmənz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪn]

the	English	and	Italians	are	so	much	alike	—	the	Romans	,	at	any	rate	,	in
这	英语	和	意大利人	是	所以	很多	同样	—	这	罗马书	,	在	任何	速度	,	在

[sʌm; səm] [diːp] ,

some	deep	,
一些	深的	,

英国人和意大利人有很多相似之处——至少罗马人在某些深层次上是如此。

[fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] ['sʌbstrɑːtəm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kærəktəz] [ɔː(r)] ['tempərəmənt] .

far	-	reaching	substratum	of	their	characters	or	temperaments	.
远的	-	到达	基质	的	他们的	人物	或者	性情	.

他们性格或气质中影响深远的底层因素。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn] [strʌk]

I	have	often	been	struck
我	有	经常	到过	击

我常常感到震惊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

和它一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['dɪfrənt] . -

It	is	only	on	the	outside	that	we	are	so	different	.	'
它	是	仅有的	在	这	外部	那	我们	是	所以	不同的	.	-

我们之间的差异仅仅体现在外表上。

- [wɒt] [dʌz] [hiː; hi][duː; də][ɔːl] [deɪ] ?

'	What	does	he	do	all	day	?
-	什么	做	他	做	全部	天	?

他整天都在做什么?

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] ['stʌdi] [naʊ] ? -

What	does	he	study	now	?	'
什么	做	他	学习	现在	?	-

他现在学什么专业?

- [wɒt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

-	What	he	always	loved	and	always	managed	to	study	in	the	midst	of	his
-	什么	他	总是	喜爱	和	总是	管理	到	学习	在	这	中间	的	他的

['greɪtɪst] ['trʌb(ə)lz] :

greatest	troubles	:
最	麻烦	:

“即使在他最大的困境中，他始终热爱并努力学习的东西：

[ˌɑːrki'ɑːlədʒi] , [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

archæology	,	and	history	,
考古学	,	和	历史	,

考古学和历史学，

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [ɑːt][ænd; ənd][ˌæntɪ'kweərɪən] [θɪŋz] — [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

and	ancient	art	and	antiquarian	things	—	what	he	calls	the	history	of
和	古老的	艺术	和	古玩	事物	—	什么	他	呼叫	这	历史	的

[ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [rəʊm] . -

the	dust	of	Rome	.	'
这	灰尘	的	罗马	.	-

还有古代艺术品和古董——他称之为“罗马尘埃的历史”。

- [rəʊm] , - [rɪ'piːtɪd] ['fʌlviə] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [təʊn] [ænd; ənd]

'	Rome	,	'	repeated	Fulvia	in	a	deep	voice	,	all	her	lightness	of	tone	and
-	罗马	,	-	重复	富尔维亚	在	一个	深的	嗓音	,	全部	她	亮度	的	语气	和

['mænə(r)] [gɒn] .

manner	gone	.
方式	已消失	.

“罗马，”富尔维娅用低沉的声音重复道，她原本轻松的语气和举止都消失了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [niː] .

She	had	clasped	her	hands	round	her	knee	.
她	有	紧握	她	双手	圆形的	她	膝盖	.

她双手环抱着膝盖。

- [jes] , [hiː; hi][ɪz]['rəʊmən] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] :

'	Yes	,	he	is	Roman	through	and	through	:
-	是的	,	他	是	罗马	通过	和	通过	:

“是的，他彻头彻尾是个罗马人：”

[huː] [kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] [huː] [hæd; həd][wʌns] [biːn] ['rəʊmən] ?

who	could	ever	be	anything	else	who	had	once	been	Roman	?
WHO	可以	曾经	是	任何事物	别的	WHO	有	一次	到过	罗马	?

曾经是罗马人的人，还能成为别的什么呢?

[aɪ]['ɔːlsəʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['driːmɪli] ,

I	also	,	'	she	added	dreamily	,
我	还	,	-	她	额外	梦幻般地	,

“我也是，”她梦呓般地补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] ['jeləʊ] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	she	looked	across	the	dazzling	yellow	green	of	the	lawn	in	front	of	the
作为	她	看起来	穿过	这	耀眼的	黄色的	绿色的	的	这	草地	在	正面	的	这

[haʊs] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['wʊdɪd] [gleɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] ,

house	towards	a	wooded	glade	of	the	park	,
房子	向	一个	树木繁茂的	林间空地	的	这	公园	,

她望着屋前草坪上耀眼的黄绿色，远眺公园里一片林间空地。

[frɪndʒd] [baɪ] ['hevi] [triːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['fəʊlɪɪdʒ] — - [aɪ]['ɔːlsəʊ] .

fringed	by	heavy	trees	of	a	deep	shade	of	foliage	—	'	I	also	.
流苏	经过	重的	树木	的	一个	深的	阴影	的	叶子	—	-	我	还	.

四周环绕着枝繁叶茂的树木，树荫浓密——“我也是。

[第 11 页]

[ʃiː; ʃi] [hiːv] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] , ['sædnəs] [ɪt'self] , [diːp] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðiː]['paʊə(r)][ɒv; əv]
She heaved a profound sigh , sadness itself , deep and beyond the power of
她 喘息 一个 深刻的 叹 , 悲伤 本身 , 深的 和 超过 这 力量 的
[wɜːdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
words to describe .
字 到 描述 .

她深深地叹了口气，那是无比的悲伤，深沉而难以言表。

['mɪnə] [θrɪld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Minna thrilled to it .
米娜 激动不已 到 它 .

米娜对此欣喜若狂。

[ˌaɪ 'tiː][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] , [ðə; ðiː] [ˌʌnək'nɒlɪdʒd]
It told her what she knew well enough of these two , the unacknowledged
它 讲述 她 什么 她 知道 出色地 足够的 的 这些 二 , 这 未被承认
['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ,
father and daughter ,
父亲 和 女儿 ,

它告诉她，她对这两个人——这对不被承认的父女——已经足够了解了。

[ðæt] [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] , [ðəʊ] [rəʊm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] ['enəmɪz] [fɔː(r); fə(r)]
that despite all that might happen , though Rome should be full of enemies for
那 尽管 全部 那 可能 发生 , 尽管 罗马 应该 是 满的 的 敌人 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

尽管可能发生种种不幸，尽管罗马城对他们来说敌人众多，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [wɜːld] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] [frendz] ; [ðəʊ] ['ʌtə(r)] ['pɒvəti] , [ænd; ənd]
and the rest of the world swarming with friends ; though utter poverty , and
和 这 休息 的 这 世界 蜂拥而至 和 朋友们 ; 尽管 说出 贫困 , 和
[əb'skjʊərəti] ,
obscurity ,
朦胧 ,

世界其他地方却挤满了朋友；尽管极度贫困，默默无闻，

[ænd; ənd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hɑːdʃɪps] [maɪt] [biː; bi][ðeə(r)] [lɒt] [ðeə(r)] ,
and unspeakable hardships might be their lot there ,
和 无法形容 艰辛 可能 是 他们的 很多 那里 ,

他们在那里可能会遭受难以言喻的苦难。

[ænd; ənd] [iːz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] [ə'weɪt] [ðem; ðəm] [ˌels'weə(r)] , [jet]
and ease and distinction and consideration might await them elsewhere , yet
和 舒适 和 区别 和 考虑 可能 等待 他们 别处 , 然而
[ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,
their hearts were there ,
他们的 心 是 那里 ,

安逸、尊贵和体贴或许在别处等待着他们，但他们的心却在那里。

[ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['sɪti] .
in their own city .
在 他们的 自己的 城市 .

在他们自己的城市里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒenjuɪn] ['rəʊmənz] .

They	were	genuine	Romans	.
他们	是	真的	罗马书	.

他们是真正的罗马人。

[ðeɪ] ['tɒləreɪtɪd] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [rɪ'zaɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [ðem; ðəm]

They	tolerated	other	places	and	people	,	they	resigned	themselves	to	endure	them
他们	容忍	其他	地方	和	人们	,	他们	辞职	他们自己	到	忍受	他们

[æz; əz] [best] [ðeɪ] [maɪt] ;

as	best	they	might	;
作为	最好的	他们	可能	;

他们能够容忍其他地方和人，他们也只能无奈地接受现状，尽力忍受；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [truː] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['rəʊmən] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪvnəs]

but	the	true	,	unmistakable	Roman	spirit	was	in	them	—	the	exclusiveness
但	这	真的	,	毋庸置疑	罗马	精神	曾是	在	他们	—	这	独家性

[wɪtʃ] [k'eəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,

which	cares	not	for	the	stranger	,
哪个	关心	不是	为了	这	陌生人	,

但他们身上却体现了真正的、无可置疑的罗马精神——那种不待见陌生人的排他性。

[bʌt; bət] ['əʊnli] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn'djuə] [hɪm]

but	only	,	as	it	were	,	endures	him
但	仅有的	,	作为	它	是	,	持续	他

但只有，仿佛只有，他才能忍受他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ɒn] ['sʌfrəns] ;

on	sufferance	;
在	忍耐	;

默许；

[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [liːd] [wɪ'ðɪn]

the	want	of	longing	for	any	other	life	than	that	which	they	could	lead	within
这	想	的	渴望	为了	任何	其他	生活	比	那	哪个	他们	可以	带领	之内

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ɔː'riːljən] ;

the	walls	of	Aurelian	;
这	墙壁	的	奥雷利安	;

他们不愿向往奥雷利安城墙内以外的任何生活；

[ðə; ði] ['hɔːti] , [jet] [nɒt] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] , [suː'pɜːb] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [taʊnz] , ['kʌntriz]

the	haughty	,	yet	not	ill	-	natured	,	superb	contempt	for	other	towns	,	countries
这	傲慢	,	然而	不是	患病的	-	自然	,	高超	鄙视	为了	其他	城镇	,	国家

[ænd; ənd] ['piːplz] , [wɪtʃ] [ɪz] ,

and	peoples	,	which	is	,
和	人民	,	哪个	是	,

那种傲慢却并非恶意的、对其他城镇、国家和民族的极度蔑视，就是：

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] [hɔːl] - [mɑːk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [truː] ['rəʊmən] .

as	it	were	,	the	hall	-	mark	of	your	true	Roman	.
作为	它	是	,	这	大厅	-	标记	的	你的	真的	罗马	.

可以说，这是真正罗马人的标志。

['mɪnə] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] [wel] , [ænd; ənd] [ri'zent] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

Minna	knew	it	perfectly	well	,	and	resented	it	not	in	the	least	.
米娜	知道	它	完美	出色地	,	和	怨恨	它	不是	在	这	至少	.

米娜对此心知肚明，而且丝毫没有怨恨。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [sed] [tuː; tə]

She	knew	the	fascination	of	the	place	,	and	had	many	a	time	said	to
她	知道	这	魅力	的	这	地方	,	和	有	许多	一个	时间	说	到

[hɜː'self] :

herself	:
她自己	:

她深知这个地方的魅力，也曾多次对自己说：

- [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ai] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['rəʊmən] ;

'	If	I	were	not	an	Englishwoman	I	would	be	a	Roman	;
-	如果	我	是	不是	一个	英国女人	我	会	是	一个	罗马	;

“如果我不是英国人，我就会是罗马人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['rəʊmən][ai] [ʃʊd; ʃəd] [aʊt] - ['rəʊmən] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['rəʊmənz] [ɪn][maɪ]

and	if	I	were	a	Roman	I	should	out	-	Roman	all	other	Romans	in	my
和	如果	我	是	一个	罗马	我	应该	出去	-	罗马	全部	其他	罗马书	在	我的

.

Romanness	.
罗马性	.

如果我是个罗马人，我的罗马气质应该胜过所有其他罗马人。

- [səʊ][ʃiː; ʃi] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [wɒt] - ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ment] ,

'	So	she	knew	perfectly	well	what	Fulvia's	utterance	of	the	word	meant	,
-	所以	她	知道	完美	出色地	什么	-	发声	的	这	单词	意思是	,

所以她非常清楚富尔维娅说出那个词的含义。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['simpəθaiz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [kɔː(r)] .

and	she	sympathized	with	her	to	her	heart's	core	.
和	她	同情	和	她	到	她	心脏的	核	.

她由衷地同情她。

- [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [rəʊm] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː]

'	I	suppose	you	have	never	had	any	communication	with	Rome	since	you	left	it
-	我	认为	你	有	绝不	有	任何	沟通	和	罗马	自从	你	左边	它

?

?
?

“我想你自从离开罗马后就再也没有和罗马联系过吧？”

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sɪəriəsli] .

'	she	asked	seriously	.
-	她	问	严重地	.

她严肃地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['fʌlviə] [ˌkɔmpri'hend] [ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] .

Fulvia	comprehended	in	the	flash	of	an	eye	.
富尔维亚	理解	在	这	闪光	的	一个	眼睛	.

弗尔维娅瞬间明白了。

- [juː; jʊ] [miːn] , [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] ?

'	You	mean	,	with	my	mother	?
-	你	意思是	,	和	我的	母亲	?

你是说，和我母亲?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] , [hɑːd] [vɔɪs] .

'	she	said	,	in	a	cool	,	hard	voice	.
-	她	说	,	在	一个	凉爽的	,	难的	嗓音	.

她用冷冷的语气说道。

- [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
' **Oh , certainly not .**
- 哦 , 当然 不是 .

“哦，当然不是。”

[ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] — ['nevə(r)] , ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] .
I never shall — never , under any circumstances .
我 绝不 将 — 绝不 , 在下面 任何 情况 .

我绝不会——在任何情况下都绝不会。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['feɪt(ə)l] ['ɒbstək(ə)l] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . -
There is one fatal obstacle to it . '
那里 是 一 致命的 障碍 到 它 . -

但有一个致命的障碍。

- [wʌn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] ? -
' **One more than others ? '**
- 一 更多的 比 其他的 ? -

“比其他人多一个吗？”

- [jes] .
' **Yes .**
- 是的 .

'是的。

[ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] ['spəʊkən] [ðə; ði] [truːθ] .
I have always cared for the truth , and spoken the truth .
我 有 总是 关心 为了 这 真相 , 和 说 这 真相 .

我一直重视真相，也一直说真话。

[grɑːf] [tiː] — — , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['aʊəz] [æt; ət] [vi'enə] ,
Graf T — — , a friend of ours at Vienna ,
格拉夫 T — — , 一个 朋友 的 我们的 在 维也纳 ,

Graf T——，我们在维也纳的朋友，

[təʊld] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ɒbstək(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən]
told me it was the only obstacle in the way of my becoming an
讲述 我 它 曾是 这 仅有的 障碍 在 这 方式 的 我的 成为 一个
[ə'kʌmplɪʃt] ['steɪtsˌwʊmən] .
accomplished stateswoman .
完成 女政治家 .

他告诉我，这是我成为一位杰出女政治家的唯一障碍。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
It is a sort of disease with me , you know ,
它 是 一个 种类 的 疾病 和 我 , 你 知道 ,

你知道，这对我来说就像是一种病。

[ænd; ənd] [ai] [kwaɪt] [siː] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ɪn] ['meni] [weɪz] .
and I quite see how very much it is against me in many ways .
和 我 相当 看 如何 非常 很多 它 是 反对 我 在 许多 方式 .

我完全明白，在很多方面，这对我很不利。

[ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [tel] [laɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [tel] [ðə; ði]
I can never feel the same to people who tell lies as to those who tell the
我 能 绝不 感觉 这 相同的 到 人们 WHO 告诉 谎言 作为 到 那些 WHO 告诉 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

我对说谎的人永远无法像对说真话的人那样产生好感。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][kæn; kən][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['bɛpoʊ] [naʊ] [ɪz][bɪ'kɒz][juː; jʊ]

The	reason	why	I	can	be	so	much	with	you	and	Beppo	now	is	because	you
这	原因	为什么	我	能	是	所以	很多	和	你	和	贝波	现在	是	因为	你

['ɔːlweɪz] [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .

always	told	me	the	truth	.
总是	讲述	我	这	真相	.

我之所以现在能和你还有贝波相处得这么好，是因为你总是对我说实话。

[ʃiː; ʃi][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	lied	to	me	.
她	撒谎了	到	我	.

她骗了我。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

She	told	me	I	was	to	be	happy	.
她	讲述	我	我	曾是	到	是	快乐的	.

她告诉我应该开心。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][laɪz] [ə'baʊt] [hɜː'self] , [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

She	told	me	lies	about	herself	,	about	her
她	讲述	我	谎言	关于	她自己	,	关于	她

她对我撒谎，关于她自己，关于她自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə'baʊt] ['bɛpoʊ] .

situation	,	about	Beppo	.
情况	,	关于	贝波	.

关于贝波的情况。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['əʊpənli]['bruːt(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ] ['mærɪdʒ] ,

If	she	had	been	openly	brutal	about	my	marriage	,
如果	她	有	到过	公然	野蛮	关于	我的	婚姻	,

如果她公开对我的婚姻恶语相向，

[ænd; ənd][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['neɪkɪd] [truːθ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ;

and	had	told	me	the	naked	truth	all	the	time	;
和	有	讲述	我	这	裸	真相	全部	这	时间	;

他一直都跟我说实话；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ænd; ənd] [iːz] ,

that	she	meant	to	have	money	and	freedom	and	ease	,
那	她	意思是	到	有	钱	和	自由	和	舒适	,

她想要的是金钱、自由和安逸。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] ,

and	was	going	to	sell	me	to	get	them	,
和	曾是	去	到	卖	我	到	得到	他们	,

他原本打算把我卖掉换取他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hæpinəs] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

and	that	she	did	not	care	for	my	happiness	or	her	own	salvation	,
和	那	她	做过	不是	关心	为了	我的	幸福	或者	她	自己的	救恩	,

她既不在乎我的幸福，也不在乎她自己的救赎。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'givn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][end] ,

so	that	she	had	them	,	I	could	have	forgiven	her	in	the	end	,
所以	那	她	有	他们	,	我	可以	有	已原谅	她	在	这	结尾	,

如果她拥有了它们，我最终或许可以原谅她。

[æz; əz] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] .
as **things** **have** **turned** **out** **.**
作为 事物 有 转向 出去 .

事情的发展就是这样。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
As **it** **is** **,** **I** **shall** **never** **forgive** **her** **.**
作为 它 是 , 我 将 绝不 原谅 她 .

但无论如何，我永远不会原谅她。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [pə'sistid] [ɪn]
I **shall** **never** **be** **able** **to** **—** **because** **she** **lied** **to** **me** **,** **and** **persisted** **in**
我 将 绝不 是 有能力的 到 — 因为 她 撒谎了 到 我 , 和 持续 在
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it **,**
它 ,

我永远也无法做到——因为她对我撒谎，而且坚持不懈。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
and **went** **on** **lying** **to** **the** **end** **.**
和 去 在 说谎 到 这 结尾 .

他一直撒谎到最后。

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'gɪv] [ðəʊz] [laɪz] . -
I **can** **never** **forgive** **those** **lies** **.** **'**
我 能 绝不 原谅 那些 谎言 . -

我永远无法原谅那些谎言。

- [nəʊ] .
' **No** **.**
- 不 .

'不。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [dɪ'tɜː(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rəʊm] [ə'gen] ? -
But **that** **would** **not** **deter** **you** **from** **going** **to** **Rome** **again** **?** **'**
但 那 会 不是 阻止 你 从 去 到 罗马 再次 ? -

但这并不会阻止你再次前往罗马吗?

- [nəʊ] .
' **No** **.**
- 不 .

'不。

- [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [gəʊld] ['bæŋgl] ,
' **She** **glanced** **down** **at** **her** **wrist** **,** **on** **which** **was** **a** **narrow** **gold** **bangle** **,**
- 她 瞥了一眼 向下 在 她 手腕 , 在 哪个 曾是 一个 狭窄的 金子 手镯 ,

她低头看了看自己的手腕，上面戴着一个细长的金手镯。

[wɪð] [ə; eɪ] [flæt] [dɪsk] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] ['breɪslət] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)] .
with **a** **flat** **disc** **hanging** **from** **it** **,** **which** **bracelet** **she** **always** **wore** **.**
和 一个 平坦的 光盘 绞刑 从 它 , 哪个 手镯 她 总是 穿着 .

手镯上挂着一个扁平的圆盘，她一直戴着这条手镯。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [ɑːm] .
Suddenly **she** **looked** **up** **and** **held** **out** **her** **hand** **and** **arm** **.**
突然 她 看起来 向上 和 握住 出去 她 手 和 手臂 .

她突然抬起头，伸出手和胳膊。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

- [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌsentɪmen'tæləti] ?
' Would you believe me capable of such sentimentality ?
- 会 你 相信 我 有能力的 的 这样的 感伤 ?

你相信我会如此多愁善感吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

['mɪnə] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
Minna examined the trinket , as she was evidently expected to do so .
米娜 检查 这 小饰品 , 作为 她 曾是 显然 预期的 到 做 所以 .

米娜仔细查看了那件小饰品，显然她应该这样做。

[ɒn] [ðə; ði][dɪsk][wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] ['veri] ['kɒmən] [dɪ'vaɪs] ,
On the disc was engraved the very common device ,
在 这 光盘 曾是 刻 这 非常 常见的 设备 ,

圆盘上刻着一个非常常见的图案，

[ɪn] [lɑːdʒ] [θɪn] ['lɛtəz] [wʌn] [wɜːd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] — ['rəʊmə] , ['æmɔː] .
in large thin letters one word above the other — Roma , Amor .
在 大的 薄的 信件 一 单词 多于 这 其他 — 罗马 , 爱 .

用又大又细的字母，上下排列着——Roma, Amor。

['mɪnə] [smaɪld] [æt; ət] [fɜːst] .
Minna smiled at first .
米娜 微笑 在 第一的 .

米娜起初笑了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [smaɪld] , [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
Her eyes , her heart smiled , and smiled with delight .
她 眼睛 , 她 心 微笑 , 和 微笑 和 喜 .

她的眼睛、她的心都笑了，脸上洋溢着喜悦。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['bɔːbl] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]
She possessed some such baubles herself , and loved them , though she never
[wɔː(r)][ðem; ðəm] .
wore them .
穿着 他们 .

她自己也拥有一些这样的饰品，并且很喜欢它们，尽管她从来不佩戴它们。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['ðeəfɔː(r)] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [met] - [aɪz] .
She smiled , therefore , looked up , and met Fulvia's eyes .
她 微笑 , 所以 , 看起来 向上 , 和 遇见 - 眼睛 .

于是她笑了，抬起头，与富尔维娅的目光相遇。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [stɪl] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [ɑːm] , ['stedi] [ænd; ənd] [ʌn'trɛmblɪŋ] .
The young woman still held out her hand and arm , steady and untrembling .
这 年轻的 女士 仍然 握住 出去 她 手 和 手臂 , 稳定的 和 毫不动摇 .

年轻女子依然伸出手和手臂，坚定而毫不颤抖。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['smaɪlɪŋ] .
She was not smiling .
她 曾是 不是 微笑 .

她没有笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [fɜːm] [laɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
There was no alteration in the grave , firm line of her lips ,
那里 曾是 不 改造 在 这 严重 , 公司 线 的 她 嘴唇 ,

她嘴唇的线条依然严肃而坚定，没有丝毫改变。

[ɪn][ðə; ði] [streɪt] [swiːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] , [nəʊ] [diːpə(r)] [hjuː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɔː(r)]
in the straight sweep of her eyebrows , no deeper hue on her cheek or
在 这 直的 扫 的 她 眉毛 , 不 更深 色调 在 她 脸颊 或者
[braʊ] ;
brow ;
眉头 ;

她眉毛笔直，脸颊和眉毛上没有更深的色调；

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sɔfənd] ['evri] [laɪn]
but the light within her eyes and the expression which softened every line
但 这 光 之内 她 眼睛 和 这 表达 哪个 软化 每一个 线
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
of her
的 她

但她眼中的光芒和柔化了她每一寸线条的表情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[feɪs] ['stɑːtld] ['mɪnə] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] .
face startled Minna with a great shock .
脸 惊慌 米娜 和 一个 伟大的 震惊 .

这张脸让米娜大吃一惊。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['gɜːlɪʃ] ['sentɪmənt] , [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [braɪt] [mɪst][ɒv; əv]
That was not a touch of girlish sentiment , that was not a bright mist of
那 曾是 不是 一个 触碰 的 少女 情绪 , 那 曾是 不是 一个 明亮的 薄雾 的
['tendə(r)] [tɪəz] .
tender tears .
投标 眼泪 .

那不是少女般的感伤，那也不是温柔泪水的朦胧光芒。

[nəʊ] [griːf] [ɔː(r)] [rɪ'gret] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'mens] [dʒɔɪ] , [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [lʊk] .
No grief or regret , but an immense joy , lay behind that look .
不 悲伤 或者 后悔 , 但 一个 巨大 喜悦 , 躺 在后面 那 看 .

那眼神背后没有悲伤或遗憾，只有无比的喜悦。

[wɒt] [hæd; həd][dʒɔɪ][tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] ?
What had joy to do there ?
什么 有 喜悦 到 做 那里 ?

快乐与此有何干系?

- [dɪd][juː; jʊ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Did you buy it ?
- 做过 你 买 它 ?

你买了吗?

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] .
' she asked abruptly .
- 她 问 突然 .

她突然问道。

- [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
' Buy it !
- 买 它 !

买它!

- ['fʌlviə] [lɑːft] .
' Fulvia laughed .
- 富尔维亚 笑了 .

富尔维娅笑了。

- [nəʊ] ; [wʌn] [dʌz] [nɒt] [bai] ['trʌmpəri] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] — [æt; ət] [liːst] , [ai][doʊnt] .

'	No	;	one	does	not	buy	trumpery	things	like	that	—	at	least	,	I	don't	.
-	不	;	一	做	不是	买	特朗普主义	事物	喜欢	那	—	在	至少	,	我	不	.

“不，没人会买那种华而不实的东西——至少我不会。”

[hæd; həd][ai] [biːn] ['baɪɪŋ] , [ai] [wʊd] [hæv; həv][gɒt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['elɪgənt] ,

Had	I	been	buying	,	I	would	have	got	something	more	elegant	,
有	我	到过	购买	,	我	会	有	得到	某物	更多的	优雅的	,

如果是我自己买，我会买更精致的款式。

[ɪn] ['betə(r)] [teɪst] — [mɔː(r)] - [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

in	better	taste	—	more	recherchée	in	every	respect	.
在	更好的	品尝	—	更多的	-	在	每一个	尊重	.

品味更佳——各方面都更加精致。

[ai][dɪd] [nɒt] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	buy	it	.
我	做过	不是	买	它	.

我没买。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — [bɔːt] [ɒf] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] ['diːlərz] [stɔːl] [ɪn][ðə; ði]

It	was	given	to	me	—	bought	off	a	second	-	hand	dealer's	stall	in	the
它	曾是	给定	到	我	—	买	离开	一个	第二	-	手	经销商	摊位	在	这

['kæmpəʊ]['deɪɪ]['fiːɔːri] ,

Campo	dei	Fiori	,
坎波	德伊	菲奥里	,

是别人送我的——我是从鲜花广场（Campo dei Fiori）的一个二手货摊上买的。

[æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtə(r)][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)]

at	the	price	that	was	asked	for	it	,	to	the	utter	despair	of	the	seller
在	这	价格	那	曾是	问	为了	它	,	到	这	说出	绝望	的	这	卖方

.

:

.

卖家以对方要价的价格将其售出，这令他彻底绝望。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [mæn] [wɪl] [daɪ] [wɪð] [æn; ən] [ʌnh'iːld] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

I	am	sure	that	man	will	die	with	an	unhealed	wound	in	his	heart	,
我	是	当然	那	男人	将要	死	和	一个	未愈合	伤口	在	他的	心	,

我确信那个人死时心中会留下无法愈合的伤口。

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [ɑːskt] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

caused	by	the	conviction	that	had	he	asked	three	times	as	much	from	the
导致	经过	这	定罪	那	有	他	问	三	时代	作为	很多	从	这

[fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .

fool	of	a	foreigner	he	could	have	got	it	.
傻子	的	一个	外国人	他	可以	有	得到	它	.

他坚信，如果他向那个外国傻瓜要价三倍，就能得到。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	17	]
-	[	页	-	]

[第 17 页]

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bæŋgl] ['fɜːðə(r)] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][fɜːm] [waɪt] [rɪst] .

She	laughed	again	,	and	pushed	the	bangle	further	up	her	firm	white	wrist	.
她	笑了	再次	,	和	推动	这	手镯	更远	向上	她	公司	白色的	手腕	.

她又笑了，把手镯往她白皙紧致的手腕上推了推。

['mɪnə] [smaɪld] [kən'streɪnədli] ,

Minna	smiled	constrainedly	,
米娜	微笑	受限地	,

米娜勉强笑了笑，

['wɪʃɪŋ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fi:l] [ðæt] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [θrɪl] [rʌn] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [spaɪn] [ɒn] ['hɪərɪŋ]

wishing she did not feel that disagreeable little thrill run down her spine on hearing

祝 她 做过 不是 感觉 那 令人不快的 小的 刺激 跑步 向下 她 脊柱 在 听力

[ðɪs] [ə'vaʊəl] ;

this avowal ;

这 承认 ;

她真希望听到这番话时，脊背上没有那种令人不快的兴奋感；

['wɪʃɪŋ] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [met] ['fʌlviə]

wishing also that the scene in the picture - gallery , when she had met Fulvia

祝 还 那 这 场景 在 这 图片 - 画廊 , 什么时候 她 有 遇见 富尔维亚

[ænd; ənd] [hæns] ['rimɑn] ,

and Hans Riemann ,

和 汉斯 黎曼 ,

她也希望画廊里那一幕，就是她遇见富尔维娅和汉斯·里曼的那幕，

[hæd; həd] [nɒt] [flæʃt] [wɪð] [sʌtʃ] ['swɪftnəs] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] .

had not flashed with such swiftness into her mind .

有 不是 闪光灯 和 这样的 速度 进入 她 头脑 .

从未如此迅速地闪现在她的脑海中。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['i:vnɪŋ] , [tə'wɔ:dz] [hɑ:f] - [pɑ:st] ['sev(ə)n] ,

It was evening , towards half - past seven ,

它 曾是 晚上 , 向 一半 - 过去的 七 ,

当时已是傍晚，接近七点半。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɔ:z] [wɪtʃ] [in'sju:] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:st] [wɜ:dz] ['fʌlviə] [sed] [ʃi:; ʃi]

and after the little pause which ensued upon her last words Fulvia said she

和 后 这 小的 暂停 哪个 随后 之上 她 最后的 字 富尔维亚 说 她

[mʌst; məst] [gəʊ] [ɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [həʊm] [ə'gen] [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

must go or she would not be home again and dressed in time for dinner .

必须 去 或者 她 会 不是 是 家 再次 和 穿着 在 时间 为了 晚餐 .

富尔维娅说完最后一句话后，停顿了一下，然后说她必须走了，否则她就来不及回家穿好衣服吃晚饭了。

[ðeɪ] [daɪnd] [æt; ət] [eɪt] , [æz; əz] ['mɪnə] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] .

They dined at eight , as Minna was aware .

他们 用餐 在 八 , 作为 米娜 曾是 意识到的 .

米娜知道，他们八点吃了晚饭。

['mɑ:rtʃˌmɑ:nt] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['bi:ɪŋ] [wi:ld] ['ɪntu:] [ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [weə(r)] [ðə; ði] [mi:l]

Marchmont insisted upon being wheeled into the great dining - room where the meal

马奇蒙特 坚持 之上 存在 带轮子的 进入 这 伟大的 用餐 - 房间 在哪里 这 一顿饭

[wɒz; wəz] [set] [aʊt] [ɪn] [steɪt] ,

was set out in state ,

曾是 放 出去 在 状态 ,

马奇蒙特坚持要被轮椅推进摆放着隆重餐点的大餐厅。

[ænd; ənd] [weə(r)] , [æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['weɪtɪd] [ə'pɒn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɜ:vənt] ,

and where , at one end of the table , waited upon by his own servant ,

和 在哪里 , 在 一 结尾 的 这 桌子 , 等待 之上 经过 他的 自己的 仆人 ,

餐桌的一端，由他自己的仆人侍奉着，

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [mi:l] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz]

he made the kind of meal which he was

他 制成 这 种类 的 一顿饭 哪个 他 曾是

他做了他喜欢的那种饭菜

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 18]

[页 -]

[pə'mɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] , [ɪn] ['dɛmi]
permitted **to** **have** **,** **while** **his** **wife** **,** **at** **the** **other** **end** **of** **the** **board** **,** **in** **demie**
允许 到 有 , 尽管 他的 妻子 , 在 这 其他 结尾 的 这 木板 , 在 半
- [twɑː'let] ,
- **toilette** **,**
- 厕所 ,

允许他这样做，而他的妻子则在棋盘的另一端，穿着半盥洗服。

[et; eɪt][hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bʌtlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɒv; əv][ðə; ði]
ate **her** **dinner** **under** **the** **auspices** **of** **a** **butler** **and** **a** **footman** **of** **the**
吃 她 晚餐 在下面 这 庇护 的 一个 管家 和 一个 男仆 的 这
[gɹ'eɪvəst] [taɪp] .
gravest **type** **.**
最严重的 类型 .

她在一位举止庄重的管家和一位男仆的陪同下享用了晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] ['mɪnə] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [ə; eɪ] ['gɑːstli] [ˌentə'teɪnmənt]
It **was** **,** **as** **she** **had** **told** **Minna** **more** **than** **once** **,** **a** **ghastly** **entertainment**
它 曾是 , 作为 她 有 讲述 米娜 更多的 比 一次 , 一个 阴森 娱乐
; - [bʌt; bət] ,
; **'** **but** **,**
; - 但 ,

正如她不止一次告诉米娜的那样，那是一种可怕的娱乐；“但是，

- [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kən'kluːdɪd] ,
' **she** **always** **concluded** **,**
- 她 总是 结束 ,

她总是这样总结道：

- [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [hɪm][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['kʌmfət] [ɔː(r)][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv]
' **it** **seems** **to** **afford** **him** **some** **kind** **of** **comfort** **or** **to** **gratify** **his** **love** **of**
- 它 似乎 到 买得起 他 一些 种类 的 舒适 或者 到 满足 他的 爱 的
[dɪ'spleɪ] ,
display **,**
展示 ,

“这似乎能给他带来某种安慰，或者满足他喜欢炫耀的欲望。”

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [səʊ][aɪ] [meɪk] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
or **something** **,** **so** **I** **make** **no** **objection** **.**
或者 某物 , 所以 我 制作 不 异议 .

或者诸如此类，所以我没有异议。

- ['mɪnə] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [daɪnd] ['sʌmwɒt] ['ɜːlɪə(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ]
' **Minna** **,** **as** **a** **rule** **,** **dined** **somewhat** **earlier** **,** **but** **to** **-** **day** **she** **was** **expecting**
- 米娜 , 作为 一个 规则 , 用餐 有些 早些时候 , 但 到 - 天 她 曾是 期待
[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,
her **brother** **,**
她 兄弟 ,

“米娜通常都会早点吃晚饭，但今天她要等她哥哥来。”

[huː] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'raɪv] [ɪn][taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][daɪn] [bɪ'fɔː(r)] [eɪt] [ɔː(r)]['ɑːftə(r)] .
who **could** **not** **arrive** **in** **time** **for** **her** **to** **dine** **before** **eight** **or** **after** **.**
WHO 可以 不是 到达 在 时间 为了 她 到 用餐 前 八 或者 后 .

那些人没能及时赶到，让她在八点之前或之后用餐。

- [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] ['ɔːlsəʊ] ;
' **I** **will** **go** **with** **you** **to** **the** **gate** **,** **'** **she** **said** **,** **rising** **also** **;**
- 我 将要 去 和 你 到 这 门 , - 她 说 , 上升 还 ;

“我陪你到门口去，”她说着，也站了起来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and **they** **passed** **out** **of** **the** **room** **.**
和 他们 通过了 出去 的 这 房间 .

然后他们昏出了房间。

- [weə(r)] [hæz; həz]['siːnjɔː(r)] ['ɔːriəʊl] [gɒn] , [ai]['wʌndə(r)] !
' **Where** **has** **Signor** **Oriole** **gone** **,** **I** **wonder** **!**
- 在哪里 有 签名者 金莺 已消失 , 我 想知道 !

“奥里奥尔先生去哪儿了呢？”

- ['spekjuleit] ['fʌlviə] .
' **speculated** **Fulvia** **.**
- 推测 富尔维亚 .

富尔维娅推测道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

['mɪnə] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] ['sevrəl] [taɪmz] [ɒv; əv] [leɪt] ,
Minna **had** **noticed** **several** **times** **of** **late** **,**
米娜 有 注意到 一些 时代 的 晚的 ,

米娜最近好几次都注意到这一点。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [sʌm; səm] [taɪm] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt] ,
when **he** **did** **not** **present** **himself** **some** **time** **during** **her** **visit** **,**
什么时候 他 做过 不是 展示 他自己 一些 时间 期间 她 访问 ,

在她来访期间，他有一段时间没有出现。

[ɔː(r)] [ə'pɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
or **appear** **about** **the** **time** **of** **her** **departure** **,** **she** **looked** **round** **as** **if** **she**
或者 出现 关于 这 时间 的 她 离开 , 她 看起来 圆形的 作为 如果 她
[mɪst] [hɪm] ,
missed **him** **,**
错过 他 ,

或者在她离开前后出现，她环顾四周，似乎很想念他。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ɑːskt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
and **generally** **asked** **where** **he** **was** **.**
和 一般来说 问 在哪里 他 曾是 .

通常人们会问他在哪里。

- [hiː; hi] [wɪl] , [pə'hæps] , [biː; bi] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' **He** **will** **,** **perhaps** **,** **be** **somewhere** **in** **the** **garden** **,** **'** **she** **said** **,**
- 他 将要 , 也许 , 是 某处 在 这 花园 , - 她 说 ,

“他或许会在花园的某个地方，”她说。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)] .
as **they** **went** **along** **the** **hall** **towards** **the** **front** **-** **door** **.**
作为 他们 去 沿着 这 大厅 向 这 正面 - 门 .

他们沿着走廊向大门走去。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɜːd] [ə; eɪ] [laʊd] [krʌntʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['græv(ə)l][ænd; ənd]
Just **before** **they** **reached** **it** **was** **heard** **a** **loud** **crunching** **of** **the** **gravel** **and**
只是 前 他们 达到 它 曾是 听到 一个 大声 嘎吱作响 的 这 碎石 和
['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv] [wiːlz] ,
rumbling **of** **wheels** **,**
隆隆声 的 车轮 ,

就在他们即将到达目的地时，听到一阵响亮的碎石嘎吱声和车轮隆隆声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌwægə'net] [drəʊv] [ʌp][ænd; ənd] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [bɪg] ,

and	a	waggonette	drove	up	and	stopped	before	the	door	,	looking	very	big	,
和	一个	马车	驾驶	向上	和	停止	前	这	门	,	寻找	非常	大的	,

一辆马车驶来，停在门口，看起来很大。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['bæriə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ləʊ] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['entrəns] .

and	making	a	huge	barrier	before	the	low	,	old	-	fashioned	entrance	.
和	制作	一个	巨大的	障碍	前	这	低的	,	老的	-	造型	入口	.

在低矮、老式的入口前设置了一道巨大的障碍。

- [ɑːnt] ['mɪnə] ! - [kraɪd][ə; eɪ] [ʃrɪl] , [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌwægə'net] .

'	Aunt	Minna	!	'	cried	a	shrill	,	excited	voice	from	the	waggonette	.
-	阿姨	米娜	!	-	哭	一个	尖锐	,	兴奋的	嗓音	从	这	马车	.

“米娜阿姨！”从马车里传来一声尖锐而兴奋的喊声。

- [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ; [aɪ] [met] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][rəʊd] . -

'	There	they	are	;	I	met	them	on	the	road	.	'
-	那里	他们	是	;	我	遇见	他们	在	这	路	.	-

“他们在那儿；我在路上遇到了他们。”

- [ðeɪ] ! - [rɪ'piːtɪd] ['mɪnə] .

'	They	!	'	repeated	Minna	.
-	他们	!	-	重复	米娜	.

“他们！”米娜重复道。

- [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ?

'	Is	the	child	out	of	her	senses	?
-	是	这	孩子	出去	的	她	感官	?

“这孩子是不是神志不清？”

- [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɒp] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

'	She	came	to	a	dead	stop	,	staring	at	the
-	她	来了	到	一个	死的	停止	,	凝视	在	这

她突然停住脚步，盯着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] [ˌwægə'net] .

party	in	the	waggonette	.
派对	在	这	马车	.

在马车里聚会。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'stəʊd] [wʌn] [swɪft] [glɑːns] [ə'pɒn] ['fʌlviə] ,

Then	she	bestowed	one	swift	glance	upon	Fulvia	,
然后	她	授予	一	迅速	瞥一眼	之上	富尔维亚	,

然后她迅速地瞥了富尔维娅一眼。

[ænd; ənd] [heit] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [səʊ] .

and	hated	herself	for	not	being	able	to	prevent	herself	from	doing	so	.
和	憎恨	她自己	为了	不是	存在	有能力的	到	防止	她自己	从	正在做	所以	.

她恨自己没能阻止自己这样做。

- [feɪs] [dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] ; ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

Fulvia's	face	did	not	change	;	only	she	looked	very	grave	and	quiet	.
-	脸	做过	不是	改变	;	仅有的	她	看起来	非常	严重	和	安静的	.

富尔维娅的脸色没有变化，只是显得非常严肃和安静。

['roʊdə] [hæd; həd]['skræmb(ə)ld] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['viːəkl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [haɪ] [gliː] .

Rhoda	had	scrambled	down	from	the	vehicle	in	a	state	of	high	glee	.
罗达	有	打乱	向下	从	这	车辆	在	一个	状态	的	高的	高兴	.

罗达欣喜若狂地从车上跳了下来。

['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sɪ'verəti] [ɪn]

Following	**her**	**was**	**a**	**tall**	**man**	**with**	**a**	**pale**	**face**	**and**	**a**	**certain**	**severity**	**in**
下列的	她	曾是	一个	高的	男人	和	一个	苍白	脸	和	一个	肯定	严重性	在

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

his	**expression**	**.**
他的	表达	.

她身后跟着一个身材高大、脸色苍白、表情严肃的男人。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] , [huːm] ['evriwʌn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv]

This	**was**	**Mr**	**.**	**Hamilton**	**,**	**whom**	**everyone**	**accused**	**of**	**being**	**the**	**reverse**	**of**
这	曾是	先生	.	汉密尔顿	,	谁	每个人	被告	的	存在	这	撤销	的

[sɪ'vɪə(r)] ,

severe	**,**
严重	,

这位就是汉密尔顿先生，人人都指责他一点也不严厉。

['gɪv(ə)n][tuː; tə][fɑː(r)] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['liːniənsi] [ɪn] ['mætəz] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [sə'saɪəti] [held] ['sɜːt(ə)n]

given	**to**	**far**	**too**	**great**	**a**	**leniency**	**in**	**matters**	**as**	**to**	**which**	**society**	**held**	**certain**
给定	到	远的	也	伟大的	一个	宽大	在	事情	作为	到	哪个	社会	握住	肯定

[ʌn'ʃeɪkəbl] [trə'dɪʃən(ə)l] [ə'pɪnjənz] .

unshakable	**traditional**	**opinions**	**.**
坚定不移	传统的	意见	.

对于社会持有某些不可动摇的传统观念的事情，表现得过于宽容。

[hɪz; ɪz] [greɪv] [feɪs] [rɪ'lækst] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] ['mɪnə] [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['fɪgə(r)]

His	**grave**	**face**	**relaxed**	**as**	**his**	**eyes**	**fell**	**upon**	**Minna**	**and**	**upon**	**the**	**joyous**	**figure**
他的	严重	脸	轻松	作为	他的	眼睛	跌倒	之上	米娜	和	之上	这	欢乐	数字

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['dɔːtə(r)] .

of	**his**	**young**	**daughter**	**.**
的	他的	年轻的	女儿	.

当他看到米娜和他年幼的女儿脸上洋溢的喜悦时，他严肃的表情放松了下来。

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [tuː; tə][get] [aʊt]['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] , [wɒz; wəz][hæns] ['rimɑn] .

Rising	**from**	**his**	**seat**	**,**	**to**	**get**	**out**	**after**	**Mr**	**.**	**Hamilton**	**,**	**was**	**Hans**	**Riemann**	**.**
崛起	从	他的	座位	,	到	得到	出去	后	先生	.	汉密尔顿	,	曾是	汉斯	黎曼	.

汉斯·里曼从座位上站起来，跟着汉密尔顿先生一起出去了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ['mɪnə] [əd'vɑːnst] .

After	**a**	**moment's**	**silence**	**Minna**	**advanced**	**.**
后	一个	瞬间	沉默	米娜	先进的	.

片刻沉默后，米娜向前走了一步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

['fʌlviə] [rɪ'meɪnd] ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , ['greɪvli] ['weɪtɪŋ] .

Fulvia	**remained**	**somewhat**	**in**	**the**	**background**	**,**	**gravely**	**waiting**	**.**
富尔维亚	剩余	有些	在	这	背景	,	严重地	等待	.

富尔维娅则显得有些不引人注目，神情凝重地等待着。

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

The	**brother**	**and**	**sister**	**greeted**	**each**	**other**	**.**
这	兄弟	和	姐姐	问候	每个	其他	.

兄妹俩互相问候。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then	**he**	**said**	**:**
然后	他	说	:

然后他说：

- [maɪ][dɪə(r)] ['mɪnə] , [lʊk] [hɪə(r)] !
' My dear Minna , look here !
- 我的 亲爱的 米娜 , 看 这里 !

“我亲爱的米娜，看这里！”

- [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [weə(r)] [hæns] ['rimɑn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [hɑːf] ['smaɪlɪŋ] , [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [deprə'keɪtərɪ] ,
' He turned to where Hans Riemann stood in the doorway , half smiling , not in the least deprecatory ,
- 他 转向 到 在哪里 汉斯 黎曼 站立 在 这 门口 , 一半 微笑 , 不是 在 这 至少 贬义的 ,

他转过身，看向站在门口的汉斯·黎曼，脸上带着一丝微笑，没有丝毫贬低之意。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪm'bærəst] .
not in the least embarrassed .
不是 在 这 至少 尴尬的 .

一点也不觉得尴尬。

- [hæns] [tɜːnd] [ʌp] [æt; ət] [maɪ] [pleɪs] [lɑːst] [naɪt] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ,
' Hans turned up at my place last night , not knowing I was coming here ,
- 汉斯 转向 向上 在 我的 地方 最后的 夜晚 , 不是 会心 我 曾是 未来 这里 ,

“汉斯昨晚突然出现在我家，他并不知道我会来这里。”

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['vɪzɪt] .
and intending to pay me a visit .
和 意图 到 支付 我 一个 访问 .

并打算来拜访我。

[səʊ] , [æz; əz] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] , [aɪ][dʒʌst] [brɔːt] [hɪm] [ɒn] ,
So , as I know you have plenty of room , I just brought him on ,
所以 , 作为 我 知道 你 有 很多 的 房间 , 我 只是 带来 他 在 ,

我知道你们有很多空位，所以我把他招进来了。

[ænd; ənd] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl] [raɪt] .
and hope it is all right .
和 希望 它 是 全部 正确的 .

希望一切安好。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] [raɪt] .
' It was not all right .
- 它 曾是 不是 全部 正确的 .

“这不太对劲。”

['mɪnə] [felt] [məʊst] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] ,
Minna felt most distinctly that it was not all right ; but ,
米娜 毛毡 最多 明显地 那 它 曾是 不是 全部 正确的 ; 但 ,

米娜非常清楚地感觉到事情不太对劲；但是，

['iːv(ə)n][hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [mɒŋ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
even had it been a great deal more wrong than it was ,
甚至 有 它 到过 一个 伟大的 交易 更多的 错误的 比 它 曾是 ,

即使它错得比实际情况还要离谱得多，

[ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'ɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] .
the appeal to her hospitality would have disarmed her .
这 上诉 到 她 热情好客 会 有 解除武装 她 .

诉诸她的好客之道就能让她放下戒备。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
She smiled .
她 微笑 .

她笑了。

- [kʌm] [ɪn] , [hæns] ; [ðeə(r)][ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Come in , Hans ; there is room for you , of course , ' she said .
- 来 在 , 汉斯 ; 那里 是 房间 为了 你 , 的 课程 , - 她 说 .

“进来吧，汉斯；当然有你的位置，”她说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk]
She could not speak
她 可以 不是 说话

她无法说话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] [wɜːdz] , - [ai][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd]
the words , ' I am glad to see you , ' but she held out her hand , and
这 字 , - 我 是 高兴的 到 看 你 , - 但 她 握住 出去 她 手 , 和
[sed] ,
said ,
说 ,

她本想说“很高兴见到你”，但她伸出手说：

- [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][trænsˈfɜː(r)][jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃən] [frɒm; frəm] [saʊθ] [tuː; tə] [nɔːθ] [wɪð] [sʌtʃ] [rəˈpɪdəti]
' If you can transfer your affections from South to North with such rapidity
- 如果 你 能 转移 你的 情感 从 南 到 北 和 这样的 快速
[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [wel] .
it is very well .
它 是 非常 出色地 .

“如果你能如此迅速地将你的感情从南方转移到北方，那真是太好了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrtʃˌmɑːnt] ?
You know Mrs . Marchmont ?
你 知道 太太 . 马奇蒙特 ?

你认识马奇蒙特夫人吗?

- [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈkəʊldli] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈfiːlɪŋ] [səʊ] .
' she added coldly , though she was far from feeling so .
- 她 额外 冷冷地 , 尽管 她 曾是 远的 从 感觉 所以 .

她冷冷地补充道，尽管她内心远非如此。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɪnwədli] [ˈfjʊəriəs] [æt; ət] [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈlaɪtli] [baɪ] ,
She was inwardly furious at not being able to pass it all lightly by ,
她 曾是 内心 狂怒 在 不是 存在 有能力的 到 经过 它 全部 轻轻 经过 ,

她内心十分愤怒，因为自己无法轻松地将这一切一笑置之。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈnʌθɪŋ] .
as if it had been nothing .
作为 如果 它 有 到过 没有什么 .

就好像什么都没发生过一样。

[ˈskeəsli] [ˈgɪvɪŋ] [hæns] [taɪm] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ˈfʌlviə] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)]
Scarcely giving Hans time even to shake hands with Fulvia , she drew her brother
几乎 给予 汉斯 时间 甚至 到 摇 双手 和 富尔维亚 , 她 画 她 兄弟
[ˈfɔːwəd] , [ænd; ənd] [sed] :
forward , and said :
向前 , 和 说 :

她几乎没给汉斯任何时间跟富尔维娅握手，就把哥哥拉到前面，说道：

- [ˈrɪtʃəd] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [hɜːd] [ˌem ˈiː] [spiːk] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrtʃˌmɑːnt] ,
' Richard , you have often heard me speak of Mrs . Marchmont ,
- 理查德 , 你 有 经常 听到 我 说话 的 太太 . 马奇蒙特 ,

“理查德，你经常听我提起马奇蒙特夫人，”

[huːm] [aiˌeɪ 'em] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ,

whom	I	am	lucky	enough	to	have	now	as	a	neighbour	,
谁	我	是	幸运的	足够的	到	有	现在	作为	一个	邻居	,

我很幸运，现在能和他做邻居。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .

and	she	has	heard	of	you	from	me	many	a	time	.
和	她	有	听到	的	你	从	我	许多	一个	时间	.

她从我这里多次听说过你。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

I	want	you	to	know	one	another	.
我	想	你	到	知道	一	其他	.

我希望你们彼此认识。

- ['mɪstə(r)] . ['hæməltənz] [kɑːm] , ['rɑːðə(r)]['taɪəd] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] ['restɪd] ['əʊpənli][ænd; ənd] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋli]

'	Mr	.	Hamilton's	calm	,	rather	tired	-	looking	eyes	rested	openly	and	scrutinizingly
-	先生	.	汉密尔顿的	冷静的	,	相当	疲劳的	-	寻找	眼睛	休息	公然	和	仔细地

[ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .

upon	the	young	woman	.
之上	这	年轻的	女士	.

汉密尔顿先生平静而略显疲惫的目光坦然地、审视地落在这位年轻女子身上。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən] ['mɪnə] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [rɪ'zembld] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

He	was	older	than	Minna	,	and	scarcely	resembled	her	at
他	曾是	老	比	米娜	,	和	几乎	类似	她	在

他比米娜年纪大，而且长相也和她几乎不像。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ɔːl][ɪn] [ə'pɪərəns] .

all	in	appearance	.
全部	在	外貌	.

一切都只是外表。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['grɪzld] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['paʊdərɪŋ] [ɒv; əv] [waɪt]

His	hair	was	more	than	grizzled	;	it	had	a	distinct	powdering	of	white
他的	头发	曾是	更多的	比	斑白	;	它	有	一个	清楚的	粉末	的	白色的

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

他的头发不仅灰白，还夹杂着明显的白发。

[jet] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

Yet	the	face	was	almost	the	face	of	a	young	man	.
然而	这	脸	曾是	几乎	这	脸	的	一个	年轻的	男人	.

然而，那张脸几乎是一张年轻男子的脸。

[ɔːl] [ɪts] [laɪnz] , [ðəʊ] [θɪn] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [miːn] .

All	its	lines	,	though	thin	,	were	not	mean	.
全部	它是	线条	,	尽管	薄的	,	是	不是	意思是	.

它所有的线条，虽然纤细，却并不刻薄。

[hiː; hi][wɔː(r)] ['naɪðə(r)] [bɪəd] [nɔː(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

He	wore	neither	beard	nor	moustache	.
他	穿着	两者都不	胡须	也不	胡子	.

他既没有留胡子，也没有留小胡子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl][feɪs] ,

It	was	a	curious	and	unusual	face	,
它	曾是	一个	好奇的	和	异常	脸	,

那是一张奇特而罕见的脸。

[ænd; ənd][fjuː][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][huː][æt; ət][fɜːst][saɪt] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'træktɪv] [wʌn] .

and	few	there	were	who	at	first	sight	considered	it	an	attractive	one	.
和	很少	那里	是	WHO	在	第一的	视线	经过考虑的	它	一个	吸引人的	一	.

乍一看，很少有人觉得它有吸引力。

- [jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , [nɒt] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

'	Yes	,	I	have	heard	of	you	,	'	he	said	,	not	smiling	at	all	,
-	是的	,	我	有	听到	的	你	,	-	他	说	,	不是	微笑	在	全部	,

“是的，我听说过你，”他面无表情地说。

[æz; əz][hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

as	he	held	out	his	hand	.
作为	他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

['fʌlviə] [pʊt] [hɜːz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [spiːk] .

Fulvia	put	hers	within	it	,	but	did	not	speak	.
富尔维亚	放	她的	之内	它	,	但	做过	不是	说话	.

富尔维娅把自己的东西放进去，但没有说话。

[ðɪs] [mænz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [rɪ'peld] [hɜː(r); hə(r)] .

This	man's	face	and	eyes	and	voice	troubled	and	somewhat	repelled	her	.
这	男人的	脸	和	眼睛	和	嗓音	麻烦	和	有些	排斥	她	.

这个男人的长相、眼神和声音让她感到不安，甚至有些反感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][hænz] , [huː] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɑːmli] [ɪn'suːsiənt] ['mænə(r)] ,

It	was	now	the	turn	of	Hans	,	who	came	forward	with	his	calmly	insouciant	manner	,
它	曾是	现在	这	转动	的	汉斯	,	WHO	来了	向前	和	他的	平静地	漫不经心	方式	,

现在轮到汉斯了，他以一副泰然自若的姿态走上前去。

['ɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [baʊd] [ləʊ] ['əʊvə(r)] [hɜːz] .

offered	his	hand	,	and	bowed	low	over	hers	.
提供	他的	手	,	和	鞠躬	低的	超过	她的	.

他伸出手，深深地鞠了一躬。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gəʊld] ['bæŋgl] [wɪð] [ɪts]['dʒæŋg(ə)lɪŋ][dɪsk] , [ɪts] - ['rəʊmə] , ['æmɔː] ,

As	he	did	so	,	the	little	gold	bangle	with	its	jangling	disc	,	its	'	Roma	,	Amor	,
作为	他	做过	所以	,	这	小的	金子	手镯	和	它是	叮当作响	光盘	,	它是	-	罗马	,	爱	,

当他这样做时，那只带有叮当作响圆盘的小金手镯，上面写着“罗马，爱神”，

- [slɪpt] [daʊn] , ['ɔːlməʊst]

'	slipped	down	,	almost
-	滑倒了	向下	,	几乎

几乎滑了下去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

over	her	hand	.
超过	她	手	.

放在她的手上。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðeə(r)] [aɪz] [met] .

As	he	lifted	his	head	their	eyes	met	.
作为	他	抬起	他的	头	他们的	眼睛	遇见	.

他抬起头，他们的目光相遇了。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪə(r)] , [ðen] ?

'	You	are	quite	established	here	,	then	?
-	你	是	相当	已确立的	这里	,	然后	?

“看来你在这里已经站稳脚跟了？”

- [hiː; hi] [ɑːskt] .

'	he	asked	.
-	他	问	.

他问道。

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [jes] . -

'	For	the	present	,	yes	.	'
-	为了	这	展示	,	是的	.	-

“目前来说，是的。”

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

[ai][ʃæl; ʃəl] [həʊp] , [ðen] , [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] . -

I	shall	hope	,	then	,	to	see	something	of	you	.	'
我	将	希望	,	然后	,	到	看	某物	的	你	.	-

那么，我希望能见到你。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] , - [sed] ['fʌlviə] ['kwaɪətli] .

'	We	must	see	,	'	said	Fulvia	quietly	.
-	我们	必须	看	,	-	说	富尔维亚	悄悄	.

“我们得看看，”富尔维娅平静地说。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] ['mɪnə] .

She	then	turned	towards	Minna	.
她	然后	转向	向	米娜	.

然后她转向米娜。

- [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] , [ai][mʌst; məst] [weɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

'	Dear	Mrs	.	Hastings	,	I	must	wait	no	longer	.
-	亲爱的	太太	.	黑斯廷斯	,	我	必须	等待	不	更长	.

“亲爱的黑斯廷斯夫人，我不能再等了。”

[ai] [wɪl] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɑːθ] .

I	will	run	to	the	Hall	by	a	short	path	.
我	将要	跑步	到	这	大厅	经过	一个	短的	小路	.

我将沿着一条小路跑到大厅。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] .

Good	-	evening	.
好的	-	晚上	.

晚上好。

[ə; eɪ][ˌriːvə'dɛrtʃi] .

A	rivederci	.
一个	rivederci	.

再见。

- [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [aʊt] , [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] -

-	Without	looking	again	at	the	two	men	,	she	walked	quickly	out	,	through	the	front	-
-	没有	寻找	再次	在	这	二	男人	,	她	步行	迅速地	出去	,	通过	这	正面	-

[dɔː(r)][ænd; ənd] [ə'weɪ] .

door	and	away	.
门	和	离开	.

她没有再看那两个男人一眼，便快步走出了前门，离开了。

['skeəsli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [mɪnəz] [haʊs] ,

Scarcely	had	she	left	the	garden	of	Minna's	house	,
几乎	有	她	左边	这	花园	的	米娜的	房子	,

她刚离开米娜家的花园，

[ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪndz] [wɪtʃ] ['strɪktli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

and	got	into	the	grounds	which	strictly	belonged	to	her	own	,
和	得到	进入	这	理由	哪个	严格	属于	到	她	自己的	,

她擅自闯入了完全属于她自己的领地。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['siːnjɔː(r)] [dʒuː'zɛpi] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'pærəntli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm]

than	she	saw	Signor	Giuseppe	coming	towards	her	,	apparently	returning	from
比	她	锯	签名者	朱塞佩	未来	向	她	,	显然	返回	从

[hɪz; ɪz] [wɔːk]

his	walk
他的	走

然后她看到朱塞佩先生朝她走来，显然是散步回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ɔː(r)][weər'evə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [wen] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][səʊ] ['sʌd(ə)nli] .

or	wherever	he	had	gone	when	he	left	them	so	suddenly	.
或者	无论	他	有	已消失	什么时候	他	左边	他们	所以	突然	.

或者他突然离开他们时去了哪里。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] ?

-	You	are	going	home	?
-	你	是	去	家	?

你要回家吗?

- [hiː; hi] [ɑːskt] , ['stɒpɪŋ] .

-	he	asked	,	stopping	.
-	他	问	,	停止	.

他停下脚步问道。

- [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] .

-	Yes	;	it	is	late	.
-	是的	;	它	是	晚的	.

“是的，已经很晚了。”

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌz(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [hæv; həv] [ə'raɪvd] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd]

The	brother	and	the	cousin	of	Mrs	.	Hastings	have	arrived	,	'	said	she	,	and
这	兄弟	和	这	表哥	的	太太	.	黑斯廷斯	有	到达的	,	-	说	她	,	和

,

,

,

“黑斯廷斯太太的兄弟和表兄到了，”她说，“

['ræpɪdli] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [pɔːzd] .

rapidly	though	she	had	been	walking	,	she	also	paused	.
快速	尽管	她	有	到过	步行	,	她	还	暂停	.

她虽然走得很快，但也停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['reəli] [ðæt] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɜːdz] [wen] [nəʊ][wʌn] [els] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] .

It	was	very	rarely	that	they	exchanged	words	when	no	one	else	was	present	.
它	曾是	非常	很少	那	他们	交换	字	什么时候	不	一	别的	曾是	展示	.

他们很少在没有其他人在场的时候交谈。

['siːnjɔː(r)] [dʒuː'zɛpi] [siːmd] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [ɪn] ,

Signor	Giuseppe	seemed	to	forget	that	he	also	ought	to	be	going	in	,
签名者	朱塞佩	似乎	到	忘记	那	他	还	应该	到	是	去	在	,

朱塞佩先生似乎忘记了自己也应该进去。

[ðæt] ['dɪnə(r)] — [ɪm'pɪəriəs] ['dɪnə(r)] — [wʊd] [biː; bi] ['redi] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [haʊs]

that	dinner	—	imperious	dinner	—	would	be	ready	immediately	at	the	small	house
那	晚餐	—	专横	晚餐	—	会	是	准备好	立即地	在	这	小的	房子

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [wʌn] .

as	well	as	at	the	great	one	.
作为	出色地	作为	在	这	伟大的	一	.

那顿丰盛的晚餐——无论是在小房子里还是在大房子里——都会立刻准备好。

[ænd; ənd] ['fʌlviə] ,

And	Fulvia	,
和	富尔维亚	,

还有富尔维娅，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [fʊl] [wel] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

though	she	knew	full	well	that	nothing	so	much	exasperated	her	husband
尽管	她	知道	满的	出色地	那	没有什么	所以	很多	恼怒	她	丈夫

[æz; əz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

as	waiting	for	this	function	,
作为	等待	为了	这	功能	,

尽管她非常清楚，没有什么比等待这个仪式更让她的丈夫感到恼火的了，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdi] [nɒt][tuː; tə] [krɒs] [hɪm][ɪn] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd]

and	though	she	made	it	her	study	not	to	cross	him	in	things	of	that	kind
和	尽管	她	制成	它	她	学习	不是	到	叉	他	在	事物	的	那	种类

— ['fʌlviə] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'treɪd] [nəʊ] [heɪst] .

—	Fulvia	also	betrayed	no	haste	.
—	富尔维亚	还	背叛	不	匆忙	.

尽管她刻意避免在这类事情上与他作对，但富尔维娅也没有表现出任何急躁。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [gruː] [sˈɒftɐ] .

Her	face	changed	and	grew	softer	.
她	脸	已更改	和	生长	更柔和	.

她的脸色变了，变得柔和起来。

['siːnjɔː(r)]

Signor
签名者

签名者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[dʒuː'zɛpi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['ɜːnɪstli] , [jeɪ] , ['iːv(ə)n] ['wɪstfəli] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Giuseppe	was	looking	very	earnestly	,	yea	,	even	wistfully	,	at	her	.
朱塞佩	曾是	寻找	非常	切实	,	是的	,	甚至	怅然地	,	在	她	.

朱塞佩非常认真地，甚至带着一丝惆怅的眼神看着她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz] [glɑːns] .

She	did	not	return	his	glance	.
她	做过	不是	返回	他的	瞥一眼	.

她没有回望他。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊnkɑːst] — [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði]
her eyes were downcast — it almost appeared as if she had not the
她 眼睛 是 沮丧 — 它 几乎 出现 作为 如果 她 有 不是 这
['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
courage to meet his gaze .
勇气 到 见面 他的 目光 .

她低着头——看起来好像没有勇气与他对视。

- [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [ɪf] [ai] [meɪ] , - [hiː; hi] [sed] .
' I will go with you to the Hall , if I may , ' he said .
- 我 将要 去 和 你 到 这 大厅 , 如果 我 可能 , - 他 说 .

“如果可以的话，我愿意陪你一起去大厅，”他说。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , - [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] - [vɔɪst]
' It will give me the greatest pleasure if you will , ' was her low - voiced
- 它 将要 给 我 这 最 乐趣 如果 你 将要 , - 曾是 她 低的 - 配音
[rɪ'spɒns] ,
response ,
回复 ,

“如果你愿意，我将不胜荣幸。”她低声回答道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [ɒn] .
and they moved on .
和 他们 已搬 在 .

然后他们继续前行。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [heɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [step] [naʊ] .
But there was no haste in her step now .
但 那里 曾是 不 匆忙 在 她 步 现在 .

但她现在的步伐却不再匆忙。

['siːnjɔː(r)] ['ɔːriəʊl] , [ðəʊ] [nəʊ] ['wiːklɪŋ] , [wɒz; wəz] [naʊ] [æn; ən][əʊld][mæn] ,
Signor Oriole , though no weakling , was now an old man ,
签名者 金莺 , 尽管 不 弱者 , 曾是 现在 一个 老的 男人 ,

奥里奥尔先生虽然身体并不虚弱，但如今已是垂暮之年。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɹ'iːfs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] [hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [j'iəz] [wɪtʃ] [baɪ]['neɪtʃə(r)]
and his griefs and troubles had added to the years which by nature
和 他的 悲伤 和 麻烦 有 额外 到 这 年 哪个 经过 自然
[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] .
were his .
是 他的 .

他的悲伤和烦恼使他原本就不短的寿命又延长了。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ʃəʊn]
No doubt he would have walked quickly , and hastened , had she shown
不 怀疑 他 会 有 步行 迅速地 , 和 加快 , 有 她 所示
[hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
herself in a hurry .
她自己 在 一个 匆忙 .

毫无疑问，如果她显得很着急，他一定会加快脚步，加快速度。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] .
But she did not .
但 她 做过 不是 .

但她没有。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'kɒmədeɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

She	waited	till	she	found	out	his	pace	,	and	then	accommodated	herself	to	it	.
她	等待	直到	她	成立	出去	他的	步伐	,	和	然后	已安排	她自己	到	它	.

她等到摸清他的节奏后，才调整自己以适应他的节奏。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊnkɑːst] , [ænd; ənd] ['fʌlviə]

She	was	silent	,	but	still	her	eyes	were	downcast	,	and	Fulvia
她	曾是	沉默的	,	但	仍然	她	眼睛	是	沮丧	,	和	富尔维亚

她沉默不语，但目光依然低垂，富尔维娅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['mɑːrtʃˌmɑːnt] , [ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənhʊd] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs]

Marchmont	,	in	the	flush	of	her	womanhood	and	in	all	her	glorious
马奇蒙特	,	在	这	冲洗	的	她	女性	和	在	全部	她	辉煌

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

玛奇蒙特，正值青春年华，美艳动人，

[wɪð] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['sɒftnəs] [rɪ'læksɪŋ] [ɪts]['juːʒuəl] ['smaɪlɪŋ] , [kəʊld][kəm'pəʊʒə(r)] ,

with	that	expression	of	greater	softness	relaxing	its	usual	smiling	,	cold	composure	,
和	那	表达	的	更大的	柔软	放松	它是	通常	微笑	,	寒冷的	镇定	,

带着这种更加柔和的表情，放松了它平日里微笑而冷峻的姿态。

[wɒz; wəz][æz; əz] ['lʌvli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ,

was	as	lovely	a	thing	as	man	or	woman	could	wish	to	look	upon	,
曾是	作为	迷人的	一个	事物	作为	男人	或者	女士	可以	希望	到	看	之上	,

那是男女所能见到的最美丽的事物之一。

[biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['fɑːðə(r)][ɔː(r)] ['mʌðə(r)] , ['lʌvə(r)] , ['hʌzbənd] [ɔː(r)] [frend] .

be	the	same	father	or	mother	,	lover	,	husband	or	friend	.
是	这	相同的	父亲	或者	母亲	,	情人	,	丈夫	或者	朋友	.

可以是同一个父亲或母亲、爱人、丈夫或朋友。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , [nɪə(r)]['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] ?

'	You	are	glad	to	be	here	,	near	Mrs	.	Hastings	?
-	你	是	高兴的	到	是	这里	,	靠近	太太	.	黑斯廷斯	?

“你很高兴来到这里，靠近黑斯廷斯夫人吗？”

- [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

'	he	asked	her	.
-	他	问	她	.

他问她。

[ðeɪ] [spəʊk] [ɪ'tæliən] .

They	spoke	Italian	.
他们	辐	意大利语	.

他们说意大利语。

- [æz; əz][glæd][æz; əz][ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

'	As	glad	as	I	can	be	of	anything	,	'	she	replied	in	a	low	voice	.
-	作为	高兴的	作为	我	能	是	的	任何事物	,	-	她	回复	在	一个	低的	嗓音	.

“我对此感到无比高兴，”她低声回答道。

- [ai][kæn; kən] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naʊ] [wɪð] [piːs] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

'	I	can	look	forward	to	the	summer	now	with	peace	,	at	any	rate	.
-	我	能	看	向前	到	这	夏天	现在	和	和平	,	在	任何	速度	.

至少现在我可以安心地期待夏天了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] [pleɪs] [ðæn; ðən][ɪn]

And	it	is	better	to	be	here	in	this	quiet	English	country	place	than	in
和	它	是	更好的	到	是	这里	在	这	安静的	英语	国家	地方	比	在

[sʌm; səm]['dʒɜːmən][bæθ.bɑːθ][ɔː(r)] [frentʃ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ,

some	German	bath	or	French	watering	-	place	,
一些	德语	洗澡	或者	法语	浇水	-	地方	,

而且，待在这个宁静的英国乡村比待在德国的浴场或法国的疗养胜过待在其他地方。

[ɔː(r)] — — -

or	—	—	'
或者	—	—	-

或者 - '

- [ɔː(r)]['iːv(ə)n][sʌm; səm] [nʊk] [ɪn][ɪ'tæliən] [hɪlz] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

'	Or	even	some	nook	in	Italian	hills	,	'	he	continued	for	her	.
-	或者	甚至	一些	角落	在	意大利语	丘陵	,	-	他	持续	为了	她	.

“或者甚至是意大利山丘上的某个角落，”他替她继续说道。

- [jes] , [ðə; ði] [tuː] [fɜːst] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪərɪnəs] , [wɪð] [ðeə(r)] ['endləs] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv]

'	Yes	,	the	two	first	would	be	a	weariness	,	with	their	endless	monotony	of
-	是的	,	这	二	第一的	会	是	一个	疲劳	,	和	他们的	无尽的	单调	的

['fæʃnz] ,

fashions	,
时尚	,

“是的，前两者会让人感到厌倦，因为它们的时尚潮流千篇一律，永无止境。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ænd; ənd][bændz] , [ænd; ənd] [entə'teɪnmənts] ; [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] — — -

and	bands	,	and	entertainments	;	and	the	last	—	—	'
和	乐队	,	和	娱乐	;	和	这	最后的	—	—	-

还有乐队和娱乐活动；以及最后一点——'

- [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] — [fræ'skɑːti] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɔː(r)] ['fɜːðə(r)] [ə'fiːld] : - , [ɔː(r)]

'	And	the	last	—	Frascati	,	for	instance	,	or	further	afield	:	Olevano	,	or
-	和	这	最后的	—	弗拉斯卡蒂	,	为了	实例	,	或者	更远	田野	:	-	,	或者

[ˌsuːbi'ɑːkoʊ] , [ɔː(r)]['rɑːkoʊ][ˌdiː 'aɪ][pə'pɑː] .

Subiaco	,	or	Rocco	di	Papa	.
苏比亚科	,	或者	罗科	迪	爸爸	.

“最后一个地方——例如弗拉斯卡蒂，或者更远的地方：奥莱瓦诺、苏比亚科或罗科迪帕帕。

- — [wʊd] [nɒt] - [rəʊ'mɑːnəʊ; rə'mɑːnəʊ]

Olevano	—	would	not	Olevano	Romano
-	—	会	不是	-	罗马诺

奥莱瓦诺——奥莱瓦诺·罗马诺不会吗

[pliːz] [juː; jʊ] [naʊ] ?

please	you	now	?
请	你	现在	?

现在你满意了吗?

- ['siːnjɔː(r)] [dʒuː'zɛpi] , [ðəʊ] ['spiːkɪŋ] ['kwaɪətli] , [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt]

'	Signor	Giuseppe	,	though	speaking	quietly	,	had	forgotten	himself	and	his	great
-	签名者	朱塞佩	,	尽管	请讲	悄悄	,	有	被遗忘的	他自己	和	他的	伟大的

[self] - [rɪ'streɪnt] .

self	-	restraint	.
自己	-	克制	.

“朱塞佩先生虽然说话声音很小，但他却忘乎所以，忘记了他一贯的自制力。”

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['steɪtli] [vɔɪ] ,
He had forgotten the stately voi ,
他 有 被遗忘的 这 庄严 voi ,

他忘记了庄严的voi，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] - [ðiː] - [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][stɜː(r)][sʌm; səm]
and had called her ' thee ' in a tone which seemed to stir some
和 有 称为 她 - 你 - 在 一个 语气 哪个 似乎 到 搅拌 一些
['fiːlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ɪnməʊst] [hɑːt] — [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wɒt] ['fiːlɪŋ] ,
feeling at her inmost heart — who should say what feeling ,
感觉 在 她 最 心 — WHO 应该 说 什么 感觉 ,

他称呼她为“你”，语气中似乎触动了她内心深处的某种情感——至于是什么情感，谁又能说得清呢?

[wɒt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] [æt; ət]['kɑːsə] ['diːtrɪk] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌŋ]
what recollection of her childish days at Casa Dietrich , when she had hung
什么 回忆 的 她 幼稚 天 在 卡萨 迪特里希 , 什么时候 她 有 悬挂
[ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,
on his arm ,
在 他的 手臂 ,

她对童年时期在迪特里希家的日子记忆犹新，那时她总是挽着他的胳膊。

[ænd; ənd] [tiːzd] [hɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] ['bɛpoʊ] , [ænd; ənd] [sed] - [kɑːtiːvoʊ] !
and teased him , and called him Beppo , and said ' Cattivo !
和 戏弄 他 , 和 称为 他 贝波 , 和 说 - 卡蒂沃 !

然后戏弄他，叫他贝波，还说“卡蒂沃！”

- [wen] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ɪn'dʌldʒ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm] [wɪm] ?
' when he would not indulge her in some whim ?
- 什么时候 他 会 不是 放纵 她 在 一些 一时兴起 ?

“当他不肯满足她的某些任性要求时？”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] [waɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['spiːtʃləsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]
She became very white , and looked at him speechlessly for a moment
她 成为 非常 白色的 , 和 看起来 在 他 无言 为了 一个 片刻
[frɒm; frəm][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][waɪd] - ['əʊpən] ,
from a pair of wide - open ,
从 一个 一对 的 宽的 - 打开 ,

她脸色变得非常苍白，透过一双大开的眼睛，无言地看了他一会儿。

[draɪ] [aɪz] , [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][peɪn] [ðæt] [stæbd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] .
dry eyes , full of a pain that stabbed his own heart .
干燥 眼睛 , 满的 的 一个 疼痛 那 刺伤 他的 自己的 心 .

他双眼干涩，心中充满剧痛，仿佛一把刀子刺进了自己的心脏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

- [doʊnt] ! - [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] ['hʌmbli] , ['deprəkeɪtɪŋli] , [nɒt] ['ʃɑːpli] .
' Don't ! ' was all she said , but humbly , deprecatingly , not sharply .
- 不 ! - 曾是 全部 她 说 , 但 谦卑地 , 贬义地 , 不是 尖锐地 .

她只说了一句“不要！”，但语气谦卑、轻蔑，并不严厉。

- [kə'riːnə; kə'raɪnə] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
' Carina , forgive me !
- 卡琳娜 , 原谅 我 !

卡琳娜，请原谅我!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] , [ˌðeə'baɪ] ['meɪkɪŋ] [bæd] [wɜːs] .
' he exclaimed in great distress , thereby making bad worse .
- 他 惊呼 在 伟大的 痛苦 , 从而 制作 坏的 更糟 .

他惊恐地喊叫起来，结果使情况变得更糟。

[hiː; hi] [stɒpt] [ə'gen] .

He	stopped	again	.
他	停止	再次	.

他又停了下来。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'waɪz] ; [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [tɔːk] .

'	It	is	unwise	;	we	had	better	not	talk	.
-	它	是	失策	;	我们	有	更好的	不是	讲话	.

“这样做不明智；我们最好不要说话。”

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][speə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , [nɒt][tuː; tə] [hɜːt] [ðem; ðəm] , - [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .

I	wish	to	spare	your	feelings	,	not	to	hurt	them	,	'	he	said	quickly	.
我	希望	到	空闲的	你的	情怀	,	不是	到	伤害	他们	,	-	他	说	迅速地	.

“我不想伤害你们的感情，不想冒犯你们，”他赶紧说道。

- [ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [naʊ] .

'	I	will	return	now	.
-	我	将要	返回	现在	.

我现在就回去。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

- [hiː; hi] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm]['iːv(ə)n] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

'	He	refrained	from	even	holding	out	his	hand	.
-	他	克制	从	甚至	保持	出去	他的	手	.

他甚至没有伸出手。

['fʌlviə] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɒn] [smaɪl] , [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

Fulvia	,	with	a	white	face	and	a	wan	smile	,	bowed	her	head	,
富尔维亚	,	和	一个	白色的	脸	和	一个	万	微笑	,	鞠躬	她	头	,

弗尔维娅脸色苍白，笑容干涩，低下了头。

[rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ˌvælɪ'dɪkʃ(ə)n] ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ðen] [dɑːtɪd] ['ɒnwədz] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] .

returned	his	valediction	almost	in	a	whisper	,	then	darted	onwards	at	a	rapid	pace	.
返回	他的	告别	几乎	在	一个	耳语	,	然后	飞镖	开始	在	一个	迅速的	步伐	.

他几乎是低声说完告别的话，然后迅速向前跑去。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

Soon	she	turned	a	corner	,
很快	她	转向	一个	角落	,

很快她就转过身了，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [klʌmp] [ɒv; əv] [ɪ'mens] ['evəgriːn] [triːz] .

and	was	hidden	from	his	view	by	a	great	clump	of	immense	evergreen	trees	.
和	曾是	隐	从	他的	看法	经过	一个	伟大的	丛	的	巨大	常绿	树木	.

被一大片巨大的常绿树木遮挡住了他的视线。

['siːnjɔː(r)] [dʒuː'zɛpi] [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] [went] ['həʊmwədz] .

Signor	Giuseppe	turned	back	and	went	homewards	.
签名者	朱塞佩	转向	后退	和	去	回家	.

朱塞佩先生转身往家走去。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [sʌŋk] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr); wə(r)][klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɪm] , [hɪz; ɪz] [wɔːk] [wɒz; wəz]

His	head	was	sunk	,	his	hands	were	clasped	behind	him	,	his	walk	was
他的	头	曾是	沉没	,	他的	双手	是	紧握	在后面	他	,	他的	走	曾是

[dɪ'dʒektɪd] .

dejected	.
垂头丧气	.

他低着头，双手背在身后，步履垂头丧气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

- [ɪf] [aɪ] [maɪt] [gəʊ] [ə'weɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] — [gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

'	If	I	might	go	away	while	she	is	here	—	go	away	,	and	not	see	it	all	!
-	如果	我	可能	去	离开	尽管	她	是	这里	—	去	离开	,	和	不是	看	它	全部	!

“如果她在这里的时候我可以离开——离开，不要看到这一切！”

- [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

'	was	the	thought	in	his	heart	,
-	曾是	这	想法	在	他的	心	,

这是他心中的想法。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [peɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['æŋgə(r)] .

which	was	filled	to	bursting	with	a	great	pain	and	a	great	anger	.
哪个	曾是	已填	到	爆发	和	一个	伟大的	疼痛	和	一个	伟大的	愤怒	.

心中充满了巨大的痛苦和愤怒。

- ['kaʊəd] !

'	Coward	!
-	懦夫	!

'懦夫！

- [ðen] [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] .

'	then	he	told	himself	.
-	然后	他	讲述	他自己	.

然后他告诉自己。

- [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜːr); hə(r)] [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr); hə(r)] [griːf] [æt; ət][maɪ]['stjuːpɪd] [mɪs'teɪk] ,

'	In	spite	of	her	white	face	,	and	her	grief	at	my	stupid	mistake	,
-	在	尽管如此	的	她	白色的	脸	,	和	她	悲伤	在	我的	愚蠢的	错误	,

尽管她脸色苍白，也为我犯下的愚蠢错误而悲伤，

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] .

I	know	that	she	prefers	me	to	be	here	.
我	知道	那	她	偏好	我	到	是	这里	.

我知道她更希望我在这里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr); wə(r)] [ɑːskt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˌem 'iː][gəʊ] .

If	she	were	asked	,	she	would	not	have	me	go	.
如果	她	是	问	,	她	会	不是	有	我	去	.

如果有人问她，她肯定不会让我走。

[ɑː] , - !

Ah	,	poverina	!
啊	,	-	!

啊，可怜的姑娘！

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] — [ə; eɪ]['stju:pɪd][əʊld] ['feləʊ] , [ɪn'grəʊst] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	wonder	if	she	thinks	I	do	not	know	—	a	stupid	old	fellow	,	engrossed	in	his
我	想知道	如果	她	思考	我	做	不是	知道	—	一个	愚蠢的	老的	同伴	,	全神贯注	在	他的

['stʌdiz] ,

studies	,
研究	,

我不知道她是不是认为我不知道——一个埋头苦读的愚蠢老头。

[hu:] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['hju:mən] [hɑ:t] , [ænd; ənd][ɪts] [peɪn] [ænd; ənd][ɪts] [wəʊ] [ænd; ənd]

who	cannot	understand	a	young	human	heart	,	and	its	pain	and	its	woe	and
WHO	不能	理解	一个	年轻的	人类	心	,	和	它是	疼痛	和	它是	悲哀	和

[ɪts]['perəl] .

its	peril	.
它是	危险	.

谁能不了解一颗年轻的人类心灵，以及它所经历的痛苦、悲伤和危险呢?

[kæn; kən][ai] [nɒt] [si:] [ðæt] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [bəuθ][ɪts] ['wi:knəs] [ænd; ənd][ɪts] [streŋθ] ?

Can	I	not	see	that	heart	,	and	understand	both	its	weakness	and	its	strength	?
能	我	不是	看	那	心	,	和	理解	两个都	它是	弱点	和	它是	力量	?

难道我看不见那颗心，也看不出它的弱点和力量吗?

[du:; də][ai] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['frʌntɪd] [ðə; ði] [stɔ:m] , [ænd; ənd] [kʌm] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [strɒŋ]

Do	I	not	know	that	she	has	fronted	the	storm	,	and	come	through	it	strong
做	我	不是	知道	那	她	有	正面	这	风暴	,	和	来	通过	它	强的

[ænd; ənd] [praʊd] ,

and	proud	,
和	自豪的	,

难道我不知道她曾直面风暴，并且坚强而骄傲地挺了过来吗?

[ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [mɒk] [æt; ət] [wi:kə] [wʌnz] ?

entitled	to	mock	at	weaker	ones	?
标题	到	嘲笑	在	较弱	一个	?

有资格嘲笑弱者吗?

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɪnə] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [peɪnd] [baɪ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [maɪ] [tʃaɪldz] ['sɪnɪsɪzəm] — [ə; eɪ] [skɪn] -

Poor	Minna	is	always	pained	by	what	she	thinks	my	child's	cynicism	—	a	skin	-
贫穷的	米娜	是	总是	痛苦	经过	什么	她	思考	我的	孩子的	玩世不恭	—	一个	皮肤	-

[di:p] ['sɪnɪsɪzəm] .

deep	cynicism	.
深的	玩世不恭	.

可怜的米娜总是为她认为我孩子的愤世嫉俗而感到痛苦——那只是肤浅的愤世嫉俗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['ælˌtroʊ] !

Altro	!
阿尔特罗	!

Altro!

[ʃi:; ʃi][ɪz] [sti:l] [tu:; tə] [mi:t] [ɔ:l] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

She	is	steeled	to	meet	all	misfortune	with	a	smile	,
她	是	钢铁般的意志	到	见面	全部	不幸	和	一个	微笑	,

她已做好充分准备，用微笑面对一切不幸。

[ðæt] [su:'pɜ:b] [smaɪl] [wɪtʃ] ['əʊnli] [ðeɪ] [smaɪl] [hu:] [hæv; həv] [gɒn] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:st] ,

that	superb	smile	which	only	they	smile	who	have	gone	through	the	worst	,
那	高超	微笑	哪个	仅有的	他们	微笑	WHO	有	已消失	通过	这	最差	,

那灿烂的笑容，只有经历过最艰难时刻的人才能拥有。

[ænd; ənd] [huː] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl] [els] [wɪtʃ] [meɪ] [bɪˈfɔːl] [ðem; ðəm][ɪz][bʌt; bət] ['trɪviəl] .

and	who	know	that	all	else	which	may	befall	them	is	but	trivial	.
和	WHO	知道	那	全部	别的	哪个	可能	降临	他们	是	但	琐碎的	.

他们深知，其他一切可能发生在他们身上的事都微不足道。

[griːf] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] [wɪl] ['naɪðə(r)] [bend] [nɔː(r)] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][ɪz]

Grief	and	hatred	and	unhappiness	will	neither	bend	nor	break	her	—	she	is
悲伤	和	仇恨	和	不快乐	将要	两者都不	弯曲	也不	休息	她	—	她	是

[juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɪ'spaɪzɪz] [ðem; ðəm] .

used	to	them	and	despises	them	.
用过的	到	他们	和	鄙视	他们	.

悲伤、仇恨和不幸都无法让她屈服或击垮她——她早已习惯了这些，并且鄙视它们。

[bʌt; bət] [lʌv] , [bʌt; bət] ['wɜːʃɪp] , [bʌt; bət][ˌædə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tuː] [kʊd; kəd] [lʌv] —

But	love	,	but	worship	,	but	adoration	from	one	whom	she	too	could	love	—
但	爱	,	但	崇拜	,	但	崇拜	从	一	谁	她	也	可以	爱	—

[ɑː] !

ah	!
啊	!

但是，爱，崇拜，以及来自她也能爱的人的爱慕——啊！

- [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] - [bluː] [skaɪ] , [wɪð] [ɪts] ['rəʊlɪŋ]

'	He	raised	his	head	,	and	looked	up	into	the	deep	-	blue	sky	,	with	its	rolling
-	他	提高	他的	头	,	和	看起来	向上	进入	这	深的	-	蓝色的	天空	,	和	它是	滚动

[waɪt] [klaʊdz] ,

white	clouds	,
白色的	云	,

他抬起头，望向蔚蓝的天空，那里有朵朵白云翻滚。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['diːpli] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ['sʌmθɪŋ] .

and	thought	deeply	,	as	if	trying	to	recollect	something	.
和	想法	深	,	作为	如果	尝试	到	追忆	某物	.

他陷入沉思，仿佛在努力回忆什么。

[ðen] —

Then	—
然后	—

然后-

- [jes] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] — [ə; eɪ] ['les(ə)n] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][səʊ] [wel] [duː; də] [wɪð]

'	Yes	,	I	remember	—	a	lesson	lies	before	her	when	she	could	so	well	do	with
-	是的	,	我	记住	—	一个	课	谎言	前	她	什么时候	她	可以	所以	出色地	做	和

[ə; eɪ] ['respaɪt] .

a	respite	.
一个	喘息	.

“是的，我记得——她面前有一个教训，而她现在多么需要喘口气啊。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [maɪ] [rəʊm] ,

She	is	like	my	Rome	,
她	是	喜欢	我的	罗马	,

她就像我的罗马，

[dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [frɒm; frəm] [huːm] ['mɪnə] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [riːd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn]

described	by	the	historian	from	whom	Minna	long	ago	read	me	the	description
描述	经过	这	历史学家	从	谁	米娜	长的	前	读	我	这	描述

[ɒv; əv][ɪts] [wɔːlz] — [ə; eɪ] ['maɪti] ['sɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] ,

of	its	walls	—	a	mighty	city	and	a	strong	,
的	它是	墙壁	—	一个	强大的	城市	和	一个	强的	,

很久以前，米娜曾向我朗读过一位历史学家对这座城市城墙的描述——一座雄伟的城市，一座坚固的堡垒。

[dɪ'fendɪd] [ɒn] [θriː] [saɪdz] [baɪ]['neɪtʃə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɑːt] , [bʌt; bət]

defended	on	three	sides	by	nature	as	well	as	art	,	but
辩护	在	三	侧面	经过	自然	作为	出色地	作为	艺术	,	但

有自然和人工三面保护，但是

[ɒn]

on
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðə; ði] [fɔːθ] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] “ [nəʊ]['rɪvə(r)][tuː; tə] [ɪm'bæŋk] , [nəʊ] [klɪf] [tuː; tə] [skɑːp] , ” [wiːk]

the	fourth	,	where	there	was	“	no	river	to	embank	,	no	cliff	to	scarp	,	”	weak
这	第四	,	在哪里	那里	曾是	“	不	河	到	银行	,	不	悬崖	到	断崖	,	”	虚弱的

[ænd; ənd] ['vʌlnərəbl] .

and	vulnerable	.
和	易受伤害的	.

第四个地方“没有河流可以筑堤，没有悬崖可以阻挡”，脆弱不堪。

['sɜːrviəs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [strɒŋ] [baɪ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [miːnz] — [ðə; ði] ['sɪti] .

Servius	made	it	strong	by	artificial	means	—	the	city	.
塞尔维乌斯	制成	它	强的	经过	人造的	方法	—	这	城市	.

塞尔维乌斯通过人为手段——城市——使它变得强大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] — [pə(r)]['daɪoʊ] !

And	she	too	—	per	Dio	!
和	她	也	—	每	迪奥	!

她也是——Per Dio!

[ə; eɪ] ['maɪti] [dɪ'fens] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [ɪg'zɑːmp(ə)l] !

A	mighty	defence	am	I	,	and	a	virtuous	example	!
一个	强大的	防御	是	我	,	和	一个	有德行的	例子	!

我乃强大的辩护者，亦是美德的榜样!

- [hiː; hi] [lɑːft] [sɑː'kæstɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .

'	He	laughed	sarcastically	at	his	own	reflections	as	he	entered	the	house	.
-	他	笑了	讽刺地	在	他的	自己的	反思	作为	他	进入	这	房子	.

他走进房子时，对着镜子里的自己发出了一声讽刺的笑声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

- ['mɒkɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['grændiəʊs] [aɪ'diəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

Fulvia's	mocking	amusement	at	her	husband's	grandiose	ideas	as	to	the
-	嘲讽	娱乐	在	她	丈夫的	宏伟的	想法	作为	到	这

[sə'saɪəti] [ðeɪ] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)]

society	they	would	presently	be	called	upon	to	entertain	was	not	altogether
社会	他们	会	目前	是	称为	之上	到	招待	曾是	不是	共

['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

justified	by	the	result	.
合理的	经过	这	结果	.

富尔维娅对丈夫即将招待的社交界的宏伟构想表现出的嘲讽和好笑，从结果来看并不完全合理。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l]

A	good	many	people	did	come	to	call	upon	them	—	a	good	many	more	people
一个	好的	许多	人们	做过	来	到	称呼	之上	他们	—	一个	好的	许多	更多的	人们

[ðæn; ðən] ['mɪnə] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ;

than	Minna	had	expected	to	do	so	;
比	米娜	有	预期的	到	做	所以	;

确实有不少人前来拜访——比米娜预想的要多得多；

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['fʌlviə] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] ['eniwʌn] , [ɪk'sept] [pə'hæps] [ðə; ði] ['pɑːsn] [ɒv; əv]

as	for	Fulvia	,	she	had	not	expected	anyone	,	except	perhaps	the	parson	of
作为	为了	富尔维亚	,	她	有	不是	预期的	任何人	,	除了	也许	这	牧师	的

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

the	parish	,
这	教区	,

至于富尔维娅，她原本没指望会有人来，或许除了教区的牧师之外。

[wɪð] [huːm] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] .

with	whom	a	visit	to	them	would	be	all	in	the	day's	work	.
和	谁	一个	访问	到	他们	会	是	全部	在	这	天	工作	.

对他们来说，拜访他们是日常工作的一部分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《金莺之女》，小说，(Oriole's daughter, a novel,)
第2/8页

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [faɪv] [j'iəz] ,
In **spite** **of** **all** **her** **experience** **of** **the** **world** **in** **the** **last** **five** **years** **,**
在 尽管如此 的 全部 她 经验 的 这 世界 在 这 最后的 五 年 ,

尽管她在过去五年里积累了丰富的阅历，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌəʊvə'reɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'peləntˌ]
she **had** **overrated** **the** **repellant**
她 有 被高估了 这 驱虫剂

她高估了驱蚊剂的作用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

['paʊə(r)][ɒv; əv] ['sʌmwɒt] ['mɪsti] [ˌæntɪ'siːdənts] [wen] [bækt] [baɪ][æn; ən] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪsti]
power **of** **somewhat** **misty** **antecedents** **when** **backed** **by** **an** **anything** **but** **misty**
力量 的 有些 蒙蒙 来路 什么时候 支持的 经过 一个 任何事物 但 蒙蒙
[pɜːs] ,
purse **,**
钱包 ,

当背后有一笔绝非虚无缥缈的财富支撑时，那些略显模糊的先例便能发挥出强大的力量。

['sʌd(ə)nli] [ə'piərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['kʌntri] ['dɪstrɪkt] , [weə(r)] [və'raɪəti] [wɒz; wəz]
suddenly **appearing** **in** **the** **midst** **of** **a** **remote** **country** **district** **,** **where** **variety** **was**
突然 出现 在 这 中间 的 一个 偏僻的 国家 区 , 在哪里 种类 曾是
[nɒt] [tuː] ['friːkwənt] ,
not **too** **frequent** **,**
不是 也 频繁 ,

突然出现在偏远乡村地区，那里物种多样性并不常见。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] ['ræmpənt] .
and **where** **curiosity** **was** **rampant** **.**
和 在哪里 好奇心 曾是 猖獗 .

好奇心在这里十分盛行。

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [dɪd] [kɔːl] ,
The **clergyman** **did** **call** **,**
这 牧师 做过 称呼 ,

牧师确实打了电话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [wɒz; wəz][ɒn] ['ɪntɪmət] [tɜːmz] [wɪð] ['mɪsɪz] .
and **it** **was** **known** **that** **Mrs** **.** **Hastings** **was** **on** **intimate** **terms** **with** **Mrs** **.**
和 它 曾是 已知 那 太太 . 黑斯廷斯 曾是 在 亲密的 条款 和 太太 .
['mɑːrtʃˌmɑːnt] .
Marchmont **.**
马奇蒙特 .

众所周知，黑斯廷斯夫人与马奇蒙特夫人关系亲密。

['mɪsɪz] . - ['bjuːti] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['rɪtʃɪz] ,
Mrs **.** **Marchmont's** **beauty** **,** **like** **her** **husband's** **riches** **,**
太太 . - 美丽 , 喜欢 她 丈夫的 财富 ,

马奇蒙特夫人的美貌，如同她丈夫的财富一样，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['hɪd(ə)n]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['bʊʃl] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

was	a	light	which	could	not	be	hidden	under	a	bushel	;	it	burnt	through	it
曾是	一个	光	哪个	可以	不是	是	隐	在下面	一个	蒲式耳	;	它	烧焦的	通过	它

,

,

,

那是一道无法隐藏的光芒；它照亮了一切。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

and	was	evident	to	all	who	had	the	fortune	to	see	her	.
和	曾是	明显	到	全部	WHO	有	这	财富	到	看	她	.

凡是有幸见过她的人，都能明显感受到这一点。

[səˈsaɪəti][wɒz; wəz][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪkˈstent][tuː; tə] [gleɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fækt][ɒv; əv]

Society	was	kind	enough	to	a	certain	extent	to	glaze	over	the	fact	of
社会	曾是	种类	足够的	到	一个	肯定	程度	到	釉	超过	这	事实	的

-

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mɪə(r)]['pɑːvənjuː] ,

Marchmont's	being	a	mere	parvenu	,
-	存在	一个	仅仅	暴发户	,

社会在某种程度上对马奇蒙特不过是个暴发户的事实视而不见。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [wʌn] .

and	a	disagreeable	one	.
和	一个	令人不快的	一	.

而且令人不快。

[hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,

His	illness	and	helplessness	were	much	in	his	favour	,
他的	疾病	和	无助	是	很多	在	他的	偏爱	,

他的疾病和无助对他来说非常有利。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['klɔɪstə(r)] [ðæt]

especially	as	it	was	understood	that	he	had	no	wish	to	cloister	that
尤其	作为	它	曾是	理解	那	他	有	不	希望	到	修道院	那

['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [waɪf] [huːz] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [kən'dʌkt]

beautiful	young	wife	whose	devotion	and	absolute	propriety	of	conduct
美丽的	年轻的	妻子	谁	虔诚	和	绝对	礼	的	执行

尤其因为大家都知道他并不想将那位美丽年轻的妻子与世隔绝，她的忠贞和举止绝对得体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndəˈstʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪgˈzempləri] .

were	understood	to	be	exemplary	.
是	理解	到	是	典范	.

被认为是模范榜样。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [went] [ɒn] , [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [keɪm] , [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fiːvərɪʃli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn]

As	the	summer	went	on	,	invitations	came	,	all	of	which	he	feverishly	insisted	upon
作为	这	夏天	去	在	,	邀请函	来了	,	全部	的	哪个	他	狂热地	坚持	之上

[hɜː(r); hə(r)] [əkˈseptɪŋ] .

her	accepting	.
她	接受	.

随着夏天的过去，邀请纷至沓来，他都热情地坚持要她接受。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [əˈvɜːs] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmoʊtɪvz] [əˈtrɪbjuːtɪd]

She	was	utterly	averse	to	it	,	not	,	of	course	,	from	the	motives	attributed
她	曾是	完全地	反	到	它	,	不是	,	的	课程	,	从	这	动机	归因于

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][səˈsaɪəti] ,

to	her	by	society	,
到	她	经过	社会	,

她对此极其反感，当然，这并非出于社会对她动机的种种猜测。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ˈɪnə(r)] [ˈdʒɔɪləsnəs] , [ɪˈməʊʃən(ə)l][ænd; ənd][ˈmɒrəl] [stɑːˈveɪʃ(ə)n] .

but	from	sheer	inner	joylessness	,	emotional	and	moral	starvation	.
但	从	透明	内	无快乐	,	情绪	和	道德	饥饿	.

但这完全是出于内心的空虚、情感和道德的匮乏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈsmɪtn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpɑːtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgɜːlhʊd]

She	had	been	smitten	to	the	heart	when	she	had	parted	with	her	girlhood
她	有	到过	迷恋	到	这	心	什么时候	她	有	分手了	和	她	少女时代

,

,

,

她告别少女时代时，就深深地爱上了对方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [streŋθ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɜːz] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][dʒɔɪ]

and	the	wonderful	strength	which	was	hers	was	not	the	strength	of	joy
和	这	精彩的	力量	哪个	曾是	她的	曾是	不是	这	力量	的	喜悦

[ænd; ənd][laɪf] ,

and	life	,
和	生活	,

她所拥有的那种惊人的力量，并不是快乐和生命的力量。

[wɪtʃ] [ɪˈnɪʃieɪts] , [ɪnˈdʒɔɪ] , [ænˈtɪsɪpeɪt] , [bʌt; bət]['əʊnli] [ðæt] [ɒv; əv] [rɪˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈdjʊərəns] .

which	initiates	,	enjoys	,	anticipates	,	but	only	that	of	repression	and	endurance	.
哪个	启动	,	享受	,	预计	,	但	仅有的	那	的	抑制	和	耐力	.

它引发、享受、期待，但仅限于压抑和忍耐。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈbrɔːd] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]

Whether	she	stayed	at	home	or	whether	she	went	abroad	was	much	the	same
无论	她	入住	在	家	或者	无论	她	去	国外	曾是	很多	这	相同的

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

对她来说，待在家里还是出国旅行都差不多。

[iːtʃ] [kɔːs] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [blæŋk][ænd; ənd] ['bærən] [ænd; ənd]['fjuːtaɪl] .

Each	course	was	equally	blank	and	barren	and	futile	.
每个	课程	曾是	同样地	空白的	和	荒芜	和	徒劳	.

每一门课程都同样空白、贫瘠、徒劳。

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [les] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][pʊt][ɒn][ðə; ði][faɪn] [kləʊðz] [ænd; ənd][gəʊ]

But	perhaps	it	was	less	troublesome	to	put	on	the	fine	clothes	and	go
但	也许	它	曾是	较少的	麻烦的	到	放	在	这	美好的	衣服	和	去

[ænd; ənd][mɪks] [wɪð] ['ʌðə(r)z] ,

and	mix	with	others	,
和	混合	和	其他的	,

但或许穿上漂亮的衣服去和别人交往会更省事一些。

[wɪð] ['evə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['gleɪʃ(ə)l] [smaɪl] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [səbˈmɪt]

with	ever	the	same	glacial	smile	,	than	to	refuse	to	do	it	,	and	submit
和	曾经	这	相同的	冰川	微笑	,	比	到	拒绝	到	做	它	,	和	提交

与其拒绝，不如带着那始终如一的冰冷微笑，屈服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['kwerələs] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] [ri'prəutʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
to the querulous complaints and reproaches of her husband .
到 这 抱怨的 投诉 和 责备 的 她 丈夫 .

面对丈夫的抱怨和责备。

['mɪnə] , [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lʌvd] ['kwaɪətnəs] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [θruː]
Minna , who usually loved quietness , was quite willing to break through
米娜 , WHO 通常 喜爱 寂静 , 曾是 相当 愿意的 到 休息 通过
[hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt][tuː; tə] ['ʃæpərəʊn] ['fʌlviə] ,
her habit to chaperon Fulvia ,
她 习惯 到 监护人 富尔维亚 ,

平时喜欢安静的米娜，非常乐意打破自己的习惯，陪伴富尔维娅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstəntli] .
and she went out with her constantly .
和 她 去 出去 和 她 不断地 .

她经常和她一起出去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['vɜːdɪkt] [æz; əz][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːrtʃˌmɑːnt] .
There was only one verdict as to Mrs . Marchmont .
那里 曾是 仅有的 一 判决 作为 到 太太 . 马奇蒙特 .

对马奇蒙特夫人的判决只有一个结果。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['klevə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kɔm] [ɪl] [foʊ] ; [gʊd] [staɪl]
She was beautiful ; she was clever ; she was perfectly comme il faut ; good style
她 曾是 美丽的 ; 她 曾是 聪明的 ; 她 曾是 完美 comme il 错误 ; 好的 风格
, ['kwaɪət] ,
, quiet ,
, 安静的 ,

她很漂亮；她很聪明；她举止得体；有品位，安静。

[self] - [pə'zest] , [nəʊ] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , - [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən]
self - possessed , no nonsense about her , ' so much more like an Englishwoman
自己 - 拥有 , 不 废话 关于 她 , - 所以 很多 更多的 喜欢 一个 英国女人
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ,
than a foreigner ,
比 一个 外国人 ,

她沉着冷静，做事干脆利落，“与其说像个外国人，不如说更像个英国女人”。

- [sʌm; səm] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['krɪtɪks] [sed] .
' some discriminating critics said .
- 一些 歧视性的 评论家 说 .

一些眼光挑剔的评论家说道。

[bʌt; bət] , [ðen] ,
But , then ,
但 , 然后 ,

但是，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'mʌŋst] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [wɪð]
she had been thrown so much amongst English people — she was so much with
她 有 到过 抛掷 所以 很多 在 英语 人们 — 她 曾是 所以 很多 和
['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][stæmp] .
Mrs . Hastings — she had taken the stamp .
太太 . 黑斯廷斯 — 她 有 已采取 这 邮票 .

她与英国人接触太多——她与黑斯廷斯夫人相处太久——以至于她染上了英国人的习惯。

[ðə; ði][wʌn] [fɔ:lt] [ðæt] [wɒz; wəz] [faʊnd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [tu:] ['kwaɪət]
The one fault that was found with her was that she was almost too quiet
这 一 过错 那 曾是 成立 和 她 曾是 那 她 曾是 几乎 也 安静的
— [wɒz; wəz] ,
— was ,
— 曾是 ,

她唯一的缺点就是太安静了——是的，

[æt; ət] [taɪmz] , ['ɔ:lməʊst] , [ɪf] [nɒt] [kwaɪt] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
at times , almost , if not quite , uninteresting .
在 时代 , 几乎 , 如果 不是 相当 , 无聊 .

有时，几乎，甚至可以说是完全，乏味。

['mɪnə] [hɜ:d] [ði:z] ['kɒments] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
Minna heard these comments , of course , and never replied to them .
米娜 听到 这些 评论 , 的 课程 , 和 绝不 回复 到 他们 .

米娜当然听到了这些评论，但她从未回应过。

['fʌlviə] [meɪ]
Fulvia may
富尔维亚 可能

富尔维亚可能

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[hæv; həv] [nəʊn] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
have known more of them than was supposed .
有 已知 更多的 的 他们 比 曾是 据称 .

认识的人比预想的要多。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kɒnsɪkwəns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
They were of about as much consequence to her as if they had
他们 是 的 关于 作为 很多 结果 到 她 作为 如果 他们 有
['nevə(r)] [bi:n] ['ʌtə] .
never been uttered .
绝不 到过 说出 .

对她来说，这些话就像从未说过一样，毫无意义。

['mɑ:rtʃˌmɑ:nt] [wɒz; wəz] ['fi:vərɪʃli] ['i:gə(r)] [tu:; tə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ju:'foʊniəsli] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] , - [meɪk]
Marchmont was feverishly eager to , as she euphoniously put it , ' make
马奇蒙特 曾是 狂热地 渴望的 到 , 作为 她 悦耳地 放 它 , - 制作
[sʌm; səm] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪs] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,
some return for all this hospitality ,
一些 返回 为了 全部 这 热情好客 ,

马奇蒙特急切地想要，正如她悦耳动听地说道，“回报大家的热情款待”。

- [ænd; ənd] [lɔ:n] - ['tenɪs] ['pɑ:tiz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] , ['ɑ:tʃəri] [wɒz; wəz] [rɪ'vaɪvd] ,
' and lawn - tennis parties were arranged , archery was revived ,
- 和 草地 - 网球 各方 是 安排 , 射箭 曾是 复活 ,

于是，人们组织了网球聚会，重新开展了射箭运动。

[ðə; ði] [bɪgɪst] ['strɔ:b(ə)riz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪkɪst] [kri:m] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊnti] [prə'dju:st] [wɜ:(r); wə(r)]
the biggest strawberries and the thickest cream that the county produced were
这 最大 草莓 和 这 最厚 奶油 那 这 县 生产 是
['fri:li] [dɪ'spenst] ,
freely dispensed ,
自由 分发 ,

全县出产的个头最大的草莓和最浓稠的奶油都免费分发。

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['rɪvəz] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] - [kʌp] [ænd; ənd] ['klærət] - [kʌp] ; ['dɑːnsɪz] [ɒv; əv] [æn; ən]

together	with	rivers	of	champagne	-	cup	and	claret	-	cup	;	dances	of	an
一起	和	河流	的	香槟酒	-	杯子	和	红酒	-	杯子	;	舞蹈	的	一个

[ɪm'prɒmptjuː] ['neɪtʃə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['fɒləʊd] [ðiːz] [entə'teɪnmənts] ,

impromptu	nature	sometimes	followed	these	entertainments	,
即兴	自然	有时	随后	这些	娱乐	,

伴随着香槟杯和红酒杯汇成的河流；这些娱乐活动之后，有时会伴有即兴舞蹈。

[æt; ət] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

at	which	some	young	people	,	at	any	rate	,	had	a	good	time	.
在	哪个	一些	年轻的	人们	,	在	任何	速度	,	有	一个	好的	时间	.

至少有些年轻人玩得很开心。

- [hɔːl] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [geɪ] [ɔː(r)] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ]

Yewridge	Hall	had	not	been	so	gay	or	seen	so	much	dissipation	for	many	a
-	大厅	有	不是	到过	所以	同性恋	或者	已见	所以	很多	耗散	为了	许多	一个

[jɪə(r)] ,

year	,
年	,

多年来，尤里奇庄园从未如此热闹喧嚣，也从未出现过如此放荡不羁的景象。

[bʌt; bət] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] .

but	,	then	,	for	many	a	year	it	had	not	been	inhabited	by	a	millionaire	.
但	,	然后	,	为了	许多	一个	年	它	有	不是	到过	有人居住的	经过	一个	百万富翁	.

但是，多年来，那里并没有百万富翁居住。

[æt; ət] [ɔːl] [ðiːz] [entə'teɪnmənts] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʃəʊd] [hɜː'self] ['evə(r)] [ðə; ði]

At	all	these	entertainments	the	mistress	of	the	house	showed	herself	ever	the
在	全部	这些	娱乐	这	情妇	的	这	房子	显示	她自己	曾经	这

[seɪm] — [kɑːm] ,

same	—	calm	,
相同的	—	冷静的	,

在所有这些招待会上，女主人始终表现得一样——平静、沉着、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[kuːl] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [pə'laɪt] [tuː; tə] [ɔːl] , [ɪ'fjuːsɪv] [tuː; tə] [nʌn] .

cool	,	and	beautiful	,	polite	to	all	,	effusive	to	none	.
凉爽的	,	和	美丽的	,	有礼貌的	到	全部	,	热情洋溢	到	没有任何	.

冷静、美丽，对所有人都有礼貌，但对任何人都不热情。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ˌɪndɪ'pendənt] .

She	was	perfectly	independent	.
她	曾是	完美	独立的	.

她非常独立。

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn] [mæn] [bɪ'jɒnd] ['ʌðə(r)z] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

She	chose	to	distinguish	one	man	beyond	others	by	her	preference	for	his
她	选择	到	区分	一	男人	超过	其他的	经过	她	偏爱	为了	他的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

她选择与某个男人交往，以此来区别对待他。

[ænd; ənd][baɪ] [pə'mitɪŋ] [hɪm][tuː; tə]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɪfti] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [ænd; ənd] [ə'tenʃən]

and	by	permitting	him	to	render	her	fifty	little	services	and	attentions
和	经过	允许	他	到	使成为	她	五十	小的	服务	和	注意

[wɪtʃ] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [pə'fɔːmd] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

which	many	another	man	would	have	performed	with	delight	.
哪个	许多	其他	男人	会	有	执行	和	喜	.

并允许他为她提供五十件其他男人会乐于做的小事和服侍。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['əʊpənli] , [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] ,

She	did	it	openly	,	in	the	light	of	day	,
她	做过	它	公然	,	在	这	光	的	天	,

她明目张胆地、光天化日之下做了这件事。

[ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [gests] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

in	the	face	of	all	her	guests	and	of	her	husband	,
在	这	脸	的	全部	她	客人	和	的	她	丈夫	,

面对所有宾客和丈夫，

[ɒn][ðə; ðɪ][reə(r)] [ə'keɪʒnz] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət]['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['gæðərɪŋz] .

on	the	rare	occasions	when	he	could	be	present	at	any	of	these	gatherings	.
在	这	稀有的	场合	什么时候	他	可以	是	展示	在	任何	的	这些	聚会	.

他极少有机会出席这些聚会。

[ðæt] [mæn][wɒz; wəz][hæns] ['rimɑn] , [huː] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'kɔːd] [tuː; tə][hɪm] , [ɔː(r)] ,

That	man	was	Hans	Riemann	,	who	accepted	the	distinction	accorded	to	him	,	or	,
那	男人	曾是	汉斯	黎曼	,	WHO	公认	这	区别	同意	到	他	,	或者	,

['rɑːðə(r)] ,

rather	,
相当	,

那个人是汉斯·黎曼，他接受了授予他的荣誉，或者更确切地说，

[ə'veil] [hɪm'self] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtmənt] , [wɪ'ðaʊt]

availed	himself	of	it	as	a	matter	of	course	,	without	excitement	,	without
已利用	他自己	的	它	作为	一个	事情	的	课程	,	没有	激动	,	没有

['ʃəʊɪŋ] ['aɪðə(r)] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɔː(r)] [ɪm'bærəsmənt] .

showing	either	exultation	or	embarrassment	.
显示	任何一个	大喜	或者	尴尬	.

他很自然地接受了它，既没有兴奋，也没有表现出欣喜或尴尬。

[æt; ət] [fɜːst] , [sʌm; səm] [mə'lɪʃəs] [tʌŋz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] .

At	first	,	some	malicious	tongues	said	it	was	odd	.
在	第一的	,	一些	恶意	舌头	说	它	曾是	奇怪的	.

起初，一些恶意的人说这很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] [ɔː(r)] [nɒt] ,

It	went	on	,	whether	it	was	odd	or	not	,
它	去	在	,	无论	它	曾是	奇怪的	或者	不是	,

不管这是否奇怪，事情还是继续下去了。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ['piːp(ə)l] [siːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	at	last	people	ceased	to	talk	about	it	.
和	在	最后的	人们	停止	到	讲话	关于	它	.

最后人们不再谈论这件事了。

[hæns] ['rimɑn] [hæd; həd] [nəʊn] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtʃˌmɑːnt]

Hans	Riemann	had	known	Mrs	.	Marchmont
汉斯	黎曼	有	已知	太太	.	马奇蒙特

汉斯·里曼认识马奇蒙特夫人。

[ɪn] [rəʊm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wen] ['mɪnə] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ðeə(r)] ;

in	Rome	long	ago	,	when	Minna	Hastings	had	been	her	friend	there	;
在	罗马	长的	前	,	什么时候	米娜	黑斯廷斯	有	到过	她	朋友	那里	;

很久以前在罗马，当时米娜·黑斯廷斯是她的朋友；

['mɑːrtʃˌmɑːnt] [hɪm'self] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [ðeə(r)] .

Marchmont	himself	had	known	him	there	.
马奇蒙特	他自己	有	已知	他	那里	.

马奇蒙特本人在那里就认识他。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['peɪntə(r)] [wɪð] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

He	always	welcomed	the	rising	painter	with	effusion	.
他	总是	欢迎	这	上升	画家	和	渗出液	.

他总是热情地欢迎这位冉冉升起的画家新星。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [nɒt][ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	all	right	,	not	a	doubt	of	it	.
它	曾是	全部	正确的	,	不是	一个	怀疑	的	它	.

一切都很好，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] ['pɑːtiz] [prə'siːdid] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [drɒpt] .

The	parties	proceeded	and	gossip	dropped	.
这	各方	继续	和	闲话	掉落	.

双方继续进行讨论，流言蜚语也随之消失。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['mɪnə] , [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][hæns][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [daɪn] [ə'ləʊn] [æt; ət][ðə; ði]

One	evening	Minna	,	her	brother	,	and	Hans	were	to	dine	alone	at	the
一	晚上	米娜	,	她	兄弟	,	和	汉斯	是	到	用餐	独自的	在	这

[hɔːl] .

Hall	.
大厅	.

一天晚上，米娜、她的哥哥和汉斯要在大厅里单独用餐。

['siːnjɔː(r)] [dʒuː'zɛpi] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [nɔː(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð]

Signor	Giuseppe	,	who	had	never	entered	the	house	nor	exchanged	a	word	with
签名者	朱塞佩	,	WHO	有	绝不	进入	这	房子	也不	交换	一个	单词	和

['mɑːrtʃˌmɑːnt] ,

Marchmont	,
马奇蒙特	,

朱塞佩先生从未踏入过这栋房子，也从未与马奇蒙特说过一句话。

[wɒz; wəz] [left] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] ['roʊdə] ['hæmɪltən] , [huː] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] ,

was	left	at	home	with	Rhoda	Hamilton	,	who	,	as	has	been	said	,
曾是	左边	在	家	和	罗达	汉密尔顿	,	WHO	,	作为	有	到过	说	,

被留在家里和罗达·汉密尔顿一起生活，正如之前所说，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑːst] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .

was	a	fast	friend	of	his	,	finding	a	never	-	failing	delight	in	his	society	.
曾是	一个	快速地	朋友	的	他的	,	寻找	一个	绝不	-	失败	喜	在	他的	社会	.

是他的挚友，与他相处总能给他带来无穷的乐趣。

['roʊdə] ['revld] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz] [wɪtʃ] ['siːnjɔː(r)]['ɔːriəʊl] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

Rhoda	revelled	in	the	stories	which	Signor	Oriole	,	when	he	was	in	a
罗达	尽情狂欢	在	这	故事	哪个	签名者	金莺	,	什么时候	他	曾是	在	一个

[kə'mjuːnɪkətɪv] ['hjuːmə(r)] ,

communicative	humour	,
沟通	幽默	,

罗达很喜欢听奥里奥尔先生讲故事，尤其是在他心情愉快、健谈的时候。

[wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

would	tell	her	.
会	告诉	她	.

会告诉她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['sensətɪv] , [wɪð] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][æt; ət][wʌns] [strɒŋ] [ænd; ənd]

She	was	intelligent	and	sensitive	,	with	a	nature	at	once	strong	and
她	曾是	聪明的	和	敏感的	,	和	一个	自然	在	一次	强的	和

[rəʊ'mæntɪk] ,

romantic	,
浪漫的	,

她聪明而敏感，性格既坚强又浪漫。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl][nəʊ][mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən]

and	for	such	a	girl	no	more	delightful	companion
和	为了	这样的	一个	女孩	不	更多的	愉快	伴侣

对于这样一位女孩来说，再也没有比她更令人愉悦的伴侣了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['eldəli] [ɪ'tæliən] ['dʒentlmən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɔːz] [ɒv; əv]

could	be	imagined	than	the	elderly	Italian	gentleman	,	with	his	stores	of
可以	是	想象	比	这	老年	意大利语	绅士	,	和	他的	商店	的

['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'sɜːtʃ] ,

learning	and	knowledge	and	research	,
学习	和	知识	和	研究	,

与其说是一位博学多识、学识渊博的意大利老绅士，不如说他更像一位博学多才、研究深入的学者。

[ænd; ənd] [wɪð] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] , ['tʃekəd] [ænd; ənd] ['veərid] ,

and	with	also	the	background	of	his	own	life	,	chequered	and	varied	,
和	和	还	这	背景	的	他的	自己的	生活	,	方格	和	多种多样	,

再加上他自身坎坷多变的人生背景，

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['bɔɪhʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɪ'steɪt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [si'siljən] [hɪlz] ;

from	his	early	boyhood	on	his	father's	estate	amongst	the	Sicilian	hills	;
从	他的	早期的	童年	在	他的	父亲的	财产	在	这	西西里	丘陵	;

从他童年时期在父亲位于西西里山丘间的庄园里开始；

[ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] [geɪmz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] , [ɔːl][ðə; ði][waɪld] [əd'ventʃəz] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] ,

all	the	strange	games	he	used	to	play	,	all	the	wild	adventures	he	knew	of	,
全部	这	奇怪的	游戏	他	用过的	到	玩	,	全部	这	荒野	冒险	他	知道	的	,

他过去玩过的所有奇怪游戏，他所知道的所有疯狂冒险，

[wɪð] ['brigənd] [ænd; ənd] ['rɔbəz] , [wɪð] ['peznts] [ænd; ənd]['dʒentri] — [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['sævɪdʒ]

with	brigands	and	robbers	,	with	peasants	and	gentry	—	tales	of	savage
和	强盗	和	强盗	,	和	农民	和	绅	—	故事	的	野蛮的

[ven'detə] [ɔː(r)][rəʊ'mæntɪk] [lʌv] ,

vendetta	or	romantic	love	,
复仇	或者	浪漫的	爱	,

与强盗匪匪、农民贵族——讲述残酷的复仇故事或浪漫的爱情故事，

[ɒv; əv] ['kjʊəriəs] [hə'redɪt(ə)ri] ['kʌstəmz] [ˌæpə'teɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd]['fæməli] .

of	curious	hereditary	customs	appertaining	to	his	house	and	family	.
的	好奇的	遗传	海关	属于	到	他的	房子	和	家庭	.

他家和家族有一些奇特的世袭习俗。

[ðen] , ['leɪtə(r)] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] ,

Then	,	later	,	when	he	was	a	youth	,
然后	,	之后	,	什么时候	他	曾是	一个	青年	,

后来，当他年轻的时候，

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [rɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['raiziŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [heit] ['fɒrən] [ruːl] ,

the	burning	sense	of	wrong	before	the	Italian	risings	against	the	hated	foreign	rule	,
这	燃烧	感觉	的	错误的	前	这	意大利语	上升	反对	这	憎恨	外国的	规则	,

在意大利人起义反抗可憎的外国统治之前，他们心中燃烧着强烈的罪恶感。

[ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːbən] — [ðɪs] [sens] [ɒv; əv] [rɒŋ] [wɪtʃ] [et; eɪt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [səʊl] [ænd; ənd]

the	yoke	of	the	Bourbon	—	this	sense	of	wrong	which	ate	into	his	soul	and
这	轭	的	这	波旁威士忌	—	这	感觉	的	错误的	哪个	吃	进入	他的	灵魂	和

['ɪntuː][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['dʒenərəs] ,

into	the	souls	of	other	generous	,
进入	这	灵魂	的	其他	慷慨的	,

波旁王朝的枷锁——这种罪恶感啃噬着他的灵魂，也啃噬着其他慷慨之人的灵魂。

[hɒt] - ['blʌdɪd] [lædz] [laɪk] [hɪm] ; [ðə; ði] ['siːkrət] [sə'saɪətiz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['bændɪd] [ðəm'selvz] ,

hot	-	blooded	lads	like	him	;	the	secret	societies	into	which	they	banded	themselves	,
热的	-	血腥	小伙子们	喜欢	他	;	这	秘密	社会	进入	哪个	他们	带状	他们自己	,

[ðeə(r)] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪps] — [nɒt]

their	thrilling	adventures	and	escapes	—	not
他们的	惊险	冒险	和	逃脱	—	不是

像他这样热血沸腾的小伙子；他们结成的秘密社团，他们惊险刺激的冒险和逃亡——并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['ɔːlweɪz] [ɪ'skeɪps] , ['aɪðə(r)] ; [ðeə(r)] ['siːʒə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] ['gʌvənmənt] :

always	escapes	,	either	;	their	seizure	by	the	minions	of	the	foreign	Government	:
总是	逃脱	,	任何一个	;	他们的	发作	经过	这	小黄人	的	这	外国的	政府	:

他们总是能逃脱；要么被外国政府的爪牙抓捕：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [wʌn] [həʊl] [mʌnθ] [ɪn][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['dʌndʒən] [wɪtʃ] ['æbsəluːtli]

there	was	a	story	of	one	whole	month	in	a	veritable	dungeon	which	absolutely
那里	曾是	一个	故事	的	一	所有的	月	在	一个	真正的	地牢	哪个	绝对地

[ɪn'θrɔːld] ['roʊdə] .

enthralled	Rhoda	.
着迷	罗达	.

有一个关于在名副其实的地牢里待整整一个月的故事，让罗达着迷不已。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] [ɪn'herɪtəns] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [lɑː]

Then	the	utter	renunciation	of	his	entire	inheritance	in	order	to	serve	la
然后	这	说出	放弃	的	他的	全部的	遗产	在	命令	到	服务	拉

['pætriə; 'peɪtriə] ;

patria	;
祖国	;

然后，他彻底放弃了全部遗产，为祖国效力；

[hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [fɜːst] [ɪn][ðə; ði][ˌgæri'bɔːldiən] ['ɑːmi] ; [ðə; ði]['bæt(ə)lz] , [ðə; ði] ['sɔːtiːz] , [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɪn]

his	services	first	in	the	Garibaldian	army	;	the	battles	,	the	sorties	,	the	fighting	in
他的	服务	第一的	在	这	加里波第人	军队	;	这	战斗	,	这	出击	,	这	斗争	在

[ðə; ði] [red] [ʃɜːt] ,

the	red	shirt	,
这	红色的	衬衫	,

他最初在加里波第军队服役；参与战斗、突袭、身穿红衫军的战斗，

[ðə; ði] [wuːndz] , [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] , [ðə; ði] [praɪ'veɪʃən] ; [hɪz; ɪz] [ɪn'rəʊlmənt] [ə'mʌŋst] ['regjələ(r)] [truːps] ,

the	wounds	,	the	hardships	,	the	privations	;	his	enrolment	amongst	regular	troops	,
这	伤口	,	这	艰辛	,	这	匮乏	;	他的	注册	在	常规的	军队	,

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['traɪʌmf] ,

the	ultimate	triumph	,
这	最终的	胜利	,

伤痛、艰辛、匮乏；他加入正规军，最终取得胜利。

[ðə; ði] [mɑːtʃ] ['ɪntuː] [rəʊm] [θruː] [ðə; ði] [briːtʃ] [baɪ] ['pɔːtə] ['paɪə; 'piːə] ,

the	march	into	Rome	through	the	breach	by	Porta	Pia	,
这	行进	进入	罗马	通过	这	违反	经过	波尔塔	皮娅	,

通过皮亚门缺口进军罗马，

[ðə; ði] ['hɔɪstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪkələ(r)] [ɒn]['kæstəl] [sʌnt] - ['ændʒɪləʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪrɪnəl] .

the	hoisting	of	the	tricolour	on	Castel	Sant	'	Angelo	and	the	Quirinal	.
这	吊装	的	这	三色	在	卡斯特尔	圣徒	-	安杰洛	和	这	奎里纳尔	.

在圣天使堡和奎里纳尔升起三色旗。

['dɪfrənt] ['bɪts][ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ] ['stɔːri] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,

Different	bits	of	this	long	story	he	would	tell	her	at	different	times	,
不同的	比特	的	这	长的	故事	他	会	告诉	她	在	不同的	时代	,

他会分几次把这个漫长故事的不同片段讲给她听。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] - ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz]['əʊvə(r)]

and	of	how	he	had	been	so	very	poor	'	after	the	battle	was	over
和	的	如何	他	有	到过	所以	非常	贫穷的	-	后	这	战斗	曾是	超过

,

,

,

以及“战斗结束后他有多么贫穷”，

- [haʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['kʌtɪŋ] ['kæmiəu] [tɪl] [hiː; hi]

'	how	for	a	time	he	had	gained	his	living	by	cutting	cameos	till	he
-	如何	为了	一个	时间	他	有	获得	他的	活的	经过	切割	客串	直到	他

[hæd; həd] [faʊnd] ['ʃeltə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

had	found	shelter	as	a	clerk	for	the
有	成立	庇护所	作为	一个	职员	为了	这

他曾一度靠雕刻浮雕谋生，直到后来找到一份文员的工作才得以栖身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['fɒrən] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv] [gɪz'mɒndi] [ænd; ənd] ['nefjuː] .

foreign	correspondence	of	Gismondi	and	Nephew	.
外国的	一致	的	吉斯蒙迪	和	侄子	.

吉斯蒙迪和内普的对外通信。

['roʊdə] ['lɪsnd] , [spel] - [baʊnd] , ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] ['fɪəsəm] [dɪ'laɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld]

Rhoda	listened	,	spell	-	bound	,	watching	with	fearsome	delight	for	what	she	called
罗达	听着	,	拼写	-	边界	,	观看	和	可怕的	喜	为了	什么	她	称为

[ðə; ði] - ['gɔːri] [p'æsɪdʒɪz] ,

the	'	gory	passages	,
这	-	血腥	段落	,

罗达听得入了迷，带着既恐惧又兴奋的心情注视着她所谓的“血腥段落”。

- [wen] ['siːnjɔː(r)] [dʒuː'zɛpiz] [hed] [wɒz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] ,

'	when	Signor	Giuseppe's	head	was	uplifted	and	his	nostrils	dilated	,
-	什么时候	签名者	朱塞佩的	头	曾是	提升	和	他的	鼻孔	扩张	,

当朱塞佩先生抬起头，鼻孔扩张时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [flæʃt] ['faɪə(r)][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃægi] , [stɪl] [blæk] ['aɪbraʊz] .

and	his	dark	eyes	flashed	fire	from	under	his	shaggy	,	still	black	eyebrows	.
和	他的	黑暗的	眼睛	闪光灯	火	从	在下面	他的	毛茸茸	,	仍然	黑色的	眉毛	.

他那双深邃的眼睛从浓密的、依然漆黑的眉毛下闪过一丝火光。

- [əʊ] , [ɑːnt] ['mɪnə] , ['dʌznt] [hiː; hi] [lʊk] ['terəb(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪspə(r)] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]

'	Oh	,	Aunt	Minna	,	doesn't	he	look	terrible	,	'	she	would	whisper	beneath	her
-	哦	,	阿姨	米娜	,	不	他	看	糟糕的	,	-	她	会	耳语	下面	她

[breθ] ,

breath	,
气息	,

“哦，米娜阿姨，他看起来真糟糕，”她低声说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['ʃʌdə(r)] , - [wen] [hiː; hi] [telz] [ɒv; əv]['bæt(ə)lz][ænd; ənd] [wuːndz] !

with	a	delicious	shudder	,	'	when	he	tells	of	battles	and	wounds	!
和	一个	可口的	不寒而栗	,	-	什么时候	他	讲述	的	战斗	和	伤口	!

当他讲述战斗和伤口时，他带着一种令人愉悦的颤抖!

- [ðen] ['siːnjɔː(r)] ['ɔːriəʊl] [wʊd] [lɑːf] [sɑː'kæstɪkli] , [ænd; ənd] [seɪ] :

'	Then	Signor	Oriole	would	laugh	sarcastically	,	and	say	:
-	然后	签名者	金莺	会	笑	讽刺地	,	和	说	:

“然后奥里奥尔先生会冷笑着说：”

- [ɑː] , ['roʊdə] , [ˌem aɪ 'eɪ][kə'riːnə; kə'raɪnə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks] —

'	Ah	,	Rhoda	,	mia	carina	,	you	are	like	all	the	rest	of	your	sex	—
-	啊	,	罗达	,	米娅	卡琳娜	,	你	是	喜欢	全部	这	休息	的	你的	性别	—

[səʊ] [sɒft] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

so	soft	and	gentle	,
所以	柔软的	和	温和的	,

“啊，罗达，我的宝贝，你和你的女性朋友们一样——如此温柔善良。”

[ænd; ənd] [di'lait] [səʊ] ['θʌrəli] [ɪn] [blʌd] .

and	delighting	so	thoroughly	in	blood	.
和	令人愉悦	所以	彻底	在	血	.

并且如此彻底地享受鲜血。

[aɪ] [wɪl] ['weɪdʒə(r)] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] ,

I	will	wager	that	if	the	amphitheatre	still	existed	,
我	将要	赌注	那	如果	这	圆形剧场	仍然	存在	,

我敢打赌，如果圆形剧场仍然存在的话，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glædieɪtəz] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [biːsts] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [pə'tɪkjələli]

and	the	gladiators	and	the	wild	beasts	were	known	to	be	particularly
和	这	角斗士	和	这	荒野	野兽	是	已知	到	是	特别

['sævɪdʒ] , [juː; jʊ] [wʊd] [flɒk] [ðeə(r)]

savage	,	you	would	flock	there
野蛮的	,	你	会	群	那里

角斗士和野兽都以凶残著称，所以人们才会蜂拥而至。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ɪn] [kraʊdz] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['nɪərəʊ] , [ænd; ənd] [kə'lɪgjələ] [ænd; ənd] ['kɑːmədəs] .

in	crowds	,	even	as	in	the	days	of	Nero	,	and	Caligula	and	Commodus	.
在	人群	,	甚至	作为	在	这	天	的	尼禄	,	和	卡利古拉	和	康茂德	.

就像尼禄、卡利古拉和康茂德时代一样，人群熙熙攘攘。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [siːts] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][set] [ə'pɑːt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vestl] ['vəːdʒinz]

And	some	of	the	best	seats	would	still	be	set	apart	for	the	Vestal	Virgins
和	一些	的	这	最好的	座位	会	仍然	是	放	除	为了	这	维斯塔尔	处女

,

,

,

而一些最好的座位仍然会留给维斯塔贞女们。

[huː] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] [ænd; ənd][məʊst] [haɪ] - [bɔːn] [deɪmz] [ɪn][sə'saɪəti] ,

who	in	this	case	would	be	the	daintiest	and	most	high	-	born	dames	in	society	,
WHO	在	这	案件	会	是	这	最精致的	和	最多	高的	-	出生	女士们	在	社会	,

在这种情况下，她们指的是社会上最优雅、出身高贵的贵妇人。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['nevə(r)][feɪl][tuː; tə] [kleɪm] [ðeə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] ,

and	who	would	never	fail	to	claim	their	privilege	,
和	WHO	会	绝不	失败	到	宣称	他们的	特权	,

而且他们绝不会放弃自己的特权，

['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] ['peɪgən] ['pri:stis] [dɪd] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ə'laɪk] , ['evriwʌn] [ɪg'zæktli]
any more than those pagan priestesses did — you are all alike , everyone exactly
任何 更多的 比 那些 异教徒 女祭司 做过 — 你 是 全部 同样 , 每个人 确切地
[ə'laɪk] .
alike .
同样 .

就像那些异教女祭司一样——你们都一样，每个人都完全一样。

- ['roʊdə] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ'rɑ:nɪkl] [ə'dres] , [ænd; ənd]
' Rhoda would be uncomfortable and abashed at this ironical address , and
- 罗达 会 是 不舒服 和 羞愧 在 这 讽刺 地址 , 和
[wʊd] ['rɪgl] [ʌn'i:zɪli] ,
would wriggle uneasily ,
会 扭动 不安地 ,

“罗达听到这番讽刺的称呼会感到不自在和尴尬，会不安地扭动身体。”

[tɪl] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [frend] — [hɜ:(r); hə(r)] [mə'dʒɪʃn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm] — [wʊd] [gəʊ] [ɒf] [ɒn]
till her old friend — her magician , as she called him — would go off on
直到 她 老的 朋友 — 她 魔术师 , 作为 她 称为 他 — 会 去 离开 在
[ə'nʌðə(r)] [tæk] , [ænd; ənd] ,
another tack , and ,
其他 钉 , 和 ,

直到她的老朋友——她称他为“魔术师”——另辟蹊径，然后，

[ɪn'spaɪəd][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] , [wʊd] [pɔ:(r)] [fɔ:θ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
inspired by his own mention of the amphitheatre , would pour forth for her
灵感 经过 他的 自己的 提到 的 这 圆形剧场 , 会 倒 前进 为了 她
[hɪz; ɪz] [stɔ:z] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] ,
his stores of learning ,
他的 商店 的 学习 ,

受他自己提及圆形剧场的启发，他会把自己渊博的知识倾囊相授给她。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [rəʊm] [lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
the history of ancient times , and would make Rome live for her
这 历史 的 古老的 时代 , 和 会 制作 罗马 居住 为了 她
[ə'gen] .
again .
再次 .

古代的历史，会让罗马再次为她而生。

['roʊdə] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [kaɪnd][ɒv; əv] ['stɔ:ri] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [best] .
Rhoda did not know which kind of story she liked best .
罗达 做过 不是 知道 哪个 种类 的 故事 她 喜欢 最好的 .

罗达不知道自己最喜欢哪种类型的故事。

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɪm] [ə'brʌptli] :
One day she said to him abruptly :
一 天 她 说 到 他 突然 :

有一天，她突然对他说：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

- [ju:; jʊ] [tel] [ði:z] [θɪŋz] [səʊ] [wel] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:(r)] .
' You tell these things so well , I am sure you have told them before .
- 你 告诉 这些 事物 所以 出色地 , 我 是 当然 你 有 讲述 他们 前 .

“你把这些事说得真好，我相信你以前肯定说过。”

[juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [əˈlaɪk] .
You **say** **we** **are** **all** **alike** **.**
你 说 我们 是 全部 同样 .

你说我们都一样。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [gɜːl] , [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] [laɪk] [ðem; ðəm] [tuː] ? -
Did **you** **ever** **tell** **them** **to** **any** **other** **girl** **,** **and** **did** **she** **like** **them** **too** **?** **'**
做过 你 曾经 告诉 他们 到 任何 其他 女孩 , 和 做过 她 喜欢 他们 也 ? -

你有没有跟其他女孩说过这些话？她也喜欢吗？

- [jes] !
' **Yes** **!**
- 是的 !

'是的！

- [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑːt] .
' **he** **answered** **,** **with** **something** **like** **a** **start** **.**
- 他 回答 , 和 某物 喜欢 一个 开始 .

他回答道，语气像是突然惊了一下。

- [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðem; ðəm] ? -
' **She** **liked** **them** **?** **'**
- 她 喜欢 他们 ? -

她喜欢它们?

- [jes] , ['veri] [mʌtʃ] . -
' **Yes** **,** **very** **much** **.** **'**
- 是的 , 非常 很多 . -

“是的，非常喜欢。”

- [tel] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl][ɔː(r)][æn; ən][ɪ'tæliən] [gɜːl] ? -
' **Tell** **me** **,** **was** **she** **an** **English** **girl** **or** **an** **Italian** **girl** **?** **'**
- 告诉 我 , 曾是 她 一个 英语 女孩 或者 一个 意大利语 女孩 ? -

“告诉我，她是英国女孩还是意大利女孩？”

- [æn; ən] [ɪ'tæliən] [gɜːl] — [ə; eɪ]['rəʊmən][gɜːl] , [kə'riːnə; kə'raɪnə] . -
' **An** **Italian** **girl** **—** **a** **Roman** **girl** **,** **carina** **.** **'**
- 一个 意大利语 女孩 — 一个 罗马 女孩 , 卡琳娜 . -

“一个意大利女孩——一个罗马女孩，卡丽娜。”

- [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] — [ðæt] [gɜːl] ?
' **And** **where** **is** **she** **now** **—** **that** **girl** **?**
- 和 在哪里 是 她 现在 — 那 女孩 ?

“那个女孩现在在哪里？”

- [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .
' **They** **were** **alone** **on** **this** **occasion** **.**
- 他们 是 独自的 在 这 场合 .

“当时只有他们两个人。”

['roʊdə] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] ['ɪntuː]['siːnjɔː(r)] [dʒuː'zɛpiz] [feɪs] .
Rhoda **looked** **earnestly** **into** **Signor** **Giuseppe's** **face** **.**
罗达 看起来 切实 进入 签名者 朱塞佩的 脸 .

罗达认真地看着朱塞佩先生的脸。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
A **strange** **expression** **came** **over** **it** **.**
一个 奇怪的 表达 来了 超过 它 .

它脸上露出了奇怪的表情。

- [ðæt] [gɜːl] , - [sed] [hiː; hi] ['veri] ['dʒentli] , - [ɪz] [naʊ] [ded] . -
' **That** **girl** **,** **'** **said** **he** **very** **gently** **,** **'** **is** **now** **dead** **.** **'**
- 那 女孩 , - 说 他 非常 轻轻地 , - 是 现在 死的 . -

“那个女孩，”他轻声说道，“已经死了。”

- [əʊ] — [eɪtʃ] ! - [briːðd] ['roʊdə] , [ʃɒkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
' Oh — h ! ' breathed Rhoda , shocked at her own indiscretion .
- 哦 — h ! - 呼吸 罗达 , 震惊 在 她 自己的 轻率 .

“哦——啊！”罗达倒吸一口凉气，对自己的轻率行为感到震惊。

- [aɪm] ['sɒri] [ai] [ɑːskt] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɒftli] .
' I'm sorry I asked , ' she added softly .
- 我是 对不起 我 问 , - 她 额外 轻轻 .

“对不起，我不该问这个问题，”她轻声补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[baɪ] [wei] [ɒv; əv]['ɑːnsə(r)][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .
By way of answer he began to tell her another story .
经过 方式 的 回答 他 开始 到 告诉 她 其他 故事 .

他以此作为回答，开始给她讲另一个故事。

[ðiːz] [tuː] [fɜːm] [frendz] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] [left] [æt; ət] [həʊm] ,
These two firm friends then were left at home ,
这些 二 公司 朋友们 然后 是 左边 在 家 ,

这两位挚友当时被留在了家里。

[ænd; ənd] ['mɪnə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [men] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .
and Minna with her two men walked across the park to the Hall .
和 米娜 和 她 二 男人 步行 穿过 这 公园 到 这 大厅 .

米娜带着她的两个男人穿过公园走向大厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['fʌlviə] [ə'ləʊn] .
They were received by Fulvia alone .
他们 是 已收到 经过 富尔维亚 独自的 .

他们是由富尔维娅独自接待的。

- [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ɪn'tensli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [wel] [tuː; tə]
' My husband is intensely disappointed , ' she said , ' but he is not at all well to
- 我的 丈夫 是 强烈地 失望的 , - 她 说 , - 但 他 是 不是 在 全部出色地 到
- [deɪ] .
- day .
- 天 .

“我丈夫非常失望，”她说，“但他今天身体很不舒服。”

['dɑːktər; draɪv] . ['braʊnˌrɪg] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [fə'bæd; fə'beɪd][hɪz; ɪz]
Dr . Brownrigg was here this morning , and absolutely forbade his
博士 . 布朗里格 曾是 这里 这 早晨 , 和 绝对地 禁止 他的
['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
coming in to dinner .
未来 在 到 晚餐 .

布朗里格博士今天早上来过，他绝对禁止他进来吃晚饭。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][baɪ][maɪˈself] .

You	will	be	kind	enough	to	take	me	by	myself	.
你	将要	是	种类	足够的	到	拿	我	经过	我	.

您能好心送我一个人去吗?

- [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ɪˈnʌf] ['sævwɑːr] [feə] [nɒt][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ðeə(r)] [greɪt] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]

-	They	had	all	enough	savoir	faire	not	to	betray	their	great	exultation	at	the
-	他们	有	全部	足够的	知识	公平	不是	到	背叛	他们的	伟大的	大喜	在	这

[əˈnaʊnsmənt] ,

announcement	,
公告	,

“他们都非常懂礼貌，没有流露出听到消息后的巨大喜悦。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] , [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈkɒnʃəs] [lʊk] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ,

and	to	say	,	without	even	a	conscious	look	amongst	them	,
和	到	说	,	没有	甚至	一个	有意识的	看	在	他们	,

而且，甚至无需有意识地环顾四周，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] ['mɪstə(r)] . ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .

that	they	were	sorry	Mr	.	Marchmont	was	suffering	.
那	他们	是	对不起	先生	.	马奇蒙特	曾是	痛苦	.

他们表示对马奇蒙特先生的遭遇感到难过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [wʌn] .

The	dinner	was	a	charming	one	.
这	晚餐	曾是	一个	迷人	一	.

晚餐非常愉快。

[ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ['nevə(r)] [siːst] , [ænd; ənd] - [neɪm] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['menʃ(ə)nd] .

The	conversation	never	ceased	,	and	Marchmont's	name	was	scarcely	mentioned	.
这	对话	绝不	停止	,	和	-	姓名	曾是	几乎	提及	.

谈话从未停止，马奇蒙特的名字几乎没有被提及。

[wen] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] — [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [ɔːl] [went] [aʊt]

When	the	meal	was	over	—	they	had	lingered	over	it	—	they	all	went	out
什么时候	这	一顿饭	曾是	超过	—	他们	有	徘徊不去	超过	它	—	他们	全部	去	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [təˈgeðə(r)] .

of	the	dining	-	room	together	.
的	这	用餐	-	房间	一起	.

饭后——他们吃得很久——他们一起走出了餐厅。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] ['fʌlviə] [sed] :

In	the	hall	Fulvia	said	:
在	这	大厅	富尔维亚	说	:

在大厅里，富尔维娅说道:

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [sməʊk] , [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

-	If	you	want	to	smoke	,	do	it	now	.
-	如果	你	想	到	抽烟	,	做	它	现在	.

“如果你想抽烟，现在就抽。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk]['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] .

I	am	going	to	ask	Mrs	.	Hastings	to	do	me	a	favour	.
我	是	去	到	问	太太	.	黑斯廷斯	到	做	我	一个	偏爱	.

我打算请黑斯廷斯太太帮我一个忙。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['mɪnə] .

Come	with	me	,	'	she	added	,	turning	to	Minna	.
来	和	我	,	-	她	额外	,	转弯	到	米娜	.

“跟我来，”她说着，转向米娜。

- [ai][mʌst; məst][dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['momənts] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ]

'	I	must	just	go	and	speak	to	him	for	a	few	moments	before	we	go
-	我	必须	只是	去	和	说话	到	他	为了	一个	很少	时刻	前	我们	去

[tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

to	the	drawing	-	room	.
到	这	绘画	-	房间	.

“在我们去客厅之前，我必须先和他单独谈谈。”

- ['mɪnə] [ə'sent] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] - [rʊmz; ruːmz] .

'	Minna	assented	,	and	they	went	to	Marchmont's	rooms	.
-	米娜	同意	,	和	他们	去	到	-	房间	.

米娜同意了，他们一起去了马奇蒙特的房间。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌkʃəriz] — [ðə; ði] ['sɒftli] ['ʃeɪdɪd] [laɪts] , [ðə; ði]

They	found	him	in	the	midst	of	his	luxuries	—	the	softly	shaded	lights	,	the
他们	成立	他	在	这	中间	的	他的	奢侈品	—	这	轻轻	阴影	灯	,	这

['kʌnɪŋli] ['pædɪd] [kaʊtʃ] ,

cunningly	padded	couches	,
狡猾地	带衬垫	沙发	,

他们发现他身处奢华之中——柔和的灯光，精心布置的软垫沙发，

[ðə; ði] ['endləs] [ə'plaɪənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'kjʊr] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .

the	endless	appliances	for	securing	ease	and	comfort	.
这	无尽的	电器	为了	确保	舒适	和	舒适	.

琳琅满目的家用电器，为您带来轻松舒适的体验。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [flʌʃt] ; [hɪz; ɪz] [hɑːd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

He	was	already	beginning	to	look	very	much	flushed	;	his	hard	eyes	were
他	曾是	已经	开始	到	看	非常	很多	酡	;	他的	难的	眼睛	是

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

他脸色已经开始泛红；他那双锐利的眼睛闪闪发光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] [maʊθ] [lʊkt] [mɔː(r)] [ə'skjuː] , [mɔː(r)] [grəʊ'teskli] [sɑː'dɒnɪk] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	his	twisted	mouth	looked	more	askew	,	more	grotesquely	sardonic	than	ever	.
和	他的	扭曲	嘴	看起来	更多的	歪斜	,	更多的	怪诞地	讽刺的	比	曾经	.

他那扭曲的嘴看起来比以往任何时候都更加歪斜，更加怪诞讽刺。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪnə] , [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [pə'laɪtnəs] ,

When	he	saw	Minna	,	he	made	an	effort	at	something	approaching	politeness	,
什么时候	他	锯	米娜	,	他	制成	一个	努力	在	某物	接近	礼貌	,

当他见到米娜时，他努力表现得礼貌一些。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt]

but	he	looked	at	his	wife	with	an	irritated	impatience	which	he	did	not
但	他	看起来	在	他的	妻子	和	一个	受刺激	不耐烦	哪个	他	做过	不是

[ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] .

attempt	to	conceal	.
试图	到	隐藏	.

但他看向妻子的眼神中充满了恼怒和不耐烦，丝毫没有掩饰的意思。

- [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ?
' What have you been doing ?
- 什么 有 你 到过 正在做 ?

'你这阵子都在干什么?

- [hiː; hi] [ɑːskt] ['snæpɪʃli] .
' he asked snappishly .
- 他 问 轻蔑地 .

他语气生硬地问道。

- [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] ['əʊvə(r)] [tuː] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [iːt] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] ?
' Does it take over two hours for four people to eat their dinner ?
- 做 它 拿 超过 二 小时 为了 四 人们 到 吃 他们的 晚餐 ?

“四个人吃晚饭要花两个多小时吗？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] . -
I thought you were never coming . '
我 想法 你 是 绝不 未来 . -

我以为你永远不会来了。

- [hæv; həv][wiː; wi] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] ?
' Have we been so long ?
- 有 我们 到过 所以 长的 ?

我们已经过了这么久了吗?

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɑː'selvz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , - [sed] ['fʌlviə] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ,
We were enjoying ourselves , I suppose , ' said Fulvia , with a slight smile ,
我们 是 享受 我们自己 , 我 认为 , - 说 富尔维亚 , 和 一个 轻微 微笑 ,

“我想，我们当时玩得很开心，”富尔维娅微微一笑说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .
as she approached his couch .
作为 她 接近 他的 长椅 .

她走向他的沙发。

- [ˌsiː eɪtʃ 'iː] , [ˌsiː eɪtʃ 'iː] !
' Che , che !
- 切 , 切 !

“切，切！”

[doʊnt] [ɪk'saɪt] [jɔː'self] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dredfəli] [bæd] [naɪt] .
Don't excite yourself , or you will have a dreadfully bad night .
不 激发 你自己 , 或者 你 将要 有 一个 极其糟糕 坏的 夜晚 .

不要让自己兴奋起来，否则你会睡得很不好。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .
You know you will .
你 知道 你 将要 .

你知道你会的。

- [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['laɪtli] , [æz; əz][wʌn] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['fretf(ə)l] [tʃaɪld] ,
' She spoke lightly , as one would speak to a fretful child ,
- 她 辐 轻轻 , 作为 一 会 说话 到 一个 烦躁 孩子 ,

她说话的语气很轻松，就像在安抚一个烦躁的孩子一样。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tendənəs] [wʌn] [wʊd] [juːz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
but without any of the tenderness one would use to such a
但 没有 任何 的 这 压痛 一 会 使用 到 这样的 一个

但却丝毫没有对待这种人应有的温柔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

孩子。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [hɑːd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .
Her **face** **was** **hard** , **and** **her** **eyes** **undisturbed** .
她 脸 曾是 难的 , 和 她 眼睛 未受干扰 .

她面色冷峻，眼神平静。

- [gəʊ][ænd; ənd][stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɒf] , - [hiː; hɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,
' **Go** **and** **stand** **a** **little** **way** **off** **,** **'** **he** **told** **her** **,**
- 去 和 站立 一个 小的 方式 离开 , - 他 讲述 她 ,

“你到远处站着，”他告诉她。

[nɒt] ['hiːdɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm] .
not **heeding** **what** **she** **had** **said** **to** **him** .
不是 听从 什么 她 有 说 到 他 .

他完全没有听从她的话。

- [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] .
' **I** **want** **to** **see** **what** **you** **look** **like** .
- 我 想 到 看 什么 你 看 喜欢 .

我想看看你长什么样。

[wɒt] [gaʊn] [ɪz] [ðæt] ?
What **gown** **is** **that** **?**
什么 袍 是 那 ?

那是什么礼服?

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ?
How **long** **have** **you** **had** **it** **?**
如何 长的 有 你 有 它 ?

你拥有它多久了?

[ɪts] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .
It's **a** **new** **one** .
它是 一个 新的 一 .

这是个新玩意儿。

- [hiː; hi] [spəʊk] [ɪk'saɪtɪdli] .
' **He** **spoke** **excitedly** .
- 他 辐 兴奋地 .

他激动地说道。

- [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] .
' **Indeed** **it** **is** **not** .
- 的确 它 是 不是 .

事实并非如此。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['sevrəl] [taɪmz] .
I **have** **had** **it** **on** **several** **times** .
我 有 有 它 在 一些 时代 .

我穿过好几次了。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] , [ðæts] [ɔːl] . -
The **flowers** **are** **different** **,** **that's** **all** **.** **'**
这 花朵 是 不同的 , 那就是 全部 . -

花不一样了，仅此而已。

- [ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] ['krɒsli] ,
' **A** **preposterous** **dress** **for** **the** **occasion** **,** **'** **he** **said** **crossly** **,**
- 一个 荒谬 裙子 为了 这 场合 , - 他 说 生气 ,

“这身打扮太不合时宜了，”他恼火地说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [ðæt] [wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

but	his	eyes	devoured	the	figure	that	wore	it	,
但	他的	眼睛	吞噬	这	数字	那	穿着	它	,

但他的目光却贪婪地盯着穿着它的人影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [səʊ]['kəʊldli][ænd; ənd]['kwaɪətli] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	the	face	that	looked	so	coldly	and	quietly	down	upon	him	from	a	little
和	这	脸	那	看起来	所以	冷冷地	和	悄悄	向下	之上	他	从	一个	小的

['dɪstəns] [ə'weɪ] .

distance	away	.
距离	离开	.

还有那张从不远处冷漠而平静地俯视着他的脸。

- [ðæt] [ɪz] ['veri] [pə'laɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] ,

'	That	is	very	polite	to	Mrs	.	Hastings	,
-	那	是	非常	有礼貌的	到	太太	.	黑斯廷斯	,

“你这样对黑斯廷斯夫人很礼貌。”

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , - [sed] ['fʌlviə] ,

who	has	done	me	the	honour	to	come	in	evening	dress	,	'	said	Fulvia	,
WHO	有	完毕	我	这	荣誉	到	来	在	晚上	裙子	,	-	说	富尔维亚	,

“能穿着晚礼服前来，真是我的荣幸，”富尔维娅说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnə] .

and	she	pushed	a	chair	forward	for	Minna	.
和	她	推动	一个	椅子	向前	为了	米娜	.

她把椅子往前推了推，让米娜坐下。

- [sɪt]

'	Sit
-	坐

'坐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[daʊn] [hɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] , [æz; əz] ['mɪnə] [kʊd; kəd]

down	here	,	'	she	said	to	her	,	looking	at	her	with	,	as	Minna	could
向下	这里	,	-	她	说	到	她	,	寻找	在	她	和	,	作为	米娜	可以

[nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] ,

not	help	thinking	,
不是	帮助	思维	,

“就在这里，”她一边说着，一边看着她，米娜不禁心想，

[æn; ən] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] — ['heɪtrɪd] , [ɔː(r)][dɪ'speə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['baʊndləs]

an	underlying	feeling	of	some	kind	—	hatred	,	or	despair	,	or	a	boundless
一个	潜在的	感觉	的	一些	种类	—	仇恨	,	或者	绝望	,	或者	一个	无边无际

[ɒn'wiː] ,

ennui	,
厌倦	,

某种潜在的情绪——仇恨、绝望或无尽的厌倦，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɔːst] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['peɪʃ(ə)nt] , [ðəʊz]

under	the	forced	patience	of	her	eyes	—	for	they	were	patient	,	those
在下面	这	强制	耐心	的	她	眼睛	—	为了	他们	是	病人	,	那些

[aɪz] [ɒv; əv] ['fʌlviə] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] ,

eyes	of	Fulvia	Marchmont	,
眼睛	的	富尔维亚	马奇蒙特	,

在她强装出的耐心之下——因为富尔维娅·马奇蒙特的眼神确实很有耐心——

[ɔː(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['peɪʃ(ə)ns] ,
or , if it were not patience ,
或者 , 如果 它 是 不是 耐心 ,

或者，如果不是耐心的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [deθ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ɔːl] [səˌseptə'bɪlətɪ] [ænd; ənd]
it was death that was in them — the death of all susceptibility and
它 曾是 死亡 那 曾是 在 他们 — 这 死亡 的 全部 易感性 和
[ˌsensə'bɪlətɪ] .
sensibility .
感性 .

他们里面有的是死亡——所有感觉和情感的死亡。

- [aɪ] [ment] [nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] ,
' I meant no harm to Mrs . Hastings ,
- 我 意思是 不 伤害 到 太太 . 黑斯廷斯 ,

“我无意伤害黑斯廷斯夫人。”

- [sed] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dɪs'gʌstɪd] [ə'pɒlədʒi] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .
' said Marchmont with a kind of disgusted apology in his tone .
- 说 马奇蒙特 和 一个 种类 的 厌恶 道歉 在 他的 语气 .

“马奇蒙特说道，语气中带着一丝厌恶和歉意。”

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [wen] [bəuθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] , [hiː; hi][bɪ'gæn] :
Then , after a pause , when both the women were seated , he began :
然后 , 后 一个 暂停 , 什么时候 两个都 这 女性 是 坐着 , 他 开始 :

然后，停顿片刻，等两位女士都坐下后，他开始说道：

- ['fʌlviə] , [ðɪs] ['dɒktə(r)][hɪə(r)]['ɪz(ə)nt][ʌp][tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
' Fulvia , this doctor here isn't up to anything .
- 富尔维亚 , 这 医生 这里 不是 向上 到 任何事物 .

“富尔维娅，这位医生没别的意思。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɒn][maɪ][legz] [ə'gen] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] .
I ought to have been on my legs again long before now .
我 应该 到 有 到过 在 我的 腿 再次 长的 前 现在 .

我本该早就恢复行走能力了。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] ['hʌri] [hɪm] [ʌp] ?
Why don't you hurry him up ?
为什么 不 你 匆忙 他 向上 ?

你为什么不催他快点?

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [liːg] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi][ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɪl] . -
I believe you are in league together , he and you , to keep me ill . '
我 相信 你 是 在 联盟 一起 , 他 和 你 , 到 保持 我 患病的 . -

我认为你们俩是一伙的，你们俩想让我一直生病。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['hɔridli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ]
' What a horridly uncomfortable feeling
- 什么 一个 糟糕地 不舒服 感觉

多么令人难受的感觉啊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[tuː; tə][hæv; həv] ! - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['draɪli] .
to have ! ' said his wife dryly .
到 有 ! - 说 他的 妻子 干巴巴地 .

“想要！”他妻子冷冷地说。

- [nɒt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [æt; ət] [ɔːl] .
' **Not a feeling I should like to have at all .**
- 不是 一个 感觉 我 应该 喜欢 到 有 在 全部 .

“我一点也不想有这种感觉。”

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [daɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæn; ðən] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]
I would much rather die at once than be always suspecting that the people
我 会 很多 相当 死 在 一次 比 是 总是 怀疑 那 这 人们
[ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] . -
about me were slowly killing me . '
关于 我 是 缓慢地 杀 我 . -

我宁愿立刻死去，也不愿一直怀疑身边的人正在慢慢地害死我。

- [daɪ] !
' **Die !**
- 死 !

'死!

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['æŋgrəli] .
' **he repeated angrily .**
- 他 重复 愤怒地 .

他愤怒地重复道。

- [aɪ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [daɪ] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
' **I don't mean to die , I can tell you .**
- 我 不 意思是 到 死 , 我 能 告诉 你 .

“我不想死，我可以告诉你。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [get] [wel] [ə'gen] — [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] .
I mean to get well again — of course I shall .
我 意思是 到 得到 出色地 再次 — 的 课程 我 将 .

我一定会康复——我当然会。

[bles] [maɪ] [səʊl] !
Bless my soul !
保佑 我的 灵魂 !

我的天哪!

[aɪm] ['əʊnli] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [naʊ] .
I'm only five - and - thirty now .
我是 仅有的 五 - 和 - 三十 现在 .

我现在才三十五岁。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] ['biːɪŋ] [ɪn'kjʊərəbli] [ɪl] !
The idea of a man of five - and - thirty being incurably ill !
这 主意 的 一个 男人 的 五 - 和 - 三十 存在 无可救药 患病的 !

一个三十五岁的男人竟然患上了不治之症!

[rɪ'dɪkjələs] !
Ridiculous !
荒谬的 !

荒谬的!

[bʌt; bət] [aɪ] [niːd] ['veri] ['θʌrə] ['triːtmənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʌznt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
But I need very thorough treatment , and he doesn't give it to me .
但 我 需要 非常 彻底 治疗 , 和 他 不 给 它 到 我 .

但我需要非常彻底的治疗，而他却没有给我。

[hiː; hi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [wel] . -
He does nothing to make me well . '
他 做 没有什么 到 制作 我 出色地 . -

他什么都没做来让我康复。

- [nəʊ] ?
' **No** **?**
- 不 ?

'不?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ['duːɪŋ] ? -
What **do** **you** **want** **doing** **?** **'**
什么 做 你 想 正在做 ? -

你想做什么?

- [ai] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)] . -
' **I** **want** **to** **have** **him** **dismissed** **,** **and** **another** **sent** **for** **.** **'**
- 我 想 到 有 他 解雇 , 和 其他 发送 为了 . -

“我希望解雇他，再找另一个人来。”

- [ə'nʌðə(r)] ?
' **Another** **?**
- 其他 ?

'其他?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['plentɪf(ə)l] [hɪə(r)] .
They **are** **not** **so** **plentiful** **here** **.**
他们 是 不是 所以 丰富 这里 .

这里并不常见。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðə; ði][mæn][ɪn] ['lʌndən] [sed] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
You **remember** **what** **the** **man** **in** **London** **said** **about** **you** **?**
你 记住 什么 这 男人 在 伦敦 说 关于 你 ?

你还记得伦敦那个人是怎么说你的吗?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[** **Pg** **52** **]**
- [页 -]

[第 52 页]

- [ɒv; əv] [kɔːs] — ['evri] [wɜːd] . -
' **Of** **course** **—** **every** **word** **.** **'**
- 的 课程 — 每一个 单词 . -

“当然——每个字都是如此。”

- [wel] , [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [biːn] [nɪ'glektɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əd'vaɪzd] ?
' **Well** **,** **has** **anything** **been** **neglected** **which** **he** **advised** **?**
- 出色地 , 有 任何事物 到过 被忽视的 哪个 他 建议 ?

“那么，他提出的建议有没有什么被忽略的呢？”

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .
You **have** **the** **little** **book** **in** **which** **I** **wrote** **it** **all** **out** **.**
你 有 这 小的 书 在 哪个 我 写道 它 全部 出去 .

你手里有本小册子，里面记录了我所有的事。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃek] [ɒf] [iːtʃ] [θɪŋ] ,
You **can** **check** **off** **each** **thing** **,**
你 能 查看 离开 每个 事物 ,

你可以逐项勾选，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [hæv; həv] [biːn] [əu'bei] .
and **judge** **for** **yourself** **whether** **or** **not** **his** **orders** **have** **been** **obeyed** **.**
和 法官 为了 你自己 无论 或者 不是 他的 订单 有 到过 服从 .

请自行判断他的命令是否得到执行。

[hiːz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒn] [sʌtʃ] ['mætəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

He's	the	first	authority	in	the	world	on	such	matters	,	and	you	know	it	.
他是	这	第一的	权威	在	这	世界	在	这样的	事情	,	和	你	知道	它	.

他是世界上这方面的权威，你也知道这一点。

- [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [graʊl] [ɔː(r)] [snɑːl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] .

'	A	kind	of	inarticulate	growl	or	snarl	was	the	response	.
-	一个	种类	的	不善言辞	咆哮	或者	咆哮	曾是	这	回复	.

回应她的是一种含糊不清的咆哮或嘶吼。

['fʌlviə] [went] [ɒn] :

Fulvia	went	on	:
富尔维亚	去	在	:

富尔维娅接着说：

- [ɪf] [juː; jʊ] [ˌmɪs'trʌst] ['mɪstə(r)] . ['braʊnˌrɪg] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] ,

'	If	you	mistrust	Mr	.	Brownrigg	to	such	an	extent	,
-	如果	你	不信任	先生	.	布朗里格	到	这样的	一个	程度	,

“如果你对布朗里格先生的不信任程度如此之深，

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [tel] [hɪm][səʊ] [jɔː'self] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɪŋk] [hɪm]

you	had	better	tell	him	so	yourself	—	I	shall	not	do	it	,	for	I	think	him
你	有	更好的	告诉	他	所以	你自己	—	我	将	不是	做	它	,	为了	我	思考	他

[məʊst] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ,

most	conscientious	,
最多	尽责的	,

你最好亲自告诉他——我不会这么做，因为我认为他非常认真负责。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['klevər] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['kʌntri] [præk'tɪʃənə(r)] [ɪn]

and	much	cleverer	than	one	would	expect	to	find	a	country	practitioner	in
和	很多	更聪明	比	一	会	预计	到	寻找	一个	国家	实践者	在

[æn; ən][aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] . -

an	out	-	of	-	the	-	way	place	like	this	.	'
一个	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	喜欢	这	.	-

而且他比人们预想中在这样一个偏僻地方行医的医生要聪明得多。

- [aɪ][hæv; həv][təʊld][hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , - [sed] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] ['sʌlkɪli] .

'	I	have	told	him	more	than	once	,	'	said	Marchmont	sulkily	.
-	我	有	讲述	他	更多的	比	一次	,	-	说	马奇蒙特	闷闷不乐	.

“我已经跟他说过不止一次了，”马奇蒙特闷闷不乐地说。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ?

'	You	have	?
-	你	有	?

你有吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi]

And	what	does	he
和	什么	做	他

他又做了什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

say	to	it	?
说	到	它	?

对它说什么?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] . -
I should really like to know . '
我 应该 真的 喜欢 到 知道 . -

我真的很想知道。

- ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [lɑːfs] .
' Sometimes he laughs .
- 有时 他 笑声 .

“他有时会笑。”

[ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['æŋgri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
The last time he was quite angry because I said something about you .
这 最后的 时间 他 曾是 相当 生气的 因为 我 说 某物 关于 你 .

上次他很生气，因为我说了你的一些坏话。

[hiː; hi] [sed] , “ [kʌm] !
He said , “ Come !
他 说 , “ 来 !

他说：“来吧！”

[nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
none of that , ” or something like it .
没有任何 的 那 , ” 或者 某物 喜欢 它 .

“都不是，”或者类似的话。

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] .
It's no good .
它是 不 好的 .

这不好。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['aɪðə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ɔːl] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
They are either in love with you or afraid of you , all the lot of them .
他们 是 任何一个 在 爱 和 你 或者 害怕的 的 你 , 全部 这 很多 的 他们 .

他们要么爱慕你，要么害怕你，他们所有人就是这样。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [aɪ] [doʊnt] [ɪn'tend] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)] [tɪl] [aɪv] [hæd; həd]
The next time I see a doctor I don't intend you to come near till I've had
[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] [wɪð] [hɪm] ,
it all out with him ,
它 全部 出去 和 他 ,

下次我去看医生的时候，在我跟他把所有事情都说清楚之前，你最好别靠近我。

[ænd; ənd] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . -
and got to know his real opinion about me . '
和 得到 到 知道 他的 真实的 观点 关于 我 . -

并了解到他对我的真实看法。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪ] , - [rɪ'plaɪd] ['fʌlviə] [wɪð] ['aɪsi]
' I am sure I shall be very glad to be away , ' replied Fulvia with icy
- 我 是 当然 我 将 是 非常 高兴的 到 是 离开 , - 回复 富尔维亚 和 冰冷的
[ɪn'dɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .

“我肯定会很高兴离开的，”富尔维娅冷漠地回答道。

- [wiː; wi] [hæv; həv] [tɔːkt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðɪs] , [tuː] .
' We have talked long enough about this , too .
- 我们 有 谈话 长的 足够的 关于 这 , 也 .

“关于这个问题，我们也讨论得够久了。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [brɪŋ] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn]

I	didn't	bring	Mrs	.	Hastings	to	have	anything	of	this	kind	inflicted	upon
我	没有	带来	太太	.	黑斯廷斯	到	有	任何事物	的	这	种类	造成的	之上

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我带黑斯廷斯夫人来，不是为了让她遭受这种待遇。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ? -

Do	you	know	what	we	were	talking	about	at	dinner	?	'
做	你	知道	什么	我们	是	说	关于	在	晚餐	?	-

你知道我们晚餐时在聊什么吗?

- [nəʊ] — [ænd; ənd][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] . -

'	No	—	and	don't	want	to	.	'
-	不	—	和	不	想	到	.	-

“不，也不想。”

- ['veri] [wel] ; [wiːl; wil] [seɪ] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [ðen] .

'	Very	well	;	we'll	say	good	-	evening	,	then	.
-	非常	出色地	;	出色地	说	好的	-	晚上	,	然后	.

好的，那我们就说晚安吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['penəns] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

It	is	too	great	a	penance	for	my
它	是	也	伟大的	一个	忏悔	为了	我的

这对我来说是太大的惩罚了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['vɪzɪtə(r)] . — [kʌm] !

visitor	.	—	Come	!
游客	.	—	来	!

访客——来吧!

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪnə] , [ænd; ənd] [rəʊz] .

'	She	looked	at	Minna	,	and	rose	.
-	她	看起来	在	米娜	,	和	玫瑰	.

她看了米娜一眼，然后站了起来。

['mɪnə] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

Minna	followed	her	example	.
米娜	随后	她	例子	.

米娜效仿了她的做法。

- [dəʊnt][gəʊ] , ['fʌlviə] !

'	Don't	go	,	Fulvia	!
-	不	去	,	富尔维亚	!

“别走，富尔维娅！”

- [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , ['pɪəsɪŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

'	cried	her	husband	in	a	thin	,	piercing	voice	,	which	had	a	sound	in	it
-	哭	她	丈夫	在	一个	薄的	,	冲孔	嗓音	,	哪个	有	一个	声音	在	它

[ɒv; əv]['fretf(ə)l] [tɪəz] .

of	fretful	tears	.
的	烦躁	眼泪	.

“她丈夫用一种尖细而刺耳的声音喊道，其中夹杂着焦躁的泪水。”

- [kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [laɪk] , [mjuː] [ʌp][hɪə(r)][ɔːl] [deɪ] ,
' Can't you understand what a man feels like , mewed up here all day ,
- 不能 你 理解 什么 一个 男人 感觉 喜欢 , 喵喵叫 向上 这里 全部 天 ,

“你难道不明白一个男人整天被关在这里喵喵叫是什么感觉吗？”

[ænd; ənd][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['eniwʌn] [els] [kæn; kən] ? -
and not able to do anything that anyone else can ? '
和 不是 有能力的 到 做 任何事物 那 任何人 别的 能 ? -

难道他什么都做不了，而其他人却能做到吗?

- [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['pɜːfɪkt]
' Oh , it must be very unpleasant , I am sure , ' she replied with perfect
- 哦 , 它 必须 是 非常 令人不快的 , 我 是 当然 , - 她 回复 和 完美的
[træŋ'kwɪləti] .
tranquillity .
宁静 .

“哦，那一定非常不愉快，”她平静地回答道。

- [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]
' But that is no reason why other people should be made uncomfortable by your
- 但 那 是 不 原因 为什么 其他 人们 应该 是 制成 不舒服 经过 你的
[dɪs'kʌmfət] . — [kʌm] !
discomfort . — Come !
不适 . — 来 !

但这并不是让你感到不舒服就让其他人也感到不舒服的理由。——来吧!

- [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mɪnə] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
' She again turned to Minna , with a smile .
- 她 再次 转向 到 米娜 , 和 一个 微笑 .

她再次转向米娜，脸上带着微笑。

- [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ?
' You will come back again ?
- 你 将要 来 后退 再次 ?

你还会再来吗?

- [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pə'sɪstənt] , [ʃrɪl] [vɔɪs] .
' he cried in a persistent , shrill voice .
- 他 哭 在 一个 执着的 , 尖锐 嗓音 .

他用持续而尖锐的声音喊道。

- [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [æz; əz]['juːʒuəl] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' Oh , of course I shall come as usual , ' she replied .
- 哦 , 的 课程 我 将 来 作为 通常 , - 她 回复 .

“哦，我当然会像往常一样来，”她回答道。

['mɪnə] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəs] , ['fretf(ə)l] ['mʌmi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)]
Minna shook hands with the poor little suspicious , fretful mummy of a creature
米娜 摇晃 双手 和 这 贫穷的 小的 可疑的 , 烦躁 木乃伊 的 一个 生物
,
,
,

米娜和这个可怜的、疑神疑鬼、焦躁不安的小家伙握了握手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[dis'laik] [hɪm][ə; eɪ] [dɪ'griː] [les] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
disliking him a degree less than she had ever done before .
不喜欢 他 一个 程度 较少的 比 她 有 曾经 完毕 前 .

她对他的厌恶感比以前少了一点。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [səʊ] ['ɒbviəsli] [ænd; ənd][səʊ] [sɪ'vɪəli] .

He	was	being	punished	so	obviously	and	so	severely	.
他	曾是	存在	受到惩罚	所以	明显地	和	所以	严重	.

他受到的惩罚如此明显，如此严厉。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

They	left	the	room	,	and	went	back	towards	the	drawing	-	room	.
他们	左边	这	房间	,	和	去	后退	向	这	绘画	-	房间	.

他们离开了房间，朝客厅走去。

- [ə; eɪ][mæn] ! - [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['fʌlviə] , [hɑːf][tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

'	A	man	!	'	ejaculated	Fulvia	,	half	to	herself	,	as	she	paused	for	a	moment
-	一个	男人	!	-	射精	富尔维亚	,	一半	到	她自己	,	作为	她	暂停	为了	一个	片刻

,

,

,

“是个男人！”富尔维娅停顿片刻后，喃喃自语道。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [lɑːf] .

and	then	gave	a	kind	of	laugh	.
和	然后	给予	一个	种类	的	笑	.

然后他笑了笑。

- [ə; eɪ][mæn] — - !

'	A	man	—	già	!
-	一个	男人	—	-	!

一个男人——già!

- ['mɪnə] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] [bɪ'jɒnd] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [siːmd] ['veri] [ɪl] .

'	Minna	made	no	remark	beyond	one	to	the	effect	that	he	really	seemed	very	ill	.
-	米娜	制成	不	评论	超过	一	到	这	影响	那	他	真的	似乎	非常	患病的	.

米娜除了说他看起来病得很重之外，没有再说其他话。

- [əʊ] [jes] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] , - [rɪ'plaɪd] ['fʌlviə] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

'	Oh	yes	,	he	is	very	ill	,	'	replied	Fulvia	,	shrugging	her	shoulders	.
-	哦	是的	,	他	是	非常	患病的	,	-	回复	富尔维亚	,	耸肩	她	肩膀	.

“哦，是的，他病得很重，”富尔维娅耸了耸肩回答道。

[ðeɪ] [faʊnd] [hæns][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

They	found	Hans	and	Mr	.	Hamilton	in	the	drawing	-	room	waiting	for
他们	成立	汉斯	和	先生	.	汉密尔顿	在	这	绘画	-	房间	等待	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们在客厅里找到了汉斯和汉密尔顿先生，他们正在那里等他们。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [nɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

They	sat	down	in	a	group	near	one	of	the	windows	,
他们	卫星	向下	在	一个	团体	靠近	一	的	这	视窗	,

他们围坐在一扇窗户旁，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kəʊld] - ['lʊkɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] [ɪt'self] .

and	left	the	rest	of	the	great	cold	-	looking	room	to	itself	.
和	左边	这	休息	的	这	伟大的	寒冷的	-	寻找	房间	到	本身	.

然后，他把剩下的那间看起来冷冰冰的大房间留给了别人。

[ðə; ði] [laɪt] [gruː] ['dɪmə(r)] [ænd; ənd] ['dɪmə(r)] .

The	light	grew	dimmer	and	dimmer	.
这	光	生长	调光器	和	调光器	.

光线越来越暗。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ][læmp] .
A servant came with a lamp .
一个 仆人 来了 和 一个 灯 .

一个仆人端着灯来了。

['fʌlviə] [beɪd] [hɪm] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [brɪŋ]
Fulvia bade him place it on a table in the corner , and not to bring
富尔维娅 巴德 他 地方 它 在 一个 桌子 在 这 角落 , 和 不是 到 带来

富尔维娅吩咐他把东西放在角落的桌子上，不要带过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['eni] [mɔː(r)] [laɪts] .
any more lights .
任何 更多的 灯 .

还有其他灯吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [sɒft] ['jeləʊ] [gləʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] , [wɪð] [ɪts][gəʊld] - [sɪlk] [ʃeɪd] .
It made a radiant soft yellow glow in the background , with its gold - silk shade .
它 制成 一个 辐射状 柔软的 黄色的 辉光 在 这 背景 , 和 它是 金子 - 丝绸 阴影 .

它那金丝般的色泽，在背景中映衬出柔和的黄色光芒。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] [ə'baʊt] ['ɪtəli] , ['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [rəʊm] .
They talked in low voices about Italy , even about Rome .
他们 谈话 在 低的 声音 关于 意大利 , 甚至 关于 罗马 .

他们低声谈论着意大利，甚至谈论着罗马。

[hæns] - [aɪ] [rəuv] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
Hans ' eye roved round the walls as if in search of something .
汉斯 - 眼睛 漫游 圆形的 这 墙壁 作为 如果 在 搜索 的 某物 .

汉斯的目光在墙壁上四处游移，似乎在寻找什么。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [mɪst] ['sʌmθɪŋ] ?
' What are you looking for , as if you missed something ?
- 什么 是 你 寻找 为了 , 作为 如果 你 错过 某物 ?

“你在找什么？好像错过了什么似的？”

- ['fʌlviə] [ɑːskt] [hɪm] .
' Fulvia asked him .
- 富尔维亚 问 他 .

“富尔维娅问他。”

- [ðeə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [treɪs] [hɪə(r)] , [ɪf] ['eni] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ,
' There is hardly a trace here , if any , that you are a foreigner ,
- 那里 是 几乎 一个 痕迹 这里 , 如果 任何 , 那 你 是 一个 外国人 ,

“这里几乎看不出你是外国人，或者说根本没有任何迹象表明这一点。”

[ænd; ənd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [ə'brɔːd] [məʊst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , - [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .
and have lived abroad most of your time , ' he said , laughing .
和 有 居住地 国外 最多 的 你的 时间 , - 他 说 , 笑 .

“而且你大部分时间都生活在国外，”他笑着说。

- [ai] [spiːk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] . -
' I speak , of course , from an English point of view . '
- 我 说话 , 的 课程 , 从 一个 英语 观点 的 看法 . -

“我当然是从英国人的角度来说的。”

- [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['aɪrəni] ! - [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] ['keələsli] .
' What a fine irony ! ' observed Mr . Hamilton carelessly .
- 什么 一个 美好的 讽刺 ! - 观察到 先生 . 汉密尔顿 粗心大意 .

“真是莫大的讽刺！”汉密尔顿先生漫不经心地说道。

[hæns] [lʊkt] ['netld] .
Hans looked nettled .
汉斯 看起来 荨麻 .

汉斯看起来很恼火。

['fʌlviə] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .
Fulvia said he was right .
富尔维亚 说 他 曾是 正确的 .

富尔维娅说他是对的。

- [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] [ruːm] [gəʊz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
' So far as this room goes , at any rate , ' she added .
- 所以 远的 作为 这 房间 去 , 在 任何 速度 , - 她 额外 .

“至少就这个房间而言是这样，”她补充道。

- [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [nəʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɪŋz] [ˌʌp'steəz] , [ɪn][maɪ] [əʊn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
' But Mrs . Hastings knows that I have things upstairs , in my own sitting - room .
- 但 太太 . 黑斯廷斯 知道 那 我 有 事物 楼上 , 在 我的 自己的 坐着 - 房间 .

“但是黑斯廷斯太太知道我楼上，在我自己的起居室里，还有一些东西。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 57]
- [页 -]

[第 57 页]

- [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ? -
' For example ? '
- 为了 例子 ? -

'例如？ '

- [əʊ] , - [sed] ['fʌlviə] ['veri] ['dʒentli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,
' Oh , ' said Fulvia very gently , but with a change in her voice for all that ,
- 哦 , - 说 富尔维亚 非常 轻轻地 , 但 和 一个 改变 在 她 嗓音 为了 全部 那 ,

“哦，”富尔维娅轻声说道，但语气却略有不同。

- [tuː] [ɒv; əv] - [ˌdiː 'eɪ] - ['eɪndʒəls] . -
' two of Melozzo da Forli's angels . '
- 二 的 - 达 - 天使 . -

“梅洛佐·达弗利的两个天使。”

- [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['sækrɪsti] ['deɪɪ][kə'nɑːnɪˌkaɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? - [ɑːskt] [hæns] ['iːgəli] .
' Those in the Sacristy dei Canonici , do you mean ? ' asked Hans eagerly .
- 那些 在 这 圣器室 德伊 教规 , 做 你 意思是 ? - 问 汉斯 急切地 .

“您指的是圣器室里的那些人吗？”汉斯急切地问道。

- [jes] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪnli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [drʌm] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
' Yes , the divinely sentimental one , and the one with a drum — a kind of
- 是的 , 这 神圣地 感伤的 一 , 和 这 一 和 一个 鼓 — 一个 种类 的
[drʌm] ; [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?
drum ; do you remember ?
鼓 ; 做 你 记住 ?

“是的，那个充满神圣感伤的人，还有那个带着鼓的人——一种鼓；你还记得吗？”

[aɪ][hæv; həv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [tuː] .
I have other things , too .
我 有 其他 事物 , 也 .

我还有其他事情要做。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪt] ['eɪndʒəls] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæpəl] ,
Some of those white angels which are in one of the chapels ,
一些 的 那些 白色的 天使 哪个 是 在 一 的 这 小教堂 ,

其中一座小教堂里的一些白色天使雕像，

[ə; eɪ]['brəʊkən] - [daʊn] [pleɪs] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][es] . [gre'gɔːrioʊ]['mægnəʊ] .

a	broken	-	down	place	belonging	to	S	.	Gregorio	Magno	.
一个	破碎的	-	向下	地方	属于	到	S	.	格雷戈里奥	马格诺	.

属于圣格雷戈里奥·马格诺的破败场所。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðəʊz] , [tuː] ? -

Do	you	remember	those	,	too	?	'
做	你	记住	那些	,	也	?	-

你还记得那些吗?

- [duː; də][ai] [rɪ'membə(r)] ?

'	Do	I	remember	?
-	做	我	记住	?

我记得吗?

- [hiː; hi] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] .

'	he	again	repeated	.
-	他	再次	重复	.

他再次重复道。

- [pə(r)]['daɪoʊ] !

'	Per	Dio	!
-	每	迪奥	!

'Per Dio!

[duː; də][ai] [rɪ'membə(r)] ? -

do	I	remember	?	'
做	我	记住	?	-

我记得吗?

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [siːn] [ðəʊz] ['pɪktʃəz] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] , - [kən'tɪnjuːd]

'	I	should	never	have	seen	those	pictures	but	for	Mrs	.	Hastings	,	'	continued
-	我	应该	绝不	有	已见	那些	图片	但	为了	太太	.	黑斯廷斯	,	-	持续

['fʌlviə] .

Fulvia	.
富尔维亚	.

“要不是黑斯廷斯太太，我永远也看不到那些照片，”富尔维娅继续说道。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['rəʊmən][g'ɜːlz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [nəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeə(r)][ɪz][ɔːl] [ə'raʊnd]

'	I	don't	think	Roman	girls	as	a	rule	know	much	of	what	there	is	all	around
-	我	不	思考	罗马	女孩们	作为	一个	规则	知道	很多	的	什么	那里	是	全部	大约

[ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['sɪti] .

them	in	their	own	city	.
他们	在	他们的	自己的	城市	.

“我认为罗马女孩通常不太了解自己城市周围的一切。”

['iːv(ə)n]['bep] — —

Even	Bep	—	—
甚至	哔	—	—

甚至贝普——

- [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['krimzən] .

'	She	stopped	suddenly	and	crimsoned	.
-	她	停止	突然	和	深红色	.

她突然停了下来，脸涨得通红。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .

There	was	a	silence	.
那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

['iːv(ə)n] ['fʌlviə] [wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] .

Even	Fulvia	was	embarrassed	.
甚至	富尔维亚	曾是	尴尬的	.

就连富尔维娅都感到尴尬。

['mɪnə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [hæns] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɒv; əv][lɑːst] [jɪə(r)] .

Minna	came	to	the	rescue	by	asking	Hans	about	his	travels	of	last	year	.
米娜	来了	到	这	救援	经过	问	汉斯	关于	他的	旅行	的	最后的	年	.

米娜及时出现，询问汉斯去年的旅行情况，从而化解了危机。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] ['pleɪsɪz] ,

He	related	some	of	his	adventures	in	out	-	of	-	the	-	way	places	,
他	有关的	一些	的	他的	冒险	在	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	,

他讲述了他在偏远地区的一些冒险经历，

[ænd; ənd] [sed] ['keələsli] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [suːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] , [weə(r)]

and	said	carelessly	that	he	thought	of	going	soon	to	the	Caucasus	,	where
和	说	粗心大意	那	他	想法	的	去	很快	到	这	高加索	,	在哪里

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['siːnəri] ,

there	was	magnificent	scenery	,
那里	曾是	壮丽	风景	,

他漫不经心地说，他打算不久去高加索地区，那里风景优美。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] ['kɒstjuːm] ['stʌdiz] , ['brɪŋɪŋ]

and	of	there	making	a	series	of	landscape	and	costume	studies	,	bringing
和	的	那里	制作	一个	系列	的	景观	和	戏服	研究	,	带来

[ðem; ðəm] [həʊm] ,

them	home	,
他们	家	,

然后，他在那里进行了一系列风景和服装研究，并将它们带回家。

[ænd; ənd][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðem; ðəm][ɪn] ['lʌndən] .

and	exhibiting	them	in	London	.
和	展出	他们	在	伦敦	.

并在伦敦展出。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['veri] [ˌriːə'lɪstɪk] [ænd; ənd] ['veri] [bɪ'zɑː(r)] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ;

'	Of	course	I	should	make	them	very	realistic	and	very	bizarre	,	'	he	added	;
-	的	课程	我	应该	制作	他们	非常	实际的	和	非常	怪异	,	-	他	额外	;

“我当然应该把它们写得非常写实，非常怪异，”他补充道；

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [rəʊd] [tuː; tə] [neɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [naʊ] .

'	that	is	the	only	road	to	name	and	fortune	now	.
-	那	是	这	仅有的	路	到	姓名	和	财富	现在	.

“这是现在通往名利双收的唯一途径。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː] , [ɪf] [aɪ] [went] ,

Of	course	,	too	,	if	I	went	,
的	课程	,	也	,	如果	我	去	,

当然，如果我去的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [æn; ən] ['ɔːfli] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə]

I	should	have	to	stay	an	awfully	long	time	to	accomplish	what	I	want	to
我	应该	有	到	停留	一个	非常	长的	时间	到	完成	什么	我	想	到

[duː; də] .

do	.
做	.

我需要待很长时间才能完成我想做的事情。

- [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] .
' **Another** **pause** **.**
- 其他 暂停 .

又一次停顿。

['mɪnə] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sɔː] [ə; eɪ] ['ledn]
Minna **wondered** **if** **it** **was** **only** **her** **excited** **imagination** **which** **saw** **a** **leaden**
米娜 想知道 如果 它 曾是 仅有的 她 兴奋的 想像力 哪个 锯 一个 铅灰色
['pælə(r)] [ˌəʊvə'spred] - [feɪs] .
pallor **overspread** **Fulvia's** **face** **.**
苍白 蔓延 - 脸 .

米娜心想，是不是只是她兴奋的想象力作祟，才看到富尔维娅的脸上泛起了铅灰色的苍白。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] [huː] [æt; ət][lɑːst] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ][draɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [vɔɪs] :
was **Mr** **.** **Hamilton** **who** **at** **last** **asked** **,** **in** **a** **dry** **kind** **of** **voice** **:**
曾是 先生 . 汉密尔顿 WHO 在 最后的 问 , 在 一个 干燥 种类 的 嗓音 :

最后，是汉密尔顿先生用一种略显冷淡的语气问道：

- [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪg'zæktli] ? -
' **Should** **you** **go** **for** **pleasure** **exactly** **?** '
- 应该 你 去 为了 乐趣 确切地 ? -

“你真的应该为了享乐而去吗？”

- [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɑːt] , - [rɪ'plaɪd] [hæns] ['prɒmptli] .
' **For** **pleasure** **and** **for** **art** **,** ' **replied** **Hans** **promptly** **.**
- 为了 乐趣 和 为了 艺术 , - 回复 汉斯 及时 .

“为了娱乐和艺术，”汉斯立即回答道。

- [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][gəʊ] ? -
' **For** **what** **else** **should** **I** **go** **?** '
- 为了 什么 别的 应该 我 去 ? -

我还能去哪儿呢?

- [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['menɪ] ['riːz(ə)nz] , - [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [prə'faʊnd]
' **There** **might** **be** **many** **reasons** **,** ' **was** **the** **reply** **,** **in** **a** **tone** **of** **profound**
- 那里 可能 是 许多 原因 , - 曾是 这 回复 , 在 一个 语气 的 深刻的
[ɪn'dɪfrəns] .
indifference **.**
漠不关心 .

“可能有很多原因，”对方用一种极其冷漠的语气回答道。

[jet] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
Yet **to** **this** **indifference** **there** **was** **,** **as** **it** **were** **,**
然而 到 这 漠不关心 那里 曾是 , 作为 它 是 ,

然而，对于这种冷漠，却似乎存在着某种.....

[æn; ən] [edʒ] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [piːk] [ɔː(r)] [ə'fend] [hæns] .
an **edge** **which** **seemed** **in** **some** **way** **to** **pique** **or** **offend** **Hans** **.**
一个 边缘 哪个 似乎 在 一些 方式 到 激起 或者 得罪 汉斯 .

这种尖锐的言辞似乎在某种程度上激怒或冒犯了汉斯。

[hiː; hi] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [əb'zɜːvɪŋ] [ə'brʌptli] :

He	rose	suddenly	from	his	chair	,	observing	abruptly	:
他	玫瑰	突然	从	他的	椅子	,	观察	突然	:

他突然从椅子上站起来，厉声说道：

- [ai] ['kænɒt] [tel] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [juː; jʊ] [miːn] , ['hæmɪltən] .

'	I	cannot	tell	what	on	earth	you	mean	,	Hamilton	.
-	我	不能	告诉	什么	在	地球	你	意思是	,	汉密尔顿	.

“汉密尔顿，我完全不明白你的意思。”

- [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːk] .

'	Then	he	stood	before	the	window	which	looked	across	the	park	.
-	然后	他	站立	前	这	窗户	哪个	看起来	穿过	这	公园	.

然后他站在窗前，窗外可以俯瞰公园。

- [frɒm; frəm] [hɪə(r)] , - [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [kaɪnd] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,

'	From	here	,	'	he	observed	,	in	a	strangled	kind	of	voice	,
-	从	这里	,	-	他	观察到	,	在	一个	被勒死	种类	的	嗓音	,

“从这里，”他用一种沙哑的声音说道，“

- [wʌn] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːd(ə)n] , ['mɪnə] . -

'	one	can	see	the	trees	of	your	garden	,	Minna	.	'
-	一	能	看	这	树木	的	你的	花园	,	米娜	.	-

“可以看到你花园里的树，米娜。”

- [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] !

'	What	a	discovery	!
-	什么	一个	发现	!

真是个惊人的发现！

[wɒt] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lɑːfɪŋ] .

what	a	revelation	to	me	!	'	said	she	,	laughing	.
什么	一个	启示	到	我	!	-	说	她	,	笑	.

“这对我来说真是个惊人的发现！”她笑着说。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] ['əʊnli] [dʒʌst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? -

'	Have	you	only	just	found	it	out	?	'
-	有	你	仅有的	只是	成立	它	出去	?	-

你现在才知道吗?

- [daʊt] [ɪz] [kɑːst] [ə'pɒn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ai]

'	Doubt	is	cast	upon	everything	that	I
-	怀疑	是	投掷	之上	一切	那	我

“我对一切都抱有怀疑。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[seɪ] , - [ɪk'skleɪmd] [hæns] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] .

say	,	'	exclaimed	Hans	,	in	a	tone	of	annoyance	.
说	,	-	惊呼	汉斯	,	在	一个	语气	的	烦恼	.

“你说，”汉斯恼怒地喊道。

- [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [triːz] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrtʃˌmɑːnt] ? -

'	Were	you	aware	of	those	trees	,	Mrs	.	Marchmont	?	'
-	是	你	意识到的	的	那些	树木	,	太太	.	马奇蒙特	?	-

“马奇蒙特夫人，您注意到那些树了吗？”

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [wʌn] [maɪt] ['sɪgnəl] , [ɪf] ['nesəsəri] , [tuː; tə][ðə; ði]

'	Coming	to	the	edge	of	the	wood	,	one	might	signal	,	if	necessary	,	to	the
-	未来	到	这	边缘	的	这	木头	,	一	可能	信号	,	如果	必要的	,	到	这

[hɔːl] .

Hall	.
大厅	.

走到树林边缘时，如有必要，可以向大厅发出信号。

[dɪd] [juː; jʊ]['nevə(r)][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'plez(ə)nt] , ['mɪnə] , [wen] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ? -

Did	you	never	find	it	unpleasant	,	Minna	,	when	the	Parkynsons	were	here	?	'
做过	你	绝不	寻找	它	令人不快的	,	米娜	,	什么时候	这	-	是	这里	?	-

米娜，帕金森一家在的时候，你难道从来没觉得不愉快吗?

- ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

'	Certainly	not	.
-	当然	不是	.

当然不是。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [wel] - [bɪ'heɪvd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [trʌst] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [seɪm] .

The	Parkynsons	were	well	-	behaved	people	,	and	I	trust	I	am	the	same	.
这	-	是	出色地	-	表现	人们	,	和	我	相信	我	是	这	相同的	.

帕金森一家都是举止得体的人，我相信我也是如此。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'plez(ə)nt] ?

Why	should	I	have	found	it	unpleasant	?
为什么	应该	我	有	成立	它	令人不快的	?

我为什么会觉得不愉快呢?

- ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [si'viləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['djuːbiəs] [kaɪnd] , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [flægd] .

'	After	this	exchange	of	civilities	of	a	dubious	kind	,	the	conversation	flagged	.
-	后	这	交换	的	礼貌	的	一个	可疑	种类	,	这	对话	已标记	.

经过一番似是而非的客套话之后，谈话就陷入了沉寂。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

Though	it	was	nearing	the	end	of	July	,
尽管	它	曾是	临近	这	结尾	的	七月	,

虽然已接近七月底，

[ðə; ði] [laɪt] [kən'tɪnjuːd] [strɒŋ] [ænd; ənd][klɪə(r)][ɪn] [ðæt] ['nɔːðən] [skaɪ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] .

the	light	continued	strong	and	clear	in	that	Northern	sky	until	a	late	hour	.
这	光	持续	强的	和	清除	在	那	北方	天空	直到	一个	晚的	小时	.

北方的天空一直明亮清澈，直到深夜。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [steɪ] [tɪl] [leɪt] — [left] , [ɪn][fækt] , [səʊ] ['ɜːli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['deɪlaɪt] [aʊt] -

They	did	not	stay	till	late	—	left	,	in	fact	,	so	early	that	it	was	still	daylight	out	-
他们	做过	不是	停留	直到	晚的	—	左边	,	在	事实	,	所以	早期的	那	它	曾是	仍然	日光	出去	-

[ɒv; əv] - [dɔːz] ,

of	-	doors	,
的	-	门	,

他们并没有待到很晚——事实上，他们离开得很早，当时外面天还亮着。

[ænd; ənd] ['fʌlviə] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [wɪð] [ðem; ðəm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

and	Fulvia	said	she	would	walk	with	them	part	of	the	way	.
和	富尔维亚	说	她	会	走	和	他们	部分	的	这	方式	.

富尔维娅说她会陪他们走一段路。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃɔːl]

She	took	a	light	shawl
她	采取	一个	光	披肩

她拿了一条轻薄的披肩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪst] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] .
over her arm , and they paced slowly along in the delicious summer evening .
超过 她 手臂 , 和 他们 踱步 缓慢地 沿着 在 这 可口的 夏天 晚上 .

她挽着她的胳膊，两人在宜人的夏日傍晚缓缓踱步。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [sents] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [heɪ] ; [ðə; ði] [θɪk] [triːz] [stʊd]
The air was filled with scents of flowers and hay ; the thick trees stood
这 空气 曾是 已填 和 气味 的 花朵 和 干草 ; 这 厚的 树木 站立
['məʊʃnləs] :
motionless :
静止不动 :

空气中弥漫着花香和干草香；茂密的树木静静地伫立着：

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [reɪzd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [liːst] , ['saʊndɪd] ['ekəʊɪŋ] [ænd; ənd][klɪə(r)] .
their voices , if they raised them in the least , sounded echoing and clear .
他们的 声音 , 如果 他们 提高 他们 在 这 至少 , 听起来 回声 和 清除 .

他们的声音，即使稍微提高一点，听起来也很清晰，而且很有回响。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['lʌvli] , - [sed] ['fʌlviə] ,
' It is lovely , ' said Fulvia ,
- 它 是 迷人的 , - 说 富尔维亚 ,

“真漂亮，”富尔维娅说。

[wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [saɪ] [æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [huː] ['pɑːsɪz] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][peɪn][tuː; tə] [iːz] .
with a full sigh as of one who passes suddenly from pain to ease .
和 一个 满的 叹 作为 的 一 WHO 通过 突然 从 疼痛 到 舒适 .

一声长叹，仿佛从痛苦中突然解脱，安详离世。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [skaɪ] .
She looked up into the glory of the darkening sky .
她 看起来 向上 进入 这 荣耀 的 这 变暗 天空 .

她抬头仰望渐渐暗下来的壮丽天空。

- [ˌaɪ ˈtiː] [rests] [wʌn]['əʊnli][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .
' It rests one only to feel it .
- 它 休息 一 仅有的 到 感觉 它 .

只需用心感受即可。

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [əd'vɑːns] [wɪð] ['mɪnə] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['hæmɪltən] .
' She was walking in advance with Minna and Richard Hamilton .
- 她 曾是 步行 在 进步 和 米娜 和 理查德 汉密尔顿 .

她当时和米娜以及理查德·汉密尔顿走在前面。

[ðə; ði]['grævə)l] [draɪv] [wɒz; wəz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'brest]
The gravel drive was wide enough for half a dozen persons to walk abreast
这 碎石 驾驶 曾是 宽的 足够的 为了 一半 一个 打 人 到 走 并排
[ə'pɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

碎石车道足够宽，可以容纳六个人并排行走。

[bʌt; bət][hæns] [hʌŋ] [bɪ'haɪnd] .
but Hans hung behind .
但 汉斯 悬挂 在后面 .

但汉斯却落在了后面。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)] [mɪnəz] [də'meɪn] , ['fʌlviə] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tɜːn] [bæk] .

As	they	drew	near	Minna's	domain	,	Fulvia	said	she	must	turn	back	.
作为	他们	画	靠近	米娜的	领域	，富尔维亚		说	她	必须	转动	后退	。

当她们接近米娜的领地时，富尔维娅说她必须返回。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hæns] [stept] ['fɔːwəd] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [kɔːs] [təʊn] :

It	was	then	that	Hans	stepped	forward	,	saying	in	a	matter	-	of	-	course	tone	:
它	曾是	然后	那	汉斯	步	向前	，	说	在	一个	事情	-	的	-	课程	语气	：

这时，汉斯走上前，用一种理所当然的语气说道：

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][gəʊ][ə'ləʊn] .

'	You	will	not	go	alone	.
-	你	将要	不是	去	独自的	。

你不会孤身一人。

[ai][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

I	shall	walk	with	you	to	the	house	.
我	将	走	和	你	到	这	房子	。

我将陪你一起走到房子那里。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	62	]
-	[	页	-	]

[第 62 页]

- [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , - [rɪ'plaɪd] ['fʌlviə] [ɪn'dɪfrəntli] .

'	As	you	like	,	'	replied	Fulvia	indifferently	.
-	作为	你	喜欢	，-		回复	富尔维亚	漠不关心	。

“随你便吧。”富尔维娅冷漠地回答道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv] ['mɪnə] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] , [ænd; ənd] [tɜːnd] .

She	took	leave	of	Minna	and	Mr	.	Hamilton	,	and	turned	.
她	采取	离开	的	米娜	和	先生	。	汉密尔顿	，	和	转向	。

她向米娜和汉密尔顿先生告别，然后转身离开。

[hæns][wɒz; wəz][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

Hans	was	by	her	side	.
汉斯	曾是	经过	她	边	。

汉斯在她身边。

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [went] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [tɪl] [æt; ət][lɑːst] ['mɪnə] [sed] ,

The	brother	and	sister	went	on	in	silence	for	a	little	time	,	till	at	last	Minna	said	,
这	兄弟	和	姐姐	去	在	在	沉默	为了	一个	小的	时间	，	直到	在	最后的	米娜	说	，

兄妹俩沉默地聊了一会儿，最后米娜开口说道：

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][vek'seɪʃ(ə)n] , [diːp] [ðəʊ] ['mʌfld] :

in	a	tone	of	vexation	,	deep	though	muffled	:
在	一个	语气	的	烦恼	，	深的	尽管	闷音	：

语气中带着恼怒，虽然低沉但很闷闷的：

- [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɪti] [strɒŋ] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] .

'	That	was	pretty	strong	,	I	must	say	.
-	那	曾是	漂亮的	强的	，	我	必须	说	。

“不得不说，那威力相当大。”

['rɪtʃəd] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt][gəʊ] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm] [tuː] ? -

Richard	,	why	did	you	not	go	back	with	them	too	?	'
理查德	，为什么		做过	你	不是	去	后退	和	他们	也	？	-

理查德，你为什么不和他们一起回去呢?

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] ? -
' Do you think they wanted me ? '
- 做 你 思考 他们 通缉 我 ? -

你觉得他们想要我吗?

- [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][ɔː(r)][nɒt] ?
' What does it matter whether they wanted you or not ?
- 什么 做 它 事情 无论 他们 通缉 你 或者 不是 ?

他们是否想要你又有什么关系呢?

[aɪ] [wɪʃ] —
I wish —
我 希望 —

我希望——

[əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] !
oh , I wish so many things !
哦 , 我 希望 所以 许多 事物 !

哦，我有很多愿望!

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [waɪld] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n][aɪ][wɒz; wəz] ,
You do not know how wild with vexation I was ,
你 做 不是 知道 如何 荒野 和 烦恼 我 曾是 ,

你不知道我当时有多么恼怒。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hæns] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌwægə'net] [ðæt] ['iːvnɪŋ] !
when I saw Hans sitting beside you in the waggonette that evening !
什么时候 我 锯 汉斯 坐着 旁 你 在 这 马车 那 晚上 !

那天晚上，我看到汉斯坐在你旁边的马车里!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['ɪmpjədəns] [ɪn][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ! -
It was such impudence in him to come without an invitation ! '
它 曾是 这样的 厚颜无耻 在 他 到 来 没有 一个 邀请 ! -

他竟然未经邀请就来，真是太无礼了!

- [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm] .
' He said you had invited him .
- 他 说 你 有 受邀 他 .

他说是你邀请他的。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 63]
- [页 -]

[第 63 页]

- [ai]['nevə(r)][dɪd] .
' I never did .
- 我 绝不 做过 .

我从来没有这样做过。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm'self] .
He invited himself .
他 受邀 他自己 .

他不请自来。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [nəʊ] .
Of course I could not say no .
的 课程 我 可以 不是 说 不 .

我当然不能拒绝。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst][aɪ][hæv; həv] [ˌmis'trʌst] [hɪm] .
From the very first I have mistrusted him .
从 这 非常 第一的 我 有 不信任 他 .

从一开始我就不信任他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [rəʊm] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld] , [ænd; ənd] —

He	was	in	love	with	her	in	Rome	when	she	was	a	mere	child	,	and	—
他	曾是	在	爱	和	她	在	罗马	什么时候	她	曾是	一个	仅仅	孩子	,	和	—

—

—

—

在罗马，她还是个孩子的时候，他就爱上了她，而且——

- ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

'	Mr	.	Hamilton	shrugged	his	shoulders	.
-	先生	.	汉密尔顿	耸了耸肩	他的	肩膀	.

汉密尔顿先生耸了耸肩。

- [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ['klɪəli] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [wei] .

'	I	don't	think	you	see	the	situation	clearly	,	'	he	said	,	in	his	indifferent	way	.
-	我	不	思考	你	看	这	情况	清楚地	,	-	他	说	,	在	他的	冷漠	方式	.

“我觉得你对形势看得不够清楚，”他冷漠地说。

- [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ][ˌaʊtˈsaɪdə(r)][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ]

'	There	is	a	situation	,	and	it	is	one	in	which	no	outsider	can	do	anything
-	那里	是	一个	情况	,	和	它	是	一	在	哪个	不	局外人	能	做	任何事物

.

:

.

“现在的情况是，任何外人都无能为力。”

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] , - [ɪk'sept] [hɜː'self] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

For	her	,	'	he	added	after	a	full	stop	,	'	except	herself	,	of	course	.
为了	她	,	-	他	额外	后	一个	满的	停止	,	-	除了	她自己	,	的	课程	.

“对她来说，”他停顿了一下，补充道，“当然，除了她自己。”

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] [strɒŋ] [ɔː(r)] [wiːk] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [pruːv] . -

Whether	she	is	strong	or	weak	,	it	will	prove	.	'
无论	她	是	强的	或者	虚弱的	,	它	将要	证明	.	-

她究竟是坚强还是软弱，时间会证明一切。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [strɒŋ] , - ['mɪnə] [ə'sevəreit] , ['ɔːlməʊst] ['pæʃənətli] .

'	She	is	strong	,	'	Minna	asseverated	,	almost	passionately	.
-	她	是	强的	,	-	米娜	断言	,	几乎	热情地	.

“她很坚强，”米娜近乎激动地断言道。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [trə'mendəsli] [strɒŋ] ,

'	She	must	be	tremendously	strong	,
-	她	必须	是	非常	强的	,

“她一定非常坚强。”

[ɔː(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd] [θruː] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] ,

or	how	could	she	have	lived	through	all	she	has	had	to	live	through	,
或者	如何	可以	她	有	居住地	通过	全部	她	有	有	到	居住	通过	,

否则，她怎么可能活下来，经历了她所经历的一切?

[ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ['splendɪdli] ? -

and	have	come	out	of	it	so	splendidly	?	'
和	有	来	出去	的	它	所以	精彩地	?	-

并且都如此出色地走出了困境?

- [ðæts] [wʌn][kaɪnd][ɒv; əv] [streŋθ] — [ə; eɪ] ['pjʊəli] ['negətɪv] [kaɪnd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['wɪmɪn]

'	That's	one	kind	of	strength	—	a	purely	negative	kind	,	of	which	you	women
-	那就是	一	种类	的	力量	—	一个	纯粹	消极的	种类	,	的	哪个	你	女性

['kɒnstəntli]

constantly
不断地

“那是一种力量——一种纯粹的负面力量，你们女人经常拥有这种力量。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[pə'zes] [səʊ] [mʌtʃ] .
possess so much .
具有 所以 很多 .

拥有如此之多。

[hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [hæz; həz] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðæt] ,
Her pride has helped her through that ,
她 自豪 有 帮助 她 通过 那 ,

她的自尊心帮助她度过了难关。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɒbstɪnət] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [drægd] [daʊn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
and an obstinate determination not to be dragged down by her husband
和 一个 顽固 决心 不是 到 是 拖拽 向下 经过 她 丈夫
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lev(ə)l] .
to his level .
到 他的 等级 .

她坚定地决心不被丈夫拉低到他的水平。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [breɪnz] ,
She has brains ,
她 有 大脑 ,

她很有头脑。

[səʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'kjuːt] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
so of course the suffering must have been much more acute than if she
所以 的 课程 这 痛苦 必须 有 到过 很多 更多的 急性 比 如果 她
[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [blɒk] [ɒv; əv] [wʊd] .
had been a mere block of wood .
有 到过 一个 仅仅 堵塞 的 木头 .

所以，她所遭受的痛苦当然会比她只是一块木头时要剧烈得多。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [biː; bi] [strɒŋ] [θruː] ['evri] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [ænd; ənd]
But people can so often be strong through every kind of cruelty and
但 人们 能 所以 经常 是 强的 通过 每一个 种类 的 残酷 和
['hɑːdnəs] ,
hardness ,
硬度 ,

但人们往往能在各种残酷和冷酷中保持坚强。

[ænd; ənd] [jet] [kə'læps] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːd] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ɔː(r)] ['sɪmpəθi] — [ɪ'speʃəli] [ðæt]
and yet collapse at the first word of affection or sympathy — especially that
和 然而 坍塌 在 这 第一的 单词 的 感情 或者 同情 — 尤其 那
[kaɪnd] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,
kind of sympathy ,
种类 的 同情 ,

然而，一旦听到一句亲昵或同情的话语——尤其是那种同情——就会崩溃。

[ɒv; əv] [wʌn] [seks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] . -
of one sex to the other . '
的 一 性别 到 这 其他 . -

从一种性别到另一种性别。

- [əʊ] ['rɪtʃəd] !
' Oh Richard !
- 哦 理查德 !

“哦，理查德！”

[ðə; ðiˌ][fɜːst] [wɜːd] ！ -
The first word ! '
这 第一的 单词 ！ -

第一个词！

- [ai][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
' I am saying nothing .
- 我 是 说 没有什么 .

我什么也不说。

[ai] [seɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [helpt] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ,
I say , if she is to be helped out of this ,
我 说 , 如果 她 是 到 是 帮助 出去 的 这 ,

我说，如果要帮助她摆脱困境，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [streŋθ] . -
it must be by her own strength . '
它 必须 是 经过 她 自己的 力量 . -

这必须靠她自己的力量。

- [ai] [wɪʃ] [hæns][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [steɪ] [ðeə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' I wish Hans were in the Caucasus now , and would stay there , ' she said ,
- 我 希望 汉斯 是 在 这 高加索 现在 , 和 会 停留 那里 , - 她 说 ,

“我希望汉斯现在就在高加索，并且留在那里，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] , [ʌn'iːzi] [rɪ'zentmənt] .
with a bitter , uneasy resentment .
和 一个 苦的 , 不安 怨恨 .

带着苦涩、不安的怨恨。

- [bʌt; bət][hiː; hi]['ɪz(ə)nt] .
' But he isn't .
- 但 他 不是 .

但他并非如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] .
And the Caucasus is a long way off .
和 这 高加索 是 一个 长的 方式 离开 .

而高加索地区距离很远。

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,
Here we are , at your house ,
这里 我们 是 , 在 你的 房子 ,

我们现在在你家了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz]['siːnjɔː(r)] ['ɔːriəʊl] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
and here is Signor Oriole walking about the garden .
和 这里 是 签名者 金莺 步行 关于 这 花园 .

这是奥里奥尔先生在花园里散步。

- ['siːnjɔː(r)] [dʒuː'zɛpi] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [raʊnd] [swiːp] [ɒv; əv]['grævə(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
' Signor Giuseppe was pacing about a round sweep of gravel in front of the
- 签名者 朱塞佩 曾是 踱步 关于 一个 圆形的 扫 的 碎石 在 正面 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

朱塞佩先生在房子前面的一片圆形碎石地上踱来踱去，

[hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] [baʊd] ,

his	hands	clasped	behind	him	,	his	head	slightly	bowed	,
他的	双手	紧握	在后面	他	,	他的	头	轻微地	鞠躬	,

他双手背在身后，头微微低垂。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði][mɑːrks] [left] [ɪn][ðə; ði]['græv(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fʊtsteps] .

his	eyes	fixed	upon	the	marks	left	in	the	gravel	by	his	own	footsteps	.
他的	眼睛	固定的	之上	这	标记	左边	在	这	碎石	经过	他的	自己的	脚步声	.

他的目光紧紧盯着自己脚印在碎石路上的痕迹。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] [ðæt] ['mɪnə] [hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

He	was	so	lost	in	thought	that	Minna	had	to	speak	his	name	before	he
他	曾是	所以	丢失的	在	想法	那	米娜	有	到	说话	他的	姓名	前	他

['nəʊtɪst] [ðem; ðəm] .

noticed	them	.
注意到	他们	.

他陷入了沉思，以至于米娜不得不叫他的名字，他才注意到她们。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] ?

'	You	have	returned	?
-	你	有	返回	?

你回来了?

- [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['ʃædoʊd] .

'	he	said	,	smiling	;	and	then	,	looking	round	,	his	face	suddenly	became	shadowed	.
-	他	说	,	微笑	;	和	然后	,	寻找	圆形的	,	他的	脸	突然	成为	阴影	.

“他笑着说；然后，他环顾四周，脸突然变得阴沉下去。”

- ['rimɑn] ?

'	Riemann	?
-	黎曼	?

黎曼?

- [hiː; hi] [ɑːskt] .

'	he	asked	.
-	他	问	.

他问道。

- [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? -

'	Where	is	he	?	'
-	在哪里	是	他	?	-

“他在哪儿？”

- [hɪə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , - [rɪ'plaɪd] [hænz] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['mɪnə] , [æt; ət]

'	Here	at	your	service	,	'	replied	Hans	,	just	behind	them	,	and	Minna	,	at
-	这里	在	你的	服务	,	-	回复	汉斯	,	只是	在后面	他们	,	和	米娜	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

“随时为您效劳，”汉斯在他们身后回答道，至少米娜是这么认为的。

['ɪnstəntli] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['θʌrəli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

instantly	began	to	be	thoroughly	ashamed	of	what	she	called	her	own
即刻	开始	到	是	彻底	羞愧	的	什么	她	称为	她	自己的

[ʌn'wɜːðɪ] [sə'spɪʃən] .

unworthy	suspicions	.
不配	怀疑	.

她立刻对自己那些不值得信任的怀疑感到无比羞愧。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][hæns] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɔːdɪ'æləti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['iːgə(r)] .

She	spoke	to	Hans	with	a	cordiality	which	was	almost	eager	.
她	辐	到	汉斯	和	一个	亲切	哪个	曾是	几乎	渴望的	.

她与汉斯交谈时热情洋溢，甚至有些急切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðeɪ] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] , [stɪl] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
They lingered a little out - of - doors , still enjoying the beauty of the night ,
他们 徘徊不去 一个 小的 出去 - 的 - 门 , 仍然 享受 这 美丽 的 这 夜晚 ,
[ænd; ənd] [ləʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and loath to leave it .
和 厌恶 到 离开 它 .

他们在户外逗留了一会儿，仍然沉浸在夜晚的美景中，依依不舍地离开了。

[ðen] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
Then the whole party went into the house .
然后 这 所有的 派对 去 进入 这 房子 .

然后，所有人都进了屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][keə(r)] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɪm] ,
In spite of all the care bestowed upon him ,
在 尽管如此 的 全部 这 关心 授予 之上 他 ,

尽管他得到了所有人的悉心照料，

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌnri'læksɪŋ] ['efəts] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['dɒktəz] ['prɒmɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi]
and of his own unrelaxing efforts to fulfil his doctor's promises that he
和 的 他的 自己的 令人不放松 努力 到 实现 他的 医生的 承诺 那 他
[ʃʊd; ʃəd] [get] [wel] ,
should get well ,
应该 得到 出色地 ,

以及他为了实现医生让他康复的承诺而做出的不懈努力。

- [helθ] [dɪd] [nɒt] [ɪm'pruːv] .
Marchmont's health did not improve .
- 健康 做过 不是 提升 .

马奇蒙特的健康状况没有好转。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] , [sed] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [men] , [ðə; ði] [liːst] ['riːəl] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf] ;
There was not , said the medical men , the least real danger to his life ;
那里 曾是 不是 , 说 这 医疗的 男人 , 这 至少 真实的 危险 到 他的 生活 ;

医生们说，他的生命没有任何真正的危险；

[ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)] ['helpləs] , [hɪz; ɪz][həʊld][ɒn][hɪz; ɪz] [laɪf]
the probability was that , as he grew more helpless , his hold on his life
这 可能性 曾是 那 , 作为 他 生长 更多的 无助 , 他的 抓住 在 他的 生活
[wʊd] [grəʊ] [strɒŋgə(r)] .
would grow stronger .
会 生长 更强 .

很有可能，随着他变得越来越无助，他对生命的掌控力反而会越来越强。

- [ɪn][fækt] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['braʊnˌrɪg] [tuː; tə] ['fʌlvɪə] ,
' In fact , ' said Mr . Brownrigg to Fulvia ,
- 在 事实 , - 说 先生 . 布朗里格 到 富尔维亚 ,

“事实上，”布朗里格先生对富尔维娅说，

[ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntəvjuː] ['ɑːftə(r)] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [naɪt] ,

in	a	private	interview	after	Marchmont	had	had	a	very	bad	night	,
在	一个	私人的	面试	后	马奇蒙特	有	有	一个	非常	坏的	夜晚	,

在马奇蒙特经历了一个非常糟糕的夜晚后，他接受了一次私人采访。

- [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld]

'	there	is	no	reason	why	he	should	not	live	to	be	an	old
-	那里	是	不	原因	为什么	他	应该	不是	居住	到	是	一个	老的

“他完全有理由活到老年。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[mæn] .

man	.
男人	.

男人。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['evri] [keə(r)][ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['wʌrɪs] ; [jes] ,

He	will	have	every	care	and	consideration	;	he	has	no	worries	;	yes	,
他	将要	有	每一个	关心	和	考虑	;	他	有	不	担忧	;	是的	,

他会得到所有的照顾和关怀；他没有任何担忧；是的，

[hiː; hi] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [ɪn'vælɪd] ,

he	will	settle	down	into	a	permanent	invalid	,
他	将要	定居	向下	进入	一个	永恒的	无效的	,

他将彻底丧失行动能力。

[bʌt; bət][nɒt][wʌn][tuː; tə] [huːz] [laɪf] [ðeə(r)][ɪz]['eni] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] . -

but	not	one	to	whose	life	there	is	any	imminent	danger	.	'
但	不是	一	到	谁	生活	那里	是	任何	迫在眉睫	危险	.	-

但并非指那些生命受到迫在眉睫威胁的人。

- [əʊ] , [jes] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['evri] [keə(r)][ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , - [sed] ['fʌlviə] ['driːmɪli] .

'	Oh	,	yes	,	he	will	have	every	care	and	consideration	,	'	said	Fulvia	dreamily	.
-	哦	,	是的	,	他	将要	有	每一个	关心	和	考虑	,	-	说	富尔维亚	梦幻般地	.

“哦，是的，他会得到无微不至的照顾和关怀，”富尔维娅梦呓般地说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['braʊnˌrɪg] [rəʊz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

She	smiled	as	Mr	.	Brownrigg	rose	to	take	his	leave	.
她	微笑	作为	先生	.	布朗里格	玫瑰	到	拿	他的	离开	.

布朗里格先生起身告辞时，她面带微笑地看着他。

[ɔːl][ðə; ði] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['vɪzɪtəz] [hæd; həd] [biːn] ['strɪktli] [fə'bɪd(ə)n] .

All	the	gaiety	and	visitors	had	been	strictly	forbidden	.
全部	这	欢乐	和	访客	有	到过	严格	禁止	.

所有的娱乐活动和访客都被严格禁止。

[ðə; ði] [gest] - ['tʃeɪmbəz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] , [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [pɑːk] ['ʌn'tenəntid] .

The	guest	-	chambers	were	empty	,	the	gardens	and	park	untenanted	.
这	客人	-	房间	是	空的	,	这	花园	和	公园	空置的	.

客房空无一人，花园和公园也无人居住。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['bærək] [ɒv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv] [ded] ['səʊldʒəz][ðæn; ðən]

The	house	was	more	like	the	barrack	of	a	regiment	of	dead	soldiers	than
这	房子	曾是	更多的	喜欢	这	营房	的	一个	团	的	死的	士兵	比

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

这栋房子与其说是房子，不如说更像一座阵亡士兵的营房。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪz] [went] [ɒn] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [gruː] [mɔː(r)] [dɪs'sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] ['restləs] ,

As	the	days	went	on	Marchmont	grew	more	dissatisfied	and	restless	,
作为	这	天	去	在	马奇蒙特	生长	更多的	不满	和	不安	,

随着时间推移，马奇蒙特变得越来越不满和焦躁不安。

[mɔː(r)] [ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

more	exacting	and	more	difficult	to	manage	.
更多的	严格	和	更多的	难的	到	管理	.

要求更高，管理难度更大。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ;

His	brain	was	not	in	the	least	touched	by	his	illness	;
他的	脑	曾是	不是	在	这	至少	感动	经过	他的	疾病	;

他的大脑丝毫没有受到疾病的影响；

['əʊnli][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [sə'spiʃəs,nis] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['evə(r)] ['kiːnə(r)] [ænd; ənd] ['ʃɑːpə(r)] ,

only	his	natural	suspiciousness	seemed	to	grow	ever	keener	and	sharper	,
仅有的	他的	自然的	怀疑	似乎	到	生长	曾经	更敏锐	和	更锐利	,

只是他天生的疑心似乎变得越来越敏锐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	his	curiosity	and	determination	to	know	everything	,	down	to	the
和	他的	好奇心	和	决心	到	知道	一切	,	向下	到	这

[maɪnj'uːtəst] ['diːteɪl] ,

minutest	detail	,
最分钟	细节	,

以及他那想要了解一切，哪怕是最细微细节的好奇心和决心。

[ɒv; əv] [wɒt] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] , [mɔː(r)] ['baʊndləs] [ænd; ənd] [ʌn'gʌvənəbl] .

of	what	went	on	in	the	household	,	more	boundless	and	ungovernable	.
的	什么	去	在	在	这	家庭	,	更多的	无边无际	和	无法治理的	.

家中发生的事情更加无边无际，难以控制。

[æz; əz] ['ɔːgəst] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] , [ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ðəʊz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪt] [haʊs] [dɪd] [nɒt]

As	August	progressed	,	the	lives	of	those	at	the	great	house	did	not
作为	八月	进展	,	这	生活	的	那些	在	这	伟大的	房子	做过	不是

[grəʊ] ['hæpɪə] .

grow	happier	.
生长	更快乐	.

随着八月的到来，大宅里人们的生活并没有变得更幸福。

- [nɜːs] , [ðəʊ] [ɪn'daʊd] [wɪð] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv]

Marchmont's	nurse	,	though	endowed	with	quite	as	much	patience	as	the	rest	of
-	护士	,	尽管	捐赠	和	相当	作为	很多	耐心	作为	这	休息	的

[hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] , [gruː] ['restɪv] ,

her	kind	,	grew	restive	,
她	种类	,	生长	不安分	,

马奇蒙特的护士虽然和其他人一样很有耐心，但也开始变得焦躁不安。

[ænd; ənd][təʊld] ['fʌlviə] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt]

and	told	Fulvia	one	day	that	as	a	rule	she	could	stand	any	kind	of	patient
和	讲述	富尔维亚	一	天	那	作为	一个	规则	她	可以	站立	任何	种类	的	病人

[baɪ] ['sɪmpli] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - ['tæntrəm] ,

by	simply	taking	no	notice	of	his	'	tantrums	,
经过	简单地	采取	不	注意	的	他的	-	发脾气	,

有一天，他告诉富尔维娅，通常情况下，她只要对病人的“发脾气”不予理会，就能忍受任何类型的病人。

- [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðæt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [ðɪs]

'	as	she	was	pleased	to	call	them	;	but	that	with	Mr	.	Marchmont	this
-	作为	她	曾是	高兴	到	称呼	他们	;	但	那	和	先生	.	马奇蒙特	这

[wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

was	impossible	,
曾是	不可能的	,

她很乐意这样称呼他们；但对马奇蒙特先生来说，这是不可能的。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [wɪð] [hɪm][mɔː(r)] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [əb'nɒkʃəs] [ðæn; ðən][ðæt][ɒv; əv]

as	he	had	a	way	with	him	more	irritating	and	obnoxious	than	that	of
作为	他	有	一个	方式	和	他	更多的	令人恼火的	和	令人讨厌的	比	那	的

['eniwʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [nəːs] [bɪ'fɔː(r)] .

anyone	whom	she	had	ever	nursed	before	.
任何人	谁	她	有	曾经	护理	前	.

因为他对待她的方式比她以前照顾过的任何一个孩子都更加令人恼火和讨厌。

[hɪz; ɪz][mæn]['ɔːlsəʊ] , [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['sɜːvənt] ,

His	man	also	,	a	valuable	servant	,
他的	男人	还	,	一个	有价值的	仆人	,

他的人也是个得力的仆人。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [njuː] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [ə; eɪ]['veri] [gʊd] [pleɪs] ,

and	one	who	knew	that	he	had	in	some	respects	a	very	good	place	,
和	一	WHO	知道	那	他	有	在	一些	尊重	一个	非常	好的	地方	,

而且他知道自己在某些方面处境非常好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《金莺之女》，小说，(Oriole's daughter, a novel,)
第3/8页

[bɪ'keɪm] [rɪ'beljəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
became **rebellious** **about** **the** **same** **time** **.**
成为 叛逆的 关于 这 相同的 时间 .

大约在同一时期，他也开始变得叛逆。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ðə; ði]
Somehow **or** **other** **the**
不知何故 或者 其他 这

不知何故

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[də'mestɪk] ['fælæŋks] [hæd; həd] [gɒt] [wɪnd] [ɒv; əv] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['braʊnˌrɪg] [hæd; həd] [sed] — [ðæt] [ðə; ði]
domestic **phalanx** **had** **got** **wind** **of** **what** **Mr** **.** **Brownrigg** **had** **said** **—** **that** **the**
国内的 方阵 有 得到 风 的 什么 先生 . 布朗里格 有 说 — 那 这
[ɪn'vælɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə] [daɪ] ,
invalid **was** **not** **in** **the** **least** **likely** **to** **die** **,**
无效的 曾是 不是 在 这 至少 可能 到 死 ,

国内的各路人士都听说了布朗里格先生的话——那个病人根本不可能死。

['əʊnli] [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)] [əb'nɒkʃəs] — [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [dɔːnd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ɔːl]
only **to** **grow** **more** **obnoxious** **—** **and** **somehow** **it** **then** **dawned** **upon** **them** **all**
仅有的 到 生长 更多的 令人讨厌的 — 和 不知何故 它 然后 黎明 之上 他们 全部
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

结果却变得越来越令人厌恶——不知怎的，他们突然意识到，

['weðə(r)] [ðeɪ] [sed] [səʊ] [ɔː(r)] [nɒt] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [bləʊ] — [ə; eɪ] ['terəb(ə)l]
whether **they** **said** **so** **or** **not** **,** **this** **was** **a** **great** **and** **bitter** **blow** **—** **a** **terrible**
无论 他们 说 所以 或者 不是 , 这 曾是 一个 伟大的 和 苦的 吹 — 一个 糟糕的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment **.**
失望 .

无论他们嘴上怎么说，这都是一个巨大的、痛苦的打击——一次可怕的失望。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [nəʊ] [wʌn] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;
They **did** **not** **speak** **it** **out** **,** **no** **one** **spoke** **it** **out** **;**
他们 做过 不是 说话 它 出去 , 不 一 辐 它 出去 ;

他们没有说出来，没有人说出来；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ʃɔːt] ['tempəz] , [ˌɪrɪtə'bɪləti] ,
but **they** **showed** **it** **by** **short** **tempers** **,** **irritability** **,**
但 他们 显示 它 经过 短的 脾气 , 易怒 ,

但他们却表现为脾气暴躁、易怒。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [eə(r)] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['tendənsi] [tuː; tə] ['mjuːtəni] .
and **a** **general** **air** **of** **disgust** **and** **tendency** **to** **mutiny** **.**
和 一个 一般的 空气 的 厌恶 和 趋势 到 兵变 .

以及一种普遍的厌恶感和叛逆倾向。

['mɒrɪs(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] [tʃəʊz] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv]

Morrison	**and**	**the**	**nurse**	**chose**	**the**	**same**	**day**	**on**	**which**	**to**	**utter**	**their**	**respective**
莫里森	和	这	护士	选择	这	相同的	天	在	哪个	到	说出	他们的	各自

['prəʊtests; prə'tests] .

protests	**.**
抗议活动	.

莫里森和护士选择在同一天分别表达了他们的抗议。

['mɒrɪs(ə)n] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz][pəʊst] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [hɑːd] [wʌn] [æt; ət] ['eni] ['weɪdʒɪz] ,

Morrison	**said**	**that**	**his**	**post**	**would**	**be**	**a**	**hard**	**one**	**at**	**any**	**wages**	**,**
莫里森	说	那	他的	邮政	会	是	一个	难的	一	在	任何	工资	,

莫里森表示，无论工资如何，他的工作都很辛苦。

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][baɪ][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['nʌθɪŋ] ,

but	**that**	**when**	**he**	**was**	**told**	**by**	**his**	**master**	**that**	**he**	**was**	**worth**	**nothing**	**,**
但	那	什么时候	他	曾是	讲述	经过	他的	掌握	那	他	曾是	值得	没有什么	,

但当他的主人告诉他，他一文不值时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [wʊd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	**that**	**the**	**wages**	**of**	**a**	**stable**	**-**	**boy**	**would**	**more**	**than**	**pay**	**for**	**his**
和	那	这	工资	的	一个	稳定的	-	男生	会	更多的	比	支付	为了	他的

['sɜːvɪsɪz] ,

services	**,**
服务	,

而且，马厩男孩的工资足以支付他的服务费用。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

he	**felt**	**that**	**it**	**was**	**not**	**worth**	**his**	**while**	**to**	**remain**	**.**
他	毛毡	那	它	曾是	不是	值得	他的	尽管	到	保持	.

他觉得继续留下来没有意义。

['fʌlviə] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] , ['gɪvɪŋ]

Fulvia	**listened**	**to**	**them**	**both**	**,**	**giving**
富尔维亚	听着	到	他们	两个都	,	给予

富尔维娅听着他们俩的话，说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[第71页]

[ðem; ðəm][ðeə(r)] ['ɪntərˌvjʊ] [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

them	**their**	**interviews**	**one**	**after**	**the**	**other**	**.**
他们	他们的	访谈	一	后	这	其他	.

他们依次接受了采访。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wɪð] [greɪv] ['dɪgnəti] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

She	**heard**	**with**	**grave**	**dignity**	**what**	**they**	**had**	**to**	**say**	**.**
她	听到	和	严重	尊严	什么	他们	有	到	说	.

她神情庄重地听着他们的发言。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðeə(r)] [kəm'pleɪnts] ['pɜːfɪktli] ['ræʃ(ə)nəl] , [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][səʊ] .

She	**found**	**their**	**complaints**	**perfectly**	**rational**	**,**	**and**	**told**	**them**	**so**	**.**
她	成立	他们的	投诉	完美	合理的	,	和	讲述	他们	所以	.

她认为他们的抱怨完全合情合理，并告诉了他们这一点。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] [nɜːs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

She	**asked**	**the**	**nurse**	**to**	**remain**	**as**	**long**	**as**	**she**	**could**	**,**
她	问	这	护士	到	保持	作为	长的	作为	她	可以	,

她请求护士尽可能多待一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

and	then	she	would	be	relieved	in	the	order	of	things	,
和	然后	她	会	是	松了口气	在	这	命令	的	事物	,

然后，事情就会按部就班地解决她的问题了。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

according	to	the	rules	of	her	institution	.
根据	到	这	规则	的	她	机构	.

根据她所在机构的规定。

[tuː; tə] ['mɒrɪs(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [keɪs] ,

To	Morrison	she	simply	explained	the	case	,
到	莫里森	她	简单地	解释	这	案件	,

她只是简单地向莫里森解释了案情。

[ænd; ənd] [sed] ['əʊpənli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌgʊd'wɪl] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ɪn'djʊəd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni]

and	said	openly	that	it	depended	on	his	goodwill	whether	he	endured	it	any
和	说	公然	那	它	取决于	在	他的	善意	无论	他	忍受	它	任何

[lɒŋgə(r)] .

longer	.
更长	.

他坦言，是否继续忍受下去，取决于他的意愿。

- [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [geɪv] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] , [mæm] , - [sed] [ðə; ði][mæn] ,

'	If	he	ever	gave	one	word	of	thanks	,	ma'am	,	'	said	the	man	,
-	如果	他	曾经	给予	一	单词	的	谢谢	,	女士	,	-	说	这	男人	,

“如果他曾说过一句感谢的话，夫人，”那人说道。

- [ɔː(r)]['evə(r)] [spəʊk] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] ,

'	or	ever	spoke	pleasant	to	me	,	I	could	do	anything	,
-	或者	曾经	辐	令人愉快的	到	我	,	我	可以	做	任何事物	,

“或者有人跟我说过好话，我什么都愿意做。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [leɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ɪn] [ðæt] [wei] , [səʊ]

for	it	must	be	awful	to	be	laid	on	your	back	in	that	way	,	so
为了	它	必须	是	可怕	到	是	铺设	在	你的	后退	在	那	方式	,	所以

['helpləs] ,

helpless	,
无助	,

那样仰面躺着一定很可怕，那么无助。

[ænd; ənd] [hiːz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] .

and	he's	younger	than	I	am	.
和	他是	年轻	比	我	是	.

而且他比我年轻。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [hɪm] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [ə'bjuːzd] [fɔː(r); fə(r)]

But	I	have	to	wait	on	him	hand	and	foot	,	and	then	be	abused	for
但	我	有	到	等待	在	他	手	和	脚	,	和	然后	是	受虐	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但我却要对他百依百顺，然后还要因此遭受辱骂。

[ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] — — -

It's	more	than	flesh	and	blood	—	—	'
它是	更多的	比	肉	和	血	—	—	-

它不仅仅是血肉之躯——

- [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] ['fʌlviə] ['kɑːmli] .

'	He	will	never	thank	you	,	'	said	Fulvia	calmly	.
-	他	将要	绝不	感谢	你	,	-	说	富尔维亚	平静地	.

“他永远不会感谢你，”富尔维娅平静地说。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es]['evə(r)]
' You have been with us ever
- 你 有 到过 和 我们 曾经

你一直和我们在一起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[sɪns] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] .
since he began to be ill , and you must know that .
自从 他 开始 到 是 患病的 , 和 你 必须 知道 那 .

自从他开始生病以来，你应该知道这一点。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [θæŋk] [juː; jʊ] .
He will never thank you .
他 将要 绝不 感谢 你 .

他永远不会感谢你。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ,
There is only me to do that ,
那里 是 仅有的 我 到 做 那 ,

只有我能做到这一点，

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai] [ə'priːʃieɪt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] ['laɪtn] [maɪ][æŋ'zaɪəti]
and I can assure you I appreciate all you have done to lighten my anxiety
和 我 能 保证 你 我 欣赏 全部 你 有 完毕 到 减轻 我的 焦虑
[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
in the matter .
在 这 事情 .

我可以向你保证，我非常感谢你为减轻我在这件事上的焦虑所做的一切。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [taɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I am very much tied as it is .
我 是 非常 很多 系 作为 它 是 .

我现在已经非常疲惫了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['bædli] [ɒf] .
If it were not for you , I should be very badly off .
如果 它 是 不是 为了 你 , 我 应该 是 非常 糟糕 离开 .

如果不是你，我的处境会非常糟糕。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['sɒri] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] ,
I shall be extremely sorry if you go ,
我 将 是 极其 对不起 如果 你 去 ,

如果你走了，我会非常遗憾。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][juː; jʊ]
and you may be sure that everything you do for your master you
和 你 可能 是 当然 那 一切 你 做 为了 你的 掌握 你
[duː; də][ɪn][ə; eɪ] [sens] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
do in a sense for me .
做 在 一个 感觉 为了 我 .

你可以确信，你为你的主人所做的一切，从某种意义上说，就是为我所做的一切。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] .
I cannot say any more .
我 不能 说 任何 更多的 .

我不能再多说了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] .
If you will go you will go .
如果 你 将要 去 你 将要 去 .

想走就会走。

[ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ! -
I cannot help it ! '
我 不能 帮助 它 ! -

我没办法啊!

- [wel] , [mæm] , [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [juː; jʊ] , [aɪl] [traɪ] [ə'gen] .
' Well , ma'am , to accommodate you , I'll try again .
- 出色地 , 女士 , 到 容纳 你 , 患病的 尝试 再次 .

“好的，女士，为了满足您的要求，我再试一次。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɪstrəs] , [səʊ][dʒʌst][ænd; ənd][səʊ] ['lɪbərəl] — [ɔːl] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]
You are a very good mistress , so just and so liberal — all say that in the
['sɜːvənts] - [hɔːl] ,
servants ' hall ,
仆人 - 大厅 ,

你是一位非常好的女主人，公正又慷慨——仆人们在大厅里都这么说。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['mɒrɪs(ə)n] ['hænsəmli] .
and we all feel it , ' said Morrison handsomely .
和 我们 全部 感觉 它 , - 说 莫里森 英俊地 .

“我们都感同身受，”莫里森英俊地说。

- [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['skʌləri] - [meɪd] ,
' From Mrs . Perkins down to the scullery - maid ,
- 从 太太 . 珀金斯 向下 到 这 洗碗间 - 女佣 ,

从珀金斯太太到厨房女佣，

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['evə(r)] [θɪŋks] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [rɒŋ] . -
not one of us ever thinks that you want to do us a wrong . '
不是 一 的 我们 曾经 思考 那 你 想 到 做 我们 一个 错误的 . -

我们当中没有一个人会认为你想害我们。

- [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
' I am glad to hear it .
- 我 是 高兴的 到 听到 它 .

听到这个消息我很高兴。

[juː; jʊ][hæv; həv]
You have
你 有

你有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[gest] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [kə'rektli] .
guessed my feelings , at any rate , correctly .
猜对了 我的 情怀 , 在 任何 速度 , 正确 .

至少他猜对了我的感受。

[ai] [wɪʃ] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] — ['pɒsəb(ə)l] .
I wish all to be satisfied and happy as — possible .
我 希望 全部 到 是 使满意 和 快乐的 作为 — 可能的 .

我希望所有人都能尽可能地感到满足和快乐。

- [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][hæd; həd] [biːn] , - [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][sæd][ænd; ənd] ['həʊpləs] ,

'	The	words	on	her	lips	had	been	,	'	as	I	am	sad	and	hopeless	,
-	这	字	在	她	嘴唇	有	到过	,	-	作为	我	是	伤心	和	绝望	,

她嘴里说的话是："我感到悲伤和绝望。"

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɪn] [taɪm] .

'	but	she	stopped	in	time	.
-	但	她	停止	在	时间	.

但她及时停了下来。

['mɒrɪs(ə)n] [rɪ'taɪəd] , ['kɔŋkə] ,

Morrison	retired	,	conquered	,
莫里森	退休	,	征服	,

莫里森退役了，征服了

[ænd; ənd] ['fʌlviə] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [preɪz] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ]

and	Fulvia	was	left	to	realize	that	the	words	of	praise	given	her	by	a
和	富尔维亚	曾是	左边	到	意识到	那	这	字	的	称赞	给定	她	经过	一个

[də'mestɪk] ['sɜːvənt] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [æz; əz] ['eni] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

domestic	servant	afforded	her	about	as	much	pleasure	as	any	she	was
国内的	仆人	提供	她	关于	作为	很多	乐趣	作为	任何	她	曾是

['laɪkli] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] .

likely	to	experience	within	the	walls	of	her	own	house	.
可能	到	经验	之内	这	墙壁	的	她	自己的	房子	.

富尔维娅这才意识到，一个女佣对她的赞美之词，带给她的快乐，几乎和她在自己家中所能体验到的任何快乐一样多。

[left] [ə'ləʊn] , [ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

Left	alone	,	she	sat	still	for	awhile	,	and	then	,	lifting	her	arms	,
左边	独自的	,	她	卫星	仍然	为了	一会儿	,	和	然后	,	举重	她	武器	,

她独自一人坐了一会儿，然后举起双臂，

[klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , - [haʊ] [lɒŋ] [wɪl]

clasped	her	hands	above	her	head	,	saying	to	herself	,	'	How	long	will
紧握	她	双手	多于	她	头	,	说	到	她自己	,	-	如何	长的	将要

[ˌaɪ 'tiː][gəʊ][ɒn] ?

it	go	on	?
它	去	在	?

她双手抱头，自言自语道："还要持续多久呢？"

[haʊ] [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

How	long	shall	I	be	able	to	endure	it	?
如何	长的	将	我	是	有能力的	到	忍受	它	?

我究竟能忍受多久？

- [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

'	For	ever	,	seemed	to	be	the	answer	.
-	为了	曾经	,	似乎	到	是	这	回答	.

"永远"似乎是答案。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [ɑːskt] [ðæt] ['veri] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mɪnə] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

Had	she	not	asked	that	very	question	of	Minna	in	the	days	before	her
有	她	不是	问	那	非常	问题	的	米娜	在	这	天	前	她

['mærɪdʒ] ?

marriage	?
婚姻	?

在结婚前的日子里，她难道没有问过米娜这个问题吗?

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] [lɒŋgə(r)] ?

'	Do	you	think	I	can	go	on	living	in	this	way	for	three	weeks	longer	?
-	做	你	思考	我	能	去	在	活的	在	这	方式	为了	三	周	更长	?

你认为我还能这样再活三个星期吗?

[doʊnt][juː; jʊ]
Don't you
不 你

难道你不这么认为吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] ['hæpən] ?
think something is sure to happen ?
思考 某物 是 当然 到 发生 ?

你认为某件事一定会发生吗?

- [jet] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
' Yet nothing had happened .
- 然而 没有什么 有 发生 .

然而，什么也没发生。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn][tuː; tə][ɪts]['bɪtə(r)] [end] .
Everything had gone on to its bitter end .
一切 有 已消失 在 到 它是 苦的 结尾 .

一切都走向了悲惨的结局。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['mærid] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [daɪd] .
She had been married , and had not died .
她 有 到过 已婚 , 和 有 不是 死亡 .

她结过婚，而且没有去世。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] , ['heɪtɪŋ] [hɪm] [mɔː(r)]
She had been carried about in the company of Marchmont , hating him more
她 有 到过 携带 关于 在 这 公司 的 马奇蒙特 , 憎恨 他 更多的
[ænd; ənd][mɔː(r)] ['evri] [deɪ] ,
and more every day ,
和 更多的 每一个 天 ,

她一直被马奇蒙特带着四处走动，却一天比一天更加憎恨他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'vaivd] [ˌaɪ 'tiː] .
but she had survived it .
但 她 有 幸存下来 它 .

但她活了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [nɔː(r)] [grəʊn] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['retʃɪd]
She had not wasted away in a consumption , nor grown silent and wretched
她 有 不是 浪费 离开 在 一个 消耗 , 也不 生长 沉默的 和 可怜
[ænd; ənd]['brəʊkən][ɪn]['spɪrɪt] .
and broken in spirit .
和 破碎的 在 精神 .

她没有因肺痨而消瘦，也没有变得沉默寡言、痛苦不堪、精神崩溃。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] .
On the contrary , she had grown more and more beautiful , as she knew .
在 这 相反 , 她 有 生长 更多的 和 更多的 美丽的 , 作为 她 知道 .

相反，她却变得越来越漂亮了，她自己也知道这一点。

[æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] , [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,
As a girl , immediately after her marriage ,
作为 一个 女孩 , 立即地 后 她 婚姻 ,

少女时期，婚后不久，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [dɪ'laɪt] ,

she	had	seen	both	men	and	women	look	at	her	with	undisguised	delight	,
她	有	已见	两个都	男人	和	女性	看	在	她	和	不加掩饰的	喜	,

她看到过男人和女人都毫不掩饰地用愉悦的目光看着她。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] .

as	something	most	beautiful	and	most	charming	.
作为	某物	最多	美丽的	和	最多	迷人	.

如此美丽动人，如此迷人。

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðen] ,

The	admiration	,	then	,
这	钦佩	,	然后	,

那么，这种钦佩之情，

[hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɒt] [wʌn] [gɪvz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .

had	been	as	much	what	one	gives	to	a	beautiful	child	as	to	a	woman	.
有	到过	作为	很多	什么	一	给予	到	一个	美丽的	孩子	作为	到	一个	女士	.

这既像对待一个漂亮的孩子，也像对待一个漂亮的女人。

[naʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [went] ['eniweə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðæt] [diːpə(r)] [fleɪm] [kʌm] ['ɪntuː] [menz] [aɪz]

Now	she	never	went	anywhere	without	seeing	that	deeper	flame	come	into	men's	eyes
现在	她	绝不	去	任何地方	没有	看到	那	更深	火焰	来	进入	男士	眼睛

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ,

as	they	beheld	her	,
作为	他们	观看	她	,

现在，无论她走到哪里，都能看到男人们在注视她时，眼中燃起那更深邃的光芒。

[ðæt] ['sʌd(ə)n]

that	sudden
那	突然

那突然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['grævəti] ['set(ə)l] ['əʊvə(r)] ['wɪmɪnz] ['feɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['skruːtənaɪzd][hɜː(r); hə(r)] ,

gravity	settle	over	women's	faces	as	they	scrutinized	her	,
重力	定居	超过	女性的	面孔	作为	他们	仔细审查	她	,

当女人们仔细打量她时，她们的脸上都笼罩着一层沉重的阴影。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['paʊəf(ə)l] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ɪn'kaʊntə(r)] .

and	saw	in	her	as	powerful	a	rival	as	they	could	possibly	encounter	.
和	锯	在	她	作为	强大的	一个	竞争对手	作为	他们	可以	可能	遇到	.

他们认为她是他们所能遇到的最强大的对手。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɔːl] [ðɪs] [went] [ɒn] ,

And	while	all	this	went	on	,
和	尽管	全部	这	去	在	,

就在这一切发生的同时，

[ðeə(r)] [went] [ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [pærɪ] ['pæsʊ] [ðə; ði] ['endləs] ['drɪərinəs] [ænd; ənd] ['bærənnəs]

there	went	on	in	her	heart	pari	passu	the	endless	dreariness	and	barrenness
那里	去	在	在	她	心	巴黎	帕苏	这	无尽的	沉闷	和	不育

[ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] ['eni] [stɒp] [ɔː(r)] ['eni] ['lɪmɪt] ,

and	disgust	to	which	she	had	never	tried	to	put	any	stop	or	any	limit	,
和	厌恶	到	哪个	她	有	绝不	尝试	到	放	任何	停止	或者	任何	限制	,

她的心中依然充斥着无尽的沉闷、贫瘠和厌恶，她从未试图阻止或限制这种感觉。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tuː; tə] [iːt] [əˈweɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˈɪnməʊst] [səʊl] .

but	which	she	had	allowed	in	silence	to	eat	away	at	her	inmost	soul	.
但	哪个	她	有	允许	在	沉默	到	吃	离开	在	她	最	灵魂	.

但她却默默地任由它蚕食着她的灵魂深处。

[ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlməʊst] [ʌnˈkɒnʃəsli] , [bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [diːp]

She	allowed	it	almost	unconsciously	,	but	in	her	heart	was	the	deep
她	允许	它	几乎	不知不觉	,	但	在	她	心	曾是	这	深的

[kənˈvɪkʃn] [ðæt] [tuː; tə][duː; də] [ˈʌðəwaɪz] ,

conviction	that	to	do	otherwise	,
定罪	那	到	做	否则	,

她几乎是下意识地允许了，但她内心深处却坚信，如果不这样做，

[tuː; tə] - [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [θɪŋz] , - [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈhæpi] - [gəʊ] - [ˈlʌki] [ˈseɪɪŋ] [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] ,

to	'	make	the	best	of	things	,	'	as	the	happy	-	go	-	lucky	saying	has	it	,
到	-	制作	这	最好的	的	事物	,	-	作为	这	快乐的	-	去	-	幸运的	说	有	它	,

正如那句乐天派谚语所说，“尽力而为”，

[tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [hɜːˈself] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɒt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,

to	attempt	to	reconcile	herself	to	her	lot	and	her	husband	,
到	试图	到	调和	她自己	到	她	很多	和	她	丈夫	,

她试图接受自己的命运和丈夫，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈmɒrəl] [ˌdegrəˈdeɪʃn] [bɪˈjɒnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] .

would	have	been	moral	degradation	beyond	words	to	describe	.
会	有	到过	道德	降解	超过	字	到	描述	.

这将是道德沦丧到无法用语言形容的地步。

[hɜː(r); hə(r)] [ɒnˈwiː] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈskɔːnf(ə)l] [ˈsaɪlənt] [ɪnˈdjʊərəns] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈpetjuləns] — [ðeɪ]

Her	ennui	,	her	scornful	silent	endurance	,	were	not	petulance	—	they
她	厌倦	,	她	轻蔑的	沉默的	耐力	,	是	不是	性急	—	他们

[wɜː(r); wə(r)] [rɪˈlɪdʒən] .

were	religion	.
是	宗教	.

她的厌倦，她那轻蔑的沉默忍耐，不是任性——而是一种信仰。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maɪt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˈfɪfti] [ˈwɪmɪn]

Such	a	thing	as	had	happened	to	her	might	happen	to	fifty	women
这样的	一个	事物	作为	有	发生	到	她	可能	发生	到	五十	女性

[ɒv; əv] [wiːk] [ɔː(r)] [ˈʃæləʊ] [ɔː(r)] [veɪn] [ˈneɪtʃə(r)] ,

of	weak	or	shallow	or	vain	nature	,
的	虚弱的	或者	浅的	或者	徒劳	自然	,

发生在她身上的事，也可能发生在五十个性格软弱、肤浅或虚荣的女人身上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt]

and	they	might
和	他们	可能

他们或许

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ðɪ] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][lɪvd; ˈlaɪvd][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['ɔːlməʊst] [kənˈtentɪd]

have	come	to	accept	the	inevitable	,	and	lived	lives	of	almost	contented
有	来	到	接受	这	不可避免的	,	和	居住地	生活	的	几乎	满足

[rɪˌspektəˈbɪləti] ,

respectability	,
体面	,

他们已经接受了不可避免的现实，过着近乎满足的体面生活。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['leɪt(ə)nt][faɪnə] ['fiːlɪŋz] ['kɑːmpenseɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

the	loss	of	their	latent	finer	feelings	compensated	for	by	the	possession	of
这	损失	的	他们的	潜	更精细	情怀	补偿	为了	经过	这	拥有	的

[ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [hæd; həd] [biːn] [səʊld] .

the	money	and	place	for	which	their	bodies	had	been	sold	.
这	钱	和	地方	为了	哪个	他们的	身体	有	到过	卖	.

他们失去了原本美好的情感，但用金钱和地位弥补了这种损失，而他们出卖了自己的身体。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fɪfti] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɪfti] - [fɜːst] , [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,

She	was	not	one	of	the	fifty	;	she	was	the	fifty	-	first	,	the	exception	,
她	曾是	不是	一	的	这	五十	;	她	曾是	这	五十	-	第一的	,	这	例外	,

她不是那五十人之一；她是第五十一个，是个例外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] ['trædʒədi][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd][æz; əz]

and	the	slow	tragedy	in	which	she	lived	was	just	as	inevitable	and	as
和	这	慢的	悲剧	在	哪个	她	居住地	曾是	只是	作为	不可避免的	和	作为

['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] [ðæt] ['sʌnset] [sək'siːdz] ['sʌnraɪz] ,

natural	as	that	sunset	succeeds	sunrise	,
自然的	作为	那	日落	成功	日出	,

她所经历的缓慢悲剧，就像日落之后必然是日出一样，是不可避免的，也是自然而然的。

[ænd; ənd] ['sʌnraɪz] ['sʌnset] .

and	sunrise	sunset	.
和	日出	日落	.

以及日出日落。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌækwi'es] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [səb'mɪt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['kɒntent] [hɜː'self] .

She	did	not	acquiesce	,	she	did	not	submit	,	she	did	not	content	herself	.
她	做过	不是	默许	,	她	做过	不是	提交	,	她	做过	不是	内容	她自己	.

她没有默许，没有屈服，没有满足。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'djʊəd] , [ænd; ənd] [ri'zent] .

She	endured	,	and	resented	.
她	忍受	,	和	怨恨	.

她默默忍受，心怀怨恨。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , ['aɪðə(r)] .

But	that	did	not	kill	her	,	either	.
但	那	做过	不是	杀	她	,	任何一个	.

但这也没能要了她的命。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

She	told	herself	that	she	was	as	bad	as	the	worst	of	them	;
她	讲述	她自己	那	她	曾是	作为	坏的	作为	这	最差	的	他们	;

她告诉自己，她和那些最坏的人一样坏；

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ænd; ənd] [slept] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

she	just	lived	on	and	slept	when	she	was	not	prevented	from	doing	so	,
她	只是	居住地	在	和	睡着了	什么时候	她	曾是	不是	阻止	从	正在做	所以	,

[ænd; ənd][et; eɪt] ,

and	ate	,
和	吃	,

她就这样活着，只要没人阻止她，她就睡觉，吃饭。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [bɪ'kʌm] ['meləŋkəli] ; [ʃiː; ʃi] [riːd] [bʊks] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd]

and	did	not	become	melancholy	;	she	read	books	and	newspapers	,	and
和	做过	不是	变得	忧郁	;	她	读	图书	和	报纸	,	和

[rɪ'membəd] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] ,

remembered	what	was	in	them	,
记得	什么	曾是	在	他们	,

她并没有变得忧郁；她读书看报，并且记住了里面的内容。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]

and	was	,	when	she	came	to
和	曾是	, 什么时候		她	来了	到

当她来到这里时，她就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æt; ət] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] .

think	about	it	,	very	much	surprised	at	herself	for	doing	so	.
思考	关于	它	,	非常	很多	惊讶	在	她自己	为了	正在做	所以	.

仔细想想，她对自己这样做感到非常惊讶。

- [haʊ] [lɒŋ] [kæn; kən][aɪ][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

'	How	long	can	I	endure	it	?
-	如何	长的	能	我	忍受	它	?

我能忍受多久?

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

For	ever	.
为了	曾经	.

永远。

- [ðʌs] , [səʊ][fɑː(r)] , [hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] .

'	Thus	,	so	far	,	had	run	the	question	and	answer	.
-	因此	,	所以	远的	,	有	跑步	这	问题	和	回答	.

到目前为止，问答环节就此结束。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [kəʊld] , [fæ'stɪdiəs] [dɪs'gʌst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

But	to	-	day	,	when	she	asked	the	question	,	there	was	not	cold	,	fastidious	disgust	in	her	mind	,
但	到	-	天	,	什么时候	她	问	这	问题	,	那里	曾是	不是	寒冷的	,	挑剔	厌恶	在	她	头脑	,

但今天，当她提出这个问题时，她的心中并没有冷漠、刻薄的厌恶。

[bʌt; bət]['reɪdʒɪŋ] [rɪ'beljən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] , - [haʊ] [lɒŋ] [kæn; kən][aɪ] ? - [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː] ,

but	raging	rebellion	,	and	the	question	,	'	How	long	can	I	?	'	seemed	to	turn	into	,
但	愤怒	叛乱	,	和	这	问题	,	-	如何	长的	能	我	?	-	似乎	到	转动	进入	,

但愈演愈烈的反抗，以及"我还能坚持多久？"这个问题，似乎演变成了：

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

'	Why	should	I	?
-	为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːnuːn] [wen] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɪntərˌvjʊ] [wɪð] [ðə; ði] [nɜːs] [ænd; ənd] ['mɒrɪs(ə)n] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] .

'	It	was	early	in	the	forenoon	when	the	unpleasant	interviews	with	the	nurse	and	Morrison	had	taken	place	.
-	它	曾是	早期的	在	这	午前	什么时候	这	令人不快的	访谈	和	这	护士	和	莫里森	有	已采取	地方	.

"在上午早些时候，护士和莫里森进行了那次不愉快的谈话。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'fɔː(r)] [twelv] [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [went]

It	was	still	considerably	before	twelve	when	she	rose	from	her	chair	,	went
它	曾是	仍然	相当	前	十二	什么时候	她	玫瑰	从	她	椅子	,	去

['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

into	the	hall	,
进入	这	大厅	,

她从椅子上站起来，走进大厅时，离十二点还有相当长一段时间。

[tʊk] [ə; eɪ] [brɔːd] [strɔː] [hæt][frɒm; frəm][ðə; ði] [hʊk] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ,

took	a	broad	straw	hat	from	the	hook	on	which	it	hung	,
采取	一个	广阔	稻草	帽子	从	这	钩	在	哪个	它	悬挂	,

我从挂钩上取下一顶宽边草帽，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['ɔːgəst] ['sʌnʃaɪn] .

and	went	out	into	the	blazing	August	sunshine	.
和	去	出去	进入	这	炽烈	八月	阳光	.

然后走进了八月炽热的阳光下。

[ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] - [hɔːl] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

The	grounds	of	Yewridge	Hall	were	of	considerable	extent	—	they	were
这	理由	的	-	大厅	是	的	大量	程度	—	他们	是

['veərid] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,

varied	by	nature	,
多种多样	经过	自然	,

尤里奇庄园的占地面积相当大，而且地形地貌也多种多样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [dʒu'dɪʃəsli] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['lændskeɪp] ['gɑːdnə(r)] .

and	had	been	judiciously	manipulated	by	a	good	landscape	gardener	.
和	有	到过	谨慎地	操纵	经过	一个	好的	景观	园丁	.

并由一位优秀的园艺师进行了巧妙的改造。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['fʌlviə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][məʊst] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

Fulvia	took	her	way	to	that	part	of	them	most	remote	from	her
富尔维亚	采取	她	方式	到	那	部分	的	他们	最多	偏僻的	从	她

[əʊn] [haʊs] [ænd; ənd] [mɪnəz] ,

own	house	and	Minna's	,
自己的	房子	和	米娜的	,

弗尔维娅朝着离她家和米娜家最远的那片区域走去。

[tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [leɪk] , ['pɑːtli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['pɑːtli] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

to	where	a	small	lake	,	partly	natural	and	partly	artificial	,
到	在哪里	一个	小的	湖	,	部分	自然的	和	部分	人造的	,

到了一个小型湖泊，部分是天然的，部分是人工的，

[meɪd] [ə; eɪ] [kuːl] [rɪ'triːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hiːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst]['juːsf(ə)l] ['skeɪtɪŋ] [pleɪs] [ɪn]

made	a	cool	retreat	in	the	summer	heat	,	and	a	most	useful	skating	place	in
制成	一个	凉爽的	撤退	在	这	夏天	热	,	和	一个	最多	有用	溜冰	地方	在

['wɪntə(r)] .

winter	.
冬天	.

在炎热的夏季，这里是一个凉爽的避暑胜地；在寒冷的冬季，这里则是一个非常实用的滑冰场所。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bəʊt] - [haʊs] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	boat	-	house	,	with	a	little	boat	in	it	,
那里	曾是	一个	船	-	房子	,	和	一个	小的	船	在	它	,

那里有个船屋，里面停着一艘小船。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['sʌmə(r)] - [haʊs] [meɪd] [ɒv; əv] [rʌf] [lɒgz] ['kʌvəd] [wɪð]
and **there** **was** **a** **kind** **of** **summer** **-** **house** **made** **of** **rough** **logs** **covered** **with**
和 那里 曾是 一个 种类 的 夏天 - 房子 制成 的 粗糙的 日志 涵盖 和
[bɑːk] ,
bark **,**
吠 ,

还有一种用粗糙的原木搭建、外覆树皮的避暑小屋，

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [pɑːk] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
such **as** **may** **be** **seen** **in** **many** **a** **park** **and** **garden** **in** **the** **country** **.**
这样的 作为 可能 是 已见 在 许多 一个 公园 和 花园 在 这 国家 .

例如在全国许多公园和花园中都能看到。

[tuː; tə] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] ['mɪnə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] ['nevə(r)] ['penətreɪtɪd] [ən'les]
To **this** **part** **of** **the** **grounds** **Minna** **and** **her** **party** **never** **penetrated** **unless**
到 这 部分 的 这 理由 米娜 和 她 派对 绝不 渗透 除非
[baɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
by **invitation** **.**
经过 邀请 .

除非受到邀请，否则米娜和她的同伴们从未踏入过这片区域。

['mɪnə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['həʊlsəm] [kən'vɪkʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði]['ædɪdʒ] ,
Minna **had** **a** **wholesome** **conviction** **as** **to** **the** **value** **of** **the** **adage** **,**
米娜 有 一个 健康 定罪 作为 到 这 价值 的 这 谚语 ,

米娜对这句谚语的价值有着清醒的认识。

- [wɪð'drɔː] [ðaɪ] [fʊt] [frɒm; frəm][ðaɪ] ['neɪbərz] [haʊs] , [lest][hiː; hi] [grəʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðiː] ,
' **Withdraw** **thy** **foot** **from** **thy** **neighbour's** **house** **,** **lest** **he** **grow** **weary** **of** **thee** **,**
- 提取 你的 脚 从 你的 邻居 房子 , 免得 他 生长 厌倦 的 你 ,
[ænd; ənd][səʊ] [heɪt] [ðiː] .
and **so** **hate** **thee** **.**
和 所以 恨 你 .

“不要踏入你邻居的家，免得他厌烦你，以致恨你。”

- [mɔːr'əʊvə(r)] ,
' **Moreover** **,**
- 而且 ,

'而且，

['fʌlviə] [hæd; həd][wʌns] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði][spɒt][ə; eɪ]
Fulvia **had** **once** **said** **to** **her** **that** **she** **found** **the** **solitude** **of** **the** **spot** **a**
富尔维亚 有 一次 说 到 她 那 她 成立 这 孤独 的 这 点 一个
[greɪt] [buːn] ,
great **boon** **,**
伟大的 恩惠 ,

富尔维娅曾对她说，她觉得这个地方的宁静是一大幸事。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [went] [ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] .
and **often** **went** **there** **to** **be** **alone** **.**
和 经常 去 那里 到 是 独自的 .

她经常独自一人去那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['hʌri] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət] [wɔːkt] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][spɒt] ,
She **did** **not** **hurry** **this** **morning** **,** **but** **walked** **slowly** **towards** **the** **spot** **,**
她 做过 不是 匆忙 这 早晨 , 但 步行 缓慢地 向 这 点 ,

她今天早上并不着急，而是慢慢地朝那个地方走去。

[klæd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kuːl] - ['lʊkɪŋ] [waɪt] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn] , [wɪð] [ɪts] [freʃ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]

clad	in	her	cool	-	looking	white	morning	gown	,	with	its	fresh	simplicity	and
覆膜	在	她	凉爽的	-	寻找	白色的	早晨	袍	,	和	它是	新鲜的	简单	和

['pleɪnnəs] .

plainness	.
朴素	.

她身穿一件清爽的白色晨礼服，款式简洁朴素。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] .

It	took	her	ten	minutes	to	reach	the	place	she	was	going	to	.
它	采取	她	十	分钟	到	抵达	这	地方	她	曾是	去	到	.

她花了十分钟才到达目的地。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] ,

Though	her	face	did	not	change	,
尽管	她	脸	做过	不是	改变	,

虽然她的表情没有变化，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'lɒŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]

her	eyes	dilated	as	she	came	along	between	the	trees	towards	the	side	of
她	眼睛	扩张	作为	她	来了	沿着	之间	这	树木	向	这	边	的

[ðə; ði] [pɒnd] ,

the	pond	,
这	池塘	,

她沿着树林间的小路走向池塘边，瞳孔逐渐放大。

[ænd; ənd] [sɔː] [hæns] [ðeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['iːz(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɑːrtɪsts] [ˌæpə'reɪtəs] ,

and	saw	Hans	there	,	with	his	easel	and	other	artist's	apparatus	,
和	锯	汉斯	那里	,	和	他的	画架	和	其他	艺术家的	设备	,

我看到汉斯在那里，带着他的画架和其他绘画工具。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ə'pærəntli] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [plɑːnt] [ðə; ði] ['iːz(ə)l] .

though	he	had	not	apparently	fixed	upon	the	spot	on	which	to	plant	the	easel	.
尽管	他	有	不是	显然	固定的	之上	这	点	在	哪个	到	植物	这	画架	.

虽然他似乎还没有决定把画架放在哪个地方。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ə'lɒŋ] ['nɔɪzləsli] .

She	had	come	along	noiselessly	.
她	有	来	沿着	无声	.

她悄无声息地走了过来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kɑːst] [daʊn] ,

His	eyes	were	cast	down	,
他的	眼睛	是	投掷	向下	,

他低下了头。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [sɔː] [hɪm] ,

and	he	seemed	to	be	lost	in	reflection	when	she	first	saw	him	,
和	他	似乎	到	是	丢失的	在	反射	什么时候	她	第一的	锯	他	,

她第一次见到他时，他似乎陷入了沉思。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪərə(r)] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['evə(r)] [mɔː(r)] ['sləʊli] ,

but	as	she	drew	nearer	,	slowly	and	ever	more	slowly	,
但	作为	她	画	更近	,	缓慢地	和	曾经	更多的	缓慢地	,

但随着她越来越近，速度越来越慢，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [bent] [ðem; ðəm] [fʊl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

he	raised	his	eyes	and	bent	them	full	upon	her	.
他	提高	他的	眼睛	和	弯曲	他们	满的	之上	她	.

他抬起头，目光紧紧地盯着她。

['fʌlviə] [stɒpt] .
Fulvia **stopped** **.**
富尔维亚 停止 .

富尔维娅停了下来。

[hæns] [leɪd] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt]
Hans **laid** **down** **all** **the** **things** **that** **were** **in** **his** **hands** **,** **and** **went** **to** **meet**
汉斯 铺设 向下 全部 这 事物 那 是 在 他的 双手 , 和 去 到 见面
[hɜː(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

汉斯放下手中所有的东西，去迎接她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] .
removing **his** **cap** **as** **he** **did** **so** **.**
移除 他的 帽 作为 他 做过 所以 .

他一边这样做，一边摘下了帽子。

[hiː; hi] [tʊk] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt]
He **took** **both** **her** **hands** **into** **his** **own** **,** **and** **looked** **at** **her** **without**
他 采取 两个都 她 双手 进入 他的 自己的 , 和 看起来 在 她 没有
['spiːkɪŋ] .
speaking **.**
请讲 .

他握住她的双手，默默地看着她。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)] [lɒŋ] ?
' **Have** **you** **been** **here** **long** **?**
- 有 你 到过 这里 长的 ?

你在这里待了很久了吗?

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , ['ɔːlməʊst] ['təʊnləs] [vɔɪs] .
' **she** **asked** **in** **a** **quiet** **,** **almost** **toneless** **voice** **.**
- 她 问 在 一个 安静的 , 几乎 无音调 嗓音 .

她用平静、几乎毫无感情的声音问道。

- [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [pə'hæps] .
' **Half** **an** **hour** **,** **perhaps** **.**
- 一半 一个 小时 , 也许 .

大概半小时吧。

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] . -
I **don't** **know** **.** **'**
我 不 知道 . -

我不知道。'

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ? -
' **And** **you** **were** **not** **impatient** **?** **'**
- 和 你 是 不是 不耐烦 ? -

“你当时一点也不着急吗？”

- [aɪ] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] .
' **I** **was** **,** **and** **I** **was** **not** **.**
- 我 曾是 , 和 我 曾是 不是 .

“我既是，又不是。”

[ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] ,
I thought I should never see you ,
我 想法 我 应该 绝不 看 你 ,

我以为我再也见不到你了，

[ænd; ənd] [jet] [ai][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] — ['prɒbəbli] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]
and yet I was absolutely certain that something — probably something disagreeable
和 然而 我 曾是 绝对地 肯定 那 某物 — 大概 某物 令人不快的
— [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] .
— had prevented you from coming .
— 有 阻止 你 从 未来 .

但我非常肯定，一定有什么事——很可能是一些不愉快的事——阻止了你来。

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? -
What has happened ? '
什么 有 发生 ? -

发生了什么事?

- [əʊ] !
' Oh !
- 哦 !

'哦!

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [təʊn] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [ænd; ənd][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , - [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]
' she said in a prolonged tone of weariness and exasperation , ' that which is
- 她 说 在 一个 延长 语气 的 疲劳 和 恼怒 , - 那 哪个 是
['ɔːlweɪz] ['hæpənɪŋ] .
always happening .
总是 发生 .

她用疲惫和恼怒的语气说道："总是发生这种事。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː] [seɪm] ['stɔːri]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
It is the same story over and over again .
它 是 这 相同的 故事 超过 和 超过 再次 .

故事总是不断重演。

[ə; eɪ] ['mɪzrəbl] , ['sɔːdɪd] ['bɒðə(r)] .
A miserable , sordid bother .
一个 悲惨的 , 肮脏的 打扰 .

一件令人厌恶、卑鄙的麻烦事。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['begɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [mæn][tuː; tə][traɪ] [ɪf] [hiː; hi] [kænt] [steɪ] [wɪð] [juː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I have been begging a servant man to try if he can't stay with us a little
我 有 到过 乞讨 一个 仆人 男人 到 尝试 如果 他 不能 停留 和 我们 一个 小的
[lɒŋgə(r)] ,
longer ,
更长 ,

我一直恳求一个仆人，如果他不能再和我们多待一段时间的话。

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [ɪn'djʊərəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
just to make life endurable to me .
只是 到 制作 生活 可忍受的 到 我 .

只是为了让我的生活能够继续下去。

[hiː; hi][hæz; həz]['kaɪndli] [kən'sent]
He has kindly consented
他 有 亲切地 同意

他已欣然同意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [det] . -

to	do	so	,	and	I	am	much	in	his	debt	.	'
到	做	所以	,	和	我	是	很多	在	他的	债务	.	-

这样做我非常感激他。

- ['meɪn] [gɑːt] ! - [ɪk'skleɪmd] [hæns] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

'	Mein	Gott	!	'	exclaimed	Hans	,	between	his	teeth	.
-	我的	上帝	!	-	惊呼	汉斯	,	之间	他的	牙齿	.

“我的天哪！”汉斯咬牙切齿地喊道。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [let] [gəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

He	had	not	let	go	of	her	hands	.
他	有	不是	让	去	的	她	双手	.

他始终没有放开她的手。

[hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [naʊ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [ɪn'fəuld]

He	drew	them	together	,	now	,	to	his	breast	,	and	held	them	enfolded
他	画	他们	一起	,	现在	,	到	他的	胸部	,	和	握住	他们	包裹

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

他将它们拢到胸前，紧紧地抱在怀里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd]

and	looked	down	into	her	face	with	an	expression	of	longing	which	seemed
和	看起来	向下	进入	她	脸	和	一个	表达	的	渴望	哪个	似乎

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

他低头凝视着她的脸，眼神中充满了渴望，仿佛在说：

- [ai] [wɪl] [fɔːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] ['dɪfrənt] . -

'	I	will	force	you	to	smile	,	and	to	look	different	.	'
-	我	将要	力量	你	到	微笑	,	和	到	看	不同的	.	-

“我会让你露出笑容，让你看起来不一样。”

- [ðɪs] ['kænɒt] [gəʊ][ɒn] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] [wɪð] [ləʊ] - [vɔɪst] ['æŋgə(r)] .

'	This	cannot	go	on	,	'	he	said	at	last	with	low	-	voiced	anger	.
-	这	不能	去	在	,	-	他	说	在	最后的	和	低的	-	配音	愤怒	.

“这不能再这样下去了，”他最后低声愤怒地说。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [iːtʃ] [taɪm] [ai] [siː] [juː; jʊ] — [mɔː(r)][sæd] , [mɔː(r)] ['həʊpləs] [ænd; ənd] ['laɪfləs] -

'	You	are	worse	each	time	I	see	you	—	more	sad	,	more	hopeless	and	lifeless	-
-	你	是	更糟	每个	时间	我	看	你	—	更多的	伤心	,	更多的	绝望	和	无生命	-

['lʊkɪŋ] .

looking	.
寻找	.

“每次见到你，你都变得更糟——更悲伤，更绝望，看起来毫无生气。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [naʊ] .

You	will	not	look	into	my	eyes	now	.
你	将要	不是	看	进入	我的	眼睛	现在	.

你现在不许看我的眼睛。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [siː] [haʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk] [səʊ] [stɜːn] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl]

You	will	not	see	how	I	love	you	,	or	you	could	not	look	so	stern	and	immovable
你	将要	不是	看	如何	我	爱	你	,	或者	你	可以	不是	看	所以	船尾	和	不可移动的

.

:
.

你不会明白我有多爱你，否则你不会看起来如此严肃冷漠。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [smaɪl] [æz; əz] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] — —

If	you	would	smile	as	you	always	have	done	before	—	—
如果	你	会	微笑	作为	你	总是	有	完毕	前	—	—

如果你能像以前那样微笑——

- ['fʌlviə] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] .

'	Fulvia	without	a	word	raised	her	eyes	and	looked	straight	into	his	.
-	富尔维亚	没有	一个	单词	提高	她	眼睛	和	看起来	直的	进入	他的	.

弗尔维娅一言不发，抬起头直直地看着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

There	was	not	the	shadow	of	a	smile	on	her	face	;
那里	曾是	不是	这	阴影	的	一个	微笑	在	她	脸	;

她脸上没有一丝笑容；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['truːli] [kɔːld]

there	was	not	the	least	sign	of	relaxation	in	what	he	had	truly	called
那里	曾是	不是	这	至少	符号	的	松弛	在	什么	他	有	真的	称为

[hɜː(r); hə(r)] - [stɜːn] - [ɪk'spreʃ(ə)n] .

her	'	stern	'	expression	.
她	-	船尾	-	表达	.

在她那被他称为“严肃”的表情中，丝毫没有放松的迹象。

- [nəʊ] , [juː; jʊ] [doʊnt] [smaɪl] !

'	No	,	you	don't	smile	!
-	不	,	你	不	微笑	!

不，你没有笑！

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	the	meaning	of	it	?
什么	是	这	意义	的	它	?

它的含义是什么?

[ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [wiː; wi] [met] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [hæd; həd] [lɒst] [ðæt] [dɪ'speə(r)] ,

The	last	time	we	met	you	told	me	you	had	lost	that	despair	,
这	最后的	时间	我们	遇见	你	讲述	我	你	有	丢失的	那	绝望	,

上次见面时，你告诉我你已经摆脱了那种绝望。

[ðæt] ['keələsnəs] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɔː(r)] [daɪd] .

that	carelessness	whether	you	lived	or	died	.
那	疏忽	无论	你	居住地	或者	死亡	.

那种漠不关心生死的态度。

[juː; jʊ] [lʊkt] [kwaɪt] [glæd] , ['fʌlviə] [ˌem aɪ 'eɪ] .

You	looked	quite	glad	,	Fulvia	mia	.
你	看起来	相当	高兴的	,	富尔维亚	米娅	.

我的宝贝富尔维娅，你看上去很高兴。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ðeə(r)] [ə'gen] ,

But	to	-	day	it	is	all	there	again	,
但	到	-	天	它	是	全部	那里	再次	,

但如今这一切又都回来了。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [deə(r)] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ,

and	I	believe	you	will	dare	to	tell	me	that	I	do	not	love	you	enough	,
和	我	相信	你	将要	敢	到	告诉	我	那	我	做	不是	爱	你	足够的	,

我相信你最终会敢于告诉我，我对你的爱不够深。

[kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] . -

could	not	make	you	happy	.	'
可以	不是	制作	你	快乐的	.	-

无法让你快乐。

- [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðæt] !

'	No	,	no	,	no	;	it	is	not	that	!
-	不	,	不	,	不	;	它	是	不是	那	!

“不，不，不；不是那样的！”

[ai] [get] [dɪ'prest] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [ai] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] .

I	get	depressed	oftener	than	I	used	to	do	.
我	得到	郁闷	更频繁	比	我	用过的	到	做	.

我比以前更容易感到沮丧了。

[ai] [fiːl] ['veri] ['mɪzrəbl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

I	feel	very	miserable	this	morning	.
我	感觉	非常	悲惨的	这	早晨	.

我今天早上感觉非常糟糕。

[ai] [kænt] [kɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

I	can't	cast	it	off	all	in	a	moment	.
我	不能	投掷	它	离开	全部	在	一个	片刻	.

我不可能一下子全部摆脱它。

[bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv]

But	I	want	to	live	,	'	she	whispered	,	in	a	passionate	abandonment	of
但	我	想	到	居住	,	-	她	低声说道	,	在	一个	热情的	放弃	的

['iːgənəs] — - [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

eagerness	—	'	I	want	to	live	.
渴望	—	-	我	想	到	居住	.

“但我想要活下去，”她低声说道，语气中充满了渴望和不顾一切的热情——“我想要活下去。”

[tuː; tə] [daɪ] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [deθ] [ai] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [θruː] , [wɪð] [laɪf] [dʒʌst] ['breɪkɪŋ] ,

To	die	now	,	after	all	the	death	I	have	lived	through	,	with	life	just	breaking	,
到	死	现在	,	后	全部	这	死亡	我	有	居住地	通过	,	和	生活	只是	打破	,

现在就要死去，在我经历了那么多死亡之后，生命即将破碎之际。

[dʒʌst] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ɪts] [hænd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [əʊ] , [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [gɒdz] !

just	holding	out	its	hand	to	me	—	oh	,	by	all	the	gods	!
只是	保持	出去	它是	手	到	我	—	哦	,	经过	全部	这	神	!

它竟然向我伸出了手——我的天哪！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kænɒt] ['hæpən] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['kænɒt] ['hæpən] ! -

it	surely	cannot	happen	—	such	a	thing	cannot	happen	!	'
它	一定	不能	发生	—	这样的	一个	事物	不能	发生	!	-

这绝对不可能发生——这种事绝不可能发生！

- [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['hæpən] ; [ai] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ! - [sed] [hæns] ,

'	It	shall	not	happen	;	I	will	not	let	it	happen	!	'	said	Hans	,
-	它	将	不是	发生	;	我	将要	不是	让	它	发生	!	-	说	汉斯	,

“这绝不会发生；我绝不会让它发生！”汉斯说道。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['eni] [ki:n] [əb'zɜ:və(r)] [bi:n] [ðeə(r)] — [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɪsnd]

and	had	any	keen	observer	been	there	—	one	who	could	have	listened
和	有	任何	敏锐的	观察员	到过	那里	—	一	WHO	可以	有	听着

[ˌʌn'mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæʃənət] [ˈʌtərəns] ,

unmoved	to	the	passionate	utterances	,
不动	到	这	热情的	话语	,

如果当时有一位敏锐的观察者在场——一位能够对那些激情澎湃的言论无动于衷的观察者——

[ænd; ənd] [ɪm'pɑ:ʃəli] [wei] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd]['vælju:][ɒv; əv][bəuθ] — [ðæt] [əb'zɜ:və(r)]

and	impartially	weighed	the	meaning	and	value	of	both	—	that	observer
和	秉公	称重	这	意义	和	价值	的	两个都	—	那	观察员

[mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪnnəs] [ænd; ənd] ['ɪmpətəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz]

must	have	been	struck	with	the	thinness	and	impotence	of	the	man's
必须	有	到过	击	和	这	薄	和	阳痿	的	这	男人的

[ˈʌtərəns] ,

utterances	,
话语	,

并公正地权衡了两者的意义和价值——那位观察者一定对这个人言论的单薄和无力感到震惊。

[æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .

as	compared	with	those	of	the	woman	.
作为	比较的	和	那些	的	这	女士	.

与该女性相比。

[hi:; hi][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hu:] ['kaʊnsld] [həʊp] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [wʊd] [hɪə(r)]

He	it	was	who	counselled	hope	and	spoke	of	happiness	,	and	would	hear
他	它	曾是	WHO	建议	希望	和	辐	的	幸福	,	和	会	听到

[nɔ:t] [ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] ,

nought	of	despondency	,
零	的	沮丧	,

他总是劝人抱有希望，谈论幸福，对沮丧的情绪充耳不闻。

[nɔ:t] [ɒv; əv] [daʊt] [ɔ:(r)] ['dɪfɪkəltɪz] .

nought	of	doubt	or	difficulties	.
零	的	怀疑	或者	困难	.

没有任何疑问或困难。

[ʃi:; ʃi][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hu:] [wɒz; wəz] [stɜ:n] [ænd; ənd][sæd] , [ænd; ənd] ,

She	it	was	who	was	stern	and	sad	,	and	,
她	它	曾是	WHO	曾是	船尾	和	伤心	,	和	,

是她，那个神情严肃而悲伤的人，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ægənaɪzd] [dɪ'beɪt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] ,

in	the	midst	of	her	agonized	debate	with	her	love	,
在	这	中间	的	她	痛苦的	辩论	和	她	爱	,

在她与爱人痛苦争论之际，

['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt]

contemplated	the	possibility	of	bitterness	and	dissatisfaction	even	in	the	fulfilment
思考	这	可能性	的	苦味	和	不满	甚至	在	这	履行

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

考虑到即使目标实现，也可能产生痛苦和不满。

[ðə; ði] [vju:] [wɪtʃ] [i:tʃ] [tʊk] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv]

The	view	which	each	took	was	sufficiently	typical	of
这	看法	哪个	每个	采取	曾是	足够	典型的	的

每个人所持的观点都具有相当的代表性。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðeə(r)] [rɪˈspektɪv] [ˈkærəktəz] .
their respective characters .
他们的 各自 人物 .

他们各自的性格。

[hæns] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][dɪˈzɑːstə(r)] , [nʌn] [ɒv; əv] [daʊt] [ɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlti] ,
Hans would have none of disaster , none of doubt or difficulty ,
汉斯 会 有 没有任何 的 灾难 , 没有任何 的 怀疑 或者 困难 ,

汉斯不愿面对任何灾难、疑虑或困难。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɔː(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ˈfrʌntɪd] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] .
because he could not or would not have fronted them , had they come .
因为 他 可以 不是 或者 会 不是 有 正面 他们 , 有 他们 来 .

因为如果他们来了，他既不能也不会面对他们。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [dɪˈskʌst] [ðem; ðəm] , [ɪkˈspektɪd] [ðem; ðəm] ,
She spoke of them , discussed them , expected them ,
她 辐 的 他们 , 讨论 他们 , 预期的 他们 ,

她谈论它们，讨论它们，期待它们发生。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [stʌf] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] .
because she had within her the stuff with which to battle with them .
因为 她 有 之内 她 这 东西 和 哪个 到 战斗 和 他们 .

因为她内心有战胜他们的力量。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['laɪtə(r)] , [mɔː(r)] ['sæŋgwɪn] [streɪn] ['saʊndɪd] [ðə; ði][strɒŋgə(r)][æt; ət] [ðæt] [steɪdʒ]
Of course , the lighter , more sanguine strain sounded the stronger at that stage
的 课程 , 这 打火机 , 更多的 乐观 拉紧 听起来 这 更强 在 那 阶段
[ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] .
of the proceedings .
的 这 诉讼程序 .

当然，在当时的诉讼阶段，较为轻松乐观的论调听起来更有力。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [mɔː(r)] [nɔɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][set][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪˈfektɪv] [kiː] .
It made more noise , and was set in a more effective key .
它 制成 更多的 噪音 , 和 曾是 放 在 一个 更多的 有效的 钥匙 .

它发出的声音更大，而且调性也更好。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn] [ˈiːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .
It imposed upon even her .
它 强加 之上 甚至 她 .

就连她也深受其害。

- [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['mɪəli] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ,
' To live merely as you have been living , and are living just now ,
- 到 居住 仅仅 作为 你 有 到过 活的 , 和 是 活的 只是 现在 ,

“仅仅像你过去那样生活，像你现在那样生活，

[ɪz][ə; eɪ] ['sɪmpli] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l][aɪˈdɪə] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊnz] .
is a simply intolerable idea , ' he said , with considerable passion in his tones .
是 一个 简单地 无法容忍 主意 , - 他 说 , 和 大量 热情 在 他的 音调 .

“这简直是不可容忍的想法，”他语气中充满了激动。

- [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['hɪdiəs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] [haʊs] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [hel] ,
' For you , it is hideous to be in that house ; for me , it is like hell ,
- 为了 你 , 它 是 可怕 到 是 在 那 房子 ; 为了 我 , 它 是 喜欢 地狱 ,

“对你来说，待在那栋房子里是可怕的；对我来说，那简直就是地狱。”

['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] . -

only	to	think	of	your	being	there	.	'
仅有的	到	思考	的	你的	存在	那里	.	-

只想着你在那里。

- [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ? - [ɑːskt] ['fʌlviə] ['feɪntli] .

'	What	am	I	to	do	?	'	asked	Fulvia	faintly	.
-	什么	是	我	到	做	?	-	问	富尔维亚	淡淡的	.

“我该怎么办？”富尔维娅虚弱地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['fɜːmnəs] [nɔː(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n] [left][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

For	the	time	being	there	was	no	more	firmness	nor	decision	left	in	her
为了	这	时间	存在	那里	曾是	不	更多的	硬度	也不	决定	左边	在	她

['æspekt] .

aspect	.
方面	.

就目前而言，她的态度已经不再坚定，也没有任何决定性可言。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sæŋk][ænd; ənd] ['weivə] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃʊk] .

Her	lips	trembled	,	her	eyes	sank	and	wavered	,	her	voice	shook	.
她	嘴唇	颤抖	,	她	眼睛	沉没	和	犹豫不决	,	她	嗓音	摇晃	.

她的嘴唇颤抖，眼神黯淡无光，声音也颤抖不已。

- [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

'	Leave	it	at	once	and	come	with	me	.
-	离开	它	在	一次	和	来	和	我	.

“立刻离开这里，跟我走。”

[ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

I	will	take	you	away	.
我	将要	拿	你	离开	.

我会带你离开。

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[ðæt] ['dʒɜːni] [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] — [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] ,

That	journey	I	was	talking	of	—	we	will	take	it	together	,
那	旅行	我	曾是	说	的	—	我们	将要	拿	它	一起	,

我之前提到的那段旅程——我们将一起踏上。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] . [fɜːst] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] ['ɪtəli] , ['veri] , ['veri] [fɑː(r)] [saʊθ] — [tuː; tə] ['sɪsəli] ,

you	and	I	.	First	we	will	go	to	Italy	,	very	,	very	far	South	—	to	Sicily	,
你	和	我	.	第一的	我们	将要	去	到	意大利	,	非常	,	非常	远的	南	—	到	西西里岛	,

你和我。首先我们要去意大利，非常非常南边——去西西里岛，

[tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [nəʊ] ['fɒrənəz] ['evə(r)][gəʊ] .

to	some	place	where	no	foreigners	ever	go	.
到	一些	地方	在哪里	不	外国人	曾经	去	.

去一个外国人永远不会去的地方。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] — [ðə; ðiː][laɪf] , [ðə; ðiː] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['glɔːri]
Think **of** **it** **now** **,** **at** **this** **moment** **—** **the** **life** **,** **the** **sunshine** **,** **and** **the** **glory**
思考 的 它 现在 , 在 这 片刻 — 这 生活 , 这 阳光 , 和 这 荣耀
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
of **it** **;**
的 它 ;

此刻，想想这一切——生活、阳光和荣耀；

[ðen] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [bliːk] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] [bliːk] [laɪf] ; [ðɪs] [kəʊld][eə(r)] , [ðæt] [tʃɪl] [greɪ] [siː]
then **think** **of** **this** **bleak** **place** **and** **this** **bleak** **life** **;** **this** **cold** **air** **,** **that** **chill** **gray** **sea**
然后 思考 的 这 苍凉 地方 和 这 苍凉 生活 ; 这 寒冷的 空气 , 那 寒意 灰色的 海
,
,
,

然后想想这荒凉的地方和这凄凉的生活；这寒冷的空气，这冰冷的灰色大海，

[ðəʊz] [kəʊld]['pɜːp(ə)l] [mʊrz] .
those **cold** **purple** **moors** **.**
那些 寒冷的 紫色的 沼泽地 .

那些寒冷的紫色荒原。

[wiː; wi] [wɪl] [haɪd] ['nʌθɪŋ] .
We **will** **hide** **nothing** **.**
我们 将要 隐藏 没有什么 .

我们不会隐瞒任何事情。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [raɪt] .
In **a** **very** **short** **time** **everything** **will** **be** **quite** **right** **.**
在 一个 非常 短的 时间 一切 将要 是 相当 正确的 .

很快一切都会好起来的。

[hiː; hi] - — [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ɪn][ðə; ðiː][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðiː] [hɔːl] — - [wɪl] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː]
He **'** **—** **he** **nodded** **in** **the** **direction** **of** **the** **Hall** **—** **'** **will** **have** **applied** **to** **the**
他 - — 他 点头 在 这 方向 的 这 大厅 — - 将要 有 应用 到 这
[lɔː] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dres] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [rɒŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hɪm] ,
law **for** **redress** **of** **the** **wrong** **you** **have** **done** **him** **,**
法律 为了 纠正 的 这 错误的 你 有 完毕 他 ,

他——"他朝大厅方向点了点头——"会向法律寻求补偿，以弥补你对他造成的伤害。"

[wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiː]['sɪnə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ðiː][seɪnt] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ðiː] [gʊd]
which **,** **as** **you** **are** **the** **sinner** **and** **he** **the** **saint** **,** **with** **all** **the** **good**
哪个 , 作为 你 是 这 罪人 和 他 这 圣 , 和 全部 这 好的

因为你是罪人，他是圣人，所以一切都是好的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

[ænd; ənd]['paɪəs] [wɜːld] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɪl] [biː; bi] ['kwɪkli] [əˈkɔːd] [tuː; tə][hɪm] .
and **pious** **world** **on** **his** **side** **,** **will** **be** **quickly** **accorded** **to** **him** **.**
和 虔诚的 世界 在 他的 边 , 将要 是 迅速地 同意 到 他 .

如果虔诚的世界站在他这边，那么很快就会给予他。

[ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][waɪf] ,
Then **you** **are** **free** **,** **and** **then** **you** **are** **my** **wife** **,**
然后 你 是 自由的 , 和 然后 你 是 我的 妻子 ,

那时你就自由了，那时你就是我的妻子了。

[huː] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [ə; eɪ] [griːf] [ɔː(r)][ə; eɪ] [peɪn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [hɑːʃ] [wɜːd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [hjuː,mɪli'eɪʃn]

who	shall	never	know	a	grief	or	a	pain	or	a	harsh	word	or	a	humiliation
WHO	将	绝不	知道	一个	悲伤	或者	一个	疼痛	或者	一个	残酷的	单词	或者	一个	屈辱

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他将永远不再经历悲伤、痛苦、恶语和羞辱。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] . -

That	is	what	I	want	you	to	do	.	'
那	是	什么	我	想	你	到	做	.	-

这就是我希望你做的。

- [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [prɪ'vents] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['fʌlviə] ['kwaɪətli] ,

'	There	is	only	one	thing	that	prevents	me	from	doing	it	,	'	said	Fulvia	quietly	,
-	那里	是	仅有的	一	事物	那	阻止	我	从	正在做	它	,	-	说	富尔维亚	悄悄	,

“只有一件事阻止我这么做，”富尔维娅平静地说。

[mɔː(r)]['kwaɪətli][ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪkt] .

more	quietly	than	he	liked	.
更多的	悄悄	比	他	喜欢	.

比他预想的要安静得多。

- [lɒs] [ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

'	Loss	of	position	and	consideration	,
-	损失	的	位置	和	考虑	,

职位和待遇的损失

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] — [ɔːl][ðə; ði] ['preʃəs] ['hwaɪtɪd] ['seplkə(r)] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [sə'saɪəti] [diːlz] .

I	suppose	you	mean	—	all	the	precious	whited	sepulchre	business	in	which	society	deals	.
我	认为	你	意思是	—	全部	这	宝贵的	漂白	坟墓	商业	在	哪个	社会	交易	.

我想你的意思是——社会上所有那些矫揉造作、粉饰太平的事情吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['predʒədɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .

It	is	a	mere	prejudice	,	as	you	know	.
它	是	一个	仅仅	偏见	,	作为	你	知道	.

如你所知，这仅仅是一种偏见。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðæt] . . . .

You	are	at	present	on	the	right	side	as	regards	that	.	.	.	.
你	是	在	展示	在	这	正确的	边	作为	问候	那	.	.	.	.

就这一点而言，你目前站在正确的一边.....

[wɒt] ['pleʒə(r)] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [brɔːt] [juː; jʊ] ?

What	pleasure	has	it	ever	brought	you	?
什么	乐趣	有	它	曾经	带来	你	?

它给你带来过什么快乐?

[wɒt] [gʊd] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [juː; jʊ] ? -

What	good	has	it	done	you	?	'
什么	好的	有	它	完毕	你	?	-

这对你有好处吗?

- [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .

'	I	don't	mean	that	at	all	.
-	我	不	意思是	那	在	全部	.

我完全不是那个意思。

[ai][hæv; həv] [traɪd] [ðæt] , [ænd; ənd][ai][faɪnd] [ðæt] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɪts]['vælјuː] — [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)]
I have tried that , and I find that , though it has its value — there is more
我 有 尝试 那 , 和 我 寻找 那 , 尽管 它 有 它是 价值 — 那里 是 更多的
[ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
in it ,
在 它 ,

我试过了，我发现虽然它有其价值——但它还有更多值得探索的地方，

[hæns] , [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [əʊn] — [jet] [wʌn] [meɪ] [peɪ] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ]
Hans , than you will own — yet one may pay too high a
汉斯 , 比 你 将要 自己的 — 然而 一 可能 支付 也 高的 一个

汉斯，比你将拥有的更多——然而，人们可能会付出过高的价格。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] — [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [keɪs] - — [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['bɪtəli] .
price for it — when you are an exceptional case ' — she spoke bitterly .
价格 为了 它 — 什么时候 你 是 一个 非凡的 案件 - — 她 辐 苦涩地 .

“当你是个特例时，就要付出代价，”她苦涩地说。

- [juː; jʊ] [siː] , ['kɑːroʊ]['miːoʊ] , [sə'saɪəti][ɪz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [huː]
' You see , caro mio , society is arranged to meet the needs of the many who
- 你 看 , 卡罗 mio , 社会 是 安排 到 见面 这 需求 的 这 许多 WHO
[doʊnt] [θɪŋk] ,
don't think ,
不 思考 ,

“你看，亲爱的，社会的安排是为了满足大多数不思考的人的需求，

[ænd; ənd] [huː] ['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [meɪd] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
and who only want to have things made easy for them .
和 WHO 仅有的 想 到 有 事物 制成 简单的 为了 他们 .

他们只想让事情变得轻松简单。

[ðə; ði] [fjuː] , [huː] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [fɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
The few , who have not been lucky enough to make themselves fit into it ,
这 很少 , WHO 有 不是 到过 幸运的 足够的 到 制作 他们自己 合身 进入 它 ,

少数未能幸运地融入其中的人，

[mʌst; məst] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)][stjuː'pɪdəti] . -
must suffer the consequences of their stupidity . '
必须 遭受 这 结果 的 他们的 愚蠢 . -

必须承受他们愚蠢行为的后果。

- [doʊnt] [tɔːnt] [ˌem 'iː] [wɪð] ['æbstrækt] ['riːzənɪŋ] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]
' Don't taunt me with abstract reasoning when I am dying to hear a word of
- 不 嘲讽 我 和 抽象的 推理 什么时候 我 是 垂死 到 听到 一个 单词 的
['kaɪndnəs] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,
kindness from you ,
仁慈 从 你 ,

“我多么渴望听到你的一句安慰，却不想用抽象的道理来嘲弄我。”

- [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .
' he besought her .
- 他 恳求 她 .

他恳求她。

[ɪn'diːd] , ['æbstrækt] ['riːzənɪŋ] [ɪn] ['eni] [ʃeɪp] [wɒz; wəz] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][hæns] .
Indeed , abstract reasoning in any shape was distasteful to Hans .
的确 , 抽象的 推理 在 任何 形状 曾是 令人厌恶的 到 汉斯 .

事实上，汉斯对任何形式的抽象推理都感到厌恶。

- [wel] , [ai] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['kɒŋkriːt] , ['veri] [prə'zeɪɪk] , [ænd; ənd] ['veri] ['nærəʊ] ,
' Well , I will be very concrete , very prosaic , and very narrow ,
- 出色地 , 我 将要 是 非常 具体的 , 非常 平淡无奇 , 和 非常 狭窄的 ,

“嗯，我会非常具体、非常务实、非常具体地谈谈我的看法。”

- [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
' said she with a faint smile .
- 说 她 和 一个 头晕的 微笑 .

“她说着，脸上带着一丝淡淡的微笑。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][sə'saɪəti] , [nɔː(r)][maɪ] ['spɒtləs]
' It is not the fear of losing my distinguished position in society , nor my spotless
- 它 是 不是 这 害怕 的 输 我的 杰出的 位置 在 社会 , 也不 我的 一尘不染
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
reputation ,
名声 ,

“我并非害怕失去我在社会中的显赫地位，也不是害怕失去我清白无瑕的名誉，

[wɪtʃ] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['negətɪv] [kaɪnd][ɒv; əv] [gʊd] .
which really is a perfectly negative kind of good .
哪个 真的 是 一个 完美 消极的 种类 的 好的 .

这其实是一种彻头彻尾的负面意义上的“好”。

[ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [ðeə(r)] [wʊd] [fiːl] .
I am thinking of what all of them down there would feel .
我 是 思维 的 什么 全部 的 他们 向下 那里 会 感觉 .

我在想，下面那些人会作何感想。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 88]
- [页 -]

[第 88 页]

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːdz] [mɪnəz] [haʊs] .
She moved her hand towards Minna's house .
她 已搬 她 手 向 米娜的 房子 .

她把手伸向米娜的房子。

- [wɒt] ['ʌtə(r)] ['nɒns(ə)ns] !
' What utter nonsense !
- 什么 说出 废话 !

“简直胡说八道！”

[ðeɪ] [nəʊ] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][p'jʊərɪtənz] .
They know ; they are not children , they are not puritans .
他们 知道 ; 他们 是 不是 孩子们 , 他们 是 不是 清教徒 .

他们明白；他们不是孩子，他们也不是清教徒。

[ai] [bɪ'liːv] ['mɪnə] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] [juː; jʊ] ['hæpi] [ðæn; ðən] [wɒt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] [ɪ'nʌf]
I believe Minna would rather see you happy than what people are fools enough
[tuː; tə][kɔːl] ['bleɪmləs] ,
to call blameless ,
到 称呼 无责 ,

我相信米娜宁愿看到你快乐，也不愿看到那些愚蠢到被称作无辜的人。

['eni] [deɪ] . -
any day . '
任何 天 . -

任何一天。

- [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['mɪnə] , [ðen] .
' You do not know Minna , then .
- 你 做 不是 知道 米娜 , 然后 .

看来你并不认识米娜。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɪz] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Her love is very dear to me .
她 爱 是 非常 亲爱的 到 我 .

她的爱对我来说无比珍贵。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][maɪ] ['retʃɪdnəs] , [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][pɑːst]['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Sometimes , in my wretchedness , I think I am past caring for anything of the
有时 , 在 我的 悲惨 , 我 思考 我 是 过去的 关怀 为了 任何事物 的 这
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

有时，在我痛苦不堪的时候，我觉得自己已经不在乎这类事情了。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mɪnə] ['hɑːtbrəʊkən] , [ai] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
But when I think of Minna heartbroken , I can't bear it .
但 什么时候 我 思考 的 米娜 肠断 , 我 不能 熊 它 .

但每当我想起米娜伤心欲绝的样子，我就无法忍受。

[ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] — ['siːnjɔː(r)] ['ɔːriəʊl] .
And worse than that — Signor Oriole .
和 更糟 比 那 — 签名者 金莺 .

更糟糕的是——Signor Oriole。

- [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
' She whispered his name .
- 她 低声说道 他的 姓名 .

她轻声唤着他的名字。

[hæns][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɔːsnəs] [wɪtʃ] ['kɒmz] , [nɒt][ɒv; əv] ['wɪlfl] ['mælɪs] ,
Hans was not without the coarseness which comes , not of wilful malice ,
汉斯 曾是 不是 没有 这 粗糙度 哪个 来 , 不是 的 故意 恶意 ,

汉斯并非没有粗鲁，但这并非出于故意的恶意。

[bʌt; bət][ɒv; əv]['ʌtə(r)][in'kɔmpitəns,-tənsi][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ænd; ənd]
but of utter incompetency to distinguish between what may be said and
但 的 说出 无能 到 区分 之间 什么 可能 是 说 和
[wɒt] [meɪ] [nɒt] .
what may not .
什么 可能 不是 .

但却完全没有能力区分哪些话能说，哪些话不能说。

- [ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [kʊd; kəd] [bleɪm] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['ɔːlməʊst] ['ʃɑːpli] .
' The last person in the world who could blame you , ' he said almost sharply .
- 这 最后的 人 在 这 世界 WHO 可以 责备 你 , - 他 说 几乎 尖锐地 .

“世界上最不可能责怪你的人就是他，”他几乎是厉声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

- [dɪd][ai] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [bleɪm] [ˌem 'iː] ?
' Did I say he would blame me ?
- 做过 我 说 他 会 责备 我 ?

我说过他会怪我吗?

[ʃæl; ʃəl][ai] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]
Shall I break his heart because he would have no right to blame me for
将 我 休息 他的 心 因为 他 会 有 不 正确的 到 责备 我 为了
['duːɪŋ] [səʊ] ? -
doing so ? '
正在做 所以 ? -

我是否应该让他心碎，因为他没有权利因此责怪我?

- [ðeɪ] ['kænɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['liːdɪŋ] [ðɪs] [hel] [ə'pɒn] [ɜːθ] [ɪg'zɪstəns] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,
' They cannot wish you to go on leading this hell upon earth existence any longer ,
- 他们 不能 希望 你 到 去 在 领导 这 地狱 之上 地球 存在 任何 更长 ,

“他们不希望你继续过这种人间地狱般的生活下去。”

- [sed] [hæns] ['sævɪdʒli] .
' said Hans savagely .
- 说 汉斯 野蛮地 .

“汉斯恶狠狠地说。”

- [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] , [ɒn] [ðɪs] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] ['feəli] ,
' Sit down here , on this bench beside me , and let us see the thing fairly ,
- 坐 向下 这里 , 在 这 长椅 旁 我 , 和 让 我们 看 这 事物 相当 ,

“请坐到这里，坐在我旁边的长凳上，让我们好好看看这件事。”

[frɒm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] .
from all sides .
从 全部 侧面 .

四面八方。

- [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
' She shook her head .
- 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

- [maɪ] [frend] , [waɪ] [fə'tiːg] [ɑː'selvz] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ?
' My friend , why fatigue ourselves with anything of the kind ?
- 我的 朋友 , 为什么 疲劳 我们自己 和 任何事物 的 这 种类 ?

我的朋友，何必让自己为此类事情而疲惫不堪呢?

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [saɪd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
There is only one side from which to see it .
那里 是 仅有的 一 边 从 哪个 到 看 它 .

只能从一个角度来看它。

[ʃæl; ʃəl][ai] [liːv] [maɪ] ['hʌzbənd] , [huːm] [ai] [heɪt] , [wɪð] [raɪt] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ,
Shall I leave my husband , whom I hate , with right and reason ,
将 我 离开 我的 丈夫 , 谁 我 恨 , 和 正确的 和 原因 ,

我是否有理由离开我憎恨的丈夫?

[ænd; ənd][maɪ] [frendz] [huːm] [ai] [lʌv] , [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [huːm] [ai][ə'dɔː(r)] ,
and my friends whom I love , to go away with you , whom I adore ,
和 我的 朋友们 谁 我 爱 , 到 去 离开 和 你 , 谁 我 崇拜 ,

还有我深爱的那些朋友，要和你们一起离开，我无比敬爱你们。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ? -
and of whom I know nothing ? '
和 的 谁 我 知道 没有什么 ? -

我对他们一无所知。

- [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ! - ['ekəud] [hæns] , [fər'get] [hɪz; ɪz]['ræptʃə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [æt; ət]
' **Know** **nothing** **of** **me** **!** ' **echoed** **Hans** **,** **forgetting** **his** **rapture** **in** **his** **surprise** **at**
- 知道 没有什么 的 我 ! - 回声 汉斯 , 遗忘 他的 狂喜 在 他的 惊喜 在
[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
her **words** **.**
她 字 .

“你对我一无所知！”汉斯重复道，他被她的话惊得忘乎所以，忘记了刚才的欣喜若狂。

- [waɪ] , ['fʌlviə] , [juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] — [sɪks] [həʊl] [j'iəz] .
' **Why** **,** **Fulvia** **,** **you** **have** **known** **me** **for** **six** **years** **—** **six** **whole** **years** **.**
- 为什么 , 富尔维亚 , 你 有 已知 我 为了 六 年 — 六 所有的 年 .

“哎呀，富尔维娅，你认识我六年了——整整六年了。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[** **Pg** **90** **]**
- [页 -]

[第 90 页]

- [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
' **I** **have** **known** **of** **you** **.**
- 我 有 已知 的 你 .

我听说过你。

[ai][hæv; həv] [nɒt] [nəʊn] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
I **have** **not** **known** **you** **,** **'** **she** **said** **,** **smiling** **.**
我 有 不是 已知 你 , - 她 说 , 微笑 .

“我并不认识你，”她笑着说。

- [doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [sə'spens] , - [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .
' **Don't** **leave** **me** **in** **this** **awful** **suspense** **,** **'** **he** **besought** **her** **.**
- 不 离开 我 在 这 可怕 悬念 , - 他 恳求 她 .

“别让我一直这样提心吊胆的，”他恳求道。

- [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] .
' **Tell** **me** **now** **when** **you** **will** **come** **.**
- 告诉 我 现在 什么时候 你 将要 来 .

“现在就告诉我你什么时候来。”

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] . -
Tell **me** **that** **you** **will** **come** **.** **'**
告诉 我 那 你 将要 来 . -

告诉我你会来。

- [ai] [kænt] [naʊ] , - [sed] ['fʌlviə] ['sɪmpli] .
' **I** **can't** **now** **,** **'** **said** **Fulvia** **simply** **.**
- 我 不能 现在 , - 说 富尔维亚 简单地 .

“我现在不行，”富尔维娅简单地说。

- [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] .
' **I** **am** **quite** **decided** **about** **one** **thing** **.**
- 我 是 相当 决定 关于 一 事物 .

“我已经非常确定一件事了。”

[ai] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [vekst] [ænd; ənd]['æŋgri] ,
I **will** **not** **make** **up** **my** **mind** **when** **I** **am** **vexed** **and** **angry** **,**
我 将要 不是 制作 向上 我的 头脑 什么时候 我 是 烦恼 和 生气的 ,

我生气烦躁的时候是做不出决定的。

[ænd; ənd] [dʒ'ɑːd] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrts] [kɔː(r)] , [æz; əz] — — -
and **jarred** **to** **my** **heart's** **core** **,** **as** **—** **—** **'**
和 罐装 到 我的 心脏的 核 , 作为 — — -

我的心都碎了，就像——

- [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ! - ['wɪspəd] [hæns] , [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] .
' My darling ! ' whispered Hans , a flush of triumph in his dark eyes .
- 我的 亲爱的 ! - 低声说道 汉斯 , 一个 冲洗 的 胜利 在 他的 黑暗的 眼睛 .

“我的宝贝！”汉斯低声说道，他深邃的眼眸中闪过一丝胜利的光芒。

- [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
' As I have been this morning .
- 作为 我 有 到过 这 早晨 .

“就像我今天早上一样。”

[wɒt] [aɪ][duː; də][aɪ] [wɪl] [duː; də] [dɪ'lɪbərətli] .
What I do I will do deliberately .
什么 我 做 我 将要 做 故意地 .

我所做的一切都是经过深思熟虑的。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . -
Then I shall be strong enough to go through with it . '
然后 我 将 是 强的 足够的 到 去 通过 和 它 . -

到那时，我就会有足够的勇气去完成这件事。

- [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
' My darling !
- 我的 亲爱的 !

'我的宝贝！

- [hiː; hi] ['wɪspəd] [ə'gen] .
' he whispered again .
- 他 低声说道 再次 .

他又低声说道。

- [aɪz] ['weivə] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] .
Fulvia's eyes wavered at the words .
- 眼睛 犹豫不决 在 这 字 .

听到这些话，富尔维娅的眼神有些动摇。

- ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [ðen] , [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] .
' Promise me , then , when you will come .
- 承诺 我 , 然后 , 什么时候 你 将要 来 .

那么，请你答应我，你什么时候会来。

[tel] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] .
Tell me when you will tell me .
告诉 我 什么时候 你 将要 告诉 我 .

告诉我你什么时候会告诉我。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 91]
- [页 -]

[第 91 页]

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [θriː] [deɪz] .
' You must give me three days .
- 你 必须 给 我 三 天 .

你必须给我三天时间。

[ðɪs] [ɪz]['fraɪdeɪ] .
This is Friday .
这 是 星期五 .

今天是星期五。

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ə'gen] .
On Monday I will meet you here again .
在 周一 我 将要 见面 你 这里 再次 .

星期一我还会在这里和你见面。

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] . -

I	promise	you	that	I	will	have	made	up	my	mind	.	'
我	承诺	你	那	我	将要	有	制成	向上	我的	头脑	.	-

我保证我会做出决定。

- [θriː] [deɪz] ! - [rɪ'piːtɪd] [hæns] .

'	Three	days	!	'	repeated	Hans	.
-	三	天	!	-	重复	汉斯	.

“三天！”汉斯重复道。

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] ['fʌlviə] .

'	Yes	,	'	replied	Fulvia	.
-	是的	,	-	回复	富尔维亚	.

“是的，”富尔维娅回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['terəbli] [ʃɔːt] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] [wʌn] [wɪl] — —

'	It	is	a	terribly	short	time	in	which	to	decide	that	one	will	—	—
-	它	是	一个	可怕	短的	时间	在	哪个	到	决定	那	一	将要	—	—

“要在这么短的时间内决定自己将要——”

- [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

'	She	paused	.
-	她	暂停	.

她停顿了一下。

[hæns] [dɪd] [nɒt] [pres] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

Hans	did	not	press	her	farther	.
汉斯	做过	不是	按	她	更远	.

汉斯没有继续逼问她。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [kəm'pleɪnt] .

He	made	no	complaint	.
他	制成	不	抱怨	.

他没有提出任何抱怨。

[hiː; hi] [hæd; həd] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

He	had	marked	her	words	.
他	有	标记	她	字	.

他记住了她的话。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] , - [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [wʌn] [wɪl] , - [bʌt; bət] - [ðæt] [wʌn] [wɪl] .

She	did	not	say	,	'	to	decide	whether	one	will	,	'	but	'	that	one	will	.
她	做过	不是	说	,	-	到	决定	无论	一	将要	,	-	但	-	那	一	将要	.

她没有说“决定是否要这样做”，而是说“这个人将会这样做”。

- [ðə; ði] ['vɪktəri] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

'	The	victory	was	his	.
-	这	胜利	曾是	他的	.

胜利属于他。

- [duː; də] [nɒt] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] ['eni] [mɔː(r)] , - [sed] ['fʌlviə] ;

'	Do	not	let	us	talk	about	that	any	more	,	'	said	Fulvia	;
-	做	不是	让	我们	讲话	关于	那	任何	更多的	,	-	说	富尔维亚	;

“我们不要再谈论这件事了，”富尔维娅说；

- [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [brɪŋz] [bæk] [ə'gen] [ɔːl][ðə; ði] ['hɔrə] [ai][hæv; həv] [gɒn] [θruː] .

'	it	only	brings	back	again	all	the	horrors	I	have	gone	through	.
-	它	仅有的	带来	后退	再次	全部	这	恐怖	我	有	已消失	通过	.

“它只会让我再次想起我经历过的所有恐怖事情。”

[bʌt; bət][duː; də] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] . -

But	do	talk	of	something	else	.	'
但	做	讲话	的	某物	别的	.	-

但还是聊点别的吧。

- [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] , - [rɪ'plaɪd] [hæns] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn]
' About anything that you like , ' replied Hans , who was sitting beside her on
- 关于 任何事物 那 你 喜欢 , - 回复 汉斯 , WHO 曾是 坐着 旁 她 在
[ðə; ði] [bentʃ] ,
the bench ,
这 长椅 ,

“只要你喜欢就好，”坐在她旁边长椅上的汉斯回答道。

[ænd; ənd] , [wɪð] [wʌn] ['elbəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [prest] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,
and , with one elbow on his knee and his cheek pressed upon his hand ,
和 , 和 一 弯头 在 他的 膝盖 和 他的 脸颊 按下 之上 他的 手 ,
[wɒz; wəz]
was
曾是

他一只胳膊肘撑在膝盖上，脸颊贴着手，一动不动地站在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['fʌlviə] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
looking at her with , as it seemed to Fulvia , all his soul in his eyes .
寻找 在 她 和 , 作为 它 似乎 到 富尔维亚 , 全部 他的 灵魂 在 他的 眼睛 .

富尔维娅觉得，他凝视着她时，眼中仿佛倾注了全部的灵魂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [geɪz] [wɪtʃ] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] .
There was all of her soul , at least , in the full gaze which returned his .
那里 曾是 全部 的 她 灵魂 , 在 至少 , 在 这 满的 目光 哪个 返回 他的 .

至少，在她回望他的目光中，我看到了她全部的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [wɒt] [weɪ] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]
It would have been very difficult to say in what way their friendship had begun
它 会 有 到过 非常 难的 到 说 在 什么 方式 他们的 友谊 有 开始
;
;
;

很难说他们的友谊是如何开始的；

[haʊ] [ðə; ði] [ə'kweɪntənsʃɪp] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['juːθfl] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'njuːd] ,
how the acquaintanceship of their youthful days had been renewed ,
如何 这 熟人关系 的 他们的 青春 天 有 到过 更新 ,

他们年轻时的友谊是如何重续的?

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] ['saɪləntli][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli]
and how it had grown and developed silently and almost imperceptibly
和 如何 它 有 生长 和 发达 默默 和 几乎 不易察觉地
[θruː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sʌt(ə)l] ['delɪkət] ['tʃeɪndʒɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)nt][steɪdʒ] ,
through a thousand subtle delicate changes into the present stage ,
通过 一个 千 微妙的 精美的 变化 进入 这 展示 阶段 ,

它是如何悄无声息、几乎难以察觉地经历了无数细微的变化，最终发展到今天的阶段的呢?

[wen] [ɔːl] [tɔːk] [ɒv; əv] - ['frendʃɪp] - [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz] [dɪ'skɑːdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] -
when all talk of ' friendship ' and sympathy was discarded and the words '
什么时候 全部 讲话 的 - 友谊 - 和 同情 曾是 丢弃 和 这 字 -
[ai] [lʌv] [juː; jʊ] - [hæd; həd] [biːn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] .
I love you ' had been many a time exchanged on both sides .
我 爱 你 - 有 到过 许多 一个 时间 交换 在 两个都 侧面 .

当所有关于“友谊”和同情的话语都被抛诸脑后，当双方都多次互诉衷肠“我爱你”时。

['fʌlviə] [sed] [ðə; ði] [liːst] , [ʃəʊd] [ðə; ði] [liːst] ; [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [tuː] [diːp]

Fulvia	said	the	least	,	showed	the	least	;	with	her	it	had	gone	too	deep
富尔维亚	说	这	至少	,	显示	这	至少	;	和	她	它	有	已消失	也	深的

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

for	words	.
为了	字	.

富尔维娅很少说话，也很少表露情绪；对她来说，这件事已经深入到无法用言语表达的地步了。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [krʌʃt] ,

The	very	fact	that	all	these	instincts	of	her	nature	had	been	so	crushed	,
这	非常	事实	那	全部	这些	本能	的	她	自然	有	到过	所以	碎	,

['mɑːtəd] ,

martyred	,
殉道者	,

她天性中的所有这些本能都被如此彻底地压制、摧毁，这本身就是一种讽刺。

[ænd; ənd] [rɪ'prest] , ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['hændɪd]

and	repressed	,	ever	since	the	day	on	which	her	mother	had	handed
和	压抑	,	曾经	自从	这	天	在	哪个	她	母亲	有	递交

[hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] ,

her	over	to	Marchmont	,
她	超过	到	马奇蒙特	,

自从她母亲把她交给马奇蒙特的那天起，她就一直被压抑着。

[geɪv] [ðem; ðəm] [ə'dɪʃən(ə)l]

gave	them	additional
给予	他们	额外的

给他们额外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[streŋθ] [ænd; ənd] ['enədʒi] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'raʊzd] .

strength	and	energy	now	that	they	had	been	aroused	.
力量	和	活力	现在	那	他们	有	到过	被唤醒	.

他们被唤醒后，现在充满了力量和活力。

[ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [lʌv] , [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət]

In	the	warmth	of	this	love	,	which	expressed	itself	in	terms	of	the	most	delicate
在	这	温暖	的	这	爱	,	哪个	表达	本身	在	条款	的	这	最多	精美的

['hɒmɪdʒ] ,

homage	,
尊敬	,

在这份爱的温暖中，它以最细腻的敬意表达出来，

[ɔːl][ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] , [gruː] ,

all	the	warmth	and	passion	of	her	own	nature	came	to	life	,	grew	,
全部	这	温暖	和	热情	的	她	自己的	自然	来了	到	生活	,	生长	,

[ɪk'spændɪd] ,

expanded	,
扩展	,

她天性中所有的热情和活力都迸发出来，不断发展壮大，最终汇聚成一股强大的力量。

[dɪ'veləpt] ['ɪntuː][æn; ən][ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs-] [lʌv] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)]['retɪs(ə)nt][ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

developed	into	an	overmastering	love	,	which	,	however	reticent	on	the	outside	,
发达	进入	一个	过度掌握	爱	,	哪个	,	然而	沉默寡言	在	这	外部	,

[wɪ'ðɪn] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] .

within	knew	no	bounds	.
之内	知道	不	界限	.

发展成一种压倒一切的爱，虽然外表矜持，但内心却无比奔放。

['ɔːlməʊst][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [grəʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hæns][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

Almost	had	she	grown	to	think	it	well	that	,	if	she	and	Hans	were	to
几乎	有	她	生长	到	思考	它	出色地	那	,	如果	她	和	汉斯	是	到

[biː; bi][juˈnaɪtɪd] ,

be	united	,
是	团结的	,

她几乎已经认定，如果她和汉斯能够在一起，那将是一件好事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌaʊtˈsaɪd] ['glɔːri] .

it	would	have	to	be	at	the	cost	of	her	outside	glory	.
它	会	有	到	是	在	这	成本	的	她	外部	荣耀	.

但这必然会让她失去外界的荣耀。

[nəʊ] [praɪs] [siːmd] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] , [ə; eɪ]

No	price	seemed	too	great	to	pay	for	the	experience	of	a	natural	love	,	a
不	价格	似乎	也	伟大的	到	支付	为了	这	经验	的	一个	自然的	爱	,	一个

[spɒnˈteɪniəs] ,

spontaneous	,
自发的	,

为了体验自然而然的爱情，一种自发的爱情，似乎没有什么代价是太高的。

['mjuːtʃuəl] [dɪ'laɪt] , [æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [səʊl] .

mutual	delight	,	an	exchange	of	soul	.
相互的	喜	,	一个	交换	的	灵魂	.

彼此愉悦，灵魂交融。

[ðɪs] [wɒz; wəz] - ['ɪnə(r)] [kənˈvɪkʃn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)]

This	was	Fulvia's	inner	conviction	,	and	with	all	the	strength	of	her	nature
这	曾是	-	内	定罪	,	和	和	全部	这	力量	的	她	自然

[ʃiː; ʃi] ['glɔːrid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

she	gloried	in	it	;
她	光荣的	在	它	;

这是富尔维娅内心深处的信念，她以自己全部的天性为此感到自豪；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ðæt] [ded] [siː] [fruːt] [əˈpɒn] [wɪtʃ]

and	in	all	the	knowledge	of	the	bitterness	of	that	Dead	Sea	fruit	upon	which
和	在	全部	这	知识	的	这	苦味	的	那	死的	海	水果	之上	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['nʌrɪʃ] [hɜːˈself] ,

she	had	so	long	been	trying	to	nourish	herself	,
她	有	所以	长的	到过	尝试	到	滋养	她自己	,

她深知死海果实的苦涩，而她却一直试图靠这种果实来维持生命。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] .

she	could	not	have	enough	of	the	sweetness	of	this	.
她	可以	不是	有	足够的	的	这	甜味	的	这	.

她对这份甜蜜百吃不厌。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[wɒz; wəz] ['rekləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] ; [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] [strʌŋ]

was	reckless	of	the	consequences	;	her	whole	emotional	system	was	strung
曾是	鲁莽	的	这	结果	;	她	所有的	情绪	系统	曾是	串

[ʌp] ,

up	,
向上	,

她不顾后果，整个情绪系统都处于紧张状态。

[gəud] [tuː; tə] [rɪ'beljən] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

goaded	to	rebellion	against	her	present	situation	;
被激怒	到	叛乱	反对	她	展示	情况	;

被激怒而反抗她目前的处境；

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] ['mɑːvəld] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] [θɪn] [θred] [wɪtʃ] [held] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [frɒm; frəm]

she	often	marvelled	herself	at	the	thin	thread	which	held	her	back	from
她	经常	惊叹不已	她自己	在	这	薄的	线	哪个	握住	她	后退	从

[ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə][hæns] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['iːgənəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪm'self] .

responding	to	Hans	with	all	the	eagerness	which	he	showed	himself	.
回应	到	汉斯	和	全部	这	渴望	哪个	他	显示	他自己	.

她常常惊叹于那根细细的线，它阻止了她像汉斯那样热情地回应他。

[jet] , [θɪn] [æz; əz] [ðæt] [θred] [wɒz; wəz] — ['wəʊv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] ['kɔbweb] , [æz; əz]

Yet	,	thin	as	that	thread	was	—	woven	out	of	shadows	and	cobwebs	,	as
然而	,	薄的	作为	那	线	曾是	—	编织	出去	的	阴影	和	蜘蛛网	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

it	appeared	to	her	,
它	出现	到	她	,

然而，尽管那根线细得像根树枝——在她看来，它是由阴影和蛛网编织而成的——

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] ['ekəʊ] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['vɔɪsɪz] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd][həʊld][hɜː(r); hə(r)]

the	memory	of	certain	faces	,	the	echo	of	certain	voices	—	it	did	hold	her
这	记忆	的	肯定	面孔	,	这	回声	的	肯定	声音	—	它	做过	抓住	她

[bæk] ,

back	,
后退	,

某些面孔的记忆，某些声音的回响——确实阻碍了她前进的步伐。

[ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [ænd; ənd]['retɪs(ə)nt] [weə(r)] [hæns][wɒz; wəz][waɪld][ænd; ənd] [ɪm'pæʃ(ə)nd]

and	kept	her	grave	and	reticent	where	Hans	was	wild	and	impassioned
和	保留	她	严重	和	沉默寡言	在哪里	汉斯	曾是	荒野	和	热情洋溢

.

:
.

她始终保持着严肃和沉默寡言，而汉斯则狂野而热情。

[hiː; hi] [spəʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [reɪdʒd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpinəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz]

He	spoke	out	his	feelings	,	raged	against	her	unhappiness	,	and	the	cause
他	辐	出去	他的	情怀	,	愤怒	反对	她	不快乐	,	和	这	原因

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

他倾诉了自己的感受，对她的不幸以及造成不幸的原因感到愤怒。

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] : [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn]

kissed	her	hands	and	her	feet	:	one	day	he	had	found	her	alone
亲吻	她	双手	和	她	脚	:	一	天	他	有	成立	她	独自的

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

in	the	afternoon	,
在	这	下午	,

他亲吻了她的手和脚：有一天下午，他发现她独自一人待在那里。

['restɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ,

resting	on	a	couch	,	and	,
休息	在	一个	长椅	,	和	,

躺在沙发上休息，然后，

['mædən] [baɪ][ðə; ði] [ə'prest] ['saɪləns] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə]

maddened	by	the	oppressed	silence	with	which	she	listened	to	what	he	had	to
疯狂的	经过	这	受压迫者	沉默	和	哪个	她	听着	到	什么	他	有	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

她被他说话时那种压抑的沉默激怒了。

[hæd; həd] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l]

had	knelt	down	beside	the	sofa	,	and	covered	those	little
有	跪下	向下	旁	这	沙发	,	和	涵盖	那些	小的

她跪在沙发旁，盖住了那些小东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[fi:t] [wɪð] [ə'dɔ:rɪŋ] ['kɪsɪz] .

feet	with	adoring	kisses	.
脚	和	崇拜	吻	.

用爱慕的吻亲吻双脚。

[hænz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hu:] [dɪd][ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [lʌv]

Hans	it	was	who	did	all	this	,	and	gazed	at	her	in	a	rapture	of	love
汉斯	它	曾是	WHO	做过	全部	这	,	和	凝视	在	她	在	一个	狂喜	的	爱

,

,
,

这一切都是汉斯做的，他满怀爱意地凝视着她。

[ænd; ənd] [spəʊk] [wɜ:dz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [hu:z] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ['draʊnd] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [fɔ:ls] [rɪŋ]

and	spoke	words	to	her	whose	adoration	drowned	the	somewhat	false	ring
和	辐	字	到	她	谁	崇拜	溺水	这	有些	错误的	戒指

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['saʊndɪd] [θru:] [ðem; ðəm] .

which	sometimes	sounded	through	them	.
哪个	有时	听起来	通过	他们	.

他对她说了些话，话语中充满了爱慕之情，掩盖了有时从中传出的些许虚假之音。

['fʌlviə] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hu:] [wɒz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd]['ɔ:lməʊst]['saɪlənt] , [rɪ'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ]

Fulvia	it	was	who	was	calm	and	almost	silent	,	receiving	it	with	a
富尔维亚	它	曾是	WHO	曾是	冷静的	和	几乎	沉默的	,	接收	它	和	一个

['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪnə(r)] ['grætɪtju:d] ,

passion	of	inner	gratitude	,
热情	的	内	感激	,

是富尔维娅，她平静而几乎一言不发，怀着内心深处的感激之情接受着这一切。

[bʌt; bət] ['seldəm] ['spi:kɪŋ] , ['seldəm] ['gɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] .

but	seldom	speaking	,	seldom	giving	expression	to	her	feelings	.
但	很少	请讲	,	很少	给予	表达	到	她	情怀	.

但她很少说话，很少表达自己的感受。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] ['deɪli] [laɪf] [meɪd] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ['ɔ:ləʊst] ['trɪviəl] ,

It	was	as	if	her	daily	life	made	such	expressions	almost	trivial	,
它	曾是	作为	如果	她	日常的	生活	制成	这样的	表达式	几乎	琐碎的	,

仿佛她的日常生活让这些表达变得微不足道。

[səʊ] [stɜːn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [həʊm] .

so	stern	was	the	wretchedness	she	felt	at	home	.
所以	船尾	曾是	这	悲惨	她	毛毡	在	家	.

她在家乡感受到的痛苦是如此强烈。

[ˌnevəðə'les] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['veri] ['reəli] , ['moʊmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ðɪs] [ɒ'stɪə(r)] ['grævəti] ,

Nevertheless	,	there	were	now	and	then	,	very	rarely	,	moments	in	which	she	broke	this	austere	gravity	,
尽管如此	,	那里	是	现在	和	然后	,	非常	很少	,	时刻	在	哪个	她	打破	这	简朴	重力	,

然而，偶尔，虽然非常罕见，她也会打破这种严肃庄重的气氛。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪtʃ] [rɪ'peɪd] [deɪz] [ɔː(r)] [wiːks] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] .

and	gave	him	a	look	or	a	word	which	repaid	days	or	weeks	of	waiting	and	severity	.
和	给予	他	一个	看	或者	一个	单词	哪个	已偿还	天	或者	周	的	等待	和	严重性	.

他给了他一个眼神或一句话，就足以回报他数天甚至数周的等待和严厉对待。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɔːlməʊst]['saɪlənt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] ,

This	morning	,	when	they	had	been	sitting	for	a	long	time	almost	silent	,	she	turned	to	him	,
这	早晨	,	什么时候	他们	有	到过	坐着	为了	一个	长的	时间	几乎	沉默的	,	她	转向	到	他	,

今天早上，他们静静地坐了很久，她突然转向他。

[leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] :

laid	her	hand	for	a	moment	upon	his	,	and	said	:
铺设	她	手	为了	一个	片刻	之上	他的	,	和	说	:

她将手放在他的手上片刻，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

- [hæns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪns] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

'	Hans	,	it	is	since	I	knew	you	that	I	feel	I	have	a	right	to	live	.
-	汉斯	,	它	是	自从	我	知道	你	那	我	感觉	我	有	一个	正确的	到	居住	.

汉斯，自从认识你之后，我才觉得我有了活下去的权利。

[aɪ]['nevə(r)][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] .

I	never	have	lived	.
我	绝不	有	居住地	.

我从未真正活过。

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] ; [aɪ] [wɪl] [nɒt] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd] .

I	will	live	;	I	will	not	die	without	having	lived	.
我	将要	居住	;	我	将要	不是	死	没有	拥有	居住地	.

我会好好活下去；我不会毫无意义地死去。

- [hɪz; ɪz] [hɑːt] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

'	His	heart	sprang	to	his	mouth	.
-	他的	心	弹簧	到	他的	嘴	.

他吓得魂飞魄散。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɒmɪs] ?

What	was	this	but	a	promise	?
什么	曾是	这	但	一个	承诺	?

这难道不就是一份承诺吗?

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['ɔːdəbli] .

He	lifted	her	hand	to	his	lips	,	saying	nothing	audibly	.
他	抬起	她	手	到	他的	嘴唇	,	说	没有什么	可听见的	.

他抬起她的手放到唇边，没有说任何话。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː] [mʌtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['stɑːtld] ,

He	did	not	even	wish	to	convey	too	much	by	a	look	,	lest	she	should	be	startled	,
他	做过	不是	甚至	希望	到	传达	也	很多	经过	一个	看	,	免得	她	应该	是	惊慌	,

他甚至不愿通过眼神传递太多信息，以免吓到她。

[ɔː(r)] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'pent] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

or	begin	to	repent	her	of	her	decision	.
或者	开始	到	悔改	她	的	她	决定	.

或者开始后悔自己的决定。

[hiː; hi] [ɑːskt] [nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪn] [wɜːdz] .

He	asked	no	more	,	and	did	not	even	thank	her	—	in	words	.
他	问	不	更多的	,	和	做过	不是	甚至	感谢	她	—	在	字	.

他没有再问什么，甚至连一句感谢的话都没有。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [gruː] [hɔtə] [æz; əz][mɪd] - [deɪ] [wɒz; wəz] [pɑːst] ,

The	sun	grew	hotter	as	mid	-	day	was	passed	,
这	太阳	生长	更热	作为	中	-	天	曾是	通过了	,

正午过后，太阳越来越烈。

[ænd; ənd][kɑːst][ə; eɪ] [wɔːm] [gləʊ] ['ɪntuː]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['ʃeɪdi] ['kɔːnə(r)] ,

and	cast	a	warm	glow	into	even	this	shady	corner	,
和	投掷	一个	温暖的	辉光	进入	甚至	这	阴凉	角落	,

甚至连这阴暗的角落也沐浴在温暖的光芒中。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [pleɪd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['tʃekəd] [ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

and	the	lights	and	shadows	played	about	and	chequered	the	surface	of
和	这	灯	和	阴影	玩	关于	和	方格	这	表面	的

[ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ,

the	water	,
这	水	,

光影在水面上交错变幻，斑驳陆离。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ɒn][ðə; ðɪ] ['fʊtpɑːθ] , [ænd; ənd] [flit] ['əʊvə(r)] - [feɪs] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ]

and	danced	on	the	footpath	,	and	flitted	over	Fulvia's	face	,	under	the	shadow
和	跳舞	在	这	人行道	,	和	飞掠	超过	-	脸	,	在下面	这	阴影

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [hæt] .

of	her	large	hat	.
的	她	大的	帽子	.

它在人行道上翩翩起舞，在富尔维娅的大帽子的阴影下，掠过她的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [driːm] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] , [ɒv; əv] [iːz] [frɒm; frəm] [peɪn] ,

It	was	a	brief	dream	of	rest	and	repose	,	of	ease	from	pain	,
它	曾是	一个	简短的	梦	的	休息	和	休息	,	的	舒适	从	疼痛	,

那是一个短暂的休憩之梦，一个摆脱痛苦的轻松梦。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] .

and	of	hope	for	the	future	.
和	的	希望	为了	这	未来	.

以及对未来的希望。

- ['sʌmwʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !
' **Someone is coming !**
- 某人 是 未来 !

有人来了！

- [ɪk'skleɪmd] [hæns] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['stɑːtld] [ə'nɔɪəns] ,
' **exclaimed Hans suddenly , in a tone of startled annoyance ,**
- 惊呼 汉斯 突然 , 在 一个 语气 的 惊慌 烦恼 ,

“汉斯突然惊呼道，语气中带着惊愕和恼怒。”

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtsteps] [wɪtʃ] [hiː; hi]
as he raised himself and looked in the direction of the footsteps which he
作为 他 提高 他自己 和 看起来 在 这 方向 的 这 脚步声 哪个 他
[hɜːd] .
heard .
听到 .

他站起身，望向脚步声传来的方向。

- [wel] , - [sed] ['fʌlviə] , [wɪð] [ə; eɪ][suː'pɜːb] , ['ɔːlməʊst] ['driːmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] , - [let] ['sʌmwʌn] [kʌm]
' **Well , ' said Fulvia , with a superb , almost dreaming indifference , ' let someone come**
- 出色地 , - 说 富尔维亚 , 和 一个 高超 , 几乎 做梦 漠不关心 , - 让 某人 来
. -
: '
. -

“好吧，”富尔维娅用一种近乎梦幻般的漠然说道，“让某人来吧。”

- [juː; jʊ][duː; də][nɒt][maɪnd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] : [aɪ][duː; də] , - [sed] [hæns]['æŋgrəli] .
' **You do not mind this being interrupted : I do , ' said Hans angrily .**
- 你 做 不是 头脑 这 存在 中断 : 我 做 , - 说 汉斯 愤怒地 .

“你不介意被打断，我介意。”汉斯生气地说。

- [kən'faʊnd] [hɪm] !
' **Confound him !**
- 混杂 他 !

真该死！

[huː'evə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] . -
whoever he may be . '
谁 他 可能 是 . -

无论他是谁。

- [nəʊ] — [nɒt] [hɪm] .
' **No — not him .**
- 不 — 不是 他 .

不——不是他。

[aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] , - ['fʌlviə] [ri'tɔːt] , ['lʊkɪŋ] ['kwaɪətli] ['fɔːwədz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['fɪgə(r)]
I'm glad to see him , ' Fulvia retorted , looking quietly forwards towards the figure
我是 高兴的 到 看 他 , - 富尔维亚 反驳 , 寻找 悄悄 前进 向 这 数字
[ɒv; əv]['siːnjɔː(r)] [dʒuː'zɛpi] ,
of Signor Giuseppe ,
的 签名者 朱塞佩 ,

“我很高兴见到他，”富尔维娅回答道，目光平静地望向朱塞佩先生的身影。

[huː] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pɑːθ] .
who was advancing up the path .
WHO 曾是 前进 向上 这 小路 .

沿着小路前进的人。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] .
He lifted his hat .
他 抬起 他的 帽子 .

他摘下帽子。

[hæns][kʊd; kəd][nɒt] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n] .

Hans	**could**	**not**	**conceal**	**his**	**annoyance**	**and**	**vexation**	**.**
汉斯	可以	不是	隐藏	他的	烦恼	和	烦恼	.

汉斯掩饰不住他的恼怒和生气。

['fʌlviə] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [rəʊz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [tə'wɔ:dz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['wɪlɪŋnəs]

Fulvia	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**rose**	**and**	**walked**	**towards**	**him**	**with**	**a**	**gracious**	**willingness**
富尔维亚	,	在	这	相反	,	玫瑰	和	步行	向	他	和	一个	亲切	意愿

[tu:; tə] [mi:t] [hɪm] .

to	**meet**	**him**	**.**
到	见面	他	.

相反，富尔维娅起身，带着亲切的意愿走向他。

['mɪnə] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [ɪn][ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]

Minna	**had**	**often**	**noticed**	**this**	**profound**	**respect**	**in**	**the**	**bearing**	**of**	**the**	**young**	**woman**
米娜	有	经常	注意到	这	深刻的	尊重	在	这	轴承	的	这	年轻的	女士

米娜经常注意到这位年轻女子举止中流露出的这种深深的敬意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**98**	**]**
[	页	-	]

[第98页]

[tu:; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] .

to	**the**	**old**	**man**	**.**
到	这	老的	男人	.

对老人说。

[ˌaɪ 'ti:] [spəʊk] ['vɒlju:mz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

It	**spoke**	**volumes**	**to**	**her**	**.**
它	辐	卷	到	她	.

这件事对她意义非凡。

- [gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] ! - [sed] [ʃi:; ʃi] .

'	**Good**	**-**	**morning**	**!**	**'**	**said**	**she**	**.**
-	好的	-	早晨	! -		说	她	.

“早上好！”她说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [jɔ:(r); jə(r)] [weɪ] [hɪə(r)] .

'	**I**	**am**	**glad**	**you**	**have**	**found**	**your**	**way**	**here**	**.**
-	我	是	高兴的	你	有	成立	你的	方式	这里	.

很高兴你找到了这里。

[dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)] ? -

Did	**you**	**know**	**I**	**was**	**here**	**?**	**'**
做过	你	知道	我	曾是	这里	?	-

你知道我来过这里吗?

- [nəʊ] ; [aɪ][wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] , - [sed] ['si:njɔ:(r)]['ɔ:riəʊl] ,

'	**No**	**;**	**I**	**was**	**strolling**	**through**	**the**	**woods**	**,**	**'**	**said**	**Signor**	**Oriole**	**,**
-	不	;	我	曾是	漫步	通过	这	树林	,	-	说	签名者	金莺	,

“不，我只是在树林里散步，”奥里奥尔先生说道。

- [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [raʊnd] [ðɪs] [weɪ] — [ðæt] [ɪz][ɔ:l] . — [ɑ:] , ['rimɑn] , - [hi:; hi] ['ædɪd] ,

'	**and**	**I**	**came**	**round**	**this**	**way**	**—**	**that**	**is**	**all**	**.**	**—**	**Ah**	**,**	**Riemann**	**,**	**'**	**he**	**added**	**,**
-	和	我	来了	圆形的	这	方式	—	那	是	全部	.	—	啊	,	黎曼	,	-	他	额外	,

“然后我就绕到这边来了——仅此而已。——啊，黎曼，”他补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [mɔː(r)] ['pɪəsɪŋli] [kiːn] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ðæt] [jʌŋ]
with **a** **glance** **more** **piercingly** **keen** **than** **he** **had** **ever** **bestowed** **upon** **that** **young**
和 一个 瞥一眼 更多的 刺痛地 敏锐的 比 他 有 曾经 授予 之上 那 年轻的
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

他用一种比以往任何时候都更加锐利的目光审视着那个年轻人。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ðen] !
' **you** **are** **here** **,** **then** **!**
- 你 是 这里 , 然后 !

原来你在这里!

[ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sketʃ] [baɪ][ðə; ði]
I **thought** **I** **heard** **you** **telling** **Mrs** **.** **Hastings** **you** **were** **going** **to** **sketch** **by** **the**
我 想法 我 听到 你 讲述 太太 . 黑斯廷斯 你 是 去 到 草图 经过 这
['rɪvə(r)] ? -
river **?** **'**
河 ? -

我好像听到你跟黑斯廷斯太太说你要去河边写生?

- [ai] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
' **I** **changed** **my** **mind** **.**
- 我 已更改 我的 头脑 .

我改变主意了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['bleɪzɪŋli] [hɒt][baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
It **was** **so** **blazingly** **hot** **by** **the** **river** **.**
它 曾是 所以 耀眼地 热的 经过 这 河 .

河边真是热得像火炉一样。

['mɪsɪz] . ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [wʌns] ['kaɪndli][təʊld][ˌem 'iː][ai] [mait] [kʌm] [hɪə(r)] [wen] [ai] [laɪkt] ,
Mrs **.** **Marchmont** **once** **kindly** **told** **me** **I** **might** **come** **here** **when** **I** **liked** **,**
太太 . 马奇蒙特 一次 亲切地 讲述 我 我 可能 来 这里 什么时候 我 喜欢 ,

马奇蒙特夫人曾和蔼地告诉我，我可以随时来这里。

[ænd; ənd][ai] [ə'veil] [maɪ'self][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] . -
and **I** **availed** **myself** **of** **her** **permission** **.** **'**
和 我 已利用 我 的 她 允许 . -

我征得了她的同意。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['drɔːɪŋ] ?
' **What** **are** **you** **drawing** **?**
- 什么 是 你 绘画 ?

你在画什么?

- [ɑːskt] ['siːnjɔː(r)]['ɔːriəʊl] ['draɪli] .
' **asked** **Signor** **Oriole** **dryly** **.**
- 问 签名者 金莺 干巴巴地 .

“奥里奥尔先生冷冷地问道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

- [ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] .
' **I** **have** **not** **yet** **decided** **.**
- 我 有 不是 然而 决定 .

我还没有决定。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː] [tɜːn] [maɪ] [bæk] [əˈpɒn] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrtʃˌmɑːnt] , [ænd; ənd] [sɪŋk] [maɪˈself][ɪn]

Would	you	have	me	turn	my	back	upon	Mrs	.	Marchmont	,	and	sink	myself	in
会	你	有	我	转动	我的	后退	之上	太太	.	马奇蒙特	,	和	下沉	我	在

[ə; eɪ] [sketʃ] ?

a	sketch	?
一个	草图	?

难道你要我背弃马奇蒙特夫人，全身心投入素描创作吗?

- [ɑːskt] [hæns] , [ɪn][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [wɜːs] [ˈhjuːmə(r)] .

'	asked	Hans	,	in	even	a	worse	humour	.
-	问	汉斯	,	在	甚至	一个	更糟	幽默	.

“汉斯用更糟糕的语气问道。”

[ˈfʌlviə] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [greɪv] .

Fulvia	had	become	very	grave	.
富尔维亚	有	变得	非常	严重	.

富尔维娅的病情变得非常严重。

[hɜː(r); hə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈfræŋknəs] [laɪkt] [nɒt] [ðiːz] [ɪˈveɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]

Her	natural	spirit	of	truth	and	frankness	liked	not	these	evasions	and
她	自然的	精神	的	真相	和	坦率	喜欢	不是	这些	逃避	和

[ˈsʌbtəfjuːdʒ] .

subterfuges	.
诡计	.

她天性诚实坦率，不喜欢这些闪烁其词和诡计。

[waɪ] [niːd] [hiː; hi][hæv; həv][təʊld] [ˈeniwʌn] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] ?

Why	need	he	have	told	anyone	where	he	was	going	?
为什么	需要	他	有	讲述	任何人	在哪里	他	曾是	去	?

他为什么需要告诉别人他要去哪里呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [friː] [ˈeɪdʒənt] .

He	was	a	free	agent	.
他	曾是	一个	自由的	代理人	.

他是一名自由球员。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Then	she	felt	sure	that	he	had	done	it	out	of	consideration	for	her	.
然后	她	毛毡	当然	那	他	有	完毕	它	出去	的	考虑	为了	她	.

于是她确信他这样做是出于对她的考虑。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˈpɜːfɪktli] [ɪnˈdɪfrənt] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə] [ɔːl] [ˌaʊtˈsaɪdəz] [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ]

He	did	not	know	how	perfectly	indifferent	she	felt	to	all	outsiders	and	what	they
他	做过	不是	知道	如何	完美	冷漠	她	毛毡	到	全部	局外人	和	什么	他们

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他并不知道她对所有外人以及他们的想法都漠不关心。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜː(r); hə(r)] .

He	wished	to	shield	her	.
他	希望	到	盾	她	.

他想保护她。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

It	was	all	right	.
它	曾是	全部	正确的	.

一切都还好。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [truː] [ænd; ənd][ˈnəʊb(ə)l][self] .

It	was	his	true	and	noble	self	.
它	曾是	他的	真的	和	高贵	自己	.

那才是他真实而高尚的本性。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [naʊ] .
' I am going away now .
- 我 是 去 离开 现在 .

我现在要走了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɒntɪd] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [steɪ] [lɒŋgə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
I am wanted at home , and cannot stay longer , ' she said .
我 是 通缉 在 家 , 和 不能 停留 更长 , - 她 说 .

“家里需要我，我不能再待下去了，”她说。

- [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['rimɑn] . — [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
' Good - morning , Mr . Riemann . — Will you come with me ?
- 好的 - 早晨 , 先生 . 黎曼 . — 将要 你 来 和 我 ?

“早上好，里曼先生。——您愿意跟我一起去吗？”

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['siːnjɔː(r)]['ɔːriəʊl] .
' she added , turning to Signor Oriole .
- 她 额外 , 转弯 到 签名者 金莺 .

她转向奥里奥尔先生，补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

- ['wɪlɪŋli] . — [ə; eɪ][ˌriːvə'dɛrtʃi] , ['rimɑn] .
' Willingly . — A rivederci , Riemann .
- 心甘情愿 . — 一个 rivederci , 黎曼 .

“愿意。”——a rivederci，黎曼。

- [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hɔːl] .
' They walked away towards the Hall .
- 他们 步行 离开 向 这 大厅 .

他们朝大厅走去。

[hæns] , [left] [ə'ləʊn] , [lʊkt] [dɑːk] [ænd; ənd] ['æŋgri] .
Hans , left alone , looked dark and angry .
汉斯 , 左边 独自的 , 看起来 黑暗的 和 生气的 .

汉斯独自一人，神情阴沉而愤怒。

- ['wɪmɪn] [wɪl] [biː; bi] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
' Women will be women to the end of the world ,
- 女性 将要 是 女性 到 这 结尾 的 这 世界 ,

“女人至死都是女人。”

- [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .
' he told himself with the conviction of one who has made a discovery .
- 他 讲述 他自己 和 这 定罪 的 一 WHO 有 制成 一个 发现 .

他对自己说，语气中带着一种取得重大发现的自信。

- ['wɜːʃɪp] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] .
' Worship them , and they insult you .
- 崇拜 他们 , 和 他们 侮辱 你 .

“你们敬拜他们，他们却辱骂你们。”

['bʊli] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɜːʃɪp] [juː; jʊ] .
Bully them , and they worship you .
欺负 他们 , 和 他们 崇拜 你 .

欺凌他们，他们就会崇拜你。

[ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] . -
That has always been my experience . '
那 有 总是 到过 我的 经验 . -

我的经验一直都是如此。

- [weə(r)] [ɪz]['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? - [ɑːskt] ['fʌlviə] .
' Where is Mrs . Hastings this morning ? ' asked Fulvia .
- 在哪里 是 太太 . 黑斯廷斯 这 早晨 ? - 问 富尔维亚 .

“今天早上黑斯廷斯太太在哪里？”富尔维娅问道。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [gɒn] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][bæm'biːnə] .
' She has just gone out with her brother and the bambina .
- 她 有 只是 已消失 出去 和 她 兄弟 和 这 班比娜 .

她刚刚和她哥哥还有那个小女孩一起出去了。

[ai] [trʌst] , - [sed] ['siːnjɔː(r)] [dʒuː'zɛpi] ,
I trust , ' said Signor Giuseppe ,
我 相信 , - 说 签名者 朱塞佩 ,

“我相信，”朱塞佩先生说道。

- [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æz; əz] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz] ['rimɑn] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] ,
' that you were not as displeased with me as Riemann evidently was ,
- 那 你 是 不是 作为 不高兴 和 我 作为 黎曼 显然 曾是 ,
[fɔː(r); fə(r)] [in'truːd] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .
for intruding upon you .
为了 入侵 之上 你 .

“看来你并没有像黎曼那样对我打扰你而感到不满。”

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn'taɪəli] [baɪ]['æksɪdənt] .
I assure you it happened entirely by accident .
我 保证 你 它 发生 完全 经过 事故 .

我向你保证，这完全是意外发生的。

- - [feɪs] [flʌʃt] .
' Fulvia's face flushed .
- - 脸 酡 .

弗尔维娅的脸涨得通红。

- [duː; də] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !
' Do not speak to me like that !
- 做 不是 说话 到 我 喜欢 那 !

别这样跟我说话！

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd]
' she exclaimed
- 她 惊呼

她惊呼道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌrid] [vɔɪs] .
in a hurried voice .
在 一个 慌忙 嗓音 .

语气急促。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — ['evriweə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [taɪm] .
' I am always glad to see you — everywhere , and at any time .
- 我 是 总是 高兴的 到 看 你 — 到处 , 和 在 任何 时间 .

无论何时何地，我都非常高兴见到你。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] . -
You have the right to come where I am . '
你 有 这 正确的 到 来 在哪里 我 是 . -

你有权来我所在的地方。

- [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [raɪts] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ['sædli] .

'	As	for	rights	,	we	will	say	nothing	,	'	he	said	sadly	.
-	作为	为了	权利	,	我们	将要	说	没有什么	,	-	他	说	令人遗憾的是	.

“至于权利问题，我们无可奉告。”他悲伤地说。

- [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪŋ][ðə; ði][əʊld] [deɪz] — [wen] [juː; jʊ] [juːst]

'	I	know	you	used	to	be	glad	to	see	me	in	the	old	days	—	when	you	used
-	我	知道	你	用过的	到	是	高兴的	到	看	我	在	这	老的	天	—	什么时候	你	用过的

[tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː][maɪ]['lɪt(ə)l] [dɑːk] [ruːm] ,

to	penetrate	into	my	little	dark	room	,
到	穿透	进入	我的	小的	黑暗的	房间	,

我知道以前你很高兴见到我——当你走进我那间昏暗的小房间时，

[ænd; ənd][sɪt][əˈpɒn][maɪ][bed] , [krɒs] - [legd] , [laɪk][ə; eɪ]['teɪlə(r)] , [siːz] [əˈpɒn][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [bʊks] ,

and	sit	upon	my	bed	,	cross	-	legged	,	like	a	tailor	,	seize	upon	one	of	my	books	,
和	坐	之上	我的	床	,	叉	-	腿	,	喜欢	一个	裁缝	,	抢占	之上	一	的	我的	图书	,

然后像裁缝一样盘腿坐在我的床上，拿起我的一本书，

[ænd; ənd][ɑːsk] ['kwestʃənz] .

and	ask	questions	.
和	问	问题	.

并提出问题。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ? -

Do	you	remember	?	'
做	你	记住	?	-

你是否记得？ '

- [duː; də][ai] [rɪ'membə(r)] ? -

'	Do	I	remember	?	'
-	做	我	记住	?	-

“我记得吗？”

- [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , - [hiː; hi] [pə'sjuːd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , - [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz]

'	No	matter	what	I	was	doing	,	'	he	pursued	with	a	smile	,	'	your	questions
-	不	事情	什么	我	曾是	正在做	,	-	他	追击	和	一个	微笑	,	-	你的	问题

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

“不管我在做什么，”他笑着继续说道，“你的问题总是接踵而至。”

[juː; jʊ] [wʊd] [riːd] [ə'laʊd] ; [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ; [juː; jʊ] — — -

You	would	read	aloud	;	you	would	know	the	meaning	of	everything	;	you	—	—	'
你	会	读	大声	;	你	会	知道	这	意义	的	一切	;	你	—	—	-

你会大声朗读；你会明白一切的意义；你——'

- [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['njuːsns] , - [sed] ['fʌlviə] ,

'	I	must	have	been	a	dreadful	little	nuisance	,	'	said	Fulvia	,
-	我	必须	有	到过	一个	可怕	小的	滋扰	,	-	说	富尔维亚	,

“我当时肯定是个很烦人的小家伙，”富尔维娅说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['stedi] .

in	a	voice	that	was	not	quite	steady	.
在	一个	嗓音	那	曾是	不是	相当	稳定的	.

声音不太稳定。

- [əʊ] , [ɪn'diːd] [jes] !

'	Oh	,	indeed	yes	!
-	哦	,	的确	是的	!

“哦，的确如此！”

[ai]['ɒf(ə)n] [ʃəʊd] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [θɔːt] [səʊ] , [dɪd][ai][nɒt] ?
I often showed you that I thought so , did I not ?
我 经常 显示 你 那 我 想法 所以 , 做过 我 不是 ?

我经常向你表明我的想法，不是吗?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 102]
- [页 -]

[第 102 页]

- [ɑː] , [rɪ'piːtɪdli] !
' Ah , repeatedly !
- 啊 , 反复 !

啊，反复!

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sʌd(ə)nli] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
' she exclaimed , suddenly seizing his arm in her hands ,
- 她 惊呼 , 突然 抓住 他的 手臂 在 她 双手 ,

她惊呼一声，突然抓住他的手臂。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [dʌn] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]
as she had so often done as a child , and smiling at him with a
作为 她 有 所以 经常 完毕 作为 一个 孩子 , 和 微笑 在 他 和 一个
[tʃaɪldz] [dɪ'laɪt] .
child's delight .
孩子的 喜 .

就像她小时候经常做的那样，她带着孩子般的喜悦对他微笑。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] : - [doʊnt] , [doʊnt] !
Then , with a sudden revulsion of feeling : ' Don't , don't !
然后 , 和 一个 突然 厌恶 的 感觉 : - 不 , 不 !

然后，突然涌起一股厌恶之情：“不要，不要！”

[duː; də] [nɒt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðəʊz] [deɪz] , ['bɛpoʊ] .
Do not talk to me about those days , Beppo .
做 不是 讲话 到 我 关于 那些 天 , 贝波 .

别跟我提那些日子，贝波。

[ai][ˌeɪ 'em] ['mɪzrəbl] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [maɪ]['fɔːmə(r)] ['hæpinəs] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I am miserable enough , without having my former happiness recalled to me .
我 是 悲惨的 足够的 , 没有 拥有 我的 以前的 幸福 召回 到 我 .

我已经够痛苦了，不需要再回忆起以前的快乐。

- [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,
' He came to a pause , took her hands in his ,
- 他 来了 到 一个 暂停 , 采取 她 双手 在 他的 ,

他停下脚步，握住了她的手，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] , [wɒz; wəz]
and looked into her face with an expression which , she told herself , was
和 看起来 进入 她 脸 和 一个 表达 哪个 , 她 讲述 她自己 , 曾是
['ɔːlməʊst][dɪ'vaɪn] ,
almost divine ,
几乎 神圣的 ,

她凝视着她的脸，脸上带着一种她自己都觉得近乎神圣的表情。

[ɪn][ɪts] [ɪ'mens] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendənəs] , [ɪts] ['sɒrəʊ] , [ɪts] ['jɜːnɪŋ] .
in its immense love and tenderness , its sorrow , its yearning .
在 它是 巨大 爱 和 压痛 , 它是 悲哀 , 它是 渴望 .

它蕴含着无尽的爱与温柔，它的悲伤，它的渴望。

- [kə'risimə] [ˌem aɪ 'eɪ] , [ai] [rɪ'kɔːl] [jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)] ['hæpinəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ]
' Carissima mia , I recall your former happiness because I would save you
- 卡里西玛 米娅 , 我 记起 你的 以前的 幸福 因为 我 会 节省 你
[frɒm; frəm]['fjuːtʃə(r)] ['mɪzəri] .
from future misery .
从 未来 苦难 .

“亲爱的，我记得你过去的快乐，因为我会保护你免受未来的痛苦。”

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] !
Speak to me face to face !
说话 到 我 脸 到 脸 !

请当面跟我谈!

[ðə; ði][mæn][ðeə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪz][dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ? -
The man there , who was with you , is dear to you ? '
这 男人 那里 , WHO 曾是 和 你 , 是 亲爱的 到 你 ? -

和你在一起的那个人，你很在乎他吗?

- [jes] , - [sed] ['fʌlviə] , [wɪð] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
' Yes , ' said Fulvia , with dilated eyes , and in a whisper .
- 是的 , - 说 富尔维亚 , 和 扩张 眼睛 , 和 在 一个 耳语 .

“是的，”富尔维娅睁大了眼睛，低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [ai] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
' I say nothing about it .
- 我 说 没有什么 关于 它 .

我对此不予置评。

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [wɪl] [lɪv; laɪv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
I have lived my life , and others will live their lives ,
我 有 居住地 我的 生活 , 和 其他的 将要 居住 他们的 生活 ,

我已经活过了我的人生，其他人也会活出他们的人生。

[ænd; ənd][nəʊ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [kæn; kən] [seɪv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['wɔːkɪŋ] [streɪt] [ʌp]
and no experience of others can save them from walking straight up
和 不 经验 的 其他的 能 节省 他们 从 步行 直的 向上
[tuː; tə][ðeə(r)] [feɪt] .
to their fate .
到 他们的 命运 .

别人的经验也无法阻止他们走向自己的命运。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kaʊntə(r)] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
That you should encounter some such experience was absolutely inevitable .
那 你 应该 遇到 一些 这样的 经验 曾是 绝对地 不可避免的 .

你遇到这类事情是完全不可避免的。

['əʊnli]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Only listen to me .
仅有的 听 到 我 .

只听我的。

[sə'pəʊz] [ðæt] ['kærəktəz] [kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][hænd][laɪk] ['ɒrɪndʒɪz] ,
Suppose that characters could be taken in the hand like oranges ,
认为 那 人物 可以 是 已采取 在 这 手 喜欢 橙子 ,

假设字符可以像橘子一样拿在手里，

[ænd; ənd] [wei] [ɪn][ə; eɪ] ['bæləns] [laɪk] ['eni] [mə'tɪəriəl] [θɪŋ] ; [sə'pəʊz] [ai][held][ðə; ði] [skeɪlz] ,
and weighed in a balance like any material thing ; suppose I held the scales ,
和 称重 在 一个 平衡 喜欢 任何 材料 事物 ; 认为 我 握住 这 秤 ,

像任何物质一样放在天平上称量；假设我拿着天平，

[ænd; ənd] [pleɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] :
and placed your character on the one side , and his on the other :
和 放置 你的 特点 在 这 一 边 , 和 他的 在 这 其他 :

把你的角色放在一边，把他的角色放在另一边：

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] ?
do you know what would happen ?
做 你 知道 什么 会 发生 ?

你知道会发生什么吗?

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['breθləsli] .
' She looked at him breathlessly .
- 她 看起来 在 他 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地看着他。

- [waɪ] , [hɪz; ɪz] [wʊd] [kɪk] [ðə; ði] [biːm] , - [sed] ['siːnjɔː(r)]['ɔːriəʊl] , [wɪð] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [lɑːf] .
' Why , his would kick the beam , ' said Signor Oriole , with a scornful laugh .
- 为什么 , 他的 会 踢 这 光束 , - 说 签名者 金莺 , 和 一个 轻蔑的 笑 .

“哎呀，他的脚会踢到横梁的，”奥里奥尔先生轻蔑地笑着说。

- [maɪ] [praʊd] ['fʌlviə] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [strɔː] — [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɑː'sɜː] .
' My proud Fulvia in love with a thing of straw — at the mercy of a farceur .
- 我的 自豪的 富尔维亚 在 爱 和 一个 事物 的 稻草 — 在 这 怜悯 的 一个 滑稽剧 .

“我骄傲的富尔维娅爱上了一个稻草人——任由一个滑稽演员摆布。”

- [ʃiː; ʃi] [gruː] ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
' She grew rigid , and an angry light came into her eyes .
- 她 生长 死板的 , 和 一个 生气的 光 来了 进入 她 眼睛 .

她身体僵硬起来，眼中闪过一丝怒火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [mɪ'steɪkən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['kəʊldli] .
' You are utterly mistaken , ' she said very coldly .
- 你 是 完全地 错误 , - 她 说 非常 冷冷地 .

“你完全错了，”她冷冷地说。

- [ai] [nəʊ] [hɪm] ; [juː; jʊ][duː; də][nɒt] .
' I know him ; you do not .
- 我 知道 他 ; 你 做 不是 .

我认识他，你不认识。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðæt] [weɪ] .
You have no right to speak of him in that way .
你 有 不 正确的 到 说话 的 他 在 那 方式 .

你没有权利那样谈论他。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['mɪzəri] - — [ʃiː; ʃi] [lɑːft] — - [nəʊ] ['mɪzəri] [kʊd; kəd][biː; bi]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]
As for future misery ' — she laughed — ' no misery could be greater than
作为 为了 未来 苦难 - — 她 笑了 — - 不 苦难 可以 是 更大的 比
[ðæt] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] ,
that which I have endured ,
那 哪个 我 有 忍受 ,

至于未来的苦难——她笑着说——“没有任何苦难能比我所遭受的苦难更大。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'djʊərɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
and which I am enduring at present .
和 哪个 我 是 持久 在 展示 .

而我目前正在承受这一切。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æt; ət][wʌns] .
I am going back to it now at once .
我 是 去 后退 到 它 现在 在 一次 .

我现在就回去继续。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

- [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ]
' She snatched her hands out of the clasp of his , and , without giving
- 她 抢夺 她 双手 出去 的 这 搭扣 的 他的 , 和 , 没有 给予
[hɪm][ə; eɪ] [lʊk] ,
him a look ,
他 一个 看 ,

她猛地抽回双手，挣脱了他的手，头也不回地走了。

[sped] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

sped	on	in	the	direction	of	the	house	.
加速	在	在	这	方向	的	这	房子	.

朝着房子的方向疾驰而去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] , ['fʌlviə] [wɒz; wəz] [met] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

Arrived	at	the	house	,	Fulvia	was	met	almost	at	once	by	a	servant	,
到达的	在	这	房子	,	富尔维亚	曾是	遇见	几乎	在	一次	经过	一个	仆人	,

富尔维娅到达房子后，几乎立刻就有一个仆人迎了上来。

[huː] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd] [ɪn] [sɪ'vɪə(r)] [peɪn] .

who	told	her	that	her	husband	was	very	ill	and	in	severe	pain	.
WHO	讲述	她	那	她	丈夫	曾是	非常	患病的	和	在	严重	疼痛	.

有人告诉她，她的丈夫病得很重，非常痛苦。

- [ai] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ˌʌn'muːvd] [vɔɪs] ,

'	I	will	go	to	him	,	'	she	said	in	a	perfectly	unmoved	voice	,
-	我	将要	去	到	他	,	-	她	说	在	一个	完美	不动	嗓音	,

“我会去找他，”她语气平静地说。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

and	when	the	servant	had	gone	she	closed	her	eyes	for	a	moment	,
和	什么时候	这	仆人	有	已消失	她	关闭	她	眼睛	为了	一个	片刻	,

仆人走后，她闭上眼睛片刻。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

as	if	to	shut	out	what	was	immediately	around	her	.
作为	如果	到	关闭	出去	什么	曾是	立即地	大约	她	.

仿佛要将周围的一切都隔绝在外。

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði]

In	truth	,	she	needed	all	the	strength	that	lay	in	her	nature	to	give	her	the
在	真相	,	她	需要	全部	这	力量	那	躺	在	她	自然	到	给	她	这

['kʌrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

事实上，她需要调动自身所有的力量来获得勇气。

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪntərˌvjʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [hæd; həd] , [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː]

coming	from	the	interviews	she	had	just	had	,	to	encounter	what	she	knew
未来	从	这	访谈	她	有	只是	有	,	到	遇到	什么	她	知道

[leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

lay	before	her	.
躺	前	她	.

从她刚刚进行的面试中走出来，她即将面对的是她所知道的即将发生的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['mɑːrtʃˌmɑːnt] , [æz; əz][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [wɒz; wəz][nɒt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] .

Marchmont	**,**	**as**	**an**	**invalid**	**,**	**was**	**not**	**agreeable**	**to**	**talk**	**with**	**.**
马奇蒙特	,	作为	一个	无效的	,	曾是	不是	同意	到	讲话	和	.

马奇蒙特身体虚弱，不愿与他交谈。

['tɔːtʃəd] [wɪð] [peɪn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [self] - [kən'trəʊl][ɔː(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ,

Tortured	**with**	**pain**	**,**	**to**	**which**	**he**	**brought**	**no**	**sort**	**of**	**self**	**-**	**control**	**or**	**resolution**	**to**	**endure**	**,**
受折磨	和	疼痛	,	到	哪个	他	带来	不	种类	的	自己	-	控制	或者	解决	到	忍受	,

他饱受痛苦折磨，却丝毫没有表现出任何自制力或忍受的决心。

[hɪz; ɪz] [ɪn'ses(ə)nt] [kraɪ][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['mɔːfiə] [ɔː(r)] ['klɔːræl] [tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] ,

his	**incessant**	**cry**	**was**	**for**	**morphia**	**or**	**chloral**	**to**	**drown**	**his**	**sufferings**	**,**
他的	不停歇	哭	曾是	为了	吗啡	或者	氯醛	到	溺水	他的	苦难	,

他不停地呼喊着要吗啡或氯醛来麻痹自己，以减轻痛苦。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['ʌtəli] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][help] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] ,

and	**although**	**utterly**	**dependent**	**on**	**the**	**kindness**	**of**	**those**	**about**	**him**	**for**	**help**	**,**	**for**	**relief**	**,**
和	虽然	完全地	依赖	在	这	仁慈	的	那些	关于	他	为了	帮助	,	为了	宽慰	,

虽然他完全依赖周围人的善意来获得帮助和慰藉，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi]['nevə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ,

and	**for**	**attention**	**,**	**he**	**never**	**attempted**	**to**	**conciliate**	**any**	**one**	**of**	**them**	**,**	**but**	**,**
和	为了	注意力	,	他	绝不	尝试过	到	和解	任何	一	的	他们	,	但	,

为了博取关注，他从未试图安抚他们中的任何一人，而是……

['luːzɪŋ] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv]['diːs(ə)nsi] ,

losing	**all**	**sense**	**of**	**decency**	**,**
输	全部	感觉	的	体面	,

丧失了所有道德底线

[wʊd] [ʃriːk] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [ˌækjuː'zeiʃən] — [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,

would	**shriek**	**at**	**them**	**all**	**manner**	**of**	**accusations**	**—**	**that**	**they**	**wished**	**for**	**his**	**death**	**,**
会	尖叫	在	他们	全部	方式	的	指控	—	那	他们	希望	为了	他的	死亡	,

他会冲着他们大喊大叫，提出各种各样的指控——说他们希望他死，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['kʌmpəs] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	**had**	**endeavoured**	**to**	**compass**	**it**	**;**
和	有	努力	到	罗盘	它	;

并曾努力环顾四周；

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɜːpəsli] ['gɪv(ə)n][hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [hɪm]['ɪntuː] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] ;

that	**they**	**had**	**purposely**	**given**	**him**	**something**	**to**	**put**	**him**	**into**	**this**	**state**	**of**	**torture**	**;**
那	他们	有	故意	给定	他	某物	到	放	他	进入	这	状态	的	酷刑	;

他们故意给他服用某种药物，使他处于这种痛苦的状态；

['evriθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔ:t] ,
everything , in short ,
一切 , 在 短的 ,

总之，一切

[ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [hu:] [ɪz] ['bi:ɪŋ] ['mɑ:təd] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [θrəʊ] [æt; ət][ə; eɪ][set][ɒv; əv]
that a good man who is being martyred could possibly throw at a set of
那 一个 好的 男人 WHO 是 存在 殉道者 可以 可能 扔 在 一个 放 的
['miskriənt] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [tu:; tə]['mɜ:də(r)][hɪm][wɒz; wəz]
miscreants who were taking advantage of his weakness to murder him was
恶棍 WHO 是 采取 优势 的 他的 弱点 到 谋杀 他 曾是
[hə:l] [baɪ] ['mɑ:rtʃˌmɑ:nt] [æt; ət][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ,
hurled by Marchmont at the heads of his attendants ,
投掷 经过 马奇蒙特 在 这 头部 的 他的 服务员 ,

一个善良的殉道者，面对趁他虚弱企图谋杀他的恶徒，竟然将武器扔向了他的随从们的头部。

[hu:] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['spəʊkən] [aʊt] [ðeə(r)]
who , if they had spoken out their
WHO , 如果 他们 有 说 出去 他们的

如果他们当时公开表达了自己的想法……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[maɪndz] ,
minds ,
思想 ,

思想，

[wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɪm] [ðæt] ['əʊnli] [self] - [kən'trəʊl][ɒn][ðeə(r)] [pɑ:ts] [prɪ'ventɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]
would have told him that only self - control on their parts prevented them from
会 有 讲述 他 那 仅有的 自己 - 控制 在 他们的 部分 阻止 他们 从
['du:ɪŋ] [wɒt] [hi:; hi] [ə'kju:zd] [ðem; ðəm][ɒv; əv] ,
doing what he accused them of ,
正在做 什么 他 被告 他们 的 ,

他们会告诉他，只有他们自身的自制力才阻止了他们做出他所指控的那些事。

[ænd; ənd][səʊ] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][hɪm][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
and so getting rid of him for ever .
和 所以 获得 摆脱 的 他 为了 曾经 .

这样就彻底摆脱了他。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'tæk] ['lɑ:stɪd]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] ,
If the attack lasted only a short time ,
如果 这 攻击 持续 仅有的 一个 短的 时间 ,

如果袭击持续时间很短，

[pə'hæps] [ðə; ði] [nɜ:s] [ænd; ənd] ['sɜ:vənts] [wʊd] [həʊld] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [bɜ:stɪŋ] ['ɪntu:]['əʊpən] [rɪ'beljən] ;
perhaps the nurse and servants would hold out without bursting into open rebellion ;
也许 这 护士 和 仆人 会 抓住 出去 没有 爆发 进入 打开 叛乱 ;
[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'djʊəd] [lɒŋ] ,
if it endured long ,
如果 它 忍受 长的 ,

或许护士和仆人们会坚持下去，而不公开反抗；如果这种情况持续下去，

['fʌlviə] ['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [hɜ:'self] [left] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['ɔ:lməʊst][səʊl] [ə'tendəns] .
Fulvia generally found herself left at the end of it in almost sole attendance .
富尔维亚 一般来说 成立 她自己 左边 在 这 结尾 的 它 在 几乎 唯一 出席 .

最后，富尔维娅通常发现自己几乎是唯一的出席者。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [friː] :

The	servants	were	free	:
这	仆人	是	自由的	:

仆人们获得了自由：

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'siːv] [ðeə(r)]['weɪdʒɪz][ænd; ənd]['rendə(r)][ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'bjuːzd]

they	did	not	receive	their	wages	and	render	their	services	in	order	to	be	abused
他们	做过	不是	收到	他们的	工资	和	使成为	他们的	服务	在	命令	到	是	受虐

[ænd; ənd] [mæl'triːt] ;

and	maltreated	;
和	虐待	;

他们没有拿到工资，也没有提供服务，却遭受虐待和不公正待遇；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪf] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['sʌkə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

but	a	wife	must	surely	succour	her	husband	,
但	一个	妻子	必须	一定	救助	她	丈夫	,

但妻子当然应该帮助丈夫。

[mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ɪn] [helθ] .

must	be	devoted	to	him	in	sickness	and	in	health	.
必须	是	奉献	到	他	在	疾病	和	在	健康	.

无论健康或疾病，都必须对他忠心耿耿。

['veri] ['feɪθfəli] , ['veri] ['kəʊldli] , ['veri] [dɪ'tɜːmɪndli] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [səʊ][fɑː(r)] , [pə'fɔːmd]

Very	faithfully	,	very	coldly	,	very	determinedly	,	had	she	,	so	far	,	performed
非常	忠实	,	非常	冷冷地	,	非常	坚定地	,	有	她	,	所以	远的	,	执行

[hɜː(r); hə(r)]['djuːti] .

her	duty	.
她	责任	.

到目前为止，她一直忠实、冷酷、坚定地履行着自己的职责。

[ðə; ði] [ə'tæk] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)n] [wɜːs] [wʌn][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

The	attack	this	time	was	an	even	worse	one	than	usual	.
这	攻击	这	时间	曾是	一个	甚至	更糟	一	比	通常	.

这次袭击比以往任何一次都更加严重。

['mɪstə(r)] . ['braʊnˌrɪg] [bɪ'keɪm] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [sed] [tuː; tə] ['fʌlviə] [ðæt] ['fɜːðə(r)] [əd'vaɪs]

Mr	.	Brownrigg	became	uneasy	,	and	at	last	said	to	Fulvia	that	further	advice
先生	.	布朗里格	成为	不安	,	和	在	最后的	说	到	富尔维亚	那	更远	建议

[wʊd] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

would	be	desirable	.
会	是	理想	.

布朗里格先生感到不安，最后对富尔维娅说，最好能得到进一步的建议。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [hiː; hi] ['pleɪnli]

The	invalid	,	he	plainly
这	无效的	,	他	显然

他显然是残疾人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['ɪntɪmeɪtɪd] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [səʊ] ['veri] [ɪl] , [wɒz; wəz][səʊ] ['kæpʃəs] [ænd; ənd] [dɪs'sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] ,

intimated	,	besides	being	so	very	ill	,	was	so	captious	and	dissatisfied	that	he	,
暗示	,	除了	存在	所以	非常	患病的	,	曾是	所以	吹毛求疵的	和	不满	那	他	,

['mɪstə(r)] . ['braʊnˌrɪg] ,

Mr	.	Brownrigg	,
先生	.	布朗里格	,

布朗里格先生暗示，除了身体非常不好之外，他还非常挑剔和不满，以至于他.....

[wʊd] [biː; bi][glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [ɔː'θɒrəti]

would	be	glad	that	his	treatment	should	have	the	approval	of	a	high	authority
会	是	高兴的	那	他的	治疗	应该	有	这	赞同	的	一个	高的	权威

.

:

.

他会很高兴自己的治疗方案能得到高层的批准。

['fʌlviə] [æt; ət] [wʌns] [ə'griːd] — ['eniθɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['braʊnˌrɪg] [θɔːt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

Fulvia	at	once	agreed	—	anything	that	Mr	.	Brownrigg	thought	desirable	.
富尔维亚	在	一次	同意	—	任何事物	那	先生	.	布朗里格	想法	理想	.

富尔维娅立刻同意了——只要是布朗里格先生认为合适的，她都愿意。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [beg] [hɪm] [tuː; tə] ['telɪgrɑːf] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['saɪmən] [saɪks] , [ðə; ði] ['speʃəlɪst] [huːm]

She	would	beg	him	to	telegraph	to	Sir	Simon	Sykes	,	the	specialist	whom
她	会	求	他	到	电报	到	先生	西蒙	赛克斯	,	这	专家	谁

['mɑːrtʃˌmɑːnt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] .

Marchmont	had	already	seen	.
马奇蒙特	有	已经	已见	.

她会恳求他给西蒙·赛克斯爵士发电报，马奇蒙特之前已经看过这位专家。

[ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['braʊnˌrɪg] [rəʊd] [ə'weɪ] .

They	arranged	this	,	and	Mr	.	Brownrigg	rode	away	.
他们	安排	这	,	和	先生	.	布朗里格	骑	离开	.

他们安排好了一切，布朗里格先生骑马离开了。

[ðen] ['fʌlviə] [went] [tuː; tə] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] .

Then	Fulvia	went	to	Marchmont	,	and	told	him	what	had	been	settled	.
然后	富尔维亚	去	到	马奇蒙特	,	和	讲述	他	什么	有	到过	定居	.

然后富尔维娅去了马奇蒙特，告诉他事情已经解决了。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [snɑːl] , [ɪk'skleɪmd] :

At	first	he	seemed	satisfied	,	then	suddenly	,	with	a	vicious	snarl	,	exclaimed	:
在	第一的	他	似乎	使满意	,	然后	突然	,	和	一个	恶毒	咆哮	,	惊呼	:

他起初似乎很满意，但突然间，他发出恶狠狠的咆哮，喊道：

- [ɪts] [ɔːl] ['rʌbɪʃ] .

'	It's	all	rubbish	.
-	它是	全部	垃圾	.

“全是胡说八道。”

[hiːl] [wɒnt] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] ['gini] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [hɪə(r)] [ænd; ənd]

He'll	want	at	least	two	hundred	guineas	for	taking	such	a	journey	here	and
地狱	想	在	至少	二	百	几内亚	为了	采取	这样的	一个	旅行	这里	和

[bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] . -

back	to	London	.	'
后退	到	伦敦	.	-

他往返伦敦这么远的路程，至少要两百几尼。

- [kwaɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['kəʊldli] .

'	Quite	,	I	should	say	,	'	replied	his	wife	coldly	.
-	相当	,	我	应该	说	,	-	回复	他的	妻子	冷冷地	.

“确实如此，”他的妻子冷冷地回答道。

- [ænd; ənd] [wɒt] ['dɪfrəns] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [faɪv] ['hʌndrəd]

'	And	what	difference	can	it	make	to	you	if	he	wanted	five	hundred
-	和	什么	不同之处	能	它	制作	到	你	如果	他	通缉	五	百

['gini] ?

guineas	?
几内亚	?

“如果他要价五百几尼，那又有什么关系呢？”

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 109]
- [页 -]

[第 109 页]

- [trʌst] [ə; eɪ] ['begə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [æpt] [æt; ət] ['spendɪŋ] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['mʌni] , - [wɒz; wəz] [ðə; ði]
' Trust a beggar to be apt at spending other people's money , ' was the
- 相信 一个 乞丐 到 是 易于 在 开支 其他 人们的 钱 , - 曾是 这
['greɪʃəs] [rɪ'tɔːt] .
gracious retort .
亲切 反驳 .

“乞丐最擅长花别人的钱，”对方委婉地反驳道。

['fʌlviə] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .
Fulvia did not speak .
富尔维亚 做过 不是 说话 .

富尔维娅没有说话。

[ʃiː; ʃi] ['slaɪtli] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pə'septəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns]
She slightly shrugged her shoulders , without any perceptible change of countenance
,
,
,

她微微耸了耸肩，脸上没有丝毫明显的表情变化。

['əʊnli] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['æspekt] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [suː'priːm; sjuː'priːm] [dɪs'deɪn] , [wɪtʃ] ['mɑːrtʃˌmɑːnt]
only her whole aspect expressed a supreme disdain , which Marchmont
仅有的 她 所有的 方面 表达 一个 最高 蔑视 , 哪个 马奇蒙特
[hɪm'self] [sɔː] .
himself saw .
他自己 锯 .

她整个人都流露出极度的轻蔑，连马奇蒙特本人都看出了这一点。

[əb'zɔːbd] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [rɔŋ, rɔːŋ] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
Absorbed , however , in the wrongs which were being done to him and his
吸收 , 然而 , 在 这 错误 哪个 是 存在 完毕 到 他 和 他的
['mʌni] , [hiː; hi] [prə'siːdid] ,
money , he proceeded ,
钱 , 他 继续 ,

然而，他却沉浸在自己和自己的钱财所遭受的不公之中，继续说道：

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] :
after a glance at her :
后 一个 瞥一眼 在 她 :

瞥了她一眼后：

- [ænd; ənd] [hiːl] [sɪt] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt]
' And he'll sit here for ten minutes , and tell us nothing that we didn't
- 和 地狱 坐 这里 为了 十 分钟 , 和 告诉 我们 没有什么 那 我们 没有
[nəʊ] [bɪ'fɔː(r)] ,
know before ,
知道 前 ,

“他会在这儿坐上十分钟，却说不出任何我们之前不知道的事情。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiːl] [gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['dʒæbə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
and then he'll go away , and jabber with you in the drawing - room .
和 然后 地狱 去 离开 , 和 喋喋不休 和 你 在 这 绘画 - 房间 .

然后他会走开，在客厅里和你闲聊。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn] [liːg] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] — [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] . -

You	are	all	in	league	against	me	—	every	one	of	you	.	'
你	是	全部	在	联盟	反对	我	—	每一个	一	的	你	.	-

你们所有人都在联合起来对付我——你们每个人都是!

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][dɪˈspəʊz][ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi]

'	Do	you	think	we	should	find	it	very	difficult	to	dispose	of	you	if	we
-	做	你	思考	我们	应该	寻找	它	非常	难的	到	处置	的	你	如果	我们

[wɜː(r); wə(r)] ?

were	?
是	?

“你认为如果我们要除掉你，会很难吗？”

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ˈaɪsi] [kənˈtempt] .

'	she	asked	,	with	icy	contempt	.
-	她	问	,	和	冰冷的	鄙视	.

她带着冰冷的轻蔑问道。

- [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][sɜː(r)]['saɪmən] , [aɪ] [wɪl] [send][ə; eɪ]

'	As	you	do	not	wish	to	have	Sir	Simon	,	I	will	send	a
-	作为	你	做	不是	希望	到	有	先生	西蒙	,	我	将要	发送	一个

“既然您不希望西蒙爵士在场，我将派人……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[mæn][ˈɑːftə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈbraʊnˌrɪg] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] [nɒt][tuː; tə] [ˈtelɪgrɑːf] . -

man	after	Mr	.	Brownrigg	,	and	ask	him	not	to	telegraph	.	'
男人	后	先生	.	布朗里格	,	和	问	他	不是	到	电报	.	-

派人去找布朗里格先生，让他不要发电报。

- [duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)] ! - [ˈɔːlməʊst] [ʃriːk] [ˈmɑːrtʃˌmɑːnt] .

'	Do	if	you	dare	!	'	almost	shrieked	Marchmont	.
-	做	如果	你	敢	!	-	几乎	尖叫	马奇蒙特	.

“有胆就来吧！”马奇蒙特几乎是尖叫着说。

- [aɪm] [ɪl] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv][maɪ] [breɪnz] [jet] ,

'	I'm	ill	,	I	dare	say	,	but	I	have	the	use	of	my	brains	yet	,
-	我是	患病的	,	我	敢	说	,	但	我	有	这	使用	的	我的	大脑	然而	,

“我病了，我可以这么说，但我的头脑还很清醒。”

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] .

and	I	know	what	I	am	doing	.
和	我	知道	什么	我	是	正在做	.

我知道自己在做什么。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [ˈvɪlɪdʒ] [ˌɪgnəˈreɪməs] ,

You	want	to	leave	me	in	the	hands	of	this	wretched	village	ignoramus	,
你	想	到	离开	我	在	这	双手	的	这	可怜	村庄	无知者	,

你想把我交给这个愚昧无知的村夫吗?

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [get] [ˈpɑːʃ(ə)l] [rɪˈkʌvəri] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] . -

so	that	I	may	get	partial	recovery	,	and	then	you	will	be	satisfied	.	'
所以	那	我	可能	得到	部分的	恢复	,	和	然后	你	将要	是	使满意	.	-

这样我才能部分康复，你也就满意了。

- [juː; jʊ]['kredɪt][ˌem ˈiː] [wɪð] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['moʊtɪvz] .

'	You	credit	me	with	complicated	motives	.
-	你	信用	我	和	复杂的	动机	.

你认为我的动机很复杂。

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'heɪv] [mɔː(r)] ['sɪvəli] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['vɪlɪdʒ]

I	am	quite	sure	of	this	,	that	if	you	don't	behave	more	civilly	to	the	“	village
我	是	相当	当然	的	这	,	那	如果	你	不	表现	更多的	文明地	到	这	“	村庄

[ˌɪgnə'reɪməs] ,

ignoramus	,
无知者	,

我对此深信不疑，如果你不以更礼貌的态度对待“村里的无知之徒”，

” [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] ;

”	as	you	call	him	,	he	will	refuse	to	come	near	you	any	more	;
”	作为	你	称呼	他	,	他	将要	拒绝	到	来	靠近	你	任何	更多的	;

“你这样称呼他，他就会拒绝再靠近你；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

and	you	will	have	to	trust	me	alone	as	your	physician	.
和	你	将要	有	到	相信	我	独自的	作为	你的	医生	.

你必须完全信任我，相信我作为你的医生。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ][mæn] , [nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

Of	course	no	man	,	not	to	mention	a	gentleman	,
的	课程	不	男人	,	不是	到	提到	一个	绅士	,

当然，没有哪个男人，更何况是位绅士。

[wɪl] [stænd] ['biːɪŋ] ['spəʊkən][tuː; tə][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] .

will	stand	being	spoken	to	as	if	he	were	a	thief	and	an	impostor	.
将要	站立	存在	说	到	作为	如果	他	是	一个	贼	和	一个	骗子	.

他会忍受别人像对待小偷和冒名顶替者一样对待他。

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['θʌrəli] .

I	really	think	you	had	better	try	to	understand	that	thoroughly	.
我	真的	思考	你	有	更好的	尝试	到	理解	那	彻底	.

我真的觉得你最好彻底理解一下。

- ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [səb'said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

'	Marchmont	subsided	a	little	.
-	马奇蒙特	平静下来	一个	小的	.

“马奇蒙特的局势稍稍缓和了一些。”

[ðeə(r)]

There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [fɪəd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ; ['rɑːðə(r)]

was	nothing	he	feared	so	much	as	being	left	alone	with	his	illness	;	rather
曾是	没有什么	他	害怕	所以	很多	作为	存在	左边	独自的	和	他的	疾病	;	相当

[ðæn; ðən]['sʌfə(r)] [ðæt] ,

than	suffer	that	,
比	遭受	那	,

他最害怕的莫过于独自一人面对疾病；与其忍受那种痛苦，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['grɔvəld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['miːnɪst] [ə'pɒθəkəri] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

he	would	have	grovelled	before	the	meanest	apothecary	and	would	have
他	会	有	卑躬屈膝	前	这	最卑鄙的	药剂师	和	会	有

[im'plɔː] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

implored	him	not	to	leave	him	to	his	fate	.
恳求	他	不是	到	离开	他	到	他的	命运	.

他甚至会跪倒在最卑鄙的药剂师面前，恳求他不要抛弃自己。

[ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [sɜː(r)] [ˈsaɪmən] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɒn]

That	afternoon	an	answer	came	from	Sir	Simon	to	say	he	would	come	on
那	下午	一个	回答	来了	从	先生	西蒙	到	说	他	会	来	在

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˌɑːftəˈnuːn] .

the	following	afternoon	.
这	下列的	下午	.

当天下午，西蒙爵士回复说他将于第二天下午前来。

[ˈfʌlviə] [hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [hæns] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

Fulvia	had	promised	Hans	to	meet	him	on	the	morning	of	that	day	,
富尔维亚	有	承诺	汉斯	到	见面	他	在	这	早晨	的	那	天	,

富尔维娅答应汉斯那天早上与他见面。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [seɪ] :

but	she	sent	him	a	note	to	say	:
但	她	发送	他	一个	笔记	到	说	:

但她给他发了张纸条，上面写着：

- [ai] [ˈkænɒt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [nɔː(r)] [æt; ət] [ɔːl] [tɪl] [ˈiːvnɪŋ] .

'	I	cannot	leave	the	house	this	morning	,	nor	at	all	till	evening	.
-	我	不能	离开	这	房子	这	早晨	,	也不	在	全部	直到	晚上	.

“我今天早上不能出门，晚上之前也不能出门。”

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [traɪ] [tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] .

But	I	must	see	you	before	I	try	to	sleep	to	-	night	.
但	我	必须	看	你	前	我	尝试	到	睡觉	到	-	夜晚	.

但我今晚睡前必须见到你。

[ai] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	have	much	to	explain	to	you	.
我	有	很多	到	解释	到	你	.

我有很多话要跟你解释。

[ɔːl] [ˈskruːplz] [hæv; həv] [dɪsəˈpɪəd] .

All	scruples	have	disappeared	.
全部	顾虑	有	消失	.

所有顾虑都消失了。

[ai] [ˈkænɒt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] .

I	cannot	live	in	this	any	longer	.
我	不能	居住	在	这	任何	更长	.

我再也无法忍受这样的生活了。

[miːt] [ˌem ˈiː] [ˈɑːftə(r)] [naɪn] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

Meet	me	after	nine	,	at	the	same	place	.
见面	我	后	九	,	在	这	相同的	地方	.

九点以后在老地方见。

[ai] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [əˈreɪndʒd] .

I	will	come	and	will	tell	you	what	I	have	arranged	.
我	将要	来	和	将要	告诉	你	什么	我	有	安排	.

我会过来告诉你我的安排。

- [ðə; ði] [deɪ] [wɔː(r)] [ɒn] .

'	The	day	wore	on	.
-	这	天	穿着	在	.

时间一天天过去了。

[ʃiː; ʃi] [ˈskeəsli] [left] - [saɪd] , [ˈsɪtɪŋ] [nɪə(r)] [hɪm] , [ˈministə]

She	scarcely	left	Marchmont's	side	,	sitting	near	him	,	ministering
她	几乎	左边	-	边	,	坐着	靠近	他	,	服侍

她几乎寸步不离地守在马奇蒙特身边，坐在他附近，悉心照料他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[tuː; tə] [hɪm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɜːs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [rest] ;

to	him	during	the	hours	in	which	the	nurse	was	to	take	her	rest	;
到	他	期间	这	小时	在	哪个	这	护士	曾是	到	拿	她	休息	;

在护士休息的几个小时里，他一直陪伴着他；

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['sɒmbə(r)] [laɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

looking	at	him	every	now	and	then	,	with	a	strange	,	sombre	light	in	her	eyes	,
寻找	在	他	每一个	现在	和	然后	,	和	一个	奇怪的	,	阴沉	光	在	她	眼睛	,

她时不时地看向他，眼神中带着一种奇异而忧郁的光芒。

[ðə; ði] ['ɪnə(r)] [gləʊ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] ,

the	inner	glow	of	all	the	suppressed	passion	and	wrong	,	and	injustice	and	wretchedness	,
这	内	辉光	的	全部	这	被抑制	热情	和	错误的	,	和	不公正	和	悲惨	,

压抑的所有激情、罪恶、不公和苦难的内在光芒，

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [ðə; ði] ['əʊnli] [laɪt]

which	for	five	years	had	been	accumulating	in	her	heart	—	the	only	light
哪个	为了	五	年	有	到过	累积	在	她	心	—	这	仅有的	光

[wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [laɪf] .

which	can	be	given	by	the	eyes	which	belong	to	a	ruined	life	.
哪个	能	是	给定	经过	这	眼睛	哪个	属于	到	一个	毁坏	生活	.

五年来，这种情绪一直在她心中积聚——这是只有饱经沧桑的双眼才能给予的光芒。

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'selˌf] , [wɪð] [fɪkst] , [ɪ'muːvəbl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] :

All	the	day	she	was	saying	to	herself	,	with	fixed	,	immovable	resolution	:
全部	这	天	她	曾是	说	到	她自己	,	和	固定的	,	不可移动的	解决	:

她整天都在心里默念着，语气坚定不移：

- ['əʊnli] [ðɪs] [deɪ] [mɔː(r)] — [ðen] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Only	this	day	more	—	then	an	end	of	it	.
-	仅有的	这	天	更多的	—	然后	一个	结尾	的	它	.

“就剩今天一天了——然后就结束了。”

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊvə(r)] .

I	will	wait	till	it	is	over	.
我	将要	等待	直到	它	是	超过	.

我会等到事情结束。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðɪs] [mæn] ,

I	will	see	this	man	,
我	将要	看	这	男人	,

我会见这个人，

[huː] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [təʊld] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] [seɪm] ['retʃɪd] ['plætitjuːd] , ['miːnɪŋ] ['nʌθɪŋ] ;

who	will	tell	me	just	what	they	have	all	told	me	—	the	same	wretched	platitudes	,	meaning	nothing	;
WHO	将要	告诉	我	只是	什么	他们	有	全部	讲述	我	—	这	相同的	可怜	老生常谈	,	意义	没有什么	;

谁会告诉我他们都跟我说过的话——那些可悲的陈词滥调，毫无意义；

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [ʌp] [ðə; ði][wʌn] [wɜːd] , “ ['həʊpləs] ,
trying to cover up the one word , “ hopeless ,
尝试 到 覆盖 向上 这 一 单词 , “ 绝望 ,

试图掩盖“绝望”这个词

” ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .
” trying to conceal the fact that it is death coming on .
” 尝试 到 隐藏 这 事实 那 它 是 死亡 未来 在 .

试图掩盖死亡即将来临的事实。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'gʌn] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] ,
It has begun — it will be a long time before it is over ,
它 有 开始 — 它 将要 是 一个 长的 时间 前 它 是 超过 ,

它已经开始了——而且距离结束还有很长一段时间。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt] [weɪt] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] .
and I will not wait all that time .
和 我 将要 不是 等待 全部 那 时间 .

我不会等那么久。

[tuː; tə] - [naɪt] , [əʊ] ,
To - night , oh ,
到 - 夜晚 , 哦 ,

今晚，哦，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['daɪoʊ]['miːoʊ] ! [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — ['nevə(r)] ,
Dio mio ! to leave the house , and never to return to it — never ,
迪奥 mio ! 到 离开 这 房子 , 和 绝不 到 返回 到 它 — 绝不 ,
['nevə(r)] !
never !
绝不 !

我的天哪！离开家，永远不再回去——永远，永远！

['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [ə'gen] , [nɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
Never to see this thing again , nor to hear his voice ,
绝不 到 看 这 事物 再次 , 也不 到 听到 他的 嗓音 ,

再也见不到这东西，也听不到他的声音了。

[nɔː(r)][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['ʃʌdə(r)] [wɪtʃ] ['kɒmz] [wen'evə(r)] [aɪ][gəʊ][nɪə(r)][hɪm] .
nor to feel the shudder which comes whenever I go near him .
也不 到 感觉 这 不寒而栗 哪个 来 每当 我 去 靠近 他 .

也不会再感受到每次靠近他时都会产生的颤抖。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hæns] ['evriθɪŋ] [wen] [aɪ] [miːt] [hɪm] [tuː; tə] - [naɪt] .
I will tell Hans everything when I meet him to - night .
我 将要 告诉 汉斯 一切 什么时候 我 见面 他 到 - 夜晚 .

今晚见到汉斯时，我会把一切都告诉他。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Then I shall make him take me to the inn in the village ,
然后 我 将 制作 他 拿 我 到 这 客栈 在 这 村庄 ,

然后我会让他带我去村里的客栈。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
and leave me there till to - morrow .
和 离开 我 那里 直到 到 - 明天 .

把我留在那儿直到明天。

[ai][woʊnt][gəʊ][tuː; tə] ['mɪnə] — [əʊ][nəʊ] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
I won't go to Minna — oh no , impossible !
我 惯于 去 到 米娜 — 哦 不 , 不可能的 !

我不会去米纳——哦不，不可能！

[ai] [wʊd] [nɒt] [pə'luːt] — [nəʊ] , [pə'luːt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [wɜːd] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪə(r)] [wɪtʃ] [ɪz]
I would not pollute — no , pollute is not the word : it is remaining here which is
我 会 不是 污染 — 不 , 污染 是 不是 这 单词 : 它 是 其余的 这里 哪个 是
[pə'luːʃ(ə)n] .
pollution .
污染 .

我不会造成污染——不，污染这个词用得不对：留在这里才是污染。

[ai] [wʊd] [nɒt] [dɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
I would not deceive her — that is it .
我 会 不是 欺骗 她 — 那 是 它 .

我不会欺骗她——就是这样。

[ai] [wʊd] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [θɪŋ] [waɪl] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][duː; də]
I would not tell her one thing while all the time I was meaning to do
我 会 不是 告诉 她 一 事物 尽管 全部 这 时间 我 曾是 意义 到 做
[kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] .
quite another .
相当 其他 .

我不会对她说一件事，而实际上我打算做另一件事。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [pə'luːʃ(ə)n] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [jet]
That is a sort of pollution — yes , it is the kind at which I have never yet
那 是 一个 种类 的 污染 — 是的 , 它 是 这 种类 在 哪个 我 有 绝不 然而
[ə'raɪvd] .
arrived .
到达的 .

那是一种污染——是的，那是我至今尚未达到的污染程度。

[ai] [wɪl] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ɪn] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm]
I will stay at the inn till to - morrow morning , and then he will come
我 将要 停留 在 这 客栈 直到 到 - 明天 早晨 , 和 然后 他 将要 来
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

我会在客栈待到明天早上，然后他会来接我。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] .
and we will go away together .
和 我们 将要 去 离开 一起 .

我们将一起离开。

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [nəʊ] ['siːkrət] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I shall make no secret of it .
我 将 制作 不 秘密 的 它 .

我不会对此隐瞒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[hiː; hi][kæn; kən][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] .
He can do as he likes .
他 能 做 作为 他 点赞 .

他可以随心所欲。

[hiː; hi] [meɪ] [tel] [ðem; ðəm][ɔː(r)][nɒt] .

He	may	tell	them	or	not	.
他	可能	告诉	他们	或者	不是	.

他可能会告诉他们，也可能不会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

It	is	nothing	to	me	now	.
它	是	没有什么	到	我	现在	.

现在这对我来说已经无关紧要了。

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['ruːɪnd] [ðæt] ,

My	life	has	been	so	ruined	that	,
我的	生活	有	到过	所以	毁坏	那	,

我的生活已经被彻底毁了，

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [frendz] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [gɒn] [θruː] [ðɪs] ['faɪə(r)] ,

if	I	am	to	keep	my	friends	who	have	never	gone	through	this	fire	,
如果	我	是	到	保持	我的	朋友们	WHO	有	绝不	已消失	通过	这	火	,

如果我想留住那些从未经历过这种磨难的朋友们，

[aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn] [ʌn'daɪɪŋ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['ɪnwəd] [ˌdegrə'deɪʃn] .

I	must	live	in	undying	misery	and	inward	degradation	.
我	必须	居住	在	不朽	苦难	和	向内	降解	.

我必须生活在无尽的痛苦和内心的堕落之中。

[ɪf] [aɪ] [tʃuːz] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['friːdəm] , [aɪ][mʌst; məst] [luːz] [ɔːl][maɪ] [frendz] .

If	I	choose	happiness	and	freedom	,	I	must	lose	all	my	friends	.
如果	我	选择	幸福	和	自由	,	我	必须	失去	全部	我的	朋友们	.

如果我选择幸福和自由，我必将失去所有朋友。

[sʌm; səm] ['lʌki] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [kiːp] [bəuθ] .

Some	lucky	people	can	keep	both	.
一些	幸运的	人们	能	保持	两个都	.

有些幸运的人可以两者兼得。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ,

I	have	tried	the	one	thing	,
我	有	尝试	这	一	事物	,

我尝试过一种方法，

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['əʊnli] [dʒʌst] .

and	as	long	as	there	was	nothing	else	I	could	just	live	in	it	—	only	just	.
和	作为	长的	作为	那里	曾是	没有什么	别的	我	可以	只是	居住	在	它	—	仅有的	只是	.

只要没有别的选择，我就可以勉强住在里面。

[bʌt; bət] [naʊ] . . . [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [wen] [wʌn] [dʌz] [rɒŋ] ['sʌmtaɪmz] .

But	now	.	.	.	one	may	be	good	when	one	does	wrong	sometimes	.
但	现在	.	.	.	一	可能	是	好的	什么时候	一	做	错误的	有时	.

但是现在……即使偶尔犯错，人也可能是好人。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['veri] ['pleɪnli] .

I	can	see	that	very	plainly	.
我	能	看	那	非常	显然	.

这一点我看得非常清楚。

[wʌn] [meɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] ,

One	may	be	doing	everything	that	is	right	and	proper	,
一	可能	是	正在做	一切	那	是	正确的	和	恰当的	,

一个人可能做的一切都是正确和恰当的，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['pɜːs(ə)n] .

and	at	the	same	time	be	a	very	bad	person	.
和	在	这	相同的	时间	是	一个	非常	坏的	人	.

同时又是个非常坏的人。

- [rɒŋ] [ænd; ənd] [raɪt] — [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [raɪt] ?

'	Wrong	and	right	—	what	is	wrong	,	and	what	is	right	?
-	错误的	和	正确的	—	什么	是	错误的	,	和	什么	是	正确的	?

“错与对——什么是错的，什么是对的？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][səʊld] ['ʃeɪmfəli] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [maɪ'self] ,

Because	I	was	sold	shamefully	when	I	could	not	help	myself	,
因为	我	曾是	卖	可耻地	什么时候	我	可以	不是	帮助	我	,

因为我是在无力反抗的情况下被可耻地卖掉的，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʌz] [ðæt]

and	could	see	no	way	out	of	it	,	does	that
和	可以	看	不	方式	出去	的	它	,	做	那

而且看不到任何出路，是这样吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊldə][ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd]

deprive	me	of	the	power	of	judging	,	when	I	am	older	and	have	had
剥夺	我	的	这	力量	的	评判	,	什么时候	我	是	老	和	有	有

[mʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] ?

much	experience	?
很多	经验	?

剥夺我年长且经验丰富时的判断力?

[huː] [ɪz][tuː; tə]['set(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ɪf] [nɒt] [ɑː'selvz] ?

Who	is	to	settle	for	us	,	if	not	ourselves	?
WHO	是	到	定居	为了	我们	,	如果	不是	我们自己	?

如果我们自己都不接受我们，谁又能接受我们呢?

[əʊ] , [haʊ] [rɒŋ] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] ['bɛpoʊ] — [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,

Oh	,	how	wrong	I	was	not	to	go	away	with	Beppo	—	to	run	away	,
哦	,	如何	错误的	我	曾是	不是	到	去	离开	和	贝波	—	到	跑步	离开	,

哦，我真不该没有和贝波一起离开——没有私奔!

[wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm] !

when	he	said	he	would	take	me	with	him	!
什么时候	他	说	他	会	拿	我	和	他	!

他说他会带我一起走!

[naʊ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [ɔːl] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] ['raɪtli] .

Now	people	will	all	say	I	have	done	wrong	,	but	I	will	live	rightly	.
现在	人们	将要	全部	说	我	有	完毕	错误的	,	但	我	将要	居住	没错	.

现在人们都会说我做错了，但我会改过自新。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] .

It	is	quite	right	.
它	是	相当	正确的	.

完全正确。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] .

I	am	not	afraid	.
我	是	不是	害怕的	.

我不害怕。

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [ai] [steɪ] [hɪə(r)] [naʊ] ?

I	wonder	why	I	stay	here	now	?
我	想知道	为什么	我	停留	这里	现在	?

我不知道我为什么现在要留在这里?

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] , [ai] [θɪŋk] .

Oh	,	it	is	better	,	I	think	.
哦	,	它	是	更好的	,	我	思考	.

哦，我觉得这样好多了。

[ai] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [tɪl] [naɪt] — [tɪl] [ai][hæv; həv] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɪm] .

I	will	go	on	till	night	—	till	I	have	said	good	-	night	to	him	.
我	将要	去	在	直到	夜晚	—	直到	我	有	说	好的	-	夜晚	到	他	.

我会一直待到晚上——直到我向他道了晚安。

[hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][taɪm] [wɪl] [pɑːs] ,

He	will	expect	to	see	me	again	in	the	morning	,	and	time	will	pass	,
他	将要	预计	到	看	我	再次	在	这	早晨	,	和	时间	将要	经过	,

他明天早上还会见到我，时间会慢慢流逝。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ðeə(r)] .

and	I	shall	not	be	there	.
和	我	将	不是	是	那里	.

我不会去那里。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət][ɔːl] .

I	shall	not	take	any	notice	of	him	at	all	.
我	将	不是	拿	任何	注意	的	他	在	全部	.

我根本不会理会他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] .

It	is	not	necessary	.
它	是	不是	必要的	.

没有必要。

[hiː; hi] [meɪ] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)][ænd; ənd] ['spekjuleɪt] , [ænd; ənd] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi] [pliːz] .

He	may	wonder	and	inquire	and	speculate	,	and	say	what	he	pleases	.
他	可能	想知道	和	查询	和	推测	,	和	说	什么	他	请	.

他可能会疑惑、询问、推测，并且想说什么就说什么。

[hiː; hi] [meɪ] [lɜːn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪn] ['pʌblɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai][keə(r)] .

He	may	learn	all	his	humiliation	in	public	,	for	aught	I	care	.
他	可能	学习	全部	他的	屈辱	在	民众	,	为了	零	我	关心	.

他就算在公众面前受尽羞辱，我也毫不在乎。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] . . .

It	does	not	matter	.	.	.
它	做	不是	事情	.	.	.

不要紧 ...

[wɒt] [taɪm][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ai]['wʌndə(r)] ?

what	time	is	it	now	,	I	wonder	?
什么	时间	是	它	现在	,	我	想知道	?

现在几点了?

[lʌntʃ] - [taɪm] , ['nɪəli] .

Lunch	-	time	,	nearly	.
午餐	-	时间	,	几乎	.

快到午饭时间了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈɔːlməʊst] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)]

Then	**there**	**is**	**the**	**afternoon**	**,**	**and**	**it**	**will**	**be**	**almost**	**evening**	**when**	**the**	**doctor**
然后	那里	是	这	下午	,	和	它	将要	是	几乎	晚上	什么时候	这	医生

[ˈkɒmz] ,

comes	**,**
来	,

然后是下午，医生来的时候就快到傍晚了。

[ænd; ənd] — [hiː; hi] [wɪl] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] , [aɪ] [səˈpəʊz] .

and	**—**	**he**	**will**	**stay**	**all**	**night**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
和	—	他	将要	停留	全部	夜晚	,	我	认为	.

我想他会待到天亮。

- [wel] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˈɔːdərs] [ðæt] [ɔːl][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

'	**Well**	**,**	**I**	**will**	**give**	**orders**	**that**	**all**	**is**	**to**	**be**	**ready**	**for**	**him**	**.**
-	出色地	,	我	将要	给	订单	那	全部	是	到	是	准备好	为了	他	.

“好的，我会下令做好一切准备迎接他。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪn] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] , [ɪn] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ruːm] ,

I	**shall**	**dine**	**with**	**him**	**,**	**and**	**talk**	**to**	**him**	**,**	**in**	**that**	**awful**	**room**	**,**
我	将	用餐	和	他	,	和	讲话	到	他	,	在	那	可怕	房间	,

我将在那间可怕的房间里与他共进晚餐，与他交谈。

[wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [ˈseplkə(r)] .

which	**is**	**just**	**like**	**a**	**sepulchre**	**.**
哪个	是	只是	喜欢	一个	坟墓	.

简直就像一座坟墓。

[ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [wɪl] [biː; bi] [əˈbaʊt] , [bɪˈhaɪnd][ˈaʊə(r)] [tʃeəz] , [ˈweɪtɪŋ] [əˈpɒn] [ˌjuː ˈes] , [dʒʌst][æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

The	**servants**	**will**	**be**	**about**	**,**	**behind**	**our**	**chairs**	**,**	**waiting**	**upon**	**us**	**,**	**just**	**as**	**usual**	**.**
这	仆人	将要	是	关于	,	在后面	我们的	椅子	,	等待	之上	我们	,	只是	作为	通常	.

仆人们会像往常一样，在我们椅子后面伺候我们。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈwʊmən] ,

The	**doctor**	**will**	**think**	**me**	**a**	**very**	**charming**	**woman**	**,**
这	医生	将要	思考	我	一个	非常	迷人	女士	,

医生会觉得我是一个非常有魅力的女人。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

and	**will**	**be**	**quite**	**pleased**	**to**	**talk**	**to**	**me**	**.**
和	将要	是	相当	高兴	到	讲话	到	我	.

他们很乐意和我交谈。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪm] - — [ʃiː; ʃi][kɑːst][ə; eɪ][saɪd] - [glɑːns] [təˈwɔːdz] [ˈmɑːrtʃˌmɑːnt] , [huː] ,

We	**shall**	**not**	**mention**	**him**	**'**	**—**	**she**	**cast**	**a**	**side**	**-**	**glance**	**towards**	**Marchmont**	**,**	**who**	**,**
我们	将	不是	提到	他	-	—	她	投掷	一个	边	-	瞥一眼	向	马奇蒙特	,	WHO	,

“我们就不提他了。”——她侧目瞥了一眼马奇蒙特，他

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɔːfiə] [ɪnˈdʒekʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈlaɪɪŋ] [stɪl] , [wɪð] [aɪz] [kləʊzd]

under	**the**	**influence**	**of**	**a**	**morphia**	**injection**	**,**	**was**	**now**	**lying**	**still**	**,**	**with**	**eyes**	**closed**
在下面	这	影响	的	一个	吗啡	注射	,	曾是	现在	说谎	仍然	,	和	眼睛	关闭

[ænd; ənd] [ˈjeləʊɪʃ] ,

and	**yellowish**	**,**
和	淡黄色	,

在吗啡注射的作用下，他现在一动不动地躺着，双眼紧闭，脸色发黄。

[ˈwæksi] - [ˈlʊkɪŋ] [feɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .

waxy	**-**	**looking**	**face**	**,**	**like**	**a**	**dead**	**man**	**.**
蜡状的	-	寻找	脸	,	喜欢	一个	死的	男人	.

脸色蜡黄，像死人一样。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ;
' We shall both know that there is no need to say anything ;
- 我们 将 两个都 知道 那 那里 是 不 需要 到 说 任何事物 ;

我们俩都知道，没有必要再说什么了；

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'plez(ə)nt] ['sʌbdʒɪkts][ɪz][nɒt] ['æpəˌtaɪzɪŋ] .
talking about unpleasant subjects is not appetising .
说 关于 令人不快的 主题 是 不是 令人垂涎的 .

谈论令人不快的话题让人提不起兴致。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
Nothing will make any difference .
没有什么 将要 制作 任何 不同之处 .

什么都不会改变。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðə; ði]
In his heart the
在 他的 心 这

在他心中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['dɒktə(r)] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] — ['mʌni] , [ai]
doctor will say to himself : “ I wonder what she married him for — money , I
医生 将要 说 到 他自己 : “ 我 想知道 什么 她 已婚 他 为了 — 钱 , 我
[sə'pəʊz] .
suppose .
认为 .

医生会自言自语：“我很好奇她嫁给他是为了什么——我想是为了钱吧。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['hɒrə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [met] [hɪm] .
He must have been a horror when she first met him .
他 必须 有 到过 一个 恐怖 什么时候 她 第一的 遇见 他 .

她第一次见到他时，他一定很可怕。

['wɪmɪn] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [get] ['mʌni] [ænd; ənd] ['mʌniz] [wɜːθ] . ”
Women will do anything to get money and money's worth . ”
女性 将要 做 任何事物 到 得到 钱 和 钱的 值得 . ”

女人为了得到金钱和物有所值的东西，什么都做得出来。

- ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['hʌzbənd] ;
' After dinner I shall say that I am going to see my husband ;
- 后 晚餐 我 将 说 那 我 是 去 到 看 我的 丈夫 ;

“晚饭后我会说我要去见我丈夫；

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪəd] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː] [hɪm] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] ;
that I am very tired , and shall not see him again to - night ;
那 我 是 非常 疲劳的 , 和 将 不是 看 他 再次 到 - 夜晚 ;

我非常疲惫，今晚不会再见到他了；

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒnts] ,
that he is to ask for everything he wants ,
那 他 是 到 问 为了 一切 他 想要 ,

他可以提出他想要的一切要求，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['ɔːdərs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə] .
and that I have given orders that he is to be attended to .
和 那 我 有 给定 订单 那 他 是 到 是 参加 到 .

我已经下令安排人照顾他。

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ʃeɪk] [hændz] ,

Then	we	shall	shake	hands	,
然后	我们	将	摇	双手	,

然后我们将握手。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zɜːt] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] .

and	I	shall	leave	him	in	the	dining	-	room	with	the	dessert	and	the	wine	.
和	我	将	离开	他	在	这	用餐	-	房间	和	这	甜点	和	这	葡萄酒	.

我会把他留在餐厅里，让他享用甜点和葡萄酒。

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə]

Then	I	shall	come	back	here	,	and	shall	make	inquiries	,	and	shall	speak	to
然后	我	将	来	后退	这里	,	和	将	制作	查询	,	和	将	说话	到

[ðə; ði] [nɜːs] ,

the	nurse	,
这	护士	,

然后我会回到这里，询问情况，并和护士谈谈。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪm] , “ [wel] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl]

and	shall	say	,	to	her	more	than	to	him	,	“	Well	,	I	hope	you	will
和	将	说	,	到	她	更多的	比	到	他	,	“	出色地	,	我	希望	你	将要

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] .

have	a	good	-	night	.
有	一个	好的	-	夜晚	.

而且，与其说是对他，不如说是对她说：“好吧，我希望你有个好晚上。”

” [ai][ʃæl; ʃəl] [ðen] [lʊk] [raʊnd] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [liːvz] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['sʌmwʌn] [ɪz]

”	I	shall	then	look	round	as	one	does	before	one	leaves	a	room	in	which	someone	is
”	我	将	然后	看	圆形的	作为	一	做	前	一	树叶	一个	房间	在	哪个	某人	是

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

“然后，我将像离开病人所在的房间前那样环顾四周。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'piːt] ,

and	I	shall	repeat	,
和	我	将	重复	,

我再说一遍，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][gəʊ] . . . .

“	Good	-	night	,	”	and	shall	go	.	.	.	.
“	好的	-	夜晚	,	”	和	将	去	.	.	.	.

“晚安，”然后我就走了……

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][pn][ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ppnd] , ['briːðɪŋ] .

In	ten	minutes	more	I	shall	be	on	the	path	to	the	pond	,	breathing	.
在	十	分钟	更多的	我	将	是	在	这	小路	到	这	池塘	,	呼吸	.

再过十分钟，我就能站在通往池塘的小路上，呼吸着新鲜空气了。

- [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ðem; ðəm] [aʊt]

'	She	suddenly	lifted	her	arms	above	her	head	,	and	stretched	them	out
-	她	突然	抬起	她	武器	多于	她	头	,	和	拉伸	他们	出去

[waɪd] [ænd; ənd] [haɪ] ,

wide	and	high	,
宽的	和	高的	,

她突然举起双臂过头顶，并向两侧高高伸展。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] [ɒv; əv][eə(r)] , [ðen] [hiːv] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [saɪ] ,

as	if	to	take	in	a	deep	draught	of	air	,	then	heaved	a	huge	sigh	,
作为	如果	到	拿	在	一个	深的	草稿	的	空气	,	然后	喘息	一个	巨大的	叹	,

仿佛要深深吸一口气，然后长长地叹了口气。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [let][ðem; ðəm][fɔːl] [ə'gen] .

and	slowly	let	them	fall	again	.
和	缓慢地	让	他们	落下	再次	.

然后慢慢地让它们再次坠落。

[ðə; ði] [saɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] [wɔːn] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['despərət]

The	sigh	was	repeated	,	and	her	face	looked	worn	,	and	almost	desperate
这	叹	曾是	重复	,	和	她	脸	看起来	磨损	,	和	几乎	绝望的

.

:

.

她又叹了口气，脸上露出疲惫不堪、近乎绝望的神情。

['ɔːlməʊst] [mə'kænɪkli] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [went] [ɒn] ,

Almost	mechanically	her	thoughts	went	on	,
几乎	机械地	她	想法	去	在	,

她的思绪几乎机械地继续着，

[ænd; ənd] [wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [həʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ['fləʊtɪd] [ðem; ðəm]

and	with	none	of	the	excited	hope	which	had	heretofore	floated	them
和	和	没有任何	的	这	兴奋的	希望	哪个	有	此前	漂浮	他们

[θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] :

through	her	mind	:
通过	她	头脑	:

她心中不再有之前那种激动的希望：

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [briːð] — [əʊ] , [tuː; tə] [briːð] [ə'gen] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['staɪf(ə)ld][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] !

'	I	shall	breathe	—	oh	,	to	breathe	again	,	after	being	stifled	for	five	years	!
-	我	将	呼吸	—	哦	,	到	呼吸	再次	,	后	存在	窒息	为了	五	年	!

“我终于可以呼吸了——哦，在被窒息了五年之后，我终于可以再次呼吸了！”

- [ʃiː; ʃi][sæt] ['məʊʃnləs] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [keɪm] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [lʌntʃ]

'	She	sat	motionless	again	,	until	a	servant	came	and	told	her	that	lunch
-	她	卫星	静止不动	再次	,	直到	一个	仆人	来了	和	讲述	她	那	午餐

[wɒz; wəz] ['redi] .

was	ready	.
曾是	准备好	.

她又一动不动地坐着，直到一个仆人过来告诉她午饭准备好了。

['mɑːrtʃˌmɑːnt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] [ɔː(r)] ['stjuːpɪfaɪd] .

Marchmont	was	still	sleeping	or	stupefied	.
马奇蒙特	曾是	仍然	睡眠	或者	目瞪口呆	.

马奇蒙特要么还在睡觉，要么还处于昏迷状态。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [nɜːs] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs]

She	went	away	,	leaving	the	nurse	,	who	had	just	come	in	,	to	take	her	place
她	去	离开	,	离开	这	护士	,	WHO	有	只是	来	在	,	到	拿	她	地方

.

:

.

她离开了，留下刚刚进来的护士接替她的位置。

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sɜːvənt]

In	the	dining	-	room	she	dismissed	the	servant
在	这	用餐	-	房间	她	解雇	这	仆人

在餐厅里，她遣走了仆人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[huː] [wɒz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'mens] , ['rɑːðə(r)] [laɪt] , [kəʊld]
who was in waiting , and sat down alone in the immense , rather light , cold
WHO 曾是 在 等待 , 和 卫星 向下 独自的 在 这 巨大 , 相当 光 , 寒冷的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他一直在等候，然后独自一人坐在那间巨大、光线较亮、略显阴冷的房间里。

[æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['teɪb(ə)l] [spred] [wɪð] ['snəʊi] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [wɪð] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [glɑːs] .
at a great table spread with snowy linen and glittering with silver and glass .
在 一个 伟大的 桌子 传播 和 下雪的 亚麻布 和 闪闪发光 和 银 和 玻璃 .

在一张铺着雪白桌布、摆满闪闪发光的银器和玻璃器皿的精美餐桌旁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] ['spɒlətri] , [kəʊld] ,
There was perhaps no need for her to endure this solitary , cold ,
那里 曾是 也许 不 需要 为了 她 到 忍受 这 孤 , 寒冷的 ,
[ænd; ənd] ['kʌmfətləs] ['splendə(r)] ;
and comfortless splendour ;
和 无安慰 辉煌 ;

她或许没有必要忍受这种孤独、寒冷、毫无舒适感的壮丽景象；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæpi] ['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [huː] [ə'reɪndʒ] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz]
but it is happy people who think of comforts and who arrange pleasant places
但 它 是 快乐的 人们 WHO 思考 的 舒适 和 WHO 安排 令人愉快的 地方
[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [tʃæt] ,
in which to eat and drink and chat ,
在 哪个 到 吃 和 喝 和 聊天 ,

但只有幸福的人才会考虑舒适的生活，并安排令人愉悦的用餐、饮水和聊天场所。

[nɒt] [ðəʊz] [huːz] [laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [spɔɪld] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [rɒŋ] ,
not those whose lives are spoiled by a great wrong ,
不是 那些 谁 生活 是 被宠坏了 经过 一个 伟大的 错误的 ,

并非那些因巨大冤屈而生活被毁的人，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['enədʒi] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['traɪflz] .
so that they have no energy to attend to such trifles .
所以 那 他们 有 不 活力 到 出席 到 这样的 琐事 .

因此他们没有精力去处理这些琐事。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
She took something on her plate , but found she could not eat it .
她 采取 某物 在 她 盘子 , 但 成立 她 可以 不是 吃 它 .

她拿起盘子里的东西，却发现自己吃不下。

- [ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪk'saɪtɪd] , ['fiːvərɪʃ] ?
' Am I excited , feverish ?
- 是 我 兴奋的 , 发烧 ?

我兴奋吗？我发烧了吗？

[haʊ] [rɪ'dɪkjələs] - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
How ridiculous ' she thought ,
如何 荒谬的 - 她 想法 ,

她心想，真是荒谬至极。

['ʃrʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

shrugging	her	shoulders	and	realizing	for	the	first	time	that	her
耸肩	她	肩膀	和	意识到	为了	这	第一的	时间	那	她

[lɪps][wɜː(r); wə(r)][draɪ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [pɑːtʃt] .

lips	were	dry	and	her	mouth	parched	.
嘴唇	是	干燥	和	她	嘴	干渴	.

她耸了耸肩，这才意识到自己的嘴唇干裂，嘴巴发干。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'teɪstɪd] [fuːd] ,

She	took	a	draught	of	water	,	and	sat	looking	at	the	untasted	food	,
她	采取	一个	草稿	的	水	,	和	卫星	寻找	在	这	未尝过的	食物	,

她喝了口水，然后坐着看着那些还没尝过的食物。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [kwaɪt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

and	thinking	of	quite	other	things	.
和	思维	的	相当	其他	事物	.

而他心里想的却是完全不同的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

- [haʊ] ['hʌŋgri] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wʌns] !

'	How	hungry	I	used	to	be	once	!
-	如何	饥饿的	我	用过的	到	是	一次	!

我曾经是多么饥饿啊!

[haʊ] [dɪ'lɪʃəs] ['evriθɪŋ] ['teɪstɪd] !

How	delicious	everything	tasted	!
如何	可口的	一切	尝过	!

所有东西都好好吃!

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [wʌn] [deɪ] [wen] ['bɛpoʊ] [tʊk] [ˌem 'iː] !

How	well	I	remember	one	day	when	Beppo	took	me	!
如何	出色地	我	记住	一	天	什么时候	贝波	采取	我	!

我多么清楚地记得有一天贝波带我去玩!

[wiː; wi] [wɔːkt] — [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] ['kærɪdʒɪz] , [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

We	walked	—	we	could	not	afford	carriages	,	not	even	a	little	carriage	for	a
我们	步行	—	我们	可以	不是	买得起	马车	,	不是	甚至	一个	小的	运输	为了	一个

[fræŋk] ,

franc	,
法郎	,

我们步行——我们买不起马车，哪怕是一辆价值一法郎的小马车也买不起。

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] — [wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['æpiən] [wei] .

to	the	gate	—	we	walked	on	to	the	Appian	Way	.
到	这	门	—	我们	步行	在	到	这	Appian	方式	.

走到城门——我们继续沿着阿庇亚大道前行。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

How	beautiful	it	was	!
如何	美丽的	它	曾是	!

真是太美了!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

It	was	a	spring	morning	.
它	曾是	一个	春天	早晨	.

那是一个春日的早晨。

[haʊ] [ðə; ði] [lɑːk] [sæŋ] !
How the larks sang !
如何 这 云雀 唱 !

云雀歌唱得真好!

[haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊəz] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] ,
how the little flowers gleamed in the grass ,
如何 这 小的 花朵 闪闪发光 在 这 草 ,

草丛里的小花闪闪发光，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪzədz] [ræn][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krevis] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːmz] !
and the lizards ran in and out of the crevices of the tombs !
和 这 蜥蜴 跑 在 和 出去 的 这 缝隙 的 这 陵墓 !

蜥蜴们在墓穴的缝隙里进进出出!

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hɪlz] —
and how the aqueducts marched away over the campagna towards the hills —
和 如何 这 渡槽 行军 离开 超过 这 坎帕尼亚 向 这 丘陵 —
[ðəʊz] [hɪlz] !
those hills !
那些 丘陵 !

引水渠是如何沿着坎帕尼亚一路延伸到山丘——那些山丘!

[haʊ] ['meni] [θɪŋz] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] !
How many things he told me !
如何 许多 事物 他 讲述 我 !

他跟我讲了好多事啊!

[ai] [pʊt] [maɪ] [ɑːm] [θruː] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɒn] , ['sʌmtaɪmz] ['kwɪkli] , ['sʌmtaɪmz]
I put my arm through his , and we went on , sometimes quickly , sometimes
我 放 我的 手臂 通过 他的 , 和 我们 去 在 , 有时 迅速地 , 有时
['sləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

我挽着他的胳膊，我们继续前行，有时快，有时慢。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [tɪl] [wiː; wi] [gɒt] [pɑːst] [kə'sɑːli] [roʊ'tɑːndoʊ] .
looking at things and talking about them till we got past Casale Rotondo .
寻找 在 事物 和 说 关于 他们 直到 我们 得到 过去的 卡萨莱 罗通多 .

我们一路看着、聊着，直到过了卡萨莱罗通多。

[ðeə(r)] [ai] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)] [lʌntʃ] .
There I grew impatient , and said it was time to have our lunch .
那里 我 生长 不耐烦 , 和 说 它 曾是 时间 到 有 我们的 午餐 .

我渐渐变得不耐烦，说该吃午饭了。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [ænd; ənd][et; eɪt] .
We sat down by the roadside and ate .
我们 卫星 向下 经过 这 路边 和 吃 .

我们在路边坐下吃饭。

[wɒt] [hæd; həd][wiː; wi] ?
What had we ?
什么 有 我们 ?

我们当时拥有什么?

[iːtʃ] [ə; eɪ] [hɑːd] - [bɔɪld] [eg] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv]
Each a hard - boiled egg and some of
每个 一个 难的 - 煮沸 蛋 和 一些 的

每人一个煮鸡蛋和一些

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [bred] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈbʌtə(r)] ; [æn; ən] [ˈɒrɪndʒ] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
the household bread , without any butter ; an orange or two , and a little
这 家庭 面包 , 没有 任何 黄油 ; 一个 橙子 或者 二 , 和 一个 小的
[ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv] [red] [waɪn] ,
bottle of red wine ,
瓶子 的 红色的 葡萄酒 ,

家里的面包，没抹黄油；一两个橙子；还有一小瓶红酒。

[wɪð] [ə; eɪ][tɪn] [kʌp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] .
with a tin cup from which to drink it .
和 一个 锡 杯子 从 哪个 到 喝 它 .

用锡杯喝。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈhʌŋgri] , [ænd; ənd] [sed] [səʊ] .
When it was done I was still hungry , and said so .
什么时候 它 曾是 完毕 我 曾是 仍然 饥饿的 , 和 说 所以 .

做完饭后我还是觉得饿，就说了出来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈsʌd(ə)nli] — [aɪ] [rɪˈembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] — [wɪð] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He looked at me suddenly — I remember it well — with a cloud on his face .
他 看起来 在 我 突然 — 我 记住 它 出色地 — 和 一个 云 在 他的 脸 .
-
'
-
-

他突然看向我——我记得很清楚——脸上带着阴霾。

“ [mɑː][ˌsiː eɪtʃ ˈiː] !
“ Ma che !
“ 马 切 !

“Ma che!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [nɒt] [spiːk] ?
why did you not speak ?
为什么 做过 你 不是 说话 ?

你为什么不说话?

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ] [maɪn] . ”
“ I would have given you mine . ”
“ 我 会 有 给定 你 矿 . ”

“我本来会把我的也给你。”

- [haʊ] [aɪ] [lɑːft] !
' How I laughed !
- 如何 我 笑了 !

我当时笑得合不拢嘴!

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˈbɛpoʊ] ,
I was a mere child , and I thought a man like Beppo ,
我 曾是 一个 仅仅 孩子 , 和 我 想法 一个 男人 喜欢 贝波 ,

我当时只是个孩子，我认为像贝波那样的人，

[səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd][səʊ][bɪg] [kəm'peəd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
so strong and so big compared with me ,
所以 强的 和 所以 大的 比较的 和 我 ,

与我相比，她又强壮又高大。

[mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [fuːd] [ðæn; ðən][ai] .
must be much more in need of food than I .
必须 是 很多 更多的 在 需要 的 食物 比 我 .

他肯定比我更需要食物。

[ðen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [haʊ] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː] ,
Then he told me , I remember , how people like me ,
然后 他 讲述 我 , 我 记住 , 如何 人们 喜欢 我 ,

然后他告诉我，我记得，像我这样的人，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz] [njuː] ,
who were growing still and to whom all the world was new ,
WHO 是 生长 仍然 和 到 谁 全部 这 世界 曾是 新的 ,

他们还在成长，对他们来说整个世界都是新鲜的。

['niːdɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['nʌrɪʃmənt] [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]
needed so much more nourishment and so much oftener than those who were
需要 所以 很多 更多的 营养 和 所以 很多 更频繁 比 那些 WHO 是
[kwaɪt] [grəʊn] [ʌp][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] ,
quite grown up and established ,
相当 生长 向上 和 已确立的 ,

他们比那些已经长大成人、事业有成的人需要更多的营养，而且需要更频繁的喂养。

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] — [laɪk] [hɪm] .
and who were not surprised at anything any more — like him .
和 WHO 是 不是 惊讶 在 任何事物 任何 更多的 — 喜欢 他 .

他们和他一样，对任何事都见怪不怪了。

[ai] [sed] , “ [haʊ] [kʊd; kəd] ['biːɪŋ] [sə'praɪzd] [meɪk] [wʌn] ['hʌŋgri] ?
I said , “ How could being surprised make one hungry ?
我 说 , “ 如何 可以 存在 惊讶 制作 一 饥饿的 ?

我说：“惊讶怎么会让人感到饥饿呢？”

” [ænd; ənd]
” and
” 和

“和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ai][təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪli] .
I told him he was silly .
我 讲述 他 他 曾是 愚蠢的 .

我告诉他他很傻。

[hiː; hi] [sed] , “ [weɪt] , [maɪ] [tʃaɪld] .
He said , “ Wait , my child .
他 说 , “ 等待 , 我的 孩子 .

他说：“等等，我的孩子。”

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai] [seɪ] ,
By the time you are ready to tell me that you understand what I say ,
经过 这 时间 你 是 准备好 到 告诉 我 那 你 理解 什么 我 说 ,

等你准备好告诉我你理解我说的话时，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ded] ; [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] ,
I shall be dead ; but I think ,
我 将 是 死的 ; 但 我 思考 ,

我终将死去；但我认为，

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðeə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
if you come to my grave and tell it to me there , I shall hear it .
如果 你 来 到 我的 严重 和 告诉 它 到 我 那里 , 我 将 听到 它 .

如果你来到我的坟前告诉我，我一定会听到。

" [əʊ] , [haʊ] ['ɔːfli] [sæd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [sed] — [ɔːl] [mɪkst] [wɪð] ['kjʊəriəs]
" Oh , how awfully sad were the things he sometimes said — all mixed with curious
" 哦 , 如何 非常 伤心 是 这 事物 他 有时 说 — 全部 混合 和 好奇的
,
,
,

“哦，他有时说的话多么令人悲伤啊——全都夹杂着好奇，

['fʌni] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] !
funny observations at the same time !
有趣的 观察 在 这 相同的 时间 !

同时又有一些有趣的见解!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪkˈskɜːʃn] [hiː; hi] [kept] [rɪ'gretɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ai]
For the rest of our excursion he kept regretting every now and then that I
为了 这 休息 的 我们的 短途旅行 他 保留 后悔 每一个 现在 和 然后 那 我
[hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [eg] ,
had not had the other egg ,
有 不是 有 这 其他 蛋 ,

在接下来的旅途中，他时不时地后悔我没有吃掉另一个鸡蛋。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt] , [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] ,
and at the first little shop within the gate , as we returned ,
和 在 这 第一的 小的 店铺 之内 这 门 , 作为 我们 返回 ,

当我们返回时，在城门内的第一家小商店里，

[hiː; hi] [bɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][pəˈniːnoʊ] [wɪð] ['bʌtə(r)] .
he bought me a panino with butter .
他 买 我 一个 帕尼诺 和 黄油 .

他给我买了一个涂了黄油的帕尼尼。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] .
It was very good .
它 曾是 非常 好的 .

非常好。

- ['fʌlviə] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [remɪ'nɪsnsɪz] [ðə; ði] [miːl] [ðæt] ['æktʃuəli] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)]
' Fulvia had forgotten in her reminiscences the meal that actually stood before
- 富尔维亚 有 被遗忘的 在 她 回忆录 这 一顿饭 那 实际上 站立 前
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

弗尔维娅沉浸在回忆中，忘记了摆在她面前的这顿饭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] ['teɪstɪd] [fuːd] , [bʌt; bət][rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
She had scarcely tasted food , but rose suddenly from the table ,
她 有 几乎 尝过 食物 , 但 玫瑰 突然 从 这 桌子 ,

她几乎没尝一口饭，就突然从餐桌旁站了起来。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] .
and very soon went back to her charge .
和 非常 很快 去 后退 到 她 收费 .

很快她就回到了她负责的区域。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [drʌgd] [sliːp] [tuː; tə] [freʃ] [peɪn] , [freʃ] ['fjʊəri] , [tuː; tə]

Presently	he	awoke	from	his	drugged	sleep	to	fresh	pain	,	fresh	fury	,	to
目前	他	醒来	从	他的	吸毒	睡觉	到	新鲜的	疼痛	,	新鲜的	愤怒	,	到

['evə(r)]

ever
曾经

他随即从药物麻醉的睡眠中醒来，迎接他的是新的痛苦、新的愤怒，以及永远的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[mɔː(r)] [ɪg'zæktɪŋ] [dɪ'mɑːndz] [ænd; ənd] ['wɪldə] [ˌækjuː'zeiʃən] .

more	exacting	demands	and	wilder	accusations	.
更多的	严格	需求	和	更狂野	指控	.

更苛刻的要求和更离谱的指控。

[ðə; ði] ['aʊəz] [drægd] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɑːk] ,

The	hours	dragged	on	until	about	six	o'clock	,
这	小时	拖拽	在	直到	关于	六	点钟	,

时间一分一秒地过去，直到大约六点钟。

[wen] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [keɪm] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [sɜː(r)]['saɪmən] [saɪks] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

when	a	servant	came	and	told	her	that	Sir	Simon	Sykes	had	arrived	,
什么时候	一个	仆人	来了	和	讲述	她	那	先生	西蒙	赛克斯	有	到达的	,

这时，一个仆人过来告诉她西蒙·赛克斯爵士到了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['braʊnˌrɪg] .

and	was	in	the	library	with	Mr	.	Brownrigg	.
和	曾是	在	这	图书馆	和	先生	.	布朗里格	.

当时他和布朗里格先生在图书馆里。

[ʃiː; ʃi] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ruːm] ['sləʊli] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

She	went	towards	the	room	slowly	,	saying	to	herself	,
她	去	向	这	房间	缓慢地	,	说	到	她自己	,

她缓缓走向房间，自言自语道：

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['riːəli] [klɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] :

as	if	it	were	not	really	clear	in	her	own	mind	:
作为	如果	它	是	不是	真的	清除	在	她	自己的	头脑	:

仿佛她自己心里也并不清楚似的：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] [naʊ] , [mʌtʃ] ['nɪərə(r)] .

'	It	is	coming	nearer	now	,	much	nearer	.
-	它	是	未来	更近	现在	,	很多	更近	.

“它现在越来越近了，非常近了。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['meni] ['aʊəz] [mɔː(r)] .

There	are	not	many	hours	more	.
那里	是	不是	许多	小时	更多的	.

剩下的时间不多了。

[sɪks] [ə'klɑːk] , ['sev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] ; [ɪn] [θriː] ['aʊəz] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] .

Six	o'clock	,	seven	,	eight	,	nine	;	in	three	hours	I	shall	be	free	.
六	点钟	,	七	,	八	,	九	;	在	三	小时	我	将	是	自由的	.

六点、七点、八点、九点；三个小时后我就自由了。

- [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['əʊpən] [hɔːl] [dɔː(r)] ; [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [stɹ'iːmd] [ɪn] .

'	She	lifted	her	eyes	towards	the	open	hall	door	;	the	sunshine	streamed	in	.
-	她	抬起	她	眼睛	向	这	打开	大厅	门	;	这	阳光	流媒体	在	.

她抬起头，看向敞开的大厅大门；阳光倾泻而入。

[ɔːl] [wɪˈðaʊt] [wɒz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [wɔːm] .

All	without	was	light	and	bright	and	warm	.
全部	没有	曾是	光	和	明亮的	和	温暖的	.

外面的世界一片明亮温暖。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['friːdəm] .

That	was	freedom	.
那	曾是	自由	.

那就是自由。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['laɪbrəri][dɔː(r)][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

She	opened	the	library	door	and	went	into	the	room	.
她	打开	这	图书馆	门	和	去	进入	这	房间	.

她打开图书馆的门，走了进去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

['veri] [leɪt] [ðæt] [naɪt] ['siːnjɔː(r)] ['ɔːriəʊl] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [kwaɪt]

Very	late	that	night	Signor	Oriole	sat	in	the	room	which	was	called	his	study	,	quite
非常	晚的	那	夜晚	签名者	金莺	卫星	在	这	房间	哪个	曾是	称为	他的	学习	,	相当

[əˈləʊn] .

alone	.
独自的	.

那天晚上很晚了，奥里奥尔先生独自一人坐在他的书房里。

[hiː; hi] [slept] [les] [ænd; ənd] [les] [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['əʊldə] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [left] , [æz; əz]['juːʒuəl]

He	slept	less	and	less	as	he	grew	older	,	and	he	was	left	,	as	usual
他	睡着了	较少的	和	较少的	作为	他	生长	老	,	和	他	曾是	左边	,	作为	通常

,

,

,

随着年龄增长，他睡眠越来越少，像往常一样，他被独自留下了。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

with	all	the	lower	part	of	the	house	to	himself	in	a	dead	silence	.
和	全部	这	降低	部分	的	这	房子	到	他自己	在	一个	死的	沉默	.

他独自一人待在房子的下半部分，周围一片死寂。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [məˈtɪəriəlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm] .

His	books	and	papers	and	writing	materials	were	all	around	him	.
他的	图书	和	文件	和	写作	材料	是	全部	大约	他	.

他周围到处都是他的书籍、文件和写作材料。

[hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wɒz; wəz] [rɪˈmuːvd] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l]['æntiruːm; 'æntirʊm][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv]

His	study	was	removed	only	by	a	narrow	little	anteroom	from	that	of
他的	学习	曾是	已移除	仅有的	经过	一个	狭窄的	小的	接待室	从	那	的

['mɪnə] — [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['stjuːdiəʊ] [kəm'baɪnd] .

Minna	—	her	sitting	-	room	and	studio	combined	.
米娜	—	她	坐着	-	房间	和	工作室	合并	.

他的书房与米娜的书房（米娜的起居室兼工作室）之间只隔着一个狭窄的小前厅。

[ðiːz] [θriː] [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][əʊld] , [wɪð] [ləʊ] [ruːfs] , [ænd; ənd] [biːmz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɪlɪŋ] ;

These	three	rooms	were	old	,	with	low	roofs	,	and	beams	across	the	ceilings	;
这些	三	房间	是	老的	,	和	低的	屋顶	,	和	光束	穿过	这	天花板	;

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['wɪndəʊz] ,

but	the	original	windows	,
但	这	原来的	视窗	,

这三间房间很旧，屋顶低矮，天花板上有横梁；但原有的窗户，

[smɔːl] [ænd; ənd] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd] [frentʃ] [wʌnz] ['əʊpənɪŋ]

small	and	high	up	in	the	wall	,	had	been	removed	,	and	French	ones	opening
小的	和	高的	向上	在	这	墙	,	有	到过	已移除	,	和	法语	一个	开幕

墙上高处的小孔已被移除，法国人打开了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

to	the	ground	substituted	for	them	.
到	这	地面	替代	为了	他们	.

地面上用它们代替了它们。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [θriː] ['wɪndəʊz] [ɔːl] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [seɪm] [vjuː] ,

Of	course	the	three	windows	all	commanded	the	same	view	,
的	课程	这	三	视窗	全部	命令	这	相同的	看法	,

当然，这三扇窗户看到的景色都一样。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdlənd] [gleɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [sləʊp] [ɒv; əv] [grɑːs] [laɪk] [æn; ən]['ævənjuː] [bɪ'twiːn]

of	a	woodland	glade	and	a	broad	slope	of	grass	like	an	avenue	between
的	一个	林地	林间空地	和	一个	广阔	坡	的	草	喜欢	一个	大街	之间

[θɪk] [wɔːlz] [ɒv; əv] [dɑːk] [triːz] [wɪtʃ] [sləʊpt] ['ʌpwədz] ,

thick	walls	of	dark	trees	which	sloped	upwards	,
厚的	墙壁	的	黑暗的	树木	哪个	倾斜的	向上	,

一片林间空地，以及一片宽阔的草坡，像一条林荫大道，两侧是向上倾斜的浓密黑树。

['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [hɪl] .

climbing	a	hill	.
攀登	一个	爬坡道	.

爬山。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] - [hɔːl] — [ə; eɪ] [pɑːt] [wɪtʃ]

It	was	a	portion	of	the	park	belonging	to	Yewridge	Hall	—	a	part	which
它	曾是	一个	部分	的	这	公园	属于	到	-	大厅	—	一个	部分	哪个

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [mɪnəz] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [tuː; tə]['wɒndə(r)][ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]

the	inhabitants	of	Minna's	house	were	free	to	wander	in	as	much	as	they
这	居民	的	米娜的	房子	是	自由的	到	漫步	在	作为	很多	作为	他们

[tʃəʊz] .

chose	.
选择	.

这是属于尤里奇庄园的公园的一部分——米娜家的居民可以随意在这部分公园里漫步。

['ɑːftə(r)] ['mɪnə] [ænd; ənd] ['roʊdə] [hæd; həd] [gɒn] [ˌʌp'steəz] ['siːnjɔː(r)] ['ɔːriəʊl] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

After	Minna	and	Rhoda	had	gone	upstairs	Signor	Oriole	went	to	his	study	.
后	米娜	和	罗达	有	已消失	楼上	签名者	金莺	去	到	他的	学习	.

米娜和罗达上楼后，奥里奥尔先生回到了他的书房。

[ðə; ði][læmp][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊpən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went]

The	lamp	was	lighted	,	but	the	window	was	still	open	,	and	he	went
这	灯	曾是	照明	,	但	这	窗户	曾是	仍然	打开	,	和	他	去

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

to	it	,
到	它	,

灯亮着，但窗户还开着，他走了过去。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

and	stood	there	,	looking	out	.
和	站立	那里	,	寻找	出去	.

他站在那里，向外望去。

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['læmplaɪt] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm] .

The	yellow	lamplight	was	behind	him	.
这	黄色的	灯光	曾是	在后面	他	.

他身后是昏黄的路灯光。

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði][dɑ:k] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [gleɪd] [ænd; ənd] [wʊd] , [bʌt; bət] [ðæt] , [tu:] ,

Before	him	was	the	dark	solemnity	of	the	glade	and	wood	,	but	that	,	too	,
前	他	曾是	这	黑暗的	严肃	的	这	林间空地	和	木头	,	但	那	,	也	,

他面前是幽暗庄严的林间空地和树林，但那也……

[su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dɑ:kli] ['sɪlvəri] [ə'pɪərəns] .

soon	began	to	take	a	darkly	silvery	appearance	.
很快	开始	到	拿	一个	黑暗	银色	外貌	.

很快，它开始呈现出暗银色的外观。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] , [æt; ət][wʌns] [di:p] [ænd; ənd] [peɪl] , [bɪ'gæn][tu:; tə] ['pælpɪteɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

A	strange	light	,	at	once	deep	and	pale	,	began	to	palpitate	in	the	sky	.
一个	奇怪的	光	,	在	一次	深的	和	苍白	,	开始	到	悸	在	这	天空	.

天空中开始出现一道奇异的光芒，既深邃又苍白。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

His	eyes	were	riveted	on	the	summit	of	the
他的	眼睛	是	铆接	在	这	首脑	的	这

他的目光紧紧地盯着山顶。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['lɪt(ə)l] [hɪl] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [səʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ,

little	hill	,	for	the	awakening	,	if	one	may	so	call	it	,
小的	爬坡道	,	为了	这	唤醒	,	如果	一	可能	所以	称呼	它	,

小山丘，为了唤醒，如果可以这样称呼的话。

[ɪn][ðə; ði][skaɪ] [si:md] [tu:; tə] [prə'si:d] [frɒm; frəm][ðeə(r)] .

in	the	sky	seemed	to	proceed	from	there	.
在	这	天空	似乎	到	继续	从	那里	.

天空似乎就是从那里开始的。

['wai,tər] [ænd; ənd] ['wai,tər] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] , ['klɪərə(r)][ænd; ənd]['klɪərə(r)] ,

Whiter	and	whiter	it	grew	,	clearer	and	clearer	,
更白	和	更白	它	生长	,	更清晰	和	更清晰	,

它变得越来越白，越来越清晰。

[tɪl] [ɔːl]['neɪtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [weɪt] ['breθləsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [huːz] ['ædvent][wɒz; wəz]

till	all	nature	seemed	to	wait	breathlessly	for	the	visitor	whose	advent	was
直到	全部	自然	似乎	到	等待	气喘吁吁	为了	这	游客	谁	来临	曾是

[ðʌs] [fɔː'təʊld] .

thus	foretold	.
因此	预言	.

仿佛整个大自然都在屏息以待，等待着预言中那位访客的到来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] ; [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [tɒp] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [ʃɑːp] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

She	came	at	last	;	the	outline	of	the	hill	-	top	grew	suddenly	sharp	and	clear	,
她	来了	在	最后的	;	这	大纲	的	这	爬坡道	-	顶部	生长	突然	锋利的	和	清除	,

她终于来了；山顶的轮廓突然变得清晰起来。

[ðen] [ə; eɪ][krɪsp] [waɪt] [spɑːk] ['glitə] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [spred] , [gruː] , [daɪ'leɪtɪd] , [ɪn'lɑːdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

then	a	crisp	white	spark	glittered	on	it	—	spread	,	grew	,	dilated	,	enlarged	into	a
然后	一个	脆	白色的	火花	闪闪发光	在	它	—	传播	,	生长	,	扩张	,	放大	进入	一个

['grædʒuəli] ['grəʊɪŋ] ['sɪlvə(r)][dɪsk] .

gradually	growing	silver	disc	.
逐步地	生长	银	光盘	.

然后，一道明亮的白色火花在其上闪耀——扩散、生长、膨胀、增大，逐渐变成一个银色的圆盘。

[ɔːl] [ə'bʌv] , [bɪ'ləʊ] , [ə'raʊnd] , [ɪz]['glɔːrɪfaɪd] , - , [rɪ'splendənt] ,

All	above	,	below	,	around	,	is	glorified	,	regalized	,	resplendent	,
全部	多于	,	以下	,	大约	,	是	光荣的	,	-	,	灿烂	,

上方、下方、周围的一切都被颂扬、被尊崇、被辉煌。

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [fləʊts] [ʌp] [wɪð] ['mædʒəsti]['ɪntuː][ðə; ði][klɪə(r)] [dɑːk] ['speɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] .

as	the	moon	floats	up	with	majesty	into	the	clear	dark	spaces	of	the	heavens	.
作为	这	月亮	浮标	向上	和	威严	进入	这	清除	黑暗的	空间	的	这	天	.

月亮高悬夜空，巍峨壮丽。

- [ɑː] ! - [sed] ['siːnjɔː(r)] [dʒuː'zɛpi] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

'	Ah	!	'	said	Signor	Giuseppe	to	himself	,
-	啊	!	-	说	签名者	朱塞佩	到	他自己	,

“啊！”朱塞佩先生自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['spektək(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ,

as	he	watched	the	spectacle	with	the	beginning	of	a	smile	,
作为	他	观看	这	奇观	和	这	开始	的	一个	微笑	,

他看着眼前的景象，脸上浮现出一丝微笑。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

and	with	the	matter	-	of	-	fact	eyes	of	a	child	of	the	South	,	'	it	is	a
和	和	这	事情	-	的	-	事实	眼睛	的	一个	孩子	的	这	南	,	-	它	是	一个

[faɪn] [naɪt] .

fine	night	.
美好的	夜晚	.

带着南方孩子那种务实的眼神说：“今晚是个好夜晚。”

- [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [huːz] [waɪt] [heəz]

'	He	nodded	his	head	,	whose	white	hairs
-	他	点头	他的	头	,	谁	白色的	头发

他点了点头，他那白发……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] ['glɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] ,

had	taken	a	reflected	glitter	from	the	light	without	,	and	,
有	已采取	一个	反映	闪光	从	这	光	没有	,	和	,

它从外面的光线中反射出闪光，而且，

['liːvɪŋ] [ðə; ði][blaɪnd][ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌtəz] ['əʊpən] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] -

leaving	the	blind	up	and	the	shutters	open	,	he	turned	again	to	his	writing	-
离开	这	瞎的	向上	和	这	百叶窗	打开	,	他	转向	再次	到	他的	写作	-

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

他拉上百叶窗，敞开卷帘门，再次转身走向书桌。

[tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

took	up	his	pen	,	and	resumed	his	work	.
采取	向上	他的	笔	,	和	恢复	他的	工作	.

他拿起笔，继续工作。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [deɪz] [lɒŋ] [gɒn] [baɪ] ; [ə'baʊt][əʊld] [rəʊm] ,

He	was	writing	about	days	long	gone	by	;	about	old	Rome	,
他	曾是	写作	关于	天	长的	已消失	经过	;	关于	老的	罗马	,

他写的是早已逝去的岁月，是古老的罗马。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

and	things	that	had	happened	in	her	.
和	事物	那	有	发生	在	她	.

以及她身上发生过的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] , ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] , [ɪn] ['faɪndɪŋ] [rɪ'pəʊz]

It	was	an	employment	in	which	he	succeeded	,	almost	always	,	in	finding	repose
它	曾是	一个	就业	在	哪个	他	成功了	,	几乎	总是	,	在	寻找	休息

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

for	his	mind	,
为了	他的	头脑	,

在这份工作中，他几乎总能获得心灵的慰藉。

[piːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

peace	for	his	thoughts	.
和平	为了	他的	想法	.

让他的思绪平静下来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)]['əʊpən]

He	had	written	on	for	some	time	when	he	heard	the	hall	-	door	open
他	有	书面	在	为了	一些	时间	什么时候	他	听到	这	大厅	-	门	打开

[ænd; ənd] [ʃʌt] .

and	shut	.
和	关闭	.

他继续写了一会儿，这时他听到走廊的门开了又关上。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [maɪt] [biː; bi] ,

He	had	no	doubt	as	to	who	the	visitor	might	be	,
他	有	不	怀疑	作为	到	WHO	这	游客	可能	是	,

他毫不怀疑来访者是谁。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [hiː; hi][gɒt] [ʌp] , ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

but	as	a	matter	of	precaution	he	got	up	,	opened	the	door	,
但	作为	一个	事情	的	预防	他	得到	向上	,	打开	这	门	,

但出于谨慎，他还是起身打开了门。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] .

and	looked	forth	into	the	hall	,	where	the	light	was	still	burning	.
和	看起来	前进	进入	这	大厅	,	在哪里	这	光	曾是	仍然	燃烧	.

他望向大厅，那里灯火依然明亮。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [raɪt] .

He	had	been	right	.
他	有	到过	正确的	.

他是对的。

[hæns] ['rimɑn] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['hæŋɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʊlən] [kæp][ə'pɒn][ə; eɪ][peg][ɒv; əv][ðə; ði]

Hans	Riemann	was	there	,	hanging	up	his	little	woollen	cap	upon	a	peg	of	the
汉斯	黎曼	曾是	那里	,	绞刑	向上	他的	小的	羊毛	帽	之上	一个	钉子	的	这

['hætstænd] .

hatstand	.
衣帽架	.

汉斯·黎曼就在那里，正把他的小羊毛帽挂在衣帽架的挂钩上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋgri] .

His	face	was	pale	and	angry	.
他的	脸	曾是	苍白	和	生气的	.

他脸色苍白，怒气冲冲。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['siːnjɔː(r)]

When	he	saw	Signor
什么时候	他	锯	签名者

当他看到先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[dʒuː'zɛpi] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Giuseppe	,	he	did	not	speak	,	but	looked	at	him	with	a	curious	expression	.
朱塞佩	,	他	做过	不是	说话	,	但	看起来	在	他	和	一个	好奇的	表达	.

朱塞佩没有说话，只是用好奇的表情看着他。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɑːsənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ? - [ɑːskt] [ðə; ði]['lætə(r)] .

'	You	have	fastened	the	door	?	'	asked	the	latter	.
-	你	有	系紧	这	门	?	-	问	这	后者	.

“你把门锁好了吗？”后者问道。

- [jes] , [aɪm] [ɒf] [tuː; tə][bed] .

'	Yes	,	I'm	off	to	bed	.
-	是的	,	我是	离开	到	床	.

“是的，我要去睡觉了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɒf] [ˌɔːltə'geðə(r)] , ['veri] [suːn] .

I	think	I	shall	be	off	altogether	,	very	soon	.
我	思考	我	将	是	离开	共	,	非常	很快	.

我想我很快就要彻底离开这里了。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dʌl] [həʊl] [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] . -

This	is	a	dull	hole	when	all	is	said	and	done	.	'
这	是	一个	乏味的	洞	什么时候	全部	是	说	和	完毕	.	-

说到底，这只是个乏味的洞。

- [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['həʊstəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

'	In	the	name	of	our	hostess	and	her	family	I	thank	you	for	your
-	在	这	姓名	的	我们的	女主人	和	她	家庭	我	感谢	你	为了	你的

[kaɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ,

kind	expressions	,
种类	表达式	,

“我谨代表女主人及其家人，感谢你们的友好表达。”

- [rɪ'plaɪd] ['siːnjɔː(r)] [dʒuː'zɛpi] , ['veri] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] ['veri] ['kʌtɪŋli] .

'	replied	Signor	Giuseppe	,	very	politely	and	very	cuttingly	.
-	回复	签名者	朱塞佩	,	非常	礼貌地	和	非常	尖锐地	.

“朱塞佩先生非常礼貌但又非常尖刻地回答道。”

[hæns] - [feɪs] [flʌʃt] .
Hans ' face flushed .
汉斯 - 脸 酡 .

汉斯的脸涨得通红。

- [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [ruːd] ?
' Did it sound rude ?
- 做过 它 声音 粗鲁的 ?

听起来粗鲁吗?

- [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [sed] ['ruːdnəs] .
' he asked , in a tone of indifference which heightened the said rudeness .
- 他 问 , 在 一个 语气 的 漠不关心 哪个 增强 这 说 粗鲁 .

他用一种漠不关心的语气问道，这种语气更增添了他的粗鲁无礼。

- [aɪm] ['sɒri] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .
' I'm sorry if it did .
- 我是 对不起 如果 它 做过 .

如果真是这样，我很抱歉。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

- [hiː; hi] [ræn] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .
' He ran quickly up the stairs .
- 他 跑 迅速地 向上 这 楼梯 .

他迅速跑上楼梯。

['siːnjɔː(r)] ['ɔːriəʊl] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
Signor Oriole , shrugging his shoulders , returned to his study and his work .
签名者 金莺 , 耸肩 他的 肩膀 , 返回 到 他的 学习 和 他的 工作 .

奥里奥尔先生耸了耸肩，回到书房继续工作。

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] — [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] — [ðə; ði] [fɜːst] [sen'seɪʃ(ə)n] [stəʊl] ['əʊvə(r)] [hɪm]
After some time — he knew not how long — the first sensation stole over him
后 一些 时间 — 他 知道 不是 如何 长的 — 这 第一的 感觉 偷窃 超过 他
[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]
of something which
的 某物 哪个

过了一段时间——他不知道过了多久——一种感觉悄然袭来，那是某种东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[hiː; hi] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪərinəs] .
he took for weariness .
他 采取 为了 疲劳 .

他认为是疲劳所致。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [rəʊt] [ɒn] ,
At first he did not heed it , but wrote on ,
在 第一的 他 做过 不是 注意 它 , 但 写道 在 ,

起初他并未理会，而是继续写作。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pærəgrɑːf] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .
wishing to finish a long paragraph in which he was engaged .
祝 到 结束 一个 长的 段落 在 哪个 他 曾是 已订婚的 .

他想完成他正在写的一个很长的段落。

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] .

The	curious	sensation	continued	.
这	好奇的	感觉	持续	.

这种奇特的感觉一直持续着。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [pen] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['restɪŋ] [wʌn] ['elbəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

He	laid	his	pen	down	,	and	,	resting	one	elbow	on	the	table	,
他	铺设	他的	笔	向下	,	和	,	休息	一	弯头	在	这	桌子	,

他放下笔，将一只胳膊肘撑在桌子上，

[prɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['mediteit] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

propped	his	head	on	his	hand	,	and	meditated	a	little	.
支撑	他的	头	在	他的	手	,	和	冥想	一个	小的	.

他用手托着头，沉思了一会儿。

[æz; əz] [hiː; hi] ['mediteit] ,

As	he	meditated	,
作为	他	冥想	,

他开始冥想，

[hiː; hi] ['grædʒuəli] [gruː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [prɪ'veɪld]

he	gradually	grew	conscious	of	the	intense	silence	and	stillness	which	prevailed
他	逐步地	生长	有意识的	的	这	激烈的	沉默	和	寂静	哪个	最终获胜

[bəuθ] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] — ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

both	inside	and	outside	—	conscious	of	it	,
两个都	里面	和	外部	—	有意识的	的	它	,

他逐渐意识到内外都弥漫着一种强烈的寂静——意识到这一点后，

[ænd; ənd] [ɪm'prest] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	impressed	by	it	.
和	印象深刻	经过	它	.

并对此印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ɔːl] [ðə; ði]

It	must	have	been	working	itself	into	his	senses	and	his	brain	all	the
它	必须	有	到过	在职的	本身	进入	他的	感官	和	他的	脑	全部	这

[taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] ,

time	that	he	had	been	writing	,
时间	那	他	有	到过	写作	,

在他写作的整个过程中，这件事肯定一直在潜移默化地影响着他的感官和思维。

[ænd; ənd] [məʊst] ['laɪkli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [hɪm] .

and	most	likely	irritating	him	.
和	最多	可能	令人恼火的	他	.

而且很可能惹恼了他。

['siːnjɔː(r)] [dʒuː'zɛpi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [truː] ['rəʊmən] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɜːk] ['betə(r)] , [pleɪ] ['betə(r)] , [θɪŋk] , [fə'lɒsəfaɪz] , [jeɪ] ,

Signor	Giuseppe	was	a	true	Roman	;	he	could	work	better	,	play	better	,	think	,	philosophize	,	yea	,
签名者	朱塞佩	曾是	一个	真的	罗马	;	他	可以	工作	更好的	,	玩	更好的	,	思考	,	哲学思考	,	是的	,

朱塞佩先生是一位真正的罗马人；他工作更出色，踢球更出色，思考更深刻，也更有哲理，是的。

['iːv(ə)n] [sliːp] ['betə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ɪ'dɪlɪk] ['saɪləns] ['evə(r)] [nəʊn] .

even	sleep	better	,	in	a	noise	than	in	the	most	idyllic	silence	ever	known	.
甚至	睡觉	更好的	,	在	一个	噪音	比	在	这	最多	田园诗般的	沉默	曾经	已知	.

甚至在嘈杂的环境中比在最宁静的环境中睡得更好。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] : - [pə(r)] ['daɪoʊ] !

Just	now	he	shrugged	his	shoulders	,	and	muttered	to	himself	:	'	Per	Dio	!
只是	现在	他	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	低声说道	到	他自己	:	-	每	迪奥	!

刚才他耸了耸肩，喃喃自语道：“Per Dio！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['deθli] ['saɪləns] !
what a deathly silence !
什么 一个 致命的 沉默 !

多么死寂般的寂静!

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 130]
- [页 -]

[第 130 页]

[ə'prest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [waɪ] ,
Oppressed by it , he knew not why ,
受压迫者 经过 它 , 他 知道 不是 为什么 ,

他被这种压迫感所困扰，却不知为何。

[hiː; hi] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ðə; ði][hɑːf] - [fɔːmd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
he went towards the window with the half - formed intention of closing it .
他 去 向 这 窗户 和 这 一半 - 形成 意图 的 结束 它 .

他走向窗户，几乎是下意识地想要把它关上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [fləʊd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən]
It was as if the immense silence of the night flowed in through the open
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

仿佛夜的寂静从敞开的窗户涌了进来。

[ænd; ənd] [ɪm'pəʊzd] [ɪt'self] [ə'pɒn] [ðæt] [wɪtʃ] [rein] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['ɔːlsəʊ] ,
and imposed itself upon that which reigned in the house also ,
和 强加 本身 之上 那 哪个 统治 在 这 房子 还 ,

并且也凌驾于家中原有的统治之上，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][ɪn'tɒlərəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] .
and made it almost intolerable to him .
和 制成 它 几乎 无法容忍 到 他 .

让他几乎无法忍受。

['stændɪŋ] [ðeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði]
Standing there near the window , and looking out , and again oppressed by the
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

站在窗边，向外望去，再次被寂静所压抑。

[hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [wɔːk] [həʊm] [wɪð] ['mɪnə] [wʌn] [naɪt] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
he recalled to himself the walk home with Minna one night , from her
['stjuːdiəʊ][tuː; tə]['kɑːsə] ['diːtrɪk] ,
studio to Casa Dietrich ,
工作室 到 卡萨 迪特里希 ,

他回忆起一天晚上和米娜一起从她的工作室走到迪特里希家的情景。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
when she had spoken to him of the noise of Rome ,
什么时候 她 有 说 到 他 的 这 噪音 的 罗马 ,

当她向他谈起罗马的喧嚣时，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and of how she delighted in it .
和 的 如何 她 高兴极了 在 它 .

以及她对此有多么高兴。

[tuː; tə]['kɑːsə] ['diːtrɪk] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] , [hæd; həd] ['sʌmənd] [hɪm][tuː; tə]

To	Casa	Dietrich	that	night	the	signora	had	returned	,	had	summoned	him	to
到	卡萨	迪特里希	那	夜晚	这	女士	有	返回	,	有	被召唤	他	到

[hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz] ,

her	rooms	,
她	房间	,

当晚，夫人回到了迪特里希家，把他叫到她的房间里。

[ænd; ənd][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['fʌlviə] ,

and	had	told	him	that	Marchmont	had	spoken	to	her	about	Fulvia	,
和	有	讲述	他	那	马奇蒙特	有	说	到	她	关于	富尔维亚	,

她还告诉他，马奇蒙特曾和她谈起过富尔维娅。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] .

and	that	she	intended	to	marry	her	to	him	.
和	那	她	故意的	到	结婚	她	到	他	.

她打算把她嫁给他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]

She	had	told	him	with	the	most
她	有	讲述	他	和	这	最多

她曾用最诚挚的语气告诉他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['ækjərət] [fɔː'nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'spaɪə(r)][ɪn][hɪm]

accurate	foreknowledge	of	the	horror	it	would	inspire	in	him
准确的	预知	的	这	恐怖	它	会	启发	在	他

他准确地预知了这件事会给他带来的恐惧。

; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] ['ɒbstɪnəsi] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [ik,spɔstju'leiʃən] , [ri'prəutʃ]

;	she	had	listened	with	smiling	obstinacy	to	all	his	expostulations	,	reproaches
;	她	有	听着	和	微笑	固执	到	全部	他的	抗议	,	责备

[ænd; ənd] [ˌækjuː'zeiʃən] ,

and	accusations	,
和	指控	,

她面带微笑，固执地听完了他所有的责备、斥责和指责。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [təʊld][hɪm] :

and	had	then	told	him	:
和	有	然后	讲述	他	:

然后她告诉他：

- [juː; jʊ][hæv; həv] [jɔː'self] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

'	You	have	yourself	to	thank	for	it	.
-	你	有	你自己	到	感谢	为了	它	.

“这都得感谢你自己。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd]

You	have	known	for	many	years	that	I	was	not	a	woman	to	be	played
你	有	已知	为了	许多	年	那	我	曾是	不是	一个	女士	到	是	玩

[wɪð] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] .

with	with	impunity	.
和	和	免责	.

你多年来一直都知道，我不是那种可以随意戏弄的女人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [maɪ] ['riːznəbl] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndz] ;

You	have	refused	my	reasonable	wishes	and	demands	;
你	有	拒绝	我的	合理的	愿望	和	需求	;

你拒绝了我的合理愿望和要求；

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd]['æŋgri] [ðæt] [wen] [ðə; ði][taɪm] ['kɒmz] [aɪ][ækt][ɪn][ðə; ði]

you	must	not	be	surprised	and	angry	that	when	the	time	comes	I	act	in	the
你	必须	不是	是	惊讶	和	生气的	那	什么时候	这	时间	来	我	行为	在	这

['mænə(r)][məʊst] [kən'viːniənt] [tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtə(r)] .

manner	most	convenient	to	my	interests	and	to	those	of	my	daughter	.
方式	最多	方便的	到	我的	兴趣	和	到	那些	的	我的	女儿	.

你不应该感到惊讶和愤怒，因为时机成熟时，我会采取最有利于我和我女儿利益的方式行事。

['miːoʊ]['kɑːroʊ] , [ai][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] .

Mio	caro	,	I	have	waited	a	long	time	for	freedom	.
米奥	卡罗	,	我	有	等待	一个	长的	时间	为了	自由	.

我亲爱的，我渴望自由已久。

[ðɪs] [mæn] ['ɒfəz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — ['friːdəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] .

This	man	offers	it	to	me	—	freedom	and	independence	.
这	男人	优惠	它	到	我	—	自由	和	独立	.

这个人给了我自由和独立。

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	take	it	.
我	将	拿	它	.

我收下它。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][laɪk] . -

You	can	do	what	you	like	.	'
你	能	做	什么	你	喜欢	.	-

你可以做任何你想做的事。

- [juː; jʊ] [seɪ] [ai] [pleɪd] [wɪð] [juː; jʊ] !

'	You	say	I	played	with	you	!
-	你	说	我	玩	和	你	!

你说我和你一起玩过！

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

'	he	exclaimed	.
-	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] — [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

'	And	you	—	what	have	you	done	with	me	?
-	和	你	—	什么	有	你	完毕	和	我	?

“还有你——你把我怎么样了？”

[juː; jʊ] [seɪ] [ai][hæv; həv][maɪ'self][tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] — [huːm] [hæv; həv]

You	say	I	have	myself	to	thank	for	it	all	;	and	you	—	whom	have
你	说	我	有	我	到	感谢	为了	它	全部	;	和	你	—	谁	有

[juː; jʊ]

you
你

你说这一切都要感谢我自己；而你——你又是谁？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[tuː; tə] [θæŋk] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

to	thank	,	that	you	are	now	in	this	position	,
到	感谢	,	那	你	是	现在	在	这	位置	,

感谢上天让你拥有了现在这样的地位。

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [sel] [jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] [dɪs'greɪsfəli] [tuː; tə][get] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['friːdəm]

that	you	must	sell	your	child	disgracefully	to	get	what	you	call	your	freedom	?
那	你	必须	卖	你的	孩子	可耻地	到	得到	什么	你	称呼	你的	自由	?

难道你必须卑鄙地卖掉自己的孩子才能获得你所谓的自由吗?

['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , [gɪv] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Bianca	,	give	the	child	to	me	.
比安卡	,	给	这	孩子	到	我	.

比安卡，把孩子交给我。

[ai] [wɪl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ai] [wɪl] [prəˈvaɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	will	work	for	her	;	I	will	provide	for	her	.
我	将要	工作	为了	她	;	我	将要	提供	为了	她	.

我会为她工作，我会供养她。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

She	shall	be	no	burden	to	you	.
她	将	是	不	负担	到	你	.

她不会成为你的负担。

- ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə][hæd; həd] [lɑːft] .

'	Bianca	had	laughed	.
-	比安卡	有	笑了	.

比安卡笑了。

- [ænd; ənd][ai] ?

'	And	I	?
-	和	我	?

“那我呢？”

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

'	she	asked	.
-	她	问	.

她问道。

- [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz][nəʊ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

'	My	daughter	is	no	burden	to	me	.
-	我的	女儿	是	不	负担	到	我	.

“我的女儿不是我的负担。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [ai][hæv; həv] .

She	is	the	most	valuable	piece	of	property	I	have	.
她	是	这	最多	有价值的	片	的	财产	我	有	.

她是我最宝贵的财产。

[nəʊ] ; [ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] .

No	;	I	have	made	up	my	mind	.
不	;	我	有	制成	向上	我的	头脑	.

不，我已经决定了。

[duː; də] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [jɔːˈself] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

Do	not	trouble	yourself	in	the	matter	.
做	不是	麻烦	你自己	在	这	事情	.

不必为此事烦恼。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

It	is	all	right	.
它	是	全部	正确的	.

没关系。

- [ɔːl] [ðɪs] [siːn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['vɪvɪdnəs] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn]

-	All	this	scene	came	back	to	him	with	the	utmost	vividness	as	he	stood	there	in
-	全部	这	场景	来了	后退	到	他	和	这	极致	生动性	作为	他	站立	那里	在

[ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] ,

this	English	house	,
这	英语	房子	,

“当他站在这座英国房子里时，所有这些场景都无比清晰地浮现在他的脑海中。”

['lʊkɪŋ] [fɔːθ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] [pɑːk] ,

looking	forth	upon	this	English	park	,
寻找	前进	之上	这	英语	公园	,

眺望这座英国公园，

[wɪð] [ðə; ði] [freʃ] [dæmp] ['ɪŋglɪʃ] [eə(r)] ['bləʊɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [feɪs] .

with	the	fresh	damp	English	air	blowing	upon	his	forehead	and	face	.
和	这	新鲜的	潮湿	英语	空气	吹	之上	他的	前额	和	脸	.

清新湿润的英国空气吹拂着他的额头和脸庞。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] .

He	felt	it	not	.
他	毛毡	它	不是	.

他没有这种感觉。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'gen] [stiːpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] ['ætməsfɪə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [spft] ,

He	was	again	steeped	in	a	totally	different	atmosphere	,	in	the	soft	,
他	曾是	再次	浸泡	在	一个	完全	不同的	气氛	,	在	这	柔软的	,

他又一次沉浸在一种截然不同的氛围中，一种柔和的氛围中，

[dɪ'lɪʃəsli] ['enəveɪtɪŋ] [eə(r)] [ɒv; əv] [rəʊm] — [ðə; ði] ['əʊdə(r)]

deliciously	enervating	air	of	Rome	—	the	odour
美味	使人疲惫	空气	的	罗马	—	这	气味

罗马令人神清气爽、疲惫不堪的空气——气味

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] [striːts] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ; [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] , [hɑːf] - ['pʌndʒənt] , [hɑːf] -

of	the	streets	,	of	the	houses	;	that	peculiar	,	half	-	pungent	,	half	-
的	这	街道	,	的	这	房屋	;	那	奇特	,	一半	-	泼辣	,	一半	-

[dɪ'bɪlɪteɪtɪŋ; dɪ'bɪlɪˌteɪtɪŋ] ['pɜːfjuːm] [wɪtʃ] [ə'seil] [ðə; ði] ['sensɪz] [ðeə(r)] ,

debilitating	perfume	which	assails	the	senses	there	,
衰弱的	香水	哪个	攻击	这	感官	那里	,

街道上，房屋里；那种独特的、半刺鼻半令人不适的香气，在那里侵袭着人们的感官。

[ænd; ənd] [beið] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [teɪks] [ðem; ðəm] ['kæptɪv] , [pɜː'veɪdɪŋ] ['evriθɪŋ] ,

and	bathes	them	,	and	takes	them	captive	,	pervading	everything	,
和	沐浴	他们	,	和	需要	他们	俘虏	,	普遍存在	一切	,

并为他们沐浴，俘虏他们，遍及一切。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] — [ðɪs] ['aɪkɔː(r)] [hiː; hi] [felt] [ænd; ənd]

and	which	is	like	no	other	atmosphere	in	the	world	—	this	ichor	he	felt	and
和	哪个	是	喜欢	不	其他	气氛	在	这	世界	—	这	脓液	他	毛毡	和

[im'baib] [naʊ]

imbibed	now
吸收	现在

而这与世界上任何其他氛围都截然不同——他现在感受到并吸收了这种神圣的气息。

, [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [njuː] [laɪf] [tuː; tə] [hɪm] .

,	and	it	was	like	new	life	to	him	.
,	和	它	曾是	喜欢	新的	生活	到	他	.

对他来说，这就像是获得了新生。

[ðə; ði][pɑːst] , [dɑːk] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [wɜːdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [wɪð] [ɪts] [prəu'seʃən]

The **past** **,** **dark** **and** **mysterious** **beyond** **all** **words** **to** **describe** **,** **with** **its** **processions**

这 过去的 , 黑暗的 和 神秘 超过 全部 字 到 描述 , 和 它是 游行

[ɒv; əv] ['sizərz] ,

of **Caesars** **,**

的 凯撒 ,

过去，黑暗而神秘，难以用语言描述，伴随着凯撒的列队行进，

[ɪts] ['ɑːmiz] [ɒv; əv] [treɪnd] ['faɪtɪŋ] [men] ,

its **armies** **of** **trained** **fighting** **men** **,**

它是 军队 的 受过训练 斗争 男人 ,

它的训练有素的军队，

[ɪts] [driːm] [ɒv; əv][feə(r)] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['evri] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [vaɪs] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] ,

its **dream** **of** **fair** **women** **of** **every** **shade** **of** **vice** **and** **virtue** **,**

它是 梦 的 公平的 女性 的 每一个 阴影 的 副 和 美德 ,

它梦想着拥有各种各样美貌与邪恶兼具的女性形象。

[ɪts] ['hɒləkɔːst] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['vɪktɪms] — [ðə; ði] [blʌd] - [səʊkt] , [sʌn] - [səʊkt] , [ɑːt] - [səʊkt] [pɑːst]

its **holocausts** **of** **human** **victims** **—** **the** **blood** **-** **soaked** **,** **sun** **-** **soaked** **,** **art** **-** **soaked** **past**

它是 大屠杀 的 人类 受害者 — 这 血 - 浸泡过 , 太阳 - 浸泡过 , 艺术 - 浸泡过 过去的

; [ðə; ði]['vɪvɪd] , ['nɔɪzi] ['prez(ə)nt] ,

; **the** **vivid** **,** **noisy** **present** **,**

; 这 生动 , 嘈杂 展示 ,

它对人类受害者的屠杀——血腥、阳光普照、艺术气息浓厚的过去；生动喧闹的现在，

[fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , [ɒv; əv]['bæt(ə)lz] [fɔːt] [ænd; ənd][ɒv; əv][grænd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

full **of** **life** **and** **action** **,** **of** **battles** **fought** **and** **of** **grand** **hope** **for** **the**

满的 的 生活 和 行动 , 的 战斗 战斗 和 的 盛大 希望 为了 这

['fjuːtʃə(r)] ,

future **,**

未来 ,

充满生机与活力，饱经战火，也蕴含着对未来的美好希望。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] — [ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌmd] [ʌp] [ænd; ənd]

in **which** **his** **life** **had** **been** **passed** **—** **all** **these** **were** **summed** **up** **and**

在 哪个 他的 生活 有 到过 通过了 — 全部 这些 是 总结 向上 和

['kɒnsntreɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] ['wʌndrəsli] ['sentɪd] [eə(r)][ɒv; əv] [rəʊm] ,

concentrated **as** **it** **were** **in** **that** **wondrously** **scented** **air** **of** **Rome** **,**

集中 作为 它 是 在 那 奇妙地 香味 空气 的 罗马 ,

他一生所经历的一切——仿佛都浓缩在了罗马那芬芳迷人的空气中。

[ænd; ənd][ɪn] [rəʊm] [hiː; hi] [naʊ] [wɒz; wəz] , [wɪð] [ə; eɪ]

and **in** **Rome** **he** **now** **was** **,** **with** **a**

和 在 罗马 他 现在 曾是 , 和 一个

如今他身在罗马，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **134** **]**

[页 -]

[第134页]

['fiːvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] , [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [wɪtʃ] [tɔː(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] - [strɪŋz] , ['pɑːtɪd]

fever **in** **his** **veins** **,** **a** **passion** **of** **longing** **which** **tore** **his** **heart** **-** **strings** **,** **parted**

发烧 在 他的 静脉 , 一个 热情 的 渴望 哪个 撕裂 他的 心 - 字符串 , 分手了

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his **lips** **,**

他的 嘴唇 ,

他血管里仿佛涌动着热流，一种撕心裂肺的渴望撕扯着他的心弦，让他的嘴唇微微张开。

[ænd; ənd] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [grəʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] .

and	drew	from	his	heart	a	slight	sound	,	between	a	groan	and	a	sigh	.
和	画	从	他的	心	一个	轻微	声音	,	之间	一个	呻吟	和	一个	叹	.

他从心底发出了一声轻微的声音，介于呻吟和叹息之间。

- [dæhɪn] , [dæhɪn] [geɪt] [ʌn'sɜːr] [wɛg] —

'	Dahin	,	dahin	geht	unser	Weg	—
-	达欣	,	达欣	去	乌瑟	韦格	—

“Dahin，dahin geht unser Weg——

[əʊ]['fɑːtər] , [læs] - ['ʌnz] - !

O	Vater	,	lass	'	uns	zieh'n	!
哦	父亲	,	小姐	-	联合国	-	!

O Vater, lass' uns zieh'n!

- [nɒt] [-] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [-] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

'	Not	Mignon's	words	,	but	Mignon's	thought	was	in	his	heart	.
-	不是	米尼翁	字	,	但	米尼翁	想法	曾是	在	他的	心	.

“不是米尼翁说的话，而是米尼翁心里的想法。”

- [ai][mʌst; məst][gəʊ] .

'	I	must	go	.
-	我	必须	去	.

'我必须去。

[ai][mʌst; məst] [briːð] [ðæt] [eə(r)] [wʌns] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [daɪ] — [ɔːl][ðə; ði] ['ægəni] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]

I	must	breathe	that	air	once	again	before	I	die	—	all	the	agony	and	all	the
我	必须	呼吸	那	空气	一次	再次	前	我	死	—	全部	这	痛苦	和	全部	这

['ræptʃə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

rapture	of	it	.
狂喜	的	它	.

在我死之前，我必须再次呼吸那空气——感受其中所有的痛苦和狂喜。

[ai][mʌst; məst] [peɪs] [ðəʊz] [striːts] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðəʊz] [stəʊnz] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] ,

I	must	pace	those	streets	again	,	and	feel	those	stones	beneath	my	feet	,
我	必须	步伐	那些	街道	再次	,	和	感觉	那些	石头	下面	我的	脚	,

我必须再次踏上那些街道，感受脚下的石板路。

[ðəʊ] ['evri] [wʌn][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [kəʊl] [ðæt] ['blɪstəd] [ðem; ðəm] .

though	every	one	were	a	burning	coal	that	blistered	them	.
尽管	每一个	一	是	一个	燃烧	煤炭	那	起泡的	他们	.

虽然他们每个人都像燃烧的煤炭一样灼伤了他们。

- [ðə; ði][eə(r)] [bluː] [ɪn][ə'pɒn][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['rʌfə(r)] [gʌst] , [bəuθ] [kiːn] [ænd; ənd][dæmp] ,

'	The	air	blew	in	upon	him	in	a	rougher	gust	,	both	keen	and	damp	,
-	这	空气	吹	在	之上	他	在	一个	粗糙	阵风	,	两个都	敏锐的	和	潮湿	,

“一阵更猛烈的狂风吹向他，既凛冽又潮湿。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][waɪld] [weɪsts] [ɒv; əv]

from	the	mountains	of	the	North	and	her	wild	wastes	of
从	这	山脉	的	这	北	和	她	荒野	废物	的

['mɔːlənd; 'mʊələnd] ; [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] ,

moorland	;	from	her	gray	,
荒原	;	从	她	灰色的	,

来自北方的群山和她荒凉的沼泽地；来自她灰色的，

[mə'nɒtənəs] [siː] , - [ðə; ði] [ʌn'plʌmd] , [sɔːlt] , [i'streindʒ] [siː] ,

monotonous	sea	,	'	the	unplumbed	,	salt	,	estranging	sea	,
单调	海	,	-	这	未安装管道	,	盐	,	疏远	海	,

单调的大海，“深不可测、咸涩、令人疏离的大海”，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ˈʃʌdə]

'	and	the	nerves	of	the	man	of	the	South	shuddered
-	和	这	神经	的	这	男人	的	这	南	颤抖

南方男人的神经不禁颤抖起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ˈʌndə(r)][ɪts][ˈeɪliən] [breθ] .

under	its	alien	breath	.
在下面	它是	外星人	气息	.

它低声呢喃着。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] ;

It	had	awakened	him	from	his	dream	;
它	有	觉醒	他	从	他的	梦	;

它把他从梦中唤醒；

[hiː; hi] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [riˈæləti] .

he	opened	his	eyes	and	brought	his	thoughts	once	more	to	reality	.
他	打开	他的	眼睛	和	带来	他的	想法	一次	更多的	到	现实	.

他睁开双眼，再次将思绪拉回现实。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ,

He	laid	his	hand	on	the	window	to	push	it	to	,
他	铺设	他的	手	在	这	窗户	到	推	它	到	,

他把手放在窗户上，想把它推开。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd]

and	as	he	did	so	it	seemed	to	him	that	there	was	a	slight	sound
和	作为	他	做过	所以	它	似乎	到	他	那	那里	曾是	一个	轻微	声音

[ˌaʊtˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

outside	it	.
外部	它	.

就在这时，他似乎觉得外面传来轻微的声音。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [huːz] [ˈneɪtʃə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈspesɪfaɪd] — [nɒt][ə; eɪ] [saɪ] , [nɒt][ə; eɪ] [grəʊn]

Not	a	sound	whose	nature	he	could	have	specified	—	not	a	sigh	,	not	a	groan
不是	一个	声音	谁	自然	他	可以	有	指定的	—	不是	一个	叹	,	不是	一个	呻吟

[ɔː(r)][ə; eɪ][ˌes əʊ ˈbiː] ,

or	a	sob	,
或者	一个	哭泣	,

他无法辨认出那是什么声音——既不是叹息，也不是呻吟或抽泣。

[ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] [ə; eɪ][kraɪ][ɔː(r)][ə; eɪ]['spəʊkən] [wɜːd] , [bʌt; bət] [pəˈhæps] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

and	certainly	not	a	cry	or	a	spoken	word	,	but	perhaps	something	of
和	当然	不是	一个	哭	或者	一个	说	单词	,	但	也许	某物	的

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

当然不是哭喊，也不是言语，但或许是这三者的某种结合。

[ˈnʌθɪŋ] [diˈtəː] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪərinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [nɒt][fɪə(r)] ,

Nothing	deterred	by	the	eeriness	of	the	thing	,	for	he	knew	not	fear	,
没有什么	威慑	经过	这	怪诞	的	这	事物	,	为了	他	知道	不是	害怕	,

尽管那东西诡异莫测，但他丝毫没有畏惧，因为他不知恐惧为何物。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [mɔː(r)] ['waɪdli] ['əʊpən] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt]

he	drew	the	window	more	widely	open	,	instead	of	closing	it	,	and	looked
他	画	这	窗户	更多的	广泛	打开	,	反而	的	结束	它	,	和	看起来

[fɔːθ] [ə'gen] .

forth	again	.
前进	再次	.

他没有关上窗户，而是把窗户开得更大了些，再次向外望去。

[ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

The	scene	had	become	even	more	beautiful	than	before	.
这	场景	有	变得	甚至	更多的	美丽的	比	前	.

眼前的景色比之前更加美丽了。

[ə'restɪd] , [hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] , [hɑːf] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

Arrested	,	he	still	looked	,	half	gazing	at	the	view	before	him	,
被捕	,	他	仍然	看起来	,	一半	凝视	在	这	看法	前	他	,

被捕后，他仍然半凝视着眼前的景色。

[hɑːf] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [saʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [lɒŋ] -

half	listening	for	that	indescribable	sound	to	come	again	,	when	his	eyes	,	long	-
一半	聆听	为了	那	无法形容	声音	到	来	再次	,	什么时候	他的	眼睛	,	长的	-

['saɪtɪd] [ænd; ənd] [kiːn] ,

sighted	and	keen	,
目击者	和	敏锐的	,

他半是侧耳倾听着那难以形容的声音再次响起，这时，他那双远视而又敏锐的眼睛……

[dɪ'tektɪd] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]

detected	at	some	little	distance
检测到	在	一些	小的	距离

在一定距离内探测到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , ['muːvɪŋ] ['hezɪteɪtɪŋli] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːtnli] [ə'lɒŋ] ,

from	the	house	,	moving	hesitatingly	and	uncertainly	along	,
从	这	房子	,	移动	犹豫地	和	不确定性	沿着	,

从房子里出来，犹豫不决地向前走去，

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	emerging	from	the	shadow	of	the	wood	into	the
和	新兴	从	这	阴影	的	这	木头	进入	这

['muːnlɪt] [grɑːs] , [ə; eɪ] [slaɪt] , [ɪŋk] - [blæk] ['wʊmənz] ['fɪgə(r)] .

moonlit	grass	,	a	slight	,	ink	-	black	woman's	figure	.
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	草	,	一个	轻微	,	墨水	-	黑色的	女性的	数字	.

从树林的阴影中走出，来到月光下的草地上，出现了一个纤细、肤色黝黑的女子身影。

[ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [tɜːnd] .

It	paused	suddenly	,	and	perhaps	turned	.
它	暂停	突然	,	和	也许	转向	.

它突然停了下来，或许还转了个身。

[ɒv; əv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [laɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz]

Of	that	he	could	not	be	sure	in	the	uncertain	light	,	but	the	figure	was
的	那	他	可以	不是	是	当然	在	这	不确定	光	,	但	这	数字	曾是

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

在昏暗的光线下，他无法确定，但那个身影确实在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'baʊt] [naʊ] ['kwɪkli] , [naʊ] ['sləʊli] .

It	moved	about	now	quickly	,	now	slowly	.
它	已搬	关于	现在	迅速地	,	现在	缓慢地	.

它时而移动得很快，时而移动得很慢。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [hed] [wɜː(r); wə(r)] [baʊd] ; [ə'gen] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪts] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] ;

Now	it	looked	as	if	its	head	were	bowed	;	again	,	as	though	its	face	were	raised	;
现在	它	看起来	作为	如果它是		头	是	鞠躬	;	再次	,	作为	尽管	它是	脸	是	提高	;

现在它看起来好像低下了头；然后，又好像抬起了脸；

[ænd; ənd] [wʌns] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [ɪts] [ɑːmz] [aʊt] [wɪð] [ðə; ðiː] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [rɪŋ] [hændz] [ɪn] ['daɪə(r)] [dɪ'stres] .

and	once	certainly	it	stretched	its	arms	out	with	the	gesture	of	one	who	wrings	hands	in	dire	distress	.
和	一次	当然	它	拉伸	它是	武器	出去	和	这	手势	的	一	WHO	拧	双手	在	可怕的	痛苦	.

而且它确实曾经伸出双臂，做出痛苦地搓手的姿势。

['siːnjɔː(r)] [dʒuː'zɛpi] [stʊd] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ðiː] [liːst] [ə'freɪd] , [bʌt; bət] ['veri] ['kjʊəriəs] .

Signor	Giuseppe	stood	riveted	to	his	place	,	not	in	the	least	afraid	,	but	very	curious	.
签名者	朱塞佩	站立	铆接	到	他的	地方	,	不是	在	这	至少	害怕的	,	但	非常	好奇的	.

朱塞佩先生呆立在原地，丝毫没有害怕，反而非常好奇。

[naʊ] [ðə; ðiː] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [wʊd] .

Now	the	figure	had	disappeared	again	into	the	shadow	of	the	wood	.
现在	这	数字	有	消失	再次	进入	这	阴影	的	这	木头	.

现在，那人影又消失在树林的阴影中了。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [mɔː(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

He	saw	it	no	more	,	though	he	strained	his	eyes	to	discover	it	.
他	锯	它	不	更多的	,	尽管	他	紧张	他的	眼睛	到	发现	它	.

他再也看不到它了，尽管他努力睁大眼睛寻找。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] — [səʊ] [dens] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] ['aʊtwəd] ['sensɪz] ,

He	stood	for	some	time	,	and	was	about	to	turn	away	—	so	dense	are	our	outward	senses	,
他	站立	为了	一些	时间	,	和	曾是	关于	到	转动	离开	—	所以	稠密	是	我们的	向外	感官	,

他站了一会儿，正要转身离开——我们的外在感官是如此迟钝。

[səʊ] [dʌθ] [ðɪs]

so	doth	this
所以	确实	这

所以，这也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

['envələʊp] [ɒv; əv] [fleʃ] [kən'siːl] [wʌn] ['spɪrɪt] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] , [ðəʊ] [ðæt] ['ʌðə(r)] [meɪ] [biː; bi]

envelope	of	flesh	conceal	one	spirit	from	another	,	though	that	other	may	be
信封	的	肉	隐藏	一	精神	从	其他	,	尽管	那	其他	可能	是

['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ,

calling	upon	us	,
呼叫	之上	我们	,

血肉之躯的外壳将一个灵魂与另一个灵魂隔开，即使另一个灵魂正在呼唤我们。

[wɪð] ['ægəni] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [tuː; tə][beə(r)] , [tuː; tə] [help] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌmfət] .

with	agony	unspeakable	to	bear	,	to	help	and	to	comfort	.
和	痛苦	无法形容	到	熊	,	到	帮助	和	到	舒适	.

承受着难以言喻的痛苦，去帮助和安慰。

[ðʌs] [hiː; hi] [stʊd] , [wen] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ]

Thus	he	stood	,	when	,	coming	from	his	right	hand	,	from	under	the	shadow
因此	他	站立	,	什么时候	,	未来	从	他的	正确的	手	,	从	在下面	这	阴影

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

于是他站着，这时，从他右边，从房子的阴影下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《金莺之女》，小说，(Oriole's daughter, a novel,)
第5/8页

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn] [wʌn] ['sekənd] [stʊd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
the **figure** **in** **one** **second** **stood** **immediately** **in** **front** **of** **him** **,**
这 数字 在 一 第二 站立 立即地 在 正面 的 他 ,

一秒钟前，那人影就出现在他面前。

[wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmp] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['fɔːlɪŋ] [fʊl] [ə'pɒn] [ɪts] [feɪs] .
with **the** **light** **of** **the** **lamp** **from** **within** **falling** **full** **upon** **its** **face** **.**
和 这 光 的 这 灯 从 之内 坠落 满的 之上 它是 脸 .

灯光从灯内倾泻而出，照在它的脸上。

[ðæt] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , ['veri] [drɔːn] , ['veri] [mʌtʃ] [wɔːn] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [peɪn] ;
That **face** **was** **very** **pale** **,** **very** **drawn** **,** **very** **much** **worn** **with** **anguish** **and** **pain** **;**
那 脸 曾是 非常 苍白 , 非常 绘制 , 非常 很多 磨损 和 痛苦 和 疼痛 ;

那张脸非常苍白，非常憔悴，饱经痛苦和折磨；

[ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [plʌndʒd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hægəd] [ænd; ənd] [gleɪzd] , [ænd; ənd]
the **eyes** **which** **plunged** **themselves** **into** **his** **were** **haggard** **and** **glazed** **,** **and**
这 眼睛 哪个 暴跌 他们自己 进入 他的 是 枯槁 和 釉面 , 和
['wɪəri] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] .
weary **beyond** **description** **.**
厌倦 超过 描述 .

那双凝视着他的眼睛，眼神憔悴、呆滞，疲惫不堪，难以言表。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - [feɪs] ; [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] - [aɪz] ,
It **was** **Fulvia's** **face** **;** **those** **were** **Fulvia's** **eyes** **,**
它 曾是 - 脸 ; 那些 是 - 眼睛 ,

那是富尔维娅的脸；那是富尔维娅的眼睛。

[ænd; ənd] - [hændz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [stretʃt] [aʊt] [tə'wɔːdz] [hɪm] ;
and **Fulvia's** **hands** **they** **were** **which** **were** **suddenly** **stretched** **out** **towards** **him** **;**
和 - 双手 他们 是 哪个 是 突然 拉伸 出去 向 他 ;

还有富尔维娅的手，突然向他伸出来；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [vɔɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] , [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːs] ,
but **it** **was** **no** **voice** **he** **had** **ever** **heard** **before** **which** **,** **in** **a** **hoarse** **,**
但 它 曾是 不 嗓音 他 有 曾经 听到 前 哪个 , 在 一个 嘶哑 ,
['brəʊkən] ['wɪspə(r)] ,
broken **whisper** **,**
破碎的 耳语 ,

但那不是他以前听过的声音，那声音沙哑、破碎，低声说道：

[grəʊn] [fɔːθ] :
groaned **forth** **:**
呻吟 前进 :

呻吟着说道：

- ['fɑːðə(r)] !
' **Father** **!**
- 父亲 !

'父亲！

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[** **Pg** **138** **]**
- [页 -]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [stʊd] ['məʊʃnləs] — ['petrɪfaɪd] ; [ðen] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz]

For	a	moment	he	stood	motionless	—	petrified	;	then	,	stretching	out	his	arms
为了	一个	片刻	他	站立	静止不动	—	石化	;	然后	,	伸展	出去	他的	武器

[tuː] ,

too	,
也	,

他愣在那里一动不动——吓得动弹不得；然后，他也伸出了双臂，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	making	a	step	towards	her	,
和	制作	一个	步	向	她	,

然后朝她走近一步，

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['teərɪŋ] [ə'sʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][veɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst][rent] .

he	finished	the	tearing	asunder	of	the	veil	which	she	had	at	last	rent	.
他	完成的	这	撕裂	分离	的	这	面纱	哪个	她	有	在	最后的	租	.

他彻底撕开了她最终撕开的面纱。

- [maɪ] ['dɔːtə(r)] ! -

'	My	daughter	!	'
-	我的	女儿	!	-

'我的女儿！ '

- [əʊ] , [help] [ˌem 'iː] !

'	Oh	,	help	me	!
-	哦	,	帮助	我	!

“哦，救救我！”

[help] [ˌem 'iː] !

help	me	!
帮助	我	!

帮我！

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] ,

'	she	said	,	in	the	same	unnatural	voice	,	as	she	fell	,
-	她	说	,	在	这	相同的	不自然	嗓音	,	作为	她	跌倒	,

她用同样不自然的声音说道，然后倒了下去。

[wɪð] [ðə; ði] ['hevi] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huːz] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][kən'trəʊlz][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , ['ɪntuː]

with	the	heavy	gesture	of	one	whose	will	no	longer	controls	his	movements	,	into
和	这	重的	手势	的	一	谁	将要	不	更长	控制	他的	移动	,	进入

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

他沉重地扑进他的怀里，仿佛他的意志已无法控制自己的行动。

['brəʊkən] , ['despərət] , [rek] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mɔːt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] ,

broken	,	desperate	,	recking	nothing	of	showing	her	mortal	anguish	,
破碎的	,	绝望的	,	铁路	没有什么	的	显示	她	凡人	痛苦	,

破碎、绝望，丝毫没有流露出她致命的痛苦。

['keərɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [haɪd] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

caring	no	more	to	hide	anything	from	his	eyes	,	at	any	rate	.
关怀	不	更多的	到	隐藏	任何事物	从	他的	眼睛	,	在	任何	速度	.

至少他现在不在乎向自己隐瞒任何事情了。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] ['saɪləns] .

He	held	her	up	in	silence	.
他	握住	她	向上	在	沉默	.

他默默地把她抱了起来。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʌtə] [ðəʊz]
Neither **of** **them** **spoke** **for** **a** **long** **time** **after** **they** **had** **uttered** **those**
两者都不 的 他们 辐 为了 一个 长的 时间 后 他们 有 说出 那些
['feɪtfl] [wɜːdz] .
fateful **words** **.**
命运的 字 .

说出那句决定命运的话之后，两人沉默了很久。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz]
Her **hands** **grasped** **his** **shoulders** **with** **the** **clinging** **of** **one** **who** **has**
她 双手 抓住 他的 肩膀 和 这 依恋 的 一 WHO 有
['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][həʊld][baɪ] .
nothing **else** **to** **hold** **by** **.**
没有什么 别的 到 抓住 经过 .

她双手紧紧抓住他的肩膀，仿佛无依无靠。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['prɒstreɪt] , [ləʊ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .
Her **head** **was** **prostrate** **,** **low** **upon** **his** **breast** **.**
她 头 曾是 前列腺 , 低的 之上 他的 胸部 .

她的头俯伏在他胸前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

['siːnjɔː(r)] [dʒuː'zɛpiz] [waɪt] [heəz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] [weɪvz] [ænd; ənd] [kɔɪlz] [ɒv; əv]['gəʊldən]
Signor **Giuseppe's** **white** **hairs** **mingled** **with** **the** **bright** **waves** **and** **coils** **of** **golden**
签名者 朱塞佩的 白色的 头发 混合 和 这 明亮的 波浪 和 线圈 的 金的
[braʊn] ;
brown **;**
棕色的 ;

朱塞佩先生的白发与金棕色的明亮波浪和卷发交织在一起；

[hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] , [muːvd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ʌtə] [nəʊ] [wɜːdz] , [tɪl] [æt; ət][lɑːst] ,
his **lips** **touched** **them** **,** **moved** **,** **but** **he** **uttered** **no** **words** **,** **till** **at** **last** **,**
他的 嘴唇 感动 他们 , 已搬 , 但 他 说出 不 字 , 直到 在 最后的 ,

他的嘴唇触碰到了它们，动了动，但他一句话也没说，直到最后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['fʌrəʊd] [wɪð] ['sʌfərɪŋ] ['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]
as **she** **raised** **her** **face** **,** **furrowed** **with** **suffering** **almost** **out** **of** **resemblance** **to**
作为 她 提高 她 脸 , 沟壑 和 痛苦 几乎 出去 的 相似 到
[hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl][wʌn] ,
her **natural** **one** **,**
她 自然的 一 ,

她抬起头，脸上满是痛苦的皱纹，几乎完全失去了原本的容貌。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪnməʊst] [səʊl] : - [ˌem aɪ 'eɪ] ['fiːʎə] , [stænd]
he **said** **in** **a** **deep** **voice** **,** **coming** **from** **his** **inmost** **soul** **:** **'** **Mia** **figlia** **,** **stand**
他 说 在 一个 深的 嗓音 , 未来 从 他的 最 灵魂 : - 米娅 女儿 , 站立
[hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .
here **no** **more** **.**
这里 不 更多的 .

他用深沉的声音，从他内心深处说道："我的女儿，不要再站在这里了。"

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] . -
Come **in** **and** **tell** **me** **what** **has** **happened** **and** **what** **you** **wish** **.** **'**
来 在 和 告诉 我 什么 有 发生 和 什么 你 希望 . -

进来告诉我发生了什么事，以及你的愿望。

- [əʊ] , [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['pɑːdreɪ]['miːoʊ] !

'	Oh	,	I	believe	you	can	do	nothing	,	nothing	for	me	,	padre	mio	!
-	哦	,	我	相信	你	能	做	没有什么	,	没有什么	为了	我	,	神父	mio	!

“哦，我相信你什么也帮不了我，我的父亲！”

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] — [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] .

I	do	not	know	why	I	am	here	—	I	did	not	mean	to	come	.
我	做	不是	知道	为什么	我	是	这里	—	我	做过	不是	意思是	到	来	.

我不知道我为什么会在这里——我并非有意来到这里。

[ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɒnd] [ə'laɪv] ,

I	did	not	mean	to	leave	the	side	of	the	pond	alive	,
我	做过	不是	意思是	到	离开	这	边	的	这	池塘	活	,

我本不打算活着离开池塘边，

[ænd; ənd] [jet] [ai] [keɪm] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][hɪə(r)] ,

and	yet	I	came	on	and	on	here	,
和	然而	我	来了	在	和	在	这里	,

然而，我却一直来到这里，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] — [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [mʌst; məst]

because	I	have	something	to	tell	—	there	is	something	that	someone	must
因为	我	有	某物	到	告诉	—	那里	是	某物	那	某人	必须

[nəʊ] .

know	.
知道	.

因为我有些事要说——有些事必须有人知道。

[ai][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] !

I	am	frightened	!
我	是	害怕	!

我好害怕!

[ai][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [driːm] .

I	had	such	a	horrible	dream	.
我	有	这样的	一个	可怕	梦	.

我做了个可怕的梦。

[æt; ət] [liːst] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .

At	least	,	I	think	it	was	a	dream	.
在	至少	,	我	思考	它	曾是	一个	梦	.

至少，我认为那是一场梦。

[wel] , [ai] [wɪl] [kʌm] [ɪn] .

Well	,	I	will	come	in	.
出色地	,	我	将要	来	在	.

那我进来吧。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'stɜːb] [ˌjuː 'es] ?

No	one	will	disturb	us	?
不	一	将要	打扰	我们	?

不会有人打扰我们吧?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	140	]
-	[	页	-	]

[第 140 页]

- [nəʊ][wʌn] ; [ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] .

'	No	one	;	I	am	alone	.
-	不	一	;	我	是	独自的	.

“没有别人；我孤身一人。”

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , - [sed] [hiː; hi] .

There	will	be	no	interruption	,	'	said	he	.
那里	将要	是	不	中断	,	-	说	他	.

“不会有任何中断，”他说。

- [kʌm] [ɪn] .

'	Come	in	.
-	来	在	.

'进来。

[tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [driːm] .

Tell	me	your	dream	.
告诉	我	你的	梦	.

告诉我你的梦想。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [driːm] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

Perhaps	it	was	no	dream	after	all	.
也许	它	曾是	不	梦	后	全部	.

也许那并非一场梦。

- [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][lɑːst] .

'	He	drew	her	within	the	room	,	and	closed	the	window	at	last	.
-	他	画	她	之内	这	房间	,	和	关闭	这	窗户	在	最后的	.

他把她拉进房间，最后关上了窗户。

['fʌlviə] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði] ['læmplaɪt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wɔːlz]

Fulvia	gazed	about	her	as	if	bewildered	by	the	lamplight	,	and	by	the	walls
富尔维亚	凝视	关于	她	作为	如果	困惑	经过	这	灯光	,	和	经过	这	墙壁

[wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

which	surrounded	her	.
哪个	包围	她	.

弗尔维娅环顾四周，似乎对灯光和周围的墙壁感到困惑。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	took	her	to	a	couch	which	stood	against	the	wall	,	placed	her	upon	it	,
他	采取	她	到	一个	长椅	哪个	站立	反对	这	墙	,	放置	她	之上	它	,

他把她带到靠墙的一张沙发上，让她躺在上面。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	seated	himself	beside	her	.
和	坐着	他自己	旁	她	.

然后他在她旁边坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'twiːn] [hɜːz] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] , [sed] :

She	took	one	of	his	hands	between	hers	,	and	,	drawing	a	long	sigh	,	said	:
她	采取	一	的	他的	双手	之间	她的	,	和	,	绘画	一个	长的	叹	,	说	:

她握住他的一只手，长叹一声，说道：

- [haʊ] [streɪndʒ] [ðɪs] [ɔːl][ɪz] !

'	How	strange	this	all	is	!
-	如何	奇怪的	这	全部	是	!

这一切真是太奇怪了！

['fɑːðə(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)] !

Father	,	my	father	,	my	father	!
父亲	,	我的	父亲	,	我的	父亲	!

父亲，我的父亲，我的父亲！

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmwʌn] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
There is someone , after all .
那里 是 某人 , 后 全部 .

毕竟，还有另一个人。

['pɑːdreɪ]['miːoʊ] , [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? -
Padre mio , what will you do for me ? '
神父 mio , 什么 将要 你 做 为了 我 ? -

我的父亲，您能为我做些什么?

- [tʃaɪld] , ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sed] [hiː; hi]
' Child , anything — anything in the world , when you tell me what it is , ' said he
- 孩子 , 任何事物 — 任何事物 在 这 世界 , 什么时候 你 告诉 我 什么 它 是 , - 说 他

,
,
,

“孩子，任何东西——世界上任何东西，只要你告诉我它是什么，”他说。

[wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with love and anguish in his voice .
和 爱 和 痛苦 在 他的 嗓音 .

他的声音里充满了爱意和痛苦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['æspekt]
There was something in her whole aspect
那里 曾是 某物 在 她 所有的 方面

她的整个人都有一种特别的气质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [wɪtʃ] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [veɪg] [ə'lɑːm] [ænd; ənd]
which frightened him , or , rather , which filled him with vague alarm and
哪个 害怕 他 , 或者 , 相当 , 哪个 已填 他 和 模糊的 警报 和
[ˌæprɪ'henʃn] .
apprehension .
忧虑 .

这让他感到害怕，或者更确切地说，这让他感到一种莫名的惊恐和担忧。

['siːnjɔː(r)] [dʒuː'zɛpi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] .
Signor Giuseppe was not one of the people who are easily frightened .
签名者 朱塞佩 曾是 不是 一 的 这 人们 WHO 是 容易地 害怕 .

朱塞佩先生不是那种容易被吓到的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [ˌenɪg'mætɪkəl] [ɪn] - [dɪ'miːnə(r)] — [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt]
There was , however , something enigmatical in Fulvia's demeanour — in her great
那里 曾是 , 然而 , 某物 神秘的 在 - 风度 — 在 她 伟大的
[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['breθləs] [heɪst] ,
excitement and breathless haste ,
激动 和 喘不过气 匆忙 ,

然而，富尔维娅的举止中却有一种神秘感——在她极度兴奋和急促的神态中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [streɪndʒ] ['pɔːzɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , [wen] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ,
and in the sudden strange pauses she made , when a curious ,
和 在 这 突然 奇怪的 停顿 她 制成 , 什么时候 一个 好奇的 ,

在她突然出现的奇怪停顿中，当一个好奇的人.....

[bɪ'wɪldəd] [lʊk] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] ,
bewildered look came over her whole face ,
困惑 看 来了 超过 她 所有的 脸 ,

她脸上露出了茫然的神情。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] ['bækwədz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
and **her** **eyes** **looked** **as** **if** **they** **were** **seeking** **backwards** **in** **her** **heart**
和 她 眼睛 看起来 作为 如果 他们 是 寻求 向后 在 她 心
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kluː] ,
for **some** **clue** **,**
为了 一些 线索 ,

她的眼神仿佛在向内心深处寻找某种线索。

[ɔː(r)] ['pɜːpəs] , [ɔː(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːmd] [ænd; ənd] [ðen] [lɒst] .
or **purpose** **,** **or** **intention** **,** **which** **she** **had** **formed** **and** **then** **lost** **.**
或者 目的 , 或者 意图 , 哪个 她 有 形成 和 然后 丢失的 .

或者说是她曾经形成又失去的目标或意图。

- [wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
' **What** **time** **is** **it** **?**
- 什么 时间 是 它 ?

'现在是几点?

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] .
' **she** **asked** **abruptly** **.**
- 她 问 突然 .

她突然问道。

- [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , - [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
' **Two** **in** **the** **morning** **,** **'** **he** **told** **her** **.**
- 二 在 这 早晨 , - 他 讲述 她 .

“凌晨两点,”他告诉她。

- [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
' **Two** **in** **the** **morning** **!**
- 二 在 这 早晨 !

凌晨两点!

[wel] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [naʊ] [æt; ət] [wʌns] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] .
Well **,** **I** **want** **you** **to** **take** **me** **away** **,** **now** **at** **once** **,** **from** **this** **place** **.**
出色地 , 我 想 你 到 拿 我 离开 , 现在 在 一次 , 从 这 地方 .

我希望你立刻带我离开这个地方。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['kruːəl][ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
Isn't **it** **cruel** **of** **me** **to** **ask** **such** **a** **thing** **of** **you** **?**
不是 它 残忍的 的 我 到 问 这样的 一个 事物 的 你 ?

我这样要求你，是不是太残忍了?

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
But **I** **cannot** **help** **it** **.**
但 我 不能 帮助 它 .

但我无能为力。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] — [tuː] [lɒŋ] .
I **have** **been** **here** **long** **enough** **—** **too** **long** **.**
我 有 到过 这里 长的 足够的 — 也 长的 .

我在这里待的时间够长了——太长了。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **142** **]**
[页 -]

[第142页]

[hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] — ['nɪəli] — [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [sɪn] .

have	been	here	so	long	that	I	have	—	nearly	—	committed	a	frightful	sin	.
有	到过	这里	所以	长的	那	我	有	—	几乎	—	坚定的	一个	可怕	罪	.

我在这里待了太久，以至于我几乎犯下了一个可怕的罪行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [aɪ] [nəʊ]

It	is	late	—	it	is	a	strange	time	to	be	getting	up	and	going	away	,	I	know
它	是	晚的	—	它	是	一个	奇怪的	时间	到	是	获得	向上	和	去	离开	,	我	知道

;

;

;

我知道，现在已经很晚了——在这个时间起床离开确实很奇怪；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gəʊ] , [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

but	I	will	go	,	I	must	go	—	and	you	will	come	with	me	.
但	我	将要	去	,	我	必须	去	—	和	你	将要	来	和	我	.

但我会去，我必须去——你也要跟我一起去。

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hændz]

'	She	looked	at	him	with	an	attempt	at	a	smile	,	and	pressed	his	hands
-	她	看起来	在	他	和	一个	试图	在	一个	微笑	,	和	按下	他的	双手

[kən'vʌlsɪvli] .

convulsively	.
痉挛地	.

她看着他，努力挤出一个笑容，然后猛地握紧了他的双手。

['siːnjɔː(r)] ['ɔːriəʊl] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] ['meni] [streɪndʒ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [θruː] [siːnz] [ɒv; əv] -

Signor	Oriole	had	lived	through	many	strange	experiences	,	through	scenes	of	'
签名者	金莺	有	居住地	通过	许多	奇怪的	经历	,	通过	场景	的	-

['bæt(ə)l][ænd; ənd]['mɜːdə(r)][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,

battle	and	murder	and	sudden	death	,
战斗	和	谋杀	和	突然	死亡	,

奥里奥尔先生经历过许多奇异的事情，包括战斗、谋杀和猝死的场景。

- [θruː] ['perilz] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] , [bəuθ] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['pæsɪv] .

'	through	perils	of	every	description	,	both	active	and	passive	.
-	通过	危险	的	每一个	描述	,	两个都	积极的	和	被动的	.

经历各种各样的危险，包括主动的和被动的。

['meni] [ə; eɪ] [θrɪl] [hæd; həd] [ʃɒt] [θruː] [hɪm] [ɪn] ['momənts] [wen] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɒn] [ə; eɪ]

Many	a	thrill	had	shot	through	him	in	moments	when	his	life	had	hung	on	a
许多	一个	刺激	有	射击	通过	他	在	时刻	什么时候	他的	生活	有	悬挂	在	一个

[θred] — [θril] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

thread	—	thrills	of	excitement	,
线	—	刺激	的	激动	,

在他生命危在旦夕的那些时刻，他曾多次体验到惊心动魄的快感——兴奋的快感。

[θril] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['tenʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [fɪəs] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [ɒv; əv] [fə'lɔːn] [həʊp] ;

thrills	of	nervous	tension	,	of	fierce	exultation	,	of	forlorn	hope	;
刺激	的	紧张的	紧张	,	的	凶猛的	大喜	,	的	绝望	希望	;

紧张的兴奋、狂喜、渺茫的希望；

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [ɪk'spɪərɪənst] [ðɪs] [θrɪl] [bɪ'fɔː(r)] — [ðə; ðɪ] [θrɪl] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ]

but	never	had	he	experienced	this	thrill	before	—	the	thrill	which	is	at	the
但	绝不	有	他	经验丰富的	这	刺激	前	—	这	刺激	哪个	是	在	这

[seɪm] [taɪm] [ə; eɪ][kəʊld] [tʃɪl] ,

same	time	a	cold	chill	,
相同的	时间	一个	寒冷的	寒意	,

但他从未体验过这种刺激——一种同时又令人不寒而栗的刺激。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][fɪə(r)] .
and **which** **is** **fear** **.**
和 哪个 是 害怕 .

那就是恐惧。

- [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld]
' **I** **will** **go** **with** **you** **when** **you** **have** **told**
- 我 将要 去 和 你 什么时候 你 有 讲述

“等你告诉过我之后，我会跟你一起去。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **143** **]**
[页 -]

[第143页]

[ˌem ˈiː][wʌn] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
me **one** **thing** **,** **'** **he** **said** **,** **and** **all** **the** **blood** **left** **his** **face** **.**
我 一 事物 , - 他 说 , 和 全部 这 血 左边 他的 脸 .

“给我一件事，”他说，然后他脸上的血迹全都消失了。

- [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['despərət] [tuː; tə] - [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [left] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [haʊs] .
' **You** **were** **desperate** **to** **-** **night** **when** **you** **left** **your** **husband's** **house** **.**
- 你 是 绝望的 到 - 夜晚 什么时候 你 左边 你的 丈夫的 房子 .

“你今晚离开丈夫家的时候，一定非常绝望。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] ?
How **did** **you** **leave** **it** **?**
如何 做过 你 离开 它 ?

你是怎么离开的?

[hæv; həv][juː; jʊ] [kɪld] [hɪm] ?
Have **you** **killed** **him** **?**
有 你 被杀 他 ?

你杀了他吗?

- ['fʌlviə] [rəʊz] [ɪ'rekt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [baʊd] - [daʊn] , ['kraʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['həʊpləs] ['mɪzəri] [ɪn]
' **Fulvia** **rose** **erect** **from** **the** **bowed** **-** **down** **,** **crouching** **position** **of** **hopeless** **misery** **in**
- 富尔维亚 玫瑰 直立 从 这 鞠躬 - 向下 , 蹲伏 位置 的 绝望 苦难 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] ,
which **she** **had** **been** **sitting** **,**
哪个 她 有 到过 坐着 ,

“富尔维娅从她刚才那种绝望的、蜷缩着的姿势中站了起来，她刚才一直那样蜷缩着身子，痛苦不堪。”

[rəʊz] [æz; əz] [ɪf] [ɪ'lektrɪfaɪd] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [freɪm] ['stɪfənd] [ænd; ənd] [gruː] ['rɪdʒɪd]
rose **as** **if** **electrified** **;** **he** **saw** **that** **her** **whole** **frame** **stiffened** **and** **grew** **rigid**
玫瑰 作为 如果 带电 ; 他 锯 那 她 所有的 框架 僵硬 和 生长 死板的
.
:
.

他看到她像触电般站了起来；她整个身体僵硬起来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'keɪm] [fɪkst] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['pɑːtɪd] ;
Her **eyes** **became** **fixed** **,** **her** **lips** **parted** **;**
她 眼睛 成为 固定的 , 她 嘴唇 分手了 ;

她的目光变得呆滞，嘴唇微微张开；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪlz] [bɪ'twiːn] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['mædnəs] ,
she **looked** **as** **if** **her** **spirit** **hung** **in** **the** **scales** **between** **reason** **and** **madness** **,**
她 看起来 作为 如果 她 精神 悬挂 在 这 秤 之间 原因 和 疯狂 ,

她看起来仿佛灵魂悬于理智与疯狂的天平之上。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bæləns] [mait] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] ['mædnəs] [æt; ət][ə; eɪ] ['sekəndz] ['nəʊtɪs] .

and	as	if	the	balance	might	incline	to	madness	at	a	second's	notice	.
和	作为	如果	这	平衡	可能	倾斜	到	疯狂	在	一个	秒	注意	.

仿佛这平衡随时可能向疯狂倾斜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['friːzɪŋ] ['hɒrə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

There	was	some	recollection	of	freezing	horror	in	her	soul	,	which	his
那里	曾是	一些	回忆	的	冷冻	恐怖	在	她	灵魂	,	哪个	他的

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

她灵魂深处似乎还残留着一丝冰冷的恐惧，而他的提问，

['prɒmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [mait] [hæv; həv]

prompted	by	a	flash	of	inspiration	as	to	the	worst	that	might	have
提示	经过	一个	闪光	的	灵感	作为	到	这	最差	那	可能	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

灵光一闪，想到了可能发生的最糟糕的情况，

[hæd; həd] [raʊzd] [ə'gen] [ɪn][ɪts] [fʊl] [streŋθ] .

had	roused	again	in	its	full	strength	.
有	唤醒	再次	在	它是	满的	力量	.

它再次苏醒过来，威力全开。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [riˈpent] [hɪm][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['traɪɪŋ]

He	almost	repented	him	of	having	asked	it	,	and	looked	at	her	,	trying
他	几乎	悔改	他	的	拥有	问	它	,	和	看起来	在	她	,	尝试

[tuː; tə] [pʊt] [æn; ən]

to	put	an
到	放	一个

他几乎后悔问了这个问题，看着她，试图掩饰自己的情绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['tendə(r)] ['kaɪndnəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪl] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [fɪə(r)] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz]

expression	of	tender	kindness	into	his	eyes	while	the	awful	fear	tugged	at	his
表达	的	投标	仁慈	进入	他的	眼睛	尽管	这	可怕	害怕	拉扯	在	他的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

他眼中流露出温柔的善意，而内心却被可怕的恐惧所撕扯。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [səʊ] [frəʊz] [hɪm] [rɪ'lækst] .

Suddenly	the	expression	which	so	froze	him	relaxed	.
突然	这	表达	哪个	所以	冻住了	他	轻松	.

突然间，他脸上那令人僵硬的表情放松了下来。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'dʒɪdəti]['ɔːlsəʊ] [geɪv] [weɪ] .

Her	physical	rigidity	also	gave	way	.
她	身体的	刚性	还	给予	方式	.

她僵硬的身体也垮了下来。

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [hændz] [bɪ'keɪm] [lɪmp] [ænd; ənd] ['nɜːvləs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

Her	very	hands	became	limp	and	nerveless	,	and	she	replied	,
她	非常	双手	成为	跛行	和	无神经	,	和	她	回复	,

她的双手变得无力而僵硬，她回答说：

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['evrideɪ] ['kwestʃən] :

as	if	in	answer	to	some	everyday	question	:
作为	如果	在	回答	到	一些	每天	问题	:

仿佛是在回答某个日常问题:

- [nəʊ] . [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] .

'	No	.	I	thought	I	would	.
-	不	.	我	想法	我	会	.

“不，我以为我会的。”

[aɪ] [təʊld] [hɪm] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [dɪd] [nɒt] .

I	told	him	I	was	going	to	—	and	then	—	I	did	not	.
我	讲述	他	我	曾是	去	到	—	和	然后	—	我	做过	不是	.

我告诉他我要去——然后——我却没去。

[aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] .

I	came	away	.
我	来了	离开	.

我离开了。

[naʊ] , ['fɑːðə(r)] , [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [ə'weɪ] — [kwaɪt] [ə'weɪ] . -

Now	,	father	,	let	us	go	away	—	quite	away	.	'
现在	,	父亲	,	让	我们	去	离开	—	相当	离开	.	-

父亲，现在我们走吧——彻底走远点。

- [æt; ət] [wʌns] , [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] , - [sed] [hiː; hi] ['prɒmptli] , [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [lʊkt]

'	At	once	,	with	all	my	heart	,	'	said	he	promptly	,	as	he	rose	and	looked
-	在	一次	,	和	全部	我的	心	,	-	说	他	及时	,	作为	他	玫瑰	和	看起来

[ə'baʊt] [hɪm] .

about	him	.
关于	他	.

“我立刻，全心全意地，”他一边说着，一边站起身来环顾四周。

[ðə; ði] ['gɑːstli] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

The	ghastly	uncertainty	was	gone	from	his	heart	.
这	阴森	不确定	曾是	已消失	从	他的	心	.

他心中那可怕的不确定感消失了。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn] - [aɪz] .

The	light	of	reason	was	in	Fulvia's	eyes	.
这	光	的	原因	曾是	在	-	眼睛	.

富尔维娅的眼中闪烁着理智的光芒。

[hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [hɪm] .

He	knew	she	had	spoken	the	truth	to	him	.
他	知道	她	有	说	这	真相	到	他	.

他知道她对他说的是真话。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪtɪst] [wɪʃ] , [bʌt; bət] ,

He	was	now	ready	to	give	himself	up	to	her	lightest	wish	,	but	,
他	曾是	现在	准备好	到	给	他自己	向上	到	她	最轻	希望	,	但	,

他现在愿意满足她最轻微的愿望，但是，

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] ['peɪpəz] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kwaɪət] , ['ɔːlməʊst] ['spləmli]

as	his	eyes	fell	upon	his	work	and	papers	,	upon	the	quiet	,	almost	solemnly
作为	他的	眼睛	跌倒	之上	他的	工作	和	文件	,	之上	这	安静的	,	几乎	庄严地

['piːsf(ə)l] [ruːm] ,

peaceful	room	,
和平	房间	,

他的目光落在工作文件上，落在安静祥和、近乎庄严肃穆的房间里。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ə'gen] [bɪ'keɪm]
as **his** **ears** **again** **became**
作为 他的 耳朵 再次 成为

他的耳朵又开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [ə'nɔɪd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [suːðd]
conscious **of** **the** **silence** **which** **had** **at** **first** **annoyed** **,** **but** **which** **now** **soothed**
有意识的 的 这 沉默 哪个 有 在 第一的 恼怒 , 但 哪个 现在 舒缓
[ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ,
them **,** **as** **he** **saw** **,**
他们 , 作为 他 锯 ,

他意识到，起初令他们感到烦躁的沉默，如今却抚慰了他们，正如他所见。

[ɪn][ə; eɪ][saɪd] - [glɑːns] , [ðə; ði]['brəʊkən]['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['fʌlviə] , [ə; eɪ][ləʊd] [laɪk] [liːd] ['set(ə)ld] [ɒn][hɪz; ɪz]
in **a** **side** **-** **glance** **,** **the** **broken** **figure** **of** **Fulvia** **,** **a** **load** **like** **lead** **settled** **on** **his**
在 一个 边 - 瞥一眼 , 这 破碎的 数字 的 富尔维亚 , 一个 加载 喜欢 带领 定居 在 他的
[hɑːt] .
heart **.**
心 .

侧目一看，弗尔维亚破碎的身影，如同铅块般压在他的心头。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɑːt] [ə'gen] .
Then **he** **took** **heart** **again** **.**
然后 他 采取 心 再次 .

然后他又鼓起了勇气。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [kraɪm] , [let] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [biː; bi] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] .
There **had** **been** **no** **crime** **,** **let** **the** **wretchedness** **be** **what** **it** **might** **.**
那里 有 到过 不 犯罪 , 让 这 悲惨 是 什么 它 可能 .

即使遭遇种种不幸，也并无罪过。

[hɪz; ɪz] ['præktɪkl] [sens] [keɪm] ['fɔːwəd] [wʌns] [mɔː(r)] ;
His **practical** **sense** **came** **forward** **once** **more** **;**
他的 实际的 感觉 来了 向前 一次 更多的 ;

他的务实精神再次发挥了作用；

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [grəʊ'tesk] ['prɒbləm] ,
and **began** **to** **grapple** **with** **the** **real** **and** **almost** **grotesque** **problem** **,**
和 开始 到 抓钩 和 这 真实的 和 几乎 怪诞 问题 ,

于是，他开始着手解决这个真实而又近乎荒谬的问题。

- [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
' What am I to do with her ?
- 什么 是 我 到 做 和 她 ?

我该拿她怎么办?

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ? -
Where am I to take her ? '
在哪里 是 我 到 拿 她 ? -

我该带她去哪儿?

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [siː] ['mɪnə] ?
' You will not see Minna ?
- 你 将要 不是 看 米娜 ?

你不会见到米娜吗?

- [hiː; hi] [ɑːskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- [ai][kʊd; kəd][ə'weɪkən][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
' I could awaken her and bring her down here in a minute .
- 我 可以 觉醒 她 和 带来 她 向下 这里 在 一个 分钟 .

“我可以在一分钟之内叫醒她，把她带下来。”

- ['fʌlviə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .
' Fulvia shook her head , with a sigh that was almost a shudder .
- 富尔维亚 摇晃 她 头 , 和 一个 叹 那 曾是 几乎 一个 不寒而栗 .

富尔维娅摇了摇头，叹了口气，几乎是颤抖了一下。

- [nɒt] ['mɪnə] — [əʊ][nəʊ] !
' Not Minna — oh no !
- 不是 米娜 — 哦 不 !

不是米娜——哦不!

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] , [ænd; ənd][let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ə'ləʊn] .
Let us go , and let us go alone .
让 我们 去 , 和 让 我们 去 独自的 .

让我们走吧，让我们独自走吧。

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [əb'zɜːvd] , [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri]
' She was dressed , as he now observed , as if for travelling , in a very
- 她 曾是 穿着 , 作为 他 现在 观察到 , 作为 如果 为了 旅行 , 在 一个 非常
[pleɪn] , [bʌt; bət]
plain , but
清楚的 , 但

“他现在注意到，她的穿着像是要去旅行，非常朴素，但是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[trɪm] , ['elɪgənt] [blæk] ['wɔːkɪŋ] - [dres] , [ə; eɪ] [smɔːl] , ['kləʊsli] ['fɪtɪŋ] , [blæk] [strɔː] ['bɒnɪt]
trim , elegant black walking - dress , a small , closely fitting , black straw bonnet
修剪 , 优雅的 黑色的 步行 - 裙子 , 一个 小的 , 密切 配件 , 黑色的 稻草 引擎盖
[trɪmd] [wɪð] ['velvɪt] ;
trimmed with velvet ;
修剪过的 和 天鹅绒 ;

修身优雅的黑色连衣裙，一顶饰有天鹅绒边的黑色贴身草帽；

[ə; eɪ][səʊ] - [kɔːld] [dʌst] - [kləʊk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [ri'ælәti] [ə; eɪ] ['kɒstli] [θɪŋ] [ɒv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [leɪs]
a so - called dust - cloak which was in reality a costly thing of silk and lace
一个 所以 - 称为 灰尘 - 披风 哪个 曾是 在 现实 一个 昂贵 事物 的 丝绸 和 蕾丝
,
,
,

一件所谓的防尘斗篷，实际上是一件昂贵的丝绸和蕾丝制品。

[wɒz; wəz] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɑːm][ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]
was hung over her arm and had remained there through all the
曾是 悬挂 超过 她 手臂 和 有 剩余 那里 通过 全部 这
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['trædʒədi] ;
agitation and tragedy ;
搅动 和 悲剧 ;

一直挂在她手臂上，在所有的动荡和悲剧中都一直留在那里；

[lɒŋ] [sɒft] [greɪ] [glʌvz] ['fɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['kləʊsli] , [ænd; ənd] ['rɪŋkld] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪsts]

long	soft	gray	gloves	fitted	her	hands	closely	,	and	wrinkled	over	her	wrists
长的	柔软的	灰色的	手套	适配	她	双手	密切	,	和	皱	超过	她	手腕

[ænd; ənd] [ɑːmz] ;

and	arms	;
和	武器	;

长长的柔软灰色手套紧紧地贴合着她的双手，在她手腕和手臂上起了褶皱；

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'griː]

everything	she	had	on	was	quiet	and	unobtrusive	to	the	last	degree
一切	她	有	在	曾是	安静的	和	不引人注目	到	这	最后的	程度

[ˌθɪə'retɪkli] , [bʌt; bət] ['elɪgənt] ,

theoretically	,	but	elegant	,
理论上	,	但	优雅的	,

她身上的一切装束理论上都做到了极致的低调和不引人注目，但却又不失优雅。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd]['nəʊtɪsəb(ə)l][frɒm; frəm][ɪts] ['pɜːfɪkt] [fɪt][ænd; ənd] [staɪl] ,

fashionable	,	and	noticeable	from	its	perfect	fit	and	style	,
时髦	,	和	显	从	它是	完美的	合身	和	风格	,

时尚，其完美的版型和款式引人注目。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	from	the	beauty	and	individuality	of	the	woman	who	wore	it	.
和	从	这	美丽	和	个性	的	这	女士	WHO	穿着	它	.

以及穿着它的女性的美丽和个性。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɒn][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['ʌðəwaɪz] .

And	nothing	that	she	had	put	on	could	have	been	otherwise	.
和	没有什么	那	她	有	放	在	可以	有	到过	否则	.

她所穿戴的一切都不可能不是这样。

[wiː; wi] [meɪ] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] [kləʊðz] , [wiː; wi] [meɪ] [træns'fɔːm] [ɑː'selvz] [æz; əz][tuː; tə]['aʊtə(r)] ['kʌvərɪŋ] ,

We	may	change	our	clothes	,	we	may	transform	ourselves	as	to	outer	covering	,
我们	可能	改变	我们的	衣服	,	我们	可能	转换	我们自己	作为	到	外	覆盖	,

我们可以更换衣着，我们可以改变外在的装束，

[wiː; wi] [meɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɒtʃt]

we	may	exchange	the	masterpieces	of	a	Worth	for	the	botched
我们	可能	交换	这	杰作	的	一个	值得	为了	这	搞砸了

[pə'fɔːmənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [mɪs]

performances	of	a	village	Miss
表演	的	一个	村庄	错过

我们或许可以用一位沃斯先生的杰作，换取一位乡村小姐拙劣的表演。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[smɪθ] , [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fʌlviə] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][nəʊ][wʌn] [els] .

Smith	,	but	if	we	are	Fulvia	Marchmont	we	can	be	no	one	else	.
史密斯	,	但	如果	我们	是	富尔维亚	马奇蒙特	我们	能	是	不	一	别的	.

史密斯，但如果我们是富尔维娅·马奇蒙特，我们就不能是别人。

[ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [həʊldz] ['iːkwəli] [gʊd] .

The	reverse	holds	equally	good	.
这	撤销	持有	同样地	好的	.

反过来也同样适用。

['siːnjɔː(r)] ['ɔːriəʊl] [wɒz; wəz] ['trʌbld] ,

Signor	Oriole	was	troubled	,
签名者	金莺	曾是	麻烦	,

奥里奥尔先生心事重重。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [meɪd] [ɪt'self] [ə'pærənt] [θruː] [ɔːl]

not	so	much	by	the	elegance	and	distinction	which	made	itself	apparent	through	all
不是	所以	很多	经过	这	优雅	和	区别	哪个	制成	本身	明显	通过	全部

[ðə; ðɪ] ['siːmɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɒstjuːm] — [hiː; hɪ] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ]

the	seeming	simplicity	of	the	costume	—	he	was	troubled	to	know	why	she
这	似乎	简单	的	这	戏服	—	他	曾是	麻烦	到	知道	为什么	她

[hæd; həd] [ðæt] ['kɒstjuːm] [ɒn] [æt; ət] [ɔːl] .

had	that	costume	on	at	all	.
有	那	戏服	在	在	全部	.

倒不是因为这身看似简单的服装所展现出的优雅和独特——他反而很困惑，她为什么会穿这身衣服。

- ['veri] [wel] , - [hiː; hɪ] [sed] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [wɜːdz] .

'	Very	well	,	'	he	said	,	in	answer	to	her	last	words	.
-	非常	出色地	,	-	他	说	,	在	回答	到	她	最后的	字	.

“很好，”他回答她最后的遗言。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

'	You	must	excuse	me	an	instant	,
-	你	必须	原谅	我	一个	立即的	,

请允许我稍等片刻。

[waɪl] [aɪ] [pʊt] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [bæg] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] ['mʌni] .

while	I	put	one	or	two	things	in	a	bag	and	get	some	money	.
尽管	我	放	一	或者	二	事物	在	一个	包	和	得到	一些	钱	.

我趁机把一两样东西放进包里，然后取了些钱。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] — [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ?

And	you	—	have	you	anything	?
和	你	—	有	你	任何事物	?

你呢——你有什么吗?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [prɪ'peəd] ?

Are	you	prepared	?
是	你	准备	?

你准备好了吗?

[aɪ] [həʊp] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪð] [juː; jʊ] . -

I	hope	at	least	you	have	none	of	his	money	with	you	.	'
我	希望	在	至少	你	有	没有任何	的	他的	钱	和	你	.	-

我希望你身上至少没带他的钱。

- [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] ['peni] , [kɑːrɪsɪmoʊ] .

'	I	have	not	a	penny	,	carissimo	.
-	我	有	不是	一个	一分钱	,	亲爱的	.

“我一分钱也没有，亲爱的。”

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [kləʊðz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ɒn] ,

All	that	I	have	of	his	are	these	clothes	which	I	have	on	,
全部	那	我	有	的	他的	是	这些	衣服	哪个	我	有	在	,

我唯一拥有的他的遗物就是我身上穿的这些衣服。

[æz; əz] [wʌn] [meɪ] [nɒt] [gəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

as	one	may	not	go	about	the	world	without	them	.
作为	一	可能	不是	去	关于	这	世界	没有	他们	.

如果没有它们，人们就无法在这个世界上生活。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wɪ] [get] ['sʌmweə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [baɪ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] ,

As	soon	as	we	get	somewhere	where	you	can	buy	me	some	others	,
作为	很快	作为	我们	得到	某处	在哪里	你	能	买	我	一些	其他的	,

等我们到了你能给我买其他东西的地方，

[ai] [wɪl] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [ðiːz] [tuː] .
I will be without these too .
我 将要 是 没有 这些 也 .

我也会缺少这些。

[ai]
I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈæbsəluːtli] [ˈnʌθɪŋ] .
have nothing — absolutely nothing .
有 没有什么 — 绝对地 没有什么 .

我一无所有——真的什么都没有。

[ai] [wɪl] [sɪt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
I will sit here and wait for you .
我 将要 坐 这里 和 等待 为了 你 .

我会坐在这里等你。

- [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈspftli] [ˌʌpˈsteəz] , [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
' He went out of the room , and softly upstairs , along a long ,
- 他 去 出去 的 这 房间 , 和 轻轻 楼上 , 沿着 一个 长的 ,

他走出房间，轻轻地沿着一条长长的楼梯上楼。

[ˈræmblɪŋ] [ˈpæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] ,
rambling passage which led to his own room , and another ,
漫无边际 通道 哪个 引领 到 他的 自己的 房间 , 和 其他 ,

一条蜿蜒曲折的通道通往他自己的房间，以及另一间房间。

[bəuθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrɑːðə(r)] [rɪˈməʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
both of which were rather remote from the rest of the house .
两个都 的 哪个 是 相当 偏僻的 从 这 休息 的 这 房子 .

这两个房间都离房子的其他部分比较远。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ] [ˈrɪtʃəd] [ˈhæmɪltən] , [ænd; ənd] [əˈpɒn] [ɪts] [dɔː(r)] [ˈsiːnjɔː(r)]
The other room was that occupied by Richard Hamilton , and upon its door Signor
这 其他 房间 曾是 那 占领 经过 理查德 汉密尔顿 , 和 之上 它是 门 签名者
[ˈɔːriəʊl] [nɒkt] [ˈspftli] .
Oriole knocked softly .
金莺 敲门 轻轻 .

另一间房间是理查德·汉密尔顿的房间，奥里奥尔先生轻轻敲了敲门。

[ˈhæmɪltən] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈsliːpə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnsə(r)] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] , -
Hamilton appeared to be a light sleeper , for his answer came at once , '
汉密尔顿 出现 到 是 一个 光 轨枕 , 为了 他的 回答 来了 在 一次 , -
[huz] [ðeə(r)] ? -
Who's there ? '
谁是 那里 ? -

汉密尔顿似乎睡眠很浅，因为他立刻回答说："谁在那里？"

- [aɪ] , - [sed] [ˈsiːnjɔː(r)] [dʒuːˈzɛpi] , [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒkt] ,
' I , ' said Signor Giuseppe , opening the door , which was not locked ,
- 我 , - 说 签名者 朱塞佩 , 开幕 这 门 , 哪个 曾是 不是 已锁定 ,

"我，"朱塞佩先生说着，打开了没锁的门。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

and	going	just	within	the	room	.
和	去	只是	之内	这	房间	.

然后就进到房间里面去。

- ['hæmɪltən] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

'	Hamilton	,	I	want	to	speak	to	you	.	'
-	汉密尔顿	,	我	想	到	说话	到	你	.	-

“汉密尔顿，我想和你谈谈。”

- [juː; jʊ] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] , [sɜː(r)] ? - [ɑːskt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪn] [kwɪk] [ə'lɑːm] .

'	You	—	are	you	ill	,	sir	?	'	asked	the	other	,	in	quick	alarm	.
-	你	—	是	你	患病的	,	先生	?	-	问	这	其他	,	在	快的	警报	.

“先生，您生病了吗？”另一个人惊慌地问道。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][ɪn][bed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

He	struck	a	match	,	lighted	a	candle	,	and	sat	up	in	bed	,	looking	at	his
他	击	一个	匹配	,	照明	一个	蜡烛	,	和	卫星	向上	在	床	,	寻找	在	他的

['vɪzɪtə(r)] .

visitor	.
游客	.

他划着火柴，点燃蜡烛，然后坐起身来，看着他的访客。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

- [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɪl] .

'	No	,	I	am	not	ill	.
-	不	,	我	是	不是	患病的	.

“不，我没生病。”

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [spiːk] ['sɒftli] .

Listen	,	and	speak	softly	.
听	,	和	说话	轻轻	.

倾听，轻声细语。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ]

Something	has	happened	,	as	to	which	it	pleases	me	to	take	you	into	my
某物	有	发生	,	作为	到	哪个	它	请	我	到	拿	你	进入	我的

['kɒnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

发生了一些事，我很想告诉你。

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] . . . .

I	can	trust	you	.	.	.	.
我	能	相信	你	.	.	.	.

我可以信任你.....

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [ˌdaʊn'steəz] — —

My	daughter	is	downstairs	—	—
我的	女儿	是	楼下	—	—

我女儿在楼下——

- [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; ['hæmɪltən] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] ,

'	He	paused	for	a	moment	;	Hamilton	stared	at	him	as	if	fascinated	,
-	他	暂停	为了	一个	片刻	;	汉密尔顿	凝视	在	他	作为	如果	着迷	,

[ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

and	then	said	,
和	然后	说	,

他停顿了一下；汉密尔顿仿佛着迷般地盯着他，然后说道：

['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] :

almost	in	a	whisper	:
几乎	在	一个	耳语	:

几乎是耳语般地说：

- ['fʌlviə] ? -

'	Fulvia	?	'
-	富尔维亚	?	-

“富尔维娅？”

- [jes] , ['fʌlviə] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn]['daɪə(r)] [dɪ'stres] .

'	Yes	,	Fulvia	;	she	is	in	dire	distress	.
-	是的	,	富尔维亚	;	她	是	在	可怕的	痛苦	.

“是的，富尔维娅；她处境非常糟糕。”

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] , [ɔː(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt]

Something	which	she	does	not	choose	to	explain	to	me	yet	,	or	which	she	cannot
某物	哪个	她	做	不是	选择	到	解释	到	我	然而	,	或者	哪个	她	不能

[ɪk'spleɪn] ,

explain	,
解释	,

有些事她暂时不想跟我解释，或者她无法解释。

[hæz; həz] ['hæpənd] .

has	happened	.
有	发生	.

已经发生了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ; [ai][duː; də] [nɒt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] — — -

She	has	left	her	house	;	I	do	not	call	it	her	home	—	—	'
她	有	左边	她	房子	;	我	做	不是	称呼	它	她	家	—	—	-

她已经离开了家；我不认为那是她的家——

- [nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , - [sed] ['hæmɪltən] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] .

'	No	,	you	are	right	,	'	said	Hamilton	in	a	deep	voice	.
-	不	,	你	是	正确的	,	-	说	汉密尔顿	在	一个	深的	嗓音	.

“不，你说得对，”汉密尔顿低沉地说。

- [wel] ? -

'	Well	?	'
-	出色地	?	-

'出色地？ '

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði]['bæriə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ˌhɪðə'tuː] [biːn]

'	She	has	chosen	to	break	down	the	barrier	which	has	always	hitherto	been
-	她	有	选定	到	休息	向下	这	障碍	哪个	有	总是	迄今为止	到过

[bɪ'twiːn] [juː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

“她选择打破我们之间一直以来存在的隔阂。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kleɪmd] [maɪ] [help] ,

She	has	claimed	my	help	,
她	有	声称	我的	帮助	,

她声称得到了我的帮助，

[ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)][æt; ət][wʌns] , [naʊ] ,

and	has	required	that	I	shall	take	her	away	from	here	at	once	,	now	,
和	有	必需的	那	我	将	拿	她	离开	从	这里	在	一次	,	现在	,

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

you	understand	.
你	理解	.

他要求我立刻带她离开这里，你明白吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
It is her right , and it is my pleasure to do it .
它 是 她 正确的 , 和 它 是 我的 乐趣 到 做 它 .

这是她的权利，我很乐意这样做。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [siː] ['mɪnə] .
She refuses to see Minna .
她 拒绝 到 看 米娜 .

她拒绝见米娜。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['brəʊkən][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)]['iːv(ə)n] [mɪnəz] ['sɪmpəθi] .
I think she is too much broken to be able to endure even Minna's sympathy .
我 思考 她 是 也 很多 破碎的 到 是 有能力的 到 忍受 甚至 米娜的 同情 .

我觉得她伤得太重了，甚至连米娜的同情都承受不了。

[ai] [liːv] ['evriθɪŋ] [luːs] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I leave everything loose that belongs to me .
我 离开 一切 松动的 那 属于 到 我 .

我把所有属于我的东西都随意丢弃。

[ai] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][klɪə(r)] ,
I look to you to make all clear ,
我 看 到 你 到 制作 全部 清除 ,

我希望你能把一切都解释清楚。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [waɪ] [ai] [liːv] [ðʌs] . -
and to explain to your sister why I leave thus . '
和 到 解释 到 你的 姐姐 为什么 我 离开 因此 . -

还要向你姐姐解释我为什么这样离开。

- [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?
' But where are you going ?
- 但 在哪里 是 你 去 ?

“但是你要去哪里？”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?
What are you going to do ?
什么 是 你 去 到 做 ?

你会怎样做?

- [ɑːskt] ['hæmɪltən] [ɪn][hɪz; ɪz][klɪə(r)] [təʊnz] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['saʊndɪd] [səʊ][kəʊld] ,
' asked Hamilton in his clear tones , which always sounded so cold ,
- 问 汉密尔顿 在 他的 清除 音调 , 哪个 总是 听起来 所以 寒冷的 ,

“汉密尔顿用他那总是听起来那么冷漠的清晰嗓音问道，”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [jet] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .
and which yet were so much to be trusted .
和 哪个 然而 是 所以 很多 到 是 可信 .

然而，他们却又如此值得信任。

- [ai][dəʊnt] [nəʊ] .
' I don't know .
- 我 不 知道 .

'我不知道。

[ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['pɪlgrɪmz] [tuː; tə] — — -
I suppose we are two pilgrims to — — '
我 认为 我们 是 二 朝圣者 到 — — -

我想我们是两个朝圣者——

- [ðæt] [ɪz] ['mædnəs] .
' That is madness .
- 那 是 疯狂 .

“那简直是疯了。”

[lʊk] [hɪə(r)] : [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən]['evə(r)] . -
Look here : you must do something , or she will be worse off than ever . '
看 这里 : 你 必须 做 某物 , 或者 她 将要 是 更糟 离开 比 曾经 . -

听着，你必须做点什么，否则她的处境会比以前更糟。

- [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ɪtəli] , - [sed] ['siːnjɔː(r)] [dʒuː'zɛpi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] .
' I shall take her to Italy , ' said Signor Giuseppe , after a moment's pause .
- 我 将 拿 她 到 意大利 , - 说 签名者 朱塞佩 , 后 一个 瞬间 暂停 .

“我要带她去意大利，”朱塞佩先生顿了顿，说道。

- [nɒt] [tuː; tə] [rəʊm] , [ai] [həʊp] ? -
' Not to Rome , I hope ? '
- 不是 到 罗马 , 我 希望 ? -

“希望不是去罗马吧？”

- [nəʊ] , [nɒt] [tuː; tə] [rəʊm] .
' No , not to Rome .
- 不 , 不是 到 罗马 .

“不，不是去罗马。”

[ai] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
I will take her to
我 将要 拿 她 到

我会带她去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['sɪsəli] , [tuː; tə][maɪ] [həʊm] [ðeə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [siːn] . -
Sicily , to my home there which she has never seen . '
西西里岛 , 到 我的 家 那里 哪个 她 有 绝不 已见 . -

西西里岛，我的家，她从未见过。

- [ðæt] [ɪz] [raɪt] — [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ;
' That is right — yes , that is the right thing to do ;
- 那 是 正确的 — 是的 , 那 是 这 正确的 事物 到 做 ;

“没错——是的，这样做是对的；

[ænd; ənd][tuː; tə][set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] ;
and to set about it you must go to London ;
和 到 放 关于 它 你 必须 去 到 伦敦 ;

要着手做这件事，你必须去伦敦；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn] [tuː] ['aʊəz] [frɒm; frəm] [naʊ] , [æt; ət] — — ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,
and there is a train to London in two hours from now , at — — Junction ,
和 那里 是 一个 火车 到 伦敦 在 二 小时 从 现在 , 在 — — 交汇处 ,

两个小时后，在——交汇站有一趟开往伦敦的火车。

[wɪtʃ] [ɪz][sɪks] [maɪlz] [ə'weɪ] .
which is six miles away .
哪个 是 六 英里 离开 .

距离这里六英里。

[ai] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [ðeə(r)] , - [sed] ['hæmɪltən] [wɪð] ['ʌtə(r)] [sæŋ] - [frɔɪd] ,
I will drive you there , ' said Hamilton with utter sang - froid ,
我 将要 驾驶 你 那里 , - 说 汉密尔顿 和 说出 唱 - 冷 ,

“我会开车送你去，”汉密尔顿镇定自若地说。

[æz; əz][hiː; hi][kɑːst][ðə; ði] ['bedkləʊðz] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə][get][ʌp] .

as	he	cast	the	bedclothes	from	him	and	prepared	to	get	up	.
作为	他	投掷	这	床上用品	从	他	和	准备	到	得到	向上	.

他掀开被子，准备起床。

- [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [pæk] [ʌp] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] ,

'	Do	you	go	and	pack	up	whatever	you	may	wish	to	take	,
-	做	你	去	和	盒	向上	任何	你	可能	希望	到	拿	,

“你去收拾一下你想带走的东西吧？”

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] .

and	in	five	minutes	I	will	be	ready	.
和	在	五	分钟	我	将要	是	准备好	.

五分钟后我就准备好了。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [niːdz] [spiːd] . -

This	is	a	business	which	needs	speed	.	'
这	是	一个	商业	哪个	需求	速度	.	-

这是一个需要速度的行业。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

'	You	are	right	.
-	你	是	正确的	.

'你是对的。

[jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪz][klɪə(r)] , - [sed] ['siːnjɔː(r)]['ɔːriəʊl] , [wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [smaɪl] ,

Your	head	is	clear	,	'	said	Signor	Oriole	,	with	the	ghost	of	his	old	smile	,
你的	头	是	清除	,	-	说	签名者	金莺	,	和	这	鬼	的	他的	老的	微笑	,

“你头脑清醒，”奥里奥尔先生说着，脸上浮现出他昔日的笑容。

[æt; ət] [wʌns] [sɑː'kæstɪk][ænd; ənd] [ə'pruːvɪŋ] .

at	once	sarcastic	and	approving	.
在	一次	讽刺的	和	批准	.

既带有讽刺意味，又表示赞许。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He	left	the	room	and	went	to	his	own	,
他	左边	这	房间	和	去	到	他的	自己的	,

他离开了房间，回到了自己的房间。

[weə(r)] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːt'mæntəʊ] , [stəʊd] [ə'weɪ]

where	he	collected	all	he	could	think	of	into	a	small	portmanteau	,	stowed	away
在哪里	他	集	全部	他	可以	思考	的	进入	一个	小的	合成词	,	已存放	离开

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,

his	pocket	-	book	,
他的	口袋	-	书	,

他把所有能想到的东西都装进一个小手提包里，然后把钱包收了起来。

[sʌm; səm] [nəʊts] [ænd; ənd][gəʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

some	notes	and	gold	,	and	a
一些	笔记	和	金子	,	和	一个

一些钞票和黄金，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[tʃek] - [bʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['bæŋkəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] .

cheque	-	book	on	his	London	bankers	,	and	was	ready	.
查看	-	书	在	他的	伦敦	银行家	,	和	曾是	准备好	.

他在伦敦的银行家那里找到了支票簿，一切准备就绪。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] , [ˈhæmɪltən] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv]

As	he	emerged	from	his	room	after	this	occupation	,	Hamilton	came	out	of
作为	他	出现	从	他的	房间	后	这	职业	,	汉密尔顿	来了	出去	的

[hɪz; ɪz] , [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [kuːl] ,

his	,	looking	as	cool	,
他的	,	寻找	作为	凉爽的	,

占领结束后，当他从房间里出来时，汉密尔顿也从房间里出来了，看起来同样冷静。

[æz; əz][self] - [pəˈzest] , [ænd; ənd][æz; əz][fɪt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

as	self	-	possessed	,	and	as	fit	as	if	he	were	going	down	to
作为	自己	-	拥有	,	和	作为	合身	作为	如果	他	是	去	向下	到

['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['evrideɪ] [weɪ] .

breakfast	in	the	everyday	way	.
早餐	在	这	每天	方式	.

他镇定自若，精神矍铄，就像平常一样去吃早餐一样。

- [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][nəʊt][tuː; tə] ['mɪnə] , - [hiː; hi][sed] : - [aɪ] [wɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ˌaʊt'saɪd][hɜː(r); hə(r)]

'	I	have	written	a	note	to	Minna	,	'	he	said	:	'	I	will	put	it	outside	her
-	我	有	书面	一个	笔记	到	米娜	,	-	他	说	:	-	我	将要	放	它	外部	她

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

“我给米娜写了张纸条，”他说，“我会把它放在她门外。”

[səʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] .

so	she	will	have	it	when	she	is	called	.
所以	她	将要	有	它	什么时候	她	是	称为	.

这样，当她被叫到的时候，她就能带着它了。

[naʊ] [let][ˌjuː 'es][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] .

Now	let	us	go	downstairs	.
现在	让	我们	去	楼下	.

现在我们下楼吧。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [wɪl] [heɪt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] ,

Of	course	Mrs	.	Marchmont	will	hate	me	for	being	in	at	this	,
的	课程	太太	.	马奇蒙特	将要	恨	我	为了	存在	在	在	这	,

马奇蒙特夫人当然会恨我参与这件事。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but	there's	nothing	else	for	it	.
但	有	没有什么	别的	为了	它	.

但除此之外别无他法。

- ['sɒftli] [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'steəz] ,

'	Softly	they	went	downstairs	,
-	轻轻	他们	去	楼下	,

他们轻手轻脚地下了楼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slʌmbə] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [əʊld] [haʊs] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt]

and	the	slumbering	inmates	of	the	rambling	old	house	knew	nothing	of	what
和	这	沉睡	囚犯	的	这	漫无边际	老的	房子	知道	没有什么	的	什么

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] .

was	going	on	.
曾是	去	在	.

而这座古老而错综复杂的房子里沉睡的居民们对正在发生的事情一无所知。

[wɪˈðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɔː(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə]['siːnjɔː(r)] [-] ['stʌdi] .

Without	hesitation	or	explanation	they	went	straight	to	Signor	Oriole's	study	.
没有	犹豫	或者	解释	他们	去	直的	到	签名者	黄鹂的	学习	.

他们没有丝毫犹豫或解释，径直去了奥里奥尔先生的书房。

[ðeə(r)] [ðə; ði][læmp][wɒz; wəz] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] ; [ðeə(r)] ['fʌlviə] [stɪl] [sæt] ,

There	the	lamp	was	still	burning	;	there	Fulvia	still	sat	,
那里	这	灯	曾是	仍然	燃烧	;	那里	富尔维亚	仍然	卫星	,

那盏灯还在亮着；富尔维娅还坐在那里。

[hɜː(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd][wʌn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn]

her	hands	folded	one	over	the	other	on	her	knees	,	her	eyes	fixed	on
她	双手	折叠	一	超过	这	其他	在	她	膝盖	,	她	眼睛	固定的	在

[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] .

the	opposite	wall	.
这	对面的	墙	.

她双手交叠放在膝盖上，目光紧盯着对面的墙壁。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]

She	looked	up	with	a
她	看起来	向上	和	一个

她抬起头，眼神中带着一丝.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['hʌŋgri] ['iːgənəs] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ,

hungry	eagerness	to	be	gone	as	they	came	in	,
饥饿的	渴望	到	是	已消失	作为	他们	来了	在	,

他们进来时就带着迫不及待想要离开的渴望，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːti] [dɪs'pleʒə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['rɪtʃəd] ['hæmɪltən]

and	her	eyes	dilated	with	a	haughty	displeasure	as	she	saw	Richard	Hamilton
和	她	眼睛	扩张	和	一个	傲慢	不满	作为	她	锯	理查德	汉密尔顿

.

:

.

当她看到理查德·汉密尔顿时，她的眼睛因傲慢的不满而睁大了。

- ['mɪsɪz] . ['mɑːrtʃˌmɑːnt] , - [sed] [hiː; hi][ɪn][ðə; ði][məʊst]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [təʊn] ,

'	Mrs	.	Marchmont	,	'	said	he	in	the	most	matter	-	of	-	fact	tone	,
-	太太	.	马奇蒙特	,	-	说	他	在	这	最多	事情	-	的	-	事实	语气	,

“马奇蒙特夫人，”他用极其平静的语气说道。

- ['siːnjɔː(r)] ['ɔːriəʊl] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['sɪsəli] ,

'	Signor	Oriole	tells	me	he	is	taking	you	to	Sicily	,
-	签名者	金莺	讲述	我	他	是	采取	你	到	西西里岛	,

“奥里奥尔先生告诉我他要带你去西西里岛。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][set] [ɒf] [æt; ət][wʌns] .

and	that	you	have	excellent	reasons	for	wishing	to	set	off	at	once	.
和	那	你	有	出色的	原因	为了	祝	到	放	离开	在	一次	.

而且你有充分的理由想立即出发。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] - [ɪn'dʌldʒəns] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [wiː; wi] [wɪl] ['hɑːnɪs] [ðə; ði]

If	you	will	have	a	few	moments	'	indulgence	for	us	,	we	will	harness	the
如果	你	将要	有	一个	很少	时刻	-	放纵	为了	我们	,	我们	将要	马具	这

['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] ,

little	carriage	,
小的	运输	,

如果您能抽出几分钟时间，我们将把小马车套上缰绳。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] — [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['lʌndən] [meɪl] . -

and	I	will	drive	you	to	—	to	catch	the	London	mail	.	'
和	我	将要	驾驶	你	到	—	到	抓住	这	伦敦	邮件	.	-

我会开车送你去——去赶伦敦的邮件。

- [ai] [wɪl] [weɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwɪk] ?
' I will wait , but you will be quick ?
- 我 将要 等待 , 但 你 将要 是 快的 ?

“我会等，但你会快点吗？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈgen] [gruː] [ˈkwaɪətə(r)] .
' she said , as her expression again grew quieter .
- 她 说 , 作为 她 表达 再次 生长 更安静 .

“她说，”她的表情再次变得平静下来。

- [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ˈriːəli] [bɪˈgɪnz] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] . -
' I don't want to be here when the day really begins , that is all . '
- 我 不 想 到 是 这里 什么时候 这 天 真的 开始 , 那 是 全部 . -

“我不想在一天真正开始的时候待在这里，仅此而已。”

- [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ˈriːəli] [bɪˈgɪnz] [ai] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋz]
' When the day really begins I hope to be putting you in the train for King's
- 什么时候 这 天 真的 开始 我 希望 到 是 推杆 你 在 这 火车 为了 国王学院
[krɒs] ,
Cross ,
叉 ,

“当新的一天真正开始时，我希望能够送你坐上去国王十字车站的火车。”

- [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ˈsiːnjɔː(r)] [ˈɔːriəʊl] .
' said he , as he left the room with Signor Oriole .
- 说 他 , 作为 他 左边 这 房间 和 签名者 金莺 .

“他边说边和奥里奥尔先生一起离开了房间。”

[haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪnˈkredəb(ə)l]
How the thing was done with such incredible
如何 这 事物 曾是 完毕 和 这样的 极好的

这件事是如何以如此不可思议的方式完成的?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[spiːd] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈækjərəsi] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [njuː] .
speed and silence and accuracy they never knew .
速度 和 沉默 和 准确性 他们 绝不 知道 .

他们从未体验过速度、静谧和精准。

[ˈsɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfeɪvərəb(ə)l] .
Circumstances were favourable .
情况 是 有利 .

形势有利。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [dipɪst] [sliːp] .
All the household were in their deepest sleep .
全部 这 家庭 是 在 他们的 最深处 睡觉 .

家里所有人都睡得很沉。

[ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][ænd; ənd] [ˈɑː.fɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
The stable and offices were away from the house .
这 稳定的 和 办公室 是 离开 从 这 房子 .

马厩和办公室都远离住宅。

[ðə; ði][ˈmætə(r)][wɒz; wəz] [əˈkʌmplɪʃt] [ˈveri] [suːn] .
The matter was accomplished very soon .
这 事情 曾是 完成 非常 很快 .

这件事很快就解决了。

['siːnjɔː(r)] ['ɔːriəʊl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] - [kʌm]

Signor	Oriole	returned	to	the	house	,	took	his	daughter's	hand	,	and	said	'	Come
签名者	金莺	返回	到	这	房子	,	采取	他的	女儿的	手	,	和	说	-	来

!

!

!

奥里奥尔先生回到屋里，拉起女儿的手说："来吧！"

- [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] .

'	She	rose	and	followed	him	.
-	她	玫瑰	和	随后	他	.

她起身跟了上去。

[ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] [ðeɪ] [faʊnd] ['hæmɪltən] ['θrəʊɪŋ] [sʌm; səm] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [rʌgz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

In	the	yard	they	found	Hamilton	throwing	some	shawls	and	rugs	into	the	carriage
在	这	院子	他们	成立	汉密尔顿	投掷	一些	披肩	和	地毯	进入	这	运输

,

,

,

他们在院子里发现汉密尔顿正把一些披肩和地毯扔进马车里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['əʊpən] [wʌn] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɒks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] .

which	was	a	low	,	open	one	,	but	had	a	box	for	the	driver	.
哪个	曾是	一个	低的	,	打开	一	,	但	有	一个	盒子	为了	这	司机	.

这是一个低矮、开放式的音箱，但有一个给司机用的箱子。

- [hɪə(r)] , - [sed] [hiː; hi] , - [get] [ɪn] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrtʃˌmɑːnt] .

'	Here	,	'	said	he	,	'	get	in	,	Mrs	.	Marchmont	.
-	这里	,	-	说	他	,	-	得到	在	,	太太	.	马奇蒙特	.

"来，"他说，"马奇蒙特夫人，请上车。"

[pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊk] — [səʊ] ;

Put	on	your	cloak	—	so	;
放	在	你的	披风	—	所以	;

披上你的斗篷——就这样；

[ænd; ənd] [ræp] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] - — [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [æz; əz] [fɑːst]

and	wrap	all	these	things	about	you	'	—	he	was	doing	it	himself	as	fast
和	裹	全部	这些	事物	关于	你	-	—	他	曾是	正在做	它	他自己	作为	快速地

[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] — - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] [ɪz] [ʃɑːp] ,

as	he	could	—	'	for	the	morning	air	is	sharp	,
作为	他	可以	—	-	为了	这	早晨	空气	是	锋利的	,

"把这些东西都裹在身上"——他自己正尽可能快地做着——"因为早晨的空气很刺骨，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kəʊld] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊpən] [rəʊd] .

and	it	will	be	cold	on	the	open	road	.
和	它	将要	是	寒冷的	在	这	打开	路	.

开阔的道路上会很冷。

- [hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mə'kænɪkli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] .

'	He	helped	her	in	,	and	she	mechanically	submitted	to	everything	he	did	.
-	他	帮助	她	在	,	和	她	机械地	提交	到	一切	他	做过	.

他扶她进去，她机械地顺从了他所做的一切。

['siːnjɔː(r)]

Signor
签名者

签名者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

['ɔːriəʊl] [gɒt] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Oriole	**got**	**in**	**beside**	**her**	**.**
金莺	得到	在	旁	她	.

奥利奥尔坐到了她旁边。

['hæmɪltən] [ræpt] [hɪm] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [rʌg] , [gɒt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd] ,

Hamilton	**wrapped**	**him**	**too**	**in**	**a**	**rug**	**,**	**got**	**on**	**to**	**the**	**box**	**,**	**and**	**,**
汉密尔顿	包装	他	也	在	一个	小地毯	,	得到	在	到	这	盒子	,	和	,

汉密尔顿也用毯子把他裹了起来，上了箱子，然后

[nɒt] [mʌtʃ] ['keərɪŋ] [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] , [wɪpt] [ʌp][ðə; ði] [hɔːs] .

not	**much**	**caring**	**now**	**how**	**much**	**noise**	**he**	**made**	**,**	**whipped**	**up**	**the**	**horse**	**.**
不是	很多	关怀	现在	如何	很多	噪音	他	制成	,	鞭打	向上	这	马	.

他现在完全不在乎自己制造了多大的噪音，挥鞭驱赶着马匹。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [west] [wɔːl] ,

In	**ten**	**minutes**	**they**	**were**	**nearly**	**a**	**mile**	**away**	**from**	**West**	**Wall**	**,**
在	十	分钟	他们	是	几乎	一个	英里	离开	从	西方	墙	,

十分钟后，他们距离西墙将近一英里远。

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [gʊd] ['draɪvɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] — — ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə]

and	**by**	**dint**	**of**	**good**	**driving**	**arrived**	**at**	**—**	**—**	**Junction**	**with**	**ten**	**minutes**	**to**
和	经过	凹痕	的	好的	驾驶	到达的	在	—	—	交汇处	和	十	分钟	到

[speə(r)] ,

spare	**,**
空闲的	,

凭借良好的驾驶技术，提前十分钟到达了——路口。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][waɪld] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] ['sʌnraɪz] [wɒz; wəz] ['fleɪmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['vaɪələt]

just	**as**	**a**	**wild**	**primrose**	**and**	**purple**	**sunrise**	**was**	**flaming**	**over**	**the**	**violet**
只是	作为	一个	荒野	报春花	和	紫色的	日出	曾是	炽盛	超过	这	紫色

[weɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]['əʊʃ(ə)n] ,

wastes	**of**	**the**	**German**	**Ocean**	**,**
废物	的	这	德语	海洋	,

就像一朵野生的报春花和紫色的日出在德国海洋的紫色荒原上燃烧一样，

[wɪtʃ] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd] [sɔb] [ænd; ənd] [məʊn] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ]

which	**rose**	**and**	**fell**	**and**	**sobbed**	**and**	**moaned**	**under**	**it**	**like**	**some**	**living**
哪个	玫瑰	和	跌倒	和	啜泣	和	呻吟	在下面	它	喜欢	一些	活的

['mɒnstə(r)] [dɪ'stɜːbd] [ɪn][ɪts] [sliːp] .

monster	**disturbed**	**in**	**its**	**sleep**	**.**
怪物	不安	在	它是	睡觉	.

它像一只被惊扰的活怪物一样，在它身下起伏、呜咽、呻吟。

[ðə; ði] [fjuː] [lɑːst] ['hʌrid] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] .

The	**few**	**last**	**hurried**	**words**	**were**	**exchanged**	**.**
这	很少	最后的	慌忙	字	是	交换	.

他们匆匆说了几句话。

['siːnjɔː(r)]['ɔːriəʊl] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [ænd; ənd] [tel] [ɔːl][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

Signor	**Oriole**	**promised**	**to**	**write**	**from**	**London**	**and**	**tell**	**all**	**he**	**intended**	**to**
签名者	金莺	承诺	到	写	从	伦敦	和	告诉	全部	他	故意的	到

[duː; də] .

do	**.**
做	.

奥里奥尔先生承诺会从伦敦写信告诉他所有他打算做的事情。

[hiː; hi][swɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [ðɪs] ['nɔːðən] [lænd] ;

He	**swore**	**that**	**he**	**would**	**never**	**lose**	**sight**	**of**	**his**	**friends**	**in**	**this**	**Northern**	**land**	**;**
他	发誓	那	他	会	绝不	失去	视线	的	他的	朋友们	在	这	北方	土地	;

他发誓永远不会忘记他在北方这片土地上的朋友们；

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [fə'get] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]['saɪlənt][tuː; tə][ðem; ðəm] .

he	would	not	forget	them	,	he	would	not	be	silent	to	them	.
他	会	不是	忘记	他们	,	他	会	不是	是	沉默的	到	他们	.

他不会忘记他们，他不会对他们保持沉默。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [taɪm] [ə'ləʊn] [wʊd]

As	for	seeing	them	,	that	time	alone	would
作为	为了	看到	他们	,	那	时间	独自的	会

至于能否见到他们，那段时间单独来看是怎样的呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[dɪ'saɪd] , [ænd; ənd] — [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [saɪd] - [glɑːns] [æt; ət] ['fʌlviə] ,

decide	,	and	—	he	gave	a	quick	side	-	glance	at	Fulvia	,
决定	,	和	—	他	给予	一个	快的	边	-	瞥一眼	在	富尔维亚	,

他决定道，然后——他迅速地瞥了富尔维娅一眼，

[huː] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [hed] ['daʊnkɑːst] [ænd; ənd][ɪn]['ʌtə(r)] [æb'strækʃn] ,

who	was	pacing	about	with	head	downcast	and	in	utter	abstraction	,
WHO	曾是	踱步	关于	和	头	沮丧	和	在	说出	抽象	,

他低着头，茫然地踱来踱去，神情恍惚。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]['glɑːnsɪz] ['biːɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ɪk'spres]

her	only	glances	being	occasionally	in	the	direction	from	which	the	express
她	仅有的	眼神	存在	偶尔	在	这	方向	从	哪个	这	表达

[ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] .

ought	to	come	.
应该	到	来	.

她偶尔会瞥一眼快车应该驶来的方向。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] .

It	did	come	at	last	.
它	做过	来	在	最后的	.

它终于来了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [briːf] ['stɒpɪdʒ] [æt; ət] [ðæt] [smɔːl] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

It	made	only	a	very	brief	stoppage	at	that	small	junction	.
它	制成	仅有的	一个	非常	简短的	停止	在	那	小的	交汇处	.

它只在那条小路口短暂地停了一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['empti] [fɜːst] - [klɑːs] [kəm'pɑːtmənt] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['trævələz] [gɒt] .

There	was	an	empty	first	-	class	compartment	,	into	which	the	travellers	got	.
那里	曾是	一个	空的	第一的	-	班级	隔间	,	进入	哪个	这	旅行者	得到	.

头等车厢空着，旅客们走了进去。

[æt; ət][ðə; ðɪ][lɑːst]['məʊmənt] , [æz; əz] ['hæmɪltən] , ['stændɪŋ] [wɪð] [b'eəd] [hed] , [lʊkt] [æt; ət] ['fʌlviə]

At	the	last	moment	,	as	Hamilton	,	standing	with	bared	head	,	looked	at	Fulvia
在	这	最后的	片刻	,	作为	汉密尔顿	,	常设	和	裸露	头	,	看起来	在	富尔维亚

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] ,

and	wished	her	good	-	bye	,
和	希望	她	好的	-	再见	,

在最后一刻，汉密尔顿光着头站在那里，望着富尔维娅，向她道别。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [griːf] , [ʃiː; ʃi] [raʊzd]

without	even	holding	out	his	hand	to	intrude	upon	her	grief	,	she	roused
没有	甚至	保持	出去	他的	手	到	侵入	之上	她	悲伤	,	她	唤醒

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

他甚至没有伸出手去打扰她的悲伤，她就醒了过来。

[held] [aʊt] [hɜːz] [wɪð] [æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈmuːvmənt] , [ænd; ənd] [sed] :
held **out** **hers** **with** **an** **impulsive** **movement** **,** **and** **said** **:**
握住 出去 她的 和 一个 冲动 移动 , 和 说 :

她情不自禁地举起手，说道：

- [gʊd] - [baɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæmɪltən] .
' **Good** **-** **bye** **,** **Mr** **.** **Hamilton** **.**
- 好的 - 再见 , 先生 . 汉密尔顿 .

“再见，汉密尔顿先生。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] .
You **have** **been** **a** **true** **friend** **to** **me** **to** **-** **day** **.**
你 有 到过 一个 真的 朋友 到 我 到 - 天 .

今天你真是我的好朋友。

[aɪl] [ˈnevə(r)] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] . -
I'll **never** **forget** **it** **.** **'**
患病的 绝不 忘记 它 . -

我永远不会忘记这件事。

- [ðen] [seɪ] “ [ə; eɪ][ˌriːvəˈdɛrtʃi] , ”
' **Then** **say** **“** **a** **rivederci** **,** **”**
- 然后 说 “ 一个 rivederci , ”

然后说“再见”，

- [hiː; hi] [bɪˈsɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
' **he** **besought** **her** **,** **with** **a** **sudden** **change** **of** **expression** **.**
- 他 恳求 她 , 和 一个 突然 改变 的 表达 .

他突然改变了表情，恳求道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **157** **]**
[页 -]

[第157页]

- [ˈwɪlɪŋli] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæpɪə] [ˈaʊə(r)] , [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ə; eɪ][ˌriːvəˈdɛrtʃi] .
' **Willingly** **—** **in** **a** **happier** **hour** **,** **if** **one** **should** **come** **to** **me** **—** **a** **rivederci** **.**
- 心甘情愿 — 在 一个 更快乐 小时 , 如果 一 应该 来 到 我 — 一个 rivederci .

“乐意——在更快乐的时刻，如果有人来找我——再见。”

- [hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [drɒpt]
' **He** **clasped** **her** **hand** **,** **and** **looked** **into** **her** **eyes** **,** **and** **dropped**
- 他 紧握 她 手 , 和 看起来 进入 她 眼睛 , 和 掉落
[frɒm; frəm][ðə; ðiː] [ˈfʊtbɔːd] ,
from **the** **footboard** **,**
从 这 踏板 ,

他握住她的手，凝视着她的眼睛，然后从床尾板上跳了下来。

[æz; əz][ðə; ðiː] [treɪn] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈməʊʃn] .
as **the** **train** **was** **in** **motion** **.**
作为 这 火车 曾是 在 运动 .

当时列车正在行驶中。

[suːn] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
Soon **it** **was** **out** **of** **sight** **.**
很快 它 曾是 出去 的 视线 .

很快，它就消失在视线之外了。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ðiː][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
As **he** **turned** **again** **to** **the** **outside** **of** **the** **station** **,**
作为 他 转向 再次 到 这 外部 的 这 车站 ,

他再次转身看向车站外，

[ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌnraɪz] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

the	fleeting	glory	of	that	sunrise	was	over	.
这	转瞬即逝	荣耀	的	那	日出	曾是	超过	.

那短暂而绚烂的日出已经结束了。

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [greɪ] ; ['evri] ['splendə(r)] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] .

The	heaven	was	gray	;	every	splendour	had	departed	.
这	天堂	曾是	灰色的	;	每一个	辉煌	有	已离开	.

天空灰蒙蒙的，一切辉煌都已消逝。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] ,

From	the	leaden	sky	,
从	这	铅灰色	天空	,

从铅灰色的天空，

[ə; eɪ] ['drɪzlɪŋ] [reɪn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] [sleɪt] - ['kʌləd] [siː] [wɪtʃ] [məʊn]

a	drizzling	rain	had	begun	to	fall	into	a	slate	-	coloured	sea	which	moaned
一个	毛毛雨	雨	有	开始	到	落下	进入	一个	石板	-	有色	海	哪个	呻吟

[ænd; ənd] [graul] [laɪk][ðə; ði] - [fɪəs] [əʊld]['mʌðə(r)] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

and	growled	like	the	'	fierce	old	mother	'	that	she	was	.
和	咆哮	喜欢	这	-	凶猛的	老的	母亲	-	那	她	曾是	.

淅淅沥沥的小雨开始落入一片灰蓝色的大海，大海发出低沉的呻吟和咆哮，就像她原本就是的“凶猛的老母亲”。

['hæmɪltən] [kə'lektɪd] [ɔːl][ðə; ði] [rʌgz] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] , ['fəʊldɪd][ðem; ðəm] ['niːtli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ,

Hamilton	collected	all	the	rugs	and	shawls	,	folded	them	neatly	into	a	bundle	,
汉密尔顿	集	全部	这	地毯	和	披肩	,	折叠	他们	整齐地	进入	一个	捆	,

汉密尔顿收集了所有的地毯和披肩，并将它们整齐地叠成一捆。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['mækɪntɒʃ] .

and	covered	them	up	with	a	mackintosh	.
和	涵盖	他们	向上	和	一个	雨衣	.

然后给他们盖上了雨衣。

[wʌn] [hiː; hi] [rɪ'zɜːvd] [tuː; tə][fəʊld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [niːz] [æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] [bæk] ,

One	he	reserved	to	fold	round	his	own	knees	as	he	drove	back	,
一	他	预订的	到	折叠	圆形的	他的	自己的	膝盖	作为	他	驾驶	后退	,

其中一只他留着，准备开车返回时放在自己膝盖上。

[ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɔː] [wɪnd] [wɪtʃ] [nɒt]['iːv(ə)n] ['ɔːgəst] [kʊd; kəd] [meɪk] [wɔːm] .

in	the	teeth	of	a	raw	wind	which	not	even	August	could	make	warm	.
在	这	牙齿	的	一个	生的	风	哪个	不是	甚至	八月	可以	制作	温暖的	.

凛冽的寒风凛冽刺骨，就连八月的寒风也无法带来一丝温暖。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz]

His	face	was	as
他的	脸	曾是	作为

他的脸色是这样的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[greɪ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ; [hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'zembld] [bəuθ] .

gray	as	the	day	;	his	thoughts	resembled	both	.
灰色的	作为	这	天	;	他的	想法	类似	两个都	.

他的思绪如同白昼般灰暗；他的思绪也如同白昼一般阴沉。

- [səʊ] !

'	So	!
-	所以	!

'所以!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] !
She is gone !
她 是 已消失 !

她走了!

[ænd; ənd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] ?
And gone for what , and to what ?
和 已消失 为了 什么 , 和 到 什么 ?

去哪儿了? 去哪儿了?

[ɪf] ['əʊnli] [ðæt] [diː] — — [el] [wʊd] [daɪ] !
If only that d — — I would die !
如果 仅有的 那 d — — 我 会 死 !

但愿那个d——l能死!

[bʌt; bət][hiː; hi][woʊnt] .
But he won't .
但 他 惯于 .

但他不会。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] ['hæpənd] — [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ?
I wonder what happened — I wonder what drove her to this ?
我 想知道 什么 发生 — 我 想知道 什么 驾驶 她 到 这 ?

我想知道发生了什么事——是什么让她走到这一步?

['sʌmθɪŋ] ['hɒrəb(ə)l] , [ai] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] — [nɒt][ə; eɪ] [daʊt] !
Something horrible , I haven't a doubt — not a doubt !
某物 可怕 , 我 还没有 一个 怀疑 — 不是 一个 怀疑 !

肯定发生了可怕的事情，我毫不怀疑——绝对没有!

[əʊ] , [lɔːd] , [wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] !
Oh , Lord , what a world it is — what a world !
哦 , 主 , 什么 一个 世界 它 是 — 什么 一个 世界 !

哦，主啊，这世界真是太糟糕了——这世界真是太糟糕了!

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hændikæpt] [huː] [hæv; həv] ['skruːplz] [ə'baʊt] ['pleɪɪŋ] [ɒf] ['aʊə(r)] [əʊn]
And how we are handicapped who have scruples about playing off our own
和 如何 我们 是 残疾人 WHO 有 顾虑 关于 玩耍 离开 我们的 自己的
[bæt][ænd; ənd] ['letɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [gəʊ] [hæŋ] .
bat and letting all the rest go hang .
蝙蝠 和 出租 全部 这 休息 去 悬挂 .

我们这些不愿为自己出头，任由其他人自生自灭的人，是多么的自卑啊。

[hæns]['dɪd(ə)nt][maɪnd] , [ænd; ənd][səʊ] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][ɪz] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
Hans didn't mind , and so perhaps she is lost to me for ever .
汉斯 没有 头脑 , 和 所以 也许 她 是 丢失的 到 我 为了 曾经 .

汉斯并不在意，所以也许她永远与我失去了。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [wen] [hiː; hi] [drəʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [stæbljɑːrd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [haʊs]
' It was seven o'clock when he drove into the stableyard of his sister's house
- 它 曾是 七 点钟 什么时候 他 驾驶 进入 这 马厩 的 他的 姐妹 房子
,
,
,

“他驾车驶入姐姐家马厩时，是早上七点钟。”

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [juːθ] [huː] [wɒz; wəz] [mɪnəz] ['əʊnli][mæn] - ['sɜːvənt] ,
and confronted the astonished youth who was Minna's only man - servant ,
和 面对 这 惊讶 青年 WHO 曾是 米娜的 仅有的 男人 - 仆人 ,

然后他面对着目瞪口呆的年轻人，他是米娜唯一的男仆。

[ænd; ənd] [hu:m] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ə'meɪz] [æt; ət] [wɒt] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði]

and	whom	horror	and	amaze	at	what	he	believed	to	have	been	the
和	谁	恐怖	和	惊奇	在	什么	他	相信	到	有	到过	这

['sti:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] [hæd; həd] [rɪ'dju:st] [tu:; tə] [sʌtʃ]

stealing	of	the	property	committed	to	his	charge	had	reduced	to	such
偷窃	的	这	财产	坚定的	到	他的	收费	有	减少	到	这样的

他对所保管的财产被盗感到恐惧和震惊，以至于他竟然如此.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌɪmbə'sɪləti] [ðæt] [ɪts] [ˌri:ə'pɪərəns] ['əʊnli] [sɜ:vd] [tu:; tə][mɔ:(r)] ['θʌrəli] [bɪ'wɪldə(r)]

a	state	of	imbecility	that	its	reappearance	only	served	to	more	thoroughly	bewilder
一个	状态	的	白痴	那	它是	再次出现	仅有的	服务	到	更多的	彻底	困惑

[ænd; ənd] ['terɪfaɪ] [hɪm] .

and	terrify	him	.
和	恐惧	他	.

这种愚蠢的状态，它的再次出现只会让他更加困惑和恐惧。

['hæmɪltən] [θru:] [ðə; ði][reɪnz][tu:; tə][hɪm] , [beɪd] [hɪm] [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:s] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:]

Hamilton	threw	the	reins	to	him	,	bade	him	look	to	the	horse	,	and	went	into
汉密尔顿	扔	这	缰绳	到	他	,	巴德	他	看	到	这	马	,	和	去	进入

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

汉密尔顿把缰绳扔给他，让他看向马匹，然后走进了屋子。

['li:vɪŋ] [hɪm][tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)][æz; əz][best][hi:; hi] [maɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['stju:pə(r)] .

leaving	him	to	recover	as	best	he	might	from	his	stupor	.
离开	他	到	恢复	作为	最好的	他	可能	从	他的	昏迷	.

让他自行从昏迷中恢复过来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [nu:n] [wen] ['si:njɔ:(r)]['ɔ:riəʊl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] [ə'raɪvd] [ɪn]

It	was	still	long	before	noon	when	Signor	Oriole	and	his	charge	arrived	in
它	曾是	仍然	长的	前	中午	什么时候	签名者	金莺	和	他的	收费	到达的	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

奥里奥尔先生和他的随从抵达伦敦时，离中午还早得很。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ɒn][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [ɒn][ðə; ði][məʊst][prə'zeɪɪk] ,

Some	little	conversation	they	had	had	on	the	journey	on	the	most	prosaic	,
一些	小的	对话	他们	有	有	在	这	旅行	在	这	最多	平淡无奇	,

['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['di:teɪlz] ,

matter	-	of	-	fact	details	,
事情	-	的	-	事实	细节	,

旅途中，他们就一些最琐碎、最实际的细节进行了简短的交谈。

[æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] , [ænd; ənd] [wen] , [ænd; ənd] [haʊ] .

as	to	where	they	should	go	,	and	when	,	and	how	.
作为	到	在哪里	他们	应该	去	,	和	什么时候	,	和	如何	.

至于他们应该去哪里，何时去，以及如何去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] ['trævəlɪŋ] [baɪ] [treɪn] [tuː; tə] ['neɪplz] , [ænd; ənd] [ðens] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

They	had	decided	upon	travelling	by	train	to	Naples	,	and	thence	taking	the
他们	有	决定	之上	旅行	经过	火车	到	那不勒斯	,	和	因此	采取	这

['stiːmə(r)] [tuː; tə] [kə'teɪnjə] ,

steamer	to	Catania	,
汽船	到	卡塔尼亚	,

他们决定乘火车到那不勒斯，然后从那里乘轮船到卡塔尼亚。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [smɔːl] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

a	little	to	the	north	of	which	lay	the	small	estate	which	had	come	to
一个	小的	到	这	北	的	哪个	躺	这	小的	财产	哪个	有	来	到

['siːnjɔː(r)] [dʒuː'zɛpi] .

Signor	Giuseppe	.
签名者	朱塞佩	.

在其北面不远处，坐落着朱塞佩先生拥有的小庄园。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

They	were	to	stay	in	London	for	the	rest	of	the	day	,	and	for
他们	是	到	停留	在	伦敦	为了	这	休息	的	这	天	,	和	为了

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

他们当天剩余时间以及当晚都将留在伦敦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] ['fʌlviə] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ;

It	was	with	some	little	difficulty	that	he	persuaded	Fulvia	to	do	this	;
它	曾是	和	一些	小的	困难	那	他	被说服	富尔维亚	到	做	这	;

[hɜː(r); hə(r)] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz]

her	wide	-	open	eyes
她	宽的	-	打开	眼睛

他费了些许周折才说服富尔维娅这样做；她睁大了眼睛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[bɪ'treɪd] [nəʊ] [lʊk] [ɒv; əv] ['draʊzinəs] ,

betrayed	no	look	of	drowsiness	,
背叛	不	看	的	睡意	,

他脸上没有一丝困倦的神色。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət] [liːst] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd]

and	he	at	least	could	see	the	expression	of	suspense	and	restrained
和	他	在	至少	可以	看	这	表达	的	悬念	和	克制

[ɪk'saɪtmənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

excitement	on	her	face	.
激动	在	她	脸	.

他至少能看到她脸上那种既紧张又兴奋的表情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]['faɪnəli] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

She	had	told	him	nothing	of	what	had	finally	driven	her	to	him	,
她	有	讲述	他	没有什么	的	什么	有	最后	驱动	她	到	他	,

她没有告诉他最终是什么让她走到他身边。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['fɜːmli] [bent] [ɒn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [haʊs] ,

and	made	her	so	firmly	bent	on	escaping	from	her	husband's	house	,
和	制成	她	所以	牢牢	弯曲	在	逃脱	从	她	丈夫的	房子	,

[frɒm; frəm] [west] [wɔːl] — [jeɪ] ,

from	West	Wall	—	yea	,
从	西方	墙	—	是的	,

也正是这件事让她下定决心要逃离丈夫的家，逃离西墙——是的，

['iːv(ə)n][frɒm; frəm] ['ɪŋgləns] .

even	from	England	.
甚至	从	英格兰	.

甚至来自英国。

[wen] [hiː; hi] [sə'dʒestid] [ðə; ðɪ][rest][ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ][blæŋk] [lʊk] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

When	he	suggested	the	rest	in	London	a	blank	look	came	over	her	face	.
什么时候	他	建议	这	休息	在	伦敦	一个	空白的	看	来了	超过	她	脸	.

当他提议其余时间留在伦敦时，她脸上露出了茫然的表情。

- [kʊd; kəd][wiː; wi][nɒt] [teɪk] [ðə; ðɪ]['taɪd(ə)l] [treɪn] [tuː; tə] ['kæleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ?

'	Could	we	not	take	the	tidal	train	to	Calais	to	-	night	?
-	可以	我们	不是	拿	这	潮汐	火车	到	加莱	到	-	夜晚	?

我们今晚能不能乘坐潮汐列车去加莱?

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [im'plɔːrɪŋli] .

'	she	asked	imploringly	.
-	她	问	恳求地	.

她恳求道。

- [wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [kʊd; kəd] ,

'	We	certainly	could	,
-	我们	当然	可以	,

“我们当然可以，

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] ['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][maɪ'self][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] ,

but	I	do	not	wish	either	you	or	myself	to	break	down	on	the	journey	,
但	我	做	不是	希望	任何一个	你	或者	我	到	休息	向下	在	这	旅行	,

但我不想你我都在旅途中崩溃。

- [hiː; hi] [sed] ; - [ænd; ənd] , [ˌem aɪ 'eɪ]['kærə] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,

'	he	said	;	'	and	,	mia	cara	,	if	you	will	let	me	sleep	for	a	few	hours	,
-	他	说	;	-	和	,	米娅	卡拉	,	如果	你	将要	让	我	睡觉	为了	一个	很少	小时	,

他说：“亲爱的，如果你能让我睡几个小时，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] . -

I	am	at	your	service	.	'
我	是	在	你的	服务	.	-

我随时为您效劳。

- [əʊ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['pɑːdreɪ]['miːoʊ] ! [duː; də][nɒt] [let] [juː 'es] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

'	Oh	,	forgive	me	,	padre	mio	!	Do	not	let	us	speak	of	it	again	.
-	哦	,	原谅	我	,	神父	mio	!	做	不是	让	我们	说话	的	它	再次	.

“哦，请原谅我，我的父亲！我们以后不要再提起这件事了。”

[wiː; wi] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)][ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

We	will	stay	here	all	night	and	leave	to	-	morrow	morning	.
我们	将要	停留	这里	全部	夜晚	和	离开	到	-	明天	早晨	.

我们将在这里过夜，明天早上离开。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	162	]
-	[	页	-	]

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] .

Thus	it	was	arranged	.
因此	它	曾是	安排	.

事情就这样安排好了。

['siːnjɔː(r)] [dʒuː'zɛpi] [ɪm'plɔɪd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['bɪznəs] [træn'zækʃnz] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Signor	Giuseppe	employed	part	of	the	day	in	certain	business	transactions	with	his
签名者	朱塞佩	受雇	部分	的	这	天	在	肯定	商业	交易	和	他的

['bæŋkəz] ,

bankers	,
银行家	,

朱塞佩先生每天会抽出一些时间与他的银行家们进行一些商业交易。

[ænd; ənd][ɪn] ['leɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['trævəlɪŋ] ['rekwɪzɪts] [huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] ['fʌlviə]

and	in	laying	in	a	stock	of	some	travelling	requisites	whose	very	existence	Fulvia
和	在	躺下	在	一个	库存	的	一些	旅行	必备条件	谁	非常	存在	富尔维亚

[ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] .

appeared	to	have	forgotten	.
出现	到	有	被遗忘的	.

而且她还储备了一些旅行必需品，而富尔维娅似乎已经忘记了这些东西的存在。

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [hɪm] ['evriweə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ə'freɪd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [ɪn]

She	went	with	him	everywhere	;	she	seemed	nervous	and	afraid	to	be	left	alone	in
她	去	和	他	到处	;	她	似乎	紧张的	和	害怕的	到	是	左边	独自的	在

[ðə; ði][həʊ'tel] ,

the	hotel	,
这	酒店	,

她形影不离地跟着他；她似乎很紧张，害怕独自留在酒店里。

[ænd; ənd][təʊld] [hɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [sliːp] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

and	told	him	she	could	not	possibly	sleep	,	even	if	she	tried	to	do	so	.
和	讲述	他	她	可以	不是	可能	睡觉	,	甚至	如果	她	尝试	到	做	所以	.

她告诉他，即使她想睡，也睡不着。

[hiː; hi] [let] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] [wɔː(r)][ɒn] ,

He	let	her	have	her	way	,	and	the	long	day	wore	on	,
他	让	她	有	她	方式	,	和	这	长的	天	穿着	在	,

他随了她的意，漫长的一天就这样过去了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] ['ɜːli] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .

and	he	insisted	upon	her	going	to	bed	early	and	trying	to	sleep	.
和	他	坚持	之上	她	去	到	床	早期的	和	尝试	到	睡觉	.

他坚持让她早点上床睡觉。

[ðeə(r)][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][nekst][dɔː(r)][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

Their	rooms	were	next	door	to	one	another	,
他们的	房间	是	下一个	门	到	一	其他	,

他们的房间是隔壁的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɒmɪst] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][bed][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd][seɪ] [gʊd] -

and	he	promised	that	when	she	was	in	bed	he	would	go	and	say	good	-
和	他	承诺	那	什么时候	她	曾是	在	床	他	会	去	和	说	好的	-

[naɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

night	to	her	.
夜晚	到	她	.

他承诺，等她上床睡觉后，他会去跟她道晚安。

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [kɔːld] [hɪm] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [dʒɔɪnd][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .

She	presently	called	him	through	the	door	which	joined	the	rooms	.
她	目前	称为	他	通过	这	门	哪个	加入	这	房间	.

她随即透过连接两个房间的门叫住了他。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] [naʊ] ,
He wondered whether she would tell him now ,
他 想知道 无论 她 会 告诉 他 现在 ,

他想知道她现在是否会告诉他。

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] - ['lʊkɪŋ] ,
as he went into the room and saw her lying still and white - looking ,
作为 他 去 进入 这 房间 和 锯 她 说谎 仍然 和 白色的 - 寻找 ,

他走进房间，看到她一动不动地躺着，脸色苍白。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[stɪl] [wɪð] [ðəʊz] [aɪz] [səʊ] ['peɪnfəli] [waɪd] ['əʊpən] .
still with those eyes so painfully wide open .
仍然 和 那些 眼睛 所以 痛苦地 宽的 打开 .

眼睛依然睁得那么大，看起来很痛苦。

[bʌt; bət] ['fʌlviə] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .
But Fulvia did not speak on that subject .
但 富尔维亚 做过 不是 说话 在 那 主题 .

但富尔维娅没有就此发表评论。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)] [əˈwaɪl] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)][bed] , [ænd; ənd] [lʊkt]
She held his hand for awhile , as he sat beside her bed , and looked
她 握住 他的 手 为了 一会儿 , 作为 他 卫星 旁 她 床 , 和 看起来
[æt; ət][hɪm] ,
at him ,
在 他 ,

他坐在她床边，她握着他的手看了他一会儿。

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说：

- [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .
' I don't think I shall go to sleep .
- 我 不 思考 我 将 去 到 睡觉 .

“我想我睡不着了。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [drɑːft] .
I wish I had gone to a doctor and asked for a sleeping - draught .
我 希望 我 有 已消失 到 一个 医生 和 问 为了 一个 睡眠 - 草稿 .

我真希望当时去看医生，要点安眠药。

['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [ʃʌt] [ðæt] [dɔː(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -
Promise not to shut that door , will you ? '
承诺 不是 到 关闭 那 门 , 将要 你 ? -

答应我不要关上那扇门，好吗?

- ['sɜːt(ə)nli] , ['dɑːlɪŋ] .
' Certainly , darling .
- 当然 , 亲爱的 .

“当然，亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['əʊpən][ɔːl] [naɪt] , - [hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
It shall be open all night , ' he assured her , and in a few minutes ,
它 将 是 打开 全部 夜晚 , - 他 保证 她 , 和 在 一个 很少 分钟 ,

“它会通宵营业，”他向她保证道，几分钟后，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [rɪ'liːf] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['aɪlɪdz] , ['hevi] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd]

to	his	profound	relief	,	he	saw	the	eyelids	,	heavy	and	purple	with	grief	and
到	他的	深刻的	宽慰	,	他	锯	这	眼睑	,	重的	和	紫色的	和	悲伤	和

[lɒŋ] ['vɪdʒɪl] , [fɔːl] .

long	vigil	,	fall	.
长的	守夜	,	落下	.

令他无比欣慰的是，他看到因悲伤和长时间守候而沉重发紫的眼睑缓缓落下。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

Once	or	twice	she	raised	them	again	.
一次	或者	两次	她	提高	他们	再次	.

她曾一两次把它们重新养大。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

Once	she	pressed	his	hand	,	and	carried	it	to	her	lips	.
一次	她	按下	他的	手	,	和	携带	它	到	她	嘴唇	.

她曾握住他的手，然后把它放到唇边。

[ðen] [ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['grædʒuəli] [rɪ'lækst] .

Then	the	clasp	of	her	fingers	upon	his	gradually	relaxed	.
然后	这	搭扣	的	她	手指	之上	他的	逐步地	轻松	.

然后，她握住他手的手指渐渐放松下来。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['fʌlviə] [slept] — [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sliːp] .

By	-	and	-	by	he	saw	that	Fulvia	slept	—	a	natural	sleep	.
经过	-	和	-	经过	他	锯	那	富尔维亚	睡着了	—	一个	自然的	睡觉	.

过了一会儿，他看到富尔维娅睡着了——是自然的睡眠。

- [θæŋk] [gɒd] !

'	Thank	God	!
-	感谢	上帝	!

'感谢上帝!

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

'	he	said	to	himself	.
-	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

- [ai]

'	I
-	我

'我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə'freɪd] [tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ]

should	have	been	afraid	to	leave	London	if	I	had	known	she	had	had	no
应该	有	到过	害怕的	到	离开	伦敦	如果	我	有	已知	她	有	有	不

[rest] .

rest	.
休息	.

如果我知道她没有休息，我就应该害怕离开伦敦。

- [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [biːn] [meɪd] , [ðeɪ] [left] ['lʌndən] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

'	Still	without	any	explanation	having	been	made	,	they	left	London	on	the	following
-	仍然	没有	任何	解释	拥有	到过	制成	,	他们	左边	伦敦	在	这	下列的

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“他们仍然没有做出任何解释，第二天早上就离开了伦敦。”

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['restɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['stedi] , [ɪf] [peɪl] [ænd; ənd]

Now	that	she	had	rested	,	and	looked	strong	and	steady	,	if	pale	and
现在	那	她	有	休息	,	和	看起来	强的	和	稳定的	,	如果	苍白	和

[ʌn'spi:kəbli] [sæd] ,

unspeakably	sad	,
难以言喻的	伤心	,

她休息过了，看起来精神矍铄，虽然脸色苍白，神情无比悲伤。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [ə'gri:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['əʊnli] [breɪk] [ðə; ði]

he	was	ready	to	agree	to	her	request	that	they	should	only	break	the
他	曾是	准备好	到	同意	到	她	要求	那	他们	应该	仅有的	休息	这

['dʒɜ:ni] [wʌns] [bɪ'fɔ:(r)] ['getɪŋ] [tu:; tə] ['neɪplz] — [æt; ət][mɪ'læn] .

journey	once	before	getting	to	Naples	—	at	Milan	.
旅行	一次	前	获得	到	那不勒斯	—	在	米兰	.

他准备同意她的请求，即在到达那不勒斯之前，他们只需在米兰停留一次。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [swə:v] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

She	never	swerved	from	this	resolution	,	and	they	were	,	as	it	seemed	,
她	绝不	急转弯	从	这	解决	,	和	他们	是	,	作为	它	似乎	,

她从未动摇过这个决心，而他们，似乎，

['veri] [su:n] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] , [hæd; həd]['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-] [frɑ:ns] , [hæd; həd]

very	soon	far	away	from	England	,	had	traversed	France	,	had
非常	很快	远的	离开	从	英格兰	,	有	穿越	法国	,	有

['trævld] [θru:] [ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv] ['swɪtsələnd] ,

travelled	through	the	snows	of	Switzerland	,
旅行	通过	这	雪	的	瑞士	,

很快，他就远离了英国，穿越了法国，跋涉过瑞士的雪地，

[ɔ:l] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['tʊərɪsts] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] , [hæd; həd][æt; ət][lɑ:st] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sʌðən]

all	crowded	with	tourists	of	every	description	,	had	at	last	reached	the	southern
全部	挤	和	游客	的	每一个	描述	,	有	在	最后的	达到	这	南部

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ælps] ,

side	of	the	Alps	,
边	的	这	阿尔卑斯山	,

挤满了形形色色的游客，他们终于到达了阿尔卑斯山南麓。

[ænd; ənd] [hɜ:d] [ðeə(r)] [əʊn] [tʌŋ] [ə'gen] .

and	heard	their	own	tongue	again	.
和	听到	他们的	自己的	舌头	再次	.

他们又听到了自己的语言。

[æz; əz][ðə; ði] [hi:t] [gru:] ['greɪtə(r)] , [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [ik'skə:ʃənist]

As	the	heat	grew	greater	,	the	number	of	English	and	American	excursionists
作为	这	热	生长	更大的	,	这	数字	的	英语	和	美国人	远足者

[dɪ'mɪnɪʃt] .

diminished	.
减少	.

随着气温越来越高，英国和美国的游客数量减少了。

[ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [pleɪn] [ɒv; əv] ['lɒmbədi] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [stɪl] ,

The	burning	plain	of	Lombardy	was	behind	them	,	and	on	a	still	,
这	燃烧	清楚的	的	伦巴第	曾是	在后面	他们	,	和	在	一个	仍然	,

['breθləs] , ['sʌltri]

breathless	,	sultry
喘不过气	,	闷热

伦巴第燃烧的平原已在他们身后，取而代之的是一片寂静、令人窒息的闷热天气。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

['iːvnɪŋ] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [greɪt] ['desələt] [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪ'læn]['steɪʃ(ə)n] ,

evening	they	entered	the	great	desolate	space	of	the	Milan	station	,
晚上	他们	进入	这	伟大的	荒凉	空间	的	这	米兰	车站	,

傍晚时分，他们进入了米兰火车站那巨大而荒凉的广场。

['kəʊldli] ['ɔːdəli] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][gleə(r)][ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

coldly	orderly	under	a	glare	of	electric	light	.
冷冷地	秩序	在下面	一个	强光	的	电的	光	.

在刺眼的电灯下，一切显得冷冰冰的、井然有序。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪnd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	after	they	had	dined	that	evening	,
它	曾是	后	他们	有	用餐	那	晚上	,

那是在他们当晚用餐之后。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kɒfi] - [ruːm] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn] - [ruːm] ,

and	had	left	the	coffee	-	room	and	were	seated	in	Fulvia's	room	,
和	有	左边	这	咖啡	-	房间	和	是	坐着	在	-	房间	,

他们离开了咖啡厅，坐在了富尔维娅的房间里。

[wɪð] ['wɪndəʊz] ['əʊpən][tuː; tə] [let] [ɪn] ['eni] [streɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['wɒndərɪŋ]

with	windows	open	to	let	in	any	stray	breath	of	air	which	might	be	wandering
和	视窗	打开	到	让	在	任何	流浪	气息	的	空气	哪个	可能	是	漫游

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

窗户敞开着，让任何可能在附近飘过的微风吹进来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [dɪ'lɪbərətli] :

that	she	said	to	him	deliberately	:
那	她	说	到	他	故意地	:

她故意对他说：

- ['pɑːdreɪ]['miːoʊ] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Padre	mio	,	I	am	going	to	tell	you	about	it	.
-	神父	mio	,	我	是	去	到	告诉	你	关于	它	.

“我的父亲，我要告诉您这件事。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [naʊ] ,

I	could	not	speak	before	,	and	I	do	not	wish	to	speak	now	,
我	可以	不是	说话	前	,	和	我	做	不是	希望	到	说话	现在	,

我之前不能说话，现在也不想说话。

[bʌt; bət] [stɪl] [les] [duː; də][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv][gɒt] [həʊm] .

but	still	less	do	I	wish	to	have	to	speak	after	we	have	got	home	.
但	仍然	较少的	做	我	希望	到	有	到	说话	后	我们	有	得到	家	.

但我更希望回家后还要和别人说话。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['evriθɪŋ] [ə'freʃ] . -

Let	us	leave	all	this	behind	us	,	and	begin	everything	afresh	.	'
让	我们	离开	全部	这	在后面	我们	,	和	开始	一切	重新	.	-

让我们把这一切抛在脑后，重新开始吧。

- [jes] , [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , -

'	Yes	,	child	,	it	will	be	much	the	best	if	you	can	tell	me	about	it	now	,	'
-	是的	,	孩子	,	它	将要	是	很多	这	最好的	如果	你	能	告诉	我	关于	它	现在	,	-

“是的，孩子，如果你现在能告诉我，那就太好了。”

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] , [ðen] .

'	It	was	thus	,	then	.
-	它	曾是	因此	,	然后	.

事情就是这样。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] [ai][hæd; həd][led][ænd; ənd][hæd; həd]

You	know	the	kind	of	life	which	for	five	years	I	had	led	and	had
你	知道	这	种类	的	生活	哪个	为了	五	年	我	有	引领	和	有

[meɪd] [nəʊ][saɪn] — [nəʊ] ['aʊtwəd] [saɪn] ,

made	no	sign	—	no	outward	sign	,
制成	不	符号	—	不	向外	符号	,

你知道我过去五年过着怎样的生活，而且没有表现出任何迹象——没有外在的迹象。

[ðæt]

that

那

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 166]

[页 -]

[第166页]

[ɪz] .

is .

是 .

是。

[ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] .

I	thought	I	was	so	strong	.
我	想法	我	曾是	所以	强的	.

我以为自己很坚强。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə][praɪd][maɪ'self][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['glædnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	began	to	pride	myself	upon	it	,	and	to	feel	a	brutal	gladness	in	it	,
我	开始	到	自豪	我	之上	它	,	和	到	感觉	一个	野蛮	欢乐	在	它	,

我开始为此感到自豪，并从中感受到一种残酷的快感。

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [mait]

as	if	I	were	above	and	outside	the	world	of	other	people	and	might
作为	如果	我	是	多于	和	外部	这	世界	的	其他	人们	和	可能

[dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] .

despise	them	.
鄙视	他们	.

仿佛我凌驾于他人世界之上，可以鄙视他们。

[ai][dɪd] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['wɪmɪn] [ɪ'speʃəli] ,

I	did	despise	a	great	many	of	them	,	women	especially	,
我	做过	鄙视	一个	伟大的	许多	的	他们	,	女性	尤其	,

我确实鄙视他们中的很多人，尤其是女人。

[huːm] [ai] [juːst] [tuː; tə][hɪə(r)] ['laʊdli] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt]

whom	I	used	to	hear	loudly	mourning	and	lamenting	because	they	had	not
谁	我	用过的	到	听到	高声	丧	和	哀叹	因为	他们	有	不是

[gɒt] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ,

got	everything	they	wanted	,
得到	一切	他们	通缉	,

我以前经常听到他们大声哀嚎哭泣，因为他们没有得到他们想要的一切。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][laɪk] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [ai] ['wɒntɪd] ,

not	because	they	were	like	me	,	without	anything	I	wanted	,
不是	因为	他们	是	喜欢	我	,	没有	任何事物	我	通缉	,

并非因为他们和我一样，一无所有，

[ænd; ənd] [fɔːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ai] [heit] .

and	forced	to	live	a	life	I	hated	.
和	强制	到	居住	一个	生活	我	憎恨	.

被迫过上我厌恶的生活。

[ai] [juːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [traɪd] .

I	used	to	wonder	how	they	would	conduct	themselves	if	they	were	really	tried	.
我	用过的	到	想知道	如何	他们	会	执行	他们自己	如果	他们	是	真的	尝试	.

我以前常常想，如果他们真的被逼到绝境，会表现得如何。

[ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [traɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə]

I	believed	that	I	had	been	so	tried	that	there	was	nothing	in	the	world	to
我	相信	那	我	有	到过	所以	尝试	那	那里	曾是	没有什么	在	这	世界	到

[muːv] [ˌem 'iː] ,

move	me	,
移动	我	,

我当时觉得我已经筋疲力尽，世上没有任何事能打动我了。

[ɔː(r)] [tempt] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [meɪk] [ˌem 'iː]['weɪvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] .

or	tempt	me	,	or	make	me	waver	from	the	path	on	which	I	was	walking	.
或者	诱惑	我	,	或者	制作	我	动摇	从	这	小路	在	哪个	我	曾是	步行	.

或者诱惑我，或者使我动摇，偏离我正在走的道路。

[ðen] — — -

Then	—	—	'
然后	—	—	-

然后 - '

- [ðen] ['rimɑn] [keɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

'	Then	Riemann	came	and	made	love	to	you	,	'	he	interrupted	her	.
-	然后	黎曼	来了	和	制成	爱	到	你	,	-	他	中断	她	.

“然后黎曼来了，和你发生了性关系，”他打断了她的话。

- [wel] ? -

'	Well	?	'
-	出色地	?	-

'出色地？ '

- [nəʊ] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	No	,	he	did	not	come	and	make	love	to	me	.
-	不	,	他	做过	不是	来	和	制作	爱	到	我	.

“不，他没有来和我做爱。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][hæd; həd]

If	he	had	done	that	at	once	,	and	had
如果	他	有	完毕	那	在	一次	,	和	有

如果他当时就那样做了，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

['riːəli] [brˈgʌn] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] ,

really	begun	to	make	love	to	me	,	as	so	many	others	had	tried	to	do	,
真的	开始	到	制作	爱	到	我	,	作为	所以	许多	其他的	有	尝试	到	做	,

他真的开始和我做爱了，就像之前很多人尝试过的那样。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [smaɪld] , [æz; əz][ai] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪm] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] ,

I	should	have	smiled	,	as	I	always	did	,	and	brushed	him	away	at	once	,
我	应该	有	微笑	,	作为	我	总是	做过	,	和	刷过	他	离开	在	一次	,

我应该像往常一样微笑，然后立刻把他打发走。

[æz; əz] [sʌtʃ] ['kriːtʃəz] ['ɔːlweɪz] [kæn; kən][biː; bi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [duː; də][nɒt]

as	such	creatures	always	can	be	brushed	away	by	the	women	who	do	not
作为	这样的	生物	总是	能	是	刷过	离开	经过	这	女性	WHO	做	不是

[wɒnt] [ðem; ðəm] .

want	them	.
想	他们	.

因为这类生物总是会被不想要它们的女人扫走。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [gruː] [səʊ] ['grædʒuəli] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

But	it	all	grew	so	gradually	that	I	did	not	know	what	was	coming	.
但	它	全部	生长	所以	逐步地	那	我	做过	不是	知道	什么	曾是	未来	.

但这一切发展得如此缓慢，以至于我不知道接下来会发生什么。

[aɪ] ['riːəli] [wɒz; wəz][blaɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

I	really	was	blind	for	a	long	time	.
我	真的	曾是	瞎的	为了	一个	长的	时间	.

我真的失明了很长时间。

[aɪ][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [west] [wɔːl] , [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

I	swear	to	you	that	until	he	came	to	West	Wall	,	quite	unexpectedly	,
我	发誓	到	你	那	直到	他	来了	到	西方	墙	,	相当	不料	,

我向你发誓，直到他出乎意料地来到西墙之前，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

he	had	never	spoken	a	word	of	love	to	me	.
他	有	绝不	说	一个	单词	的	爱	到	我	.

他从未对我说过一句爱的话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [diːp] [daʊn] [ɪn][maɪ] [hɑːt] .

There	was	something	—	something	deep	down	in	my	heart	.
那里	曾是	某物	—	某物	深的	向下	在	我的	心	.

我内心深处有些东西。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə][hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] ,

I	thought	it	was	gratitude	to	him	for	his	kindness	,	his	services	,
我	想法	它	曾是	感激	到	他	为了	他的	仁慈	,	他的	服务	,

我以为这是对他友善和周到服务的感激之情。

[hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] ['delɪkəsi] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['veri] ['mɪzrəbl] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [wen] [wiː; wi]

his	perfect	delicacy	during	a	very	miserable	illness	of	my	husband's	when	we
他的	完美的	美味	期间	一个	非常	悲惨的	疾病	的	我的	丈夫的	什么时候	我们

[wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][ˌrɪvi'eərə] ,

were	on	the	Riviera	,
是	在	这	里维埃拉	,

在我丈夫病得很重、我们身在里维埃拉期间，他展现了极其细致周到的关怀。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] .

before	we	came	to	England	in	the	early	spring	.
前	我们	来了	到	英格兰	在	这	早期的	春天	.

在我们早春来到英国之前。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self]

'	I	should	have	loved	him	,	I	think	,	and	should	have	confessed	it	to	myself
-	我	应该	有	喜爱	他	,	我	思考	,	和	应该	有	坦白	它	到	我

,

,

,

“我想我应该爱上他，也应该向自己坦白这一点。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]

if	he	had	never	said	anything	,	just	because	it
如果	他	有	绝不	说	任何事物	,	只是	因为	它

如果他什么都没说过，仅仅因为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [rɪˈspektfl] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəlrəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv]
would have been much more respectful and chivalrous than the conduct of
会 有 到过 很多 更多的 尊重 和 骑士精神 比 这 执行 的

[ðəʊz] [ˈʌðə(r)] [ˈkriːtʃəz] [huː] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] [ˈwʊmən] [kæn; kən][kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪzəri] ,
those other creatures who think a miserable woman can cure her misery ,
那些 其他 生物 WHO 思考 一个 悲惨的 女士 能 治愈 她 苦难 ,

相比那些认为一个痛苦的女人可以治愈她自身痛苦的家伙们的行为，这种做法要尊重人、更有骑士精神得多。

[ænd; ənd] [ˈwɪʃɪz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ɪn][ðeə(r)][səˈsaɪəti] . . . .
and wishes to do so , in their society . . . .
和 愿望 到 做 所以 , 在 他们的 社会 . . . .

并且希望在他们的社会中这样做……

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .
But that did not last long .
但 那 做过 不是 最后的 长的 .

但这并没有持续多久。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [end] ,
I don't know how it came about in the end ,
我 不 知道 如何 它 来了 关于 在 这 结尾 ,

我不知道最终结果如何。

[ˈəʊnli][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [lʌv] [ˌem ˈiː] ,
only I found that he did love me ,
仅有的 我 成立 那 他 做过 爱 我 ,

只有我发现他确实爱我。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
though he had been so long without saying anything about it .
尽管 他 有 到过 所以 长的 没有 说 任何事物 关于 它 .

虽然他很久以来都没有提起过这件事。

[aɪ] [ˈwʌznt] [ʃɒkt] — [ˈsʌmhaʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [səˈpraɪzd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv]
I wasn't shocked — somehow , I was not even surprised , but the horror of
我 不是 震惊 — 不知何故 , 我 曾是 不是 甚至 惊讶 , 但 这 恐怖 的
[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] ,
it was that ,
它 曾是 那 ,

我并不感到震惊——不知为何，我甚至并不感到惊讶，但可怕的是，

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌtəli] [kənˈtemptʃuəs] , [æz; əz][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [biːn] [bɪˈfɔː(r)] , [aɪ][wɒz; wəz]
instead of being utterly contemptuous , as I always had been before , I was
反而 的 存在 完全地 轻蔑的 , 作为 我 总是 有 到过 前 , 我 曾是
[glæd] :
glad :
高兴的 :

一反我以往的满腔鄙夷，我反而感到高兴：

[ˈhevə(ə)n] [siːmd] [ˈəʊpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
heaven seemed opened to me .
天堂 似乎 打开 到 我 .

仿佛天堂向我敞开了大门。

- [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gəʊ][ɒn] , ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː]

-	It	went	on	—	of	course	it	was	easy	for	it	to	go	on	,	after	it
-	它	去	在	—	的	课程	它	曾是	简单的	为了	它	到	去	在	,	后	它

[hæd; həd][wʌns] [bɪ'gʌn] ;

had	once	begun	;
有	一次	开始	;

“事情继续下去了——当然，一旦开始，继续下去就很容易了；

[ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] , [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

and	insensibly	I	began	to	think	,	not	that	it	was	impossible	,
和	无意识地	我	开始	到	思考	,	不是	那	它	曾是	不可能的	,

不知不觉中，我开始想，这并非不可能，

[bʌt; bət][tuː; tə][ɑːsk][maɪ'self] [waɪ] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

but	to	ask	myself	why	there	should	be	anything	wrong	in	it	—	why	I	should	not
但	到	问	我	为什么	那里	应该	是	任何事物	错误的	在	它	—	为什么	我	应该	不是

[hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] — [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] ,

have	done	with	all	that	—	and	go	away	with	him	,
有	完毕	和	全部	那	—	和	去	离开	和	他	,

但我却问自己，这样做有什么错呢？为什么我不应该接受这一切，然后和他一起离开呢？

[æz; əz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː]

as	he	wanted	me
作为	他	通缉	我

他想要我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[tuː; tə] , [ænd; ənd]['træv(ə)l] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [nəʊ] [sʌm; səm] ['hæpinəs]

to	,	and	travel	with	him	,	and	share	his	life	,	and	know	some	happiness
到	,	和	旅行	和	他	,	和	分享	他的	生活	,	和	知道	一些	幸福

,

,

,

去和他一起旅行，分享他的生活，感受快乐。

[ænd; ənd] [fiːl] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

and	feel	what	it	is	to	live	,
和	感觉	什么	它	是	到	居住	,

感受生命的真谛，

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [grəʊn] [tuː] [əʊld][tuː; tə][keə(r)] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

before	I	should	have	grown	too	old	to	care	about	anything	.
前	我	应该	有	生长	也	老的	到	关心	关于	任何事物	.

在我本该年纪大到对任何事都漠不关心之前。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['telɪŋ] [laɪz] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

What	is	the	use	of	telling	lies	about	such	things	?
什么	是	这	使用	的	讲述	谎言	关于	这样的	事物	?

在这种事情上撒谎有什么用呢？

[bɪ'saɪdz] , [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [tel] [laɪz] , ['aɪðə(r)][tuː; tə][maɪ'self][ɔː(r)][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] .

Besides	,	I	never	could	tell	lies	,	either	to	myself	or	to	anyone	else	.
除了	,	我	绝不	可以	告诉	谎言	,	任何一个	到	我	或者	到	任何人	别的	.

此外，我从不说谎，无论是对自己还是对别人。

[ai] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [mɔː(r)] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [dɪs'sætɪsfaɪd] [ænd; ənd]

I	knew	that	it	was	impossible	to	be	more	unhappy	and	dissatisfied	and
我	知道	那	它	曾是	不可能的	到	是	更多的	不开心	和	不满	和

['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ðæn; ðən] [ai] [wɒz; wəz] [ðen] ,

hungry	for	everything	I	could	not	get	than	I	was	then	,
饥饿的	为了	一切	我	可以	不是	得到	比	我	曾是	然后	,

我知道，我不可能比那时更不快乐、更不满、更渴望得到所有得不到的东西了。

['lɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪg'zempləri] [laɪf] , ['duːɪŋ] [maɪ] ['djuːti] [ænd; ənd] ['ɜːnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [ɔːl] [huː]

living	an	exemplary	life	,	doing	my	duty	and	earning	the	respect	of	all	who
活的	一个	典范	生活	,	正在做	我的	责任	和	收入	这	尊重	的	全部	WHO

[njuː] [ˌem 'iː] .

knew	me	.
知道	我	.

过着模范生活，尽职尽责，赢得了所有认识我的人的尊重。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

What	was	their	respect	to	me	?
什么	曾是	他们的	尊重	到	我	?

他们对我有何尊重?

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	sure	I	did	not	care	anything	about	it	.
我	是	当然	我	做过	不是	关心	任何事物	关于	它	.

我肯定我当时根本不在乎。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] ['ʌtəli] [ʌn'nætʃrəl] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [rɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn]

As	for	resignation	,	that	is	utterly	unnatural	,	and	even	wrong	,	for	anyone
作为	为了	辞职	,	那	是	完全地	不自然	,	和	甚至	错误的	,	为了	任何人

[ɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

in	my	position	.
在	我的	位置	.

至于辞职，对于我这样的人来说，那是完全不自然的，甚至是错误的。

[bʌt; bət] [ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ai] [θɔːt] .

But	I	need	not	tell	you	all	I	thought	.
但	我	需要	不是	告诉	你	全部	我	想法	.

但我无需赘述我的所有想法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [duː; də] [nəʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

It	would	take	hours	,	and	do	no	good	,	and	not	explain	anything	,	after	all	.
它	会	拿	小时	,	和	做	不	好的	,	和	不是	解释	任何事物	,	后	全部	.

这会耗费几个小时，而且毫无用处，最终也解释不了任何事情。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ai] ['ɑːgjuːd] [wɪð] [maɪ'self] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [kən'vɪnst] [ai] [gruː] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]

The	more	I	argued	with	myself	,	the	more	convinced	I	grew	that	there	would	be
这	更多的	我	争论	和	我	,	这	更多的	确信	我	生长	那	那里	会	是

['nʌθɪŋ] [rɒŋ]

nothing	wrong
没有什么	错误的

我越是和自己争论，就越发确信不会有任何问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ɪn] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ,

in	reversing	the	picture	,
在	逆转	这	图片	,

将图片反转，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [wɒt] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [maɪ]['djuːti] [ʌn'dʌn] [mait] [brɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

and	trying	what	going	away	and	leaving	my	duty	undone	might	bring	for	me
和	尝试	什么	去	离开	和	离开	我的	责任	未完成	可能	带来	为了	我

.

:

.

我想试试离开，放弃我的职责，会给我带来什么。

- [ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪl] — [juː; jʊ] [nəʊ] .

'	Then	he	became	ill	—	you	know	.
-	然后	他	成为	患病的	—	你	知道	.

“然后他就病倒了——你知道的。”

[ai][hæd; həd] [bɔːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪlnəs] [bɪ'fɔː(r)] .

I	had	borne	a	great	many	of	these	illnesses	before	.
我	有	出生	一个	伟大的	许多	的	这些	疾病	前	.

我以前得过很多次这样的病。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['eni] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [biːn] , [ɔː(r)] ['eni]

I	don't	know	that	this	was	any	worse	than	the	others	had	been	,	or	any
我	不	知道	那	这	曾是	任何	更糟	比	这	其他的	有	到过	,	或者	任何

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

我不知道这次的情况是否比其他几次更糟，或者有什么不同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ai] [bɪ'liːv] .

It	was	much	the	same	as	usual	,	I	believe	.
它	曾是	很多	这	相同的	作为	通常	,	我	相信	.

我认为情况和往常差不多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,

It	was	I	who	was	changed	,
它	曾是	我	WHO	曾是	已更改	,

改变的是我，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)][gɒt][tuː; tə] [siːm] ['dedli] [ɪn'dɪfrənt] ,

and	to	whom	everything	which	had	so	far	got	to	seem	deadly	indifferent	,
和	到	谁	一切	哪个	有	所以	远的	得到	到	似乎	致命	冷漠	,

对他而言，所有那些迄今为止看似无关紧要的事物，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['nəʊtɪsɪŋ] , [naʊ] [siːmd] [laɪk] [stæb] , [laɪk] [stɪŋz] ,

beneath	the	trouble	of	noticing	,	now	seemed	like	stabs	,	like	stings	,
下面	这	麻烦	的	注意到	,	现在	似乎	喜欢	刺伤	,	喜欢	刺痛	,

在难以察觉的痛苦之下，现在感觉像是被刺痛、被蜇了一下。

[laɪk] ['mɔːt(ə)l] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd] [wuːndz] — [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['tɔːtʃə] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn]

like	mortal	insults	and	wounds	—	intolerable	tortures	which	no	one	was	called	upon
喜欢	凡人	侮辱	和	伤口	—	无法容忍	酷刑	哪个	不	一	曾是	称为	之上

[tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ,

to	endure	,
到	忍受	,

如同致命的侮辱和创伤——无人被迫承受的难以忍受的酷刑，

[huː] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

who	could	escape	from	them	.
WHO	可以	逃脱	从	他们	.

谁能逃脱他们的魔爪?

[ai] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

I	quite	made	up	my	mind	.
我	相当	制成	向上	我的	头脑	.

我已经下定决心了。

[ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['rekləs] .
I was perfectly reckless .
我 曾是 完美 鲁莽 .

我当时真是鲁莽至极。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
I resolved to do it .
我 已解决 到 做 它 .

我决心要做这件事。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ɒf] [ə; eɪ] ['prɒmɪst] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hæns][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt]
I had to put off a promised meeting with Hans from the morning of that
我 有 到 放 离开 一个 承诺 会议 和 汉斯 从 这 早晨 的 那
[deɪ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɪtʃ] — [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
day — you know which — till the evening .
天 — 你 知道 哪个 — 直到 这 晚上 .

我不得不把那天早上（你知道是哪一天）和汉斯约好的会面推迟到晚上。

[ai][təʊld][hɪm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][pɒnd]['ɑːftə(r)][naɪn] .
I told him to be at the pond after nine .
我 讲述 他 到 是 在 这 池塘 后 九 .

我告诉他九点以后到池塘边来。

[ai][dɪd][nɒt]
I did not
我 做过 不是

我没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[nəʊ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] .
know what would happen before then .
知道 什么 会 发生 前 然后 .

知道在那之前会发生什么。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] — [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] ['lʌndən] .
The doctor came — you know , the man from London .
这 医生 来了 — 你 知道 , 这 男人 从 伦敦 .

医生来了——就是那个来自伦敦的医生。

[ai] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
I knew what he would say .
我 知道 什么 他 会 说 .

我知道他会说什么。

- [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]
' I did not know what he would do , whether he would stay all night at the
- 我 做过 不是 知道 什么 他 会 做 , 无论 他 会 停留 全部 夜晚 在 这
[hɔːl] ,
Hall ,
大厅 ,

“我不知道他会做什么，会不会在礼堂里待一整夜，

[ɔː(r)][gəʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - , [ɔː(r)][gəʊ] [həʊm] [ə'gen] .
or go to Mr . Brownrigg's , or go home again .
或者 去 到 先生 . - , 或者 去 家 再次 .

或者去布朗里格先生家，或者回家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ai][hæd; həd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi][gɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] .

I	had	ordered	a	room	to	be	got	ready	for	him	,	in	case	he	should	stay	.
我	有	订购	一个	房间	到	是	得到	准备好	为了	他	,	在	案件	他	应该	停留	.

我已经安排人给他准备了一间房间，以防他留下来。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['braʊnˌrɪg] , [huːm] [aɪ][ɪn'vaɪtɪd]

He	decided	in	the	end	to	dine	with	me	and	Mr	.	Brownrigg	,	whom	I	invited
他	决定	在	这	结尾	到	用餐	和	我	和	先生	.	布朗里格	,	谁	我	受邀

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

to	remain	,
到	保持	,

他最终决定和我以及我邀请留下的布朗里格先生一起用餐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . - .

and	to	stay	all	night	at	Mr	.	Brownrigg's	.
和	到	停留	全部	夜晚	在	先生	.	-	.

并在布朗里格先生家过夜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [suːn] [sɔː] .

There	was	nothing	interesting	at	the	Hall	,	as	he	soon	saw	.
那里	曾是	没有什么	有趣的	在	这	大厅	,	作为	他	很快	锯	.

他很快发现，大厅里没有什么有趣的东西。

[ðeɪ] [sɔː] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [ˌem 'iː] ,

They	saw	my	husband	,	and	had	a	consultation	,	and	then	called	me	,
他们	锯	我的	丈夫	,	和	有	一个	咨询	,	和	然后	称为	我	,

他们见了我的丈夫，进行了会诊，然后给我打了电话。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ɔːl] [ðæt] ['spləm] [fɑːs] [ə'gen] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [pleɪ] .

and	went	through	all	that	solemn	farce	again	which	they	always	play	.
和	去	通过	全部	那	庄严	闹剧	再次	哪个	他们	总是	玩	.

然后他们又一次上演了那场他们总是上演的严肃闹剧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] ,

He	was	very	ill	,
他	曾是	非常	患病的	,

他病得很重。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [hɪm] [ɪn] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)] — [ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp]

but	they	did	not	think	him	in	immediate	danger	—	the	chief	thing	was	to	keep
但	他们	做过	不是	思考	他	在	即时	危险	—	这	首席	事物	曾是	到	保持

[hɪz; ɪz][maɪnd]['træŋkwɪl] ,

his	mind	tranquil	,
他的	头脑	宁静	,

但他们认为他目前没有危险——最重要的是让他保持心境平和。

[ænd; ənd][let] [hɪm] [fiːl] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'prest] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] — [ə'mjuːz] [hɪm] , [ɪn]

and	let	him	feel	as	little	depressed	as	possible	—	amuse	him	,	in
和	让	他	感觉	作为	小的	郁闷	作为	可能的	—	娱乐	他	,	在

尽量让他少感到沮丧——逗他开心，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[ʃɔːt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mait] [biː; bi] !
short , **as** **well** **as** **might** **be** **!**
短的 , 作为 出色地 作为 可能 是 !

简短，但尽可能简短!

['pɑːdreɪ]['miːoʊ] , [ai][ɑːsk][juː; jʊ] , [wɒt] [dɪd][ai] , [wɒt] [kʊd; kəd][ai] ,
Padre **mio** , **I** **ask** **you** , **what** **did** **I** , **what** **could** **I** ,
神父 mio , 我 问 你 , 什么 做过 我 , 什么 可以 我 ,

我的父亲啊，我问你，我做了什么，我还能做什么?

[keə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['træŋkwɪl][ɔː(r)]['ædʒɪteɪtɪd] , ['tʃɪəf(ə)l] [ɔː(r)] [dɪ'prest] ?
care **whether** **he** **were** **tranquil** **or** **agitated** , **cheerful** **or** **depressed** **?**
关心 无论 他 是 宁静 或者 激动 , 快乐 或者 郁闷 ?

关心他是平静还是激动，快乐还是沮丧吗?

[ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
I **said** **nothing** **to** **them** , **of** **course** .
我 说 没有什么 到 他们 , 的 课程 .

我当然什么也没跟他们说。

[ðeɪ] [nju:] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
They **knew** **all** **about** **it** .
他们 知道 全部 关于 它 .

他们对此了如指掌。

- [ðeɪ] [kɑːst] [daʊn] [ðeə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [spəʊk] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
' **They** **cast** **down** **their** **eyes** **as** **they** **spoke** , **and** **did** **not** **look** **at** **each** **other** ,
- 他们 投掷 向下 他们的 眼睛 作为 他们 辐 , 和 做过 不是 看 在 每个 其他 ,

他们说话时都低着头，不去看对方。

[nɔː(r)] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
nor **very** **much** **at** **me** .
也不 非常 很多 在 我 .

也不太在意我。

[ai] [sed] [jes] [ænd; ənd][nəʊ] , [ænd; ənd] [felt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mens] [ɒn'wiː] — [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .
I **said** **yes** **and** **no** , **and** **felt** **such** **an** **immense** **ennui** **—** **indescribable** **.**
我 说 是的 和 不 , 和 毛毡 这样的 一个 巨大 厌倦 — 无法形容 .

我一会儿说“是”，一会儿说“不”，心里感到无比的厌倦——难以言喻。

[ðen] [wiː; wi] [daind] [tə'geðə(r)] .
Then **we** **dined** **together** .
然后 我们 用餐 一起 .

然后我们一起吃了晚饭。

[ðeɪ] [nju:] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]
They **knew** **all** **about** **the** **skeleton** **belonging** **to** **me** , **which** **was** **not** **even** **in** **a**
他们 知道 全部 关于 这 骨骼 属于 到 我 , 哪个 曾是 不是 甚至 在 一个
['kʌbəd] ,
cupboard ,
橱柜 ,

他们知道我那具骸骨的一切，而它甚至都不在橱柜里。

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['vɪzəb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [tɔːkt] [ænd; ənd]
but **quite** **visible** , **in** **a** **room** **only** **a** **few** **doors** **away** **;** **but** **we** **talked** **and**
但 相当 可见的 , 在 一个 房间 仅有的 一个 很少 门 离开 ; 但 我们 谈话 和
[lɑːft] .
laughed **.**
笑了 .

但就在几扇门外的房间里，却清晰可见；但我们还是谈笑风生。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['məʊmənt][ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [tɔːk] [ænd; ənd] [lɑːf] ?

Is	**there**	**any**	**moment**	**in**	**our**	**lives**	**in**	**which**	**we**	**cannot**	**talk**	**and**	**laugh**	**?**
是	那里	任何	片刻	在	我们的	生活	在	哪个	我们	不能	讲话	和	笑	?

生活中难道就没有哪个时刻我们不能谈笑风生吗?

[sɜː(r)]['saɪmən] [saɪks] [ɪz] [kwaɪt] ['wɪti] ;

Sir	**Simon**	**Sykes**	**is**	**quite**	**witty**	**;**
先生	西蒙	赛克斯	是	相当	机智	;

西蒙·赛克斯爵士非常机智;

[hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es][sʌm; səm][məʊst] ['lɑːfəbl] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['peɪʃ(ə)nts][ænd; ənd]['dɑːktərz][ɪn] ['lʌndən] ,

he	**told**	**us**	**some**	**most**	**laughable**	**stories**	**about**	**patients**	**and**	**doctors**	**in**	**London**	**,**
他	讲述	我们	一些	最多	可笑	故事	关于	患者	和	医生	在	伦敦	,

他给我们讲了一些关于伦敦病人和医生的非常滑稽的故事。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][aɪ][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] ['mɪstə(r)] . ['braʊnˌrɪg] [kraɪ] , “

at	**which**	**even**	**I**	**was**	**amused**	**,**	**and**	**which**	**made**	**Mr**	**.**	**Brownrigg**	**cry**	**,**	**“**
在	哪个	甚至	我	曾是	觉得好笑	,	和	哪个	制成	先生	.	布朗里格	哭	,	“

['kæpɪt(ə)l] !

Capital	**!**
首都	!

连我都觉得好笑，布朗里格先生更是喊道：“太棒了！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**173**	**]**
[	页	-	]

[第173页]

['kæpɪt(ə)l] !

capital	**!**
首都	!

首都!

” [ænd; ənd] [lɑːf] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

”	**and**	**laugh**	**till**	**the**	**tears**	**ran**	**down**	**his**	**cheeks**	**.**
”	和	笑	直到	这	眼泪	跑	向下	他的	脸颊	.

“然后他笑到眼泪都流下来了。”

['dɪnə(r)] ['lɑːstɪd] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

Dinner	**lasted**	**rather**	**a**	**long**	**time**	**.**
晚餐	持续	相当	一个	长的	时间	.

晚餐持续了相当长的时间。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

I	**intended**	**to**	**go**	**to**	**him**	**before**	**I**	**went**	**away**	**for**	**ever**	**.**
我	故意的	到	去	到	他	前	我	去	离开	为了	曾经	.

我打算在永远离开之前去见他。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

At	**last**	**they**	**had**	**gone**	**away**	**,**	**and**	**then**	**I**	**turned**	**into**	**his**	**room**	**,**
在	最后的	他们	有	已消失	离开	,	和	然后	我	转向	进入	他的	房间	,

他们终于走了，然后我走进了他的房间。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['juːʒuəl] [lʊk] [raʊnd] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [wɪð] , [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ]

to	**give**	**the**	**usual**	**look**	**round**	**,**	**so**	**as**	**to**	**get**	**it**	**done**	**with**	**,**	**without**	**seeming**
到	给	这	通常	看	圆形的	,	所以	作为	到	得到	它	完毕	和	,	没有	似乎

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

remarkable	**.**
卓越	.

像平常一样四处张望，以便完成任务，而不显得引人注目。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ten] [ə'klɑːk] .

It	was	nearly	ten	o'clock	.
它	曾是	几乎	十	点钟	.

当时快十点了。

“ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ” [aɪ] [θɔːt] , “ [ɔːl] [wɪl] [biː; bi]['set(ə)ld] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][gəʊ] . ”

“	In	a	few	minutes	,	”	I	thought	,	“	all	will	be	settled	,	and	I	can	go	.	”
”	在	一个	很少	分钟	,	”	我	想法	,	“	全部	将要	是	定居	,	和	我	能	去	.	”

“再过几分钟，”我想，“一切都会解决，我就可以走了。”

- [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [nɜːs] ,

'	In	his	room	I	found	the	nurse	,
-	在	他的	房间	我	成立	这	护士	,

“我在他的房间里发现了护士，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd]['ɔːlməʊst][tuː; tə][gəʊ][ɒn][maɪ] [niːz] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə]

to	whom	I	had	had	almost	to	go	on	my	knees	a	few	days	before	to
到	谁	我	有	有	几乎	到	去	在	我的	膝盖	一个	很少	天	前	到

[prɪ'veɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] .

prevail	upon	her	to	stay	.
占上风	之上	她	到	停留	.

几天前，我几乎是跪下来才说服她留下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

She	had	moved	as	far	away	from	him	as	she	could	,	and	was
她	有	已搬	作为	远的	离开	从	他	作为	她	可以	,	和	曾是

['sɪtɪŋ] ,

sitting	,
坐着	,

她尽可能地远离了他，然后坐着，

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , ['lʊkɪŋ] ['sʌlən]

where	he	could	see	her	,	with	her	fingers	in	her	ears	,	looking	sullen
在哪里	他	可以	看	她	,	和	她	手指	在	她	耳朵	,	寻找	忧郁

[ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] .

and	obstinate	.
和	顽固	.

他能看到她，她用手指捂着耳朵，一脸阴沉和固执。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [kəm'pleɪnd] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)]

She	had	often	complained	,	but	I	had	never	seen	her	look	like	that	before
她	有	经常	抱怨	,	但	我	有	绝不	已见	她	看	喜欢	那	前

.

:
.

她经常抱怨，但我以前从未见过她这副模样。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] , [ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] :

As	soon	as	I	came	in	,	she	got	up	,	and	said	:
作为	很快	作为	我	来了	在	,	她	得到	向上	,	和	说	:

我刚一进去，她就站起来说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -] -

[	Pg	174	]	'
[	页	-	]	-

[第174页]

“ ['mɪsɪz] . ['mɑːrtʃmɑːnt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ] ,

“	Mrs	.	Marchmont	,	I	am	sorry	to	inconvenience	you	,
”	太太	.	马奇蒙特	,	我	是	对不起	到	不便	你	,

“马奇蒙特夫人，很抱歉给您带来不便，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [rɪ'meɪn] ['eni] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [nɜːs] ['mɪstə(r)] .

but	I	have	to	tell	you	that	I	cannot	remain	any	longer	to	nurse	Mr	.
但	我	有	到	告诉	你	那	我	不能	保持	任何	更长	到	护士	先生	.

['mɑːrtʃˌmɑːnt] .

Marchmont	.
马奇蒙特	.

但我必须告诉你们，我不能再留下来照顾马奇蒙特先生了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz][ɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ,

I	don't	know	what	he	is	or	where	he	comes	from	,
我	不	知道	什么	他	是	或者	在哪里	他	来	从	,

我不知道他是什么人，也不知道他来自哪里。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [nəːs] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv][men][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌfɪst] [sɔːt] — ['nævi] ,

but	though	I	have	nursed	all	kinds	of	men	of	the	roughest	sort	—	navvies	,
但	尽管	我	有	护理	全部	种类	的	男人	的	这	最粗糙	种类	—	土方工	,

[ænd; ənd][kəʊl] - ['hiːvə(r)] ,

and	coal	-	heavers	,
和	煤炭	-	搬运工	,

虽然我护理过各种各样的粗犷男人——建筑工人、煤炭搬运工，

[ænd; ənd] ['drʌŋkəd] , [ænd; ənd][æz; əz][bæd][æz; əz][bæd][kæn; kən][biː; bi] , [ɪn][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] ,

and	drunkards	,	and	as	bad	as	bad	can	be	,	in	the	hospitals	,
和	醉汉	,	和	作为	坏的	作为	坏的	能	是	,	在	这	医院	,

还有醉汉，情况糟透了，医院里也是这样。

[ai]['nevə(r)][ɪn][ɔːl][maɪ][taɪm][hæv; həv] [hɜːd] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['pɔːrɪŋ] [aʊt]

I	never	in	all	my	time	have	heard	such	words	as	he	has	been	pouring	out
我	绝不	在	全部	我的	时间	有	听到	这样的	字	作为	他	有	到过	浇注	出去

[ə'pɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)] .

upon	me	for	the	last	hour	.
之上	我	为了	这	最后的	小时	.

我一生中从未听过像他过去一个小时里对我倾诉的那些话语。

[ai] [liːv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	leave	to	-	morrow	.
我	离开	到	-	明天	.

我明天就走。

[ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn][tuː; tə][maɪ]['meɪtrən] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː][ai][kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	explain	to	my	matron	,	and	if	she	dismisses	me	I	can't	help	it	.
我	将	解释	到	我的	护士长	,	和	如果	她	解雇	我	我	不能	帮助	它	.

我会向院长解释，如果她不理我，我也没办法。

[ai] [wɪl] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] ! ”

I	will	not	stay	here	!	”
我	将要	不是	停留	这里	!	”

我不会留在这里！

- [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

'	Of	course	,	there	was	only	one	thing	that	I	could	say	to	her	.
-	的	课程	,	那里	曾是	仅有的	一	事物	那	我	可以	说	到	她	.

“当然，我只能对她说一句话。”

[ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] ; [ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	knew	she	spoke	the	truth	;	I	could	not	be	angry	with	her	.
我	知道	她	辐	这	真相	;	我	可以	不是	是	生气的	和	她	.

我知道她说的是实话，所以我无法生她的气。

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ,

I	believe	I	spoke	with	a	smile	,	for	the	thought	in	my	heart	was	,
我	相信	我	辐	和	一个	微笑	,	为了	这	想法	在	我的	心	曾是	,

我相信我当时面带微笑，因为我心中想的是：

“ [ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .
“ Then we are both going away .
” 然后 我们 是 两个都 去 离开 .

“那我们俩就一起离开。”

[haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
How happy we are !
如何 快乐的 我们 是 !

我们太高兴了！

” [ai] [sed] , “ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['spri] [juː; jʊ][hæv; həv]
” I said , “ I am very sorry you have
” 我 说 , “ 我 是 非常 对不起 你 有

我说：“我很抱歉你……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spɪəriəns] .
had such an unpleasant experience .
有 这样的 一个 令人不快的 经验 .

经历了一件非常不愉快的事情。

[ai][duː; də][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
I do not ask you to remain .
我 做 不是 问 你 到 保持 .

我并不要求你们留下。

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] .
You can go .
你 能 去 .

你可以走了。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'weɪ] .
” She looked at me for a moment , and then went away .
” 她 看起来 在 我 为了 一个 片刻 , 和 然后 去 离开 .

她看了我一会儿，然后就走了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən] .
He had not spoken .
他 有 不是 说 .

他一言不发。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] ,
As soon as she had gone , and the door was shut ,
作为 很快 作为 她 有 已消失 , 和 这 门 曾是 关闭 ,

她刚一走，门就关上了，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɑːskt] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] .
he turned to me and asked where I had been all that time .
他 转向 到 我 和 问 在哪里 我 有 到过 全部 那 时间 .

他转过身来问我这段时间都去了哪里。

[wɪð] [ðə; ði]['dɑːktərz] , [ai][təʊld][hɪm] .
With the doctors , I told him .
和 这 医生 , 我 讲述 他 .

我告诉他，我和医生们都这么说。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [gɒn] . -
They had both gone . '
他们 有 两个都 已消失 . -

他们俩都走了。

“ [ɑ:] ! [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn][ə; eɪ][plæn][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ?
“ Ah ! and have you decided on a plan for my destruction ?
” 啊 ! 和 有 你 决定 在 一个 计划 为了 我的 破坏 ?

“啊！你们想好怎么除掉我了吗？”

” [hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] , [wɪð] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [lɑ:f] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] . -
” he asked me , with the sort of laugh that he had sometimes . '
” 他 问 我 , 和 这 种类 的 笑 那 他 有 有时 . -

“他问我，带着他有时会有的那种笑声。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , [wen] [wi:; wi][dɪd] [spi:k] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,
“ I am sorry to say that , when we did speak of you ,
“ 我 是 对不起 到 说 那 , 什么时候 我们 做过 说话 的 你 ,

很遗憾，当我们谈到你的时候，

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [mi:nz] [fɔ:(r); fə(r)][prə'lɔŋ, 'lɔ:ŋ][jɔ:(r); jə(r)]
the only thing that was discussed was the best means for prolonging your
这 仅有的 事物 那 曾是 讨论 曾是 这 最好的 方法 为了 延长 你的
[laɪf] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
life , ” I replied .
生活 , ” 我 回复 .

“我们讨论的唯一话题就是延长寿命的最佳方法，”我回答道。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] ; [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [hɪm] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['wɪkɪd] ,
I had never felt like that before ; I had never felt him to be so wicked ,
我 有 绝不 毛毡 喜欢 那 前 ; 我 有 绝不 毛毡 他 到 是 所以 邪恶 ,

我以前从未有过这种感觉；我从未觉得他如此邪恶。

[nɔ:(r)][maɪ'self][səʊ] [rɒŋd] , [æz; əz][aɪ][dɪd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
nor myself so wronged , as I did at that moment .
也不 我 所以 冤枉 , 作为 我 做过 在 那 片刻 .

那一刻，我也没有像自己那样感到委屈。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] . -
In the next everything was changed . '
在 这 下一个 一切 曾是 已更改 . -

接下来一切都变了。

“ [ju:; jʊ] [heɪt] [ˌem 'i:] — [ˌem 'i:] , [hu:] [hæv; həv] [dʌn]
“ You hate me — me , who have done
“ 你 恨 我 — 我 , WHO 有 完毕

你恨我——恨我，那个做了这一切的人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

['evriθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
everything for you .
一切 为了 你 .

一切都为你准备的。

[ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:] [ded] .
You wish me dead .
你 希望 我 死的 .

你希望我死。

[ænd; ənd][ai] ['mærid] [ju:; jʊ] [wen] [nəʊ][wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [ju:; jʊ] .

And	I	married	you	when	no	one	else	would	have	married	you	.
和	我	已婚	你	什么时候	不	一	别的	会	有	已婚	你	.

而我，在没有人愿意娶你的时候，娶了你。

[ai] [reɪzd] [ju:; jʊ][frɒm; frəm] ['begərɪ] — ['præktɪkl] ['begərɪ] — [tu:; tə] [ðɪs] !

I	raised	you	from	beggary	—	practical	beggary	—	to	this	!
我	提高	你	从	乞讨	—	实际的	乞讨	—	到	这	!

我把你从乞丐——真正的乞丐——养育到今天!

" [ai] [hɜ:d] [wɒt] [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] ['mɒnstrəs] ,

"	I	heard	what	he	said	,	and	,	though	it	is	so	monstrous	,
"	我	听到	什么	他	说	,	和	,	尽管	它	是	所以	滔天	,

"我听到了他说的话，虽然那些话如此骇人听闻，

[ai] [nju:] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [wɒt] [hi:; hi] [sed] — [hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɜ:mli] [kən'vɪnst]

I	knew	in	an	instant	that	he	believed	what	he	said	—	he	was	firmly	convinced
我	知道	在	一个	立即的	那	他	相信	什么	他	说	—	他	曾是	牢牢	确信

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

我立刻就知道他相信自己所说的话——他对此深信不疑。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [dʌn] [ˌem 'i:][æn; ən][ʌnɪg'zɑ:mp(ə)ld; ʌneg-] ['benɪfɪt] [ɪn]

He	was	sure	that	he	had	really	done	me	an	unexampled	benefit	in
他	曾是	当然	那	他	有	真的	完毕	我	一个	史无前例	益处	在

['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] ['ʃæbi] ,

taking	me	away	from	my	shabby	,
采取	我	离开	从	我的	破旧	,

他确信，把我从破旧的房子里带出来，真的给了我莫大的恩惠。

['pɒvəti] - ['strɪkən] [həʊm] [ænd; ənd][maɪ] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ]

poverty	-	stricken	home	and	my	equivocal	surroundings	,	and	in	making	me	a
贫困	-	受打击的	家	和	我的	模棱两可	周围环境	,	和	在	制作	我	一个

[rɪtʃ] [mænz] [waɪf] — [hɪz; ɪz] [əʊn] ['li:g(ə)l] ,

rich	man's	wife	—	his	own	legal	,
富有的	男人的	妻子	—	他的	自己的	合法的	,

贫困的家庭和暧昧的环境，以及让我成为富人的妻子——他自己的合法妻子，

[ˌʌnə'seɪləbl] [waɪf] .

unassailable	wife	.
无可辩驳	妻子	.

不可侵犯的妻子。

- [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:f] .

'	She	laughed	,	and	there	was	a	sound	of	bitter	tears	in	her	laugh	.
-	她	笑了	,	和	那里	曾是	一个	声音	的	苦的	眼泪	在	她	笑	.

她笑了，笑声中带着苦涩的泪水。

- [ai] [lɑ:f] [naʊ] .

'	I	laugh	now	.
-	我	笑	现在	.

我现在笑了。

[ai] [lɑ:ft] [ðen] , [tu:] .

I	laughed	then	,	too	.
我	笑了	然后	,	也	.

当时我也笑了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

I	could	not	help	it	.
我	可以	不是	帮助	它	.

我无能为力。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] — [ˈfʌni] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .

It	was	all	so	—	funny	,	in	a	way	.
它	曾是	全部	所以	—	有趣的	,	在	一个	方式	.

这一切，从某种意义上来说，都挺滑稽的。

[aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [hɪm] ,

I	had	intended	to	answer	him	,
我	有	故意的	到	回答	他	,

我原本打算回答他。

[tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [əˈpɒn] [hɪm] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ˈtɒrənt] [ɒv; əv][maɪ][rɔŋ, rɔːŋ][ænd; ənd][maɪ] [ˈsʌfərɪŋz]

to	pour	out	upon	him	the	whole	torrent	of	my	wrongs	and	my	sufferings
到	倒	出去	之上	他	这	所有的	激流	的	我的	错误	和	我的	苦难

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmɑːtədəm] ;

and	my	martyrdom	;
和	我的	殉道	;

我要把我所有的冤屈、痛苦和殉难都倾泻在他身上；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən]

but	as	soon	as	he	had	spoken
但	作为	很快	作为	他	有	说

但他话音刚落，就开口说道……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ðəʊz] [wɜːdz] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [ment] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

those	words	,	and	I	saw	that	he	really	meant	and	believed	them	all	,
那些	字	,	和	我	锯	那	他	真的	意思是	和	相信	他们	全部	,

那些话，我看得出来他是真心实意的，而且他相信自己说的每一句话。

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtəli] ['juːsləs] .

I	knew	it	would	be	utterly	useless	.
我	知道	它	会	是	完全地	无用	.

我知道这完全没用。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['əʊnli] [weɪst] [taɪm] , [ænd; ənd][weə(r)] [aʊt] [maɪ] ['enədʒiz] , [səʊ][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]

It	would	only	waste	time	,	and	wear	out	my	energies	,	so	I	said	nothing	of	all
它	会	仅有的	浪费	时间	,	和	穿	出去	我的	能量	,	所以	我	说	没有什么	的	全部

[ðæt] .

that	.
那	.

那样只会浪费时间，消耗我的精力，所以我什么也没说。

[aɪ] [rɪˈzɒlvd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][æz; əz][bæd][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

I	resolved	that	he	should	think	me	as	bad	as	possible	,
我	已解决	那	他	应该	思考	我	作为	坏的	作为	可能的	,

我决心让他觉得我越糟糕越好。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['evri] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔː]

that	he	should	have	every	ground	for	appealing	to	the	world	and	the	law
那	他	应该	有	每一个	地面	为了	上诉	到	这	世界	和	这	法律

,

,
,

他完全有理由诉诸世俗和法律，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , “ [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] !

when	I	had	gone	,	and	saying	,	“	See	how	she	has	betrayed	me	!
什么时候	我	有	已消失	,	和	说	,	“	看	如何	她	有	背叛	我	!

当我走后，我说：“你看她是如何背叛我的！”

[set] [ˌem 'iː] [friː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

Set	me	free	from	her	at	once	.
放	我	自由的	从	她	在	一次	.

立刻放我离开她。

" [səʊ] [ai] ['gæðəd] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , -

"	So	I	gathered	myself	together	,	and	said	,	'
"	所以	我	聚集	我	一起	,	和	说	,	-

于是我振作起来，说道：

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [raɪt] .

"	You	are	perfectly	right	.
"	你	是	完美	正确的	.

"你说得完全正确。"

[ai] [duː; də] [heɪt] [juː; jʊ] .

I	do	hate	you	.
我	做	恨	你	.

我恨你。

[ai] [ləʊð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .

I	loathe	you	,	and	I	wish	with	all	my	heart	that	you	were	dead	.
我	厌恶	你	,	和	我	希望	和	全部	我的	心	那	你	是	死的	.

我恨你，我真心希望你死了。

[ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['hæpi] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [hæv; həv] [grəʊn] [tuː] [əʊld]

Then	I	should	have	a	chance	of	being	happy	before	I	have	grown	too	old
然后	我	应该	有	一个	机会	的	存在	快乐的	前	我	有	生长	也	老的

[ænd; ənd] [tuː] [wɔːpt] [ænd; ənd] [tuː] [ɪl] - ['tempəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɒt]

and	too	warped	and	too	ill	-	tempered	to	be	capable	of	feeling	what
和	也	扭曲的	和	也	患病的	-	淬火	到	是	有能力的	的	感觉	什么

['hæpinəs] [ɪz] . " -

happiness	is	.	"	'
幸福	是	.	"	-

这样，在我变老、变得扭曲、脾气变得暴躁到无法感受幸福之前，我应该还有机会获得幸福。

" ['hæpinəs] — [əʊ] ! " [sed] [hiː; hi] : " [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [preɪ] , [huːz] [saɪz] [juː; jʊ]

"	Happiness	—	oh	!	"	said	he	:	"	which	of	them	is	it	,	pray	,	whose	sighs	you
"	幸福	—	哦	!	"	说	他	:	"	哪个	的	他们	是	它	,	祈祷	,	谁	叹息	你

[wɪʃ] [tuː; tə]

wish	to
希望	到

"幸福啊！"他说："请问，你究竟想聆听哪一位的叹息呢？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[rɪ'wɔːd] ?

reward	?
报酬	?

报酬?

[ðæt] ['peɪntə(r)] - ['feləʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [aɪz] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːtʃd]

That	painter	-	fellow	,	with	the	sentimental	eyes	,	or	the	Englishman	with	the	starched
那	画家	-	同伴	,	和	这	感伤的	眼睛	,	或者	这	英国人	和	这	淀粉

[krə'væt] — [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] [frɛndz] ['brʌðə(r)] ?

cravat	—	your	dear	friend's	brother	?
领结	—	你的	亲爱的	朋友们	兄弟	?

那位眼神忧郁的画家，还是那位系着浆洗领带的英国人——是你亲爱的朋友的兄弟?

[ɪts] [ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [si:n] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

It's	a	race	between	them	,	as	I	have	seen	for	some	time	,
它是	一个	种族	之间	他们	,	作为	我	有	已见	为了	一些	时间	,

正如我一段时间以来所看到的，这是一场他们之间的竞赛。

[ænd; ənd][ai]['əʊnli][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [wei] . ”

and	I	only	am	in	the	way	.	”
和	我	仅有的	是	在	这	方式	.	”

而我只是个碍事的人。

- [ai][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .

'	I	did	not	understand	him	altogether	.
-	我	做过	不是	理解	他	共	.

我完全没听懂他的话。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [θrəʊn] [ɪn] .

I	suppose	it	was	just	an	additional	insult	thrown	in	.
我	认为	它	曾是	只是	一个	额外的	侮辱	抛掷	在	.

我想这只是雪上加霜的侮辱吧。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][dræg][ɪn] [mɪnəz] [neɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ,

He	wished	to	drag	in	Minna's	name	because	I	love	her	,
他	希望	到	拖	在	米娜的	姓名	因为	我	爱	她	,

他想把米娜的名字牵扯进来，因为我爱她。

[ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'fensɪv] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)] [ə'baʊt] ['sʌmwʌn] [hu:] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə]

and	say	something	offensive	about	her	or	about	someone	who	belonged	to
和	说	某物	进攻	关于	她	或者	关于	某人	WHO	属于	到

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

并说一些冒犯她或她所属之人的话。

[ai][du:; də] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai] [tɜ:nd] [red] [ɔ:(r)] [peɪl] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

I	do	not	know	whether	I	turned	red	or	pale	with	anger	.
我	做	不是	知道	无论	我	转向	红色的	或者	苍白	和	愤怒	.

我不知道自己当时是气得脸红了还是脸色苍白了。

[ai] [felt] [ə; eɪ] [hɒt] [gləʊ] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ˌem 'i:] , [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɜ:nɪs] .

I	felt	a	hot	glow	all	over	me	,	like	a	breath	of	air	from	a	furnace	.
我	毛毡	一个	热的	辉光	全部	超过	我	,	喜欢	一个	气息	的	空气	从	一个	炉	.

我感到一股热浪席卷全身，就像从炉子里吹出的一股热气。

“ [ai][kʊd; kəd][bi:; bi] ['hæpɪə] [wɪð] [ə; eɪ] ['plaʊbɔɪ] , [hu:] [wɒz; wəz] ['ɒnɪst] , [ðæn; ðən] [wɪð] [ju:; jʊ] , ”

“	I	could	be	happier	with	a	ploughboy	,	who	was	honest	,	than	with	you	,	”
“	我	可以	是	更快乐	和	一个	农夫	,	WHO	曾是	诚实的	,	比	和	你	,	”

[ai] [sed] ,

I	said	,
我	说	,

“我宁愿和一个诚实的农夫在一起，也不愿和你在一起，”我说。

“ [ɪf] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [wɪð] .

“	if	one	must	have	someone	to	be	happy	with	.
“	如果	一	必须	有	某人	到	是	快乐的	和	.

“如果一个人一定要找个人让他/她感到快乐的话。”

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] ['hæpi] [ə'ləʊn] , ['fi:lɪŋ] [fri:] [ænd; ənd] ['di:snt] ,

I	don't	know	why	one	should	not	be	happy	alone	,	feeling	free	and	decent	,
我	不	知道	为什么	一	应该	不是	是	快乐的	独自的	,	感觉	自由的	和	体面的	,

我不明白为什么一个人不能享受独处、自由和体面的生活。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'spekt] [wʌnz] [self] [ə'gen] , [maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] .

and	able	to	respect	one's	self	again	,	mind	and	body	.
和	有能力的	到	尊重	一个人的	自己	再次	,	头脑	和	身体	.

并能够重新尊重自己，包括身心。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -] -

"	[	Pg	179	]	'
"	[	页	-	]	-

“[第179页]”

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] , [ðen] , ['aɪðə(r)] [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmwʌn] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

“	You	will	never	be	happy	,	then	,	either	with	or	without	someone	,	"	was	his
"	你	将要	绝不	是	快乐的	,	然后	,	任何一个	和	或者	没有	某人	,	"	曾是	他的

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

“那么，无论有没有伴侣，你都不会快乐，”他回答说。

“ ['nevə(r)] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .

“	Never	,	while	I	am	here	.
"	绝不	,	尽管	我	是	这里	.

“只要我还在，就绝不可能。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ded] [jet] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ;

I	am	not	dead	yet	,	and	I'm	not	going	to	die	,	whatever	you	may	think	;
我	是	不是	死的	然而	,	和	我是	不是	去	到	死	,	任何	你	可能	思考	;

不管你怎么想，我还没死，也不会死；

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][waɪf] — [ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]

and	as	long	as	I	live	here	,	you	are	my	wife	—	and	here	you	have
和	作为	长的	作为	我	居住	这里	,	你	是	我的	妻子	—	和	这里	你	有

[tuː; tə] [steɪ] .

to	stay	.
到	停留	.

只要我住在这里，你就是我的妻子——你必须留在这里。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [help] [jɔː'self] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] . "

You	can	do	nothing	to	help	yourself	—	nothing	at	all	.	"
你	能	做	没有什么	到	帮助	你自己	—	没有什么	在	全部	.	"

你根本无法帮到自己——一点办法都没有。

- [tuː] [θɔːts] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [aɪ] [θɪŋk] .

'	Two	thoughts	came	into	my	mind	at	the	same	moment	,	I	think	.
-	二	想法	来了	进入	我的	头脑	在	这	相同的	片刻	,	我	思考	.

“我想，那一刻我的脑海中同时浮现出两个想法。”

[fɜːst] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][səʊ] [bɪ'heɪvd] [ðæt] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] ;

First	,	that	I	had	so	behaved	that	this	creature	trusted	me	;
第一的	,	那	我	有	所以	表现	那	这	生物	可信	我	;

首先，我的行为举止让这个生物信任我；

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [krʌʃ] ['evri] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] ,

despite	all	he	had	done	to	crush	every	good	feeling	in	me	,
尽管	全部	他	有	完毕	到	压碎	每一个	好的	感觉	在	我	,

尽管他做了那么多事来摧毁我心中所有的美好感觉，

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [krʌʃ] [aʊt] [maɪ] [truːθ] [ænd; ənd][maɪ] ['ɒnəsti] .

he	had	not	been	able	to	crush	out	my	truth	and	my	honesty	.
他	有	不是	到过	有能力的	到	压碎	出去	我的	真相	和	我的	诚实	.

他没能摧毁我的真理和诚实。

[waɪl] [hiː; hi] [əˈkjuːzd] [ˌem ˈiː][ɪn] [wʌn] [breθ] [ɒv; əv] [ˈwɪʃɪŋ] [hɪm] [ded] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

While	he	accused	me	in	one	breath	of	wishing	him	dead	and	of	being	in	a
尽管	他	被告	我	在	一	气息	的	祝	他	死的	和	的	存在	在	一个

[plɒt] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

plot	to	bring	about	his	death	,
阴谋	到	带来	关于	他的	死亡	,

他一方面指责我希望他死，另一方面又指责我参与了谋害他的阴谋，

[ɪn][ðə; ði][nekst][hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [friː] [waɪl] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] ,

in	the	next	he	told	me	I	could	never	be	free	while	he	lived	,
在	这	下一个	他	讲述	我	我	可以	绝不	是	自由的	尽管	他	居住地	,

接下来他告诉我，只要他还活着，我就永远不可能获得自由。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] ['dezət] [hɪm] .

because	he	took	it	for	granted	that	I	should	never	desert	him	.
因为	他	采取	它	为了	的确	那	我	应该	绝不	沙漠	他	.

因为他理所当然地认为我永远不会离开他。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wɒz; wəz] , [æz; əz][maɪ] [aɪz] [fel]

That	was	one	thought	,	and	the	next	was	,	as	my	eyes	fell
那	曾是	一	想法	,	和	这	下一个	曾是	,	作为	我的	眼睛	跌倒

那是一个念头，下一个念头是，当我的目光落到……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[əˈpɒn] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][pɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [sʌm; səm] [drʌgz] ,

upon	a	table	on	which	stood	some	drugs	,
之上	一个	桌子	在	哪个	站立	一些	药物	,

桌子上放着一些药品，

[ðæt] [ɪn] [wʌn] ['məʊmənt][aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [stɪl] [hɪz; ɪz]['hɒrəb(ə)l] [vɔɪs] ,

that	in	one	moment	I	could	put	him	out	of	the	way	,	still	his	horrible	voice	,
那	在	一	片刻	我	可以	放	他	出去	的	这	方式	,	仍然	他的	可怕	嗓音	,

我当时就能立刻把他赶走，尽管他那可怕的声音依然萦绕耳畔。

[kɪl] [hɪz; ɪz][əˈbɒmɪnəb(ə)l]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

kill	his	abominable	power	for	ever	.
杀	他的	可恶	力量	为了	曾经	.

彻底消灭他那可憎的力量。

- [aɪ][dɪd] [nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

'	I	did	not	speak	for	a	moment	.
-	我	做过	不是	说话	为了	一个	片刻	.

我一时语塞。

[ðə; ði] [tuː] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

The	two	thoughts	were	fighting	together	in	my	mind	.
这	二	想法	是	斗争	一起	在	我的	头脑	.

这两种想法在我脑海中交战。

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

I	went	up	to	the	table	,
我	去	向上	到	这	桌子	,

我走到桌边，

[ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['mɔːfiə] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['niːd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

and	took	from	it	the	bottle	of	morphia	and	the	little	needle	for
和	采取	从	它	这	瓶子	的	吗啡	和	这	小的	针	为了

[ɪn'dʒektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

injecting	it	,
注射	它	,

然后从里面取出吗啡瓶和注射用的小针头。

[ænd; ənd][ai] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .

and	I	went	up	to	him	.
和	我	去	向上	到	他	.

于是我走上前去。

- [ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktərz][hæd; həd] [sed] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['mɔːfiə]

'	The	last	thing	the	doctors	had	said	was	that	he	was	to	have	morphia
-	这	最后的	事物	这	医生	有	说	曾是	那	他	曾是	到	有	吗啡

[ɪn] ['mɒdərət] [k'wɒntɪtɪz] .

in	moderate	quantities	.
在	缓和	数量	.

“医生们最后说的是，他需要服用适量的吗啡。”

[ai] [njuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] .

I	knew	exactly	how	much	.
我	知道	确切地	如何	很多	.

我确切地知道是多少。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['pærəksizəm][ɒv; əv]['vaɪələnt][peɪn] ['lɑːstɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

So	long	as	the	paroxysms	of	violent	pain	lasted	it	was	to	be
所以	长的	作为	这	阵发性	的	暴力	疼痛	持续	它	曾是	到	是

[əd'mɪnɪstəd] .

administered	.
管理	.

只要剧烈疼痛持续，就必须进行治疗。

[ai] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] .

I	went	up	to	him	,	as	I	tell	you	.
我	去	向上	到	他	,	作为	我	告诉	你	.

正如我告诉你的，我走上前去见他。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [lʊk] [ɔː(r)][ɒn][maɪ] [feɪs] ,

I	suppose	there	must	have	been	some	change	in	my	look	or	on	my	face	,
我	认为	那里	必须	有	到过	一些	改变	在	我的	看	或者	在	我的	脸	,

我想我的外貌或者脸上一定发生了一些变化。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][fɪə(r)] : -

for	he	suddenly	said	,	in	a	voice	of	suspicion	and	fear	:	'
为了	他	突然	说	,	在	一个	嗓音	的	怀疑	和	害怕	:	-

因为他突然用充满怀疑和恐惧的声音说道：

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ðeə(r)] ?

“	What	have	you	got	there	?
“	什么	有	你	得到	那里	?

你那里有什么?

[wɒt] [duː; də]

What	do
什么	做

什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[juː; jʊ] [wɒnt] ?
you **want** **?**
你 想 ?

你想要吗?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] ? ” -
Why **do** **you** **look** **at** **me** **like** **that** **?** **”** **'**
为什么 做 你 看 在 我 喜欢 那 ? ” -

你为什么那样看着我?

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [ɪz] , ” [sed] [ai] ;
“ **You** **know** **what** **this** **is** **,** **”** **said** **I** **;**
“ 你 知道 什么 这 是 , ” 说 我 ;

“你知道这是什么,”我说;

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈmɔːfiə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ] ,
“ **it** **is** **the** **morphia** **which** **they** **have** **been** **giving** **you** **,**
“ 它 是 这 吗啡 哪个 他们 有 到过 给予 你 ,

“他们一直给你服用的就是吗啡,

[tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [jɔː(r); jə(r)] [peɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [sliːp] .
to **take** **away** **your** **pain** **and** **make** **you** **sleep** **.**
到 拿 离开 你的 疼痛 和 制作 你 睡觉 .

帮你消除疼痛，让你安然入睡。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈheɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmænə(r)][tuː; tə] [nɜːs] [ˈægnəs] [ðæt] — [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
You **have** **behaved** **in** **such** **a** **manner** **to** **Nurse** **Agnes** **that** **—** **you** **heard** **what** **she**
你 有 表现 在 这样的 一个 方式 到 护士 艾格尼丝 那 — 你 听到 什么 她
[sed] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [əˈweɪ] ,
said **—** **she** **has** **gone** **away** **,**
说 — 她 有 已消失 离开 ,

你对艾格尼丝护士的态度如此恶劣——你也听到了她说的话——她已经离开了。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [ɪnˈtend] [tuː; tə][ˈentə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [əˈgen] .
and **does** **not** **intend** **to** **enter** **your** **room** **again** **.**
和 做 不是 打算 到 进入 你的 房间 再次 .

并且不打算再次进入你的房间。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvənt] [ˈmɒrɪs(ə)n] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [freɪm]
You **have** **treated** **your** **servant** **Morrison** **so** **that** **he** **is** **in** **much** **the** **same** **frame**
你 有 治疗 你的 仆人 莫里森 所以 那 他 是 在 很多 这 相同的 框架
[ɒv; əv][maɪnd] .
of **mind** **.**
的 头脑 .

你对待你的仆人莫里森的方式，使他现在也处于类似的心态之中。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ,
I **do** **not** **know** **whether** **he** **will** **come** **,**
我 做 不是 知道 无论 他 将要 来 ,

我不知道他会不会来。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][beg][hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
even **if** **I** **were** **to** **go** **to** **him** **and** **beg** **him** **to** **do** **so** **.**
甚至 如果 我 是 到 去 到 他 和 求 他 到 做 所以 .

即使我去求他这样做。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [left] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][nəʊ][wʌn] [els] [wɪl] [kʌm] [nɪə(r)]
You **have** **,** **as** **usual** **,** **left** **it** **all** **to** **me** **,** **because** **no** **one** **else** **will** **come** **near**
你 有 , 作为 通常 , 左边 它 全部 到 我 , 因为 不 一 别的 将要 来 靠近
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

你像往常一样把一切都留给了我，因为没有人愿意靠近你。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['spɪrɪt][mɔː(r)] ['sleɪvɪʃ] [ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'temptəbl] [ðæn; ðən]

Do	you	think	that	I	have	a	spirit	more	slavish	and	more	contemptible	than
做	你	思考	那	我	有	一个	精神	更多的	奴隶	和	更多的	可鄙	比

[ðæt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɜːvənts] ?

that	of	these	servants	?
那	的	这些	仆人	?

你认为我的精神比这些仆人更奴性、更卑鄙吗?

[ai][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ləʊð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] .

I	have	just	told	you	that	I	loathe	you	and	wish	you	were	dead	.
我	有	只是	讲述	你	那	我	厌恶	你	和	希望	你	是	死的	.

我刚才已经告诉你，我恨你，希望你去死。

[baɪ][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dɑːktərz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt]

By	the	order	of	your	doctors	,	and	especially	of	this	great
经过	这	命令	的	你的	医生	,	和	尤其	的	这	伟大的

遵照医生的指示，特别是这位伟大人物的指示。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ɔː'θɒrəti] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ,

authority	from	London	,
权威	从	伦敦	,

来自伦敦的权威人士

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [stʌf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɑːm] ['evri] [naɪt] [æt; ət]

you	are	to	have	an	injection	of	this	stuff	in	your	arm	every	night	at
你	是	到	有	一个	注射	的	这	东西	在	你的	手臂	每一个	夜晚	在

['bedtaɪm] ,

bedtime	,
就寝时间	,

你每晚睡前都要在手臂上注射这种东西。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] .

and	as	much	oftener	as	may	be	necessary	.
和	作为	很多	更频繁	作为	可能	是	必要的	.

并根据需要增加次数。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][ɪn'djʊə(r)] ['evriθɪŋ] , [ai] [siː] .

You	think	I	shall	endure	everything	,	I	see	.
你	思考	我	将	忍受	一切	,	我	看	.

我看你是觉得我会忍受一切吧。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ] [ʌn'hæpinəs] — ['nevə(r)]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

You	think	I	shall	only	talk	about	my	unhappiness	—	never	rebel	against	it	.
你	思考	我	将	仅有的	讲话	关于	我的	不快乐	—	绝不	反叛	反对	它	.

你以为我只会抱怨我的不快乐——永远不会反抗它吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [juː; jʊ]['hɒrəb(ə)l]

You	are	forced	to	honour	me	and	trust	me	in	your	heart	,	you	horrible
你	是	强制	到	荣誉	我	和	相信	我	在	你的	心	,	你	可怕

['kaʊəd] !

coward	!
懦夫	!

你这个可恶的懦夫，你必须尊重我，并在心里信任我!

[waɪl] [juː; jʊ][ə'bjuːs][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tel] ['ʃeɪmfl] [laɪz][ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] .

while	you	abuse	me	and	tell	shameful	lies	of	me	with	your	lips	.
尽管	你	虐待	我	和	告诉	可耻	谎言	的	我	和	你的	嘴唇	.

你一边辱骂我，一边用你的嘴唇散布关于我的可耻谎言。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ?

Do	you	think	I	shall	bear	it	for	ever	?
做	你	思考	我	将	熊	它	为了	曾经	?

你觉得我会永远忍受下去吗?

[wɒt] [ɪf] [ai] [tʃuːz] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ?

What	if	I	choose	to	put	an	end	to	it	now	?
什么	如果	我	选择	到	放	一个	结尾	到	它	现在	?

如果我现在选择结束这一切呢?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [prɪˈvent] [maɪ] ['duːɪŋ] [səʊ] .

You	could	not	prevent	my	doing	so	.
你	可以	不是	防止	我的	正在做	所以	.

你无法阻止我这样做。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] [ænd; ənd] ['pærəlaɪzd] .

You	are	weak	and	helpless	and	paralyzed	.
你	是	虚弱的	和	无助	和	瘫痪	.

你虚弱无助，瘫痪不堪。

[ai][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [weə(r)] [ai] [wɪl] [ænd; ənd][duː; də][ɔːl][ai]

I	am	strong	and	young	and	able	to	move	where	I	will	and	do	all	I
我	是	强的	和	年轻的	和	有能力的	到	移动	在哪里	我	将要	和	做	全部	我

[wɪʃ] [tuː; tə] ,

wish	to	,
希望	到	,

我身体强壮，年轻力壮，可以自由行动，做任何我想做的事情。

['fɪzɪkli] . -

physically	.	'
身体	.	-

身体上。

“ [ai][kæn; kən][duː; də][dʒʌst] [wɒt] [ai] [laɪk] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][laɪ] [ðeə(r)] .

“	I	can	do	just	what	I	like	with	you	as	you	lie	there	.
“	我	能	做	只是	什么	我	喜欢	和	你	作为	你	说谎	那里	.

“你躺在那里，我可以随心所欲地对你做任何事。”

[ai][kæn; kən] [fɪl] [ðɪs] [sɪˈrɪndʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['mɔːfiə] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

I	can	fill	this	syringe	with	the	quantity	of	morphia	prescribed	by	the	doctor	,
我	能	充满	这	注射器	和	这	数量	的	吗啡	规定	经过	这	医生	,

我可以按照医生的处方，用这支注射器注射适量的吗啡。

[ænd; ənd][səʊ][sɪˈkjʊə(r)][juː; jʊ][sʌm; səm] ['aʊəz]

and	so	secure	you	some	hours
和	所以	安全的	你	一些	小时

这样就能保证你几个小时的休息时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][peɪn] ,

of	rest	and	forgetfulness	of	your	pain	,
的	休息	和	健忘	的	你的	疼痛	,

获得休息，忘却痛苦。

[ɔː(r)][ai][kæn; kən][pʊt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ɔːdəd] ,

or	I	can	put	into	it	three	times	as	much	as	the	doctor	ordered	,
或者	我	能	放	进入	它	三	时代	作为	很多	作为	这	医生	订购	,

或者我可以投入医生建议剂量的三倍，

[ænd; ənd] [səʊ] [pʊt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sliːp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'weɪkən] .

and	so	put	you	into	a	sleep	from	which	you	will	never	awaken	.
和	所以	放	你	进入	一个	睡觉	从	哪个	你	将要	绝不	觉醒	.

于是，让你陷入永不醒来的沉睡。

[duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

[naʊ] , [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ai] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	,	this	instant	,	I	can	do	it	.
现在	,	这	立即的	,	我	能	做	它	.

现在，就在这一刻，我可以做到。

[rɪ'flekt] [wel] [ænd; ənd] [spiːk] ['ɒnɪstli] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

Reflect	well	and	speak	honestly	,	if	you	can	,	for	once	in	your	life	.
反映	出色地	和	说话	诚实地	,	如果	你	能	,	为了	一次	在	你的	生活	.

如果可以的话，这辈子就好好反思一次，坦诚地说一次话吧。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [streɪndʒ] [ɪf] [ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] ?

Do	you	think	it	would	be	very	strange	if	I	decided	to	give	you	too	much	?
做	你	思考	它	会	是	非常	奇怪的	如果	我	决定	到	给	你	也	很多	?

如果我决定给你太多，你觉得会很奇怪吗?

[duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	really	think	I	am	incapable	of	it	?
做	你	真的	思考	我	是	无法	的	它	?

你真的认为我做不到吗?

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] ['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['eni] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	think	also	that	I	am	not	quite	clever	enough	to	escape	any	disagreeable	consequences	of	doing	it	?
做	你	思考	还	那	我	是	不是	相当	聪明的	足够的	到	逃脱	任何	令人不快的	结果	的	正在做	它	?

你是否也认为我不够聪明，无法避免这样做带来的任何不愉快的后果?

[bɑː] ! [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

Bah	!	speak	the	truth	.
呸	!	说话	这	真相	.

呸！说实话。

[tel] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi] [maɪ] [best] [plæn] — [frɒm; frəm] [maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

Tell	me	,	which	do	you	think	would	be	my	best	plan	—	from	my	point	of	view	,
告诉	我	,	哪个	做	你	思考	会	是	我的	最好的	计划	—	从	我的	观点	的	看法	,

请告诉我，从我的角度来看，你认为我最好的计划是什么?

[nɒt] [frɒm; frəm] [jɔːz] ? ″

not	from	yours	?	″
不是	从	你的	?	″

不是你的吗?

- [ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['terɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ðɪ] ['æbdʒekt] ['kaʊəd] [wɪtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] [hiː; hi] [ɪz] .

'	Then	he	was	really	terrified	,	and	showed	the	abject	coward	which	in	his	soul	he	is	.
-	然后	他	曾是	真的	恐惧	,	和	显示	这	卑贱	懦夫	哪个	在	他的	灵魂	他	是	.

“然后他真的吓坏了，露出了他骨子里卑鄙的懦夫本性。”

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [waɪn] [ænd; ənd][kraɪ][ænd; ənd] ['wɪmpə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi]

He	began	to	whine	and	cry	and	whimper	,	and	to	tell	me	how	he
他	开始	到	抱怨	和	哭	和	呜咽	,	和	到	告诉	我	如何	他

[lʌvd] [ˌem 'iː] ,

loved	me	,
喜爱	我	,

他开始呜咽、哭泣、抽泣，并告诉我他有多爱我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [lʌvd] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd]

and	that	it	was	because	he	saw	that	other	people	loved	me	also	,	and
和	那	它	曾是	因为	他	锯	那	其他	人们	喜爱	我	还	,	和

[hiː; hi][kʊd; kəd]

he	could
他	可以

那是因为他看到其他人也爱我，所以他可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[nɒt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ænd; ənd]['fretf(ə)l][ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

not	bear	it	,	that	he	was	jealous	and	fretful	and	irritable	.
不是	熊	它	,	那	他	曾是	嫉妒的	和	烦躁	和	易怒的	.

无法忍受他嫉妒、烦躁、易怒。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [əˈdɔːrd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ;

He	said	he	had	always	adored	me	from	the	very	first	;
他	说	他	有	总是	受人喜爱	我	从	这	非常	第一的	;

他说他从一开始就一直很喜欢我；

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪk] [wɪð] [reɪdʒ] .

he	said	a	great	many	things	the	hearing	of	which	made	me	sick	with	rage	.
他	说	一个	伟大的	许多	事物	这	听力	的	哪个	制成	我	生病的	和	愤怒	.

他说了许多话，听了之后我气得恶心想吐。

[ðen] [hiː; hi] [hwain] [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] , [ænd; ənd] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə][speə(r)][hɪz; ɪz]

Then	he	whined	and	prayed	and	cried	,	and	begged	me	to	spare	his
然后	他	抱怨	和	祈祷	和	哭	,	和	乞求	我	到	空闲的	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

然后他哀嚎、祈祷、哭泣，恳求我饶他一命。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] .

and	then	he	said	he	trusted	me	and	always	had	trusted	me	.
和	然后	他	说	他	可信	我	和	总是	有	可信	我	.

然后他说他信任我，一直都信任我。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['pɪtɪf(ə)l] , [səʊ]['æbdʒekt] , [səʊ] ['ʌtəli] [kən'temptəbl] ,

He	was	so	pitiful	,	so	abject	,	so	utterly	contemptible	,
他	曾是	所以	可怜	,	所以	卑贱	,	所以	完全地	可鄙	,

他真是太可怜了，太卑鄙了，太令人鄙夷了。

[ðæt] [aɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['kɪlɪŋ] [hɪm] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['stepɪŋ] [ɒn][sʌm; səm] ['krɔːlɪŋ]

that	I	began	to	feel	as	if	killing	him	would	be	like	stepping	on	some	crawling
那	我	开始	到	感觉	作为	如果	杀	他	会	是	喜欢	步进	在	一些	爬行

['biːtl] [ɔː(r)] ['kætəpɪlə(r)] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] ['ʌgli] ,

beetle	or	caterpillar	and	killing	it	—	an	ugly	,
甲虫	或者	毛虫	和	杀	它	—	一个	丑陋的	,

我开始觉得杀了他就像踩死一只爬行的甲虫或毛毛虫——丑陋的，

[rɪ'pʌlsɪv] ['lɪt(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['pɑːdreɪ]['miːoʊ] , [bʌt; bət] [kwaɪt] ['pɪtiəbli] ['helpləs] [wen] [kən'frʌntɪd]

repulsive	little	object	,	padre	mio	,	but	quite	pitiably	helpless	when	confronted
丑恶	小的	目的	,	神父	mio	,	但	相当	可悲地	无助	什么时候	面对

[wɪð] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] . . . .

with	a	human	being	.	.	.	.
和	一个	人类	存在	.	.	.	.

真是个令人厌恶的小东西，我的父亲，但面对人类时却显得十分可怜无助.....

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] : [hiː; hi][dɪd] [trʌst] [ˌem 'iː] .

And	then	it	was	true	:	he	did	trust	me	.
和	然后	它	曾是	真的	:	他	做过	相信	我	.

事实证明，他的确信任我。

[ai]['nevə(r)] [jet] [dɪ'siːvd] ['eniwʌn] [huː] ['trʌstɪd] [ɪn][ˌem 'iː] .

I	never	yet	deceived	anyone	who	trusted	in	me	.
我	绝不	然而	受骗	任何人	WHO	可信	在	我	.

我从未欺骗过任何信任我的人。

[ai] [bɪ'keɪm] ['rekləsli] [kən'temptʃuəs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [mait] ['hæpən] .

I	became	recklessly	contemptuous	of	all	that	might	happen	.
我	成为	鲁莽地	轻蔑的	的	全部	那	可能	发生	.

我变得肆无忌惮地蔑视一切可能发生的事情。

[ai] [tʊk] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

I	took	my	resolution	.
我	采取	我的	解决	.

我下定决心了。

['fɪzɪkli] [ai] [wʊd] [speə(r)][hɪm] , ['mɒrəli] [ai] [wʊd] [sleɪ] [hɪm] .

Physically	I	would	spare	him	,	morally	I	would	slay	him	.
身体	我	会	空闲的	他	,	道德上	我	会	杀戮	他	.

从肉体上讲，我会饶他一命；从道德上讲，我会杀了他。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] , [ai] [θɪŋk] , [ɔː(r)]

I	was	a	little	mad	,	I	think	,	or
我	曾是	一个	小的	疯狂的	,	我	思考	,	或者

我当时有点生气，或者说，我想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[wɒz; wəz][ai] [seɪn] [ðen] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] [naʊ] ?

was	I	sane	then	,	and	am	I	a	little	mad	now	?
曾是	我	理智	然后	,	和	是	我	一个	小的	疯狂的	现在	?

我当时神志清醒吗？我现在是不是有点疯了？

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

'	She	looked	at	him	inquiringly	.
-	她	看起来	在	他	询问地	.

她疑惑地看着他。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪn] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [kə'risimə] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [seɪn] [ðen] .

'	You	are	sane	enough	now	,	carissima	,	and	you	were	sane	then	.
-	你	是	理智	足够的	现在	,	卡里西玛	,	和	你	是	理智	然后	.

“你现在神志清醒，亲爱的，你以前也很清醒。”

[ai] [siː] ['nʌθɪŋ] [mæd][ɪn] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɔː(r)] [dʌn] , - [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][təʊld]

I	see	nothing	mad	in	anything	you	have	said	or	done	,	'	her	father	told
我	看	没有什么	疯狂的	在	任何事物	你	有	说	或者	完毕	,	-	她	父亲	讲述

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“我觉得你说的或做的任何事情都没有错，”她父亲对她说。

- [pə'hæps] .

'	Perhaps	.
-	也许	.

'也许。

- [ʃiː; ʃi] [saɪd] [prə'faʊndli] , [ðen] [went] [ɒn] : - [ai] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , “ ['lɪs(ə)n] ;

'	She	sighed	profoundly	,	then	went	on	:	'	I	said	to	him	,	“	Listen	;
-	她	叹了口气	深刻地	,	然后	去	在	:	-	我	说	到	他	,	“	听	;

她深深地叹了口气，然后继续说道：“我对他说，‘听着；

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌhaɪpə'dɜːmɪk] [ɪn'dʒekʃ(ə)n] ; [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

I	am	going	to	give	you	the	hypodermic	injection	;	just	as	much	as	the
我	是	去	到	给	你	这	皮下注射	注射	;	只是	作为	很多	作为	这

['dɒktə(r)][hæz; həz] ['ɔːdəd] ,

doctor	has	ordered	,
医生	有	订购	,

我要给你注射皮下注射剂，剂量完全按照医生的嘱咐。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .

and	no	more	.
和	不	更多的	.

仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [wiːk] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti]

It	appears	to	me	that	I	am	weak	and	foolish	to	neglect	the	opportunity
它	出现	到	我	那	我	是	虚弱的	和	愚蠢	到	忽视	这	机会

[wɪtʃ] [ðə; ði][gɒdz] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] ,

which	the	gods	afford	me	,
哪个	这	神	买得起	我	,

我觉得自己太软弱、太愚蠢了，竟然辜负了神明赐予我的机会。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	will	do	it	.
但	我	将要	做	它	.

但我会去做。

[ðen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'sliːp] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['eniwʌn] ,

Then	,	as	soon	as	you	are	asleep	and	unable	to	insult	anyone	,
然后	,	作为	很快	作为	你	是	睡着了	和	无法	到	侮辱	任何人	,

然后，等你睡着了，没法再侮辱任何人的时候，

[ai] [wɪl] [kɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][sɪt] [wɪð] [juː; jʊ] ,

I	will	call	your	servant	and	ask	him	to	sit	with	you	,
我	将要	称呼	你的	仆人	和	问	他	到	坐	和	你	,

我会叫您的仆人来，请他与您同坐。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [haʊs] , ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	I	shall	leave	this	house	,	never	to	return	to	it	.
和	然后	我	将	离开	这	房子	,	绝不	到	返回	到	它	.

然后我将离开这所房子，永不再回来。

[ai] [wɪl] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] , [nɔː(r)][tuː; tə] [huːm] .

I	will	not	tell	you	where	I	am	going	,	nor	to	whom	.
我	将要	不是	告诉	你	在哪里	我	是	去	,	也不	到	谁	.

我不会告诉你我要去哪里，也不会告诉你我要去哪里。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

I	am	going	to	be	happy	.
我	是	去	到	是	快乐的	.

我会很开心。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ]

In	spite	of	what	you
在	尽管如此	的	什么	你

尽管你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[seɪ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [friː] ,

say	and	of	what	you	think	,	I	am	going	to	be	happy	and	free	,
说	和	的	什么	你	思考	,	我	是	去	到	是	快乐的	和	自由的	,

说出你的想法，我会感到快乐和自由。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ə'laɪv] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['mærid] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

even	though	you	are	here	,	alive	,	and	I	am	married	to	you	.	”
甚至	尽管	你	是	这里	,	活	,	和	我	是	已婚	到	你	.	”

即使你就在这里，活着，而且我已经嫁给了你。”

- [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] : “ [ai] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mɔːfiə] .

'	He	stared	at	me	,	and	said	:	“	I	will	not	have	any	of	your	morphia	.
-	他	凝视	在	我	,	和	说	:	“	我	将要	不是	有	任何	的	你的	吗啡	.

他盯着我，说道：“我不要你的吗啡。”

[ai] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪk] .

I	choose	to	be	awake	.
我	选择	到	是	醒	.

我选择保持清醒。

[ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [maɪ] ['sɜːvənt] ; [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [nɒt] [hiː; hi] .

I	do	not	want	my	servant	;	I	want	you	,	and	you	must	sit	with	me	,	not	he	.
我	做	不是	想	我的	仆人	;	我	想	你	,	和	你	必须	坐	和	我	,	不是	他	.

我不要我的仆人；我要你，你必须和我坐在一起，而不是他。

[ai][woʊnt][biː; bi] [drʌgd] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] . ” -

I	won't	be	drugged	to	sleep	that	you	may	go	to	your	lover	.	”	'
我	惯于	是	吸毒	到	睡觉	那	你	可能	去	到	你的	情人	.	”	-

“我不会被下药催眠，好让你去找你的情人。”

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] [help] [jɔː'self] , ['miːoʊ]['kɑːroʊ] , ” [ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] .

“	You	cannot	help	yourself	,	mio	caro	,	”	I	said	to	him	.
“	你	不能	帮助	你自己	,	mio	卡罗	,	”	我	说	到	他	.

“你无法控制自己，我的爱人，”我对他说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm][səʊ] .

It	was	the	first	time	in	all	those	years	that	I	had	called	him	so	.
它	曾是	这	第一的	时间	在	全部	那些	年	那	我	有	称为	他	所以	.

这是这么多年来我第一次这样称呼他。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] .

“	I	am	going	to	leave	you	;	that	is	all	you	need	to	know	.
“	我	是	去	到	离开	你	;	那	是	全部	你	需要	到	知道	.

“我要离开你们了；你们只需要知道这一点。”

" [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] .

"	I	took	his	arm	,	and	he	could	not	resist	.
"	我	采取	他的	手臂	,	和	他	可以	不是	抵抗	.

我抓住他的胳膊，他无法反抗。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] ['mɪəli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [went] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

I	could	have	shrieked	and	shuddered	merely	to	touch	him	,	but	I	went	through	with	it	all	.
我	可以	有	尖叫	和	颤抖	仅仅	到	触碰	他	,	但	我	去	通过	和	它	全部	.

我本可以尖叫着、颤抖着去触摸他，但我还是完成了这一切。

[aɪ] ['meʒəd] [ðə; ði] [dəʊs] , [ænd; ənd] [maɪ] [hænd] [dɪd] [nɒt] [ʃeɪk] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

I	measured	the	dose	,	and	my	hand	did	not	shake	for	an	instant	.
我	测量	这	剂量	,	和	我的	手	做过	不是	摇	为了	一个	立即的	.

我量好了剂量，我的手一刻也没有颤抖。

" [juː; jʊ] [siː] , " [aɪ] [sed] , " [səʊ] ['meni] [drɒps] : [wɒtʃ] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [drɒp] [ðem; ðəm] — [səʊ] . "

"	You	see	,	"	I	said	,	"	so	many	drops	:	watch	me	while	I	drop	them	—	so	.	"
"	你	看	,	"	我	说	,	"	所以	许多	滴	:	手表	我	尽管	我	降低	他们	—	所以	.	"

“你看，”我说，“这么多水滴：看着我把它们滴下来——就这样。”

- [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['redi] [aɪ] [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði]

'	And	when	it	was	ready	I	inserted	the
-	和	什么时候	它	曾是	准备好	我	插入	这

“当它准备好后，我插入了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['niːd(ə)l] , [geɪv] [ðə; ði] [ɪn'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

needle	,	gave	the	injection	,	and	replaced	the	things	on	the	table	.
针	,	给予	这	注射	,	和	替换	这	事物	在	这	桌子	.

拔出针头，注射完毕后，将桌上的东西放回原处。

[ðen] [aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Then	I	waited	a	little	while	.
然后	我	等待	一个	小的	尽管	.

然后我等了一会儿。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] .

That	was	the	worst	of	all	.
那	曾是	这	最差	的	全部	.

那次是最糟糕的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɪdiəs] .

It	was	hideous	.
它	曾是	可怕	.

太可怕了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'weɪk] , [nɒt] [tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dəʊs] .

He	tried	to	awake	,	not	to	succumb	to	the	dose	.
他	尝试	到	醒	,	不是	到	屈服	到	这	剂量	.

他试图保持清醒，不让自己被药物击倒。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] .

He	could	not	.
他	可以	不是	.

他做不到。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][ˈæŋgrəli] , [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [stɒp][maɪ] [ɪəz] .

He	**talked**	**to**	**me**	**quickly**	**and**	**angrily**	**,**	**and**	**I**	**did**	**not**	**stop**	**my**	**ears**	**.**
他	谈话	到	我	迅速地	和	愤怒地	,	和	我	做过	不是	停止	我的	耳朵	.

他语速很快，语气也很生气，我没有捂住耳朵。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈefəts] , [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈstæmə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

In	**spite**	**of**	**his**	**efforts**	**,**	**the**	**words**	**began**	**to**	**stammer**	**on**	**his**	**lips**	**,**
在	尽管如此	的	他的	努力	,	这	字	开始	到	结巴	在	他的	嘴唇	,

尽管他努力尝试，但话语还是开始在他唇间结结巴巴地吐出。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gleɪzd] [ænd; ənd] [kləʊzd] .

his	**eyes**	**glazed**	**and**	**closed**	**.**
他的	眼睛	釉面	和	关闭	.

他眼神呆滞，闭上了眼睛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈsliːp] — [ʌnˈkɒnʃəs] . -

He	**was**	**asleep**	**—**	**unconscious**	**.**	**'**
他	曾是	睡着了	—	无意识	.	-

他睡着了——昏迷不醒。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ai] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ˈmɒkɪŋli] .

“	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**”**	**I**	**said**	**to**	**him**	**mockingly**	**.**
“	好的	-	再见	,	”	我	说	到	他	嘲讽地	.

“再见，”我嘲讽地对他说。

[ðen] [ai] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] , [ænd; ənd] [ˈmɒrɪs(ə)n] [ˈɑːnsə(r)d] [ˌaɪ ˈtiː] .

Then	**I**	**rang**	**the**	**bell**	**,**	**and**	**Morrison**	**answered**	**it**	**.**
然后	我	响铃	这	钟	,	和	莫里森	回答	它	.

然后我按了门铃，莫里森去开了门。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][sɪt] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑːrtʃˌmɑːnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] , [ˈmɒrɪs(ə)n] ?

“	**Can**	**you**	**sit**	**with**	**Mr**	**.**	**Marchmont**	**for**	**a**	**few**	**hours**	**,**	**Morrison**	**?**
“	能	你	坐	和	先生	.	马奇蒙特	为了	一个	很少	小时	,	莫里森	?

“莫里森，你能陪马奇蒙特先生坐几个小时吗？”

” [ai] [ɑːskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [naʊ] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][hæv; həv] [rest] ,

“	**He**	**will**	**now**	**sleep**	**for**	**some**	**time**	**,**	**and**	**I**	**must**	**have**	**rest**	**,**
“	他	将要	现在	睡觉	为了	一些	时间	,	和	我	必须	有	休息	,

“他现在要睡一会儿了，我也需要休息一下。”

[ɪf] [ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [əˈweɪk] . ”

if	**I**	**am**	**to**	**remain**	**with**	**him**	**while**	**he**	**is**	**awake**	**.**	**”**
如果	我	是	到	保持	和	他	尽管	他	是	醒	.	”

如果我要在他清醒的时候一直陪着他。”

- [ˈmɒrɪs(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [əˈgriːd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈbedsaɪd] .

'	**Morrison**	**at**	**once**	**agreed**	**,**	**and**	**took**	**his**	**place**	**by**	**the**	**bedside**	**.**
-	莫里森	在	一次	同意	,	和	采取	他的	地方	经过	这	床头	.

莫里森立即同意了，并走到床边坐下。

[ai] [wɪʃt] [hɪm] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .

I	**wished**	**him**	**good**	**-**	**night**	**and**	**went**	**away**	**.**
我	希望	他	好的	-	夜晚	和	去	离开	.

我祝他晚安，然后离开了。

- [ai] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [meɪd] ,

'	**I**	**went**	**to**	**my**	**room**	**,**	**rang**	**for**	**my**	**maid**	**,**
-	我	去	到	我的	房间	,	响铃	为了	我的	女佣	,

我回到房间，按铃叫来了女佣，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][bed] .
and told her she could go to bed .
和 讲述 她 她 可以 去 到 床 .

然后告诉她可以去睡觉了。

[ai][dɪd] [nɒt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [ʌn'dres] [maɪ'self] .
I did not want anything more , and would undress myself .
我 做过 不是 想 任何事物 更多的 , 和 会 脱衣服 我 .

我别无所求，便脱掉了自己的衣服。

[ðen] [ðə; ði] ['momənts] [siːmd] ['aʊəz] , [waɪl] [ai][tɔː(r)] [ɒf] [maɪ] ['ɔːrnəmənts] , [ænd; ənd][maɪ] ['iːvnɪŋ]
Then the moments seemed hours , while I tore off my ornaments , and my evening
然后 这 时刻 似乎 小时 , 尽管 我 撕裂 离开 我的 装饰品 , 和 我的 晚上
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

那一刻仿佛过了几个小时，我撕掉了身上的饰品和晚礼服。

[ænd; ənd][maɪ]['sætɪn] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [siːzd] [ə'pɒn] [ðiːz] [dɑːk] [θɪŋz] ,
and my satin shoes , and seized upon these dark things ,
和 我的 缎 鞋 , 和 查获 之上 这些 黑暗的 事物 ,

还有我的缎子鞋，以及这些黑暗的东西，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [veɪl] — [ai] [wɪl] [bai] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [hɪə(r)] , [kɑːrɪsɪmoʊ] ,
and this bonnet and veil — I will buy some other things here , carissimo ,
和 这 引擎盖 和 面纱 — 我 将要 买 一些 其他 事物 这里 , 亲爱的 ,

还有这顶帽子和面纱——亲爱的，我还会在这里买些其他东西。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] .
and give these to the chambermaid .
和 给 这些 到 这 女佣 .

把这些东西交给女佣。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][waɪld]['fiːvə(r)] .
I was in a wild fever .
我 曾是 在 一个 荒野 发烧 .

我当时高烧不退。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n] .
I saw that it was nearly half - past eleven .
我 锯 那 它 曾是 几乎 一半 - 过去的 十一 .

我看到时间已经快十一点半了。

[hæns][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .
Hans must have been waiting two hours and a half .
汉斯 必须 有 到过 等待 二 小时 和 一个 一半 .

汉斯肯定等了两个半小时。

['nevə(r)][maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[hiː; hi] [wʊd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rekəmpens] [ʃʊd; ʃəd]

He	would	forgive	me	as	soon	as	he	knew	,	and	his	recompense	should
他	会	原谅	我	作为	很快	作为	他	知道	,	和	他的	补偿	应该

[biː; bi][maɪ] [həʊl] [laɪf] .

be	my	whole	life	.
是	我的	所有的	生活	.

他一旦知道真相就会原谅我，而他应得的补偿就是我的一生。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] ?

Why	do	you	look	at	me	in	that	way	?
为什么	做	你	看	在	我	在	那	方式	?

你为什么那样看着我?

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .

'	she	added	quickly	.
-	她	额外	迅速地	.

她迅速补充道。

- [hɪz; ɪz] ['rekəmpens] !

'	His	recompense	!
-	他的	补偿	!

他的报应!

- ['siːnjɔː(r)] [dʒuː'zɛpi] [rɪ'piːtɪd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

'	Signor	Giuseppe	repeated	after	her	,	and	laid	his	hand	for	a	moment
-	签名者	朱塞佩	重复	后	她	,	和	铺设	他的	手	为了	一个	片刻

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

on	her	head	.
在	她	头	.

“朱塞佩先生重复了一遍，并将手放在她的头上片刻。”

- [doʊnt] , ['dɑːlɪŋ] , [doʊnt] ! - [sed] ['fʌlviə] , ['ɔːlməʊst] ['ʃɑːpli] .

'	Don't	,	darling	,	don't	!	'	said	Fulvia	,	almost	sharply	.
-	不	,	亲爱的	,	不	!	-	说	富尔维亚	,	几乎	尖锐地	.

“别这样，亲爱的，别这样！”富尔维娅几乎是厉声说道。

- [weɪt] [tɪl] [ai][hæv; həv] [dʌn] ,

'	Wait	till	I	have	done	,
-	等待	直到	我	有	完毕	,

“等我做完之后再说。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

or	I	shall	not	be	able	to	finish	it	.
或者	我	将	不是	是	有能力的	到	结束	它	.

否则我将无法完成它。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] [ʌn'dresɪŋ]

Though	it	seemed	an	eternity	,	I	don't	think	I	was	five	minutes	in	undressing
尽管	它	似乎	一个	永恒	,	我	不	思考	我	曾是	五	分钟	在	脱衣服

[ænd; ənd] [rɪ'dresɪŋ] ,

and	redressing	,
和	补救	,

虽然感觉过了很久，但我估计脱衣服和穿衣服加起来不到五分钟。

[ænd; ənd][ai][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] :

and	I	did	such	a	lot	of	things	:
和	我	做过	这样的	一个	很多	的	事物	:

我做了很多事情:

[lɒkt] [ʌp] [ɔːl] [maɪ] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [maɪ] ['dresɪŋ] - [keɪs] ['ɪntuː] [æn; ən]

locked	up	all	my	jewellery	and	put	the	key	of	my	dressing	-	case	into	an
已锁定	向上	全部	我的	首饰	和	放	这	钥匙	的	我的	敷料	-	案件	进入	一个

['envələʊp] [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] — [ɪts] ['əʊnə(r)] ,

envelope	and	addressed	it	to	—	its	owner	,
信封	和	已解决	它	到	—	它是	所有者	,

我把所有珠宝都锁了起来，把梳妆台的钥匙放进信封里，寄给——它的主人。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

and	several	other	things	.
和	一些	其他	事物	.

以及其他一些事情。

[ðen] [aɪ] [stəʊl] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

Then	I	stole	downstairs	,	and	got	out	of	the	house	,
然后	我	偷窃	楼下	,	和	得到	出去	的	这	房子	,

然后我偷偷溜下楼，逃出了房子。

[ænd; ənd] [fluː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bəʊt] - [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɒnd] .

and	flew	along	the	park	towards	the	boat	-	house	and	the	pond	.
和	飞翔	沿着	这	公园	向	这	船	-	房子	和	这	池塘	.

然后沿着公园飞向船屋和池塘。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [laɪt] .

The	moon	had	come	out	,	and	gave	me	some	light	.
这	月亮	有	来	出去	,	和	给予	我	一些	光	.

月亮出来了，给了我一些光亮。

[aɪ] [wɒz; wəz] [bent] [ə'pɒn] ['getɪŋ] [ðeə(r)] , ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['θrəʊɪŋ] [maɪ'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

I	was	bent	upon	getting	there	,	hearing	his	voice	,	throwing	myself	into	his	arms	.
我	曾是	弯曲	之上	获得	那里	,	听力	他的	嗓音	,	投掷	我	进入	他的	武器	.

我一心只想到达那里，听到他的声音，投入他的怀抱。

[ænd; ənd] [jet] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [fluː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ʃɔːt] [taɪm] ,

And	yet	,	even	as	I	flew	along	the	path	,	even	in	that	short	time	,
和	然而	,	甚至	作为	我	飞翔	沿着	这	小路	,	甚至	在	那	短的	时间	,

然而，即便我沿着这条航线飞行，即便在那短暂的时间里，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [θɔːt] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] [wɪtʃ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [stænd] [stɪl] .

there	came	a	thought	into	my	mind	which	all	at	once	caused	me	to	stand	still	.
那里	来了	一个	想法	进入	我的	头脑	哪个	全部	在	一次	导致	我	到	站立	仍然	.

脑海中突然闪过一个念头，让我瞬间愣住了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] ,

It	was	this	,
它	曾是	这	,

就是这件事。

[ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪn] — [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [maɪ] [feɪm]

that	I	was	going	to	give	away	what	was	not	mine	—	my	name	and	my	fame
那	我	曾是	去	到	给	离开	什么	曾是	不是	矿	—	我的	姓名	和	我的	名声

,

,

,

我竟然要放弃不属于我的东西——我的名誉和声望，

[maɪ] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] ['ɒnəsti] .

my	honour	and	my	honesty	.
我的	荣誉	和	我的	诚实	.

我的荣誉和我的诚实。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɪz; ɪz] — [maɪ] ['hʌzbəndz] — [əʊ] , [doʊnt]
They were not his — my husband's — oh , don't
他们 是 不是 他的 — 我的 丈夫的 — 哦 , 不

它们不是他的——我丈夫的——哦，别这样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [wiːk] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ]
suppose that I was ever weak enough for one moment to think that they
认为 那 我 曾是 曾经 虚弱的 足够的 为了 一 片刻 到 思考 那 他们
[wɜː(r); wə(r)] !
were !
是 !

假设我曾经软弱到哪怕一瞬间认为他们是那样的人！

[ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [hɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] , [ɔː(r)] ['əʊnli] [ˌem 'iː] !
If there had been only him to consider , or only me !
如果 那里 有 到过 仅有的 他 到 考虑 , 或者 仅有的 我 !

如果当初只有他一个人需要考虑，或者只有我一个人就好了！

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] .
But there are always so many things .
但 那里 是 总是 所以 许多 事物 .

但总是有很多事情要做。

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðen] ;
I don't know why it came to me then ;
我 不 知道 为什么 它 来了 到 我 然后 ;

我不知道为什么当时会想到它；

[bʌt; bət] [aɪ] [njuː] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðɪs] [self] [ɒv; əv] [maɪn] ,
but I knew all at once that this self of mine ,
但 我 知道 全部 在 一次 那 这 自己 的 矿 ,

但我突然明白，我这个自我，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [səʊ] [ˌɑːbɪ'trerəli; 'ɑːbɪtrəli] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəli] [maɪn] .
of which I was going to dispose so arbitrarily , was not really mine .
的 哪个 我 曾是 去 到 处置 所以 任意地 , 曾是 不是 真的 矿 .

我打算随意处置的东西，其实并不属于我。

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['riːəli] ['aʊəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['ʌðə(r)z] [ə; eɪ] [kleɪm] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [weɪ]
Nothing is really ours to which we have given others a claim by a certain way
没有什么 是 真的 我们的 到 哪个 我们 有 给定 其他的 一个 宣称 经过 一个 肯定 方式
[ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvɪŋ] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪŋ] [ɑː'selvz] .
of living and behaving and conducting ourselves .
的 活的 和 行为 和 进行 我们自己 .

我们通过某种生活方式、行为举止和自我约束方式赋予他人的权利，实际上并不属于我们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] [əʊn] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['mɪnə] ,
It was not my own thing — it belonged to you , and to Minna ,
它 曾是 不是 我的 自己的 事物 — 它 属于 到 你 , 和 到 米娜 ,

那不是我自己的东西——它属于你，也属于米娜。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['roʊdə] ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['evriwʌn] [tuː; tə] [huːm] [maɪ] [laɪf]
and to poor little Rhoda even , and to everyone to whom my life
和 到 贫穷的 小的 罗达 甚至 , 和 到 每个人 到 谁 我的 生活
[ˌhɪətu'fɔː(r)] [hæd; həd] [sed] ,
heretofore had said ,
此前 有 说 ,

还有可怜的小罗达，以及我生命中曾与之有过交集的所有人，

“ [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] — [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] ,
“ This is what I am — you may trust me ,
“ 这 是 什么 我 是 — 你 可能 相信 我 ,

“这就是我——你可以信任我，

” [ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['evə(r)]['ɑːftə(r)][biː; bi]['blaɪdʒd][tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [seɪ] , “ [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd][tuː; tə]
” and who would ever after be obliged to feel and say , “ She lied to
” 和 WHO 会 曾经 后 是 有义务 到 感觉 和 说 , “ 她 撒谎了 到
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

”而谁又会被迫去感受和说，“她对我们撒谎了。”

” [pə'hæps] [maɪ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][kən'sɪdə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
” Perhaps my being able to stop and think of that , and consider about it
” 也许 我的 存在 有能力的 到 停止 和 思考 的 那 , 和 考虑 关于 它
, [ðen] ,
, then ,
, 然后 ,

“或许，如果我能停下来思考一下这件事，仔细考虑一下，那么……”

[ʃəʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kəʊld] - [hɑːtɪd] ['kriːtʃə(r)] .
showed me to be a cold - hearted creature .
显示 我 到 是 一个 寒冷的 - 心地 生物 .

这让我意识到自己是个冷酷无情的人。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][kəʊld] - [hɑːtɪd]
I don't think I am cold - hearted
我 不 思考 我 是 寒冷的 - 心地

我不认为自己冷酷无情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[baɪ]['neɪtʃə(r)] , - [sed] ['fʌlviə] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] ['peɪθɒs] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [-] [hɑːt] .
by nature , ' said Fulvia , in a voice whose pathos wrung her hearer's heart .
经过 自然 , - 说 富尔维亚 , 在 一个 嗓音 谁 感伤 拧干 她 听众的 心 .

“天生如此，”富尔维娅说道，她的声音充满悲悯，深深触动了听者的心。

- [bʌt; bət] — [wel] , [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
' But — well , I put it away from me .
- 但 — 出色地 , 我 放 它 离开 从 我 .

但是——嗯，我把它收起来了。

[ai] [went] [ɒn] ; [ai] [sed] , “ [ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [hæns] [tuː] .
I went on ; I said , “ I have promised Hans too .
我 去 在 ; 我 说 , “ 我 有 承诺 汉斯 也 .

我接着说：“我也答应过汉斯。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kleɪm] [æz; əz] [wel] .
He has a claim as well .
他 有 一个 宣称 作为 出色地 .

他也有索赔权。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['iːgənəs] [wɒz; wəz] [gɒn] .
” But the eagerness was gone .
” 但 这 渴望 曾是 已消失 .

但那份热情已经消失了。

[ai] [felt] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] .

I	felt	the	taste	of	the	dust	and	ashes	.
我	毛毡	这	品尝	的	这	灰尘	和	灰烬	.

我尝到了尘土和灰烬的味道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] .

It	was	not	that	I	was	afraid	.
它	曾是	不是	那	我	曾是	害怕的	.

我并不是害怕。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [wɪl] [nɒt] [traɪ] .

I	don't	know	how	to	explain	it	;	I	will	not	try	.
我	不	知道	如何	到	解释	它	;	我	将要	不是	尝试	.

我不知道该如何解释；我也不打算尝试解释。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['hæpənd] .

I	will	tell	you	what	happened	.
我	将要	告诉	你	什么	发生	.

我会告诉你发生了什么事。

[ai] [ə'raɪvd] [æt; ət] [lɑːst] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] .

I	arrived	at	last	at	the	place	.
我	到达的	在	最后的	在	这	地方	.

我终于到达目的地了。

[ai] [dɪd] [nɒt] [siː] ['eniwʌn] , [ðəʊ] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [ʌp] .

I	did	not	see	anyone	,	though	the	moon	was	up	.
我	做过	不是	看	任何人	,	尽管	这	月亮	曾是	向上	.

虽然月亮已经升起，但我没有看到任何人。

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [fɪə(r)] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

A	terrible	fear	took	possession	of	me	.
一个	糟糕的	害怕	采取	拥有	的	我	.

一种可怕的恐惧攫住了我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [səʊ] ['hɒrəb(ə)l] .

It	was	all	so	horrible	.
它	曾是	全部	所以	可怕	.

一切都太糟糕了。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ?

Where	was	he	?
在哪里	曾是	他	?

他在哪儿?

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ˌaʊt'saɪd] .

Certainly	not	outside	.
当然	不是	外部	.

当然不是在室外。

[ai] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] - [haʊs] [æt; ət] [lɑːst] .

I	went	into	the	boat	-	house	at	last	.
我	去	进入	这	船	-	房子	在	最后的	.

我终于走进了船屋。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɑːk] [ðeə(r)] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

It	was	so	dark	there	that	I	could	see	nothing	.
它	曾是	所以	黑暗的	那里	那	我	可以	看	没有什么	.

那里太黑了，什么也看不见。

[ai] [kɔːld] , “ [hæns] !

I	called	,	“	Hans	!
我	称为	,	“	汉斯	!

我喊道：“汉斯!

" [ai][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	had	to	call	once	or	twice	,	before	at	last	he	answered	.
"	我	有	到	称呼	一次	或者	两次	,	前	在	最后的	他	回答	.

"我打了一两次电话，他最后才接。"

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

He	had	been	worn	out	with	waiting	,	and	had	fallen	asleep	.
他	有	到过	磨损	出去	和	等待	,	和	有	倒下	睡着了	.

他等得筋疲力尽，睡着了。

[æt; ət][lɑːst][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sed] , " [jes] ? "

At	last	I	heard	a	movement	,	and	his	voice	said	,	"	Yes	?	"
在	最后的	我	听到	一个	移动	,	和	他的	嗓音	说	,	"	是的	?	"

最后我听到动静，他的声音问道："什么事？"

" [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] ,

"	Come	outside	,
"	来	外部	,

"出来吧，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	192	]
"	[	页	-	]

"[第 192 页]

[sed] [aɪ] , " [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪt] .

said	I	,	"	where	it	is	light	.
说	我	,	"	在哪里	它	是	光	.

我说："在有光的地方。"

[aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	must	explain	to	you	.
我	必须	解释	到	你	.

我必须向你解释。

" [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bentʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [ˌaʊt'saɪd] .

"	He	rose	from	the	bench	on	which	he	had	been	lying	,	and	followed	me	outside	.
"	他	玫瑰	从	这	长椅	在	哪个	他	有	到过	说谎	,	和	随后	我	外部	.

他从躺着的长凳上站起来，跟着我走了出去。

" [hæns] !

"	Hans	!
"	汉斯	!

"汉斯！"

" [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ] [hændz] .

"	I	said	,	and	held	out	my	hands	.
"	我	说	,	和	握住	出去	我的	双手	.

"我说着，伸出了双手。"

" [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)]['ɑːftə(r)] [naɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	told	me	to	be	here	after	nine	,	"	he	said	.
"	你	讲述	我	到	是	这里	后	九	,	"	他	说	.

"你让我九点以后到这里来，"他说。

" [aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

"	I	was	here	before	.
"	我	曾是	这里	前	.

我之前来过这里。

[ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ʌp] .

I	had	given	you	up	.
我	有	给定	你	向上	.

我曾放弃过你。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fuːlɪŋ] [ˌem 'iː] . ”

I	thought	you	were	fooling	me	.	”
我	想法	你	是	愚弄	我	.	”

我以为你在骗我。

“ [əʊ] , [hæns] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	,	Hans	,	I	could	not	help	it	.
“	哦	,	汉斯	,	我	可以	不是	帮助	它	.

“哦，汉斯，我情不自禁。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] , ” [ai][təʊld][hɪm] .

It	has	been	so	awful	,	”	I	told	him	.
它	有	到过	所以	可怕	,	”	我	讲述	他	.

“真是太糟糕了，”我告诉他。

“ [doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] — [səʊ]['kəʊldli] , [səʊ] ['kruːəli] .

“	Don't	look	at	me	like	that	—	so	coldly	,	so	cruelly	.
“	不	看	在	我	喜欢	那	—	所以	冷冷地	,	所以	残酷地	.

“别那样看着我——那么冷漠，那么残忍。”

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?

What	have	I	done	?
什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

” [ai] [ɑːskt] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['evri] ['məʊmənt]['kəʊldə(r)] .

”	I	asked	,	and	my	heart	was	growing	every	moment	colder	.
”	我	问	,	和	我的	心	曾是	生长	每一个	片刻	更冷	.

我问了，我的心却一分一秒地冰冷。

[hiː; hi] ['ʃɪvə] [tuː] .

He	shivered	too	.
他	瑟瑟发抖	也	.

他也打了个寒颤。

[ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] . -

I	was	frightened	.	'
我	曾是	害怕	.	-

我当时很害怕。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [kʌm] ['suːnə(r)] ?

“	Why	did	you	not	come	sooner	?
“	为什么	做过	你	不是	来	很快	?

你为什么不早点来?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [ə'reɪndʒ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv] [naɪt] ? ” -

“	How	can	one	arrange	anything	at	this	time	of	night	?	”	'
“	如何	能	一	安排	任何事物	在	这	时间	的	夜晚	?	”	-

“这么晚了，怎么可能安排任何事情呢？”

“ [əʊ] , ['dɑːlɪŋ] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] , ” [ai] [ɪk'skleɪmd] .

“	Oh	,	darling	,	there	is	nothing	to	arrange	,	”	I	exclaimed	.
“	哦	,	亲爱的	,	那里	是	没有什么	到	安排	,	”	我	惊呼	.

“哦，亲爱的，没什么需要安排的，”我说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
“ I am here .
“ 我 是 这里 .

我在这里。

[ai][hæv; həv] [left] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] .
I have left him for ever and ever .
我 有 左边 他 为了 曾经 和 曾经 .

我已经永远地离开了他。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][gəʊ] [bæk] [ðeə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .
I shall never go back there any more .
我 将 绝不 去 后退 那里 任何 更多的 .

我再也不会回那里了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] .
It is all over .
它 是 全部 超过 .

一切都结束了。

[ai]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[hæv; həv][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] .
have no one but you .
有 不 一 但 你 .

除了你，我一无所有。

['lɪs(ə)n] , [hæns] !
Listen , Hans !
听 , 汉斯 !

听着，汉斯!

“ [ænd; ənd] [ðen] [ai][təʊld][hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
“ and then I told him , in a few words , what had happened .
“ 和 然后 我 讲述 他 , 在 一个 很少 字 , 什么 有 发生 .

然后我用几句话把发生的事情告诉了他。

[hiː; hi] [gruː] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd][kəʊld][æz; əz][ai] [spəʊk] ,
He grew quite still and cold as I spoke ,
他 生长 相当 仍然 和 寒冷的 作为 我 辐 ,

我说话的时候，他变得沉默寡言，身体也变得冰冷。

[wɪð] [ðæt] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [wʌn] [fiːlz] [ɔːl] [θruː] [wʌn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ]['terəb(ə)l] .
with that stillness which one feels all through one , and which is so terrible .
和 那 寂静 哪个 一 感觉 全部 通过 一 , 和 哪个 是 所以 糟糕的 .

那种令人心悸的寂静，那种寂静如此可怕。

[wen] [ai][hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] ,
When I had done , he looked at me , and said in a strange voice ,
什么时候 我 有 完毕 , 他 看起来 在 我 , 和 说 在 一个 奇怪的 嗓音 ,

我说完之后，他看着我，用一种奇怪的语气说道：

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mɜːdərɪŋ] [hɪm] ?
“ You thought of murdering him ?
“ 你 想法 的 谋杀 他 ?

你曾想过杀了他?

[gʊd] [gɒd] !
Good **God** **!**
好的 上帝 !

我的天哪!

" [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .
" **and** **no** **more** **.**
" 和 不 更多的 .

仅此而已。

- [ðen] [ai] [njuː] [ðæt] [maɪ]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [kʌm] .
' **Then** **I** **knew** **that** **my** **hour** **was** **come** **.**
- 然后 我 知道 那 我的 小时 曾是 来 .

“那时我就知道我的时刻到了。”

[ai] [njuː] [ai][hæd; həd] [risk] ['evriθɪŋ] , [kʌt] [maɪ'self] [ɒf] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd]['brəʊkən] [wɪð] ['evriθɪŋ] ,
I **knew** **I** **had** **risked** **everything** **,** **cut** **myself** **off** **from** **everything** **,** **and** **broken** **with** **everything** **,**
我 知道 我 有 冒险 一切 , 切 我 离开 从 一切 , 和 破碎的 和 一切 ,

我知道我冒了一切风险，与一切断绝了联系，与一切都彻底决裂了。

[tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][juː; jʊ][wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɑː'sɜː] .
to **be** **,** **as** **you** **once** **said** **to** **me** **,** **at** **the** **mercy** **of** **a** **farceur** **.**
到 是 , 作为 你 一次 说 到 我 , 在 这 怜悯 的 一个 滑稽剧 .

正如你曾经对我说的那样，任由一个滑稽演员摆布。

[ai][dɪd] [nɒt] [weɪt] ; [ai] ['sʌd(ə)nli] [pʊʃt] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stʊd] [streɪt] [ʌp] ,
I **did** **not** **wait** **;** **I** **suddenly** **pushed** **him** **away** **from** **me** **,** **and** **stood** **straight** **up** **,**
我 做过 不是 等待 ; 我 突然 推动 他 离开 从 我 , 和 站立 直的 向上 ,

我没有等待，突然把他推开，直起身子。

[ænd; ənd] [sed] “ [gəʊ] !
and **said** **“** **Go** **!**
和 说 " 去 !

然后说：“走！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] .
You **are** **no** **better** **than** **he** **is** **.**
你 是 不 更好的 比 他 是 .

你和他没什么两样。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
You **are** **just** **the** **same** **.**
你 是 只是 这 相同的 .

你还是老样子。

[liːv] [ˌem 'iː] .
Leave **me** **.**
离开 我 .

离开我。

[gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][hɪə(r)] . "
Go **home** **,** **and** **leave** **me** **here** **.** **"**
去 家 , 和 离开 我 这里 . "

回家去吧，把我留在这里。

- [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['stɑːtld] .
' **He** **was** **very** **much** **startled** **.**
- 他 曾是 非常 很多 惊慌 .

他大吃一惊。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [əˈweɪkən] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd]

He	seemed	to	awaken	from	a	dream	,	and
他	似乎	到	觉醒	从	一个	梦	,	和

他似乎从梦中醒来，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ə; eɪ] [flæʃ] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spræŋ] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] [əˈgen] ,

a	flash	came	into	his	eyes	,	and	he	sprang	towards	me	again	,
一个	闪光	来了	进入	他的	眼睛	,	和	他	弹簧	向	我	再次	,

他眼中闪过一丝光芒，再次朝我扑了过来。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ˌem ˈiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] . -

and	would	have	taken	me	in	his	arms	.	'
和	会	有	已采取	我	在	他的	武器	.	-

他会把我拥入怀中。

“ [liːv] [juː; jʊ] , [ˈfʌlviə] !

“	Leave	you	,	Fulvia	!
“	离开	你	,	富尔维亚	!

“离开你，富尔维娅！”

[ˈnevə(r)] , [baɪ] [gɒd] !

Never	,	by	God	!
绝不	,	经过	上帝	!

绝不！

[kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

Come	to	me	.
来	到	我	.

到我这里来。

[kʌm] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

Come	away	with	me	.
来	离开	和	我	.

跟我走吧。

[aɪ] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] .

I	care	for	nothing	if	I	have	you	.
我	关心	为了	没有什么	如果	我	有	你	.

只要有你，我什么都不在乎。

” [ˈnevə(r)] [hæd; həd] [aɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [təʊn] .

”	Never	had	I	heard	his	voice	with	such	a	tone	.
”	绝不	有	我	听到	他的	嗓音	和	这样的	一个	语气	.

我从未听过他用这种语气说话。

[ˈnevə(r)] [hæd; həd] [aɪ] [siːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ðæt] [lʊk] [ɪn] [ðem; ðəm] .

Never	had	I	seen	his	eyes	with	that	look	in	them	.
绝不	有	我	已见	他的	眼睛	和	那	看	在	他们	.

我从未见过他眼中流露出那种神情。

[hæd; həd] [hiː; hi] [səʊ] [met] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [fɜːst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [bɪˈjɒnd] [rɪˈkɔːl] [ænd; ənd]

Had	he	so	met	me	at	first	,	I	should	have	been	his	beyond	recall	and
有	他	所以	遇见	我	在	第一的	,	我	应该	有	到过	他的	超过	记起	和

[bɪˈjɒnd] [rɪˈpentəns] .

beyond	repentance	.
超过	悔改	.

如果他一开始就那样遇见我，那我应该对他来说就毫无意义，也无法让他悔改。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [gɒn] — [ɔːl][ðə; ði] [bɪ'liːf] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

But	it	had	all	gone	—	all	the	belief	,	and	all	the	love	,	and	all	the
但	它	有	全部	已消失	—	全部	这	信仰	,	和	全部	这	爱	,	和	全部	这

[driːm] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

dream	had	vanished	.
梦	有	消失了	.

但这一切都消失了——所有的信念、所有的爱、所有的梦想都消失了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

They	were	no	more	.
他们	是	不	更多的	.

他们都消失了。

[hiː; hi] [begd] , [hiː; hi] [preɪd] , [hiː; hi] [in'triːt] , [hiː; hi]['kʌndʒə, 'kɔn-][ˌem 'iː] .

He	begged	,	he	prayed	,	he	entreated	,	he	conjured	me	.
他	乞求	,	他	祈祷	,	他	恳求	,	他	召唤	我	.

他苦苦哀求，他祈祷，他恳求，他召唤我。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi][dɪd] [ðen] .

If	he	had	never	loved	me	before	,	he	did	then	.
如果	他	有	绝不	喜爱	我	前	,	他	做过	然后	.

如果他以前从未爱过我，那么从那时起他就爱上我了。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ɔː(r)] [sed] [meɪd] [ˌem 'iː]['weɪvə(r)] .

Nothing	that	he	did	or	said	made	me	waver	.
没有什么	那	他	做过	或者	说	制成	我	动摇	.

他所做的一切、所说的一切，都没有动摇我的决心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][maɪn] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['pæʃ(ə)n] [left][ɪn][ˌem 'iː] .

It	was	no	virtue	of	mine	—	there	was	no	more	passion	left	in	me	.
它	曾是	不	美德	的	矿	—	那里	曾是	不	更多的	热情	左边	在	我	.

这并非我的美德——我心中已毫无激情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] .

There	was	no	answer	in	my	heart	.
那里	曾是	不	回答	在	我的	心	.

我心中没有答案。

[ai] ['skeəsli] [spəʊk] , [tɪl] [æt; ət][lɑːst][ai] [felt] [ai][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	scarcely	spoke	,	till	at	last	I	felt	I	must	make	an	end	of	it	,
我	几乎	辐	,	直到	在	最后的	我	毛毡	我	必须	制作	一个	结尾	的	它	,

我几乎没说话，直到最后我觉得必须结束这一切了。

[səʊ][ai] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['kʌtɪŋ] [wɜːdz] ,

so	I	said	a	few	cutting	words	,
所以	我	说	一个	很少	切割	字	,

于是我说了几句刻薄的话，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [pɒl'truːn] [ðæt] [hiː; hi] ['tɔːmentid] [ˌem 'iː][səʊ] , ['ɑːftə(r)] [wɒt]

and	asked	if	he	were	a	poltroon	that	he	tormented	me	so	,	after	what
和	问	如果	他	是	一个	懦夫	那	他	饱受折磨	我	所以	,	后	什么

[ai][hæd; həd] [sed] .

I	had	said	.
我	有	说	.

我问他是不是个懦夫，在我说过那些话之后，还这样折磨我。

[æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

At	that	he	seemed	at	last	to	understand	.
在	那	他	似乎	在	最后的	到	理解	.

这时他似乎终于明白了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

He	turned	on	his	heel	and	went	away	.
他	转向	在	他的	脚跟	和	去	离开	.

他转身就走。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] — [kwaɪt] [ə'ləʊn] .

I	was	alone	—	quite	alone	.
我	曾是	独自的	—	相当	独自的	.

我当时孤身一人——完全孤身一人。

[ai] [dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

I	don't	know	what	time	it	was	.
我	不	知道	什么	时间	它	曾是	.

我不知道当时几点了。

[ai] [dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ai] [steɪd] [ðeə(r)] .

I	don't	know	how	long	I	stayed	there	.
我	不	知道	如何	长的	我	入住	那里	.

我不知道我在那里待了多久。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɔːt] .

I	am	sure	I	don't	know	what	I	thought	.
我	是	当然	我	不	知道	什么	我	想法	.

我肯定不知道我当时在想什么。

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] , [ænd; ənd] [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , “ [ɑː]

Everything	seemed	to	have	come	to	an	end	,	and	I	said	to	myself	,	“	Ah
一切	似乎	到	有	来	到	一个	结尾	,	和	我	说	到	我	,	“	啊

,

,

,

一切似乎都结束了，我对自己说：“啊，

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [laɪ] [daʊn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [daɪ] .

if	I	could	lie	down	here	and	die	.
如果	我	可以	说谎	向下	这里	和	死	.

如果我能躺在这里死去就好了。

” [bʌt; bət] [ai] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ai] [dɪd] [laɪ] [daʊn] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [daɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌeɪ 'em] [strɒŋ] ;

”	But	I	knew	that	if	I	did	lie	down	I	should	not	die	,	because	I	am	strong	;
”	但	我	知道	那	如果	我	做过	说谎	向下	我	应该	不是	死	,	因为	我	是	强的	;

但我知道，即使我躺下，我也不会死，因为我很强壮；

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli] [sliːp] , [ænd; ənd] ['weɪkən] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [wɜːld] ,

I	should	only	sleep	,	and	waken	again	to	the	bitter	world	,
我	应该	仅有的	睡觉	,	和	唤醒	再次	到	这	苦的	世界	,

我只能沉睡，然后再次醒来面对这苦涩的世界。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [laɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ækt] [ə; eɪ] [pɑːt] .

and	all	its	lies	and	all	the	horror	of	having	to	act	a	part	.
和	全部	它是	谎言	和	全部	这	恐怖	的	拥有	到	行为	一个	部分	.

以及它所包含的所有谎言，以及被迫扮演某种角色的所有恐怖之处。

[laɪf] [pleɪz] [wɪð] [juː 'es] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] [pleɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [maʊs] .

Life	plays	with	us	as	a	cat	plays	with	a	mouse	.
生活	演出	和	我们	作为	一个	猫	演出	和	一个	老鼠	.

生活就像猫戏弄老鼠一样戏弄我们。

[ˌaɪ 'tiː][tɔː'ment, 'tɔːm-][ˌjuː 'es][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [straɪks] [ˌjuː 'es]

It	torments	us	as	long	as	it	can	,	and	at	last	strikes	us
它	折磨	我们	作为	长的	作为	它	能	,	和	在	最后的	罢工	我们

[daʊn] ,

down	,
向下	,

它会尽可能地折磨我们，最终将我们击垮。

[ænd; ənd]['əupənz][ðə; ði] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

and	opens	the	grave	for	us	.
和	打开	这	严重	为了	我们	.

并为我们打开了坟墓。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [aɪ][æt; ət][lɑːst] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [əʊ]

'	It	was	after	a	long	time	,	I	suppose	,	that	I	at	last	thought	of	you	,	oh
-	它	曾是	后	一个	长的	时间	,	我	认为	,	那	我	在	最后的	想法	的	你	,	哦

['bɛpoʊ] !

Beppo	!
贝波	!

我想，过了很久，我才终于想起你，哦，贝波！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] .

and	the	thought	was	like	a	ray	of	light	in	the	blackness	.
和	这	想法	曾是	喜欢	一个	射线	的	光	在	这	黑	.

这个想法就像黑暗中的一道光芒。

[wʌn] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

One	moment	before	I	had	been	standing	by	the	side	of	the	water	,
一	片刻	前	我	有	到过	常设	经过	这	边	的	这	水	,

就在片刻之前，我还站在水边，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

feeling	that	there	was	nothing	for	me	to	do	but	to	plunge	into	it	.
感觉	那	那里	曾是	没有什么	为了	我	到	做	但	到	暴跌	进入	它	.

感觉自己除了投身其中别无选择。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wɒt] [kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [laɪk][ˌem 'iː] ?

Because	,	what	could	there	be	for	anyone	like	me	?
因为	,	什么	可以	那里	是	为了	任何人	喜欢	我	?

因为，像我这样的人又能有什么未来呢?

[ən'les] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ?

Unless	I	had	someone	to	go	to	?
除非	我	有	某人	到	去	到	?

除非我有地方可去?

- [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ɔːl][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] [ˌriːə'piə] [ɪn]

'	She	stopped	and	looked	at	him	,	all	the	horror	of	that	moment	reappearing	in
-	她	停止	和	看起来	在	他	,	全部	这	恐怖	的	那	片刻	重新出现	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她停下脚步，看着他，那一刻的恐惧在她眼中再次浮现。

['siːnjɔː(r)] [dʒuː'zɛpi] [njuː] ['veri] [wel] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

Signor	Giuseppe	knew	very	well	what	must	have	passed	through	her	mind
签名者	朱塞佩	知道	非常	出色地	什么	必须	有	通过了	通过	她	头脑

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ,

as	she	stood	there	,
作为	她	站立	那里	,

朱塞佩先生非常清楚她站在那里时心里在想些什么。

['fʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pɪtfɔːlz] [wɪtʃ] [ðɪs] ['nɔːti] [wɜːld] [pri'pɛəz] [ænd; ənd][hæz; həz][ɪn]

fully	conscious	of	all	the	pitfalls	which	this	naughty	world	prepares	and	has	in
完全	有意识的	的	全部	这	陷阱	哪个	这	淘气	世界	准备	和	有	在

['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

readiness	for	such	as	she	,
准备就绪	为了	这样的	作为	她	,

她完全意识到这个充满陷阱的世界为像她这样的人准备了一切，并且早已做好了应对的准备。

[ɪf] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌns] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [rɪŋ] - [fens] [ɒv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [prə'praɪəti] [wɪtʃ]

if	such	as	she	once	break	through	the	ring	-	fence	of	conventional	propriety	which
如果	这样的	作为	她	一次	休息	通过	这	戒指	-	栅栏	的	传统的	礼	哪个

['fensɪz] [ðem; ðəm][ɪn] .

fences	them	in	.
栅栏	他们	在	.

如果她能突破将他们圈禁起来的传统礼仪的藩篱。

[spɔɪld] [fɔː(r); fə(r)]['hʌmb(ə)l] [wɜːk] , [nɒt][ɪn] [wɪl] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['hɒthaʊs] [laɪf][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ,

Spoiled	for	humble	work	,	not	in	will	,	but	by	the	hothouse	life	of	luxury	,
被宠坏了	为了	谦逊的	工作	,	不是	在	将要	,	但	经过	这	温室	生活	的	奢华	,

他并非天性厌恶卑微的工作，而是长期生活在奢华的温室里，才养成了这样的习惯。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][stæmp][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn]

which	had	stamped	her	with	the	stamp	of	fashion	and	distinction	in
哪个	有	盖章	她	和	这	邮票	的	时尚	和	区别	在

['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] , [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [frendz] ,

outward	appearance	,	devoid	of	friends	,
向外	外貌	,	缺乏	的	朋友们	,

这使她外表时尚而独特，但却没有朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [wɪ'ðaʊt] - ['refrəns] - — [weə(r)] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri]

without	money	,	without	'	reference	'	—	where	could	she	have	hidden	her	misery
没有	钱	,	没有	-	参考	-	—	在哪里	可以	她	有	隐	她	苦难

?

?
?

身无分文，又无任何关系——她又能把自己的痛苦藏在哪里呢?

[weə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['spiːdəli] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] ,

Where	would	she	not	have	been	speedily	reduced	to	the	alternative	of	starvation	,
在哪里	会	她	不是	有	到过	迅速地	减少	到	这	选择	的	饥饿	,

['suːɪsaɪd] , [ɔː(r)] [dɪs'ɒnə(r)] ?

suicide	,	or	dishonour	?
自杀	,	或者	羞辱	?

在哪里，她不会很快陷入饥饿、自杀或蒙受耻辱这三种选择之中呢?

[sə'saɪəti] [meɪks] [nəʊ] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪsɪz] — [ɪts] [kəʊd] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [nɒt]
Society **makes** **no** **provision** **for** **exceptional** **cases** **—** **its** **code** **is** **that** **there** **must** **not**
社会 制作 不 条款 为了 非凡的 案例 — 它是 代码 是 那 那里 必须 不是
[biː; bi] ['enɪ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪsɪz] ,
be **any** **exceptional** **cases** **,**
是 任何 非凡的 案例 ,

社会不为特殊情况做任何规定——它的准则就是不允许有任何特殊情况。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [hæv; həv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and **that** **such** **cases** **have** **themselves** **to** **thank** **for** **their** **situation** **.**
和 那 这样的 案例 有 他们自己 到 感谢 为了 他们的 情况 .

而且，这些案例中的一些人应该感谢他们自己造成的现状。

- [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [maɪ] ['ɔːf(ə)l] ['retʃɪdnəs] , [aɪ] ['ʃʌdə] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [maɪ'self] ,
' **For** **all** **my** **awful** **wretchedness** **,** **I** **shuddered** **at** **the** **thought** **of** **killing** **myself** **,**
- 为了 全部 我的 可怕 悲惨 , 我 颤抖 在 这 想法 的 杀 我 ,
- ['fʌlviə] [went] [ɒn] .
' **Fulvia** **went** **on** **.**
- 富尔维亚 去 在 .

“尽管我痛苦不堪，但一想到自杀，我就不寒而栗，”富尔维娅继续说道。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] ['nəʊtɪst] , ['pɑːdreɪ] ['miːoʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['redi] [ðiːz] [stɪl] ,
' **Have** **you** **not** **noticed** **,** **padre** **mio** **,** **how** **much** **more** **ready** **these** **still** **,**
- 有 你 不是 注意到 , 神父 mio , 如何 很多 更多的 准备好 这些 仍然 ,

“神父，您难道没有注意到，这些仍然准备得多么充分吗？”

[kəʊld] ['nɔːðənə] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən] [wiː; wi] ,
cold **Northerners** **are** **to** **put** **an** **end** **to** **themselves** **than** **we** **,**
寒冷的 北方人 是 到 放 一个 结尾 到 他们自己 比 我们 ,

北方寒冷的人比我们更容易自杀。

[huː] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ?
who **seem** **to** **feel** **so** **much** **more** **?**
WHO 似乎 到 感觉 所以 很多 更多的 ?

谁似乎感受得更深刻?

['aʊə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [les] ['kɒmpleks] [ðæn; ðən] [ðeəz] ,
Our **thoughts** **and** **our** **feelings** **are** **so** **much** **less** **complex** **than** **theirs** **,**
我们的 想法 和 我们的 情怀 是 所以 很多 较少的 复杂的 比 他们的 ,

我们的想法和感受远没有他们的那么复杂。

[ænd; ənd] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]
and **violence** **and** **interference** **with** **the** **course** **of** **nature** **are** **so** **much** **more**
和 暴力 和 干涉 和 这 课程 的 自然 是 所以 很多 更多的
['fɒrən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
foreign **to** **us** **.**
外国的 到 我们 .

暴力和干预自然进程对我们来说是如此陌生。

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? -
Don't **you** **think** **so** **?** **'**
不 你 思考 所以 ? -

你不这么认为吗?

- [əʊ] [jes] , [tʃaɪld] !
' **Oh** **yes** **,** **child** **!**
- 哦 是的 , 孩子 !

“哦，是的，孩子！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fækt]
It **is** **so** **much** **of** **a** **fact**
它 是 所以 很多 的 一个 事实

这是千真万确的事实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæv; həv] [siːst] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
to me that I have ceased even to think of it as remarkable .
到 我 那 我 有 停止 甚至 到 思考 的 它 作为 卓越 .

对我来说，我已经不再觉得它有什么了不起了。

[wel] ? -
Well ? '
出色地 ? -

出色地? '

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kɒmz] [tuː; tə][æn; ən][end] : ['nʌθɪŋ] [grænd] , ['nʌθɪŋ] [hə'rəʊɪk] , [ɔː(r)]['vaɪələnt] , [ɔː(r)]
' Well , it all comes to an end : nothing grand , nothing heroic , or violent , or
- 出色地 , 它 全部 来 到 一个 结尾 : 没有什么 盛大 , 没有什么 英勇 , 或者 暴力 , 或者
['trædʒɪk] .
tragic .
悲惨 .

“好吧，一切都会结束：没有什么伟大的，没有什么英雄的，也没有什么暴力的，更没有什么悲剧的。”

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz][ai] [sed] , [ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [maɪ'self] ,
I thought of you , as I said , and I asked myself ,
我 想法 的 你 , 作为 我 说 , 和 我 问 我 ,

正如我刚才所说，我想到了你，然后我问自己：

“ [wʊd] ['bɛpoʊ] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][kɑːst][maɪ'self][ɒn][hɪz; ɪz][keə(r)]
“ Would Beppo rather that I should go to him and cast myself on his care
“ 会 贝波 相当 那 我 应该 去 到 他 和 投掷 我 在 他的 关心
[ænd; ənd] [lʌv] ,
and love ,
和 爱 ,

“贝波宁愿我去找他，把自己托付给他的关爱和照顾吗？”

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət] , [kən'tentɪd] [laɪf] , [ænd; ənd][dræg][hɪm] [ə'baʊt] [wɪð]
and shake him out of his quiet , contented life , and drag him about with
和 摇 他 出去 的 他的 安静的 , 满足 生活 , 和 拖 他 关于 和
[ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['retʃɪd] ,
me — a wretched ,
我 — 一个 可怜 ,

把他从平静满足的生活中摇醒，拖着他跟我到处走——一个可怜的、

['ruːɪnd] , [ʌn'hæpi] ['wʊmən] — [ɔː(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ɔːl][tuː; tə][æn; ən][end] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [pɒnd]
ruined , unhappy woman — or that I should bring all to an end now , in this pond
毁坏 , 不开心 女士 — 或者 那 我 应该 带来 全部 到 一个 结尾 现在 , 在 这 池塘
?
?
?

一个落魄不幸的女人——还是我应该在这个池塘里，终结这一切?

” [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [lait] , [ai] [njuː] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [wʊd]
” In an instant , in a flash of light , I knew what you would think and would
” 在 一个 立即的 , 在 一个 闪光 的 光 , 我 知道 什么 你 会 思考 和 会
[fiːl] .
feel .
感觉 .

“那一瞬间，一道闪光，我就知道你会怎么想，你会怎么感受。”

[ai] [tɜːnd] [əˈweɪ] .
I turned away .
我 转向 离开 .

我转过身去。

[ai] [felt] [səʊ] [bruːzd] , [səʊ] [ˈbrəʊkən] , [səʊ] [krʌʃt] , [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [krɔːl] [əˈlɒŋ] .
I felt so bruised , so broken , so crushed , that I could hardly crawl along .
我 毛毡 所以 瘀伤 , 所以 破碎的 , 所以 碎 , 那 我 可以 几乎 爬行 沿着 .

我感到遍体鳞伤，心力交瘁，痛苦不堪，几乎寸步难行。

[ai] [ˈwɔndə] [əˈbaʊt] ,
I wandered about ,
我 漫步 关于 ,

我四处闲逛，

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [lait] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ]
looking at the house till I saw the light in your window and knew that you
寻找 在 这 房子 直到 我 锯 这 光 在 你的 窗户 和 知道 那 你
[wɜː(r); wə(r)] [ʌp] .
were up .
是 向上 .

我一直看着你的房子，直到看到你窗户里的灯光，才知道你醒了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ai] [tʊk] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [weə(r)] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈstændɪŋ] ,
And at last I took courage to go up to where I saw you standing ,
和 在 最后的 我 采取 勇气 到 去 向上 到 在哪里 我 锯 你 常设 ,

最后我鼓起勇气走到你站的地方。

[ænd; ənd] — [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [juː; jʊ] [nəʊ] .
and — all the rest you know .
和 — 全部 这 休息 你 知道 .

其余的你们都知道了。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 199]
- [页 -]

[第 199 页]

- [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] , - [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒentli] .
' It is the best that could have been done , ' he told her gently .
- 它 是 这 最好的 那 可以 有 到过 完毕 , - 他 讲述 她 轻轻地 .

“这是能做到的最好结果了，”他温和地告诉她。

[ˈfʌlviə] [wɒz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [bæk] , [ˈʌtəli] [ɪgˈzɔːstɪd] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .
Fulvia was leaning back , utterly exhausted , in her chair .
富尔维亚 曾是 倾斜 后退 , 完全地 筋疲力尽的 , 在 她 椅子 .

富尔维娅向后靠在椅子上，筋疲力尽。

[hiː; hi] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ˈsɒftli] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsaɪləns] ,
He stroked her hands softly , and there was a long silence ,
他 抚摸 她 双手 轻轻 , 和 那里 曾是 一个 长的 沉默 ,

他轻轻抚摸着她的手，两人陷入了长久的沉默。

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ˈfʊli] ,
till at last she opened her eyes , and , looking at him fully ,
直到 在 最后的 她 打开 她 眼睛 , 和 , 寻找 在 他 完全 ,

直到最后她睁开眼睛，完整地看着他，

[ænd; ənd] [wɪð] [lʌv] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ænd; ənd] [trʌst] [ʌnˈbaʊndɪd] , [sed] :
and with love unspeakable and trust unbounded , said :
和 和 爱 无法形容 和 相信 无界 , 说 :

他怀着难以言喻的爱和无限的信任说道：

- [ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd][æz; əz] [kən'tentɪd] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð]

'	I	will	try	to	make	you	as	happy	and	as	contented	as	you	were	with
-	我	将要	尝试	到	制作	你	作为	快乐的	和	作为	满足	作为	你	是	和

['mɪnə] .

Minna	.
米娜	.

“我会努力让你像和米娜在一起时一样快乐和满足。”

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [els] .

I	will	never	think	of	anyone	else	.
我	将要	绝不	思考	的	任何人	别的	.

我心中再也不会有其他人了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][kæn; kən] ['kæri] [θɪŋz] [aʊt] [wen] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [əʊ] ,

You	know	I	can	carry	things	out	when	I	wish	to	do	it	;	and	,	oh	,
你	知道	我	能	携带	事物	出去	什么时候	我	希望	到	做	它	;	和	,	哦	,

你知道我只要想做就能做到；而且，哦，

[haʊ] [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

how	I	wish	it	now	!
如何	我	希望	它	现在	!

我现在多么希望如此啊!

- [kwaɪt] [ˌəʊvə'kʌm] , ['siːnjɔː(r)] ['ɔːriəʊl] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

'	Quite	overcome	,	Signor	Oriole	had	risen	from	his	chair	,	and	was
-	相当	克服	,	签名者	金莺	有	升起	从	他的	椅子	,	和	曾是

['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

walking	about	the	room	,
步行	关于	这	房间	,

奥里奥尔先生情绪激动，从椅子上站了起来，在房间里踱来踱去。

['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

clearing	his	throat	every	now	and	then	.
清理	他的	喉	每一个	现在	和	然后	.

他时不时地清清嗓子。

['fʌlviə] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [frɒm; frəm] [hɜːz] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd]

Fulvia	suddenly	sprang	from	hers	,	and	interrupted	him	in	his	walk	to	and
富尔维亚	突然	弹簧	从	她的	,	和	中断	他	在	他的	走	到	和

[frəʊ] ,

fro	,
弗	,

富尔维娅突然从自己的椅子上跳起来，打断了他来回踱步。

[pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [sed] :

put	her	hands	on	his	shoulders	,	and	said	:
放	她	双手	在	他的	肩膀	,	和	说	:

她把手放在他的肩膀上，说道：

- [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ?

'	You	will	trust	me	to	try	,	will	you	not	?
-	你	将要	相信	我	到	尝试	,	将要	你	不是	?

你会相信我会尽力尝试，对吗?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	200	]
-	[	页	-	]

[第 200 页]

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['wiːpɪŋ] [ɪn][wʌn][waɪld] ,

The	next	moment	she	was	lying	in	his	arms	,	weeping	in	one	wild	,
这	下一个	片刻	她	曾是	说谎	在	他的	武器	,	哭泣	在	一	荒野	,

下一刻，她就躺在他怀里，放声痛哭。

[ʌn'kwentʃəbl] [flʌd] [ɔ:l][ðə; ði] [tɪəz] [dju:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['aʊtreɪdʒd] ['ɪnəs(ə)ns] , [hɜ:(r); hə(r)]
unquenchable **flood** **all** **the** **tears** **due** **to** **her** **outraged** **innocence** **,** **her**
无法熄灭的 洪水 全部 这 眼泪 到期的 到 她 义愤填膺 无辜 , 她
['blaɪtɪd] [ju:θ] , [hɜ:(r); hə(r)] ['da:kənd] ['fju:tʃə(r)] ;
blighted **youth** **,** **her** **darkened** **future** **;**
秕 青年 , 她 变暗 未来 ;

无法抑制的泪水涌上心头，为她遭受的伤害的纯真、被摧残的青春和黯淡的未来而哭泣；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ægəni] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊpləsnəs] ,
and **in** **spite** **of** **it** **all** **—** **in** **spite** **of** **the** **agony** **,** **of** **the** **hopelessness** **,**
和 在 尽管如此 的 它 全部 — 在 尽管如此 的 这 痛苦 , 的 这 绝望 ,

尽管如此——尽管痛苦不堪，绝望至极，

[ɒv; əv][ðə; ði]['bɪtə(r)] ['hɑ:dnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [di:p] [daʊn] [ɪn][bəuθ] [hɑ:ts] , [ðə; ði]
of **the** **bitter** **hardness** **of** **it** **all** **—** **there** **was** **,** **deep** **down** **in** **both** **hearts** **,** **the**
['kɒnʃəsnəs] ,
consciousness **,**
意识 ,

这一切的残酷和艰难——在两人内心深处，都有一种意识：

[ʌn'spəʊkən] , [ʌn'fɔ:mjʊleɪtɪd] , [bʌt; bət] [felt] , [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
unspoken **,** **unformulated** **,** **but** **felt** **,** **that** **at** **this** **moment** **the** **healing** **of** **the**
['geɪpɪŋ] [wu:ndz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
gaping **wounds** **had** **begun** **,**
张开的 伤口 有 开始 ,

虽然没有明说，也没有明确表达，但却能感觉到，此刻，那些巨大伤口的愈合已经开始了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [mait] [brɪŋ] [ɪn'taɪə(r)] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] .
and **that** **the** **future** **might** **bring** **entire** **restoration** **.**
和 那 这 未来 可能 带来 全部的 恢复 .

未来或许会带来全面复兴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **201** **]**
[页 -]

[第201页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER **XXVI** **.**
章 26 .

第二十六章

['əʊnli] [θri:] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑ:st] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [wen] ['fʌlviə] [meɪd] [kən'feʃ(ə)n] [tu:; tə]
Only **three** **years** **have** **passed** **since** **that** **night** **when** **Fulvia** **made** **confession** **to**
仅有的 三 年 有 通过了 自从 那 夜晚 什么时候 富尔维亚 制成 忏悔 到
[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
her **father** **of** **what** **had** **happened** **.**
她 父亲 的 什么 有 发生 .

距离富尔维娅向父亲坦白那天晚上发生的事情，仅仅过去了三年。

[ðeɪ] [pə'sju:d] [ðeə(r)] ['dʒɜ:ni] [saʊθ] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,
They **pursued** **their** **journey** **South** **on** **the** **following** **day** **,**
他们 追击 他们的 旅行 南 在 这 下列的 天 ,

第二天，他们继续向南进发。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)] [həʊm] .
and **presently** **arrived** **at** **what** **was** **to** **be** **their** **home** **.**
和 目前 到达的 在 什么 曾是 到 是 他们的 家 .

于是，他们到达了未来的家。

[ðeə(r)] , [ɪn] [pɹəfaʊndəst] ['kwaɪət] , [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ,
There , in profoundest quiet , they live ,
那里 , 在 最深邃 安静的 , 他们 居住 ,

他们在那里，在无比的宁静中生活着。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌstəmz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['hæbɪts][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [lænd] ,
returning more and more to the customs and the habits of their own land ,
返回 更多的 和 更多的 到 这 海关 和 这 习惯 的 他们的 自己的 土地 ,

越来越回归到他们自己国家的风俗习惯，

['θrəʊɪŋ] [ɒf] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ðə; ðɪ][stæmp][ɒv; əv] ['fɒrən] [laɪf][ænd; ənd][æn; ən] [ɪg'zɪstəns]
throwing off more and more the stamp of foreign life and an existence
投掷 离开 更多的 和 更多的 这 邮票 的 外国的 生活 和 一个 存在
[ə'mʌŋst] ['eɪliənz] .
amongst aliens .
在 外星人 .

越来越摆脱异国生活和与外星人共存的印记。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)][dʒɔɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [rest][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
They are not without their joys , and they have at least rest for their
他们 是 不是 没有 他们的 喜悦 , 和 他们 有 在 至少 休息 为了 他们的
[səʊlz] .
souls .
灵魂 .

他们并非没有快乐，至少他们的灵魂可以得到安息。

['mɑːrtʃˌmɑːnt] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ; [stɪl] [hæŋz] [ɒn][tuː; tə]
Marchmont still lives ; still hangs on to
马奇蒙特 仍然 生活 ; 仍然 悬挂 在 到

马奇蒙特依然存在；依然坚守着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[hɪz; ɪz]['fretf(ə)l] , ['dʒɔɪləs] [ɪg'zɪstəns] .
his fretful , joyless existence .
他的 烦躁 , 悁 存在 .

他忧心忡忡、毫无快乐的生活。

[nəʊ] [wɜːd] [hæz; həz]['evə(r)] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
No word has ever passed between him and his wife .
不 单词 有 曾经 通过了 之间 他 和 他的 妻子 .

他和妻子之间从未有过任何交流。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] ;

She	has	not	asked	for	a	separation	;
她	有	不是	问	为了	一个	分离	;

她没有提出分居要求；

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [deəd] [tuː; tə] [səˈdʒest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][hɪm] .

he	has	not	dared	to	suggest	her	to	return	to	him	.
他	有	不是	敢于	到	建议	她	到	返回	到	他	.

他不敢建议她回到他身边。

['naɪðə(r)] ['mʌni] [nɔː(r)] ['rɪt(ə)n] [wɜːdz] [hæv; həv]['evə(r)] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Neither	money	nor	written	words	have	ever	passed	between	them	.
两者都不	钱	也不	书面	字	有	曾经	通过了	之间	他们	.

他们之间既没有金钱往来，也没有文字交流。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [hɪm'self] [kən'veɪd] [tuː; tə] ['lʌndən] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz] [prɪ'zaɪdɪd]

He	has	had	himself	conveyed	to	London	;	and	his	house	is	presided
他	有	有	他自己	传递	到	伦敦	;	和	他的	房子	是	主持

['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['wɪdəʊd] ['sɪstə(r)] ,

over	by	a	widowed	sister	,
超过	经过	一个	寡	姐姐	,

他已将自己送往伦敦；他的家由一位寡居的妹妹打理。

[frɒm; frəm] ['ɒstreɪliə] .

from	Australia	.
从	澳大利亚	.

来自澳大利亚。

['lɛtəz] [pɑːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [si'siljən] [kæ'stɛloʊ][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] [haʊs] ,

Letters	pass	between	the	Sicilian	castello	and	the	old	English	country	house	,
信件	经过	之间	这	西西里	卡斯特罗	和	这	老的	英语	国家	房子	,

[ænd; ənd] ['mɪnə] [θɪŋks] ,

and	Minna	thinks	,
和	米娜	思考	,

西西里城堡和英国古老的乡村别墅之间互通书信，米娜心想：

[frɒm; frəm][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

from	the	tone	of	them	,
从	这	语气	的	他们	,

从他们的语气来看，

[ðæt] [pə'hæps] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [brəʊtʃ] [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət]

that	perhaps	after	a	little	time	she	may	broach	the	project	which	is	at
那	也许	后	一个	小的	时间	她	可能	拉钩	这	项目	哪个	是	在

['prez(ə)nt][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə][kə'teɪnjə] ,

present	the	desire	of	her	heart	—	a	journey	to	Catania	,
展示	这	欲望	的	她	心	—	一个	旅行	到	卡塔尼亚	,

或许过不了多久，她就会提出她目前一直渴望的计划——去卡塔尼亚旅行。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ,

and	beyond	,
和	超过	,

以及更远的地方，

[tuː; tə] [siː] [ðəʊz] [tuː] [huː] [həʊld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðə; ði] [seɪm] ['pleɪsɪz] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]

to	see	those	two	who	hold	in	her	heart	the	same	places	as	her	brother
到	看	那些	二	WHO	抓住	在	她	心	这	相同的	地方	作为	她	兄弟

['rɪtʃəd] ,

Richard	,
理查德	,

见到那两个在她心中占据着和哥哥理查德一样重要位置的人，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [niːs] ['roʊdə] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['mʌðə(r)] .

and	her	niece	Rhoda	,	to	whom	she	has	to	be	mother	.
和	她	侄女	罗达	,	到	谁	她	有	到	是	母亲	.

还有她的侄女罗达，她必须像母亲一样照顾罗达。

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nɒt] [deəd] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

Up	to	now	she	has	not	dared	to	hint	at	it	,
向上	到	现在	她	有	不是	敢于	到	暗示	在	它	,

到目前为止，她都不敢暗示这件事。

[səʊ] [ɪn'tensli] [strɒŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['splətjuːd]

so	intensely	strong	was	the	desire	for	solitude
所以	强烈地	强的	曾是	这	欲望	为了	孤独

对独处的渴望是如此强烈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[ænd; ənd] [rest] [briːðd] [θruː] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪn'friːkwənt] ['letəz] , [ænd; ənd] ['ekəud]

and	rest	breathed	through	every	one	of	Fulvia's	infrequent	letters	,	and	echoed
和	休息	呼吸	通过	每一个	一	的	-	不频繁	信件	,	和	回声

[baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

by	those	of	her	father	.
经过	那些	的	她	父亲	.

富尔维娅偶尔写来的每一封信都充满了休息的气息，她父亲的信中也回荡着这种气息。

[bʌt; bət] ['mɪnə] [weɪts] , [ænd; ənd] [sez] , - [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] .

But	Minna	waits	,	and	says	,	'	The	day	will	come	.
但	米娜	等待	,	和	说道	,	-	这	天	将要	来	.

但米娜等待着，说道：“那一天终会到来。”

- [hæns] ['rimɑn] ['stɑːtɪd] [ɒf] ['rɑːðə(r)] [ə'brʌptli] [ɒn][hɪz; ɪz][tʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] ,

'	Hans	Riemann	started	off	rather	abruptly	on	his	tour	to	the	Caucasus	,
-	汉斯	黎曼	开始	离开	相当	突然	在	他的	旅游	到	这	高加索	,

汉斯·黎曼的高加索之旅开始得相当突然。

[wɪð] [ðə; ði][fɜːm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

with	the	firm	intention	of	remaining	away	for	a	long	time	.
和	这	公司	意图	的	其余的	离开	为了	一个	长的	时间	.

决心长期离开。

[sɪ'njɔːrɑː] ['diːtrɪk] [ɪz]['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv] ['tʃærəti] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Signora	Dietrich	is	noted	for	her	works	of	charity	,	and	for	her
女士	迪特里希	是	著名的	为了	她	作品	的	慈善机构	,	和	为了	她

['rɪdʒɪd] ,

rigid	,
死板的	,

迪特里希夫人因其慈善事业和严格的作风而闻名。

[ʌn'bendɪŋ] [əd'hɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['strɪktlɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][led][baɪ][wʌn]

unbending	adherence	to	the	most	strictly	religious	life	which	can	be	led	by	one
不屈	依从性	到	这	最多	严格	宗教	生活	哪个	能	是	引领	经过	一

[huː] [ɪz][nɒt] ['æktʃuəlɪ] [ɪn][ə; eɪ]['klɔɪstə(r)] .

who	is	not	actually	in	a	cloister	.
WHO	是	不是	实际上	在	一个	修道院	.

坚定不移地遵守最严格的宗教生活，这种生活只有真正身处修道院的人才能过。

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'kʌmplɪʃt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]

Her	house	is	a	resort	of	some	of	the	most	accomplished	of	the	Roman
她	房子	是	一个	采取	的	一些	的	这	最多	完成	的	这	罗马

['klɜːdʒɪ] ,

clergy	,
牧师	,

她的住所是罗马一些最有成就的神职人员的度假胜地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [weɪ] ,

and	it	is	known	that	,	in	a	quiet	way	,
和	它	是	已知	那	,	在	一个	安静的	方式	,

众所周知，在一种悄悄的方式中，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

she	does	an	immense	amount	of	work	for	the	Church	.
她	做	一个	巨大	数量	的	工作	为了	这	教会	.

她为教会做了大量工作。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['klevə(r)] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][laɪf][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz][ə; eɪ] ['haɪlɪ] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] .

She	is	a	clever	woman	,	and	her	life	at	present	is	a	highly	successful	one	.
她	是	一个	聪明的	女士	,	和	她	生活	在	展示	是	一个	高度	成功的	一	.

她是一位聪明的女性，目前的生活非常成功。

[ɪn'triːg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [ə'feəz] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð]

Intrigue	,	and	the	management	of	other	people's	affairs	,	and	interference	with
阴谋	,	和	这	管理	的	其他	人们的	事务	,	和	干涉	和

[ðem; ðəm] , [ɑː(r); ə(r)]

them	,	are
他们	,	是

阴谋诡计、操纵他人事务以及干涉他人事务，都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[dɪ'pendənt] [ɒn][ðeə(r)]['sʌbdʒɪkts] - ['kærəktəz] ; [ˌʌndɪ'rektɪd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][get]['ɪntuː]

dependent	on	their	subjects	'	characters	;	undirected	,	they	are	apt	to	get	into
依赖	在	他们的	主题	-	人物	;	无方向	,	他们	是	易于	到	得到	进入

['nærəʊ] [gruːvz] ,

narrow	grooves	,
狭窄的	凹槽	,

取决于拍摄对象的性格；如果没有方向，他们就容易陷入狭隘的模式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['leɪbə(r)] [ɪz][nɒt] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [ʌn'mɪkst] [gʊd]

and	the	result	of	their	labours	is	not	,	in	that	case	,	productive	of	unmixed	good
和	这	结果	的	他们的	劳动	是	不是	,	在	那	案件	,	生产力	的	未混合的	好的

— [æt; ət] [liːst] ,

—	at	least	,
—	在	至少	,

在这种情况下，他们的劳动成果并不能生产出纯粹的商品——至少，

[tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)] — [bʌt; bət] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] ,

to	the	mind	of	the	vulgar	—	but	manipulated	by	the	hands	of	authority	,
到	这	头脑	的	这	庸俗	一	但	操纵	经过	这	双手	的	权威	,

在庸俗之人看来——但却被当权者所操纵，

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [rəʊm] , [wɪð] ['prɒpə(r)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['prɒpə(r)]

by	such	a	Church	as	that	of	Rome	,	with	proper	consideration	and	proper
经过	这样的	一个	教会	作为	那	的	罗马	,	和	恰当的	考虑	和	恰当的

['dɪsəplɪn] ,

discipline	,
纪律	,

像罗马教会这样的教会，只要经过适当的考虑和纪律约束，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] ['vælju:] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)] [sju'piəriəz] ,

there	is	no	knowledge	of	what	value	they	may	become	to	their	superiors	,
那里	是	不	知识	的	什么	价值	他们	可能	变得	到	他们的	上级	,

人们并不知道他们日后对上级会有多大价值。

[nɔː(r)] [wɒt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɒntent] [ðeɪ] [meɪ] [sɪ'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

nor	what	satisfaction	and	content	they	may	secure	for	themselves	.
也不	什么	满意	和	内容	他们	可能	安全的	为了	他们自己	.

也不考虑他们能从中获得怎样的满足感和幸福感。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rəʊd] [ɪn] [laɪf] [sɪ'njɔːrɑː] ['diːtrɪk] [wɒz; wəz] [bɔːn] ;

For	such	a	road	in	life	Signora	Dietrich	was	born	;
为了	这样的	一个	路	在	生活	女士	迪特里希	曾是	出生	;

迪特里希夫人正是为了这样的人生道路而生的；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ] ['sʌmwɒt] [leɪt] ,

if	she	entered	the	right	path	somewhat	late	,
如果	她	进入	这	正确的	小路	有些	晚的	,

如果她进入正确道路的时间稍晚一些，

[ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [straɪvz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ɪn] [ziːl] [ænd; ənd][mə'tʃʊə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [j'iəz]

she	at	least	strives	to	make	up	in	zeal	and	mature	intelligence	the	wasted	years
她	在	至少	努力	到	制作	向上	在	热情	和	成熟	智力	这	浪费	年

[wɪtʃ] [slɪpt] [baɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][vəʊ'keɪʃ(ə)n] .

which	slipped	by	before	she	had	found	her	vocation	.
哪个	滑倒了	经过	前	她	有	成立	她	职业	.

她至少努力用热情和成熟的智慧来弥补在找到自己的职业之前浪费的那些年。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['gɪlfərd] .

BILLING	AND	SONS	,	PRINTERS	,	GUILDFORD	.
计费	和	儿子们	,	打印机	,	吉尔福德	.

比林父子印刷厂，吉尔福德。

[[ˌpiː 'dʒiː][ai]]

[	Pg	i	]
[	页	我	]

[第 i 页]

[ˌtelɪ'græfɪk] [ə'dres] :
Telegraphic Address :
电报 地址 :

电报地址:

- , ['lʌndən] .
Sunlooks , London .
- , 伦敦 .

伦敦 Sunlooks。

- ['bedfəd] [stri:t] , ['dʌblju:] . [si:] .
21 Bedford Street , W . C .
- 贝德福德 街道 , W . C .

西海岸贝德福德街21号

[nəʊ'vembə(r)] - .
November 1892 .
十一月 - .

1892年11月。

[ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv]
A LIST OF
一个 列表 的

一份清单

['mɪstə(r)] ['wɪljəm] [haɪnmənz]
Mr WILLIAM HEINEMANN'S
先生 威廉 海涅曼的

威廉·海涅曼先生

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz]
Publications
出版物

出版物

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ] [wɜ:ks]
Forthcoming Works
即将推出 作品

即将出版的作品

[ðə; ði] [bʊks] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] [lɪst] [kæn; kən]
The Books mentioned in this List can
这 图书 提及 在 这 列表 能

此列表中提到的书籍可以

[bi:; bi] [əb'teɪnd] [tu:; tə]['ɔ:də(r)][baɪ] ['eni] ['bʊkselə(r)]
be obtained to order by any Bookseller
是 获得 到 命令 经过 任何 书商

任何书商均可订购。

[ɪf] [nɒt] [ɪn] [stɒk] , [ɔ:(r)] [wɪl] [bi:; bi] [sent]
if not in stock , or will be sent
如果 不是 在 库存 , 或者 将要 是 发送

如果缺货，则会寄出

[baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [pəʊst] [fri:] [ɒn] [rɪ'si:t]
by the Publisher post free on receipt
经过 这 出版商 邮政 自由的 在 收据

出版商免费邮寄，收到后即可领取

[ɒv; əv] [praɪs] .

of	price	.
的	价格	.

价格。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈaɪ]]

[	Pg	ii	]
[	页	二、	]

[第 ii 页]

['ɪndeks][ɒv; əv] ['ɔːθəz] .

Index	of	Authors	.
指数	的	作者	.

作者索引。

[peɪdʒ]

PAGE

页

页

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

Alexander	,	xiii
亚历山大	,	十三

亚历山大十三世

[ɑː'bʌθnɒt] , [eɪtθ]

Arbuthnot	,	viii
阿布斯诺特	,	八

阿布斯诺特，viii

['æθətən] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

Atherton	,	xiii
阿瑟顿	,	十三

阿瑟顿，十三

['bæ.də.li] , [ˌaɪ 'viː]

Baddeley	,	iv
巴德利	,	四

巴德利，iv

[bæ'lɛstiər] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

Balestier	,	xiii
巴莱斯蒂尔	,	十三

巴莱斯蒂埃，十三

['bærit] , [ɪks]

Barrett	,	ix
巴雷特	,	九

巴雷特，9

[bɛrz] , [θriː]

Behrs	,	iii
贝赫斯	,	三、

Behrs，iii

['bendɔːl] , [ˌɛks'viː'aɪ]

Bendall	,	xvi
本德尔	,	十六

本德尔，第十六页

- , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] , ['ɛks'viː]

Björnson	,	xi	,	xiii	,	xv
-	,	十一	,	十三	,	十五

比约恩森，11、13、15

['bəʊ.ən] , [viː]

Bowen	,	**v**
鲍文	,	v

鲍文，

[braʊn] , [eɪtθ]

Brown	,	**viii**
棕色的	,	八

布朗，viii

[braʊn] [ænd; ənd] ['grɪfɪθs] , [ˌɛks'viː'aɪ]

Brown	**and**	**Griffiths**	,	**xvi**
棕色的	和	格里菲斯	,	十六

Brown 和 Griffiths，第十六页

[bjuː'kænən] , [eɪtθ] , [ɪks] , [eks] , [ˌɛksˌaɪ'viː]

Buchanan	,	**viii**	,	**ix**	,	**x**	,	**xiv**
布坎南	,	八	,	九	,	x	,	十四

布坎南，viii，ix，xy，xiv

['bʌtlə(r)] , [viː]

Butler	,	**v**
巴特勒	,	v

巴特勒，

[keɪn] , [eɪtθ] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

Caine	,	**viii**	,	**xii**
凯恩	,	八	,	十二

凯恩，viii，xii

[keɪn] , [ˌɛks'viː'aɪ]

Caine	,	**xvi**
凯恩	,	十六

凯恩，十六

['keɪmbrɪdʒ] , [ɪks] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

Cambridge	,	**ix**	,	**xii**
剑桥	,	九	,	十二

剑桥，9，12

['tʃestə(r)] , [sevn]

Chester	,	**vii**
切斯特	,	七

切斯特，七

[klɑːk] , [ɪks]

Clarke	,	**ix**
克拉克	,	九

克拉克，9

[kə'lɑːm] , [θriː]

Colomb	,	**iii**
科伦布	,	三、

科伦布，三世

[kɑːmpɛr] , [θriː]

Compayre	,	**iii**
康佩尔	,	三、

Compayre，iii

['kaʊpərəs] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

Couperus	,	**xi**
库珀勒斯	,	十一

库珀鲁斯，xi

['deɪvɪdsn] , [viː]
Davidson , v
戴维森 , v

戴维森，

['dɔːsən] , [ˌɛksˈviːˈaɪ]
Dawson , xvi
道森 , 十六

道森，十六

[diː] ['kwɪnsi] , [sevn]
De Quincey , vii
德 昆西 , 七

德昆西，第七

['iːdən] , [sevn]
Eeden , vii
伊甸园 , 七

伊登，第七章

['ɛlˌwæŋər] , [sevn]
Ellwanger , vii
埃尔旺格 , 七

埃尔旺格，第七

['iːli] , [eɪtθ]
Ely , viii
伊利 , 八

伊利，viii

[fəˈrɑːr] , [sevn]
Farrar , vii
法拉尔 , 七

Farrar, vii

[fɪtʃ] , [viː]
Fitch , v
惠誉 , v

惠誉，

[fɔːbz] , [θriː]
Forbes , iii
福布斯 , 三、

福布斯，iii

['fʌðərˌgɪl] , [ɪks]
Fothergill , ix
福瑟吉尔 , 九

福瑟吉尔，9

- , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
Franzos , xi
- , 十一

弗兰佐斯，十一

['fredrɪk] , ['sɪksθ] , [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
Frederic , vi , xii
弗雷德里克 , 六 , 十二

弗雷德里克，六，十二

['gɑːnə(r)] , [sevn]
Garner , vii
加纳 , 七

加纳，第七

['gɑːnɪt] , ['sɪksθ]
Garnett , vi
石榴石 , 六

加内特，vi

['gɪlkrɪst] , [ɪks]
Gilchrist , ix
吉尔克里斯特 , 九

吉尔克里斯特，9

[gɔː(r)] , [ˌɛks'viː'aɪ]
Gore , xvi
血块 , 十六

戈尔，十六

['gɑːs] , [sevn] , [ɪks]
Gosse , vii , ix
戈斯 , 七 , 九

Gosse，vii，ix

[greɪ] , [sevn]
Gray , vii
灰色的 , 七

格雷，第七

[greɪ] (['mækswel]) , [ɪks]
Gray (Maxwell) , ix
灰色的 (麦克斯韦) , 九

格雷（麦克斯韦），9

['grɪfɪθs] , [ˌɛks'viː'aɪ]
Griffiths , xvi
格里菲斯 , 十六

格里菲斯，第十六页

[hɔːl] , [ˌɛks'viː'aɪ]
Hall , xvi
大厅 , 十六

霍尔，十六

['hɑːrlənd] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
Harland , xiii
哈兰德 , 十三

哈兰德，十三

['hɑːdi] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
Hardy , xii
哈迪 , 十二

哈迪，第十二卷

['haɪnə] , ['sɪksθ]
Heine , vi
海涅 , 六

海涅，vi

['hendəsən] (['meɪdʒə(r)]) , [θriː]
Henderson (Major) , iii
亨德森 (主要的) , 三、

亨德森（少校），三世

['hendəsən] , [ˌɛksˌaɪ'viː]
Henderson , xiv
亨德森 , 十四

亨德森，第十四卷

['haʊəd] , [eks]
Howard , x
霍华德 , x

霍华德，x

[hjuːz] , [viː]
Hughes , v
休斯 , v

休斯，v

['hʌŋgərˌfɔːrd] , [eks] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
Hungerford , x , xiii
亨格福德 , x , 十三

亨格福德，x，xiii

['ɪbsən] , ['ɛks'viː]
Ibsen , xv
易卜生 , 十五

易卜生，十五

['ɜːvɪŋ] , ['ɛks'viː]
Irving , xv
欧文 , 十五

欧文，第十五任

['ɪŋgəsɒl] , [eɪtθ]
Ingersoll , viii
英格索尔 , 八

英格索尔，viii

- , [sevn] , ['ɛks'viː]
Jæger , vii , xv
- , 七 , 十五

Jæger, vii, xv

, [θriː]
Jeaffreson , iii
杰弗里森 , 三、

杰弗雷森三世

['kɪmbəl] , [ˌɛks'viː'aɪ]
Kimball , xvi
金博尔 , 十六

金博尔，第十六章

['kɪplɪŋ] [ænd; ənd] [bæ'lɛstiər] , [ɪks]
Kipling and Balestier , ix
吉卜林 和 巴莱斯蒂尔 , 九

吉卜林和巴莱斯蒂尔，9

['lɑːntsə] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
Lanza , xiii
兰扎 , 十三

Lanza，十三

[ˌel'iː] [kə'rɒn] , [ˌaɪ 'viː]
Le Caron , iv
乐 卡伦 , 四

勒卡隆，第四卷

[liː] , [eks]
Lee , x
李 , x

李，x

['liːlənd] , [ˌɛksˈviːˈaɪ]
Leland , xvi
利兰 , 十六

利兰，十六

[laɪ] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
Lie , xi
说谎 , 十一

烈兮

[ləu] , [θriː] , ['sɪksθ]
Lowe , iii , vi
洛 , 三、 , 六

Lowe，iii，vi

[lɪntʃ] , [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
Lynch , xiii
林奇 , 十三

林奇，十三

[mɑːrtənz] , [eks]
Maartens , x
马尔滕斯 , x

马尔滕斯，x

['meɪtəˌlɪŋk] , ['ɛksˈviː]
Maeterlinck , xv
梅特林克 , 十五

梅特林克，第十五任

[mɔːd] , [θriː]
Maude , iii
莫德 , 三、

莫德三世

['məupəˈsɑːnt] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
Maupassant , xi
莫泊桑 , 十一

莫泊桑，11

['mɒrɪs] , [θriː]
Maurice , iii
莫里斯 , 三、

莫里斯三世

['mitfəd] , [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
Mitford , xiii
米特福德 , 十三

米特福德，十三

['mʌri] , [θriː]
Murray , iii
默里 , 三、

默里三世

['nɔːrɪs] , [ɪks]
Norris , ix
诺里斯 , 九

诺里斯，9

['wiːdə] , [ɪks]
Ouida , ix
欧伊达 , 九

欧伊达，9

[pə'lɑːsiːˌoʊ] - [væl'dɛs] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
Palacio - Valdés , xi
帕拉西奥 - 瓦尔德斯 , 十一

帕拉西奥-瓦尔德斯，十一

['pɪəs] , [eks]
Pearce , x
皮尔斯 , x

皮尔斯，x

['penəl] , ['sɪksθ]
Pennell , vi
佩内尔 , 六

佩内尔，vi

['fɪlɪps] , [ˌɛksˌaɪ'viː]
Philips , xiv
飞利浦 , 十四

飞利浦，十四

[felps] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
Phelps , xiii
菲尔普斯 , 十三

菲尔普斯，十三

[pi'niərəu] , [ˌɛksˌaɪ'viː]
Pinero , xiv
皮内罗 , 十四

皮内罗，十四

['rɔːnzli] , [θriː]
Rawnsley , iii
罗恩斯利 , 三、

罗恩斯利三世

['riːnən] , [ˌaɪ 'viː]
Renan , iv
雷南 , 四

雷南，四世

['rɪktər] , [sevn]
Richter , vii
里希特 , 七

里希特，七

['rɪdəl] , [ɪks]
Riddell , ix
里德尔 , 九

里德尔，9

[raɪvz] , [eks]
Rives , x
河流 , x

里夫斯，x

['rɒbəts] ([siː] . [dʒiː] . [diː] .) , [eɪtθ]
Roberts (C . G . D .) , viii
罗伯茨 (C . G . D .) , 八

Roberts (CGD)，viii

['rɒbəts] ([ef] . [vɒn]) , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
Roberts (F . von) , xi
罗伯茨 (F . 冯) , 十一

Roberts (F. von), xi

['rɑːbɪnsən] , [ˌɛksˌaɪ'viː]
Robinson , xiv
罗宾逊 , 十四

罗宾逊，第十四卷

['sæləmən] ([em] . [siː] .) , [sevn]
Salaman (M . C .) , vii
萨拉曼 (M . C .) , 七

Salaman (MC)，七

['sæləmən] ([dʒeɪ] . [es] .) , ['sɪksθ]
Salaman (J . S .) , vi
萨拉曼 (J . S .) , 六

Salaman (JS)，vi

['skʌdəˌmɔːr] , [θriː]
Scudamore , iii
斯库达莫尔 , 三、

斯库达莫尔，三世

- , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
Serao , xi
- , 十一

Serao，xi

[ʃen'kjevitʃ] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
Sienkiewicz , xi
谢恩凯维奇 , 十一

Sienkiewicz，xi

['tæzmə] , [ɪks] , [eks] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
Tasma , ix , x , xii
塔斯玛 , 九 , x , 十二

塔斯玛，9，10，12

['teri] , ['ɛks'viː]
Terry , xv
特里 , 十五

特里，十五

['θəːstən] , [ˌɛks'viː'aɪ]
Thurston , xvi
瑟斯顿 , 十六

瑟斯顿，十六

['tɔlstɔi] , [θriː] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] , ['ɛks'viː]
Tolstoy , iii , xi , xv
托尔斯泰 , 三、 , 十一 , 十五

托尔斯泰，《第三卷》、《第十一卷》、《第十五卷》

[triː] , ['ɛks'viː]
Tree , xv
树 , 十五

树，十五

[və'lɛərə] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
Valera , xi
瓦莱拉 , 十一

瓦莱拉，xi

['wɔːdn] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
Warden , xii
典狱长 , 十二

典狱长，十二

[wɔː] , [ˌaɪ ˈviː]
Waugh , iv
沃 , 四

沃夫，第四

- , [eɪtθ]
Weitemeyer , viii
- , 八

魏特迈尔，viii

[west] , [viː]
West , v
西方 , v

西，v

['wɪslə(r)] , [θriː] , ['sɪksθ]
Whistler , iii , vi
惠斯勒 , 三、 , 六

惠斯勒，三，六

['(h)witmən] , ['sɪksθ] , [eɪtθ]
Whitman , vi , viii
惠特曼 , 六 , 八

惠特曼，第六，第八

['wɪljəmz] , [sevn]
Williams , vii
威廉姆斯 , 七

威廉姆斯，第七

[wʊd] , [ɪks]
Wood , ix
木头 , 九

伍德，9

['zæŋgwil] , [sevn] , [ɪks]
Zangwill , vii , ix
藏威尔 , 七 , 九

Zangwill，vii，ix

['zəulə] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
Zola , xiii
佐拉 , 十三

左拉，十三

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)][ɒv; əv] - - .
THE GREAT WAR OF 189 - .
这 伟大的 战争 的 - - .

189- 年的第一次世界大战。

[ə; eɪ] ['fɔːkɑːst] .
A FORECAST .
一个 预报 .

预测。

[baɪ]
BY
经过

经过

[rɪə(r)] - ['ædmərəl] [kə'lɑ:m] , [kɒl] . ['mɒrɪs] , [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . ,
REAR - ADMIRAL COLOMB , COL . MAURICE , R . A . ,
后部 - 上将 科伦布 , 上校 . 莫里斯 , 拉 . 一个 . ,

海军少将科伦布，海军上校莫里斯，RA，

['meɪdʒə(r)] ['hendəsən] , [stɑ:f] ['kɒlɪdʒ] ,
MAJOR HENDERSON , Staff College ,
主要的 亨德森 , 职员 大学 ,

亨德森少校，参谋学院

['kæptɪn] [mɔ:d] , ['ɑ:tʃibɔ:ld] [fɔ:bz] ,
CAPTAIN MAUDE , ARCHIBALD FORBES ,
队长 莫德 , 阿奇博尔德 福布斯 ,

莫德船长，阿奇博尔德·福布斯

[tʃɑ:lz] [ləu] , [di:] . ['krɪsti] ['mʌri] ,
CHARLES LOWE , D . CHRISTIE MURRAY ,
查尔斯 洛 , D . 克里斯蒂 默里 ,

查尔斯·洛，D·克里斯蒂·默里

[ænd; ənd][ef] . ['skʌdəˌmɔ:r] .
and F . SCUDAMORE .
和 F . 斯库达莫尔 .

以及 F. SCUDAMORE。

[ɪn] [wʌn] ['vɒlju:m] , [lɑ:dʒ] 8vo .
In One Volume , large 8vo .
在 一 体积 , 大的 8vo .

一卷，大8开本。

[wɪð] ['nju:mərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] , 12s .
With Numerous Illustrations , 12s .
和 很多的 插图 , 12s .

配有大量插图，12 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[vɪk'tɔ:riə] :
VICTORIA :
维多利亚 :

维多利亚：

[kwi:n] [ænd; ənd] ['emprəs] .
QUEEN AND EMPRESS .
女王 和 皇后 .

女王和皇后。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] ['kɔ:rdi] ,
JOHN CORDY JEAFFRESON ,
约翰 科迪 杰弗里森 ,

约翰·科迪·杰弗里森

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['ri:əl] [lɔ:d] ['baɪrən] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of “ The Real Lord Byron , ” etc .
作者 的 “ 这 真实的 主 拜伦 , ” ETC .

《真正的拜伦勋爵》等作品的作者

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] , 8vo .
In Two Volumes , 8vo .
在 二 卷 , 8vo .

两卷本，8开本。

[wɪð] ['pɔːrtrəts] .
With Portraits .
和 肖像 .

以肖像为主题。

[[ɪn][ðə; ði] [pres] .
[In the Press .
[在 这 按 .

[媒体报道。

[sɔːŋz] [ɒn] [stəʊn] .
SONGS ON STONE .
歌曲 在 石头 .

石头上的歌。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . [mək'niːl] ['wɪslə(r)] .
J . McNEILL WHISTLER .
J . 麦克尼尔 惠斯勒 .

J·麦克尼尔·惠斯勒。

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ˌlɪθə'græfɪk] ['drɔːɪŋz] [ɪn] ['kʌlə(r)] , [baɪ]['mɪstə(r)] . ['wɪslə(r)]
A series of lithographic drawings in colour , by Mr . Whistler
一个 系列 的 平版印刷 图画 在 颜色 , 经过 先生 . 惠斯勒

惠斯勒先生创作的一系列彩色石版画

, [wɪl] [ə'pɪə(r)] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] [pɑːts] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'bʌv] ['taɪt(ə)l] .
, will appear from time to time in parts , under the above title .
, 将要 出现 从 时间 到 时间 在 部分 , 在下面 这 多于 标题 .

将会不时以上述标题分部分发表。

[iːtʃ]
Each
每个

每个

[kən'teɪnɪŋ] [fɔː(r)] [pleɪts] .
containing four plates .
包含 四 盘子 .

包含四块盘子。

[ðə; ði][fɜːst] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] - ['kɒpiz] [wɪl] [biː; bi][səʊld][æt; ət]
The first issue of 200 copies will be sold at
这 第一的 问题 的 - 副本 将要 是 卖 在

首期发行200册，售价为

[tuː] ['gini] [net][pə(r)][pɑːt] , [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪəriːz]['əʊnli] .
Two Guineas net per part , by Subscription for the Series only .
二 几内亚 网 每 部分 , 经过 订阅 为了 这 系列 仅有的 .

每册净价 2 几尼，仅限系列订阅。

[ðeə(r)] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] ['ɪʃuːd] - ['kɒpiz] [ɒn][ˌdʒæpə'niːz]['peɪpə(r)] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði]
There will also be issued 50 copies on Japanese paper signed by the
那里 将要 还 是 发布 - 副本 在 日本人 纸 签名 经过 这

此外，还将发行50份由……签名的日式纸张副本。

['ɑːtɪst] , [iːtʃ] [faɪv] ['gini] [net] .
artist , each Five Guineas net .
艺术家 , 每个 五 几内亚 网 .

艺术家，每人五几尼。

[remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv]
REMINISCENCES OF
回忆录 的

回忆录

[kaʊnt] ['liːəʊ] -
COUNT LEO NICHOLAEVITCH
数数 狮子座 -

利奥·尼古拉耶维奇伯爵

['tɑːl'stɔɪ] .
TOLSTOI .
托尔斯泰 .

托尔斯泰。

[baɪ]
BY
经过

经过

[siː] . [ə; eɪ] . [bɛrz] ,
C . A . BEHRS ,
C . 一个 . 贝赫斯 ,

CA BEHRS，

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [baɪ]
TRANSLATED FROM THE RUSSIAN BY
翻译 从 这 俄语 经过

由……从俄语翻译

[prə'fesə(r)] [siː] . [iː] . ['tɜːnə(r)] .
PROFESSOR C . E . TURNER .
教授 C . E . 车工 .

CE·特纳教授。

[ɪn] [wʌn] ['vɒljuːm] , [kraʊn] 8vo .
In One Volume , Crown 8vo .
在 一 体积 , 王冠 8vo .

一卷本，皇冠8开本。

[[ɪn][ðə; ði] [pres] .
[In the Press .
[在 这 按 .

[媒体报道。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ɪn] [ðə; ði]
TWENTY - FIVE YEARS IN THE
二十 - 五 年 在 这

二十五年

['siːkrət] ['sɜːvɪs] .
SECRET SERVICE .
秘密 服务 .

特工。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][spaɪ] .
THE RECOLLECTIONS OF A SPY .
这 回忆 的 一个 间谍 .

一个间谍的回忆录。

[baɪ]
BY
经过

经过

['meɪdʒə(r)][ˌel'i:] [kə'rɒn] .
MAJOR LE CARON .
主要的 LE 卡隆 .

勒卡隆少校。

[ɪn] [wʌn] ['vɒlju:m] , 8vo .
In One Volume , 8vo .
在 一 体积 , 8vo .

一卷本，8开本。

[wɪð] ['pɔ:rtrəts] [ænd; ənd] [fæk'sɪməli:z] .
With Portraits and Facsimiles .
和 肖像 和 传真件 .

包括肖像和复制品。

[praɪs] 14s .
Price 14s .
价格 14s .

价格 14 先令。

['ælfrɪd] , [lɔ:d] ['tenɪsən] :
ALFRED , LORD TENNYSON :
阿尔弗雷德 , 主 丁尼生 :

阿尔弗雷德·丁尼生勋爵：

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜ:k] .
A STUDY OF HIS LIFE AND WORK .
一个 学习 的 他的 生活 和 工作 .

对其生平和作品的研究。

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɑ:θə(r)] [wɔ:] , [bi:] . [ə; eɪ] . ['ɒksɒn] .
ARTHUR WAUGH , B . A . Oxon .
亚瑟 沃 , B . 一个 . 牛津 .

亚瑟·沃，牛津大学文学学士。

[wɪð] ['twenti] - [wʌn] [ˌɪlʌs'treʃən] ,
WITH TWENTY - ONE ILLUSTRATIONS ,
和 二十 - 一 插图 ,

附二十一幅插图，

[frɒm; frəm] ['fəutəgræfs] ['speʃəli] ['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜ:k] ,
From Photographs Specially Taken for this Work ,
从 照片 特别 已采取 为了 这 工作 ,

本书所用照片均为专门为此作品拍摄，

[ænd; ənd] [faɪv] ['pɔ:rtrəts] .
and Five Portraits .
和 五 肖像 .

以及五幅肖像。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] .
Second Edition , Revised .
第二 版 , 修改 .

第二版，修订版。

[ɪn] [wʌn] ['vɒlju:m] , [dɪ'maɪ] 8vo , 10s .
In One Volume , Demy 8vo , 10s .
在 一 体积 , 黛米 8vo , 10s .

一卷，Demy 8vo，10s。

6d .
6d .
6d .

6d.

['stʌdiz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]
STUDIES OF RELIGIOUS
研究 的 宗教

宗教研究

['hɪstri; 'hɪstəri] .
HISTORY .
历史 .

历史。

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɜ:nɪst] ['ri:nən] ,
ERNEST RENAN ,
欧内斯特 雷南 ,

欧内斯特·勒南

[leɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi] .
LATE OF THE FRENCH ACADEMY .
晚的 的 这 法语 学院 .

法兰西学院前院士。

[ɪn] [wʌn] ['vɒlju:m] , 8vo , 7s .
In One Volume , 8vo , 7s .
在 一 体积 , 8vo , 7s .

一卷，8开，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[kwi:n] [dʒəʊ'ænə][ai] .
QUEEN JOANNA I .
女王 乔安娜 我 .

乔安娜一世女王

[ɒv; əv] ['neɪplz] , ['sɪsəli] , [ænd; ənd][dʒə'ru:sələm] ;
OF NAPLES , SICILY , AND JERUSALEM ;
的 那不勒斯 , 西西里岛 , 和 耶路撒冷 ;

来自那不勒斯、西西里和耶路撒冷；

['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] [prɔ'vɔŋs] - ,
COUNTESS OF PROVENCE FORCALQUIER ,
伯爵夫人 的 普罗旺斯 - ,

普罗旺斯伯爵夫人福卡尔基耶

[ænd; ənd] ['piːdmɒnt] .
AND **PIEDMONT** **.**
和 皮埃蒙特 .

以及皮埃蒙特。

[æn; ən] ['eseɪ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [taɪmz] .
AN **ESSAY** **ON** **HER** **TIMES** **.**
一个 散文 在 她 时代 .

一篇关于她所处时代的随笔。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˌes 'tiː] . [kleə(r)] ['bæ.də.li] .
ST **.** **CLAIR** **BADDELEY** **.**
英石 . 克莱尔 巴德利 .

圣克莱尔·巴德利。

[ɪm'pɪəriəl] 8vo .
Imperial **8vo** **.**
帝国 8vo .

帝国八开本。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] , 16s .
With **Numerous** **Illustrations** **,** **16s** **.**
和 很多的 插图 , 16s .

配有大量插图，16 先令。

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[**Pg** **v** **]**
[页 v]

[第 v 页]

[ðə; ði] [greɪt] ['edʒukeɪtəz] .
The **Great** **Educators** **.**
这 伟大的 教育工作者 .

伟大的教育家们。

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['vɒljuːmz] [baɪ] ['emɪnənt] ['raɪtər] , [prɪ'zentɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]
A **Series** **of** **Volumes** **by** **Eminent** **Writers** **,** **presenting** **in** **their**
一个 系列 的 卷 经过 杰出 作家 , 呈现 在 他们的

由著名作家撰写的一系列丛书，以他们的方式呈现

[ɪn'taɪərətɪ] “ [ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
entirety **“** **A** **Biographical** **History** **of** **Education** **.**
整体 ” 一个 传记 历史 的 教育 .

全文《教育传记史》。

” [ðə; ði] [taɪmz] . — “ [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['mɔnəˌgræfs] [ɒn] - [ðə; ði] [greɪt] ['edʒukeɪtəz] - [ʃʊd; ʃəd] [pruːv]
” **The** **Times** **.** **—** **“** **A** **Series** **of** **Monographs** **on** **'** **The** **Great** **Educators** **'** **should** **prove**
” 这 《时代周刊》 . — “ 一个 系列 的 专著 在 - 这 伟大的 教育工作者 - 应该 证明
[ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [kən'sɜːn] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
of **service** **to** **all** **who** **concern** **themselves** **with** **the** **history** **,**
的 服务 到 全部 WHO 忧虑 他们自己 和 这 历史 ,

《泰晤士报》——“一套关于‘伟大教育家’的专著，对于所有关注教育史的人来说都将大有裨益。”

['θɪəri] , [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
theory **,** **and** **practice** **of** **education** **.**
理论 , 和 实践 的 教育 .

教育理论与实践。

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] . — " [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [saʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

"	The	Speaker	.	—	"	There	is	a	promising	sound	about	the	title	of	Mr	.
"	这	扬声器	.	—	"	那里	是	一个	有前途	声音	关于	这	标题	的	先生	.

[haɪnmənz] [njuː] ['sɪəriːz] , - [ðə; ði] [greɪt] ['edʒukeɪtəz] .

Heinemann's	new	series	,	'	The	Great	Educators	.
海涅曼的	新的	系列	,	-	这	伟大的	教育工作者	.

"发言人——海涅曼先生的新系列丛书《伟大的教育家》的标题听起来很有希望。

- [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [help] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)]

'	It	should	help	to	allay	the	hunger	and	thirst	for	knowledge	and	culture
-	它	应该	帮助	到	巷	这	饥饿	和	口渴	为了	知识	和	文化

[ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['meɪdnz] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['sɪstəm]

of	the	vast	multitude	of	young	men	and	maidens	which	our	educational	system
的	这	广阔的	民众	的	年轻的	男人	和	少女们	哪个	我们的	教育	系统

[tɜːnz] [aʊt] ['jɪəli] ,

turns	out	yearly	,
转弯	出去	每年	,

"这应该有助于缓解我们教育体系每年培养的大量青年男女对知识和文化的渴望。"

[prə'vaɪdɪd] [æt; ət] [liːst] [wɪð] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

provided	at	least	with	an	appetite	for	instruction	.
假如	在	至少	和	一个	食欲	为了	操作说明	.

至少要有学习的热情。

" [iːtʃ] ['sʌbdʒɪkt] [wɪl] [fɔːm] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['vɒljuːm] , [kraʊn] 8vo , 5s .

"	Each	subject	will	form	a	complete	volume	,	crown	8vo	,	5s	.
"	每个	主题	将要	形式	一个	完全的	体积	,	王冠	8vo	,	5s	.

"每个主题都将构成一个完整的卷册，皇冠 8vo，5s。

[naʊ] ['redi] .

Now	ready	.
现在	准备好	.

准备就绪。

['ærəstɒt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [aɪ'diəl] .

ARISTOTLE	,	and	the	Ancient	Educational	Ideals	.
亚里士多德	,	和	这	古老的	教育	理想	.

亚里士多德与古代教育理念。

['tɒməs] ['deɪvɪdsn] , [em] . [ə; eɪ] . , ['el'el] . [diː] .

Thomas	Davidson	,	M	.	A	.	,	LL	.	D	.
托马斯	戴维森	,	M	.	一个	.	,	二	.	D	.

Thomas Davidson，文学硕士，法学博士

[ðə; ði] [taɪmz] . — " [ə; eɪ] ['veri] ['riːdəb(ə)l] [sketʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] .

The	Times	.	—	"	A	very	readable	sketch	of	a	very	interesting	subject	.
这	《时代周刊》	.	—	"	一个	非常	可读	草图	的	一个	非常	有趣的	主题	.

《泰晤士报》——"对一个非常有趣的主题进行了非常易读的概述。"

" [lɔɪ'oʊlə] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuɪts] .

"	LOYOLA	,	and	the	Educational	System	of	the	Jesuits	.
"	洛约拉	,	和	这	教育	系统	的	这	耶稣会士	.

"洛约拉，以及耶稣会的教育体系。"

[baɪ] [rev] . ['tɒməs] [hjuːz] , [es] . [dʒeɪ] .

By	Rev	.	Thomas	Hughes	,	S	.	J	.
经过	牧师	.	托马斯	休斯	,	S	.	J	.

作者：托马斯·休斯神父（耶稣会士）

['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] . — " [fʊl] [ɒv; əv]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] . . . .

Saturday	Review	.	—	"	Full	of	valuable	information	.	.	.	.
周六	审查	.	—	"	满的	的	有价值的	信息	.	.	.	.

《星期六评论》——"内容丰富，极具价值……"

[ɪf] [ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] [wʊd] [lɜːn] [haʊ] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kæn; kən][biː; bi]

If	a	schoolmaster	would	learn	how	the	education	of	the	young	can	be
如果	一个	校长	会	学习	如何	这	教育	的	这	年轻的	能	是

['kærid] [ɒn][səʊ][æz; əz][tuː; tə][kən'fɜː(r)]['riːəl] ['dɪgnəti] [ɒn] [ðəʊz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

carried	on	so	as	to	confer	real	dignity	on	those	engaged	in	it	,
携带	在	所以	作为	到	授予	真实的	尊严	在	那些	已订婚的	在	它	,

如果一位教师能够学会如何进行青少年教育，从而使从事教育的人真正获得尊严，

[wiː; wi] [ˌrekə'mend] [hɪm][tuː; tə] [riːd] ['mɪstə(r)] . [hjuːz] - [bʊk] .

we	recommend	him	to	read	Mr	.	Hughes	'	book	.
我们]	推荐	他	到	读	先生	.	休斯	-	书	.

我们建议他阅读休斯先生的书。

" ['ælkwin] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [skuːlz] .

"	ALCUIN	,	and	the	Rise	of	the	Christian	Schools	.
"	阿尔昆	,	和	这	上升	的	这	基督教	学校	.

“阿尔昆与基督教学校的兴起。”

[baɪ] [prə'fesə(r)] ['ændruː] [ef] . [west] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .

By	Professor	Andrew	F	.	West	,	Ph	.	D	.
经过	教授	安德鲁	F	.	西方	,	菲尔	.	D	.

作者：安德鲁·F·韦斯特教授，哲学博士

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

In	preparation	.
在	准备	.

准备中。

['æbəˌlɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] .

ABELARD	,	and	the	Origin	and	Early	History	of	Universities	.
阿伯拉尔	,	和	这	起源	和	早期的	历史	的	大学	.

阿伯拉尔与大学的起源和早期历史。

[baɪ][dʒuːlz] ['geɪbriəl] [kɑːmpɛr] , [prə'fesə(r)] [ɪn][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [tuː'luːz] .

By	Jules	Gabriel	Compayre	,	Professor	in	the	Faculty	of	Toulouse	.
经过	朱尔斯	加布里埃尔	康佩尔	,	教授	在	这	学院	的	图卢兹	.

作者：朱尔斯·加布里埃尔·孔佩尔，图卢兹大学教授。

['ruːsəu] ; [ɔː(r)] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] .

ROUSSEAU	;	or	,	Education	according	to	Nature	.
卢梭	;	或者	,	教育	根据	到	自然	.

卢梭；或，自然教育。

['hɜːbɑːt] ; [ɔː(r)] , ['mɒd(ə)n] ['dʒɜːmən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

HERBART	;	or	,	Modern	German	Education	.
草药	;	或者	,	现代的	德语	教育	.

赫尔巴特；或，现代德国教育。

[ˌpestə'lɔzi] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

PESTALOZZI	;	or	,	the	Friend	and	Student	of	Children	.
佩斯塔洛齐	;	或者	,	这	朋友	和	学生	的	孩子们	.

裴斯泰洛齐；或者，儿童之友和学生。

['frɜːbəl] .

FROEBEL	.
福禄贝尔	.

福禄贝尔。

[baɪ][eɪtʃ] . ['kɔːrtˌhoʊp] ['bəʊ.ən] , [em] . [ə; eɪ] .

By	H	.	Courthope	Bowen	,	M	.	A	.
经过	H	.	考特霍普	鲍文	,	M	.	一个	.

作者：H. Courthope Bowen，文学硕士

['hɒrəs] [mæn] , [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
HORACE MANN , and Public Education in the United States .
贺拉斯 曼恩 , 和 民众 教育 在 这 团结的 各州 .

霍勒斯·曼恩与美国公共教育。

[baɪ] ['nɪkələs] ['mʌri] ['bʌtlə(r)] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .
By Nicholas Murray Butler , Ph . D .
经过 尼古拉斯 默里 巴特勒 , 菲尔 . D .

作者：尼古拉斯·默里·巴特勒博士

[bel] , ['læŋkəstə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːnəld] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
BELL , LANCASTER , and ARNOLD ; or , the English Education of To - Day .
钟 , 兰开斯特 , 和 阿诺德 ; 或者 , 这 英语 教育 的 到 - 天 .

贝尔、兰开斯特和阿诺德；或者，当今英国的教育。

[baɪ][dʒeɪ] . [dʒiː] . [fɪtʃ] , ['el'el] . [diː] . , [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz][ɪn'spektə(r)][ɒv; əv] [skuːlz] .
By J . G . Fitch , LL . D . , Her Majesty's Inspector of Schools .
经过 J . G . 惠誉 , 二 . D . , 她 陛下的 检查员 的 学校 .

作者：JG Fitch，法学博士，英国皇家学校督察。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

['ʌðə(r)z] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
Others to follow .
其他的 到 跟随 .

其他成员随后跟进。

[ðə; ði] ['ɑːr.bɪˌtreɪ.tərz] ['mænjuəl] .
THE ARBITRATOR'S MANUAL .
这 仲裁员的 手动的 .

仲裁员手册。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['lʌndən] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] .
Under the London Chamber of Arbitration .
在下面 这 伦敦 商会 的 仲裁 .

根据伦敦仲裁院的裁决。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['djuːtiz] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːbɪtreɪtə(r)] ,
Being a Practical Treatise on the Power and Duties of an Arbitrator ,
存在 一个 实际的 论文 在 这 力量 和 职责 的 一个 仲裁人 ,

作为一部关于仲裁员权力和职责的实用论著，

[wɪð] [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd][prə'siːdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːmz] .
with the Rules and Procedure of the Court of Arbitration , and the Forms .
和 这 规则 和 程序 的 这 法庭 的 仲裁 , 和 这 表格 .

依据仲裁法院的规则和程序以及表格。

[baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['siːmɔːr] ['sæləmən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [treɪd] [mɑːrks] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By Joseph Seymour Salaman , Author of " Trade Marks , " etc .
经过 约瑟夫 西摩 萨拉曼 , 作者 的 " 贸易 分数 , " ETC .

作者：约瑟夫·西摩·萨拉曼，《商标》等书的作者。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ɑ:t] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['enəmɪz] .
THE GENTLE ART OF MAKING ENEMIES .
这 温和的 艺术 的 制作 敌人 .

树立敌人的艺术。

[æz; əz] ['pli:zɪŋli] [ig'zemplifai] [ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] , [weər'ɪn] [ðə; ði] ['sɪəriəs] [wʌnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɜ:θ] ,
As pleasingly exemplified in many instances , wherein the serious ones of this earth ,
作为 令人欣喜的是 举例说明 在 许多 实例 , 其中 这 严肃的 一个 的 这 地球 ,
['keəfəli] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] ,
carefully exasperated ,
小心 恼怒 ,

在许多令人愉悦的例子中，那些严肃的人，小心翼翼地激怒了我们，

[hæv; həv] [bi:n] ['prɪtɪli] [spɜ:d] [ɒn] [tu:; tə] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [ænd; ənd] [ʌn'si:mlinis] , [waɪl] [ˌəʊvə'kʌm]
have been prettily spurred on to indiscretions and unseemliness , while overcome
有 到过 漂亮 受到刺激 在 到 轻率行为 和 不得体 , 尽管 克服
[baɪ] [æn; ən] [ˌʌn'dju:] [sens] [ɒv; əv] [raɪt] .
by an undue sense of right .
经过 一个 过度 感觉 的 正确的 .

被一种不正当的正义感所蒙蔽，从而做出轻率和不体面的行为。

[baɪ] [dʒeɪ] . - ['wɪslə(r)] .
By J . M'Neil Whistler .
经过 J . - 惠斯勒 .

作者：J·M·尼尔·惠斯勒。

[ə; eɪ] [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
A New Edition .
一个 新的 版 .

新版本。

[pɒt] 4to , [hɑ:f] [klɒθ] , 10s .
Pott 4to , half cloth , 10s .
波特 4to , 一半 布 , 10s .

Pott 4to，半布，10先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[[dʒʌst] ['redi] .
[Just ready .
[只是 准备好 .

准备好了。

[ðə; ði] [dʒu:] [æt; ət] [həʊm] .
THE JEW AT HOME .
这 犹 在 家 .

犹太人在家。

[ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['ɔ:təm] [spent] [wɪð] [hɪm] [ɪn] ['ɒstriə] [ænd; ənd] ['rʌʃə] .
Impressions of a Summer and Autumn Spent with Him in Austria and Russia .
印象 的 一个 夏天 和 秋天 花费 和 他 在 奥地利 和 俄罗斯 .

在奥地利和俄罗斯与他共度夏秋的印象。

[baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['penəl] .
By **Joseph** **Pennell** **.**
经过 约瑟夫 佩内尔 .

作者：约瑟夫·佩内尔。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] . 4to , [klɒθ] , 5s .
With **Illustrations** **by** **the** **Author** **.** **4to** **,** **cloth** **,** **5s** **.**
和 插图 经过 这 作者 . 4to , 布 , 5s .

作者绘图。四开本，精装，5先令。

[[dʒʌst] ['redi] .
[**Just** **ready** **.**
[只是 准备好 .

准备好了。

[ðə; ði] [njuː] ['eksədəs] .
THE **NEW** **EXODUS** **.**
这 新的 出埃及记 .

新一轮大迁徙。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [ɪn] ['rʌʃə] .
A **Study** **of** **Israel** **in** **Russia** **.**
一个 学习 的 以色列 在 俄罗斯 .

俄罗斯对以色列的研究。

[baɪ]['hærəld] ['fredrɪk] .
By **Harold** **Frederic** **.**
经过 哈罗德 弗雷德里克 .

作者：哈罗德·弗雷德里克。

[dɪ'maɪ] 8vo , ['ɪləstreɪtɪd] , 16s .
Demy **8vo** **,** **Illustrated** **,** **16s** **.**
黛米 8vo , 插图 , 16s .

Demy 8vo，插图，16先令。

[[dʒʌst] ['redi] .
[**Just** **ready** **.**
[只是 准备好 .

准备好了。

[ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæbzˌbɜːrgz] .
THE **REALM** **OF** **THE** **HABSBURGS** **.**
这 领域 的 这 哈布斯堡王朝 .

哈布斯堡王朝的王国。

[baɪ] ['sɪdni] ['(h)witmən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ɪm'pɪəriəl] ['dʒɜːməni] .
By **Sidney** **Whitman** **,** **Author** **of** **"** **Imperial** **Germany** **.**
经过 西德尼 惠特曼 , 作者 的 " 帝国 德国 .

作者：西德尼·惠特曼，《帝国德国》的作者。

" [ɪn] [wʌn] ['vɒljuːm] .
" **In** **One** **Volume** **.**
" 在 一 体积 .

“一卷本。”

[kraʊn] 8vo , 7s .
Crown **8vo** **,** **7s** **.**
王冠 8vo , 7s .

Crown 8vo，7s。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[prɪns] ['bɪzmɑːk] .
PRINCE **BISMARCK** **.**
王子 俾斯麦 .

俾斯麦王子。

[æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [baɪ'ɒgrəfi] .
An **Historical** **Biography** **.**
一个 历史 传 .

历史人物传记。

[baɪ] [tʃɑːlz] [ləu] , [em] . [ə; eɪ] . [wɪð] ['pɔːrtrəts] .
By **Charles** **Lowe** **,** **M** **.** **A** **.** **With** **Portraits** **.**
经过 查尔斯 洛 , M . 一个 . 和 肖像 .

作者：Charles Lowe，文学硕士，附肖像作品。

[kraʊn] 8vo , 6s .
Crown **8vo** **,** **6s** **.**
王冠 8vo , 6s .

Crown 8vo，6s。

[[dʒʌst] ['redi] .
[**Just** **ready** **.**
[只是 准备好 .

准备好了。

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['haɪnrɪk] ['haɪnə] .
THE **WORKS** **OF** **HEINRICH** **HEINE** **.**
这 作品 的 海因里希 海涅 .

海因里希·海涅的作品。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːlz] ['gɒdfri] ['liːlənd] , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [ɑː(r)] . [el] . [es] . ([hæns] - .)
Translated **by** **Charles** **Godfrey** **Leland** **,** **M** **.** **A** **.** **,** **F** **.** **R** **.** **L** **.** **S** **.** **(** **Hans** **Breitmann** **.** **)**
翻译 经过 查尔斯 戈弗雷 利兰 , M . 一个 . , F . 拉 . L . S . (汉斯 - .)

由查尔斯·戈弗雷·利兰（Charles Godfrey Leland，文学硕士，皇家图书馆学会会员）翻译（汉斯·布雷特曼译）。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 5s . [pə(r)] ['vɒljuːm] .
Crown **8vo** **,** **cloth** **,** **5s** **.** **per** **Volume** **.**
王冠 8vo , 布 , 5s . 每 体积 .

Crown 8vo，布面精装，每卷 5 先令。

[ai] . ['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] [naɪts] , - , [ðə; ði] ['ræbaɪ] [ɒv; əv] ['bækəˌræk] , [ænd; ənd]
I **.** **FLORENTINE** **NIGHTS** **,** **SCHNABELEWOPSKI** **,** **THE** **RABBI** **OF** **BACHARACH** **,** **and**
我 . 佛罗伦萨 夜晚 , - , 这 拉比 的 巴赫拉赫 , 和

['ʃeɪkˌspɪərz] ['meidnz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
SHAKESPEARE'S **MAIDENS** **AND** **WOMEN** **.**
莎士比亚的 少女们 和 女性 .

I.《佛罗伦萨之夜》、《施纳贝列沃普斯基》、《巴赫拉赫的拉比》和《莎士比亚的少女与女人》。

[['redi] .
[**Ready** **.**
[准备好 .

[准备好。

[taɪmz] . — “ [wiː; wi][kæn; kən] [ˌrekə'mend] [nəʊ]['betə(r)] ['miːdiəm] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns]
Times **.** **—** **“** **We** **can** **recommend** **no** **better** **medium** **for** **making** **acquaintance**
《时代周刊》 . — “ 我们 能 推荐 不 更好的 中等的 为了 制作 熟人

[æt; ət][fɜːst][hænd] [wɪð] - [ðə; ði]['dʒɜːmən] [ˌærə'stɒfəniːz] - [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['haɪnrɪk] ['haɪnə]
at **first** **hand** **with** **'** **the** **German** **Aristophanes** **'** **than** **the** **works** **of** **Heinrich** **Heine**
在 第一的 手 和 - 这 德语 阿里斯托芬 - 比 这 作品 的 海因里希 海涅

,
,
,

《时代》杂志——“要亲身了解‘德国的阿里斯托芬’，我们推荐的最好的媒介莫过于海因里希·海涅的作品。”

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːlz] ['gɒdfri] ['liːlənd] .
translated by Charles Godfrey Leland .
翻译 经过 查尔斯 戈弗雷 利兰 .

由查尔斯·戈弗雷·利兰翻译。

['mɪstə(r)] . ['liːlənd] ['mænɪdʒɪz] ['prɪti] [sək'sesfəli] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['iːzi] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
Mr . Leland manages pretty successfully to preserve the easy grace of the
先生 . 利兰 管理 漂亮的 成功地 到 保存 这 简单的 优雅 的 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original .
原来的 .

莱兰先生相当成功地保留了原作的轻松优雅。

" [ˌaɪ 'aɪ] . , [θriː] . ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] . - - - .
" II . , III . PICTURES OF TRAVEL . 1823 - 1828 .
" 二 . , 三、 . 图片 的 旅行 . - - - .

“II.、III. 旅行画卷。1823-1828 年。

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] .
In Two Volumes .
在 二 卷 .

共两卷。

[['redi] .
[Ready .
[准备好 .

[准备好。

['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] . — " ['mɪstə(r)] .
Daily Chronicle . — " Mr .
日常的 编年史 . — " 先生 .

《每日纪事报》——“先生

['liːləndz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['træv(ə)l] - [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd]
Leland's translation of ' The Pictures of Travel ' is one of the acknowledged
利兰的 翻译 的 - 这 图片 的 旅行 - 是 一 的 这 已确认
['lɪtərərɪ] [fiːts] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
literary feats of the age .
文学 壮举 的 这 年龄 .

莱兰翻译的《旅行画卷》是公认的那个时代最杰出的文学成就之一。

[æz; əz][ə; eɪ]['trævələ(r)] ['haɪnə] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [wɪtʃ]
As a traveller Heine is delicious beyond description , and a volume which
作为 一个 游客 海涅 是 可口的 超过 描述 , 和 一个 体积 哪个
[ɪnk'luːdz] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['luːkkɑː]['sɪəriːz] ,
includes the magnificent Lucca series ,
包括 这 壮丽 卢卡 系列 ,

作为一名旅行者，海涅的魅力难以言表，而这本收录了精彩绝伦的卢卡系列游记的卷册，更是锦上添花。

[ðə; ði] [nɔːθ] [siː] , [ðə; ði]['memərəb(ə)l] [hɑːrts] ['wɒndərɪŋz] , [mʌst; məst] [niːdz] [pə'zes] [æn; ən]
the North Sea , the memorable Hartz wanderings , must needs possess an
这 北 海 , 这 难忘 哈茨 漫游 , 必须 需求 具有 一个
[ˌevə'lɑːstɪŋ] [tʃɑːm] .
everlasting charm .
永恒 魅力 .

北海，哈茨令人难忘的漫游，必然拥有永恒的魅力。

" [ˌaɪ 'viː] .
" IV .
" 第四 .

“IV.

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [sɔːŋz] .
THE BOOK OF SONGS .
这 书 的 歌曲 .

歌集。

[[ɪn][ðə; ði] [pres] .
[In the Press .
[在 这 按 .

[媒体报道。

[viː] . , ['sɪksθ] . ['dʒɜːməni] .
V . , VI . GERMANY .
V . , 六年级 . 德国 .

五、六、德国。

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] .
In Two Volumes .
在 二 卷 .

共两卷。

[['redi] .
[Ready .
[准备好 .

[准备好。

['deɪli] ['telɪgrɑːf] . — “ ['mɪstə(r)] .
Daily Telegraph . — “ Mr .
日常的 电报 . — “ 先生 .

《每日电讯报》——“先生

['liːlənd] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['skɒləli] ['fæʃ(ə)n] .
Leland has done his translation in able and scholarly fashion .
利兰 有 完毕 他的 翻译 在 有能力的 和 学术性的 时尚 .

莱兰的翻译工作做得非常出色，既专业又严谨。

” [sevn] . , [eɪtθ] .
” VII . , VIII .
” 七 . , 八 .

“VII.，VIII.

[frentʃ] [ə'feəz] .
FRENCH AFFAIRS .
法语 事务 .

法国事务。

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] .
In Two Volumes .
在 二 卷 .

共两卷。

[[ɪn][ðə; ði] [pres] .
[In the Press .
[在 这 按 .

[媒体报道。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['sælɒn] .
THE SALON .
这 沙龙 .

沙龙。

[[ɪn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

⁂ [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] - ['nʌmbəd] ['kɒpiz] .
⁂ Large Paper Edition , limited to 100 Numbered Copies .
⁂ 大的 纸 版 , 有限的 到 - 编号 副本 .

⁂ 大纸版，限量发行 100 册，每册均有编号。

[pəˈtɪkjələz] [ɒn] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] .
Particulars on application .
细节 在 应用 .

详情请咨询。

[laɪf] [ɒv; əv] ['haɪnrɪk] ['haɪnə] .
LIFE OF HEINRICH HEINE .
生活 的 海因里希 海涅 .

海因里希·海涅的生平。

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['gɑːnɪt] , ['el'el] . [diː] . [wɪð] ['pɔːtreɪt] .
By Richard Garnett , LL . D . With Portrait .
经过 理查德 石榴石 , 二 . D . 和 肖像 .

作者：理查德·加内特，法学博士。附肖像。

[kraʊn] 8vo (['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ðə; ðɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['haɪnɪz] [wɜːks]) .
Crown 8vo (uniform with the translation of Heine's Works) .
王冠 8vo (制服 和 这 翻译 的 海涅的 作品) .

Crown 8vo（与海涅作品译本统一）。

[[ɪn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['lɪt(ə)l] [dʒəʊ'hænɪs] .
LITTLE JOHANNES .
小的 约翰内斯 .

小约翰内斯。

[baɪ] ['fredrɪk] [væn] ['iːdən] .
By Frederick van Eeden .
经过 弗雷德里克 货车 伊甸园 .

作者：弗雷德里克·范·伊登。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dʌtʃ] [baɪ] ['klara] [bel] .
Translated from the Dutch by Clara Bell .
翻译 从 这 荷兰语 经过 克拉拉 钟 .

由克拉拉·贝尔从荷兰语翻译。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ] ['ændruː] [læŋ] , ['ɪləstreɪtɪd] .
With an Introduction by Andrew Lang , illustrated .
和 一个 介绍 经过 安德鲁 朗 , 插图 .

由安德鲁·朗作序，并附插图。

[[ɪn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

⁂ ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
⁂ Also a Large Paper Edition .
⁂ 还 一个 大的 纸 版 .

⁂ 另有大开本纸质版。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['mʌŋkiz] .
THE SPEECH OF MONKEYS .
这 演讲 的 猴子 .

猴子的语言。

[baɪ] [prə'fesə(r)] [ɑː(r)] . [el] . ['gɑːnə(r)] .
By Professor R . L . Garner .
经过 教授 拉 . L . 加纳 .

作者：RL Garner教授。

[kraʊn] 8vo , 7s .
Crown 8vo , 7s .
王冠 8vo , 7s .

Crown 8vo，7s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[[dʒʌst] ['redi] .
[Just ready .
[只是 准备好 .

准备好了。

[ðə; ði][əʊld] [meɪdz] - [klʌb] .
THE OLD MAIDS ' CLUB .
这 老的 女佣 - 俱乐部 .

老处女俱乐部。

[baɪ][aɪ] . ['zæŋgwɪl] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['bætʃələz] - [klʌb] .
By I . Zangwill , Author of " The Bachelors ' Club .
经过 我 . 藏威尔 , 作者 的 " 这 单身汉 - 俱乐部 .

作者：I. Zangwill，《单身汉俱乐部》的作者。

" ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['taʊn.zənd] .
" Illustrated by F . H . Townsend .
" 插图 经过 F . H . 汤森德 .

由 FH Townsend 绘制插图。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 3s .
Crown 8vo , cloth , 3s .
王冠 8vo , 布 , 3s .

Crown 8vo，布面，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

['wʊmən] — [θruː] [ə; eɪ] [mænz] ['aɪglɑːs] .
WOMAN — THROUGH A MAN'S EYEGLASS .
女士 — 通过 一个 男人的 眼镜 .

透过男人的眼镜看女人。

[baɪ] ['mælkəm] [siː] . ['sæləmən] .
By Malcolm C . Salaman .
经过 马尔科姆 C . 萨拉曼 .

作者：马尔科姆·C·萨拉曼。

[wɪð] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [baɪ] [ˈdʌdli] [ˈhɑːdi] . [kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 3s . 6d .
With Illustrations by Dudley Hardy . Crown 8vo , cloth , 3s . 6d .
和 插图 经过 达德利 哈迪 . 王冠 8vo , 布 , 3s . 6d .

附达德利·哈迪插图。皇冠八开本，布面精装，3先令6便士。

[gˈɜːlz] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
GIRLS AND WOMEN .
女孩们 和 女性 .

女孩和妇女。

[baɪ][iː] . [ˈtʃestə(r)] .
By E . Chester .
经过 E . 切斯特 .

作者：E. Chester。

[pɒt] 8vo , [klɒθ] , 2s .
Pott 8vo , cloth , 2s .
波特 8vo , 布 , 2s .

Pott 8vo，布面，2s。

6d . , [ɔː(r)] [gɪlt] [ˈekstrə] , 3s .
6d . , or gilt extra , 3s .
6d . , 或者 镀金 额外的 , 3s .

6便士，或额外镀金，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈgɒsɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlaɪbrəri] .
GOSSIP IN A LIBRARY .
闲话 在 一个 图书馆 .

图书馆里的闲聊。

[baɪ] [ˈedmənd] [ˈgɑːs] , [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ˈnɔːðən] [ˈstʌdiz] , ” & [siː] . [ˈsekənd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
By Edmund Gosse , Author of “ Northern Studies , ” & c . Second Edition .
经过 埃德蒙 戈斯 , 作者 的 “ 北方 研究 , ” & c . 第二 版 .

埃德蒙·戈斯著，《北方研究》等。第二版。

[kraʊn] 8vo , [ˈbʌkrəm] , [gɪlt] [tɒp] , 7s .
Crown 8vo , buckram , gilt top , 7s .
王冠 8vo , 粗麻布 , 镀金 顶部 , 7s .

皇冠8开本，粗麻布封面，镀金封面，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

⁂ [lɑːdʒ] [ˈpeɪpə(r)] [ɪˈdɪʃ(ə)n] , [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] - [ˈnʌmbəd] [ˈkɒpiz] , 25s .
⁂ Large Paper Edition , limited to 100 Numbered Copies , 25s .
⁂ 大的 纸 版 , 有限的 到 - 编号 副本 , 25s .

⁂ 大纸版，限量 100 册，编号，25 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ˈhɛnrɪk] [ˈɪbsən] .
THE LIFE OF HENRIK IBSEN .
这 生活 的 亨里克 易卜生 .

亨利克·易卜生的一生。

[baɪ] ['hɛnrɪk] - .
By Henrik Jæger .
经过 亨里克 - .

作者：亨里克·耶格尔。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['klara] [bel] .
Translated by Clara Bell .
翻译 经过 克拉拉 钟 .

由克拉拉·贝尔翻译。

[wɪð] [ðə; ði] [vɜːs] [dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔː'wiːdʒən] [ə'rɪdʒən(ə)l][baɪ] ['edmənd] ['gɑːs] .
With the Verse done into English from the Norwegian Original by Edmund Gosse .
和 这 诗 完毕 进入 英语 从 这 挪威 原来的 经过 埃德蒙 戈斯 .

这首诗由埃德蒙·戈斯根据挪威原文翻译成英文。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 6s .
Crown 8vo , cloth , 6s .
王冠 8vo , 布 , 6s .

Crown 8vo，布面，6先令。

[diː] ['kwɪnsi] [məm'ɔːɹɪəlz] .
DE QUINCEY MEMORIALS .
德语 榲桲 纪念碑 .

德昆西纪念碑。

['biːɪŋ] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['rekɔːdz] [hɪə(r)] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] , [wɪð] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm]
Being Letters and other Records here first Published , with Communications from
存在 信件 和 其他 记录 这里 第一的 已发布 , 和 通讯 从
['kəʊlərɪdʒ] , [ðə; ði] [wɝːdzwɝːθs] , ['hænə] [mɔː(r)] ,
Coleridge , The Wordsworths , Hannah More ,
柯尔律治 , 这 华兹华斯 , 汉娜 更多的 ,

本书收录了信件及其他记录，首次在此出版，并附有柯勒律治、华兹华斯夫妇、汉娜·莫尔等人的来信。

[prə'fesə(r)] ['wɪlsn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
Professor Wilson and others .
教授 威尔逊 和 其他的 .

威尔逊教授等人。

['edɪtɪd] , [wɪð] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [nəʊts] , [ænd; ənd] ['nærətɪv] , [baɪ][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][eɪtʃ] . [dʒæp]
Edited , with Introduction , Notes , and Narrative , by Alexander H . Japp
编辑 , 和 介绍 , 笔记 , 和 叙述 , 经过 亚历山大 H . japp
, ['el'el] . [diː] . , [ef] . [ɑː(r)] . [es] . [iː] .
, LL . D . , F . R . S . E .
, 二 . D . , F . 拉 . S . E .

由亚历山大·H·贾普（法学博士、爱丁堡皇家学会会员）编辑，并撰写导言、注释和叙述。

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] , [dɪ'maɪ] 8vo , [klɒθ] , [wɪð] ['pɔːrtrəts] , 30s .
In two volumes , demy 8vo , cloth , with portraits , 30s .
在 二 卷 , 德米 8vo , 布 , 和 肖像 , 30s .

两卷本，半八开本，布面精装，含肖像，30 年代。

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] ['pɒstjʊməs] [wɜːks] [ɒv; əv] ['tɒməs] [diː] ['kwɪnsi] .
THE POSTHUMOUS WORKS OF THOMAS DE QUINCEY .
这 死后 作品 的 托马斯 德语 榲桲 .

托马斯·德·昆西的遗作。

['edɪtɪd] [wɪð] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [nəʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθərz] [ə'rɪdʒən(ə)l][ˌem es 'es] . , [baɪ]

Edited	with	Introduction	and	Notes	from	the	Author's	Original	MSS	.	,	by
编辑	和	介绍	和	笔记	从	这	作者的	原来的	MSS	.	,	经过

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][eɪtʃ] . [dʒæp] , ['el'el] . [diː] ,

Alexander	H	.	Japp	,	LL	.	D	,
亚历山大	H	.	japp	,	二	.	D	,

由 Alexander H. Japp 法学博士根据作者原始手稿编辑，并附有导言和注释。

[ef] . [ɑː(r)] . [es] . [iː] . , & [siː] . [kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 6s .

F	.	R	.	S	.	E	.	,	&	c	.	Crown	8vo	,	cloth	,	6s	.
F	.	拉	.	S	.	E	.	,	&	c	.	王冠	8vo	,	布	,	6s	.

FRSE 等。皇冠 8 开本，布面精装，6 先令。

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每个。

[aɪ] . [sʌ'spɪrɪə] [diː] [prə'fʌndɪs] .

I	.	SUSPIRIA	DE	PROFUNDIS	.
我	.	阴风阵阵	德语	深渊	.

I. 深渊之叹息。

[wɪð] ['ʌðə(r)]['eseɪz; e'seɪz] .

With	other	Essays	.
和	其他	散文	.

以及其他文章。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kəʊlərɪdʒ] .

CONVERSATION	AND	COLERIDGE	.
对话	和	柯尔律治	.

对话与柯勒律治。

[wɪð] ['ʌðə(r)]['eseɪz; e'seɪz] .

With	other	Essays	.
和	其他	散文	.

以及其他文章。

[[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

[	In	preparation	.
[	在	准备	.

[准备中。

[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɔːtəz] .

THE	WORD	OF	THE	LORD	UPON	THE	WATERS	.
这	单词	的	这	主	之上	这	水	.

耶和华的话语在水面上。

['sɜːrmən] [riːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪərɪəl] ['mædʒəsti][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv] ['dʒɜːməni] ,

Sermons	read	by	His	Imperial	Majesty	the	Emperor	of	Germany	,
布道	读	经过	他的	帝国	威严	这	皇帝	的	德国	,

德国皇帝陛下宣读的布道词

[waɪl] [æt; ət] [siː] [ɒn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn] .

while	at	Sea	on	his	Voyages	to	the	Land	of	the	Midnight	Sun	.
尽管	在	海	在	他的	航程	到	这	土地	的	这	午夜	太阳	.

在他前往午夜太阳之地的海上航行期间。

[kəm'pəʊzd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['rɪktər] , ['ɑːmi] ['tʃæplɪn] , [ænd; ənd] [trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Composed	**by**	**Dr**	**.**	**Richter**	**,**	**Army**	**Chaplain**	**,**	**and**	**Translated**	**from**	**the**
由	经过	博士	.	里希特	,	军队	牧师	,	和	翻译	从	这

['dʒɜːmən][baɪ][dʒɒn][ɑː(r)] . - .

German	**by**	**John**	**R**	**.**	**McIlraith**	**.**
德语	经过	约翰	拉	.	-	.

由陆军牧师里希特博士作曲，约翰·R·麦克伊尔雷斯从德语翻译。

4to , [klɒθ] , 2s .

4to	**,**	**cloth**	**,**	**2s**	**.**
4to	,	布	,	2s	.

4to，布料，2s。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['ræfeɪəl] , [ɪn] ['aʊtlaɪn] .

THE	**HOURS**	**OF**	**RAPHAEL**	**,**	**IN**	**OUTLINE**	**.**
这	小时	的	拉斐尔	,	在	大纲	.

拉斐尔时辰（梗概）

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'rɪdʒənəli] ['peɪntɪd] .

Together	**with**	**the**	**Ceiling**	**of**	**the**	**Hall**	**where**	**they**	**were**	**originally**	**painted**	**.**
一起	和	这	天花板	的	这	大厅	在哪里	他们	是	起初	绘	.

与它们最初绘制的大厅天花板一起。

[baɪ]['meəri][iː] . ['wɪljəmz] .

By	**Mary**	**E**	**.**	**Williams**	**.**
经过	玛丽	E	.	威廉姆斯	.

作者：玛丽·E·威廉姆斯。

['fəʊliəʊ] , [klɒθ] , £2 2s .

Folio	**,**	**cloth**	**,**	**£2**	**2s**	**.**
对开本	,	布	,	£2	2s	.

对开本，布面精装，2英镑2先令。

[net] .

net	**.**
网	.

网。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [æt; ət] [əubə'æməgau] , - .

THE	**PASSION**	**PLAY**	**AT**	**OBERAMMERGAU**	**,**	**1890**	**.**
这	热情	玩	在	奥伯阿默高	,	-	.

1890 年奥伯阿默高耶稣受难剧。

[baɪ][ef] . ['dʌbljuː] . [fə'rɑːr] , [diː] . [diː] . , [ef] . [ɑː(r)] . [es] . , [ˌɑːtʃ'diːkən] [ænd; ənd]['kænən][ɒv; əv]

By	**F**	**.**	**W**	**.**	**Farrar**	**,**	**D**	**.**	**D**	**.**	**,**	**F**	**.**	**R**	**.**	**S**	**.**	**,**	**Archdeacon**	**and**	**Canon**	**of**
经过	F	.	W	.	法拉尔	,	D	.	D	.	,	F	.	拉	.	S	.	,	副主教	和	佳能	的

['westmɪnstə(r)] , & [siː] . & [siː] . 4to , [klɒθ] , 2s . 6d .

Westminster	**,**	**&**	**c**	**.**	**&**	**c**	**.**	**4to**	**,**	**cloth**	**,**	**2s**	**.**	**6d**	**.**
威斯敏斯特	,	&	c	.	&	c	.	4to	,	布	,	2s	.	6d	.

作者：FW Farrar，神学博士，皇家学会会员，威斯敏斯特大主教兼教士，等等。4开本，布面精装，2先令6便士。

[ðə; ði] ['gɑːrdənz] ['stɔːri] ; [ɔː(r)] , ['pleʒəz] [ænd; ənd]['traɪəlz][ɒv; əv][æn; ən] ['æmətə(r)] ['gɑːdnə(r)] .

THE	**GARDEN'S**	**STORY**	**;**	**or**	**,**	**Pleasures**	**and**	**Trials**	**of**	**an**	**Amateur**	**Gardener**	**.**
这	花园的	故事	;	或者	,	快乐	和	试验	的	一个	业余	园丁	.

花园的故事；或者，一位业余园丁的乐趣与挑战。

[baɪ][dʒiː] . [eɪtʃ] . ['ɛlˌwæŋər] .
By G . H . Ellwanger .
经过 G . H . 埃尔旺格 .

作者：GH Ellwanger。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [siː] . ['wʊli] [ˌdiː əʊ 'diː] . 12mo , [klɒθ] , [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] , 5s .
With an Introduction by the Rev . C . Wolley Dod . 12mo , cloth , with Illustrations , 5s .
和 一个 介绍 经过 这 牧师 . C . 沃利 国防部 . 12mo , 布 , 和 插图 , 5s .

由 C. Wolley Dod 牧师作序。12 开本，布面精装，带插图，5 先令。

['aɪd(ə)l] [mj'uːsɪŋz] :
IDLE MUSINGS :
闲置的 沉思 :

闲暇时的胡思乱想：

['eseɪz; e'seɪz][ɪn]['səʊʃ(ə)l][məʊ'zeɪɪk] .
Essays in Social Mosaic .
散文 在 社会的 马赛克 .

社会马赛克论文集。

[baɪ][iː] . ['kɑːndər] [greɪ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [waɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [diːdz] , ” & [siː] . & [siː] .
By E . Conder Gray , Author of “ Wise Words and Loving Deeds , ” & c . & c .
经过 E . 康德 灰色的 , 作者 的 “ 明智的 字 和 爱 契约 , ” & c . & c .
[kraʊn] 8vo ,
Crown 8vo ,
王冠 8vo ,

作者：E. Conder Gray，著有《智慧之言与爱之行》等作品。皇冠8开本。

[klɒθ] , 6s .
cloth , 6s .
布 , 6s .

布料，6 先令。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['terə(r)] .
THE COMING TERROR .
这 未来 恐怖 .

即将到来的恐怖。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['eseɪz; e'seɪz][ænd; ənd] ['lɛtəz] .
And other Essays and Letters .
和 其他 散文 和 信件 .

以及其他散文和信件。

[baɪ] ['rɒbət] [bjuː'kænən] .
By Robert Buchanan .
经过 罗伯特 布坎南 .

作者：罗伯特·布坎南。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[dɪ'maɪ] 8vo , [klɒθ] , 12s .
Demy 8vo , cloth , 12s .
黛米 8vo , 布 , 12s .

Demy 8开本，布面精装，12先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['ærəbɪk] ['ɔːθəz] :
ARABIC AUTHORS :
阿拉伯 作者 :

阿拉伯语作者：

[ə; eɪ]['mænjuəl][ɒv; əv][ə'reɪbiən]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
A Manual of Arabian History and Literature .
一个 手动的 的 阿拉伯 历史 和 文学 .

阿拉伯历史与文学手册。

[baɪ][ef] . [ef] . [ɑː'bʌθnɒt] , [em] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [es] . , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['ɜːli] [aɪ'diəz] , "
By F . F . Arbuthnot , M . R . A . S . , Author of " Early Ideas , "
经过 F . F . 阿布斯诺特 , M . 拉 . 一个 . S . , 作者 的 " 早期的 想法 , "

作者：FF Arbuthnot，皇家天文学会会员，《早期思想》一书的作者

" ['pɜːʃn] ['pɔːrtrəts] , " & [siː] . 8vo , [klɒθ] , 10s .
" Persian Portraits , " & c . 8vo , cloth , 10s .
" 波斯语 肖像 , " & c . 8vo , 布 , 10s .

《波斯肖像》等。8开本，布面精装，10先令。

[ðə; ði] ['leɪbə(r)] ['muːvmənt] [ɪn] [ə'merɪkə] .
THE LABOUR MOVEMENT IN AMERICA .
这 劳动 移动 在 美国 .

美国劳工运动。

[baɪ] ['rɪtʃəd] [tiː] . ['iːli] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] , [dʒɒnz] ['hɒpkɪnz]
By Richard T . Ely , Ph . D . , Associate in Political Economy , Johns Hopkins
经过 理查德 T . 伊利 , 菲尔 . D . , 联系 在 政治的 经济 , 约翰斯 霍普金斯
[juːnɪ'vɜːsəti] .
University .
大学 .

作者：理查德·T·伊利博士，约翰·霍普金斯大学政治经济学副教授。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 5s .
Crown 8vo , cloth , 5s .
王冠 8vo , 布 , 5s .

Crown 8vo，布面，5s。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæŋks] ['neɪʃ(ə)n] .
THE LITTLE MANX NATION .
这 小的 曼岛 国家 .

小曼岛民族。

(['lektʃəz] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , - .)
(Lectures delivered at the Royal Institution , 1891 .)
(讲座 发表 在 这 皇家 机构 , - .)

（1891年在皇家学会发表的演讲。）

[baɪ] [hɔːl] [keɪn] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['bɒndmən] , "
By Hall Caine , Author of " The Bondman , "
经过 大厅 凯恩 , 作者 的 " 这 保释人 , "

作者：霍尔·凯恩，《奴隶》一书的作者

“ [ðə; ði] ['skeɪpgəʊt] , ” & [siː] . [kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 3s .
“ The Scapegoat , ” & c . Crown 8vo , cloth , 3s .
“ 这 替罪羊 , ” & c . 王冠 8vo , 布 , 3s .

《替罪羊》等。皇冠出版社，8开本，布面精装，3先令。

6d . ; ['peɪpə(r)] , 2s .
6d . ; paper , 2s .
6d . ; 纸 , 2s .

6便士；纸张，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[nəʊts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪl] .
NOTES FOR THE NILE .
笔记 为了 这 尼罗河 .

尼罗河笔记。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['metrɪk(ə)l] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['iːdʒɪpt][ænd; ənd][ɒv; əv]
Together with a Metrical Rendering of the Hymns of Ancient Egypt and of
一起 和 一个 度量 渲染 的 这 赞美诗 的 古老的 埃及 和 的
[ðə; ði] [pɹ'iːsɛpts] [ɒv; əv] - ([ðə; ði]['əʊldɪst] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]) .
the Precepts of Ptahhotep (the oldest book in the world) .
这 戒律 的 - (这 最老 书 在 这 世界) .

以及古埃及赞美诗的韵文译本和普塔霍特普箴言（世界上最古老的书籍）。

[baɪ] ['hɑːrdˌwɪk] [diː] . ['rɔːnzli] , [em] . [ə; eɪ] . 16mo , [klɒθ] , 5s .
By Hardwicke D . Rawnsley , M . A . 16mo , cloth , 5s .
经过 哈德威克 D . 罗恩斯利 , M . 一个 . 16mo , 布 , 5s .

作者：Hardwicke D. Rawnsley，MA 16个月，布面，5先令。

['denmɑːk] :
DENMARK :
丹麦 :

丹麦：

[ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [tə'pɒgrəfi] , ['læŋgwɪdʒ] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [faɪn] [aːts] , ['səʊʃ(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd]
Its History , Topography , Language , Literature , Fine Arts , Social Life , and
它是 历史 , 地形 , 语言 , 文学 , 美好的 艺术 , 社会的 生活 , 和
['faɪnæns] .
Finance .
金融 .

它的历史、地形、语言、文学、美术、社会生活和金融。

['edɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . - .
Edited by H . Weitemeyer .
编辑 经过 H . - .

由 H. Weitemeyer 编辑。

[dɪ'maɪ] 8vo , [klɒθ] , [wɪð] [mæp] , 12s .
Demy 8vo , cloth , with Map , 12s .
黛米 8vo , 布 , 和 地图 , 12s .

Demy 8开本，布面精装，附地图，12先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

⁂ ['dedɪkeɪtɪd] , [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] , [tu:; tə][eɪtʃ] . [ɑ:(r)] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [weɪlz] .

⁂ **Dedicated , by permission , to H . R . H . the Princess of Wales .**

⁂ 投入的 , 经过 允许 , 到 H . 拉 . H . 这 公主 的 威尔士 .

⁂ 经许可，谨以此献给威尔士王妃殿下。

[ɪm'pɪəriəl] ['dʒɜ:məni] .

IMPERIAL GERMANY .

帝国 德国 .

德意志帝国。

[ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][fækt][ænd; ənd] ['kærəktə(r)] .

A Critical Study of Fact and Character .

一个 批判的 学习 的 事实 和 特点 .

对事实和人物的批判性研究。

[baɪ] ['sɪdni] ['(h)wɪtmən] .

By Sidney Whitman .

经过 西德尼 惠特曼 .

作者：西德尼·惠特曼。

[nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑ:dʒd] .

New Edition , Revised and Enlarged .

新的 版 , 修改 和 放大 .

新版，修订扩充版。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] 2s .

Crown 8vo , cloth 2s .

王冠 8vo , 布 2s .

Crown 8vo，布料 2s。

6d . ; ['peɪpə(r)] , 2s .

6d . ; paper , 2s .

6d . ; 纸 , 2s .

6便士；纸张，2先令。

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] [gaɪd] - [bʊk] .

THE CANADIAN GUIDE - BOOK .

这 加拿大 指导 - 书 .

加拿大旅游指南。

[pɑ:t] [ai] .

Part I .

部分 我 .

第一部分。

[ðə; ði] ['tʊrɪsts] [ænd; ənd] ['spɔ:rtsmənz] [gaɪd] [tu:; tə] ['i:stən] ['kænədə][ænd; ənd] ['nju:fəndlənd] ,

The Tourist's and Sportsman's Guide to Eastern Canada and Newfoundland ,

这 游客的 和 运动员的 指导 到 东 加拿大 和 纽芬兰 ,

[ɪn'klu:dɪŋ] [fʊl] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] [ru:ts] ,

including full descriptions of Routes ,

包括 满的 描述 的 路线 ,

《加拿大东部和纽芬兰旅游及运动指南》，包括路线的完整描述

['sɪtɪz] , [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] , ['sʌmə(r)] [rɪ'zɔ:rts] , ['fɪʃɪŋ] ['pleɪsɪz] , & [si:] . , [ɪn] ['i:stən] [ɒn'teəriəʊ] ,

Cities , Points of Interest , Summer Resorts , Fishing Places , & c . , in Eastern Ontario ,

城市 , 积分 的 兴趣 , 夏天 度假村 , 钓鱼 地点 , & c . , 在 东 安大略省 ,

[ðə; ði][mʌs'koʊkə] ['dɪstrɪkt] ,

The Muskoka District ,

这 马斯科卡 区 ,

安大略省东部、马斯科卡地区的城市、景点、避暑胜地、钓鱼场所等

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . [ˈlɒrəns] [ˈriːdʒən] , [ðə; ði] [leɪk] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [ˈkʌntri] , [ðə; ði] [ˈmærɪtaɪm] [ˈprɒvɪnsɪz] ,

The	St	.	Lawrence	Region	,	The	Lake	St	.	John	Country	,	The	Maritime	Provinces	,
这	英石	.	劳伦斯	地区	,	这	湖	英石	.	约翰	国家	,	这	海上	省份	,

[prɪns] [ˈedwəd] [ˈaɪlənd] , [ænd; ənd] [ˈnjuːfəndlənd] .

Prince	Edward	Island	,	and	Newfoundland	.
王子	爱德华	岛	,	和	纽芬兰	.

圣劳伦斯地区、圣约翰湖地区、海洋省份、爱德华王子岛和纽芬兰。

[wɪð] [æn; ən] [əˈpendɪks] [ˈgɪvɪŋ] [fɪʃ] [ænd; ənd] [geɪm] [lɔːz] ,

With	an	Appendix	giving	Fish	and	Game	Laws	,
和	一个	附录	给予	鱼	和	游戏	法律	,

附录列出了渔猎法规，

[ænd; ənd] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈlɪsts] [ɒv; əv] [traʊt] [ænd; ənd] [ˈsæmən] [ˈrɪvəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [leˈsiː] .

and	Official	Lists	of	Trout	and	Salmon	Rivers	and	their	Lessees	.
和	官方的	列表	的	鳟鱼	和	三文鱼	河流	和	他们的	承租人	.

以及鳟鱼和鲑鱼河流及其承租人的官方名单。

[baɪ] [tʃɑːlz] [dʒiː] . [diː] . [ˈrɒbəts] , [prəˈfesə(r)] [ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ɪn] [kɪŋz] [ˈkɒlɪdʒ] ,

By	Charles	G	.	D	.	Roberts	,	Professor	of	English	Literature	in	King's	College	,
经过	查尔斯	G	.	D	.	罗伯茨	,	教授	的	英语	文学	在	国王学院	大学	,

['wɪnzə(r)] , [en] . [es] .

Windsor	,	N	.	S	.
温莎	,	N	.	S	.

作者：查尔斯·G·D·罗伯茨，新斯科舍省温莎国王学院英国文学教授

[wɪð] [mæps][ænd; ənd] [ˈmeni] [ɪˌlʌsˈtreʃən] .

With	Maps	and	many	Illustrations	.
和	地图	和	许多	插图	.

附地图和大量插图。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

[lɪmp] [klɒθ] , 6s .

limp	cloth	,	6s	.
跛行	布	,	6s	.

软布，6 先令。

[pɑːt] [ˌaɪ ˈaɪ] .

Part	II	.
部分	二	.

第二部分。

['westən] ['kænədə] .

WESTERN	CANADA	.
西	加拿大	.

加拿大西部。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [pəˈnɪnsjələ] [ænd; ənd] [ˈnɔːðən] [ˈriːdʒənz] [ɒv; əv][ɒnˈteərɪəʊ] , [ðə; ði] [kəˈneɪdɪən] [ʃɔːz]

Including	the	Peninsula	and	Northern	Regions	of	Ontario	,	the	Canadian	Shores
包括	这	半岛	和	北方	地区	的	安大略省	,	这	加拿大	海岸

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] ,

of	the	Great	Lakes	,
的	这	伟大的	湖泊	,

包括安大略省半岛和北部地区、五大湖的加拿大沿岸地区，

[ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ['riːdʒən] , [ˌmænɪˈtəʊbə][ænd; ənd] “ [ðə; ði] [greɪt] [nɔːθ] - [west] ,

the	Lake	of	the	Woods	Region	,	Manitoba	and	“	The	Great	North	-	West	,
这	湖	的	这	伍兹	地区	,	曼尼托巴省	和	“	这	伟大的	北	-	西方	,

曼尼托巴省伍兹湖地区和“大西北地区”，

" [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['rɒki] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['næʃ(ə)nəl] [pɑːk] , ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] , [ænd; ənd]

"	The	Canadian	Rocky	Mountains	and	National	Park	,	British	Columbia	,	and
"	这	加拿大	洛基	山脉	和	国家的	公园	,	英国	哥伦比亚	,	和

[væn'kuːvə(r)] ['aɪlənd] .

Vancouver	Island	.
温哥华	岛	.

加拿大落基山脉和国家公园、不列颠哥伦比亚省和温哥华岛。

[baɪ] ['ɜːnɪst] ['ɪŋgəsɒl] .

By	Ernest	Ingersoll	.
经过	欧内斯特	英格索尔	.

作者：欧内斯特·英格索尔。

[wɪð] [mæps][ænd; ənd] ['meni] [ɪˌlʌs'treʃən] .

With	Maps	and	many	Illustrations	.
和	地图	和	许多	插图	.

附地图和大量插图。

[kraʊn] 8vo , [lɪmp] [klɒθ] .

Crown	8vo	,	limp	cloth	.
王冠	8vo	,	跛行	布	.

Crown 8vo，软布。

[[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

[	In	preparation	.
[	在	准备	.

[准备中。

[ðə; ði] ['dʒenəsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .

THE	GENESIS	OF	THE	UNITED	STATES	.
这	创世纪	的	这	团结的	各州	.

美国的起源。

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪn] ['ɪŋgland] , - - - ,

A	Narrative	of	the	Movement	in	England	,	1605	-	1616	,
一个	叙述	的	这	移动	在	英格兰	,	-	-	-	,

英国运动的叙述，1605-1616年

[wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [nɔːθ] [ə'merɪkə] [baɪ] ['ɪŋglɪʃmən] ,

which	resulted	in	the	Plantation	of	North	America	by	Englishmen	,
哪个	结果	在	这	种植园	的	北	美国	经过	英国人	,

这导致了英国人在北美建立殖民统治。

[dɪs'kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntest] [bɪ'twiːn] ['ɪŋgland] [ænd; ənd] [speɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

disclosing	the	Contest	between	England	and	Spain	for	the	Possession	of	the
披露	这	竞赛	之间	英格兰	和	西班牙	为了	这	拥有	的	这

[sɔɪl] [naʊ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [sleɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ;

Soil	now	occupied	by	the	United	Slates	of	America	;
土壤	现在	占领	经过	这	团结的	石板	的	美国	;

揭露英格兰和西班牙之间为争夺现今美利坚合众国所占土地而进行的斗争；

[set] [fɔːθ] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['mænjʊskrɪpts] [naʊ] [fɜːst] ['prɪntɪd] ,

set	forth	through	a	series	of	Historical	Manuscripts	now	first	printed	,
放	前进	通过	一个	系列	的	历史	手稿	现在	第一的	打印	,

通过一系列历史手稿阐述，这些手稿现在首次印刷出版。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - ['ɪʃuː] [ɒv; əv][reə(r)] [kənˌtempə'reɪniəs] [trækts] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]

together	with	a	Re	-	issue	of	Rare	Contemporaneous	Tracts	,	accompanied	by
一起	和	一个	关于	-	问题	的	稀有的	同时期	小册子	,	伴随	经过

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [ˌmemə'rændə] , [nəʊts] , [ænd; ənd] [briːf] [baɪ'ɑːgrəfiz] .

Bibliographical	Memoranda	,	Notes	,	and	Brief	Biographies	.
书目	备忘录	,	笔记	,	和	简短的	传记	.

同时还重新发行了当时的珍稀论文，并附有书目备忘录、注释和简短传记。

[kə'lektɪd] , [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [braʊn] , [ef] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [es] .

Collected	**,**	**Arranged**	**,**	**and**	**Edited**	**by**	**Alexander**	**Brown**	**,**	**F**	**.**	**R**	**.**	**H**	**.**	**S**	**.**
集	,	安排	,	和	编辑	经过	亚历山大	棕色的	,	F	.	拉	.	H	.	S	.

由英国皇家历史学会会员亚历山大·布朗收集、整理和编辑

[wɪð] - ['pɔːrtrəts] , [mæps] , [ænd; ənd][plænz] .

With	**100**	**Portraits**	**,**	**Maps**	**,**	**and**	**Plans**	**.**
和	-	肖像	,	地图	,	和	计划	.

包含 100 幅肖像、地图和平面图。

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] .

In	**two**	**volumes**	**.**
在	二	卷	.

共两卷。

['rɔɪəl] 8vo , ['bʌkrəm] , £3 13s .

Royal	**8vo**	**,**	**buckram**	**,**	**£3**	**13s**	**.**
皇家	8vo	,	粗麻布	,	£3	13s	.

皇家八开本，粗麻布，3英镑13先令。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]

[	**Pg**	**ix**	**]**
[	页	九	]

[第 ix 页]

['fɪkʃ(ə)n] .

Fiction	**.**
小说	.

小说。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .

In	**Three**	**Volumes**	**.**
在	三	卷	.

共三卷。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːm] .

THE	**HEAD**	**OF**	**THE**	**FIRM**	**.**
这	头	的	这	公司	.

公司负责人。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['rɪdəl] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [dʒɔːdʒ] - , ”

By	**Mrs**	**.**	**Riddell**	**,**	**Author**	**of**	**“**	**George**	**Geith**	**,**	**”**
经过	太太	.	里德尔	,	作者	的	“	乔治	-	,	”

作者：《乔治·盖斯》作者里德尔夫人

“ ['mækswel] ['druːɪt] , ” & [siː] .

“	**Maxwell**	**Drewett**	**,**	**”**	**&**	**c**	**.**
“	麦克斯韦	德鲁伊特	,	”	&	c	.

“麦克斯韦·德鲁伊特”等等。

[[dʒʌst] ['redi] .

[	**Just**	**ready**	**.**
[	只是	准备好	.

准备好了。

[ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] [tæ'deɪoʊ] .

THE	**TOWER**	**OF**	**TADDEO**	**.**
这	塔	的	塔德奥	.

塔德奥塔。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] ['wiːdə] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [tuː] ['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['ʃuːz] , ” & [siː] .
By **Ouida** **,** **Author** **of** **“** **Two** **Little** **Wooden** **Shoes** **,** **”** **&** **c** **.**
经过 欧伊达 , 作者 的 “ 二 小的 木制的 鞋 , ” & c .

作者：欧伊达，《两只小木鞋》等书的作者。

[[dʒʌst] ['redi] .
[**Just** **ready** **.**
[只是 准备好 .

准备好了。

['kɪtiz] ['fɑːðə(r)] .
KITTY'S **FATHER** **.**
小猫的 父亲 .

凯蒂的父亲。

[baɪ] [fræŋk] ['bærit] .
By **Frank** **Barrett** **.**
经过 坦率 巴雷特 .

作者：弗兰克·巴雷特。

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [lef'tenənt] ['bɑːrnəbəs] , ” & [siː] .
Author **of** **“** **Lieutenant** **Barnabas** **,** **”** **&** **c** **.**
作者 的 “ 中尉 巴拿巴 , ” & c .

《巴拿巴中尉》等作品的作者

[[ɪn][nəʊ'vembə(r)] .
[**In** **November** **.**
[在 十一月 .

[11月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['getəʊ] .
CHILDREN OF THE GHETTO .
孩子们 的 这 贫民窟 .

贫民窟的孩子们。

[baɪ][ai] . ['zæŋgwil] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði][əʊld][meɪdz] - [klʌb] , " & [siː] .
By I . Zangwill , Author of " The Old Maids ' Club , " & c .
经过 我 . 藏威尔 , 作者 的 " 这 老的 女佣 - 俱乐部 , " & c .

作者：I. Zangwill，《老处女俱乐部》等书的作者。

[[dʒʌst] ['redi] .
[Just ready .
[只是 准备好 .

准备好了。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - .
THE COUNTESS RADNA .
这 伯爵夫人 - .

拉德娜伯爵夫人。

[baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['nɔːrɪs] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['mætrɪməni] , " & [siː] .
By W . E . Norris , Author of " Matrimony , " & c .
经过 W . E . 诺里斯 , 作者 的 " 婚姻 , " & c .

作者：W.E. Norris，《婚姻》等书的作者。

[[ɪn]['dʒænjuəri] .
[In January .
[在 一月 .

[一月份。

[-] ['dɔːtə(r)] .
ORIOLE'S DAUGHTER .
黄鹂的 女儿 .

金莺的女儿。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] ['dʒesi] ['fʌðərˌgɪl] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [fɜːst] [ˌvaɪə'lɪn] , " & [siː] .
By Jessie Fothergill , Author of " The First Violin , " & c .
经过 杰西 福瑟吉尔 , 作者 的 " 这 第一的 小提琴 , " & c .

作者：杰西·福瑟吉尔，《第一小提琴》等书的作者。

[[ɪn] ['februəri] .
[In February .
[在 二月 .

[二月份。

[ðə; ði] [lɑːst] ['sentəns] .
THE LAST SENTENCE .
这 最后的 句子 .

最后一句话。

[baɪ]['mækswel] [greɪ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [diːn] ['meɪtlənd] , ” & [siː] .

By	Maxwell	Gray	,	Author	of	“	The	Silence	of	Dean	Maitland	,	”	&	c	.
经过	麦克斯韦	灰色的	,	作者	的	“	这	沉默	的	院长	梅特兰	,	”	&	c	.

作者：麦克斯韦·格雷，《迪安·梅特兰的沉默》等书的作者。

[[ɪn] [mɑːtʃ] .

[	In	March	.
[	在	行进	.

[三月份。

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] .

In	Two	Volumes	.
在	二	卷	.

共两卷。

['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .

WOMAN	AND	THE	MAN	.
女士	和	这	男人	.

女人和男人。

[ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] .

A	Love	Story	.
一个	爱	故事	.

一个爱情故事。

[baɪ] ['rɒbət] [bjuː'kænən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [kʌm] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [lʌv] , ”

By	Robert	Buchanan	,	Author	of	“	Come	Live	with	Me	and	be	My	Love	,	”
经过	罗伯特	布坎南	,	作者	的	“	来	居住	和	我	和	是	我的	爱	,	”

作者：罗伯特·布坎南，《来和我一起生活，做我的爱人》的作者

“ [ðə; ði]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] , ”

“	The	Moment	After	,	”
“	这	片刻	后	,	”

《之后的那一刻》

“ [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['terə(r)] , ” & [siː] .

“	The	Coming	Terror	,	”	&	c	.
“	这	未来	恐怖	,	”	&	c	.

《即将到来的恐怖》等等。

[[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

[	In	preparation	.
[	在	准备	.

[准备中。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['feðə(r)] .

A	KNIGHT	OF	THE	WHITE	FEATHER	.
一个	骑士	的	这	白色的	羽毛	.

白羽骑士。

[baɪ] “ ['tæzmə] , ” ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['penəns] [ɒv; əv] ['pɔːrʃə] [dʒeɪmz] , ”

By	“	Tasma	,	”	Author	of	“	The	Penance	of	Portia	James	,	”
经过	“	塔斯玛	,	”	作者	的	“	这	忏悔	的	波西亚	詹姆斯	,	”

作者：塔斯玛（Tasma），《波西亚·詹姆斯的忏悔》的作者

“ ['ʌŋk(ə)l]['paɪpə(r)][ɒv; əv]['paɪpərz] [hɪl] ,

“	Uncle	Piper	of	Piper's	Hill	,
“	叔叔	派珀	的	吹笛人的	爬坡道	,

“派珀山上的派珀叔叔，

” & [siː] .

”	&	c	.
”	&	c	.

”等等。

[[dʒʌst] ['redi] .
[Just ready .
[只是 准备好 .

准备好了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪŋks] .
A LITTLE MINX .
一个 小的 明克斯 .

小妖精。

[baɪ]['eɪdə] ['keɪmbrɪdʒ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ] [mɑːkt] [mæn] , ”
By Ada Cambridge , Author of “ A Marked Man , ”
经过 艾达 剑桥 , 作者 的 “ 一个 标记 男人 , ”

作者：艾达·坎布里奇，《被标记的人》一书的作者

“ [ðə; ði] [θriː] [mɪs] [kɪŋz] , ” & [siː] .
“ The Three Miss Kings , ” & c .
“ 这 三 错过 国王 , ” & c .

《三位国王小姐》等等。

[[ɪn][ðə; ði] [pres] .
[In the Press .
[在 这 按 .

[媒体报道。

[ɪn] [wʌn] ['vɒljuːm] .
In One Volume .
在 一 体积 .

一卷本。

[ðə; ði] - .
THE NAULAHKA .
这 - .

瑙拉卡。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [west] [ænd; ənd] [iːst] .
A Tale of West and East .
一个 故事 的 西方 和 东方 .

东西方故事。

[baɪ] ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] [ænd; ənd] ['wʊlkət] [bæ'lɛstiər] .
BY Rudyard Kipling and Wolcott Balestier .
经过 鲁德亚德 吉卜林 和 沃尔科特 巴莱斯蒂尔 .

作者：鲁德亚德·吉卜林和沃尔科特·巴莱斯蒂尔。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 6s .
Crown 8vo , cloth , 6s .
王冠 8vo , 布 , 6s .

Crown 8vo，布面，6先令。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[[dʒʌst] ['redi] .
[Just ready .
[只是 准备好 .

准备好了。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [nɑːr'sɪs] .
THE SECRET OF NARCISSE .
这 秘密 的 水仙花 .

水仙的秘密。

[baɪ] ['edmənd] ['gɑːs] . [kraʊn] 8vo , 5s .
By Edmund Gosse . Crown 8vo , 5s .
经过 埃德蒙 戈斯 . 王冠 8vo , 5s .

埃德蒙·戈斯著。皇冠8开本，5先令。

[[dʒʌst] ['redi] .
[Just ready .
[只是 准备好 .

准备好了。

[ə'vendʒ] [ɒn] [sə'saɪəti] .
AVENGED ON SOCIETY .
复仇 在 社会 .

对社会的报复。

[baɪ][eɪtʃ] . [ef] . [wʊd] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [keɪn] , "
By H . F . Wood , Author of " The Englishman of the Rue Cain , "
经过 H . F . 木头 , 作者 的 " 这 英国人 的 这 后悔 该隐 , "

作者：HF Wood，《凯恩街上的英国人》一书的作者

" [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)][frɒm; frəm] ['skɒtlənd] [jɑːd] .
" The Passenger from Scotland Yard .
" 这 乘客 从 苏格兰 院子 .

“来自苏格兰场的乘客。”

" [kraʊn] 8vo .
" Crown 8vo .
" 王冠 8vo .

“皇冠 8vo。

[[ɪn][ðə; ði] [pres] .
[In the Press .
[在 这 按 .

[媒体报道。

[ðə; ði] ['dɒmɪnənt] ['sev(ə)nθ] .
THE DOMINANT SEVENTH .
这 主导的 第七 .

主导的第七局。

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['stɔːri] .
A Musical Story .
一个 音乐 故事 .

一个音乐故事。

[baɪ] [keɪt] [ɪ'lɪzəbəθ] [klɑːk] .
By Kate Elizabeth Clarke .
经过 凯特 伊丽莎白 克拉克 .

作者：凯特·伊丽莎白·克拉克。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 5s .
Crown 8vo , cloth , 5s .
王冠 8vo , 布 , 5s .

Crown 8vo，布面，5s。

['spiːkə(r)] . — " [ə; eɪ] ['veri] [rəʊ'mæntɪk] ['stɔːri] .
Speaker . — " A very romantic story .
扬声器 . — " 一个 非常 浪漫的 故事 .

发言人——“一个非常浪漫的故事。”

" ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] .
" PASSION THE PLAYTHING .
" 热情 这 玩物 .

“激情是玩物。”

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[baɪ][ɑː(r)] . ['mʌri] ['gɪlkrɪst] .

By	R	.	Murray	Gilchrist	.
经过	拉	.	默里	吉尔克里斯特	.

作者：R·默里·吉尔克里斯特。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 6s .

Crown	8vo	,	cloth	,	6s	.
王冠	8vo	,	布	,	6s	.

Crown 8vo，布面，6先令。

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[ˌæθɪ'niːəm] . — “ [ðɪs] [wel] - ['rɪt(ə)n] ['stɔːri] [mʌst; məst][biː; bi] [riːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] .

Athenæum	.	—	“	This	well	-	written	story	must	be	read	to	be	appreciated	.
雅典娜神庙	.	—	“	这	出色地	-	书面	故事	必须	是	读	到	是	感谢	.

Athenæum.—“这篇文笔优美的故事必须阅读才能体会其妙处。

” [ðə; ði] [kraʊn] ['kɒpiraɪt] ['sɪəriːz] .

”	The	Crown	Copyright	Series	.
”	这	王冠	版权	系列	.

“皇冠版权系列。”

['mɪstə(r)] . ['haɪnəmən] [hæz; həz] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd]

Mr	.	Heinemann	has	made	arrangements	with	a	number	of	the	First	and
先生	.	海涅曼	有	制成	安排	和	一个	数字	的	这	第一的	和

[məʊst]['pɒpjələ(r)] ['ɪŋglɪʃ] ,

Most	Popular	English	,
最多	受欢迎的	英语	,

海涅曼先生已与多家英国知名且最受欢迎的出版社达成协议。

[ə'merɪkən] , [ænd; ənd][kə'ləʊniəl] ['ɔːθəz] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] ['ɪʃuː] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [njuː]

American	,	and	Colonial	Authors	which	will	enable	him	to	issue	a	series	of	New
美国人	,	和	殖民	作者	哪个	将要	使能够	他	到	问题	一个	系列	的	新的

[ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːks] ,

and	Original	Works	,
和	原来的	作品	,

美国和殖民地作家的作品将使他能够出版一系列全新原创作品。

[tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊn] ['kɒpiraɪt] ['sɪəriːz] , [kəm'pliːt] [ɪn] [wʌn] ['vɒljuːm] ,

to	be	known	as	The	Crown	Copyright	Series	,	complete	in	One	Volume	,
到	是	已知	作为	这	王冠	版权	系列	,	完全的	在	一	体积	,

这部作品将被称为《英国皇家版权系列》，共一卷。

[æt; ət][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm] [praɪs] [ɒv; əv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] .

at	a	uniform	price	of	Five	Shillings	each	.
在	一个	制服	价格	的	五	先令	每个	.

每件售价统一为五先令。

[ðiːz] ['nɒv(ə)lz] [wɪl] [nɒt] [pɑːs] [θruː] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['vɒljuːm] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

These	Novels	will	not	pass	through	an	Expensive	Two	or	Three	Volume	Edition	,
这些	小说	将要	不是	经过	通过	一个	昂贵的	二	或者	三	体积	版	,

这些小说不会以昂贵的两卷或三卷本精装版的形式出版。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][əbˈteɪnəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜːkjʊleɪtɪŋ] [lˈaɪbɹəɹiz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ɔːl]

but	they	will	be	obtainable	at	the	Circulating	Libraries	,	as	well	as	at	all
但	他们	将要	是	可获得	在	这	循环	图书馆	,	作为	出色地	作为	在	全部

['bʊkselə(r)] - [ænd; ənd] ['bʊkstɔːl] .

Booksellers	'	and	Bookstalls	.
书店	-	和	书摊	.

但读者可以在流通图书馆、所有书店和书摊获取这些书籍。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] .

ACCORDING	TO	ST	.	JOHN	.
根据	到	英石	.	约翰	.

根据圣约翰的说法。

[baɪ][ˌɑːməˈliː] [raɪvz] , [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [kwɪk] [ɔː(r)][ðə; ði] [ded] .

By	Amélie	Rives	,	Author	of	“	The	Quick	or	the	Dead	.
经过	阿梅莉	河流	,	作者	的	“	这	快的	或者	这	死的	.

作者：阿梅莉·里夫斯，《生死抉择》的作者。

” [ˈskɒtsmən] . — “ [ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [wɜːk] [ɪz] [ˈhaɪli] [ɑːˈtɪstɪk] . . . .

”	Scotsman	.	—	“	The	literary	work	is	highly	artistic	.	.	.	.
”	苏格兰人	.	—	“	这	文学	工作	是	高度	艺术	.	.	.	.

《苏格兰人报》——“这部文学作品极具艺术性……”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnəs] ,

It	has	beauty	and	brightness	,
它	有	美丽	和	亮度	,

它美丽而明亮，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈkæriz] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [ɒn] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [tuː; tə]

and	a	kind	of	fascination	which	carries	the	reader	on	till	he	has	read	to
和	一个	种类	的	魅力	哪个	携带	这	读者	在	直到	他	有	读	到

[ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ] .

the	last	page	.
这	最后的	页	.

一种令人着迷的特质，驱使读者一直读到最后一页。

” [ðə; ði] [ˈpenəns] [ɒv; əv] [ˈpɔːɹʃə] [dʒeɪmz] .

”	THE	PENANCE	OF	PORTIA	JAMES	.
”	这	忏悔	的	波西亚	詹姆斯	.

《波西亚·詹姆斯的忏悔》

[baɪ][ˈtæzmə] , [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ˈʌŋk(ə)l][ˈpaɪpə(r)][ɒv; əv][ˈpaɪpərz] [hɪl] , ” & [siː] .

By	Tasma	,	Author	of	“	Uncle	Piper	of	Piper's	Hill	,	”	&	c	.
经过	塔斯玛	,	作者	的	“	叔叔	派珀	的	吹笛人的	爬坡道	,	”	&	c	.

作者：塔斯玛，著有《派珀山上的派珀叔叔》等作品。

[ˌæθɪˈniːəm] . — “ [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈnɒv(ə)l] .

Athenæum	.	—	“	A	powerful	novel	.
雅典娜神庙	.	—	“	一个	强大的	小说	.

Athenæum.——“一部震撼人心的小说。”

” [ˈdeɪli] [ˈkrɒnɪk(ə)l] . — “ [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [ˈtæntəˌlaɪzɪŋ] , [ðɪs] [ˈstɔːri] [ɪz][fɑː(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði]

”	Daily	Chronicle	.	—	“	Captivating	and	yet	tantalising	,	this	story	is	far	above	the
”	日常的	编年史	.	—	“	引人入胜	和	然而	诱人的	,	这	故事	是	远的	多于	这

[ˈævərɪdʒ] .

average	.
平均的	.

《每日纪事报》——“这个故事引人入胜，又充满悬念，远超平均水平。”

” [ˈvænəti][feə(r)] . — “ [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪntrəstɪŋ] [ˈstɔːri] , [ˈmɒrəli] [saʊnd] ,

”	Vanity	Fair	.	—	“	A	very	interesting	story	,	morally	sound	,
”	虚荣	公平的	.	—	“	一个	非常	有趣的	故事	,	道德上	声音	,

《名利场》——“一个非常有趣的故事，而且在道德上站得住脚。”

[ænd; ənd] ['fleɪvəd] [θruː'aʊt] [wɪð] [iːz] [ɒv; əv] ['dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] [streɪn] .

and	flavoured	throughout	with	ease	of	diction	and	lack	of	strain	.
和	调味	自始至终	和	舒适	的	措辞	和	缺少	的	拉紧	.

并且全程发音流畅自然，毫不费力。

" [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] [laɪvz; lɪvz] .

"	INCONSEQUENT	LIVES	.
"	不相关的	生活	.

无关紧要的生命。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['krɒnɪk(ə)l] , [ʃəu] [haʊ] ['sɜːt(ə)n] [fəʊk] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [el] [də'rɑːdəʊ] ; [wɒt] [ðeɪ]

A	Village	Chronicle	,	shewing	how	certain	folk	set	out	for	El	Dorado	;	what	they
一个	村庄	编年史	,	显示	如何	肯定	民间	放	出去	为了	埃尔	多拉多	;	什么	他们

[ə'temptɪd] ;

attempted	;
尝试过	;

一部乡村编年史，讲述了某些人如何前往黄金国；他们尝试了什么；

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] , [ə'teɪnd] .

and	what	they	,	attained	.
和	什么	他们	,	已达到	.

以及他们所取得的成就。

[baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['pɪəs] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['estə(r)] ['pɛn,triːθ] , " & [siː] .

By	J	.	H	.	Pearce	,	Author	of	"	Esther	Pentreath	,	"	&	c	.
经过	J	.	H	.	皮尔斯	,	作者	的	"	以斯帖	五角星	,	"	&	c	.

作者：JH Pearce，《以斯帖·彭特里斯》等书的作者。

['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] . — " [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['kɔːnɪʃ] ['fɪʃə(r)] - [fəʊk] .

Saturday	Review	.	—	"	A	vivid	picture	of	the	life	of	Cornish	fisher	-	folk	.
周六	审查	.	—	"	一个	生动	图片	的	这	生活	的	康沃尔郡	渔夫	-	民间	.

星期六评论——“生动地描绘了康沃尔渔民的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] ['ɪntrəstɪŋ] .

It	is	unquestionably	interesting	.
它	是	毫无疑问	有趣的	.

这无疑很有趣。

" ['lɪtərəri] [wɜːld] . — " ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] . . . [frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst]

"	Literary	World	.	—	"	Powerful	and	pathetic	.	.	.	from	first	to	last
"	文学	世界	.	—	"	强大的	和	可怜的	.	.	.	从	第一的	到	最后的

《文学世界》——“震撼人心，令人动容……从头到尾

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪŋ] .

it	is	profoundly	interesting	.
它	是	深刻地	有趣的	.

这非常有趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [sɪns] [wiː; wi] [riːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [rɪ'viːlɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][səʊ] [haɪ] [æn; ən]['ɔːdə(r)] ,

It	is	long	since	we	read	a	story	revealing	power	of	so	high	an	order	,
它	是	长的	自从	我们	读	一个	故事	揭示	力量	的	所以	高的	一个	命令	,

我们已经很久没有读到过如此展现强大力量的故事了。

[mɑːkt] [baɪ] [sʌtʃ] ['evɪdənt] ['keəflnəs] [ɒv; əv] ['wɜːkmənʃɪp] ,

marked	by	such	evident	carefulness	of	workmanship	,
标记	经过	这样的	明显	谨慎	的	做工	,

做工如此精细，显而易见。

[sʌtʃ] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [jet] ['tempərət] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

such	skill	in	the	powerful	and	yet	temperate	presentation	of	passion	,
这样的	技能	在	这	强大的	和	然而	温带	推介会	的	热情	,

这种既充满力量又克制地表达激情的技巧，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stɜːnli] [ˌriːə'lɪstɪk] [jet] ['delɪkət] ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] .

and	in	the	sternly	realistic	yet	delicate	treatment	of	difficult	situations	.
和	在	这	严厉地	实际的	然而	精美的	治疗	的	难的	情况	.

并且以严肃现实而又细腻的方式处理棘手的情况。

" [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [teɪst] .

"	A	QUESTION	OF	TASTE	.
"	一个	问题	的	品尝	.

“这是品味的问题。”

[baɪ] ['mɑːrtən] [mɑːrtənz] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [æn; ən][əʊld] [meɪdz] [lʌv] , " & [siː] .

By	Maarten	Maartens	,	Author	of	"	An	Old	Maid's	Love	,	"	&	c	.
经过	马丁	马尔滕斯	,	作者	的	"	一个	老的	女佣	爱	,	"	&	c	.

作者：马尔滕·马尔滕斯，著有《老处女之恋》等作品。

['næʃ(ə)nəl] [əb'zɜːvə(r)] . — " [ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['klevənəs] ; [ðeə(r)] [ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]['tælənt] ,

National	Observer	.	—	"	There	is	more	than	cleverness	;	there	is	original	talent	,
国家的	观察员	.	—	"	那里	是	更多的	比	聪明才智	;	那里	是	原来的	天赋	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [bɪ'saɪdz] .

and	a	good	deal	of	humanity	besides	.
和	一个	好的	交易	的	人类	除了	.

《国家观察家》——“他不仅聪明，而且才华横溢，更富有人性。”

" [kʌm] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [lʌv] .

"	COME	LIVE	WITH	ME	AND	BE	MY	LOVE	.
"	来	居住	和	我	和	是	我的	爱	.

“来和我一起生活，做我的爱人吧。”

[baɪ] ['rɒbət] [bjuː'kænən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] , "

By	Robert	Buchanan	,	Author	of	"	The	Moment	After	,	"
经过	罗伯特	布坎南	,	作者	的	"	这	片刻	后	,	"

作者：罗伯特·布坎南，《之后的那一刻》的作者

" [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['terə(r)] , " & [siː] .

"	The	Coming	Terror	,	"	&	c	.
"	这	未来	恐怖	,	"	&	c	.

《即将到来的恐怖》等等。

[gləʊb] . — " [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['emɪnəntli] ['riːdəb(ə)l] .

Globe	.	—	"	Will	be	found	eminently	readable	.
地球	.	—	"	将要	是	成立	非常	可读	.

《环球报》——“将会发现它非常易读。”

" ['deɪli] ['telɪgrɑːf] . — " [wiː; wi] [wɪl] [kən'kluːd] [ðɪs] [briːf] ['nəʊtɪs] [baɪ] [ɪk'spresɪŋ] ['aʊə(r)] ['kɔːdiəl]

"	Daily	Telegraph	.	—	"	We	will	conclude	this	brief	notice	by	expressing	our	cordial
"	日常的	电报	.	—	"	我们	将要	结束	这	简短的	注意	经过	表达	我们的	亲切

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [skɪl] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ɪts] [kən'strʌkʃn] ,

admiration	of	the	skill	displayed	in	its	construction	,
钦佩	的	这	技能	显示	在	它是	建造	,

《每日电讯报》——“我们将在简短的报道结尾，表达我们对这座建筑所展现出的精湛技艺的由衷赞赏。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəl][hjuː'mænəti] [ðæt] [hæz; həz][ɪn'spaɪəd] [ɪts] ['ɔːθə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] [ænd; ənd]

and	the	genial	humanity	that	has	inspired	its	author	in	the	shaping	and
和	这	和蔼可亲	人类	那	有	灵感	它是	作者	在	这	成型	和

['vaɪtəlaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɜːtaɪl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

vitalising	of	the	individuals	created	by	his	fertile	imagination	.
活力	的	这	个人	创建	经过	他的	沃	想像力	.

以及作者在塑造和赋予笔下人物以活力时所展现出的那种和蔼可亲的人性光辉。

" ['vænɪˌtæs] .

"	VANITAS	.
"	虚空	.

“虚空。

[baɪ] ['vɜːrnən] [liː] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['hɔːntiŋ] , ” & [siː] .

By	Vernon	Lee	,	Author	of	“	Hauntings	,	”	&	c	.
经过	弗农	李	,	作者	的	“	闹鬼	,	”	&	c	.

作者：弗农·李，《闹鬼》等书的作者

[ðə; ði] [oʊ'kɑːnərz] [ɒv; əv] - .

THE	O'CONNORS	OF	BALLINAHINCH	.
这	奥康纳斯	的	-	.

巴利纳欣奇的奥康纳家族。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hʌŋgərˌfɔːrd] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['mɒli] [bɔːn] , ” & [siː] .

By	Mrs	.	Hungerford	,	Author	of	“	Molly	Bawn	,	”	&	c	.
经过	太太	.	亨格福德	,	作者	的	“	莫莉	门	,	”	&	c	.

作者：亨格福德夫人，《莫莉·鲍恩》等书的作者。

[[ɪn][ðə; ði] [pres] .

[	In	the	Press	.
[	在	这	按	.

[媒体报道。

[ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] .

A	BATTLE	AND	A	BOY	.
一个	战斗	和	一个	男生	.

一场战斗和一个男孩。

[baɪ] [blɑːntʃ] ['wɪlis] ['haʊəd] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [gɛn] , ” & [siː] .

By	Blanche	Willis	Howard	,	Author	of	“	Guenn	,	”	&	c	.
经过	布兰奇	威利斯	霍华德	,	作者	的	“	格恩	,	”	&	c	.

作者：布兰奇·威利斯·霍华德，《格恩》等书的作者

[[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

[	In	preparation	.
[	在	准备	.

[准备中。

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]

[	Pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

[haɪnmənz] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] .

Heinemann's	International	Library	.
海涅曼的	国际的	图书馆	.

海涅曼国际图书馆。

['edɪtɪd] [baɪ] ['edmənd] ['gɑːs] .

Edited	by	EDMUND	GOSSE	.
编辑	经过	埃德蒙	戈斯	.

由埃德蒙·戈斯编辑。

[njuː] [rɪ'vjuː] . — “ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [pə'nɪʃəs] ['remnənts] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['ʃəʊvɪnɪzəm] [aɪ] [həʊp]

New	Review	.	—	“	If	you	have	any	pernicious	remnants	of	literary	chauvinism	I	hope
新的	审查	.	—	“	如果	你	有	任何	有害	残余物	的	文学	沙文主义	我	希望

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [sə'vaɪv] [ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['fɒrən] ['klæsɪks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm]

it	will	not	survive	the	series	of	foreign	classics	of	which	Mr	.	William
它	将要	不是	存活	这	系列	的	外国的	经典	的	哪个	先生	.	威廉

['haɪnəmən] ,

Heinemann	,
海涅曼	,

新评论——“如果你心中还残留着任何有害的文学沙文主义思想，我希望它不会在威廉·海涅曼先生所著的这套外国经典丛书中幸存下来。”

['eɪdɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['edmənd] ['gɑːs] , [ɪz] ['pʌblɪʃɪŋ] [træns'leʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kən'tentmənt]

aided	by	Mr	.	Edmund	Gosse	,	is	publishing	translations	to	the	great	contentment
协助	经过	先生	.	埃德蒙	戈斯	,	是	出版	翻译	到	这	伟大的	满意

[ɒv; əv][ɔːl] ['lʌvəz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

of	all	lovers	of	literature	.
的	全部	恋人	的	文学	.

在埃德蒙·戈斯先生的帮助下，出版译作令所有文学爱好者非常满意。

" [taɪmz] . — " [ə; eɪ] ['ventʃə(r)] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːvs] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

"	Times	.	—	"	A	venture	which	deserves	encouragement	.
"	《时代周刊》	.	—	"	一个	风险投资	哪个	值得	鼓励	.

《时代》杂志——"一项值得鼓励的事业。"

" [iːtʃ] ['vɒljuːm] [hæz; həz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['speʃəli] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)] .

"	Each	Volume	has	an	Introduction	specially	written	by	the	Editor	.
"	每个	体积	有	一个	介绍	特别	书面	经过	这	编辑	.

"每卷都有一篇由编辑专门撰写的导言。"

[praɪs] , [ɪn]['peɪpə(r)] ['kʌvəz] , 2s .

Price	,	in	paper	covers	,	2s	.
价格	,	在	纸	封面	,	2s	.

价格，纸质封面，2先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[iːtʃ] , [ɔː(r)] [klɒθ] , 3s .

each	,	or	cloth	,	3s	.
每个	,	或者	布	,	3s	.

每块布，3先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ɪn] [gɑːdz] [weɪ] .

IN	GOD'S	WAY	.
在	神的	方式	.

按照上帝的方式。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔː'wiːdʒən] [ɒv; əv] - - .

From	the	Norwegian	of	Björnstjerne	Björnson	.
从	这	挪威	的	-	-	.

出自挪威作家比约恩斯捷尔内·比约恩松之手。

[ˌæθɪ'niːəm] . — " [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːk]

Athenæum	.	—	"	Without	doubt	the	most	important	and	the	most	interesting	work
雅典娜神庙	.	—	"	没有	怀疑	这	最多	重要的	和	这	最多	有趣的	工作

['pʌblɪʃt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [twelv] [mʌnθs] .

published	during	the	twelve	months	.
已发布	期间	这	十二	几个月	.

《雅典娜神庙》——"毫无疑问，这是过去十二个月里出版的最重要、最有趣的作品。

" [pjeə] [ænd; ənd] [dʒiːn] .

"	PIERRE	AND	JEAN	.
"	皮埃尔	和	牛仔裤	.

"皮埃尔和让。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv] [gai] [diː] ['məupə'sɑːnt] .

From	the	French	of	Guy	de	Maupassant	.
从	这	法语	的	盖伊	德	莫泊桑	.

出自莫泊桑的法国小说。

[pɔːl][mɔːl; mæl] [gə'zet] . — " [səʊ][faɪn][ænd; ənd] ['fɔːltləs] , [səʊ] ['pɜːfɪktli] ['bælənst] , [səʊ] ['stedəli]

Pall	Mall	Gazette	.	—	"	So	fine	and	faultless	,	so	perfectly	balanced	,	so	steadily
帕尔	购物中心	公报	.	—	"	所以	美好的	和	完美无瑕	,	所以	完美	均衡	,	所以	稳步

[prə'gresɪv] ,

progressive	,
进步	,

《帕尔马尔公报》——"如此精良无瑕，如此完美平衡，如此稳步前进，

[səʊ][klɪə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] .

so	clear	and	simple	and	satisfying	.
所以	清除	和	简单的	和	令人满意	.

如此清晰、简洁、令人满意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ædmərəb(ə)l][frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

It	is	admirable	from	beginning	to	end	.
它	是	令人钦佩的	从	开始	到	结尾	.

从头到尾都令人钦佩。

" [ˌæθɪ'niːəm] . — " [ræŋks] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][best][dʒemz][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [frentʃ] ['fɪkʃ(ə)n]

"	Athenæum	.	—	"	Ranks	amongst	the	best	gems	of	modern	French	fiction
"	雅典娜神庙	.	—	"	排名	在	这	最好的	宝石	的	现代的	法语	小说

《雅典娜神庙》——堪称现代法国小说中的瑰宝之一

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] .

"	THE	CHIEF	JUSTICE	.
"	这	首席	正义	.

"首席大法官。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən][ɒv; əv][kɑːl][eɪ'miːl] - , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] , " & [siː] .

From	the	German	of	Karl	Emil	Franzos	,	Author	of	"	For	the	Right	,	"	&	c	.
从	这	德语	的	卡尔	埃米尔	-	,	作者	的	"	为了	这	正确的	,	"	&	c	.

出自卡尔·埃米尔·弗兰佐斯（Karl Emil Franzos）的德语著作，他是《为了正义》等书的作者。

[njuː] [rɪ'vjuː] . — " [fjuː] ['nɒv(ə)lz][ɒv; əv]['riːs(ə)nt][taɪmz][hæv; həv][ə; eɪ][mɔː(r)] [sə'steɪnd] [ænd; ənd]['vɪvɪd]

New	Review	.	—	"	Few	novels	of	recent	times	have	a	more	sustained	and	vivid
新的	审查	.	—	"	很少	小说	的	最近的	时代	有	一个	更多的	持续	和	生动

['hjuːmən] ['ɪntrəst] .

human	interest	.
人类	兴趣	.

新评论——"近来很少有小说能像这部作品一样，拥有如此持久而生动的人文情怀。"

" [wɜːk] [waɪl] [jiː; ji][hæv; həv][ðə; ði] [laɪt] .

"	WORK	WHILE	YE	HAVE	THE	LIGHT	.
"	工作	尽管	耶	有	这	光	.

趁着还有光，赶紧工作。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kaʊnt] [laɪɔf] ['tɔlstɔi] .

From	the	Russian	of	Count	Lyof	Tolstoy	.
从	这	俄语	的	数数	利奥夫	托尔斯泰	.

出自列夫·托尔斯泰伯爵的俄语著作。

['mæntʃestə(r)] ['gɑːdiən] . — " ['riːdəb(ə)l] [ænd; ənd] [wel] [trænz'leɪtɪd] ; [fʊl] [ɒv; əv] [haɪ] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]

Manchester	Guardian	.	—	"	Readable	and	well	translated	;	full	of	high	and	noble
曼彻斯特	监护人	.	—	"	可读	和	出色地	翻译	;	满的	的	高的	和	高贵

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

《曼彻斯特卫报》——"可读性强，翻译流畅；充满高尚情操。"

" ['fæntəsi] .
" **FANTASY** .
" 幻想 .

“幻想。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən][ɒv; əv][mə'tɪldə] - .
From **the** **Italian** **of** **Matilde** **Serao** **.**
从 这 意大利语 的 玛蒂尔德 - .

源自意大利作家 Matilde Serao。

['skɒtɪʃ] ['liːdə(r)] . — “ [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['riːəlɪzəm] . . . .
Scottish **Leader** **.** **—** **“** **The** **book** **is** **full** **of** **a** **glowing** **and** **living** **realism** **.** **.** **.** **.**
苏格兰 领导者 . — “ 这 书 是 满的 的 一个 发光 和 活的 现实主义 . . . .

《苏格兰领袖报》——“这本书充满了鲜活生动的现实主义色彩……”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] - ['fæntəsi] - [ɪn]['mɒd(ə)n]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
There **is** **nothing** **like** **'** **Fantasy** **'** **in** **modern** **literature** **.**
那里 是 没有什么 喜欢 - 幻想 - 在 现代的 文学 .

现代文学中根本不存在“奇幻”这种类型。

" [frɒθ] .
" **FROTH** .
" 泡沫 .

“泡沫。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['spæniʃ] [ɒv; əv] [dɒn] [ɑːr'mɑːndoʊ][pə'lɑːsiːˌoʊ] - [væl'dɛs] .
From **the** **Spanish** **of** **Don** **Armando** **Palacio** **-** **Valdés** **.**
从 这 西班牙语 的 大学教师 阿曼多 帕拉西奥 - 瓦尔德斯 .

源自唐·阿曼多·帕拉西奥·巴尔德斯 (Don Armando Palacio-Valdés) 的西班牙语。

['deɪli] ['telɪgrɑːf] . — “ ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] .
Daily **Telegraph** **.** **—** **“** **Vigorous** **and** **powerful** **in** **the** **highest** **degree** **.**
日常的 电报 . — “ 蓬勃 和 强大的 在 这 最高 程度 .

《每日电讯报》——“活力充沛，威力十足。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'baund] [ɪn] ['fɔːsəbl] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [siːnz] [wɪð] [reə(r)]
It **abounds** **in** **forcible** **delineation** **of** **character** **,** **and** **describes** **scenes** **with** **rare**
它 很多 在 强制的 界定 的 特点 , 和 描述 场景 和 稀有的
[ænd; ənd] ['græfɪk] [streŋθ] .
and **graphic** **strength** **.**
和 形象的 力量 .

它对人物的刻画入木三分，对场景的描写也极为生动形象。

" ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [feɪt] .
" **FOOTSTEPS** **OF** **FATE** **.**
" 脚步声 的 命运 .

“命运的脚步。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌtʃ] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['kaʊpərəs] .
From **the** **Dutch** **of** **Louis** **Couperus** **.**
从 这 荷兰语 的 路易斯 库珀勒斯 .

源自路易·库珀鲁斯的荷兰语。

['dʒentlwʊmən] . — “ [ðə; ði] [kən'sʌmət] [ɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] [prɪ'vents] [ðɪs] ['trædʒədi][frɒm; frəm]
Gentlewoman **.** **—** **“** **The** **consummate** **art** **of** **the** **writer** **prevents** **this** **tragedy** **from**
淑女 . — “ 这 完善 艺术 的 这 作家 阻止 这 悲剧 从
['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] ['meləˌdrɑːmə] .
sinking **to** **melodrama** **.**
下沉 到 情节剧 .

女士——“作家高超的艺术技巧使这部悲剧不至于沦为情节剧。

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [fɔːst] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

Not	**a**	**single**	**situation**	**is**	**forced**	**or**	**a**	**circumstance**	**exaggerated**	**.**
不是	一个	单身的	情况	是	强制	或者	一个	环境	夸张的	.

没有一个情节是人为强加的，也没有一个情节是夸大的。

" [pə'piːtə] [hɪ'mɛnɛz] .

"	**PEPITA**	**JIMÉNEZ**	**.**
"	南瓜籽	希门尼斯	.

“佩皮塔·希门尼斯。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['spæniʃ] [ɒv; əv][hwɑːn; 'dʒuːən][və'lɛərə] .

From	**the**	**Spanish**	**of**	**Juan**	**Valera**	**.**
从	这	西班牙语	的	胡安	瓦莱拉	.

出自胡安·瓦莱拉的西班牙语。

[njuː] [rɪ'vjuː] (['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['seintsbəri]) :

New	**Review**	**(**	**Mr**	**.**	**George**	**Saintsbury**	**)**	**:**
新的	审查	(	先生	.	乔治	圣斯伯里	)	:

新评论（乔治·圣斯伯里先生）:

— “ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [best] ['stɔːriz] [ðæt] [hæv; həv]

—	**“**	**There**	**is**	**no**	**doubt**	**at**	**all**	**that**	**it**	**is**	**one**	**of**	**the**	**best**	**stories**	**that**	**have**
—	“	那里	是	不	怀疑	在	全部	那	它	是	一	的	这	最好的	故事	那	有

[ə'pɪəd] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] [ɪn] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] ['twenti] [j'iəz] .

appeared	**in**	**any**	**country**	**in**	**Europe**	**for**	**the**	**last**	**twenty**	**years**	**.**
出现	在	任何	国家	在	欧洲	为了	这	最后的	二十	年	.

“毫无疑问，这是近二十年来欧洲各国出现的最佳故事之一。”

" [ðə; ðɪ] ['kɑːməˌdɔːrz] [d'ɔːtəz] .

"	**THE**	**COMMODORE'S**	**DAUGHTERS**	**.**
"	这	准将的	女儿们	.

“准将的女儿们。”

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [nɔː'wiːdʒən] [ɒv; əv]['dʒəʊnəs] [laɪ] .

From	**the**	**Norwegian**	**of**	**Jonas**	**Lie**	**.**
从	这	挪威	的	乔纳斯	说谎	.

出自 Jonas Lie 的挪威语作品。

[ˌæθɪ'niːəm] . — “ ['evriθɪŋ] [ðæt] ['dʒəʊnəs] [laɪ] [raɪts] [ɪz] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ; [ðə; ðɪ] [plɒt]

Athenæum	**.**	**—**	**“**	**Everything**	**that**	**Jonas**	**Lie**	**writes**	**is**	**attractive**	**and**	**pleasant**	**;**	**the**	**plot**
雅典娜神庙	.	—	“	一切	那	乔纳斯	说谎	写	是	吸引人的	和	令人愉快的	;	这	阴谋

[ɒv; əv] ['diːpli] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] ,

of	**deeply**	**human**	**interest**	**,**
的	深	人类	兴趣	,

《雅典娜神庙》——“乔纳斯·利的所有作品都引人入胜、令人愉悦；情节深刻，充满人性光辉，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɑːt]['nəʊb(ə)l] .

and	**the**	**art**	**noble**	**.**
和	这	艺术	高贵	.

以及高贵的艺术。

" [ðə; ðɪ] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɜːrts] .

"	**THE**	**HERITAGE**	**OF**	**THE**	**KURTS**	**.**
"	这	遗产	的	这	库尔茨	.

“库尔特家族的传承。”

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [nɔː'wiːdʒən] [ɒv; əv] - - .

From	**the**	**Norwegian**	**of**	**Björnstjerne**	**Björnson**	**.**
从	这	挪威	的	-	-	.

出自挪威作家比约恩斯捷尔内·比约恩松之手。

['næʃ(ə)nəl] [əb'zɜːvə(r)] . — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

National	**Observer**	**.**	**—**	**“**	**It**	**is**	**a**	**book**	**to**	**read**	**and**	**a**	**book**	**to**	**think**	**about**	**,**
国家的	观察员	.	—	“	它	是	一个	书	到	读	和	一个	书	到	思考	关于	,

[fɔː(r); fə(r)] , [ˌɪnkən'testəbli] ,

for	**,**	**incontestably**	**,**
为了	,	无可争议地	,

《国家观察家》——“这是一本值得一读、也值得深思的书，因为，无可争议的是，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] .

it	**is**	**the**	**work**	**of**	**a**	**man**	**of**	**genius**	**.**
它	是	这	工作	的	一个	男人	的	天才	.

这是天才之作。

” [ɪn][ðə; ði] [pres] .

”	**In**	**the**	**Press**	**.**
”	在	这	按	.

媒体报道。

[luː] .

LOU	**.**
卢	.

路易。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən][ɒv; əv]['bærən][ef] . [viː] . ['rɒbəts] .

From	**the**	**German**	**of**	**Baron**	**F**	**.**	**v**	**.**	**Roberts**	**.**
从	这	德语	的	男爵	F	.	v	.	罗伯茨	.

出自德国的 F. 诉罗伯茨男爵案。

['dəʊnə] [lʌz] .

DONA	**LUZ**	**.**
多娜	卢兹	.

唐娜·卢兹。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['spæniʃ] [ɒv; əv][hwɑːn; 'dʒuːən][və'lɛərə] .

From	**the**	**Spanish**	**of**	**Juan**	**Valera**	**.**
从	这	西班牙语	的	胡安	瓦莱拉	.

出自胡安·瓦莱拉的西班牙语。

[wɪ'ðaʊt] ['dɒgmə] .

WITHOUT	**DOGMA**	**.**
没有	教条	.

不带教条。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [ɒv; əv][eɪtʃ] . [ʃen'kjevitʃ] .

From	**the**	**Polish**	**of**	**H**	**.**	**Sienkiewicz**	**.**
从	这	抛光	的	H	.	谢恩凯维奇	.

出自显克维奇的波兰语作品。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	**Pg**	**xii**	**]**
[	页	十二	]

[第十二页]

['pɒpjələ(r)] 3s .

Popular	**3s**	**.**
受欢迎的	3s	.

热门数字3。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

['nɒv(ə)lz] .
Novels **.**
小说 .

小说。

['kæptən] ['deɪvɪz] ['hʌnimuːn] , [ðə; ði][blaɪnd]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [kən'feʃ(ə)n] .
CAPT'N **DAVY'S** **HONEYMOON** **,** **The** **Blind** **Mother** **,** **and** **The** **Last** **Confession** **.**
船长 戴维的 蜜月 , 这 瞎的 母亲 , 和 这 最后的 忏悔 .

《戴维船长的蜜月》、《盲母》和《最后的忏悔》。

[baɪ][hɔːl] [keɪn] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['bɒndmən] , "
By **Hall** **Caine** **,** **Author** **of** **"** **The** **Bondman** **,** **"**
经过 大厅 凯恩 , 作者 的 " 这 保释人 , "

作者：霍尔·凯恩，《奴隶》一书的作者

" [ðə; ði] ['skeɪpgəʊt] , " & [siː] .
" **The** **Scapegoat** **,** **"** **&** **c** **.**
" 这 替罪羊 , " & c .

《替罪羊》等等。

[ðə; ði] ['skeɪpgəʊt] .
THE **SCAPEGOAT** **.**
这 替罪羊 .

替罪羊。

[baɪ][hɔːl] [keɪn] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['bɒndmən] , " & [siː] .
By **Hall** **Caine** **,** **Author** **of** **"** **The** **Bondman** **,** **"** **&** **c** **.**
经过 大厅 凯恩 , 作者 的 " 这 保释人 , " & c .

作者：霍尔·凯恩，《奴隶》等书的作者

['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [raɪts] : — " [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ə'pɒn] - [ðə; ði] ['skeɪpgəʊt] - [æz; əz][ə; eɪ]
Mr **.** **Gladstone** **writes** **:** **—** **"** **I** **congratulate** **you** **upon** **'** **The** **Scapegoat** **'** **as** **a**
先生 . 格拉德斯通 写 : — " 我 祝贺 你 之上 - 这 替罪羊 - 作为 一个
[wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] ,
work **of** **art** **,**
工作 的 艺术 ,

格莱斯顿先生写道："我祝贺你创作了《替罪羊》这部艺术作品，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'pɒn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['skɪlfəli] [drɔːn] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .
and **especially** **upon** **the** **noble** **and** **skilfully** **drawn** **character** **of** **Israel** **.**
和 尤其 之上 这 高贵 和 巧妙地 绘制 特点 的 以色列 .

尤其着重刻画以色列高尚而精妙的性格。

" [taɪmz] . — " [ɪn]['aʊə(r)]['dʒʌdʒmənt][ˌaɪ 'tiː] [ik'selz] [ɪn][drə'mætɪk] [fɔːs] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['efəts] .
" **Times** **.** **—** **"** **In** **our** **judgment** **it** **excels** **in** **dramatic** **force** **all** **his** **previous** **efforts** **.**
" 《时代周刊》 . — " 在 我们的 判断 它 卓越 在 戏剧性 力量 全部 他的 以前的 努力 .

《时代周刊》——"我们认为，这部作品在戏剧张力上超越了他之前的所有作品。"

[fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['peɪθɒs] [neɪ'əʊmi][ɪz][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] ['eni] [rəʊ'mænsɪst][ɪn]
For **grace** **and** **touching** **pathos** **Naomi** **is** **a** **character** **which** **any** **romancist** **in**
为了 优雅 和 接触 感伤 娜奥米 是 一个 特点 哪个 任何 浪漫主义者 在
[ðə; ði] [wɜːld] [mait] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] .
the **world** **might** **be** **proud** **to** **have** **created** **.**
这 世界 可能 是 自豪的 到 有 创建 .

娜奥米这个角色优雅动人，充满感人至深的悲悯情怀，世界上任何一位浪漫主义作家都会为创造出她这样的角色而感到自豪。

" [ðə; ði] ['bɒndmən] .
" **THE** **BONDMAN** **.**
" 这 保释人 .

"保释人。"

[ə; eɪ] [njuː] ['sɑːgə] .

A	New	Saga	.
一个	新的	传奇	.

全新篇章。

[baɪ] [hɔːl] [keɪn] .

By	Hall	Caine	.
经过	大厅	凯恩	.

作者：霍尔·凯恩。

['twentiəθ] ['θaʊz(ə)nd] .

Twentieth	Thousand	.
第二十	千	.

两万。

['mɪstə(r)] . ['glædstəun] . — “

Mr	.	Gladstone	.	—	“
先生	.	格拉德斯通	.	—	“

格莱斯顿先生——

- [ðə; ði] ['bɒndmən] - [ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['freʃnəs] , ['vɪgə(r)] ,

'	The	Bondman	'	is	a	work	of	which	I	recognise	the	freshness	,	vigour	,
-	这	保释人	-	是	一个	工作	的	哪个	我	认出	这	新鲜	,	活力	,

《奴隶》这部作品让我感受到它的新鲜感和活力，

[ænd; ənd] [sə'steɪnd] ['ɪntrəst] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪts] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv][eɪm] .

and	sustained	interest	no	less	than	its	integrity	of	aim	.
和	持续	兴趣	不	较少的	比	它是	正直	的	目的	.

以及人们对它目标的坚定信念，都持续引起了人们的关注。

” ['stændəd] . — “ [ɪts] ['ɑːgjumənt] [ɪz][grænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'steɪnd] [wɪð] [ə; eɪ]['paʊə(r)] [ðæt] [ɪz]

”	Standard	.	—	“	Its	argument	is	grand	,	and	it	is	sustained	with	a	power	that	is
”	标准	.	—	“	它是	争论	是	盛大	,	和	它	是	持续	和	一个	力量	那	是

['ɔːlməʊst] ['mɑːvələs] .

almost	marvellous	.
几乎	奇妙	.

“标准——“它的论点宏大，而且其论证的力量几乎令人惊叹。

” ['despərət] ['remədiz] .

”	DESPERATE	REMEDIES	.
”	绝望的	补救措施	.

“绝望的补救措施。”

[baɪ] ['tɒməs] ['hɑːdi] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [tes] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ꞉bɔ꞉vɪlz] , ” & [siː] .

By	Thomas	Hardy	,	Author	of	“	Tess	of	the	D'Urbervilles	,	”	&	c	.
经过	托马斯	哈迪	,	作者	的	“	苔丝	的	这	德伯维尔	,	”	&	c	.

作者：托马斯·哈代，《德伯家的苔丝》等作品的作者。

['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] . — “ [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['stɔːri] [wɜːkt] [aʊt] [wɪð] [ə'bʌndənt] [skɪl] .

Saturday	Review	.	—	“	A	remarkable	story	worked	out	with	abundant	skill	.
周六	审查	.	—	“	一个	卓越	故事	工作	出去	和	丰富	技能	.

星期六评论——“一个精彩绝伦的故事，讲述得非常精彩。”

” [ə; eɪ] [mɑːkt] [mæn] : [sʌm; səm] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .

”	A	MARKED	MAN	:	Some	Episodes	in	his	Life	.
”	一个	标记	男人	:	一些	剧集	在	他的	生活	.

“一个被盯上的人：他人生中的一些片段。”

[baɪ]['eɪdə] ['keɪmbrɪdʒ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [tuː] [j'iəz] - [taɪm] , ”

By	Ada	Cambridge	,	Author	of	“	Two	Years	'	Time	,	”
经过	艾达	剑桥	,	作者	的	“	二	年	-	时间	,	”

作者：艾达·坎布里奇，《两年之后》的作者

“ [ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃɑːns] , ” & [siː] .
“ A Mere Chance , ” & c .
” 一个 仅仅 机会 , ” & c .

“仅仅是一次机会”等等。

['mɔːnɪŋ] [pəʊst] . — “ [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ,
Morning Post . — “ A depth of feeling , a knowledge of the human heart ,
早晨 邮政 . — “ 一个 深度 的 感觉 , 一个 知识 的 这 人类 心 ,

《晨报》——“情感深沉，对人心了如指掌，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][tækt] [ðæt] [wʌn] ['reəli] [faindz] .
and an amount of tact that one rarely finds .
和 一个 数量 的 策略 那 一 很少 发现 .

以及一种难得一见的圆滑处事之道。

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
Should take a prominent place among the novels of the season .
应该 拿 一个 著名的 地方 之中 这 小说 的 这 季节 .

应该会成为本季小说中的佼佼者。

” [ðə; ði] [θriː] [mɪs] [kɪŋz] .
” THE THREE MISS KINGS .
” 这 三 错过 国王 .

“三位国王小姐。”

[baɪ]['eɪdə] ['keɪmbrɪdʒ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ] [mɑːkt] [mæn] .
By Ada Cambridge , Author of “ A Marked Man .
经过 艾达 剑桥 , 作者 的 “ 一个 标记 男人 .

作者：艾达·坎布里奇，《被标记的人》的作者。

” [ˌæθɪ'niːəm] . — “ [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .
” Athenæum . — “ A charming study of character .
” 雅典娜神庙 . — “ 一个 迷人 学习 的 特点 .

“雅典娜神庙。”——“一部引人入胜的人物研究。”

[ðə; ði] [lʌv] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz] ['hæpi] [ɪn]['tendə(r)] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] .
The love stories are excellent , and the author is happy in tender situations .
这 爱 故事 是 出色的 , 和 这 作者 是 快乐的 在 投标 情况 .

爱情故事很精彩，作者似乎很擅长描写温馨的情节。

” [nɒt] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
” NOT ALL IN VAIN .
” 不是 全部 在 虚荣 .

“并非一切都是徒劳。”

[baɪ]['eɪdə] ['keɪmbrɪdʒ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ] [mɑːkt] [mæn] , ”
By Ada Cambridge , Author of “ A Marked Man , ”
经过 艾达 剑桥 , 作者 的 “ 一个 标记 男人 , ”

作者：艾达·坎布里奇，《被标记的人》一书的作者

“ [ðə; ði] [θriː] [mɪs] [kɪŋz] , ” & [siː] .
“ The Three Miss Kings , ” & c .
” 这 三 错过 国王 , ” & c .

《三位国王小姐》等等。

['gɑːdiən] . — “ [ə; eɪ]['klevə(r)][ænd; ənd][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['stɔːri] .
Guardian . — “ A clever and absorbing story .
监护人 . — “ 一个 聪明的 和 吸收 故事 .

《卫报》——“一个巧妙而引人入胜的故事。”

” [kwiːn] . — “ [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪz] - [riːd] [ðə; ði] [bʊk] . -
” Queen . — “ All that remains to be said is ' read the book . ' -
” 女王 . — “ 全部 那 遗迹 到 是 说 是 - 读 这 书 . -

皇后乐队——“剩下的就只有一句话了，那就是‘读这本书’。”

" ['ʌŋk(ə)l] ['paɪpə(r)][ɒv; əv] ['paɪpərz] [hɪl] .

"	UNCLE	PIPER	OF	PIPER'S	HILL	.
"	叔叔	派珀	的	吹笛人的	爬坡道	.

“派珀山上的派珀叔叔。”

[baɪ]['tæzmə] .

By	Tasma	.
经过	塔斯玛	.

作者：塔斯玛。

[njuː] ['pɒpjələ(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

New	Popular	Edition	.
新的	受欢迎的	版	.

新流行版。

['gɑːdiən] . — “ ['evri] [peɪdʒ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [gʊd] ['həʊlsəm] [fuːd] , [wɪtʃ] [dɪ'mɑːndz]

Guardian	.	—	“	Every	page	of	it	contains	good	wholesome	food	,	which	demands
监护人	.	—	“	每一个	页	的	它	包含	好的	健康	食物	,	哪个	需求

[ænd; ənd][riː'pei, ri-][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .

and	repays	digestion	.
和	偿还	消化	.

《卫报》——“它的每一页都包含着有益健康的食物，需要消化，也值得消化。”

[ðə; ði] [teɪl] [ɪt'self] [ɪz] ['θʌrəli] ['tʃɑːmɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtfəli]

The	tale	itself	is	thoroughly	charming	,	and	all	the	characters	are	delightfully
这	故事	本身	是	彻底	迷人	,	和	全部	这	人物	是	令人愉悦

[drɔːn] .

drawn	.
绘制	.

故事本身非常迷人，所有角色都刻画得栩栩如生。

[wiː; wi] ['strɒŋli] [ˌrekə'mend] [ɔːl] ['lʌvəz] [ɒv; əv] ['həʊlsəm] ['nɒv(ə)lz][tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð]

We	strongly	recommend	all	lovers	of	wholesome	novels	to	make	acquaintance	with
我们	强烈	推荐	全部	恋人	的	健康	小说	到	制作	熟人	和

[ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] ,

it	themselves	,
它	他们自己	,

我们强烈推荐所有喜爱健康小说的读者亲自阅读体验。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] ['hɑːtɪli] [θæŋk] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	are	much	mistaken	if	they	do	not	heartily	thank	us	for	the
和	是	很多	错误	如果	他们	做	不是	衷心地	感谢	我们	为了	这

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .

introduction	.
介绍	.

如果他们没有衷心感谢我们的介绍，那就大错特错了。

" [ɪn] [ðə; ði] ['væli] .

"	IN	THE	VALLEY	.
"	在	这	谷	.

“在山谷里。”

[baɪ]['hærəld] ['fredrɪk] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['lɔːtən] [gɜːl] , "

By	Harold	Frederic	,	Author	of	“	The	Lawton	Girl	,	"
经过	哈罗德	弗雷德里克	,	作者	的	“	这	劳顿	女孩	,	"

作者：哈罗德·弗雷德里克，《劳顿女孩》的作者

“ [sɛθs] ['brʌðərz] [waɪf] , " & [siː] . [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .

“	Seth's	Brother's	Wife	,	"	&	c	.	With	Illustrations	.
“	赛斯的	兄弟	妻子	,	"	&	c	.	和	插图	.

《赛斯的兄弟的妻子》等。附插图。

[taɪmz] . — “ [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [haɪ] ;
Times . — “ The literary value of the book is high ;
《时代周刊》 . — “ 这 文学 价值 的 这 书 是 高的 ;

《时代》杂志——“这本书的文学价值很高；

[ðə; ði] ['ɔ:θərz] ['stʌdiz] [ɒv; əv] ['baɪgɒn] [laɪf] [prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] - [laɪk] ['pɪktʃə(r)] .
the author's studies of bygone life presenting a life - like picture .
这 作者的 研究 的 逝去的 生活 呈现 一个 生活 - 喜欢 图片 .

作者对过去生活的研究呈现出一幅栩栩如生的画面。

” ['prɪti] [mɪs] [smɪθ] .
” PRETTY MISS SMITH .
” 漂亮的 错过 史密斯 .

“漂亮的史密斯小姐。”

[baɪ] ['flɒrəns] ['wɔ:dn] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [mɑ:ʃ] , ”
By Florence Warden , Author of “ The House on the Marsh , ”
经过 佛罗伦萨 典狱长 , 作者 的 “ 这 房子 在 这 沼泽 , ”

作者：弗洛伦斯·沃登，《沼泽上的房子》的作者

“ [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
“ A Witch of the Hills ,
“ 一个 巫婆 的 这 丘陵 ,

《山丘女巫》

” & [si:] .
” & c .
” & c .

”等等。

[pʌntʃ] . — “ [sɪns] [mɪs] ['flɒrəns] ['wɔ:rdənz] - [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [mɑ:ʃ] , - [aɪ][hæv; həv][nɒt] [ri:d] [ə; eɪ]
Punch . — “ Since Miss Florence Warden's ' House on the Marsh , ' I have not read a
冲床 . — “ 自从 错过 佛罗伦萨 典狱长的 - 房子 在 这 沼泽 , - 我 有 不是 读 一个
[mɔ:(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [teɪl] .
more exciting tale .
更多的 激动人心 故事 .

《笨拙》杂志——“自从弗洛伦斯·沃登小姐的《沼泽上的房子》以来，我还没有读过比这更精彩的故事。”

” [[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]
” [Pg xiii]
” [页 十三]

[第 xiii 页]

[nɔ:(r)] [waɪf] , [nɔ:(r)] [meɪd] .
NOR WIFE , NOR MAID .
也不 妻子 , 也不 女佣 .

既非妻子，也非女仆。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hʌŋgərˌfɔ:rd] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ ['mɒli] [bɔ:n] , ” & [si:] .
By Mrs . Hungerford , Author of “ Molly Bawn , ” & c .
经过 太太 . 亨格福德 , 作者 的 “ 莫莉 门 , ” & c .

作者：亨格福德夫人，《莫莉·鲍恩》等书的作者。

[kwi:n] . — “ [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtərz] [wɜ:k] ,
Queen . — “ It has all the characteristics of the writer's work ,
女王 . — “ 它 有 全部 这 特征 的 这 作家的 工作 ,

女王——“它具备这位作家作品的所有特征，

[ænd; ənd]['greɪtə(r)] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [depθ] [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ɪts] ['pri:disesəz] .
and greater emotional depth than most of its predecessors .
和 更大的 情绪 深度 比 最多 的 它是 前任 .

并且比它的大多数前作更具情感深度。

" ['skɒtsmən] . — " [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ri:dɪŋ] , [su:'pri:mli; sju:'pri:mli] ['ɪntrəstɪŋ] .
" **Scotsman** . — " **Delightful** **reading** , **supremely** **interesting** .
" 苏格兰人 . — " 愉快 阅读 , 至高无上 有趣的 .

《苏格兰人报》——“令人愉悦的读物，非常有趣。”

" ['mæmən] .
" **MAMMON** .
" 玛门 .

“玛门。”

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A **Novel** .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [wu:] - , " & [si:] .
By **Mrs** . **Alexander** , **Author** **of** " **The** **Wooing** **O't** , " **&** **c** .
经过 太太 . 亚历山大 , 作者 的 " 这 求爱 - , " & c .

作者：亚历山大夫人，《求爱》等书的作者。

['skɒtsmən] . — " [ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɜ:k] [ɪz] [nɒt] [bɪ'haɪnd] ['eni] [ɒv; əv] [ɪts] ['pri:disesəz] .
Scotsman . — " **The** **present** **work** **is** **not** **behind** **any** **of** **its** **predecessors** .
苏格兰人 . — " 这 展示 工作 是 不是 在后面 任何 的 它是 前任 .

苏格兰人报——“这部作品并不逊色于它的任何前作。”

- ['mæmən] - [ɪz][ə; eɪ] ['helθi] ['stɔ:ri] ,
' **Mammon** ' **is** **a** **healthy** **story** ,
- 玛门 - 是 一个 健康 故事 ,

《玛门》是一个健康的故事，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ['θɔ:tfəli] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv] [kri:'eɪtɪŋ]
and **as** **it** **has** **been** **thoughtfully** **written** **it** **has** **the** **merit** **of** **creating**
和 作为 它 有 到过 深思熟虑 书面 它 有 这 优点 的 创建
[θɔ:t] [ɪn][ɪts] ['ridər] .
thought **in** **its** **readers** .
想法 在 它是 读者 .

而且，由于本书经过深思熟虑的写作，因此具有引发读者思考的优点。

" [d'ɔ:təz] [ɒv; əv] [men] .
" **DAUGHTERS** **OF** **MEN** .
" 女儿们 的 男士 .

“人类的女儿们。”

[baɪ] ['hænə] [lɪntʃ] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gleɪdz] , " & [si:] .
By **Hannah** **Lynch** , **Author** **of** " **The** **Prince** **of** **the** **Glades** , " **&** **c** .
经过 汉娜 林奇 , 作者 的 " 这 王子 的 这 格莱兹 , " & c .

作者：汉娜·林奇，《沼泽王子》等作品的作者。

['deɪli] ['telɪgrɑ:f] . — " ['sɪŋgjələli] ['klevə(r)][ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
Daily **Telegraph** . — " **Singularly** **clever** **and** **fascinating** .
日常的 电报 . — " 单独地 聪明的 和 迷人 .

《每日电讯报》——“非常巧妙，引人入胜。”

" [ə'kædəmi] . — " [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klevərɪst] , [ɪf] [nɒt]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [plˈɛzɑ:ntəst] , ['stɔ:riz] [ðæt]
" **Academy** . — " **One** **of** **the** **cleverest** , **if** **not** **also** **the** **pleasantest** , **stories** **that**
" 学院 . — " 一 的 这 最聪明的 , 如果 不是 还 这 最令人愉悦的 , 故事 那
[hæv; həv] [ə'pɪəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
have **appeared** **for** **a** **long** **time** .
有 出现 为了 一个 长的 时间 .

“学院”——“这是近年来出现的最巧妙，即便不是最令人愉快的故事之一。”

" [ə; eɪ] [rəʊˈmæns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪp] ['frʌntɪə(r)] .
" A ROMANCE OF THE CAPE FRONTIER .
" 一个 浪漫 的 这 岬 边境 .

“开普敦边疆的浪漫故事。”

[baɪ] ['bɜːtrəm] ['mitfəd] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [θruː] [ðə; ðɪ]['zuːluː] ['kʌntri] , " & [siː] .
By Bertram Mitford , Author of “ Through the Zulu Country , " & c .
经过 伯特伦 米特福德 , 作者 的 “ 通过 这 祖鲁语 国家 , " & c .

作者：伯特伦·米特福德，《穿越祖鲁国》等书的作者。

[əbˈzɜːvə(r)] . — “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [teɪl] , ['dʒiːniəl] , ['helθi] , [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] . "
Observer . — “ This is a rattling tale , genial , healthy , and spirited . "
观察员 . — “ 这 是 一个 嘎嘎作响 故事 , 和蔼可亲 , 健康 , 和 精神抖擞 . "

观察家——“这是一个引人入胜的故事，轻松愉快，充满活力。”

- [twiːn] [snəʊ] [ænd; ənd]['faɪə(r)] .
' TWEEN SNOW AND FIRE .
- 青少年 雪 和 火 .

冰雪与烈火之间。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kæfɪə(r)][wɔː(r)][ɒv; əv] - .
A Tale of the Kafir War of 1877 .
一个 故事 的 这 卡菲尔 战争 的 - .

1877年卡菲尔战争的故事。

[baɪ] ['bɜːtrəm] ['mitfəd] .
By Bertram Mitford .
经过 伯特伦 米特福德 .

作者：伯特伦·米特福德。

[ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [məˈdʒɪʃ(ə)nz] .
THE MASTER OF THE MAGICIANS .
这 掌握 的 这 魔术师 .

魔法师之王。

[baɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] ['stjuːət] [felps] [ænd; ənd] ['hɜːbət] [diː] . [wɔːd] .
By Elizabeth Stuart Phelps and Herbert D . Ward .
经过 伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯 和 赫伯特 D . 沃德 .

作者：伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯和赫伯特·D·沃德。

[ˌæθɪˈniːəm] . — “ [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] .
Athenæum . — “ A thrilling story .
雅典娜神庙 . — " 一个 惊险 故事 .

Athenæum——“一个激动人心的故事。”

" [ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] ['wʊmən] .
" THE AVERAGE WOMAN .
" 这 平均的 女士 .

“普通女性。”

[baɪ] ['wʊlkət] [bæˈlɛstiər] .
By Wolcott Balestier .
经过 沃尔科特 巴莱斯蒂尔 .

作者：沃尔科特·巴莱斯蒂尔。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ] ['henri] [dʒeɪmz] .
With an Introduction by Henry James .
和 一个 介绍 经过 亨利 詹姆斯 .

由亨利·詹姆斯作序。

[ðə; ðɪ] [əˈtæk] [ɒn] [ðə; ðɪ] [mɪl] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
THE ATTACK ON THE MILL and Other Sketches of War .
这 攻击 在 这 磨 和 其他 草图 的 战争 .

袭击磨坊及其他战争素描。

[baɪ] [eiˈmiːl] [ˈzəulə] .
By Emile Zola .
经过 埃米尔 佐拉 .

作者：埃米尔·左拉。

[wɪð] [æn; ən] [ˈeseɪ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːt] [ˈstɔːriz] [ɒv; əv][em] . [ˈzəulə][baɪ] [ˈedmənd] [ˈgɑːs] .
With an essay on the short stories of M . Zola by Edmund Gosse .
和 一个 散文 在 这 短的 故事 的 M . 佐拉 经过 埃德蒙 戈斯 .

附埃德蒙·戈斯所著关于左拉短篇小说的文章。

[dʌst] .
DUST .
灰尘 .

灰尘。

[baɪ] - - .
By Björnstjerne Björnson .
经过 - - .

作者：比约恩斯捷尔内·比约恩松。

[trænzˈleɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːˈwiːdʒən] .
Translated from the Norwegian .
翻译 从 这 挪威 .

译自挪威语。

[[ɪn][ðə; ði] [pres] .
[In the Press .
[在 这 按 .

[媒体报道。

[ˌmædəmwəˈzel] [mɪs] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈstɔːriz] .
MADEMOISELLE MISS and Other Stories .
小姐 错过 和 其他 故事 .

《小姐》及其他故事。

[baɪ] [ˈhenri] [ˈhɑːrlənd] , [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ˌɛmˌiːˈeɪ] [ˈkʊlpə] , ” & [siː] .
By Henry Harland , Author of “ Mea Culpa , ” & c .
经过 亨利 哈兰德 , 作者 的 “ 梅亚 罪责 , ” & c .

作者：亨利·哈兰德，《我的过错》等书的作者。

[[ɪn][ðə; ði] [pres] .
[In the Press .
[在 这 按 .

[媒体报道。

[lɔːs] [səˈriːtoʊz] .
LOS CERRITOS .
视距 塞里托斯 .

洛斯塞里托斯。

[ə; eɪ] [rəʊˈmæns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɒd(ə)n] [taɪm] .
A Romance of the Modern Time .
一个 浪漫 的 这 现代的 时间 .

现代浪漫故事。

[baɪ] [ˈgɜːtruːd] [ˈfræŋklɪn] [ˈæθətən] , [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ˈhəːmiə] [ˈsaɪdəm] , ” [ænd; ənd] “ [wɒt] [driːmz]
By Gertrude Franklin Atherton , Author of “ Hermia Suydam , ” and “ What Dreams
经过 格特鲁德 富兰克林 阿瑟顿 , 作者 的 “ 赫米娅 苏伊丹 , ” 和 “ 什么 梦想
[meɪ] [kʌm] .
may Come .
可能 来 .

作者：格特鲁德·富兰克林·阿瑟顿，著有《赫米娅·苏伊丹》和《美梦成真》。

" [ˌæθɪ'niːəm] . — " [fʊl] [ɒv; əv] [freʃ] ['fænsiz] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] .
" Athenæum . — " Full of fresh fancies and suggestions .
" 雅典娜神庙 . — " 满的 的 新鲜的 幻想 和 建议 .

“雅典娜神庙——充满了新鲜的奇思妙想和建议。”

[təʊld] [wɪð] [streŋθ] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] .
Told with strength and delicacy .
讲述 和 力量 和 美味 .

叙述有力而细腻。

[ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['tʃɑːmɪŋ] [rəʊ'mæns] .
A decidedly charming romance .
一个 绝对地 迷人 浪漫 .

一段非常迷人的爱情故事。

" [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['mærɪdʒ] .
" A MODERN MARRIAGE .
" 一个 现代的 婚姻 .

“现代婚姻。”

[baɪ][ðə; ði] [mɑː'kiːz] ['klara] ['lɑːntsə] .
By the Marquise Clara Lanza .
经过 这 侯爵夫人 克拉拉 兰扎 .

作者：克拉拉·兰扎侯爵夫人。

[kwiːn] . — " [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['stɔːri] , [drə'mætɪkli] [ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] ['kærid] [aʊt] .
Queen . — " A powerful story , dramatically and consistently carried out .
女王 . — " 一个 强大的 故事 , 戏剧性地 和 始终 携带 出去 .

皇后乐队——“一个震撼人心的故事，情节跌宕起伏，前后一致。

" [[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'viː]]
" [Pg xiv]
" [页 十四]

[第十四页]

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] . — " [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['klevə(r)] [bʊk] .
Black and White . — " A decidedly clever book .
黑色的 和 白色的 . — " 一个 绝对地 聪明的 书 .

黑白分明。——“一本非常巧妙的书。”

" ['pɒpjələ(r)] ['ʃɪlɪŋ] [bʊks] .
" Popular Shilling Books .
" 受欢迎的 先令 图书 .

“畅销先令书籍。”

['mædəm] ['væləri] .
MADAME VALERIE .
夫人 瓦莱丽 .

瓦莱丽夫人。

[baɪ][ef] . [siː] . ['fɪlɪps] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] , " & [siː] .
By F . C . Philips , Author of " As in a Looking - Glass , " & c .
经过 F . C . 飞利浦 , 作者 的 " 作为 在 一个 寻找 - 玻璃 , " & c .

作者：FC Philips，《如镜中世界》等书的作者。

[ðə; ði] ['məʊmənt] ['ɑːftə(r)] : [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] .
THE MOMENT AFTER : A Tale of the Unseen .
这 片刻 后 : 一个 故事 的 这 看不见 .

之后的瞬间：一个关于看不见的故事。

[baɪ] ['rɒbət] [bjuː'kænən] .
By Robert Buchanan .
经过 罗伯特 布坎南 .

作者：罗伯特·布坎南。

[ˌæθɪ'niːəm] . — “ [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riːd] — [ɪn] ['deɪlaɪt] .
Athenæum . — “ Should be read — in daylight .
雅典娜神庙 . — “ 应该 是 读 — 在 日光 .

《雅典娜神庙》——“应该在白天阅读。

” [əb'zɜːvə(r)] . — “ [ə; eɪ]['klevə(r)][tʊə(r)][diː] [fɔːs] .
” Observer . — “ A clever tour de force .
” 观察员 . — “ 一个 聪明的 旅游 德 力量 .

《观察家报》——“一部巧妙的杰作。”

” ['gɑːdiən] . — “ [pə'tɪkjələli] [ɪm'presɪv] , ['græfɪk] , [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] .
” Guardian . — “ Particularly impressive , graphic , and powerful .
” 监护人 . — “ 特别 感人的 , 形象的 , 和 强大的 .

《卫报》——“尤其令人印象深刻，画面生动，震撼人心。”

” [kluːz] ; [ɔː(r)] , [liːvz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃiːf] ['kɑːnstəbəlz] [nəʊt] - [bʊk] .
” CLUES ; or , Leaves from a Chief Constable's Note - Book .
” 线索 ; 或者 , 树叶 从 一个 首席 警员的 笔记 - 书 .

线索；或，摘自一位警长笔记的片段。

[baɪ] ['wɪljəm] ['hendəsən] , [tʃiːf] ['kʌnstəbl] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] .
By William Henderson , Chief Constable of Edinburgh .
经过 威廉 亨德森 , 首席 警官 的 爱丁堡 .

作者：威廉·亨德森，爱丁堡警察局长。

['mɪstə(r)] . ['glædstəun] . — “ [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [bʊk] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
Mr . Gladstone . — “ I found the book full of interest .
先生 . 格拉德斯通 . — “ 我 成立 这 书 满的 的 兴趣 .

格拉德斯通先生——“我发现这本书非常有趣。”

” [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['fæməli] .
” A VERY STRANGE FAMILY .
” 一个 非常 奇怪的 家庭 .

“一个非常奇怪的家庭。”

[baɪ][ef] . ['dʌbljuː] . ['rɑːbɪnsən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['grænˌmʌðərz] ['mʌni] , ”
By F . W . Robinson , Author of “ Grandmother's Money , ”
经过 F . W . 罗宾逊 , 作者 的 “ 祖母的 钱 , ”

作者：FW Robinson，《祖母的钱》一书的作者

“ ['læzərəs] [ɪn] ['lʌndən] , ” & [siː] .
“ Lazarus in London , ” & c .
“ 拉撒路 在 伦敦 , ” & c .

“伦敦的拉撒路”等等。

['glɑːzgəʊ] ['herəld] . — “ [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəsli] [dɪ'vaɪzd] [plɒt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ɪz] [kept] [ʌp]
Glasgow Herald . — “ An ingeniously devised plot , of which the interest is kept up
格拉斯哥 先驱报 . — “ 一个 巧妙地 设计 阴谋 , 的 哪个 这 兴趣 是 保留 向上
[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [lɑːst][peɪdʒ] .
to the very last page .
到 这 非常 最后的 页 .

《格拉斯哥先驱报》——“情节构思巧妙，引人入胜，直到最后一页都扣人心弦。”

[ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['blendɪŋ] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ænd; ənd] ['peɪθɒs] ['fɜːðə(r)] [helps] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [bʊk]
A judicious blending of humour and pathos further helps to make the book
[dɪ'laɪtf(ə)l] ['riːdɪŋ] [frɒm; frəm] [stɑːt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
delightful reading from start to finish .
愉快 阅读 从 开始 到 结束 .

幽默与悲情的巧妙融合，使这本书从头到尾都成为一本令人愉悦的读物。

" [drə'mætɪk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
" **Dramatic** **Literature** **.**
" 戏剧性 文学 .

“戏剧文学。”

[ðə; ði] [pleɪz] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] ['dʌbljuː] . [pi'niərəu] .
THE **PLAYS** **OF** **ARTHUR** **W** **.** **PINERO** **.**
这 演出 的 亚瑟 W . 皮内罗 .

阿瑟·W·皮内罗的戏剧。

[wɪð] [ˌɪntrə'dʌktəri] [nəʊts] [baɪ] ['mælkəm] [siː] . ['sæləmən] .
With **Introductory** **Notes** **by** **Malcolm** **C** **.** **Salaman** **.**
和 引言 笔记 经过 马尔科姆 C . 萨拉曼 .

由马尔科姆·C·萨拉曼撰写导言。

16mo , ['peɪpə(r)] ['kʌvəz] , 1s .
16mo **,** **Paper** **Covers** **,** **1s** **.**
16mo , 纸 封面 , 1s .

16个月，纸质封面，1先令。

6d . ; [ɔː(r)] [klɒθ] , 2s .
6d **.** **;** **or** **Cloth** **,** **2s** **.**
6d . ; 或者 布 , 2s .

6便士；或布料，2先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

[ðə; ði] [taɪmz] :
THE **TIMES** **:**
这 时代 :

《泰晤士报》:

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .
A **Comedy** **in** **Four** **Acts** **.**
一个 喜剧 在 四 使徒行传 .

一部四幕喜剧。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] . ([vɒl] . [aɪ] .)
With **a** **Preface** **by** **the** **Author** **.** **(** **Vol** **.** **I** **.** **)**
和 一个 前言 经过 这 作者 . (沃尔 . 我 .)

作者作序。（第一卷）

['deɪlɪ] ['telɪgrɑːf] . — "
Daily **Telegraph** **.** **—** **"**
日常的 电报 . — "

《每日电讯报》——

- [ðə; ði] [taɪmz] - [ɪz][ðə; ði] [best] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [jet] ['gɪv(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['paʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ]
' **The** **Times** **'** **is** **the** **best** **example** **yet** **given** **of** **Mr** **.** **Pinero's** **power** **as** **a**
- 这 《时代周刊》 - 是 这 最好的 例子 然而 给定 的 先生 . - 力量 作为 一个
['sætərɪst] .
satirist **.**
讽刺作家 .

《泰晤士报》是迄今为止展现皮内罗先生讽刺才华的最佳例证。

[səʊ]['klevə(r)][ɪz][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [daʊn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

So	clever	is	his	work	that	it	beats	down	opposition	.
所以	聪明的	是	他的	工作	那	它	节拍	向下	反对	.

他的作品如此精妙，以至于击败了反对者。

[səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪz][hɪz; ɪz] [staɪl] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [help] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

So	fascinating	is	his	style	that	we	cannot	help	listening	to	him	.
所以	迷人	是	他的	风格	那	我们	不能	帮助	聆听	到	他	.

他的风格如此引人入胜，我们忍不住要听他讲话。

〞 ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] . — 〝 ['mɪstə(r)] .

〞	Morning	Post	.	—	〝	Mr	.
〞	早晨	邮政	.	—	〝	先生	.

《晨报》——“先生

- ['leɪtɪst] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][drəˈmætɪk]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

Pinero's	latest	belongs	to	a	high	order	of	dramatic	literature	,
-	最新的	属于	到	一个	高的	命令	的	戏剧性	文学	,

皮内罗的最新作品属于高水准的戏剧文学作品。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [piːs] [wɪl] [biː; bi] ['witnis] [ə'gen] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] [zest] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][pə'ruːz(ə)l]

and	the	piece	will	be	witnessed	again	with	all	the	greater	zest	after	the	perusal
和	这	片	将要	是	目击者	再次	和	全部	这	更大的	热情	后	这	仔细阅读

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ædmərəb(ə)l] ['daɪəlɒg] .

of	such	admirable	dialogue	.
的	这样的	令人钦佩的	对话	.

读完如此精彩的对话后，人们会更加兴致勃勃地再次欣赏这部作品。

〞 [ðə; ðɪ] ['prɒflɪgət] : [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .

〞	THE	PROFLIGATE	:	A	Play	in	Four	Acts	.
〞	这	挥霍无度	:	一个	玩	在	四	使徒行传	.

《浪荡子》：一部四幕剧。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] , ['ɑːftə(r)][dʒeɪ] . ['mɔdəkaɪ] .

With	Portrait	of	the	Author	,	after	J	.	Mordecai	.
和	肖像	的	这	作者	,	后	J	.	末底改	.

作者肖像，仿J. Mordecai。

([vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] .)

(	Vol	.	II	.	)
(	沃尔	.	二	.	)

（第二卷）

[pɔːl][mɔːl; mæl] [gə'zet] . — 〝 [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] [baɪ][ɔːl] [huː] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [truː] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]

Pall	Mall	Gazette	.	—	〝	Will	be	welcomed	by	all	who	have	the	true	interests	of
帕尔	购物中心	公报	.	—	〝	将要	是	欢迎	经过	全部	WHO	有	这	真的	兴趣	的

[ðə; ðɪ][steɪdʒ][æt; ət] [hɑːt] .

the	stage	at	heart	.
这	阶段	在	心	.

《帕尔马尔公报》——“所有真正关心舞台艺术的人都会欢迎它。”

〞 [ðə; ðɪ] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstə(r)] : [ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .

〞	THE	CABINET	MINISTER	:	A	Farce	in	Four	Acts	.
〞	这	内阁	部长	:	一个	闹剧	在	四	使徒行传	.

《内阁大臣：四幕闹剧》。

([vɒl] . [θriː] .)

(	Vol	.	III	.	)
(	沃尔	.	三、	.	)

（第三卷）

[əb'zɜːvə(r)] . — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [pleɪd] .

Observer	**.**	**—**	**“**	**It**	**is**	**as**	**amusing**	**to**	**read**	**as**	**it**	**was**	**when**	**played**	**.**
观察员	.	—	“	它	是	作为	有趣	到	读	作为	它	曾是	什么时候	玩	.

观察家——“读起来和玩起来一样有趣。”

” [ðə; ði] ['hɒbi] [hɔːs] : [ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] .

”	**THE**	**HOBBY**	**HORSE**	**:**	**A**	**Comedy**	**in**	**Three**	**Acts**	**.**
”	这	爱好	马	:	一个	喜剧	在	三	使徒行传	.

《木马》：一部三幕喜剧。

([vɒl] . [ˌaɪ 'viː] .)

(	**Vol**	**.**	**IV**	**.**	**)**
(	沃尔	.	第四	.	)

（第四卷）

[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [gə'zet] . — “ ['mɪstə(r)] .

St	**.**	**James's**	**Gazette**	**.**	**—**	**“**	**Mr**	**.**
英石	.	詹姆斯的	公报	.	—	“	先生	.

圣詹姆斯公报——“先生

[piˈniərəu][hæz; həz] ['seldəm] [prə'djuːst] ['betə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːk] [ðæn; ðən][ɪn] - [ðə; ði] ['hɒbi]

Pinero	**has**	**seldom**	**produced**	**better**	**or**	**more**	**interesting**	**work**	**than**	**in**	**'**	**The**	**Hobby**
皮内罗	有	很少	生产	更好的	或者	更多的	有趣的	工作	比	在	-	这	爱好

[hɔːs] . -

Horse	**.**	**'**
马	.	-

皮内罗很少创作出比《木马》更好或更有趣的作品。

” ['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l] : [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .

”	**LADY**	**BOUNTIFUL**	**:**	**A**	**Play**	**in**	**Four**	**Acts**	**.**
”	女士	丰富	:	一个	玩	在	四	使徒行传	.

《慷慨的夫人：四幕剧》。

([vɒl] .

(	**Vol**	**.**
(	沃尔	.

（卷）

[viː] .)

V	**.**	**)**
V	.	)

五）

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] : [ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn] [θriː] [ækts] .

THE	**MAGISTRATE**	**:**	**A**	**Farce**	**in**	**Three**	**Acts**	**.**
这	地方法官	:	一个	闹剧	在	三	使徒行传	.

法官：三幕闹剧。

([vɒl] . ['sɪksθ] .)

(	**Vol**	**.**	**VI**	**.**	**)**
(	沃尔	.	六年级	.	)

（第六卷）

['dændi] [dɪk] :

DANDY	**DICK**	**:**
花花公子	迪克	:

丹迪·迪克：

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn] [θriː] [ækts] .

A	**Farce**	**in**	**Three**	**Acts**	**.**
一个	闹剧	在	三	使徒行传	.

一部三幕闹剧。

([vɒl] . [sevn] .)
(Vol . VII .)
(沃尔 . 七 .)

（第七卷）

[tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] , [ðə; ði] [wiːkə] [seks] , [lɔːdz] [ænd; ənd]
To be followed by The Schoolmistress , The Weaker Sex , Lords and
到 是 随后 经过 这 女教师 , 这 较弱 性别 , 领主 和

接下来是《女教师》、《弱势性别》、《贵族》和

['kɒmənz] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ænd; ənd] [swiːt] ['lævəndə(r)] .
Commons , The Squire , and Sweet Lavender .
公共领域 , 这 乡绅 , 和 甜的 薰衣草 .

Commons、The Squire 和 Sweet Lavender。

[[ˌpiː 'dʒiː]['ɛksˈviː]]
[Pg xv]
[页 十五]

[第十五页]

[ə; eɪ] [njuː] [pleɪ] .
A NEW PLAY .
一个 新的 玩 .

一部新剧。

[baɪ] ['hɛnrɪk] ['ɪbsən] .
By Henrik Ibsen .
经过 亨里克 易卜生 .

作者：亨利克·易卜生。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːˈwiːdʒən] .
Translated from the Norwegian .
翻译 从 这 挪威 .

译自挪威语。

[smɔːl] 4to .
Small 4to .
小的 4to .

小型 4 开本。

[[ɪn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[ə; eɪ] [njuː] [pleɪ] .
A NEW PLAY .
一个 新的 玩 .

一部新剧。

[baɪ] - - .
By Björnstjerne Björnson .
经过 - - .

作者：比约恩斯捷尔内·比约恩松。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːˈwiːdʒən] .
Translated from the Norwegian .
翻译 从 这 挪威 .

译自挪威语。

[[ɪn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[ðə; ði] [prɪn'ses] - :
THE PRINCESSE MALEINE :
这 公主 - :

玛琳公主：

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [faɪv] [ækts] ([trænz'leɪtɪd] [baɪ][dʒə'rɑːrd] ['hæri]) , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'truːdə(r)] : [ə; eɪ]
A Drama in Five Acts (Translated by Gerard Harry) , and THE INTRUDER : A
一个 戏剧 在 五 使徒行传 (翻译 经过 杰拉德 哈里) , 和 这 入侵者 : 一个
['drɑːmə][ɪn] [wʌn] [ækt] .
Drama in One Act .
戏剧 在 一 行为 .

《五幕剧》（杰拉德·哈里译）和《入侵者：独幕剧》。

[baɪ] ['mɒrɪs] ['meɪtəˌlɪŋk] .
By Maurice Maeterlinck .
经过 莫里斯 梅特林克 .

作者：莫里斯·梅特林克。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [hɔːl] [keɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
With an Introduction by Hall Caine , and a Portrait of the Author .
和 一个 介绍 经过 大厅 凯恩 , 和 一个 肖像 的 这 作者 .

本书由霍尔·凯恩作序，并附有作者肖像。

[smɔːl] 4to , [klɒθ] , 5s .
Small 4to , cloth , 5s .
小的 4to , 布 , 5s .

小号 4to，布面，5s。

[ˌæθɪ'niːəm] . — " [ɪn][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['ætməsfɪə(r)] - [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [em] . ['meɪtəˌlɪŋk]
Athenæum . — " In the creation of the ' atmosphere ' of the play M . Maeterlinck
雅典娜神庙 . — " 在 这 创建 的 这 - 气氛 - 的 这 玩 M . 梅特林克
[ʃəʊz] [hɪz; ɪz] [skɪl] .
shows his skill .
演出 他的 技能 .

雅典娜神庙——"在营造戏剧的'氛围'方面，梅特林克先生展现了他的技巧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kə'mjuːnikeits] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [nuː'vəʊ] ['friːsõ] ,
It is here that he communicates to us the nouveau frisson ,
它 是 这里 那 他 沟通 到 我们 这 新艺术 颤栗 ,

正是在这里，他向我们传达了新的颤栗感。

[hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [wɒt] [nəʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [dʌn] .
here that he does what no one else has done .
这里 那 他 做 什么 不 一 别的 有 完毕 .

在这里，他做到了其他人都没有做过的事情。

[ɪn] - [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] - [ðə; ði] [ɑːt] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ˌgreɪ'deɪʃən] [ɒv; əv]['terə(r)] , [ðə; ði] [sləʊ] ,
In ' The Intruder ' the art consists of the subtle gradations of terror , the slow ,
在 - 这 入侵者 - 这 艺术 由 的 这 微妙的 渐变 的 恐怖 , 这 慢的 ,

在《入侵者》中，艺术性体现在恐怖感的微妙变化、缓慢的……

['kriːpɪŋ] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .
creeping progress of the nightmare of apprehension .
爬行 进步 的 这 恶梦 的 忧虑 .

恐惧的噩梦悄然逼近。

['nʌθɪŋ] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] — [nɒt]['iːv(ə)n][baɪ] [pəʊ] — [nɒt]['iːv(ə)n][baɪ]
Nothing quite like it has been done before — not even by Poe — not even by
没有什么 相当 喜欢 它 有 到过 完毕 前 — 不是 甚至 经过 爱伦·坡 — 不是 甚至 经过
['vɪl.jərz] .
Villiers .
维利尔斯 .

此前从未有人这样做过——即使是爱伦·坡也没有，即使是维利耶也没有。

" [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] : [ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .
" THE FRUITS OF ENLIGHTENMENT : A Comedy in Four Acts .
" 这 水果 的 启示 : 一个 喜剧 在 四 使徒行传 .

《启蒙的果实：四幕喜剧》。

[baɪ] [kaʊnt] [laɪɔf] ['tɔlstɔi] .
By Count Lyof Tolstoy .
经过 数数 利奥夫 托尔斯泰 .

作者：列夫·托尔斯泰伯爵。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [baɪ][iː] . [dʒeɪ] . ['dilən] .
Translated from the Russian by E . J . Dillon .
翻译 从 这 俄语 经过 E . J . 狄龙 .

由 EJ Dillon 从俄语翻译。

[wɪð] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [pi'niərəu] .
With Introduction by A . W . Pinero .
和 介绍 经过 一个 . W . 皮内罗 .

AW Pinero 的介绍。

[smɔːl] 4to , [wɪð] ['pɔːtreɪt] , 5s .
Small 4to , with Portrait , 5s .
小的 4to , 和 肖像 , 5s .

小 4 开本，竖版，5 秒。

[pɔːl][mɔːl; mæl] [gə'zet] . — " [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] - ;
Pall Mall Gazette . — " The whole effect of the play is distinctly Molièresque ;
帕尔 购物中心 公报 . — " 这 所有的 影响 的 这 玩 是 明显地 - ;

《帕尔马尔公报》——"整部剧的效果明显带有莫里哀的风格；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [hjuː'mænəti][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .
it has something of the large humanity of the master .
它 有 某物 的 这 大的 人类 的 这 掌握 .

它具有大师作品中那种宏大的人文情怀。

[ɪts] ['sætaɪə(r)][ɪz]['dʒiːniəl] , ['ɔːlməʊst] [geɪ] .
Its satire is genial , almost gay .
它是 讽刺 是 和蔼可亲 , 几乎 同性恋 .

它的讽刺是温和的，近乎同性恋式的。

" ['hedə] ['geɪblər] : [ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .
" HEDDA GABLER : A Drama in Four Acts .
" 赫达 加布勒 : 一个 戏剧 在 四 使徒行传 .

《海达·高布乐：四幕戏剧》。

[baɪ] ['hɛnrɪk] ['ɪbsən] .
By Henrik Ibsen .
经过 亨里克 易卜生 .

作者：亨利克·易卜生。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔː'wiːdʒən] [baɪ] ['edmənd] ['gɑːs] .
Translated from the Norwegian by Edmund Gosse .
翻译 从 这 挪威 经过 埃德蒙 戈斯 .

由 Edmund Gosse 从挪威语翻译。

[smɔːl] 4to , [klɒθ] , [wɪð] ['pɔːtreɪt] , 5s .
Small 4to , cloth , with Portrait , 5s .
小的 4to , 布 , 和 肖像 , 5s .

小四开本，布面精装，含肖像，5先令。

['vɔːdəvɪl] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['peɪpə(r)] , 1s .
Vaudeville Edition , paper , 1s .
杂耍剧 版 , 纸 , 1s .

杂耍版，纸质，1先令。

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ， 21s .

Also	**a**	**Limited**	**Large**	**Paper**	**Edition**	**，**	**21s**	**.**
还	一个	有限的	大的	纸	版	，	21s	.

另有限量大纸版，售价 21 先令。

[net] .

net	**.**
网	.

网。

[taɪmz] . — “ [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [pleɪ] [ɪz] [kautʃ] [ɪz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['brevəti] ，

Times	**.**	**—**	**“**	**The**	**language**	**in**	**which**	**this**	**play**	**is**	**couched**	**is**	**a**	**model**	**of**	**brevity**	**，**
《时代周刊》	.	—	“	这	语言	在	哪个	这	玩	是	卧倒	是	一个	模型	的	简洁	，

[dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [´pɒitidnis] . . . .

decision	**，**	**and**	**pointedness**	**.**	**.**	**.**	**.**
决定	，	和	尖锐性	.	.	.	.

《时代周刊》——“这部剧的语言简洁明了，直击要点，堪称典范……”

['evri] [laɪn] [telz] ，

Every	**line**	**tells**	**，**
每一个	线	讲述	，

每一行都诉说着：

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][æn; ən]['ɪnsɪdənt] [ðæt] [dʌz] [nɒt][beə(r)][ɒn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ɪ'miːdiət] [ɔː(r)]

and	**there**	**is**	**not**	**an**	**incident**	**that**	**does**	**not**	**bear**	**on**	**the**	**action**	**immediate**	**or**
和	那里	是	不是	一个	事件	那	做	不是	熊	在	这	行动	即时	或者

[rɪ'məʊt] .

remote	**.**
偏僻的	.

没有任何事件与该行动没有直接或间接的影响。

[æz; əz][ə; eɪ] [kə'rektɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['væpɪd][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['raɪtɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][steɪdʒ][ɪz]

As	**a**	**corrective**	**to**	**the**	**vapid**	**and**	**foolish**	**writing**	**with**	**which**	**the**	**stage**	**is**
作为	一个	矫正	到	这	乏味	和	愚蠢	写作	和	哪个	这	阶段	是

['deljuːdʒd] - ['hedə] ['geɪblər] - [ɪz] [pə'hæps] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

deluged	**'**	**Hedda**	**Gabler**	**'**	**is**	**perhaps**	**entitled**	**to**	**the**	**place**	**of**	**honour**	**.**
洪水泛滥	-	海达	加布勒	-	是	也许	标题	到	这	地方	的	荣誉	.

作为对充斥舞台的空洞愚蠢作品的一种纠正，《海达·加布勒》或许应该占据荣誉地位。

” [ðə; ði] ['drɑːmə] ， [ə'dresɪz] .

”	**THE**	**DRAMA**	**，**	**ADDRESSES**	**.**
”	这	戏剧	，	地址	.

“戏剧，地址。

[baɪ] ['henri] ['ɜːvɪŋ] .

By	**Henry**	**Irving**	**.**
经过	亨利	欧文	.

作者：亨利·欧文。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .

Fcap	**.**	**8vo**	**.**
FCAP	.	8vo	.

Fcap. 8vo。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] [baɪ][dʒeɪ] . [ˌɛmˌsiː'ɛn] . ['wɪslə(r)] .

With	**Portrait**	**by**	**J**	**.**	**McN**	**.**	**Whistler**	**.**
和	肖像	经过	J	.	mcn	.	惠斯勒	.

肖像由 J. McN. Whistler 绘制。

[[ɪn][ðə; ði] [pres] .

[	**In**	**the**	**Press**	**.**
[	在	这	按	.

[媒体报道。

[streɪ] ['meməriz] .
STRAY MEMORIES .
流浪 回忆 .

零星的记忆。

[baɪ] ['elən] ['teri] .
By Ellen Terry .
经过 艾伦 特里 .

作者：艾伦·特里

[ɪn] [wʌn] ['vɒljuːm] .
In one volume .
在 一 体积 .

一卷本。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['fæləsiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [steɪdʒ] .
SOME INTERESTING FALLACIES OF THE Modern Stage .
一些 有趣的 谬误 的 这 现代的 阶段 .

现代舞台上的一些有趣谬误。

[æn; ən] [ə'dres] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði]['pleɪgəʊə(r)] - [klʌb] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [hɔːl] , [ɒn] ['sʌndeɪ] ,
An Address delivered to the Playgoers ' Club at St . James's Hall , on Sunday ,
一个 地址 发表 到 这 戏迷 - 俱乐部 在 英石 . 詹姆斯的 大厅 , 在 星期日 ,
6th [dɪ'sembə(r)] , - .
6th December , 1891 .
6th 十二月 , - .

1891 年 12 月 6 日星期日，在圣詹姆斯大厅向戏迷俱乐部发表的演讲。

[baɪ] ['hɜːbət] ['biəbəum] [triː] .
By Herbert Beerbohm Tree .
经过 赫伯特 比尔博姆 树 .

作者：赫伯特·比尔博姆·特里。

[kraʊn] 8vo , [səʊd] , 6d .
Crown 8vo , sewed , 6d .
王冠 8vo , 缝制的 , 6d .

Crown 8vo，缝制，6d。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['hɛnrɪk] ['ɪbsən] .
THE LIFE OF HENRIK IBSEN .
这 生活 的 亨里克 易卜生 .

亨利克·易卜生的一生。

[baɪ] ['hɛnrɪk] - .
By Henrik Jæger .
经过 亨里克 - .

作者：亨里克·耶格尔。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['klara] [bel] .
Translated by Clara Bell .
翻译 经过 克拉拉 钟 .

由克拉拉·贝尔翻译。

[wɪð] [ðə; ði] [vɜːs] [dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔː'wiːdʒən] [ə'rɪdʒən(ə)l][baɪ] ['edmənd] ['gɑːs] .

With	the	Verse	done	into	English	from	the	Norwegian	Original	by	Edmund	Gosse	.
和	这	诗	完毕	进入	英语	从	这	挪威	原来的	经过	埃德蒙	戈斯	.

这首诗由埃德蒙·戈斯根据挪威原文翻译成英文。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 6s .

Crown	8vo	,	cloth	,	6s	.
王冠	8vo	,	布	,	6s	.

Crown 8vo，布面，6先令。

[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [gə'zet] . — “ ['ædmərəbli] [trænz'leɪtɪd] .

St	.	James's	Gazette	.	—	“	Admirably	translated	.
英石	.	詹姆斯的	公报	.	—	“	令人钦佩地	翻译	.

圣詹姆斯公报——“翻译得非常出色。”

[dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] ['welkəm] .

Deserves	a	cordial	and	emphatic	welcome	.
值得	一个	亲切	和	强调	欢迎	.

值得热烈欢迎。

” ['gɑːdiən] . — “ ['ɪbsənz] [dɹ'ɑːməz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [vəʊg] ,

”	Guardian	.	—	“	Ibsen's	dramas	at	present	enjoy	a	considerable	vogue	,
”	监护人	.	—	“	易卜生的	电视剧	在	展示	享受	一个	大量	时尚	,

《卫报》——“易卜生的戏剧目前非常流行，

[ænd; ənd][ðeə(r)][əd'maiərə] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][faɪnd] [fʊl] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ænd; ənd][k'rɪtɪsɪzəmz][ɪn]['mɪstə(r)] .

and	their	admirers	will	rejoice	to	find	full	descriptions	and	criticisms	in	Mr	.
和	他们的	仰慕者	将要	麾	到	寻找	满的	描述	和	批评	在	先生	.

- [bʊk] .

Jæger's	book	.
-	书	.

他们的仰慕者们将会欣喜地在耶格尔先生的书中找到完整的描述和评论。

” [[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'viː'aɪ]]

”	[	Pg	xvi	]
”	[	页	十六	]

[第十六页]

['pəʊətri] .

Poetry	.
诗	.

诗。

[lʌv] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] , - - - .

LOVE	SONGS	OF	ENGLISH	POETS	,	1500	-	1800	.
爱	歌曲	的	英语	诗人	,	-	-	-	.

英国诗人的情歌，1500-1800 年。

[wɪð] [nəʊts] [baɪ] [rælf] [eɪtʃ] . [keɪn] .

With	Notes	by	Ralph	H	.	Caine	.
和	笔记	经过	拉尔夫	H	.	凯恩	.

附拉尔夫·H·凯恩的注释。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .

Fcap	.
FCAP	.

Fcap。

8vo , [rʌf] ['edʒɪz] , 3s .

8vo	,	rough	edges	,	3s	.
8vo	,	粗糙的	边缘	,	3s	.

8开，边缘粗糙，3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

⁂ [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] - ['kɒpiz] , 10s .
⁂ Large Paper Edition , limited to 100 Copies , 10s .
⁂ 大的 纸 版 , 有限的 到 - 副本 , 10s .

⁂ 大纸版，限量 100 册，每册 10 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
Net .
网 .

网。

['aɪvi] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ['flaʊə(r)] :
IVY AND PASSION FLOWER :
常春藤 和 热情 花 :

常春藤和西番莲：

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

[baɪ][dʒə'rɑːrd] ['bendɔːl] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [es'tel] , ” & [siː] . & [siː] . 12mo , [klɒθ] , 3s .
By Gerard Bendall , Author of “ Estelle , ” & c . & c . 12mo , cloth , 3s .
经过 杰拉德 本德尔 , 作者 的 “ 艾丝黛尔 , ” & c . & c . 12mo , 布 , 3s .

作者：杰拉德·本德尔，著有《埃斯特尔》等作品。12开本，布面精装，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['skɒtsmən] . — “ [wɪl] [biː; bi] [riːd] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
Scotsman . — “ Will be read with pleasure .
苏格兰人 . — “ 将要 是 读 和 乐趣 .

苏格兰人——“读来令人愉悦。”

” ['mjuːzɪk(ə)l] [wɜːld] . — “ [ðə; ði]['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)] ['delɪkət] ['spesəmən] [ɒv; əv] [ɑːt] , ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd]
” Musical World . — “ The poems are delicate specimens of art , graceful and
” 音乐 世界 . — “ 这 诗歌 是 精美的 标本 的 艺术 , 优美 和
['pɒlɪʃt] .
polished .
抛光 .

《音乐世界》——“这些诗歌是精致的艺术品，优美而精雕细琢。”

” ['vɜːrsəz] .
” VERSES .
” 诗句 .

“诗句。

[baɪ] ['gɜːtruːd] [hɔːl] .
By Gertrude Hall .
经过 格特鲁德 大厅 .

作者：格特鲁德·霍尔。

12mo , [klɒθ] , 3s .
12mo , cloth , 3s .
12mo , 布 , 3s .

12个月，布，3件。

6d .
6d .
6d .

6d.

['mæntʃestə(r)] ['gɑːdiən] . — “ [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə] ['evri] ['lʌvə(r)][ɒv; əv]['pəʊətri] [huː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
Manchester Guardian . — “ Will be welcome to every lover of poetry who takes it up .
曼彻斯特 监护人 . — “ 将要 是 欢迎 到 每一个 情人 的 诗 WHO 需要 它 向上 .

《曼彻斯特卫报》——“每一位热爱诗歌的人都会欢迎它。”

” [mə'gəʊ.ni.ə] :
” MAGONIA :
” 马戈尼亚 :

“MAGONIA：

[ə; eɪ]['pəʊɪm] .
A Poem .
一个 诗 .

一首诗。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['gɒdfri] ['liːlənd] ([hæns] -) .
By Charles Godfrey Leland (Hans Breitmann) .
经过 查尔斯 戈弗雷 利兰 (汉斯 -) .

作者：查尔斯·戈弗雷·利兰（汉斯·布雷特曼）

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

[[ɪn][ðə; ði] [pres] .
[In the Press .
[在 这 按 .

[媒体报道。

[ɪ'dɪlz] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] .
IDYLLS OF WOMANHOOD .
田园诗 的 女性 .

女性的理想生活。

[baɪ][siː] . ['eɪmi] ['dɔːsən] .
By C . Amy Dawson .
经过 C . 艾米 道森 .

作者：C·艾米·道森。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .
Fcap .
FCAP .

Fcap。

8vo , [gɪlt] [tɒp] , 5s .
8vo , gilt top , 5s .
8vo , 镀金 顶部 , 5s .

8开本，烫金封面，5先令。

[haɪnmənz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['hændbuks] .
Heinemann's Scientific Handbooks .
海涅曼的 科学 手册 .

海涅曼科学手册。

['mænjuəl] [ɒv; əv] [bækˌtɪəri'ɒlədʒi] .
MANUAL OF BACTERIOLOGY .
手动的 的 细菌学 .

细菌学手册。

[baɪ][ə; eɪ] . [biː] . ['grɪfɪθs] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [ef] . [ɑː(r)] . [es] . (['ɛdɪn] .) , [ef] . [siː] . [es] . [kraʊn] 8vo ,
By A . B . Griffiths , Ph . D . , F . R . S . (Edin .) , F . C . S . Crown 8vo ,
经过 一个 . B . 格里菲斯 , 菲尔 . D . , F . 拉 . S . (爱丁 .) , F . C . S . 王冠 8vo ,
[klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] .
cloth , Illustrated .
布 , 插图 .

作者：AB Griffiths，博士，FRS（爱丁堡），FCS，皇冠8开本，布面精装，带插图。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['mænjuəl] [ɒv; əv] [ə'seɪɪŋ] [gəʊld] , ['sɪlvə(r)] , ['kɒpə(r)] , [ænd; ənd] [liːd] [ɔːrz] .
MANUAL OF ASSAYING GOLD , SILVER , COPPER , and Lead Ores .
手动的 的 检测 金子 , 银 , 铜 , 和 带领 矿石 .

金、银、铜、铅矿石化验手册。

[baɪ] ['wɔːltə] [liː] [braʊn] , [biː] . [ˌɛs'siː] .
By Walter Lee Brown , B . Sc .
经过 沃尔特 李 棕色的 , B . Sc .

作者：沃尔特·李·布朗，理学士

[rɪ'vaɪzd] , [kə'rektɪd] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'lɑːdʒd] , [wɪð] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [ə'seɪɪŋ]
Revised , Corrected , and considerably Enlarged , with a chapter on the Assaying
修改 , 已更正 , 和 相当 放大 , 和 一个 章 在 这 检测
[ɒv; əv]['fjuːəl] , & [siː] .
of Fuel , & c .
的 燃料 , & c .

经过修订、更正和大幅扩充，新增一章关于燃料检测等内容。

[baɪ][ə; eɪ] . [biː] . ['grɪfɪθs] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [ef] . [ɑː(r)] . [es] . (['ɛdɪn] .) , [ef] . [siː] . [es] . [kraʊn] 8vo ,
By A . B . Griffiths , Ph . D . , F . R . S . (Edin .) , F . C . S . Crown 8vo ,
经过 一个 . B . 格里菲斯 , 菲尔 . D . , F . 拉 . S . (爱丁 .) , F . C . S . 王冠 8vo ,
[klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , 7s .
cloth , Illustrated , 7s .
布 , 插图 , 7s .

作者：AB Griffiths，博士，FRS（爱丁堡），FCS，皇冠8开本，布面精装，插图，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kɒliəri] ['gɑːdiən] . — " [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bʊk] .
Colliery Guardian . — " A delightful and fascinating book .
煤矿 监护人 . — " 一个 愉快 和 迷人 书 .

《煤矿卫报》——“一本令人愉悦且引人入胜的书。”

″ [faɪ'nænʃ(ə)l] [wɜːld] . — “ [ðə; ði][məʊst] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['præktɪkl] ['mænjuəl][ɒn] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ]

″	Financial	World	.	—	“	The	most	complete	and	practical	manual	on	everything	which
″	金融的	世界	.	—	″	这	最多	完全的	和	实际的	手动的	在	一切	哪个

[kən'sɜːnz] [ə'seɪɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

concerns	assaying	of	all	which	have	come	before	us	.
担忧	检测	的	全部	哪个	有	来	前	我们	.

《金融世界》——“迄今为止，关于检测的所有相关内容的最完整、最实用的手册。”

″ [dʒiː'ɒdɪsi] .

″	GEODESY	.
″	大地测量学	.

“大地测量学。”

[baɪ][dʒeɪ] . ['haʊəd] [gɔː(r)] .

By	J	.	Howard	Gore	.
经过	J	.	霍华德	血块	.

作者：J·霍华德·戈尔。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , 5s .

Crown	8vo	,	cloth	,	Illustrated	,	5s	.
王冠	8vo	,	布	,	插图	,	5s	.

Crown 8vo，布面精装，带插图，5先令。

[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [gə'zet] . — “ [ðə; ði] [bʊk] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː]

St	.	James's	Gazette	.	—	“	The	book	may	be	safely	recommended	to	those	who
英石	.	詹姆斯的	公报	.	—	″	这	书	可能	是	安全	受到推崇的	到	那些	WHO

[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][æn; ən] ['ækjərət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [dʒiː'ɒdɪsi] .

desire	to	acquire	an	accurate	knowledge	of	Geodesy	.
欲望	到	获得	一个	准确的	知识	的	大地测量学	.

圣詹姆斯公报——“对于那些渴望获得大地测量学准确知识的人来说，这本书值得推荐。

″ ['saɪəns] ['gɒsɪp] . — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best][wiː; wi][kʊd; kəd] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][ɔːl][ˌdʒiːəʊ'detɪk]

″	Science	Gossip	.	—	“	It	is	the	best	we	could	recommend	to	all	geodetic
″	科学	闲话	.	—	″	它	是	这	最好的	我们	可以	推荐	到	全部	大地测量

['stjʊdnts] .

students	.
学生	.

“科学八卦——“这是我们能向所有大地测量学学生推荐的最好的教材。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ænd; ənd][klɪə(r)] , ['θʌrəli] ['ækjərət] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] [deɪt] [ɪn][ɔːl] ['mætəz] [ɒv; əv]

It	is	full	and	clear	,	thoroughly	accurate	,	and	up	to	date	in	all	matters	of
它	是	满的	和	清除	,	彻底	准确的	,	和	向上	到	日期	在	全部	事情	的

[ɜːθ] - ['meʒəm(ə)nts] .

earth	-	measurements	.
地球	-	测量	.

它内容全面清晰，准确无误，并且在地球测量的各个方面都与时俱进。

″ [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] ['gæsɪz] .

″	THE	PHYSICAL	PROPERTIES	OF	GASES	.
″	这	身体的	特性	的	气体	.

“气体的物理性质。”

[baɪ] ['ɑːθə(r)] [el] . ['kɪmbəl] , [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɒnz] ['hɒpkɪnz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

By	Arthur	L	.	Kimball	,	of	the	Johns	Hopkins	University	.
经过	亚瑟	L	.	金博尔	,	的	这	约翰斯	霍普金斯	大学	.

作者：亚瑟·L·金博尔，约翰·霍普金斯大学。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , 5s .

Crown	8vo	,	cloth	,	Illustrated	,	5s	.
王冠	8vo	,	布	,	插图	,	5s	.

Crown 8vo，布面精装，带插图，5先令。

['kemɪk(ə)l] [nju:z] . — “ [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] [hu:] ['wɪʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

Chemical	News	.	—	“	The	man	of	culture	who	wishes	for	a	general	and
化学	消息	.	—	“	这	男人	的	文化	WHO	愿望	为了	一个	一般的	和

['ækjərət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['prɒpətiz] [ɒv; əv]['gæsɪz] ,

accurate	acquaintance	with	the	physical	properties	of	gases	,
准确的	熟人	和	这	身体的	特性	的	气体	,

《化学新闻》——“有文化修养的人如果想要对气体的物理性质有一个全面而准确的了解，

[wɪl] [faɪnd][ɪn]['mɪstə(r)] . ['kɪmbəlz] [wɜ:k] [dʒʌst] [wɒt] [hi:; hi] [rɪ'kwaɪəz] .

will	find	in	Mr	.	Kimball's	work	just	what	he	requires	.
将要	寻找	在	先生	.	金博尔的	工作	只是	什么	他	需要	.

他将在金博尔先生的作品中找到他所需要的。

” [hi:t] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['enədʒi] .

”	HEAT	AS	A	FORM	OF	ENERGY	.
”	热	作为	一个	形式	的	活力	.

热能是一种能量形式。

[baɪ] [prə'fesə(r)] [ɑ:(r)] . [eɪtʃ] . ['θə:stən] , [ɒv; əv] [kɔ:'nel] [ju:nɪ'vɜ:səti] .

By	Professor	R	.	H	.	Thurston	,	of	Cornell	University	.
经过	教授	拉	.	H	.	瑟斯顿	,	的	康奈尔大学	大学	.

作者：康奈尔大学教授 RH Thurston。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , 5s .

Crown	8vo	,	cloth	,	Illustrated	,	5s	.
王冠	8vo	,	布	,	插图	,	5s	.

Crown 8vo，布面精装，带插图，5先令。

['mæntʃestə(r)] [ɪg'zæmɪnə(r)] . — “ [beəz] [aʊt] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['pri:disesəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['keəf(ə)l]

Manchester	Examiner	.	—	“	Bears	out	the	character	of	its	predecessors	for	careful
曼彻斯特	考官	.	—	”	熊	出去	这	特点	的	它是	前任	为了	小心

[ænd; ənd] [kə'rekt] ['steɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'dʌkʃn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['ri:s(ə)nt]

and	correct	statement	and	deduction	under	the	light	of	the	most	recent
和	正确的	陈述	和	扣除	在下面	这	光	的	这	最多	最近的

[dɪs'kʌvəri] .

discoveries	.
发现	.

《曼彻斯特观察家报》——“它继承了前作的特点，在最新发现的光照下，进行了仔细、正确的陈述和推断。

” ['lʌndən] :

”	LONDON	:
”	伦敦	:

“伦敦：

['wɪljəm] ['haɪnəmən]

WILLIAM	HEINEMANN
威廉	海涅曼

威廉·海涅曼

- ['bedfəd] [stri:t] , ['dʌblju:] . [si:] .

21	BEDFORD	STREET	,	W	.	C	.
-	贝德福德	街道	,	W	.	C	.

西海岸贝德福德街21号

[-] [nəʊts]

TRANSCRIBER'S	NOTES
转录员的	笔记

转录员笔记

[peɪdʒ] ['nʌmbəz] [ɪn][ðə; ði]['ɪndeks][ɒv; əv] ['ɔ:θəz] [hæv; həv] [bi:n] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm]['ærəbɪk][tu:; tə]

Page	numbers	in	the	Index	of	Authors	have	been	changed	from	Arabic	to
页	数字	在	这	指数	的	作者	有	到过	已更改	从	阿拉伯	到

['rəʊmən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['djʊpləˌket] [peɪdʒ] ['nʌmbəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:k] [ɪt'self] .

Roman	because	they	duplicated	page	numbers	in	the	work	itself	.
罗马	因为	他们	重复	页	数字	在	这	工作	本身	.

作者索引中的页码已从阿拉伯数字改为罗马数字，因为它们与作品本身的页码重复。

[ðə; ði] ⁂ ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['prɪntɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'vɜ:tɪd] ['æstəˌrɪzəm] .

The	⁂	character	was	originally	printed	as	an	inverted	asterism	.
这	⁂	特点	曾是	起初	打印	作为	一个	倒	星群	.

⁂ 字符最初是以倒星号的形式印刷的。

[ɪn] [pleɪn] - [tekst] ['vɜ:ʃ(ə)n] , [ʃəʊd] [ɪ'tælɪks][æz; əz] _ , [ænd; ənd] [ɪg'nɔ:d] ['bəʊldfeɪs][ænd; ənd] [smɔ:l] [kæps] ['mɑ:kiŋz] .

In	plain	-	text	version	,	showed	italics	as	_	,	and	ignored	boldface	and	small	caps	markings	.
在	清楚的	-	文本	版本	,	显示	斜体	作为	_	,	和	忽略	粗体	和	小的	帽子	标记	.

在纯文本版本中，斜体显示为_，并忽略粗体和小写字母标记。

['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [tu:; tə][tekst] :

Changes	made	to	text	:
变化	制成	到	文本	:

文本修改：

[pn] [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] “ [ɪm'pru:v] ” [tu:; tə] “ [ɪm'pru:v] .

On	page	66	,	changed	“	improve	”	to	“	improve	.
在	页	-	,	已更改	“	提升	”	到	“	提升	.

在第 66 页，将“improve”改为“improve”。

” [pn] [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] “ [səʊld] ” [tu:; tə] “ [səʊld] .

”	On	page	75	,	changed	“	sold	”	to	“	sold	.
”	在	页	-	,	已更改	“	卖	”	到	“	卖	.

在第 75 页，将“sold”改为“sold”。

” [pn] [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] “ [ju:; jʊ] . ” [tu:; tə] “ [ju:; jʊ] . -

”	On	page	148	,	changed	“	you	.	”	to	“	you	.	'
”	在	页	-	,	已更改	“	你	.	”	到	“	你	.	-

“第 148 页，将“you.”改为“you.”。

” [pn] [peɪdʒ][eks] , [tʃeɪndʒd] “ [ɔ:'rɪdʒɪnə]['tælənt] ” [tu:; tə] “ [ə'rɪdʒən(ə)l]['tælənt] ”

”	On	page	x	,	changed	“	origina	talent	”	to	“	original	talent	”
”	在	页	x	,	已更改	“	起源	天赋	”	到	“	原来的	天赋	”

“在第 x 页，将“origina talent”改为“original talent”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神